

Джамал ад-дин  
Мухаммад Руми

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①  
لَسْتُ فِي رَيْبٍ مِنَ الْمَلِيئَةِ ② الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③  
مَا لِي يَوْمَ الْبَيْزِ ④ إِذَاكَ شَبُّ ذُو الْإِكَاسِ سَقِيمِ ⑤  
أَفِيدَا الْفِصْرَاطَ لِلْسَّقِيمِ ⑥ مِيرَاطَ الْبَيْزِ  
أَنْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ  
وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

Маснави-и маънави  
«Поэма о скрытом смысле»



К 800-летию Руми

ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

(«ПОЭМА О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ»)

ПЕРВЫЙ ДАФТАР

دفتر اول

УДК 297  
ББК Э383-4

*Издание осуществлено при поддержке Культурного представительства  
при Посольстве Исламской республики Иран в Москве*

ترجمه و نشر این کتاب با پشتیبانی و مساعدت رایزنی فرهنگی  
سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو انجام گردیده است

**РУМИ, ДЖАЛАЛ АД-ДИН, МУХАММАД. МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ** («Поэма о скрытом смысле»). Первый дафтар (байты 1–4003) — Пер. с перс. О. Ф. Акимовича, Ю. А. Иоаннесяна, Б. В. Норика, А. А. Хисматулина, О. М. Ястребовой / Общ., науч. редакция и указ. А. А. Хисматулина. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2007. — 448 с.

Маснави — суфийская поэма, созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми, по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется нечто подобное, что органично включало бы в себя в огромном объеме цитаты из какого-либо священного текста так, как это сделано в Маснави ее создателем с использованием Корана и пророческих преданий. Во многом поэтому, спустя почти два века после появления Маснави, другой суфийский поэт из братства Накшбандийа, ‘Абд ар-Рахман Джами, назвал ее Кораном на персидском языке. Текст Маснави, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, что уж говорить о последователях суфизма, которые принимают к нему как к кладезю мистического опыта Мастера с большой буквы.

Настоящее издание, подготовленное к отмечаемому в 2007 г. 800-летнему юбилею со дня рождения Руми, представляет собой филологический перевод на русский язык 4003 байтов, составляющих первый из шести дафтаров (тетрадей) Маснави, общий объем которых насчитывает 25 632 байта. Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, отредактированного самим автором, сопровождается необходимым комментарием на основе самых надежных толкований, снабжен несколькими указателями и оригинальным текстом первого дафтара для специалистов, владеющих фарси. Издатели выражают надежду, что в ходе перевода был бережно сохранен дух оригинальной поэмы, равно как и вложенная в нее душа автора. Но об этом судить уже читателю.

**Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.**

**No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.**

ISBN 5-85803-317-2



9 785858 033172

WWW.RUOST.ORG

замена

© «Петербургское Востоковедение», 2007



Зарегистрированная торговая марка

## Содержание

Введение . . . . .	10
Об авторе . . . . .	11
От редактора . . . . .	13
Кратко о первом дафтаре . . . . .	14
Об особенностях перевода в данном издании . . . . .	14
Статистика перевода . . . . .	17
<b>МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ . . . . .</b>	
<b>[Введение-хутба]. . . . .</b>	19
<b>[Най-нама] . . . . .</b>	22
<b>[О том, как] падишах влюбился в страдающую наложницу и принимал меры к ее выздоровлению . . . . .</b>	25
Проявление немощи мудрецов в излечении наложницы, обращение падишаха к Божественному порогу и видение им во сне одного <i>вали</i> . . . . .	26
Испрошение помощи у Господа — Распорядителя помощи — в соблюдении учтивости при любых обстоятельствах и разъяснение затруднений от вреда неучтивости . . . . .	27
Встреча падишаха с тем <i>вали</i> , которого ему явили во сне . . . . .	29
[О том, как] падишах отвел того врачевателя к изголовью больной, дабы он взглянул на ее состояние . . . . .	29
[О том, как] <i>вали</i> потребовал от падишаха уединения, чтобы постичь страдание наложницы . . . . .	31
[О том, как] тот <i>вали</i> постиг страдание [наложницы] и доложил падишаху о ее страдании . . . . .	34
[О том, как] падишах отправил посланцев в Самарканд, дабы они привели ювелира . . . . .	34
Разъяснение того, что убийство и отравление мужчины-ювелира произошло по Божественному указанию, а не по прихоти души и порочному замыслу . . . . .	36
Рассказ о бакалейщике и попугае и [о том, как] пролил попугай в лавке [розовое] масло . . . . .	38
<b>История того иудейского царя, который из-за фанатизма убивал христиан . . . . .</b>	44
[О том, как] вазир обучил ухищрению падишаха . . . . .	44
Обман христиан вазиром . . . . .	45
[О том, как] христиане восприняли ухищрение вазира . . . . .	46
[О том, как] христиане последовали вазире . . . . .	46
История о том, как халифа повстречал Лайли . . . . .	49
О зависти вазира . . . . .	51
[О том, как] христианские искусники поняли ухищрение вазира . . . . .	51
О тайном послании царя вазире . . . . .	52
Разъяснение двенадцати направлений христиан . . . . .	52
[О том, как] вазир смешал заповеди Евангелия . . . . .	52

О том, что эти противоречия заложены в форме учения, а не в Истине пути . . . . .	54
О потере вазира в этом ухищрении . . . . .	55
[О том, как] вазир подвигся на другое ухищрение, чтобы ввести в заблуждение народ . . . . .	57
[О том, как] вазир отверг муридов . . . . .	58
[О том, как] муриды повторяли: «Прерви уединение» . . . . .	59
[О том, как] вазир ответил: «Я не прерву уединения». . . . .	59
Возражение муридов на уединение вазира . . . . .	60
[О том, как] вазир обезнадежил муридов отказом от уединения. . . . .	62
[О том, как] вазир назначил по отдельности [своим] преемником каждого из повелителей. . . . .	63
Самоубийство вазира в уединении . . . . .	63
[О том, как] (религиозная) община 'Исы, мир да почиет над ним, справлялась у повелителей: «Кто из вас является преемником?» . . . . .	64
Оспаривание повелителями преемственности . . . . .	65
[О том, как] было возвеличено описание Избранника (Мустафы), да благословит его Аллах и да приветствует, который был упомянут в Евангелии . . . . .	67
<b>Повествование о другом иудейском царе, который старался погубить религию 'Исы</b>	68
[О том, как] иудейский царь развел огонь и установил подле него идола, сказав: «Всякий, кто совершит земной поклон этому идолу, избежит огня» . . . . .	70
[О том, как] дитя заговорило посреди огня, подбивая людей прыгнуть в огонь . . . . .	71
[О том, как] искривился рот мужчины, который произнес насмешливо имя Мухаммада, да благословит его Аллах и да приветствует. . . . .	72
[О том, как] тот иудейский царь упрекал огонь . . . . .	73
История о ветре, который в эпоху [пророка] Худа, мир да почиет над ним, стубил народ 'Ада . . . . .	75
[О том, как] иудейский царь глумился и отвергал [чудо], не приняв совета своих избранных . . . . .	76
<b>[О том, как] охотничья дичь разьяснила льву об уповании (на Аллаха) и об отказе от приложения усилия . . . . .</b>	79
[О том, как] ответил лев охотничьей дичи и что сказал о пользе приложения усилия . . . . .	79
[О том, как] охотничья дичь предпочла приложению усилия и приобретению упование (на Аллаха) . . . . .	79
[О том, как] лев предпочел приложение усилия и приобретение упованию (на Аллаха) и покорности . . . . .	80
[О том, как] охотничья дичь предпочла приложению усилия упование (на Аллаха) . . . . .	80
[О том, как] лев предпочел приложение усилия упованию (на Аллаха). . . . .	81
[О том, как] охотничья дичь вновь предпочла упование (на Аллаха) приложению усилия . . . . .	82
[О том, как] взглянул 'Азра'ил на некоего мужа, как тот муж убежал во дворец Сулаймана и об установлении предпочтения упования (на Аллаха) приложению усилия и малополезности приложения усилия . . . . .	82
[О том, как] лев вновь предпочел приложение усилия упованию (на Аллаха) и объяснил пользы от приложения усилия . . . . .	83
[О том, как] было утверждено превосходство усилия над упованием (на Аллаха) . . . . .	85
[О том, как] охотничья дичь порицала зайца за то, что он медлил идти ко льву. . . . .	85

[О том, как] заяц ответил им . . . . .	85
Возражение охотничьей дичи на речь зайца . . . . .	85
Ответ зайца охотничьей дичи . . . . .	86
Упоминание о знании зайца и разъяснение достоинства и выгод познания . . . . .	87
[О том, как] охотничья дичь потребовала у зайца открыть тайну его замысла . . . . .	88
[О том, как] заяц отказал им в [своей] тайне . . . . .	88
История об ухищрении зайца . . . . .	89
Поддельность жалкого истолкования мухи . . . . .	91
Рычание льва из-за опоздания зайца . . . . .	91
Также об ухищрении зайца . . . . .	92
[О том, как] заяц прибыл ко льву . . . . .	95
[О том, как] заяц принес извинения . . . . .	95
[О том, как] лев ответил зайцу и отправился с ним . . . . .	96
История удода и Сулаймана в пояснение того, что с приходом Непреложного приговора ясные глаза закрываются . . . . .	98
Хула ворона на притязание удода . . . . .	99
[О том, как] удода ответил на хулу ворона . . . . .	99
История Адама, мир да почиет над ним, и [о том, как] Непреложный приговор застил его взор от точного соблюдения запрета и он отказался от [его] истолкования . . . . .	100
[О том, как] заяц отступил за льва, приблизившись к колодецу . . . . .	101
[О том, как] лев спросил зайца о причине его отступления назад . . . . .	103
[О том, как] заглянул лев в колодец и увидел свое отражение и того зайца . . . . .	104
[О том, как] заяц принес охотничьей дичи благовестье о том, что лев упал в колодец . . . . .	106
[О том, как] собралась охотничья дичь вокруг зайца и вознесла ему хвалу . . . . .	107
[О том, как] заяц дал совет охотничьей дичи: «Не радуйтесь этому» . . . . .	107
Толкование [предания]: <i>Вернулись мы с самого малого джихада для величайшего джихада</i> . . . . .	108
<b>[О том, как] пришел посланец Рума к Повелителю верующих ‘Умару, да будет доволен им Аллах, и увидел чуда ‘Умара, да будет доволен им Аллах</b> . . . . .	110
[О том, как] посланец Рума нашел Повелителя верующих, да будет доволен им Аллах, спящим под деревом . . . . .	111
Вопросы посланца Рума Повелителю верующих ‘Умару, да будет доволен им Аллах . . . . .	113
[О том, как] Адам соотнес то заблуждение с собой [словами]: «Господи наш! Наказали мы самих себя», и [как] Иблис соотнес свой грех со Всевышним Господом [словами]: «За то, что Ты соблазнил /сбил/ меня» . . . . .	115
Толкование [изречения]: <i>Он с вами, где бы вы ни находились</i> . . . . .	117
Вопрос посланца к ‘Умару, да будет доволен им Аллах, относительно того, по какой причине духи терпят невзгоды в этих телах из воды и глины . . . . .	118
О смысле [изречения]: <i>Кто намерен восседать с Аллахом, пусть сидит с приверженцами тасаввуфа</i> . . . . .	118
<b>История купца, которому его заточенный попугай передал весть попугаям Хиндустана, когда тот отправлялся торговать</b> . . . . .	121
Описание крыл пернатых Божественных умов . . . . .	122
[О том, как] увидел господин ( <i>хаджа</i> ) на лугу попугаев Хиндустана и передал им послание того попугая . . . . .	123

Толкование слов Фарид ад-дина ‘Аттара, да освятит Аллах дух его: Ты, обладатель (низшей) души, о беспечный, средь праха кровь пей, тогда как обладатель сердца если [и] выпьет яда, тот станет медом . . . . .	124
[О том, как] колдуны почтили Мусу, мир да почиет над ним[, сказав]: «Чего изволишь ты? Первым бросишь посох ты?» . . . . .	125
Пересказ купца попугаю об увиденном от попугаев Хиндустана . . . . .	127
[О том, как] выслушал попугай о проделанном теми попугаями, как умер попугай в клетке и как его оплакивал господин . . . . .	129
Толкование слов Хакима [Сана’йи]: Все, что от Пути удерживает тебя, будь то неверия слово или веры, все, что от Приятеля удаляет тебя, будь то уродливый образ или красивый. в толковании смысла изречения [Пророка], мир да почиет над ним: <i>Воистину, Са’д ревнив, а я ревнивее Са’да, а Аллах ревнивее меня. И из-за ревности Своей заповедал Он непристойности: что внешние из них, что внутренние</i> . . . . .	133
Возвращение к рассказу о х <sup>а</sup> дже-купце. . . . .	136
[О том, как] мужчина-купец вытащил попугая из клетки наружу и как мертвый попугай взлетел . . . . .	137
[О том, как] попугай попрощался с х <sup>а</sup> джой и улетел . . . . .	138
Вред от возвеличивания людей и узнаваемости . . . . .	138
Толкование [предания]: <i>Чего захотел Аллах, сбудется</i> . . . . .	140
<b>Рассказ о старике-арфисте, который во времена ‘Умара, да будет доволен им Аллах, в бедственные дни играл на арфе посреди кладбища для Господа</b> . . . . .	143
О разъяснении такого хадиса : <i>Воистину, у вашего Господа в дни века вашего есть дуновения, так отдайтесь же им!</i> . . . . .	145
История о том, как ‘А’йша, да будет доволен ей Аллах, спросила Мустафу, да благословит его Аллах и да приветствует: «Сегодня лил дождь, раз ты ходил к кладбищу, то как одежды твои не намокли?» . . . . .	150
Толкование байта Хакима [Сана’йи], да будет доволен им Аллах: . . . . .	152
О смысле такого хадиса: <i>«Пользуйтесь холодом весенним...»</i> и до конца . . . . .	152
[О том, как] Сиддика [= ‘А’иша], да будет доволен ей Аллах, спросила у Мустафы, да благословит его Аллах и да приветствует: «В чем таинство сегодняшнего дождя?» . . . . .	153
Продолжение истории о старике-арфисте и изложение ее сути . . . . .	154
[О том, как] во сне воззвал Глас к ‘Умару, да будет доволен им Аллах: «Дай несколько золотых монет из казны тому человеку, который заснул на кладбище» . . . . .	156
[О том, как] сетовал жалующийся столб, когда для Посланника, да благословит его Аллах и да приветствует, построили <i>минбар</i> — поскольку собрание [молящихся] стало кучным, сказав: «Мы не видим твоего благодатного лица во время проповеди», и [о том, как] это сетование услышали Посланник и его сподвижники, и [о том, как] Мустафа, да благословит его Аллах и да приветствует, спрашивал столб и отвечал ему ясно . . . . .	156
Явление чуда Посланником, да благословит его Аллах и да приветствует: когда заговорил щепень в руке Абу Джахла, да почиет на нем проклятие, и засвидетельствовал щепень истинность Мухаммада, да благословит его Аллах и да приветствует, [в его посланничестве] . . . . .	159
Продолжение истории о музыканте и о доведении ему Повелителем верующих ‘Умаром, да будет доволен им Аллах, послания о том, что провозгласил ему Глас . . . . .	160
[О том, как] ‘Умар, да будет доволен им Аллах, развернул взор его [= арфиста] от <i>макама</i> плача, который является бытием, к <i>макаму</i> самопогружения [в Аллахе] . . . . .	162
Толкование молитвы тех двоих ангелов, которые ежедневно над каждым базарником провозглашают: <i>«О Боже, воздай всякому иждивителю возмеще-</i>	

нием! <i>О Боже, воздай каждому прижимистому растратой!</i> » И разъяснение того, что тот иждивитель есть поборник пути Истинного, а не расточитель на пути прихоти . . . . .	164
<b>История о халифе, который превзошел в свое время в щедрости Хатима Тайи и не имел себе подобных</b> . . . . .	166
История о бедуине-дарвише и о произошедшем у [его] жены с ним из-за скудности и дарвишества . . . . .	166
[О том, как] обманываются нуждающиеся [в наставнике] муриды ложными притязателями, считая их шайхами, почитаемыми и примкнувшими [к Аллаху], и о незнании разницы между передаваемым [состоянием] и имеющимся в наличии, между выпученным и взошедшим . . . . .	167
Разъяснение о том, как изредка случается, что мурид связывает с ложным притязателем правдивое убеждение, что тот представляет собой нечто, благодаря этому убеждению достигая такой стоянки (макам), какую его шайх не видел и во сне: ни огонь, ни вода не причинят ему вреда, но причинят вред его шайху, однако [такое бывает] реже редкого . . . . .	168
[О том, как] бедуин велел своей жене терпеть и разъяснил жене достоинство [терпения и] бедности . . . . .	168
[О том, как] жена советовала мужу: «Не веди речь о том, что превышает твой шаг, и о своем положении — <i>Почему вы говорите то, чего не делаете?</i> Эти речи хотя и верны, но ты не в положении упования (на Аллаха). И вредно вести такие речи, которые превыше твоего положения и поведения — <i>велика [к этому] ненависть у Аллаха</i> » . . . .	170
[О том, как] муж советовал жене: «На бедных с презрением не зрирай, а на дела Истинного, предполагая совершенство, зрирай, и не хули бедность и бедняков по убогости собственного представления и предположения» . . . . .	172
Разъяснение того, что движение каждого происходит оттуда, где он находится, — любого он увидит из круга своего существования: лазурное стекло покажет солнце лазурным, а красное — красным, если окажутся стекла вне цветов, то оно побелеет; из всех прочих стекол такие для него [= смотрящего] — наиболее правдоговорящие и впереди стоящие . . . . .	173
[О том, как] женщина проявила внимание к мужу и просила прощения за сказанное ей . . . . .	175
О разъяснении такого предания: « <i>Воистину, они (женщины) преодолевают разумного, а их преодолевает невежда</i> » . . . . .	177
[О том, как] муж поддался на уговоры жены о поисках средств к существованию, признав то возражение жены за указание Истинного . . . . .	178
Разъяснение того, что Муса и Фир'аун, оба подчинены [Божественной] воле, подобно яду и противоядию, мраку и свету, и о том, как Фир'аун творил сокровенную ночную молитву в уединении, чтобы не обесчестить себя . . . . .	178
Причина обездоленности несчастных из обоих миров, как [сказано]: « <i>...Теряя [долю] как в дольном мире, так и в будущей жизни</i> » . . . . .	181
[О том, как] чувственные глаза сочли презренными и невраждебными Салиха и верблюдицу Салиха: когда Истинный захочет погубить войско, представляет их взору врагов ничтожными и малочисленными, хотя бы и был превосходящим тот враг. « <i>Но и вас преуменьшил в глазах их, чтобы (непреложно) решил Аллах дело, которое было уже свершено</i> » . . . . .	182
О смысле того, что: « <i>Он развел два моря /две реки/ соединенных, между обоими преграда, через которую они не устрелятся</i> » . . . . .	186
О смысле того, что на то, что делает вали, муриду не следует отваживаться и так же поступать, ибо халва не навредит врачевателю, но больным навредит, а снег и холод не навредят зрелому винограду, но незрелому, что находится на пути [к созреванию], навредят: « <i>Чтобы простил тебе Аллах те грехи, которые случались прежде и которые будут впоследствии</i> » . . . . .	188
Исход спора араба и его пары . . . . .	189



[О том, как] подвигся сердцем араб на умоление своей уносящей сердце и поклялся: «В этой покорности нет у меня ни хитрости, ни испытания» . . . . .	191
[О том, как] жена определила [мужу] путь поиска пропитания для своего главенства и как он согласился . . . . .	193
[О том, как] араб отнес в подарок кувшин дождевой воды из пустыни в Багдад, к Повелителю верующих, предположив, что там тоже засуха . . . . .	194
[О том, как] жена араба зашила в войлок кувшин с дождевой водой и опечатала его для вящего убеждения араба . . . . .	195
Разъяснение того, что как попрошайка влюблен в щедрость и влюблен в щедрого, также и щедрость щедрого влюблена в попрошайку. Если у попрошайки будет больше терпения, щедрый придет к его дверям, а если у щедрого будет больше терпения, попрошайка придет к его дверям; но терпение попрошайки — совершенство попрошайки, а терпение щедрого — его недостаток . . . . .	197
Различие между тем, кто является дарвишем в Боге и жаждет Бога, и тем, кто является дарвишем вне Бога и жаждет иного . . . . .	198
[О том, как] смотрители и привратники халифы ради почтения к бедуину подошли к нему и приняли его подарок . . . . .	199
Разъяснение того, что влюбленный в дольний мир все равно, что влюбленный в стену, на которую падает блик солнца, а он не попытался понять, что этот блик и сияние не исходят от стены, но от солнечного диска на Четвертом небе. Конечно, он всем сердцем привязался к стене, а когда солнечный луч вернулся к солнцу, он навеки остался обделенным: <i>«Но преграда устроена меж ними и тем, чего они желали»</i> . . . . .	201
Арабская пословица: <i>Если прелюбодействуешь, то прелюбодействуй со свободной (женщиной), а если крадешь, то кради жемчужину.</i> . . . . .	201
[О том, как] араб вручил подарок, то есть кувшин, <i>гуламам</i> халифы . . . . .	202
Повествование о произошедшем между грамматистом и капитаном . . . . .	203
[О том, как] халифа принял подарок и велел одарить [араба], несмотря на то что несколько не нуждался в том подарке и в том кувшине . . . . .	204
Об описании старца ( <i>тир</i> ) и повиновении ему . . . . .	209
[О том, как] Посланник, да благословит его Аллах и да приветствует, завещал ‘Али, да возвеличит Аллах лик его: В то время как каждый человек каким-нибудь послушанием ищет приближения к Истинному, ты ищи приближения (духовным) общением с разумным и избранным рабом, чтобы всех опередить! . . . . .	211
[О том, как] казвинец делал себе на плече татуировку в форме льва и о его раскаянии из-за уколов иглой . . . . .	212
<b>[О том, как] отправились на охоту волк и лиса в сопровождении льва.</b> . . . . .	215
[О том, как] лев испытал волка, сказав: «Подойди, эй, волк, и раздели добычу среди нас!» . . . . .	216
История о человеке, который постучал в дверь друга. Изнутри тот сказал: «Кто там?» Он сказал: «Я». Тот сказал: «Раз ты — это ты, я не открою дверь. Не знаю я ни одного друга, который был бы я. Ступай!» . . . . .	217
[О том, как] лев проучил волка, который при дележе проявил неучтивость . . . . .	220
[О том, как] Нух, мир да почиет над ним, угрожал начертанным: «Не задирайтесь со мной, ведь я — [лишь] лицевое покрывало. На самом деле, вы задираетесь с Богом, который внутри него, о покинутые!» . . . . .	221
[О том, что] падишахи усаживают перед собой ведающих суфиев, чтобы взгляд их [= падишахов] благодаря тем просветлялся . . . . .	223
[О том, как] к Йусуфу, мир да почиет над ним, пришел гость, а Йусуф, мир да почиет над ним, потребовал от него редкий дар и гостинец . . . . .	223
[О том, как] гость сказал Йусуфу, мир да почиет над ним: «Я принес тебе	

зеркало, чтобы ты каждый раз, как в него посмотришь, видел бы свое прекрасное лицо и вспоминал меня» . . . . .	226
[О том, как] отрекся от веры писец (Божественного) внушения из-за того, что сияние от (Божественного) внушения упало на него, и он, прочтя тот аят прежде Посланника, да благословит его Аллах и да приветствует, сказал: «Значит и я есмь место (Божественного) внушения!» . . . . .	228
[О том, как] Бал'ам [сын] Ба'ура молился: «Отврати Мусу и его народ от этого города, который они осадили, разочарованными», [и о том, как] его молитва была принята . . . . .	231
[О том, как] Харут и Марут положились на свою невинность, захотев смешаться с людьми дольного мира, и впали в искуc . . . . .	233
Остальная часть истории о Харуте и Маруте, расправе и возмездии над ними уже в дольном мире, в колодце Вавилона . . . . .	234
[О том, как] глухой отправился проведать своего страдающего соседа . . . . .	235
Первым из тех, кто противопоставил ясному указанию сравнение, был Иблис . . . . .	237
Разъяснение того, что свое (экстатическое) состояние и свое опьянение надо скрывать от невежд . . . . .	239
История спора румийцев и китайцев о науке рисования и изображения . . . . .	242
<b>[О том, как] Посланник, да благословит его Аллах и да приветствует, спросил Зайда: «Как ты сегодня? В каком состоянии ты встал?», и [о том, как] тот ответил ему: «Встал я утром верующим, о Посланник Аллаха!» . . . . .</b>	<b>245</b>
[О том, как] зуламы и соратники их <i>х'аджи</i> обвинили Лукмана: «Те ранние фрукты, что мы принесли, съел он» . . . . .	250
Остальная часть истории Зайда в ответе Посланника, да благословит его Аллах и да приветствует . . . . .	252
[О том, как] Посланник, да благословит его Аллах и да приветствует, сказал Зайду: «Об этом таинстве более открыто, чем есть, не говори и сохраняй приверженность» . . . . .	255
Возвращение к повествованию о Зайде . . . . .	256
[О том, как] в городе возник пожар в дни [правления] 'Умара, да будет доволен им Аллах . . . . .	259
<b>[О том, как] враг бросил плевков в лицо Повелителю верующих 'Али, да возвеличит Аллах лик его, а 'Али бросил меч из рук . . . . .</b>	<b>260</b>
[О том, как] тот неверный спросил у 'Али, да возвеличит Аллах лик его: «Ты победил такого, как я, отчего же ты бросил меч из рук?» . . . . .	263
Ответ Повелителя верующих: по какой причине он швырнул меч из рук в том состоянии . . . . .	264
[О том, как] Посланник, мир да почиет над ним, сказал на ухо стремянному Повелителя верующих 'Али, да возвеличит Аллах лик его: «'Али будет убит твоей рукой, я тебя известил» . . . . .	267
[О том, как] Адам, мир да почиет над ним, подивился заблудшести проклятого Иблиса и впал в тщеславие . . . . .	270
Возвращение к повествованию о Повелителе верующих 'Али, да возвеличит Аллах лик его, и проявлении им снисходительности к своему кровопролителю . . . . .	271
[О том, как] стремянной всякий раз падал перед 'Али, да возвеличит Аллах лик его, [со словами]: «О Повелитель верующих, убей меня и освободи от такого Непреложного приговора!» . . . . .	273
Разъяснение того, что стремление Мустафы, да благословит его Аллах и да приветствует, к победе над Маккой и над тем, что помимо Макки, не было из приязни к владению дольным миром, раз он сказал: « <i>Этот мир — труп</i> », но было по велению [Аллаха] . . . . .	273

[О том, как] Повелитель верующих ‘Али, да возвеличит Аллах лик его, сказал своему собеседнику: «Когда ты бросил мне в лицо плевков, моя (животная) душа зашевелилась, и не осталось искренности в поступке, что помешало мне убить тебя» . . . . .	276
<b>МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ</b> (персидский текст) . . . . .	273
Указатель имен собственных, этнических названий, топонимов, отдельных социальных и духовных категорий . . . . .	430
Указатель отдельных унифицированных терминов, понятий и слов . . . . .	437
Указатель цитированных сур и аятов Корана . . . . .	440
Указатель аллюзий на суры и аяты Корана . . . . .	442
Литература . . . . .	443

## ВВЕДЕНИЕ

### ОБ АВТОРЕ

Джалал ад-дин Мухаммад б. Баха' ад-дин Мухаммад ал-Балхи (1207–1273), известный как Маулана («Наш господин») — знаменитый персидский мистик и поэт, основатель-эпоним и неформальный руководитель суфийского братства Маулавийа. Родился в Балхе (Северный Афганистан), умер в Кунийе (قونیه, Малая Азия, Копуа в совр. Турции). Его отец, Мухаммад б. ал-Хусайн ал-Хатиби ал-Балхи (1148–1231), считался авторитетным *факихом* в государстве Х<sup>в</sup>аразмшахов, был популярным проповедником и имел тесные связи с суфийскими кругами, разделявшими взгляды шайха Наджм ад-дина ал-Кубра (ум. 1221). Ок. 1215 г. он вместе с семьей покинул Балх, опасаясь преследований со стороны х<sup>в</sup>аразмшаха 'Ала' ад-дина (1200–1220), которого порицал в своих проповедях.

В 1228 г. Баха' ад-дин после скитаний по различным городам Малой Азии (Малатйа, Ларенда) переехал в Кунийу и стал руководителем центральной *мадрасы*. Руми унаследовал этот пост после смерти отца. В 1232–1239 гг. он совершенствовал свои знания в религиозных науках в Халабе (Алеппо) и Димашке (Дамаск); по возвращении в Кунийу продолжил чтение лекций в *мадрасе*, выступал с проповедями в мечети и основал братство суфиев, отличавшееся тогда весьма умеренными взглядами.

В 1244 г. судьба свела его со странствующим «свободным» мистиком Шамс ад-дином Мухаммадом ат-Табризи, чьи идеи, представлявшие собой эклектическое соединение постулатов каландарийа, мусульманского нормативного богословия и школы Абу Йазида ал-Бистами, оказали на Руми решающее влияние. Он признал Шамс ад-дина своим *муришдом* и отказался от интеллектуальных изысканий. Постоянное общение Руми с Шамс ад-дином вызвало недовольство его учеников, которые в конце концов убили Шамс ад-дина. Горе Руми в связи с утратой Шамс ад-дина еще более обострило его восприятие окружающего мира, что ярко отразилось в его стихах, которые он стал подписывать именем своего мистического возлюбленного, обнаружив его в себе самом. Именно в этот период Руми соединил преподавание мусульманских наук с суфийской практикой непосредственно в *мадрасе*, чего до него никогда не было.

В 1249 г. он объявил, что Шамс ад-дин вернулся к нему в образе ученика золотых дел мастера в Кунийе Салах ад-дина Фаридуна, которого он назначил своим заместителем (*халифа*) и наместником (*на'иб*). После смерти последнего (в 1258 г.) его преемником стал Хусам ад-дин Хасан Челеби, занявший впоследствии пост руководителя братства (ок. 1264 г.) еще при жизни Руми. Именно Хусам ад-дин был инициатором того, чтобы Руми написал свою знаменитую мистическую поэму Маснави («Парнорифмующиеся строки»), названную позднее «Кораном на персидском языке».

Руми, несомненно, был хорошо знаком с идеями интеллектуального суфизма, в частности с учением *вахдат ал-вуджуд* Ибн ал-'Араби, равно как и со взглядами представителей практического мистицизма. Как и многие другие суфии, Руми считал, что Бог абсолютно непознаваем, Он — нечто, что существует вне Небытия, Он — Творец всех создаваемых Им реальных, когда они погружены в сон в Небытии и в Добытии. Человеческий разум не в силах познать Сущность, но Ее атрибуты мистики познают интуицией и чувством — беспредельной любовью в ходе непрерывного, единого и вечного процесса, идущего по кругу, — процесса нисхождения и восхождения (от Него и к Нему). Это движение охватывает все явления как в неорганическом и органическом мирах, так и в мире Абсолютной души. Двигаясь по этому кругу, вещь меняется и может превратиться в свой антипод, а человек — Божественное творение — приобретает частицу субстанциональных качеств Абсолютной души, заложенных в его индивиду-

альную душу. Отсюда его постоянный поиск пути к воссоединению с Богом.

Руми никогда не был пантеистом, как это считалось некогда в отечественной науке. В своих воззрениях он достиг высшей точки развития традиционного мусульманского богословия, придя к суфизму, что было весьма характерно для той эпохи. Наряду с другими известными мистиками Руми считал обязательным для каждого суфия исполнение религиозных предписаний (молитва, пост и т. д.), рассматривая их как подарок влюбленного любимой. Вместе с тем он придавал исключительное значение слушанию музыки и пения, а также танцам во время коллективных радений (*сама'*, *хадра*).

Руми оставил громадное литературное наследие в стихах и прозе. Только Мактубат («Письма») и первые 18 байтов поэмы Маснави были записаны им собственноручно, остальное записано и собрано его учениками. Его Диван (издан в восьми томах в Тихране в 1957–1966 гг.) содержит газали, четверостишия и другие строфические формы — всего около 30 тысяч двойных строк (байтов). Они были написаны большей частью для радений и отличаются высоким эмоциональным настроением, мелодичностью, ритмичностью, экстагическим характером; почти все посвящены беззаветной любви к Богу и мистическим восторгам.

Маснави-йи ма'нави («Поэма о сокрытом смысле» — название атрибутивное, неавторское; издана в восьми томах с переводом на английский язык в Лондоне в 1925–1940 гг.; содержит 25 632 байта) — мистико-дидактическая поэма в шести тетрадах (*дафтар*) в жанре поэм Сана'йи (ум. 1131) и Фарид ад-дина 'Аттара. Хусам ад-дин Хасан Челеби записывал этот труд под диктовку Руми (последняя авторская редакция всей поэмы имела место ок. 1272 г.). В знак признательности Руми посвятил поэму Хусам ад-дину, и в традиции Маулавийа ее называют Хусам-нама («Книга Хусам»).

Маснави — подлинная энциклопедия суфизма в стихах, вершина творчества Руми и мистической поэзии в персидской литературе. Сам Руми считал, что она раскрывает тайный смысл Корана. Традиционно считается, что поэма создавалась импульсивно, без предварительного плана, что она не имеет композиционного каркаса и единого сюжетного стержня. Действительно, основную смысловую нагрузку в поэме несет притча, увязываемая с многочисленными теоретическими положениями Руми по принципу ассоциативной связи, иногда нарочито завуалированной, но вместе с тем в поэме прослеживается одна и та же схема пояснения мистического либо морально-этического положения, весьма характерная для средневекового мусульманского богословия: тезис (мистический постулат) — подтверждение (айат, хадис) — перевод-комментарий последнего — иллюстративный пример (назидательный рассказ, притча) — вывод-сентенция или, наоборот, притча меняется местами с каноническим блоком (айат, хадис), тогда последний служит ее подтверждением.

Фихи ма фихи (название заимствовано из касиды Ибн ал-'Араби) — еще одно сочинение в традиционном жанре средневековой литературы, представляющее собой собрание высказываний Руми, сведенных в корпус уже после его смерти, ответы ученикам на их вопросы, связанные с различными аспектами мистицизма, которые можно рассматривать как пояснения к Маснави теоретического и практического характера. В труде представлены также записи бесед политического содержания с вазиром (впоследствии правителем) Кунийского султаната Му'ин ад-дином Парване (ум. 1277). Издано в Тихране в 1330/1951 г.

Мава'из ал-маджалис ас-саб'а — проповеди, написанные стилизованной, орнаментальной, рифмованной прозой и содержащие прославление Бога, Пророка, пояснения к некоторым хадисам; полное отсутствие мистических тем. Издано в Истанбуле в 1937 г.

О. Акимущин

## ОТ РЕДАКТОРА

Любой человек, интересующийся восточной поэзией, заглянув в библиотечные каталоги, обнаружит довольно внушительный объем литературы, изданной еще в советское время о Джалал ад-дине Руми (правда, из-за непоследовательности в транслитерации искать придется и на Джелала, и на Джилала, и на Джалала). То же самое относится и к творческому наследию мусульманского поэта-мистика: русскоязычных переводов, в основном, конечно, выборочных отрывков из его Маснави, предостаточно. Однако хотя имя Руми было и остается у русскоязычного читателя на слуху, хотелось бы вкратце обратить внимание вот на что.

Идеология советского времени не давала возможности публиковать в полной мере все то, что являлось религиозной составляющей в творчестве мусульманских поэтов, в том числе и в поэзии Руми. Поэтому в существующих популярных переводах Маснави Руми предстает кем-то вроде И. А. Крылова (1768–1844) с Востока со своими баснями-притчами. А ведь это совсем не так. Суфийский поэт из братства Накшбандийа ‘Абд ар-Рахман Джами (ум. 1492) назвал Маснави ни много ни мало Кораном на персидском языке. Для Руми притчи служат лишь иллюстрациями, занимающими свое место в традиционной системе аргументации мусульманского богословия, где первое место всегда остается за Кораном и пророческими преданиями — хадисами.

Кроме того, в советских изданиях переводы отечественных иранистов, как правило, проходили основательную обработку поэтами, едва знакомыми с исламом и его традициями, а подчас и вовсе неизвестными<sup>1</sup>. Естественно, что на первый план у них выходила рифма — в ущерб смыслу (извечная дилемма поэтических переводов, рифма или смысл, обычно решается поэтами в пользу первой). Поэтому, на мой взгляд, такие обработки, талантливые и не очень, являлись уже самостоятельным творчеством отечественных поэтов. И приписывать их творения Руми, по-моему, все равно, что ставить в один ряд Коран и «Подражания Корану» (1824) А. С. Пушкина, вдохновленного русскоязычным переводом Корана, который был выполнен М. И. Веревкиным (1732–1795) с английского языка. Но А. С. Пушкин назвал свои стихи всего лишь подражанием.

И наконец, последнее. До недавнего времени копия с аутентичного и отредактированного самим Руми списка Маснави, хранящаяся в Кунийе, была доступна только очень немногим специалистам, а переводы осуществлялись с различных версий поэмы, которые иногда отражают промежуточные этапы работы поэта, так сказать его черновики, а иногда — анонимные, если угодно, народные добавления и искажения, появившиеся в силу различных причин (устное бытование, ошибки переписчиков и пр.). Ведь поэма в шести тетрадах писалась с перерывами в течение 12 лет (!), и, скажем, первая тетрадь, будучи законченной, просто не могла не пойти в переписку и изустное бытование, когда написание и окончательная авторская правка оставшихся пяти были еще в руках Аллаха. Такова судьба всех значительных памятников средневековой мусульманской культуры. Более того, это даже критерий их популярности и востребованности. То же самое, как известно, происходило в свое время и с Кораном, версии которого имели хождение даже после ‘Усмановской редакции и письменной фиксации канона, а варианты разночтений отдельных мест и в нумерации аятов существуют до сих пор. На сегодняшний день копия с отредактированного автором списка Маснави опубликована в сканированном виде и издана как в Иране Н. Пурджавади (Тихран), так и в Турции (Анкара). По этому же списку в современном Иране сделаны многочисленные издания в печатном и электронном (на CD) видах.

<sup>1</sup> Во многом благодаря такому подходу в русскоязычной культуре сложился миф о том, что суфием можно быть не будучи мусульманином.

### Кратко о первом дафтаре

Не случайно Маснави сравнивали и продолжают сравнивать с Кораном на персидском языке. Основной критерий для такого сравнения — обстоятельства ниспослания. Да, именно ниспосланием Божественной мудрости (حکمت الهی), а не сочинительством считал Руми свой текст, о чем он сам говорит в предисловии ко второму дафтару. О том же свидетельствуют и внезапное начало поприща Руми как поэта в стихосложении Маснави, толчком к которому послужила встреча с загадочным Шамсом ат-Табризи, и перерывы в записи Маснави, как известно, бывшие и у Мухаммада при ниспослании ему Корана. Способ ниспослания — *вахий* (Божественное внушение), судя по употреблению термина (см. Указатель терминов), Руми также не считал уделом исключительно пророков. Исходя из особенностей такого способа получения Божественных откровений, можно с большой долей вероятности предполагать, что, подобно Корану, текст Маснави формировался с участием некой духовной, ангельской сущности при посредничестве Джалал ад-дина Руми. Вопрос о том, была ли окончательная редакция Маснави также внушенной свыше или же шлифовкой текста самим Руми (наподобие 'Усмановской редакции Корана), так, по-видимому, и останется открытым. При этой редакции какие-то байты/слова (в данном издании они нашли отражение только в примечаниях издателя приложенного персидского оригинала — Кавам ад-дина Хуррамшахи) надписаны сверху байтов/слов, оставшихся в корпусе основного текста, очевидно, в виде предыдущего или, наоборот, возможного варианта их прочтения, или выведены на поля, что тоже напоминает отменяющие и отмененные айаты Корана.

Первый дафтар Маснави, законченный Руми в 660/1261–62 г., состоит из введения (*хутбы*), написанного по-арабски рифмованной прозой, и 4003 байтов (двустийший), включающих в себя рассказ о жалобе тростниковой свирели (Най-нама), на который в средневековой мусульманской поэзии существует более десятка комментариев известных и малоизвестных поэтов-мистиков, и нескольких основных, достаточно больших по объему, рассказов-притч, в которых поднимаются краугольные, до сих пор животрепещущие вопросы ислама и суфизма. Отдельные мысли в этих рассказах поясняются путем введения в их ткань небольших притч-вкраплений (их соподчиненность отражена в уровневой структуре заголовков содержания).

### Об особенностях перевода в данном издании

Данное издание, необходимость которого, надеюсь, стала из вышесказанного очевидной, представляет собой филологический перевод пока только первой из шести тетрадей (*дафтаров*) Маснави<sup>2</sup>. В нем рифма по значимости, увы, стоит на самом последнем месте, а отражение смысла и зачастую многосмыслия занимает ведущее. И если рифма (или скорее рифмованная проза) где-то получилась (ни в коем случае в ущерб точности и смыслу), значит, там был достигнут идеальный вариант перевода. Своей основной задачей при таком подходе мы видели создание некой матрицы, подобной английскому переводу Рейнолда А. Николсона (Reynold A. Nicholson), которая порождала бы последующие русскоязычные поэтические переводы, но уже более надежные и исполненные смыслов, вложенных в оригинал Руми. Для их передачи с помощью богатого и изысканного лексического запаса Руми использовал достаточно простые и даже разговорные языковые формы той эпохи, не особенно утруждая себя соблюдением классического порядка слов персидского предложения, что свойственно и современному разговорному персидскому языку и вполне допустимо в поэзии. Однако простой язык поэмы не сделал однозначным ее понимание. И раз уж самими носителя-

<sup>2</sup> Второй дафтар, насколько нам известно, готовится к изданию под редакцией М.-Н. Османова.

ми персидского языка и иранской культуры (!) в разное время были написаны многочисленные комментарии на поэму по примеру многочисленных толкований (*тафси́ров*), написанных на Коран, то и от русского перевода также не стоит ожидать везде однозначного понимания и «легкого чтения». Перевод первого дафтара выполнен по изданию: *Джалал ад-дин Руми. Маснави-йи ма'нави*. На основе списка из Кунийи, переписанного в 677 г. лунной хиджры и сопоставленного с редакцией и изданием Николсона / Под ред., с предисл. Кавам ад-дина Хуррамшахи. Тихран: Интишарат-и Нахид, 1375/1996 (1-е изд.).

По примеру отдельных изданий переводов Корана данный перевод Маснави снабжен оригинальным персидским текстом первого дафтара по этому изданию, что позволит иранистам предложить свой собственный вариант понимания Руми, не ограничивая себя публикуемым, а также увидеть приведенные издателем в сносках различия с изданием Николсона, у которого к моменту публикации перевода первых двух дафтаров не было в распоряжении оригинального списка.

Кроме него в качестве вспомогательных изданий привлечены:

1) *Джалал ад-дин Руми. Маснави-йи ма'нави*. CD-версия полного текста, озвученная Амиром Нури и Хусайном Ахи и снабженная пятью комментариями: Мухаммада-Таки Джа'фари, Бади' аз-Замана Фурузанфара, саййида Джа'фара Шахиди, муллы Хади Сабзавари и Мусы Насари. Тихран: Нур.

2) *Бади' аз-Заман Фурузанфар*. Шарх-и Маснави-йи шариф («Комментарий на благородную Маснави»). Дафтар 1 (Ч. 1: байты 1–899; Ч. 2: байты 900–1912). Тихран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1380/2001 (10-е изд.).

3) *Бади' аз-Заман Фурузанфар*. Шарх-и Маснави-йи шариф («Комментарий на благородную Маснави»). Дафтар 1 (Ч. 3: байты 1913–3012). Тихран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1380/2001 (10-е изд.).

4) *Джа'фар Шахиди*, саййид. Шарх-и Маснави («Комментарий на Маснави»). Дафтар 1 (Ч. 4: байты 3013–4003). Тихран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1380/2001 (4-е изд.).

5) *The Mathnawi of Jalalu'ddin Rumi* / Ed. by Reynold A. Nicholson. Vol. II Books I & II (Translation). London: E. J. W. Gibb Memorial Series (New Series), 1926.

Для того чтобы как можно точнее отразить все смысловое многообразие поэмы, при редактировании перевода использовался полный набор научно-исследовательского инструментария. В квадратных скобках [...] традиционно указываются отсутствующие в тексте оригинала: а) добавления переводчика; б) в них же, но со знаком равенства [=...] даются понятийные эквиваленты и в) инокультурное для Руми прочтение имен собственных и топонимов иудео-христианской культуры, например 'Иса [= Иисус], Муса [= Моисей], Хиндустан [= Индия] и т. п. Тем самым мы не навязываем авторскому тексту имена собственные и топонимы, имеющие хождение в настоящее время в русскоязычной христианской культуре, и избегаем ненужных анахронизмов с топонимами, ведь никто не поспорит с тем, что Миср или Хиндустан времен Руми совсем не одно и то же, что Египет или Индия сегодня. Поэтому знак равенства следует воспринимать относительно, а не абсолютно.

В косых скобках /.../ приводятся: а) варианты возможного перевода и б) иногда дословное прочтение — /букв.: .../; например, персидское слово *джан* (جان) обозначает душу, однако в некоторых контекстах может переводиться и как жизнь, поэтому мы приводим оба варианта — душа /жизнь/, отдавая предпочтение первому.

В круглых скобках (...) даются: а) подразумеваемые «по умолчанию» добавления на основе семантики или б) транслитерированная форма арабо-персидских слов. Скажем, коранический и суфийский термин *таваккул* (توكل) означает «упование (на Аллаха)», но само слово «Аллах» в тексте отсутствует, поэтому оно дается в круглых скоб-



ках.

Курсивом выделяются вводимые в текст перевода суфийские термины и восточные слова, а также арабские включения в поэму.

В аппарате сносок с использованием указанной выше вспомогательной литературы в обязательном порядке приводятся: а) развернутые цитаты из Корана (с указанием номера суры и аята) на основе перевода М.-Н. Османова [М.: Ладомир, 1999 (2-е изд.)] с привлечением подстрочника И. Ю. Крачковского [М.: Наука, ГРВЛ, 1990] — иногда с изменениями в обоих переводах, с тем чтобы читатель, не имеющий под рукой Корана, увидел, из какого контекста Руми ввел в текст Маснави ту или иную кораническую цитату, ограничивающуюся порой одним словом; такая практика создания гипертекстов, когда первичный коранический контекст, к которому отсылает цитата, априори расширяет смысл вторичного текста, в данном случае Маснави, очень широко применялась в средневековом исламе как в устной, так и в письменной традиции; б) хадисы в исходном варианте; в) намеки или скрытые ссылки на хадисы и коранические сюжеты — так называемые аллюзии; г) поговорки, идиомы, термины и слова, требующие комментария, а также отдельные варианты толкований, приводящие к двоякому пониманию при переводе.

При редактировании перевода использован принцип унификации основной лексики и понятийного аппарата автора по всему тексту, что позволило сделать указатель ключевых суфийских терминов с отсылками к номерам байтов, в которых эти термины были употреблены Руми. Те же номера байтов в арабской графике приведены и в сканированном оригинальном тексте по указанному выше изданию. Другими словами, перевод термина, скажем *каза* ' (قضاء), везде дан как «Непреложный приговор», а не иначе. То же самое касается и ряда других терминов и слов. Такой подход отнюдь не подразумевает, что предложенный вариант перевода является единственно возможным.

Унификация и наличие указателя дают читателю-исследователю лишь надежный инструмент, с помощью которого он может отследить контекстное употребление того или иного термина по всему тексту первого дафтара и при желании предложить для него свой собственный вариант перевода, но, опять-таки, с тем же подходом, избегая необоснованного перевода, так сказать «перевода как вздумается» (*тарджума би-р-ра'й*, ترجمة بالرأى), и выстраивая свою понятийную иерархию. При этом обязательно следует учитывать кораническую семантику, на которую опирался автор. Ее несложно увидеть по любому из существующих конкордансов [см., например: *Flügel Gustavus. Concordantiae Corani Arabicae. Lipsiae, 1842*].

Разумеется, такая методология не лишена своих рисков, связанных, главным образом, с навязыванием авторскому тексту мироощущения переводчика, что касается любого переводимого текста, в особенности если сам автор не дает четких указаний о присущей ему понятийной иерархии. Приведу простой пример. Вопрос: выстраивается ли у автора, допустим у Руми, данный арабоязычный семантический ряд, описывающий отношения «человек–человек» или «человек–Бог», по нарастающей, именно в предлагаемом порядке, взятом, скажем, у имама ал-Газали, согласно его четким определениям, а не в каком-то ином: склонность (*ал-майл*, الميل) → расположение (*улфат*, الفت) → привязанность (*ал-унс*, الانس) → верность /дружба/ (*ас-садака*, الصداقة) → братство (*ухувва*, اخوة) → приязнь (*ал-хубб*, الحب) /влечение (*махабба*, محبة) → любовь ('*шик*, عشق) → проникновенность (*хулла*, خلة)? А подобных рядов у любого автора, да и вообще у любого человека может быть несколько десятков. Куда здесь поставить персидский синоним, скажем *дуст* (دوستى), и как его переводить: «дружба», «любовь» или как-то иначе? Если автор использовал синоним, то переводчик тоже должен постараться найти его в языке перевода, чтобы он соответствовал данному ряду синонимов, не повторяясь с уже использованными. В противном случае вольно или невольно происходит

искусственное обеднение языка оригинала и перевода.

По большому счету именно такими вопросами должен задаваться переводчик при работе с текстом, именно таким нам видится филологический перевод и именно такой методологический подход избавляет его от произвола, с которым переводчик, так или иначе, превращается в скрытого, а порой и в явного соавтора, если вообще не во вновь родившегося автора.

Наибольшие трудности при переводе вызвала лексика, для которой в могучем русском языке нашлось не так много синонимов (или они не попали в поле зрения редактора), а Руми, наряду с исконно персидскими словами, привлек весь набор арабской лексики. В этих довольно редких случаях пришлось давать один русский эквивалент для двух, а иногда и трех лексем, например: Бог, Господь (Худа, خدا; Худавад, خداوند), Поклоняемый (Изад/Йаздан /ايزد /يزدان), Господь (Рабб, رب) и т. д.

### Статистика перевода

В переводе первого дафтара Маснави приняли участие пять человек:

Акимушкин О. Ф. (СПбФ ИВ РАН): байты 1–34, 247–337, 407–436, 900–1233, 1297–1368, 1547–1574, 1587–1602, 1649–1660, 1691–1724, 2835–2842, 2981–3005, 3042–3049, 3056–3064, 3104–3116, 3360–3388, 3467–3482, 3584–3597, 3707–3717.

Иоаннесян Ю. А. (СПбФ ИВ РАН): байты 1234–1296, 1369–1546, 1575–1586, 1603–1648, 1661–1690, 1725–1813, 1832–2393.

Норик Б. В. (СПбФ ИВ РАН): 338–406, 437–548.

Хисматулин А. А. (СПбФ ИВ РАН): Введение-хутба Руми; байты 35–246, 549–899, 1814–1831, 3013–3041.

Ястребова О. М. (РНБ): байты 2394–2834, 2843–2980, 3006–3012, 3050–3055, 3065–3103, 3117–3359, 3389–3466, 3483–3583, 3598–3706, 3718–4003.

Комментарий в сносках дан А. Хисматулиным полностью для переводов О. Акимушкина и А. Хисматулина и, за редким исключением, для переводов Ю. Иоаннесяна и Б. Норика. Комментарий в переводе О. Ястребовой, подготовленный ею же, в ходе редактирования местами потребовал расширения, что отмечено соответствующей редакторской пометкой.

В целях соблюдения заявленных выше методологических принципов и проведения их сквозь весь текст первого дафтара переводы участников проекта прошли через бескомпромиссную редакцию, которая призвана отражать эти принципы на практике и ответственность за которую редактор целиком и полностью возлагает на себя.

*А. Хисматулин*

Санкт-Петербург,  
осень-зима 2006 г.



ДЖАЛАЛАД-ДИН

МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

ПЕРВЫЙ ДАФТАР

دفتر اول

## [Введение-хутба]

### ВО ИМЯ АЛЛАХА, ВСЕМИЛОСТИВОГО, МИЛОСЕРДНОГО <sup>1</sup>

Эта книга — ал-Маснави,  
она — основа основ религии  
по раскрытию таинств присоединения и достоверности.

Она — знание Аллаха превеликое,  
закон Аллаха преблистающий,  
довод Аллаха претявленный.

*Свет Его /ее/ словно ниша, в которой светильник <sup>2</sup>,*  
сияющий блеском ярче рассвета.

Он /она/ — души [райские] сады,  
обладающие источниками и побегами.

Из них источник есть один, *прозванный* у сынов сего Пути он *Салсабил* <sup>3</sup>,  
а у обладателей стоянок и чудодействий — *лучшим по положению* и <sup>4</sup> *прекрас-*  
*нейшим местом отдохновения* <sup>5</sup>.

*Послушные* в нем едят и *пьют* <sup>6</sup>,  
а вольные ему радуются и им восхищаются.

Он /она/ — что Нил Мисра — питье терпеливым,  
но скорбь для семейства Фир'ауна [= Фараона] и неверных.

Как Он сказал: *Он вводит им /ей/ в заблуждение многих*  
*и ведет прямым путем многих* <sup>7</sup>.

Он /она/ — лекарство сердец, и удаление печалей,  
и раскрывающий /раскрывающая/ Коран.

<sup>1</sup> В оригинале введение Руми дано по-арабски рифмованной прозой в виде обычного линейного текста. В переводе рифма зачастую пропадает, поэтому чтобы хоть как-то обратить внимание читателя на эту особенность введения-хутбы, я выделил большинство рифмующихся синтагм. При необходимом анализе они вполне могут привести к более многозначному и нелинейному тексту (то же самое явление наблюдается, например, в хутбах к сорока книгам Ихйа' 'улум ад-дин («Воскрешение религиозных наук») ал-Газали, которого трудно назвать поэтом, и в хутбе к его же Кимийа-йи са'адат («Эликсир счастья»)). Кроме первого дафтара, хутбы по-арабски начинают также третий и четвертый дафтара. Остальные написаны по-персидски.

<sup>2</sup> Коран, 24: 35 — Аллах есть свет Небес и земли. *Свет Его словно [из] ниши [исходит], в которой светильник [покоится], светильник, в хрусталь заключенный. Сей хрусталь подобен звезде жемчужной.* — Книга (*китаб*, كتاب) в арабском языке слово м. р., что позволило Руми согласовать *китаб*-Маснави по роду и числу с выдержками из Корана и что, как видно, привело к удвоению смысла.

<sup>3</sup> Коран, 76: 18 — [17] В саду том напоят их там [также напитком] из чаши, на имбире настоящим, [18] из источника тамошнего, *прозванного Салсабилом.*

<sup>4</sup> Коран, 19: 74 (73) — Когда же читают людям ясно изложенные айаты Наши, то многобожники [смеют] вопрошать уверовавших [в Бога Единого]: «Какая из двух общин *лучшая по положению* и выше значени-ем [среди сородичей своих]?»

<sup>5</sup> Коран, 25: 26 (24) — В день тот [будет] у обитателей рая лучшая обитель и *прекраснейшее место отдохновения.* — Возможно, предыдущая отсылка к Корану является слегка измененной отсылкой к данному айату.

<sup>6</sup> Коран, 76: 5 — Воистину, *послушные пьют* из чаши [напиток], на камфоре настоящим. — Ср. выше: Коран, 76: 17–18.

<sup>7</sup> Коран, 2: 24 (26) — Воистину, не зазорно Аллаху приводить в качестве примера какого-нибудь комара и даже то, что меньше /выше/ его. И те, кто уверовал, знают, что это — Истина от их Господа. Те же, кто не уверовал, скажут: «Чего хотел этим примером Аллах?» [А того, что] *Он вводит им в заблуждение многих и ведет прямым путем многих.* Но вводит в заблуждение им Он только распутников.

Изобилие пропитания  
и облагораживающий /-ая/ нравы *руками писцов почтенных, благих* <sup>8</sup>,  
воспрепятствующих так, что *к нему /к ней/ прикоснутся только очистившиеся* <sup>9</sup>,  
*не придет к ней ложь ни спереди, ни сзади* <sup>10</sup>.

Аллах наблюдает за ним /за ней/ и следит,  
и Он — *наилучший хранитель*,  
и Он — *самый милосердный из милость дарующих* <sup>11</sup>.

У него /у нее/ есть иные прозвища, коими титурует его /ее/ Всевышний Аллах.

За сим малым мы ограничимся, ибо малое указывает на многое.

Глоток [воды] указывает на [качество] пруда.

Пригоршня [пшеницы] указывает на большое гумно.

Говорит сей слабый, нуждающийся в милости Аллаха Всевышнего раб, Мухаммад б. Мухаммад б. ал-Хусайн ал-Балхи, да воспримет Аллах [сказанное] от него: Я приложил усилия, чтобы удлинить устройство ал-Маснави, вобравшее в себя странности и диковинки, отборные высказывания и жемчужины указаний, метод аскетов и сад поклоняющихся, краткие в построениях, но изобилующие смыслами, по просьбе моего *сайида*, моей опоры и моей подпоры, [занимающего] место духа в моем теле, запаса моего сегодняшнего дня и моего завтра, а он —

Шайх, Образец ведающих  
и Имам правильного пути и достоверности,

Спаситель человечества  
и Хранитель сердца и рассудка,

Оставленный на хранение Аллахом среди Своих созданий  
и Его Отбор из Своих творений.

Его завещания [= воплощение завещаний] Своему пророку  
и Его тайники при Своем отобранном.

Ключ сокровищниц Престола  
и Хранитель кладов (земного) покрова,

Отец достоинств, Хусам ал-Хакк ва-д-дин, Хасан б. Мухаммад б. Хасан, известный как Ибн Ахи Турк — Абу Йазид [Бистами] <sup>12</sup> сего времени, Джунайд [ал-Багдади] <sup>13</sup> сей эпохи, Праведник сын праведника сына праведника, да будет доволен им и ими Аллах — родом из Урмийи, восходящий к шайху, который высоко чтим за то, что сказал:

<sup>8</sup> Коран, 80: 15 — [12] И кто пожелает, его [= Коран] вспомнит [13] в свитках почитаемых, [14] возвышенных, очищенных [15] *руками писцов почтенных, благих*.

<sup>9</sup> Коран, 56: 78 (79) — [76 (77)] Воистину, велик Коран этот [77 (78)], [у Бога] в Писании он хранится: [78 (79)] *к нему прикоснутся только очистившиеся*.

<sup>10</sup> Коран, 41: 42 — [41] Воистину, тех, кто не уверовал в Напоминание [= Коран] после того, как оно пришло к ним, в Книгу могущественную /избранную/[, подвергнем Мы наказанию]. [42] *Не придет к ней ложь ни спереди, ни сзади*.

<sup>11</sup> Коран, 12: 64 — Он [= отец Йусуфа] сказал: «Неужели же доверю я его вам так, как прежде доверил брата его? *Ведь Аллах — наилучший хранитель, и Он — самый милосердный из милость дарующих!*

<sup>12</sup> А б у Й а з и д Б и с т а м и (ابوزيد بسطامي) — ум. 261/875 — знаменитый персидский суфий, родом из г. Бистам, один из основоположников экстатического познания Аллаха через восторг и опьянение к Нему любовью.

<sup>13</sup> а л - Д ж у н а й д б. М у х а м м а д а л - Б а г д а д и (الجنيد بن محمد البغدادي), Абу-л-Касим — ум. 297–8/910 — один из видных представителей созерцательного направления в исламском мистицизме, основоположник «учения о трезвости», последователь ал-Хариса ал-Мухасибии (ок. 164/781–243/857), разработчика техники внутреннего самонаблюдения и контроля (*муракаба ва-мухасаба*), и воспитанник своего дяди, известного суфия ас-Сари ас-Сакати (ум. 253/867).

«Вечером был я курдом, а наутро — арабом», да освятит Аллах дух его и души /букв.: духов/ его преемников.

Как блажен предшественник  
и как блажен преемник!

У него есть родословная, которую солнце осветило мантией своей,  
и знатность, при которой померкли звезды с сиянием своим.

Не переставал их двор быть *киблой*<sup>14</sup> приема, к коей обращались сыны правителей,

и Ка'бой надежд, которую обходили кругом посланцы просителей (милости).

И пусть не пройдет это также, откуда восходит звезда и поднимается восточное светило, пребывая непоколебимо для:

Лучших [из] внутренне видящих, Божественных,  
духовных, небесных,  
престольных, светозарных.

Наблюдающих безмолвие,  
скрытых присутствующих,  
владык под лохмотьями.

Благородных племен,  
обладателей достоинств,  
светочей (Божественных) знаков.

**Аминь, о Господь миров!**

Сия мольба не будет отвергнута, ибо она есть мольба, что включает (все) виды созданий. Хвала Аллаху Единому, и да благословит Аллах нашего *саййида* Мухаммада, род его и его семью! *Довольно нам Аллаха, надежный Он покровитель!*<sup>15</sup>

(Введение-хутба — перевод А. Хисматулина)

<sup>14</sup> К и б л а (قبلة) — направление на Макку, играющее определяющую роль в религиозных отправлениях мусульман.

<sup>15</sup> Коран, 3: 167 (173) — Те, кому люди [добрые] говорили: «Люди уже собрались [пойти] на вас, остерегайтесь их!» — только пуще стали верою, сказав: *Довольно нам Аллаха, надежный Он покровитель!*

## [Най-нама]

### Во имя Аллаха, Всемилоостивого, Милосердного

- 1 Послушай эту свирель, как она жалуется<sup>1</sup>,  
о разделении повествование ведет:  
«С той поры, как меня от камышника отрезали,  
в звучанье моем мужчина и женщина стенают.  
Грудь [свою] рассеку я в клочья от разлуки,  
дабы высказать боль (страстной) тоски /вожделения/.  
Всякий, кто вдали остался от корня своего,  
вновь ищет время соединения своего.
- 5 Я для любого сообщества стенающей стала,  
пару страждущим и счастливым составила.  
Каждый, по разумению своему став другом моим,  
изнутри у меня не сыскал тайнств моих.  
Тайнство мое от стенанья моего далеко не находится,  
однако у ока и уха того света не находится.  
Тело от души, а душа от тела завесой не скрыты,  
однако никому узреть душу нет разрешения».  
Огонь есть сей зов свирели, но не ветер.  
Всяк, кто не обладает этим огнем, пусть сгинет!
- 10 Огонь любви он, что в свирель попал,  
кипение его есть любовь, что в вино попала.  
Свирель — собеседник всякому, кто от друга отрезан,  
лады ее покрывала наши [= сердца наши] разорвали.  
Подобных свирели яд /отраву/ и противоядие /лекарство/ кто видел?  
Подобных свирели воздыхателя и тоскующего /вождедеющего/ кто видел?  
Свирель сказ об исполненном кровью Пути ведет,  
истории о любви Маджнуна [= Одержимого] передает.  
Родней такому рассудку лишь безрассудный является,  
у языка покупателем лишь ухо является.
- 15 В печали нашей дни безвременьем стали,  
дни жжениям /терзаниям/ [нашим] спутником стали.

<sup>1</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 6], первая мисра Маснави намекает на изречение, которое Руми считал пророческим хадисом: «Пример верующего подобен примеру дудочки: нет у нее хорошего звука, покуда не будет полым ее нутро» (مثل المؤمن كمثل المزمار: لا يحسن صوته الا بخله بطنه). Это же высказывание, принадлежащее, по ал-Газали, Абу Талибу ал-Макки [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 222], обыгрывается еще раз в байте 4213 шестого дафтара — Как Пророк сказал: «Верующий — *мизхар*, когда он пуст, то стенает» (مؤمن مزهرست در زمان خالی ناله گریست) (جون پیمبر گفت: «مؤمن مزهرست در زمان خالی ناله گریست»); одни его считали струнным, типа лютни, другие — ударным, типа барабана или тамбурина. Руми, похоже, был среди вторых, так как, по шариату, струнные инструменты были в основном заповеданы.

- Дни (жизни), если ушли, скажи [им]: «Идите!» Опасения нет!  
Ты останься, ибо того, кто, как ты, чист [душою], нет!
- Всякий, кроме рыбы, водой Его насытился,  
для всякого без ежедневного пропитания день Его припозднился.
- Не постигнет состояния сведущего /вареного/ ни один неискушенный /сырой/.  
Посему речь краткой должна быть, и с миром [= и привет]!
- Пути [свои] разорви, будь свободным, о сын!  
Доколе будешь ты привязан к серебру и привязан к золоту?
- 20 Если вольешь океан ты в кувшин,  
то сколько вместит он? Долю однодневную.
- Кувшин [для] глаза жадных [никогда] полным не станет,  
покуда раковина довольной (малым) не станет, полной жемчуга не станет.
- Всякий, чья одежда от любви разорвалась,  
он от жадности и изъяна полностью очистился.
- Здравствуй, о любовь, обмен приятный наш,  
ты — врачеватель всех недугов наших.
- Ты — лекарство от спеси и чести /тщеславия/ нашей,  
ты — Ифлатун [= Платон] и Джалинус [= Гален]<sup>2</sup> наш.
- 25 Тело приземленное от любви на небеса взошло,  
гора пустилась в пляс и ловкой стала.
- Любовь душою Тура [= Синай] стала [= вдохновила Тур], о влюбленный,  
Тур захмелел, а Муса [= Моисей] пал, пораженный грохотом<sup>3</sup>.
- С устами воздыхателя своего коль я сочетал бы [уста],  
подобно свирели я то, что нужно сказать, поведал бы [ему].
- Всякий, кто с [другом] одноязычным оказался разделен,  
без языка [= немым] оказался, хотя обладает сотней песен он.
- Поскольку розы отошли и роз цветник скончался,  
то не услышишь ты впредь от соловья повествования.
- 30 Все есть Возлюбленный, а влюбленный — [всего лишь] завеса.  
Жив Возлюбленный, а влюбленный — [бездыханный] мертвец<sup>4</sup>.
- Когда не будет у любви заботы о нем[, тогда]  
он что птица останется без крыла. Жаль его!

<sup>2</sup> Дж а л и н у с (جالينوس) — 1) имя знаменитого греческого врача, философа и естествоиспытателя Галеноса (131–210 по Р. X.); в мусульманской традиции Джалинус считается восьмым и последним из самых искусных врачей в истории медицины; 2) имя нарицательное — искусный врач.

<sup>3</sup> Ссылка на известный коранический рассказ, касающийся возможности увидеть Бога; очень широко обсуждался средневековыми суфиями. В нем под «Горой» (ат-Тур) имеется в виду именно Синай: Коран, 7: 139 (143) — Когда же пришел Муса к сроку, Нами назначенному, то заговорил с ним Господь его. Он [= Муса] сказал: «О Господи! Яви мне Себя, чтобы взглянул я на Тебя!» Он сказал: «Не можешь ты увидеть Меня, но взгляни на Гору[, что прочнее тебя]: если она устоит на своем месте [при появлении Моем], то и ты сможешь увидеть Меня». И когда излился (светом) его Господь на ту Гору, то обратил ее в прах, а Муса пал, пораженный грохотом.

<sup>4</sup> Согласно Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 36–37], здесь аллюзия на коранический аят: Коран, 28: 88 — И не взывай наряду с Аллахом к богу другому. Нет бога, кроме Него! Всякая вещь погибнет, кроме Лика Его! За Ним — решение [окончательное], и к Нему возвращены вы будете! — Или аллюзия: Коран, 55: 26–27 — Всякий, кто на ней [= земле], избывен. [27] Пребудет лишь Лик Господа твоего, обладающий славой и почтением.



Как мне рассудить, что впереди и что [уже] позади,  
когда не будет света Друга моего ни спереди и ни позади? <sup>5</sup>

Любовь желает, чтобы это Слово извне пребывало,  
если зеркало [твоей души] не отражает, как это бывает?

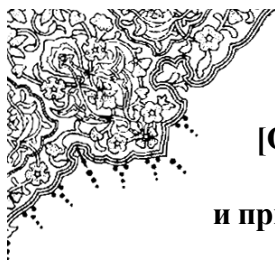
Зеркало твое, знаешь ли ты, почему не отражает?

Потому что ржавчина от лика его неотличима.

(Байты 1–34 — перевод *О. Акимушкина*)

---

<sup>5</sup> Согласно Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 37], здесь аллюзия на коранический аят: Коран, 57: 12, 28 — В день тот, когда увидишь ты [= Мухаммад], что струится перед верующими (мужчинами) и верующими (женщинами) Свет их, да и с их правой стороны[, услышат они:] «Благовестуется вам сегодня о садах, в коих [чистые] ручьи текут. [Пребывайте] там вечно, это и есть преуспеяние великое». [28] О вы, которые уверовали [в 'Ису]! Бойтесь Аллаха и уверуйте в Его посланника, и одарит Он вас вдвойне по милости Своей, создаст вам Свет, с которым /в котором/ вы пойдете, и простит вам. Ведь Аллах — Прощающий, Милостивый!



**[О том, как] падишах влюбился  
в страдающую наложницу  
и принимал меры к ее выздоровлению**

- 35 Послушайте-ка, приятели, этот рассказ,  
сам он есть истина происходящего сейчас [в душе] у нас.  
Был один шах во времена прежде этих,  
царство дольного мира было у него, а также царство религии.  
Случилось, шах однажды отправился верхом  
со своими избранными /свитой/ на охоту.  
Одну наложницу завидел шах на дороге столбовой /букв.: шахской/,  
стал рабом наложнице той падишах [душой].  
Едва лишь затрепетала в клетке птица его души,  
отдал он деньги да ту наложницу купил.
- 40 Когда, купив ее, он пользу извлек для себя,  
та наложница по Непреложному приговору (*каза'*)<sup>1</sup> занемогла.  
Так, был у одного осел, но не было седла,  
нашел он седло, но волк похитил осла.  
Кувшин был у него, но было не достать воды,  
воду когда ж он нашел, то уж сам кувшин разбил.  
Шах, врачей собрать собрав со всех сторон /букв.: слева и справа/,  
сказал: «Душа /жизнь/ каждого из [нас] двоих находится в руках у вас.  
Душа моя — не в счет, душа души моей — она,  
я болен и измучен, а мое лекарство — она.
- 45 Всякий, кто излечит душу мою,  
увезет сокровища, жемчуга и кораллы мои [с собою]».   
Все сказали ему: «Мы [своей] душою /жизнью/ рискнем,  
обменяемся мнениями и сообщая начнем.  
Каждый из нас — мессия (*масих*) в миру,  
на всякую муку в ладонях наших есть свой бальзам».  
«Если пожелает Господь» они не произнесли из-за заносчивости<sup>2</sup>,  
тогда Господь показал им немощ человека.  
Под отказом от оговорок имею я в виду жестокость (сердца),  
а не просто так сказать, что есть какая-то помеха.
- 50 Как часто он [= человек], не внося оговорку в речь,  
душою своей с душой оговорки являет пару /сочетается/.  
Все, что применили они из лекарств и из снадобья [средств],  
обернулось страдания ростом и крушением надежд.  
Та наложница от болезни стала как волосок,

<sup>1</sup> К а з а ' (قضاء) — слово с коранической семантикой [*Flügel. Concordantiae. P. 153*], унифицировано везде по тексту и переводится как «Непреложный приговор» (см.: Указатель терминов).

<sup>2</sup> Аллюзия: Коран, 18: 23–24 — И ни о чем никогда не говори: «Неприменно сделаю я это завтра» [— не добавив:] «Если пожелает [того] Аллах» (*ин ша' Аллах*).

глаза шаха от слез кровавых стали как ручья [поток].  
 По Непреложному приговору напиток уксусно-медовый желчи добавил,  
 масло миндаля сухость вызывало /иссушало/.  
 От миробалана случился запор, проходимость пропала,  
 вода будто нефть огню поддержкою стала.

**Проявление немощи мудрецов в излечении наложницы,  
 обращение падишаха к Божественному порогу  
 и видение им во сне одного *вали* <sup>3</sup>**

- 55 Шах, когда немощь тех мудрецов увидал,  
 босым в сторону мечети побежал.  
 Вошел в мечеть, к *михрабу* подошел,  
 коврик молитв от слез шаха полноводным стал.  
 Придя в себя от омута престатия (*фана* <sup>4</sup>),  
 раскрыл красноречия уста он в хвале и мольбе.  
 «О, Твое маломальское пожалование — царство мирское.  
 Что сказать мне, коль Ты знаешь сокрытое?  
 О, всегда [Ты] нужде нашей покровитель,  
 еще раз мы сбились с пути».
- 60 Но сказал Он: «Хоть Мне ведома тайна твоя,  
 скорее прояви ее и внешне от себя».  
 Когда издал он из глубины души вопль,  
 принялся океан милосердия бурлить.  
 Посреди рыдания сон его похитил,  
 увидел в своем сне он, как явился некий старик.  
 [Тот] сказал: «Эй, шах, Благовестье! Нужды твои исполнились!  
 Коль один странник к тебе пожалует завтра, то от Нас.  
 Раз пожалует он, мудрец (*хаким*)-искусник,  
 правдивым его считай, ибо верен он и правдив.
- 65 В излечении его абсолютное колдовство <sup>5</sup> узри,  
 в состоянии его власть Истинного узри».

<sup>3</sup> В а л и, араб. в а л и й (ولي), мн. ч. а у л и й а' (اولياء) — букв.: «приближенный (к Аллаху)» — Божий угодник, выполняющий волю Господа; здесь и далее по тексту дается без перевода.

<sup>4</sup> Ф а н а' (فناء) — букв.: «престание» — суфийский термин, означающий «переставание, прекращение собственного бытия взамен на бытие в чем-то», «исчезновение для самого себя». В суфизме *фана* ' являет собой качественное изменение, «второе рождение» и начало Пути в Аллахе (سير في الله); с него начинается обучение в духовном мире.

<sup>5</sup> С и х р - и м у т л а к (سحر مطاق) — букв.: «свободное колдовство» — при переводе на русский прилагательное *мутлак* обычно передается словом «абсолютный», как здесь, например, что по сути верно. Но при этом следует учитывать, что в словосочетаниях с данным прилагательным в мусульманской философии и религии имеется в виду чистая функция, освобожденная от субъекта действия, не привязанная ни к чему и не нацеленная ни на что, скажем, сочетание *чираг-и мутлак* («абсолютная/свободная лампа») фактически означает освещение, а не какую-то неведомую суперлампу. При использовании этого определения в словосочетаниях с понятиями относительными, по-видимому, также происходит утрата нацеленности на объект действия: абсолютное добро или абсолютное зло. Колдовство в целом в исламе осуждается, но введение его в текст в сочетании со словом *мутлак* приводит к утрате корыстной подоплеки, т. е. негативного качества.

Когда подошла пора обещанная та и день наступил,  
солнце с востока палящим звезды стало,  
пребывал в гостинной шах, ожидая  
увидеть то, что ему показали тайно.  
Завидел он человека одного, достойного, исполненного почтения,  
неким солнцем посреди тени.

Приближался он издали словно месяц молодой:  
нёбытью <sup>6</sup> был он, и вот он быть (*хаст*) в очертании видения /представления/.

70 Нёбыть его — видение в душе,  
а ты сей мир одним видением считай, преходящим:

видением мир их [= людей] и войну их,  
и от видения честь их и позор их.

[Но] те видения, что суть силки *аулийа*’,  
отражение есть луноликих сада Господня.

То видение, что шах увидел во сне,  
в челе гостя полностью стало явью.

Шах за привратников (*хаджибан*) выступил вперед,  
к тому гостю Сокровенного мира (*зайб*) своего подошел.

75 Оба — мореходы, плаванью обученные,  
оба — души, без шитья сшитые.

Сказал [шах]: «Ты был моим возлюбленным, а не та,  
но дело из [другого] дела возникает в мире.

О, для меня ты — Избранник (Мустафа), а я — как ‘Умар <sup>7</sup>,  
ради служения тебе подпояшу чресла».

### **Испрошение помощи у Господа — Распорядителя помощи — в соблюдении учтивости при любых обстоятельствах и разъяснение затруднений от вреда неучтивости**

У Бога взыскуем помощи в учтивости,  
неучтивый лишен Господней милости.

Неучтивый не себя лишь ввергнул во зло,  
но и по всем окоемам /горизонтам/ от него полыхнуло огнем.

80 Нисходила трапеза с небес  
без купли-продажи и без словес.

<sup>6</sup> Здесь пришлось прибегнуть к своего рода неологизму по типу *нёжить* — собирательного обозначения для одного из видов нечистой силы в русском языке, чтобы «несуществующее», «нёбыть», перс. *нист* (نیست), мн. ч. *нистха* (نیستها), араб. син. *‘адам* (عدم), мн. ч. *‘адамха* (عدمها) передать здесь и далее во мн. ч. — *нёбыти* (от русск. *быть* — *бытие*, существо, создание, тварь [Даль. Словарь. Т. 1. С. 148]); как нечто несуществующее *нёбыть* в ед. ч. иногда может пониматься и как состояние *небытия* (тогда одно из двух указывается в скобках); употребление слова в обеих формах, а также с арабскими синонимами и понятием «быть» (*хаст*, هست), мн. ч. «быти» (*хастха*, هستها), см. по Указателю терминов.

<sup>7</sup> *М у с т а ф а* (مصطفى) — Избранный, Избранник — одно из почетных имен Пророка Мухаммада; ‘У м а р б. а л - Х а т а б (عمر بن الخطاب) — 584–644 — второй праведный халифа (634–644 гг.), тесть Пророка, организатор основных походов по распространению ислама за пределами Аравии.

Средь народа Мусы [= Моисея] ряд людей  
неучтивых сказали: «Чеснок и чечевица где?»

Прекратились обед и хлеб с Небес,  
осталось страданье посевов, лопат и серпов <sup>8</sup>.

И вновь, когда походатайствовал 'Иса [= Иисус], Истинный  
обед послал и угощение на подносах.

Но снова нахалы, учтивость оставив,  
как нищие остатки яств расхватали.

- 85 Умолял 'Иса их, что это  
надолго и не оскудеет земля.

Подозревать и жадность проявлять  
неверием будет пред обедом /за столом/ величия.

Из-за тех попрошаек, от алчности слепых,  
те врата милости затворились для них <sup>9</sup>.

Облака не возникнут вослед задержки *заката* <sup>10</sup>,  
а из-за блуда холера разойдется повсюду /букв.: по сторонам/.

Все, что тебе выпадает из мрака и печали,  
то от безбоязненности да от нахальства бывает.

- 90 Каждый, кто без боязни поведет себя на пути Приятеля,  
грабителем станет мужчин, не мужчиной будучи сам.

От учтивости светом наполнился сей небосклон,  
и от учтивости безгрешными и чистыми стали ангелы.

<sup>8</sup> Коранический сюжет: Коран, 2: 57 (60)–58 (61) — [Вспомните,] когда попросил Муса воды для народа своего, повелели Мы: «Ударь посохом своим о скалу». И забили из нее двенадцать ключей [по числу колен Исра'иловых], и узнал род каждый, где пить ему воду. [И было сказано им:] «Ешьте и пейте из удела Аллаха! И не совершайте на земле нечестия». [58 (61)] И когда сказали вы: «О Муса! Не можем терпеть мы пищи единой. Помолись ради нас Господу твоему. Пусть выведет Он для нас то, что возвращает земля из овощей — огурцы, чеснок, чечевицу и лук». Сказал [Муса]: «Неужели вы просите заменить тем, что низменнее, то, что лучше?»...

<sup>9</sup> Коранический сюжет: Коран, 5: 112–114 — [Вспомни,] как сказали апостолы: «О 'Иса, сын Марьям! Может ли Господь твой ниспослать нам трапезу с неба?» Сказал он: «Побойтесь Аллаха, если вы верующие!» [113] Сказали они: «Хотим мы вкусить от нее, и успокоятся наши сердца. И познаем мы, что сказал ты нам правду, и будем о ней свидетелями. [114] Сказал 'Иса, сын Марьям: «О Боже, Господи наш! Ниспосли нам трапезу с неба, чтобы [явление] ее было праздником для первого из нас и для последнего и знаменем от Тебя. Даруй же нам удел, ибо лучший Ты из уделы дарующих!»

<sup>10</sup> *З а к а т* (زكوة или زكاة) — букв.: «чистота/очищение» — обязательные ежегодные отчисления каждым совершеннолетним имущим мусульманином части своего годового дохода в пользу общины, что входит в пять основных религиозных обязанностей, установленных шариатом, и делает оставшиеся заработанные средства очищенными и разрешенными. Иногда *закат* переводится как «налог» или даже как «милостыня» в пользу бедных, неимущих мусульман, что не совсем точно по сути, поскольку *закат*: а) взимается при определенной минимальной ставке дохода (*нисаб*, نصاب); б) собирается сборщиками и направляется в государственную казну (*байт ал-мал*, بيت المال); в) дает средства к существованию не только бедным и неимущим, но и рабам, должникам, борцам за веру и стесненным в средствах путникам, ну и, конечно, состоящим на государственной службе его сборщикам. — Здесь, согласно Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 75; Ахадис-и Маснави. С. 1], ссылка на хадис (в трех версиях), первый из более чем 750, которые Руми цитирует в Маснави либо прямо, либо косвенно. Одна из приведенных версий выглядит так: «Не удержат люди /народ/ *заката* без того, чтобы Аллах не удержал от них дождь» (قوم الزكاة الاحبس الله عنهم القطر) (ماحبس).

Нашло от нахальства затмение солнца,  
оказался 'Азазил [= Дьявол] за дерзость отринут от Враг.

### Встреча падишаха с тем *вали*, которого ему явили во сне

Он объятия раскрыл и к себе его прижал /обнял его/,  
как любовь в свое сердце и душу его принял.

Руки и лоб его целовать он принялся,  
о доме и дороге расспрашивать принялся.

- 95 За расспросами его он довел до почетного места (*садр*),  
сказав: «Сокровище я обрел наконец-то терпением».

Сказал он: «О, свет Истинного и от теснины защита,  
смысл [того, что] *терпение есть ключ к радости* <sup>11</sup>.

О, свидание с тобой — ответ на любой вопрос,  
трудность тобою разрешится без разговоров.

Ты — толмач всего, что у нас в /на/ сердце,  
берущий под руку любого, чьи ноги увязли в грязи.

*Добро пожаловать, о Избранный, о Признанный,  
коль ты исчезнешь, придет Непреложный приговор и сожмется простор* <sup>12</sup>.

- 100 Ты — покровитель народа, тот, кто не хочет,  
*чтобы он сгинул, отнюдь нет, если он не отстанет* <sup>13</sup>.

### [О том, как] падишах отвел того врачевателя к изголовью больной, дабы он взглянул на ее состояние

Когда минули та встреча и щедрости стол /обед/,  
он взял его за руку и в гарем отвел.

Историю о страдалице и страданье огласил,  
затем перед страдалицей своею усадил.

Цвет лица, и пульс, и мочу [тот] увидел,  
как признаки, так и причины услышал.

Он сказал: «Все снадобья, что они уже применили,  
не поднимут [ее], они [ее] уже развалили.

- 105 Не ведали они о состоянии внутри,  
*я ишу спасения у Аллаха от того, что измыслили они*».

Увидел он страдание, и открылось ему потаенное,  
однако скрыл он и султану [ничего] не сказал.

Страдание ее не от черной желчи и не от желчи было —  
запах любых дров возникает от дыма.

Он увидел в плаче ее, что это — плач сердца,

<sup>11</sup> Пророческий хадис, затем ставший поговоркой: *Ас-сабр мифтах ал-фарадж* (الصبر مفتاح الفرج).

<sup>12</sup> Байт, включивший в себя пословицу, приведен по-арабски: *Ин тагиб, джа 'а ал-када' дака ал-фада'* (إن تغيب جاء القضاء ضاق). Союз с вторым глаголом в пословицах может варьироваться: «если снизойдет» (*иза назала*, إذا نزل), «если наступит» (*иза хана*, إذا حان).

<sup>13</sup> Коран, 96: 15 — *Отнюдь нет! Если не отстанет он* [от Мухаммада], приволючем Мы его за чуб /хохол/ [16] — чуб /хохол/ лжеца, грешника. — Байт приведен полностью по-арабски.

- тело здорово, но она озабочена сердцем.  
 Влюбленность видна из плача сердца,  
 нет недуга сродни недугу сердца.
- 110** Болезнь влюбленного [иным] болезням не чета.  
 Любовь — астроябия таинств Господа.  
 Влюбленность, что отсюда [= земная], что оттуда [= небесная],  
 в конце концов для нас туда проводник.  
 Что бы я ни сказал, любовь описывая и поясняя,  
 подойди к любви, стыдно мне будет о том [= о сказанном].  
 И хоть толкование языка просвещает,  
 однако любовь без языка светлее бывает.  
 Когда перо, заторопившись написать,  
 к любви подошло, перо расщепилось вспять <sup>14</sup>.
- 115** Разум в объяснении ее как осел в грязи заснул,  
 любовь и влюбленность все той же любовью объяснил.  
 Солнца восход — доказательство солнца.  
 Если доказательство тебе нужно, от него лица не отводи.  
 Если о нем тень знак свой подает,  
 солнце каждый вздох свет душевный подает.  
 Тень усыпляет тебя как вечерняя сказка,  
 а когда взойдет солнце, то *расколется месяц* <sup>15</sup>.  
 Такого странника в мире, как солнце, нет, —  
 солнца вечной души, у которой нет вчера.
- 120** Солнце извне хотя единично,  
 все ж можно сделать набросок, похожий на него.  
 Однако солнце, которое из него вышло, есть эфир,  
 нет ему в уме и извне подобного.  
 В представлении для сути его емкость где,  
 чтобы возникло в представлении [нечто] похожее на него?  
 Когда беседа до лика Шамс ад-дина («Солнца религии») дошла,  
 солнце Четвертых небес голову спрятало.  
 Обязательно, раз уж упомянуто имя его /букв.: раз пришло его имя/  
 раскрыть намек на дарования его.
- 125** На сей раз душа подол мой вывернула [наизнанку],  
 запах рубахи Йусуфа [= Иосифа] обретя <sup>16</sup>.  
 [Она сказала:] «По праву общения [в течение] лет

<sup>14</sup> Перо (*калам*, قلم) использовано дважды.

<sup>15</sup> Коран, 54: 1 — Близится час [Судный], и *расколется месяц*. — Руми цитирует его еще раз ниже, в байтах 1077 и 1478.

<sup>16</sup> Судя по предыдущим двум байтам и байту 142, здесь «душой» является Шамс ад-дин, воплотившийся в Хусам ад-дине, что важно для понимания дальнейшего диалога. — «Запах рубахи Йусуфа» — аллюзия на коранический сюжет в суре «Йусуф»: Коран, 12: 93–96 — Сказал [Йусуф]: «Ступайте с этой моей рубахой и набросьте ее на лицо отца моего, и он прозреет, и [потом] приходите ко мне с семьями вашими вместе. [94] И как только покинул караван [Миср], сказал их отец [окружающим]: «Я чувствую запах Йусуфа, если вы не сочтете меня безумцем!» [95] Сказали они: «Клянемся Аллахом, воистину, по-прежнему пребываешь ты в заблуждении». [96] Когда же прибыл благовестник, набросил ее [= рубаху] на лицо его [= Йа'куба], и прозрел тот, сказав: «Разве я не говорил вам, что знаю от Аллаха то, что вы не знаете?»

повтори состояние из тех состояний радости,  
 чтобы земля и небеса смехом зашлись,  
 разум, дух и взор стократными стали».  
 [Я сказал:] «*Не обременяй меня, ибо я в престаии (ал-фана')*.  
*Утомился пониманием я и не перечисляю восхваления.*  
*Любая вещь в речах того, кто не в себе,*  
*если он себя обременяет или перевозносит, неприлична.*

- 130** Что сказать мне, раз ни вены /ни жилы/ нет в рассудке,  
 описывать друга, у которого друга нет?  
 Описание этого расставания и кровоточащего сердца /букв.: крови печени/  
 покуда оставь на потом».  
 Она сказала: «*Накорми меня, ибо я голодна.*  
*И поспеши, ибо сей миг есть рубящий меч.*  
 Суфий есть сын настоящего мига <sup>17</sup>, товарищ.  
 Говорить „завтра“ не входит в условия Пути.  
 Разве ты сам не являешься суфием?  
 У быти из-за отсрочки (платежа) возникает небытие».
- 135** Сказал я ей: «Сокрытая приятнее тайна друга,  
 сама ты в содержание рассказа вслушайся:  
 приятнее будет, когда о тайне (двух) чарующих /букв.: уносящих сердце/  
 речь пойдет в беседе посторонних».  
 Она сказала: «Открыто и наго скажи об этом,  
 лучше на виду, чем скрытно поминать религию.  
 Подними покрывало и наго скажи, ибо я  
 не сплю с кумиром в рубахе».  
 Я сказал: «Коль обнажится Он [у тебя] на глазах,  
 ни тебя не останется, ни рядом с тобой, ни посередине».
- 140** Проси желаемое, но в меру проси,  
 одна соломинка не снесет горы.  
 Солнце, от которого озарился сей мир,  
 коль подойдет чуть ближе, то все спалит.  
 Смуты, волнения и кровопролития не ищи,  
 более этого о Шамсе Табризи не говори.  
 Сему несть конца, сначала скажи.  
 Давай /букв.: пошел/ завершение рассказа изложи».

**[О том, как] вали потребовал от падишаха уединения,  
 чтобы постичь страдание наложницы**

Он сказал: «Эй, шах, освободи дом,  
 удали как своих, так и чужих».

- 145** Пусть никто не подслушивает в прихожих,

<sup>17</sup> И б н а л - в а к т (ابن الوقت) — букв.: «Сын настоящего момента» — суфий, переживающий состояние каждого мига и отдающийся ему полностью без оглядки на прошлое и без ожидания будущего.



чтобы я спросил у наложницы кое-что».

Дом пустым остался, без единой души /букв.: ни одного обитателя/,  
никого, кроме врачевателя и кроме все той же больной.

Нежно-нежно сказал он: «Город твой где?  
Ведь лечение жителя каждого города отдельно <sup>18</sup>.

В городе том из родни кто есть у тебя?  
Что тебе близко и связывает тебя?»

Руку он к пульсу ее приложил и, одно-другое,  
вновь расспрашивал о Произволе Небес.

- 150** Когда кому-то колючка /заноза/ в ногу вонзится,  
он ногу свою на колено положит.

Концом иглы поищет он конец ее,  
а если не найдет, то губами увлажнит ее.

Раз колючка в ноге стала настолько трудно находима,  
с колючкой в сердце как быть? Дай же ответ!

Если б колючку в сердце увидел каждый подлец,  
когда бы печалям [можно было] одолеть любого [человека]?

Кто-то под хвост ослу колючку приложит,  
не зная, как устранить ее, осел начнет скакать.

- 155** Он скачет, а та колючка крепче вонзается,  
нужен некто разумный, чтобы колючку изъять.

Осел для устранения колючки от жжения и боли  
навзбрыкивал крупом, сто мест ударив /поранив/ <sup>19</sup>.

Тот изымающий колючки мудрец (*хаким*) был искусен,  
рукой прощупывая, точку за точкой /место за местом/ проверил.

У наложницы путем рассказа  
расспрашивал он о жизни [ее] приятелей.

Мудрецу историй она наговорила, разболтав  
о [бывшем] положении, господах, городах и житии <sup>20</sup>.

- 160** На повествование истории ее навострил он ухо,  
на пульс и биение его навострил он рассудок:

<sup>18</sup> Средневековые мусульманские лекари избирали тот или иной метод лечения больного, учитывая географические и климатические особенности места его проживания.

<sup>19</sup> Слово *захм* (زخم) в раннем средневековье часто выступало синонимом перс. глаголу *задан* (زدن) — букв.: «бить, ударять» и араб. *зарб* (ضرب) — букв.: «удар». Лишь позднее оно стало передавать последствие от удара, т. е. «рану, ранение». Вот один из контекстов его использования: «Знай, что у пресечения (*хисбат*, حسبت) существуют восемь степеней. Сначала — знать состояние, затем — уведомить о нем того человека, затем — посоветовать, затем — сказать грубо, затем — переименовать языком и руками, затем — припугнуть и пригрозить побоями (زخم), затем — вытащить оружие, затем — призвать и собрать товарищей» [*al-Газали*. Кимийа. Ч. 2].

<sup>20</sup> В наложницы (*канизак*, كنيك), как правило, попадали женщины и девушки, захваченные в плен. По шариату, наложница являлась объектом купли-продажи и не могла обрести статус жены до тех пор, пока хозяин не давал ей вольную, что считалось приближающим к Богу поступком. Он мог оформить с ней брачный договор или отпустить ее на все четыре стороны. Эта дама, судя по ее рассказам о своей жизни, сменила до шаха не одного хозяина. Не совсем понятно, почему же она занемогла, только попав к нему, а не раньше. Можно предположить, что лишь влюбившийся шах мог дать ей вольную, что в конечном итоге и произошло, но каким путем!

от имени чьего когда пульс скакнет,  
тот и есть устремление души ее в [этом] мире.

Приятелей и города ее перечислив,  
затем города другого название он привел.

Сказал он: «Выехав из города своего,  
в каком городе жила ты больше всего?»

Название города она сказала, да и то мимоходом,  
цвет лица и пульс ее иными не стали.

- 165 О господах и городах один за одним  
вновь говорила она, о месте, хлебе и соли.

Город за городом, дом за домом историю она рассказывала,  
ни вена /ни жила/ не дрогнула ее, ни щеки не побледнели.

Пульс ее был в своем состоянии, без нарушения,  
пока он не спросил о Самарканде, (который) как *канд*<sup>21</sup>.

Пульс подскочил, лицо зарделось и побледнело,  
ибо от одного самаркандца, ювелира, ее отлучили.

От страдалицы мудрец эту тайну узнав,  
корень боли и беды [ее] обнаружил.

- 170 Сказал он: «Улица его какая в квартале?»  
«Сар-и пул, — сказала она, — а улица Гатифар»<sup>22</sup>.

Сказал он: «Я узнал, страданье твое в чем состоит, [и] скоро,  
избавляя тебя, колдовства покажу.

Радостной будь, беззаботной /букв.: свободной/ и защищенной, ибо я  
то сотворю с тобой, что дождь [творит] с лугом.

Я печаль твою снедаю, а ты печалью не снедайся,  
к тебе я сострадательнее, чем сто отцов.

Да смотри, об этой тайне ни с кем не говори,  
даже если шах у тебя будет много выпытывать.

- 175 Когда могилой тайне твоей сердце станет,  
то желание твое быстрее обретется.

Сказал Посланник о том, что каждый, кто таинство сокрыл,  
быстро сочетается с желанием своим<sup>23</sup>.

Семя когда в земле скрывается,

<sup>21</sup> Здесь Руми использует созвучие второй части названия города Самарканд (согдийской этимологии) и слова *канд*, означающего «кусковой сахар». Разумеется, сравнение дано не по форме, а по вкусу, который у традиционного восточного кускового сахара был скорее сладковатый, нежели сладкий. — Самарканд считался среди мусульман одним из четырех райских уголков на земле из-за пышной зелени в многочисленных садах и изобилия всего того, чем должен, по их представлениям, обладать рай. Руми какое-то время жил в Самарканде [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 103].

<sup>22</sup> В восточных городах ремесленники по роду своих занятий всегда жили и продолжают жить компактно, занимая порой целые кварталы. Ювелиры, как водится, живут в самых обустроенных и фешенебельных районах, к которым и относился, по сообщениям средневековых историков, квартал Сар-и пул («Голова /Начало/ моста») в Самарканде. Мост раньше носил название улицы — Гатифар [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 103–104].

<sup>23</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 105; Ахадис-и Маснави. С. 3] приводит в качестве источника этот хадис: «Используйте для способствования успеху скрытность, ибо каждый обладатель благоденствия — объект зависти» (استعينوا على انجاح الحوائج بالكتمان فان كل ذي نعمة محسود).

таинство его истоком зелени сада становится.

Если б золото и серебро не были укрыты,  
когда б они выросли под рудником?»

Обещания и нежности того *хакима*  
сделали страданицу защищенной от страха.

- 180 Обещания бывают истинными и сердцу приятными,  
обещания бывают мнимыми и тревожными.  
Обещанье человека щедрости [стало] сокровищем души,  
обещанье нелюдя стало страданием души.

**[О том, как] тот *вали* постиг страдание [наложницы]  
и доложил падишаху о ее страдании**

Затем он встал и отправился к шаху,  
шаху о [деле] том чуть-чуть дав знать.

Он сказал: «Мерой [правильной] будет того мужчину  
нам доставить сюда из-за этакой боли.

Вызови мужчину-ювелира из того города далекого,  
златом и одеждами /букв.: халатом/ ты прельсти его».

**[О том, как] падишах отправил посланцев в Самарканд,  
дабы они привели ювелира**

- 185 Шах отправил в ту сторону двух посланцев,  
двух способных и двух умелых, весьма справедливых.  
До Самарканда дошли те двое повелителей  
к тому ювелиру от шахиншаха вестниками радости:  
«Эй, тонких (дел) мастер, исполненный знания,  
известно в городах /странах/ стало о тебе /букв.: описание твое/,  
Вот, такой-то шах за мастерство ювелира  
выбрал тебя, потому что ты превосходит.  
Итак, возьми сии (царские) одежды, и золото, и серебро,  
если приедешь ты, то будешь избранным и наперсником (*надим*)».

- 190 Мужчина, (царской) одежды и денег уйму завидев,  
прельстился, с городом и детьми порвав.  
Пустился, радуясь, в путь мужчина,  
не ведая, что шах нацелился на жизнь его.  
Вскочил на арабского коня и радостно поскакал,  
ценой за кровь свою халат /одежду/ посчитал.  
Эх, отправился он в путешествие, сто [крат] довольный,  
сам, своими ногами к Роковому приговору [судьбы]<sup>24</sup>.  
В воображении у него владение, могущество и почет.  
Сказал 'Азра'ил (عزرائيل) [= Ангел смерти]: «Иди, конечно, ты победишь».

<sup>24</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 107], здесь выражение «Роковой приговор» (سوء القضاء) взято из хадиса от Аби Хурайры (أبي هريرة): «Пророк, да благословит его Аллах и да приветствует, постоянно молил о защите (Аллахом) от Рокового приговора, от наступления врагов и от напряжения испытания /беды/» (ومن جهد البلاء) (النبي ﷺ كان يتعوذ من سوء القضاء ومن درك الأعداء).

- 195 Когда прибыл с дороги тот мужчина-чужестранец,  
привел его к шаху врачеватель.  
К шахиншаху подвели его изящно,  
чтобы сгорел он от тиразской свечи <sup>25</sup>.  
Шах, увидев его, возвеличил весьма,  
золота сундук ему преподнеся.  
Затем сказал *хаким*: «О великий султан,  
ту наложницу этому господину отдай.  
Чтобы наложница, соединившись с ним, приятно стала,  
[и] вода соединения его тот огонь отражала».
- 200 Шах ему пожаловал луноликую ту,  
сочетав обоих искателей [интимного] общения (*сухбатджуй*).  
Шесть месяцев сроку провели они счастливо,  
покуда не выздоровела та девушка полностью.  
Затем для него он [= *хаким*] шербет приготовил,  
чтобы, отведав его, он перед девушкой сник /букв.: растаял/.  
Когда из-за страданья красоты у него не осталось,  
девушка в его тяготах душой не осталась [= ей стало безразлично].  
Когда же мерзким, неприятным и бледнощеким он стал,  
то мало-помалу сердце ее охладело к нему.
- 205 Те любви, что ради какого-то цвета бывают,  
не любовью, а в конце концов позором бывают.  
Кабы и он [= ювелир] опозорился совсем,  
чтоб не постиг его злой приговор.  
Кровь побежала из глаз как ручей у него,  
врагом его душе стало лицо его.  
Врагом павлину стали перья его,  
о, многих шахов сгубил ореол (*фарр*) <sup>26</sup> его.  
Он сказал: «Я та кабарга, раз из-за (мускусной) железы моей  
пролил сей охотник кровь чистую мою.
- 210 О, я та лиса пустыни, раз из засады  
голову отрубили ее ради шкуры.  
О, я тот слон, раз удар погонщика слона  
пролил кровь мою ради костей.  
Тот, кто сгубил меня ради того, что вне меня,  
не знает, что не уснет [= не пропадет зря] кровушка моя.  
Постигло меня сегодня, а завтра постигнет его.  
Чья же кровь, подобная моей, когда так пропадет?

<sup>25</sup> Т и р а з (طراز) — город к северу от Испиджаба (Сайрама); красота лиц тиразцев вошла в народную молву [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 108].

<sup>26</sup> Ф а р р (فر) — «ореол, нимб» — признак божественности происхождения, передававшийся у иранских шахов /царей/ эпохи Сасанидов по наследству; применялся в средневековых мусульманских миниатюрах для иллюстрации божественности изображаемых лиц (пророков, суфиев). Руми использует этот термин как отдельно, так и в словосочетании «могущество и ореол» (*фарр-у-карр*, فر و کر). Термин унифицирован по всему тексту (см.: Указатель терминов).

Хотя стена отбрасывает длинную тень,  
та тень возвращается к ней вновь.

- 215 Сей мир есть гора, наше действие — крик,  
к нам приходит от криков эхо».

Так сказал он и ушел вмиг под землю,  
а та наложница стала от любви и страданья чиста.

Потому что любовь к мертвецу недолговечна,  
потому что мертвецу к нам хода нет /букв.: к нам не приходит/.

Любовь живущего в душе и во взгляде  
с каждым вздохом /каждый миг/ будет бутона свежее.

Любовь Того живущего избери, Который вечен,  
Который напоит вином, что продлит тебе жизнь.

- 220 Любовь Того избери, у Которого все пророки  
обрели от любви Его могущество и владычество.

Ты не говори: «Нас не пустят к тому Шаху на прием».  
Со щедрыми дела [иметь] нетрудно.

### Разъяснение того, что убийство и отравление мужчины-ювелира произошло по Божественному указанию, а не по прихоти души и порочному замыслу

Убийство того мужчины руками *хакима*  
не ради надежды было и не из-за боязни.

Он не убил его ради природы шаха,  
покуда не пришло Повеление и наитие (*илхам*) Божественное<sup>27</sup>.

Что до мальчика, которому Хазир перерезал горло,  
тайнства того не постигнет простолюдин<sup>28</sup>.

- 225 Тот, кто от Истинного обретет внушение (*вахи*)<sup>29</sup> и ответ,

<sup>27</sup> И л х а м (الهام) — «(Божественное) наитие» — один из двух способов (второй — *вахий*) получения Божественного знания, которое попадает в сердце без уловки, самообучения и приложения рабом Божьим усилий, при этом он не ведает, каким образом и откуда оно ему досталось. Этот способ получения знания присущ и пророкам, и приближенным к Богу [*ал-Газали. Ихйа'*. Т. 3. С. 18].

<sup>28</sup> а л - Х а з и р / Х и з р (الخضر/خضر), Абу-л-'Аббас — приближенный к Богу и пророк, относимый мусульманской историей к родовому колену одного из сыновей пророка Нуха (Ноя) — Саму (Симу) — родоначальнику всех арабов. Арабоязычная мусульманская традиция отводит ему определенное место среди потомков Малакана и Фалига (Фалека): Билийя/Илийа б. Малакан б. Фалиг б. 'Абир (Евер) б. Шалих (Сала) б. Арфахшад (Арфаксад) б. Сам б. Нух. — Здесь отсылка к кораническому рассказу о Мусе и названном по имени рабе Божьем, в котором суфии видят ал-Хазира/Хизра. Первая мисра отсылает ко второму из трех поступков ал-Хазира: Коран, 18: 73 (74) — И пошли они, покуда не встретили одного юношу, которого тот убил. — Вторая мисра намекает на то, что если даже пророк не смог постичь деяние ал-Хазира, то куда уж простым людям: Коран, 18: 66–67 (67–68) — Он сказал: «Ты не сможешь быть со мной терпеливым. Как ты вытерпишь то, о чем тебе знать не дано?» — Та же самая мысль подтверждается ниже еще раз.

<sup>29</sup> В а х и, араб. в а х и й (وحي) — букв.: «(Божественное) внушение» — один из двух способов (второй — *илхам*) попадания знаний в сердце без аргументов и доводов, самообучения и приложения рабом Божьим усилий, когда ему ведомо, для чего он использует это знание, и он наблюдает ангела, внушившего ему знание в сердце, чем отличаются пророки [*ал-Газали. Ихйа'*. Т. 3. С. 18]. Считается, что после Мухаммада — Печати пророков — данный способ прекратил свое существование, однако, судя по употреблению *вахий* в Маснави (см. Указатель терминов), это не совсем так, по крайней мере в представлении Руми. Да и в Коране есть такие айаты, которые говорят о применении *вахий* не только к пророкам, скажем: Коран, 5: 111 — [Вспомни,] как внушил Я (*аухайту*) апостолам: «Уверуйте в Меня и в посланника Моего»...

все, что он повелит, будет сутью справедливости.

Тот, кто пожалует [Ему свою] душу /жизнь/, если убьет, то ему допустимо: он — уполномоченный, и рука его есть рука Господа <sup>30</sup>.

Как Исма‘ил пред ним голову положи,  
радостно и смеясь пред клинком его душу отдай.

Чтоб пребывала душа твоя, смеясь вовеки,  
как чистая душа Ахмада [= Мухаммада] с Единственным.

Влюбленные тогда вино души испивают,  
когда своими руками лучшие их убивают.

**230** Шах ту кровь не ради страсти пролил —  
ты отбрось подозрение и нападки.

Ты предположил, что он [себя] запятнал,  
при чистоте очищение когда оставляет примесь?

Для того существуют такая объездка (души) <sup>31</sup> и такая черствость,  
дабы изъяла печь из серебра [все] наносное.

Для того существует испытание прекрасное и дурное,  
дабы, закипев, вынесло на поверхность золото шлак.

Если б не был поступок его наитием Божественным,  
был бы он собакой, раздирающей [жертву], а не шахом.

**235** Чист он был от страсти, алчности и прихоти,  
прекрасное сделал он, но прекрасное, выглядящее дурным.

Если Хазир в океане судно сломал,  
то сто правд заключается в поломке Хазира <sup>32</sup>.

Воображение Мусы со [своим] светом и умением  
оказалось скрыто завесой от них. А ты без крыльев не лети.

Он [= поступок шаха] есть алая роза, ты ее кровью не называй.

Его разум опьянен <sup>33</sup>, ты его Маджнуном [= Одержимым] не называй.

Если б кровь мусульманина была желанием его,  
то я — неверный, если бы привел имя его.

**240** Сотрясается Престол от прославления злодея <sup>34</sup>,  
подозрительным становится от его прославления набожный.

Он был шахом, и шахом весьма сведущим был.

<sup>30</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 120], здесь имеет место аллюзия: Коран, 48: 10 — Воистину, те, которые присягают тебе [= Мухаммаду] (на верность), присягают и Аллаху. *Рука Аллаха над их руками*. А кто нарушит [присягу], тот [ее] нарушит лишь против себя. А кто будет верен тому, о чем заветовался с Аллахом, тому дарует Он награду великую.

<sup>31</sup> Р и й а з а т (رياضت) — букв.: «объездка» — в мистическом смысле подразумевается объездка плотской души с помощью различных психотехнических упражнений. Поэтому термин иногда используется в паре с другим термином — *муджахадат* (букв.: «внутренняя борьба»): *муджахадат ва рийазат* (مجاهدات ورياضت).

<sup>32</sup> Первая мисра отсылает к первому поступку ал-Хазира: Коран, 18: 70 (71) — И пошли они, куда не сели на судно, которое тот пробил. — Следующий байт уже прямо говорит о том, что смысл поступка ал-Хазира выходит даже за пределы понимания пророка Мусы.

<sup>33</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 16] переводит первую часть этой мисры (است عقلست او) так: «Он опьянен Разумом» (He is intoxicated with Reason).

<sup>34</sup> По Фурузанфару, здесь аллюзия на такой хадис: «Когда прославляется распутник, гневается Господь и сотрясается от такого Престол» (إذا مدح الفاسق، غضب الرب واهتز لذلك العرش) [Шарх. Т. 1. С. 123–124; Ахадис-и Маснави. С. 4].

Он был избранным, и избранным Аллаха был.

Того, кого такой шах убьет,  
к судьбе [его] и к наилучшему сану притянет.

Если бы он не увидел его [= ювелира] выгоду в подавлении (*кахр*)<sup>35</sup> его,  
когда бы стала Абсолютная милость (*Лутф-и мутлак*) подавления ищущей?

Ребенок трясется от ланцета кровопускателя,  
сострадательная мать в тот момент рада-радешенька.

245 Полдуши Он возьмет, а сто душ [взамен] отдаст.  
То, что в твое воображение не придет, Он отдаст<sup>36</sup>.

Ты сравнение с собой проведи, однако  
далеко-далеко упал ты. Вглядишься-ка ты хорошенько!

(Байты 35–246 — перевод А. Хисматулина)

### Рассказ о бакалейщике и попугае и [о том, как] пролил попугай в лавке [розовое] масло

Был бакалейщик, а у него — попугай,  
сладкоголосый, зеленый, говорящий попугай.

При лавке он был обычно сторожем лавки,  
ведя разговор со всеми торговцами.

Обращаясь к людям, речистым он был,  
в мелодиях попугаев искусен он был.

250 Вспорхнул он [как-то] от лавки, прочь рванул,  
бутылки с розовым маслом разлил.

Из дома вернулся хозяин его,  
у лавки уселся безмятежно хозяин его.

Увидев лавку залитой маслом, а одежду жирной [= в жирных пятнах],  
по голове его он ударил — попугай облысел от удара.

В течение нескольких дней он [= попугай] слова не проронил.  
Мужчина-бакалейщик в раскаянии [тяжкие] вздохи испускал.

Бороду он рвал [на себе] и приговаривал: «Как жаль!  
Ведь солнце благосостояния моего ушло за тучу!»

255 Пусть бы сломалась моя рука в тот момент,  
когда ударил я по голове того сладкоязычного!»

Подарки раздавал он каждому дарвишу,

<sup>35</sup> К а х р (قهري) — слово с коранической семантикой [*Flügel. Concordantiae. P. 155*], синоним слову «принуждение» (*джабр, جبر*), с которым часто выступает в паре или в синонимичных словосочетаниях, но с более сильной окраской; основание для предпочтения такому переводу из прочих («подчинение», «одоление», «насилие») — одно из имен Аллаха — Подавляющий (ал-Каххар, القهار), переводимое некоторыми переводчиками Корана просто как Могучий, Мощный [И. Ю. Крачковский], Могущественный, Всевластный, Карающий [Г. С. Саблуков] или Превозмогающий [*Ибрагим, Ефремова. Путеводитель по Корану. С. 487*], и контексты его употребления в Маснави (см. Указатель терминов).

<sup>36</sup> По Фурузанфару, здесь аллюзия на такой хадис: «Сказал Аллах Всевышний: Я приготовил для Моих благочестивых рабов то, что ни глаза не видели, ни уши не слышали и что не приходило на сердце человеку» (قال الله تعالى: اعددت لعبادى الصالحين ما لا عين رأت ولا اذن سمعت ولا خطر على قلب بشر) [Шарх. Т. 1. С. 125; Ахадис-и Маснави. С. 93]. — Вторая часть хадиса встречается как минимум еще в двух версиях, которые Фурузанфар приводит дополнительно для толкования байта 3406 из третьего дафтара.

чтобы [его молитвой] обрести речивость птице своей.  
 Спустя три дня и три ночи, расстроенный и рыдающий,  
 у лавки сидел он, обезнадженный,  
 показывал той птице он всякую всячину украдкой,  
 возможно, вдруг она заговорит.  
 Одетый во власяницу, с непокрытой головой [каландар тут] мимо проходил,  
 с головой без (единого) волоска, как днище таза и чаши.

- 260 Заговорил попугай тотчас,  
 оклик дарвишу бросив как разумные (люди):  
 «Отчего, эй, лысый, ты с лысыми смешался /среди лысых оказался/?  
 Неужто из бутылки масло ты пролил?»  
 От его сравнения смех разобрал людей,  
 потому что себе [ровней] он посчитал обладателя рубища.  
 С деянием чистых (мужей) сравнение по себе не проводи,  
 хотя и одинаковы в написании [слова] «лев» (*шир*) и «молоко» (*шир*).  
 Весь мир по этой причине с пути сбившимся стал,  
 мало кто о заменяющих Истинного (*абдал-и Хакк*)<sup>37</sup> сведущим стал.
- 265 На равенство с пророками они [= люди] притязали,  
*аулийа* ' подобными себя посчитали.  
 Говорили они: «Посмотрите, мы человеки, и они человеки.  
 Мы и они зависим от сна и еды»<sup>38</sup>.  
 Того не уразумели они по [своей духовной] слепоте,  
 что существует в промежутке различие бесконечное.  
 Два вида пчел собирали нектар /букв.: питались/ в [одном] месте,  
 но появилось у того [вида] жало, а у этого — мед.  
 Две породы газелей ели [одну и ту же] траву и пили [ту же] воду.  
 От одной навоз получился, а от той — мускус чистый.
- 270 Два тростника пили [воду] из одного водопоя /источника/,  
 этот [остался] пустотелым, а тот полон сахара.  
 Сто тысяч подобных сходств узри,  
 различие между ними семидесятилетним путем узри.  
 Этот съест — из него нечистоты выделяются,  
 тот съест — становится все светом Господа.  
 Этот съест — рождаются повсюду скупость и зависть,  
 а тот съест — рождается повсюду свет Единосущего.

<sup>37</sup> Абдал (ابدال) — букв.: «заменяющие» — включенные в духовную иерархию Божьи угодники /приближенные (к Богу) (*аулийа* ' اولياء), находящиеся на разных уровнях духовной пирамиды и заменяющие друг друга поступательно вверх при освобождении верхних уровней.

<sup>38</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 130], здесь аллюзия на коранические аяты: Коран, 14: 11–12 (10) — Говорили посланники им: «Неужели вы сомневаетесь в Аллахе, Творце небес и земли? Призывает Он вас [на путь Истины], чтобы простить грехи ваши и отсрочить вам [смерть] до срока названного». Сказали они: «Вы — только люди, такие же, как мы. Вы желаете отвратить нас от того, чему поклонялись отцы наши. Приведите же нам владычество явное!»; Коран, 21: 3 — ...Тайничали, потаясь, те, что притесняли: «Разве не такой же человек он, как и вы? Неужели вы поддались этому колдовству? Вы же видите!»; Коран, 25: 8 (7) — И сказали [многобожники курайшитские]: «Что ж за посланник это? Ест он пищу и ходит по базарам, как человек обычный]. Почему не был ниспослан к нему ангел, который был бы с ним увещателем?»



- Эта земля чиста, а та — солончак и плоха.  
Этот ангел чист, а тот — див<sup>39</sup> и (дикий) зверь.
- 275 Если обе формы похожи друг на друга, то допустимо,  
что у соленой воды и воды питьевой есть [одинаковая] чистота.  
Кроме обладателя вкуса кто распознает [отличие их]? Найди [его]!  
Он распознает воду пресную от соленой воды.  
Колдовство (*сихр*) с (пророческим) чудом сравнив,  
обоих в ухищрении (*макр*)<sup>40</sup> [может некто] заподозрить по [их] существу.  
Колдуны [времен] Мусы [= Моисея] из-за свары [с ним]  
воздели словно посох его [свой] посох<sup>41</sup>.  
[Но ведь] от этого посоха до того посоха есть различие глубокое,  
от этого деяния [= колдовства] до того деяния [= чуда] путь громаден.
- 280 Проклятие Аллаха этому деянию вослед,  
милость Аллаха тому деянию во исполнение (обещания).  
Неверные, споря [за равенство с пророками], обезьяньей природы:  
напастью обернулась внутри груди [их] натура<sup>42</sup>.  
Все, что делают люди, и обезьяна  
то же [самое] делает, что от человека увидит, миг за мигом.  
Она предположит: «Я поступила, как он».  
Разницу [в их действиях] как понять тому сварливцу?  
Этот действует по велению [Аллаха], а он — ради свары.  
На головы сварливцев прах посыпь!
- 285 Тот лицемер вместе с согласным [= верующим] в намазе  
ради свары оказывается, а не по [духовной] потребности!  
В намазе, посте, *хаджже* и *закате*  
с лицемером верующие в выигрыше и в мате /поражении/.  
У верующих выигрыш будет в конце концов,  
а лицемеру мат /поражение/ в грядущем мире.  
Хотя оба они за одной игрой пребывают,  
оба друг к другу как житель Марва и житель Рея<sup>43</sup> располагаются.  
Каждый к стоянке своей идет,  
каждый сообразно имени своему уйдет.
- 290 Верующим назовут его — душа его возрадуется,

<sup>39</sup> Д и в (ديو) — в мусульманской демонологии категория приземленных и вредоносных для человека бестелесных существ (*джиннов*), как правило, мужского пола: демон, бес. Дивы обладают некоторой плотностью, поэтому иногда становятся видимыми.

<sup>40</sup> М а к р (مكر) — слово с коранической семантикой [*Flügel. Concordantiae*. P. 182–183], везде по тексту переводится как «ухищрение» (см. Указатель терминов). Основание для предпочтения такому переводу из возможных синонимов — Коран, 8: 30 (والله خير الماكرين).

<sup>41</sup> Коранический сюжет: Коран, 7: 112–121 (115–124). Ему посвящен ниже отдельный рассказ (байты 1615–1620).

<sup>42</sup> У Николсона [*Nicholson. Mathnawi*. P. 18] так: «Их [дурная] натура является язвой в груди» (The [evil] nature is a canker within the breast). — Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 134] предлагает *таб'* (طبع) второй мисры этого байта истолковывать вторым значением — «печать, опечатывание» (مهر زدن), тогда перевод изменится так: «Напасть обернулась внутри груди печатью».

<sup>43</sup> Т. е. отличаются «как небо и земля». Мерв/Марв находился на востоке тогдашнего Ирана (сейчас под г. Мары в Туркменистане), Рей — на западе.

а если лицемером, то он взъерится и исполнится огнем [ярости].

Имя его [= верующего] любимо из-за сути [праведной] его,  
имя этого [= лицемера] ненавистно из-за напастей его.

[Взятые порознь буквы] *мим* и *вав*, *мим* и *нун* почетом не являются,  
слово *му'мин* [= верующий] кроме как определением не является.

Если лицемером назовешь ты его, то это имя плохое —  
как скорпион ужалит [его] в нутро.

Если это имя не произведено от ада,  
тогда почему в нем [ощущается] вкус ада?

- 295** Мерзость того имени плохого не от букв,  
горечь той воды океана не от сосуда.

Буквы сосудом стали, в нем [содержится] смысл, как в воде;  
океан /море/ смысла, у *Него* — *Мать книги* <sup>44</sup>.

Океан /море/ горький и океан /море/ пресный [разделены] в сем мире —  
меж ними *преграда*, *через которую они не устрелятся* <sup>45</sup>.

В то же время они из одного источника текут.  
Пройди через оба, дойди до истока их!

Золото фальшивое и золото настоящее в каратах  
без оселка ты никогда не распознаешь по достоинству <sup>46</sup>.

- 300** Кому в душу Господь вложит оселок,  
тот отличит любую достоверность от сомнения.

В рот живого [человека] какая-нибудь соринка попадет,  
он тогда лишь успокоится, когда наружу ее извлечет.

Среди тысяч кусочков (пищи) соринка мелкая  
когда [во рту] окажется, чувство живого [человека] ее тут же отследит.

Чувство дольного мира есть лестница этого мира,  
чувство религиозное есть лестница Небес.

О здравии этого чувства справляйтесь у врачевателя,  
о здравии того чувства справляйтесь у Любимого.

- 305** Здравие этого чувства — от крепости тела,  
здравие того чувства — от разрушения тела.

Путь души [= духовный путь] плоть разрушит,  
но за тем разрушением он [ее] восстановит.

Разрушив дом ради клада золотого, [некто]  
с помощью того же клада возведет еще больший [дом].

Запрудив воду и [русло] арыка очистив,

<sup>44</sup> Коран, 13: 39 — Отменяет Аллах и утверждает [из предписаний] то, что пожелает: у *Него* — *Мать книги*.

<sup>45</sup> Коран, 55: 19–20 — Он развел два моря /или: две реки/ соединенных, между обоими — *преграда*, *через которую они не устрелятся*. — Существует много толкований к этим айатам: море в небесах и море на земле; два моря, разделенные сушей; две реки или два течения в глубинах океанов и морей, протекающих рядом друг с другом и не соединяющихся между собой, а также аллегорические персонафицированные моря, преграда и т. д.

<sup>46</sup> М и х а к к (محك) — оселок, пробирный камень, «на котором пытаются доброту серебра и золота, вытравляя с оселка лигатуру и сравнивая на глаз, сколько осталось чистого металла» [*Даль*. Словарь. Т. 2. С. 695; Т. 3. С. 467]. Термин унифицирован по тексту перевода (см. байты 3148, 3149, 3547). — Николсон [*Nicholson*. Mathnawi. P. 19] «по достоинству» (ز اعتبار) понял так: «...не распознаешь[, используя свое собственное] суждение» (...by [using your own] judgement).

затем в арык пустил он воду питьевую.

Кожу [на теле] разрезал он и наконечник стрелы извлек,  
кожа новая вслед за тем выросла.

- 310 Крепость разрушил он и у неверных [ее] отобрал,  
после чего возвел в ней сотню башен и стен.

Деяние Бесподобного кто сможет описать?

То, о чем я уже сказал /рассказал/, вызывается необходимостью.

Иногда [Его деяние] таким образом предстает, а иногда противоположным.

Кроме как смятением не может быть деяние религии.

Не такой смятенный, что спиной обращен к Нему,  
но такой смятенный, что погружен [в экстаз] и опьянен Приятелем.

У одного лицо обращено к Приятелю,  
у другого же лицо смотрится в свое лицо <sup>47</sup>.

- 315 В лицо каждого взглядишь, наблюдай внимательно:  
авось станешь ты через услужение [суфиям истинных] лиц знатоком.

Поскольку много Иблисов адамолицых /с лицом Адама/ имеется,  
то всякой руке не следует подавать руку.

Потому ловчий изображает призыв свистом,  
чтобы очаровал птицу птичий манок.

[Чтобы] услышала та птица призыв сородича своего,  
спустилась с неба и нашла силки да нож.

Слова дарвишей украдет человек подлый,  
чтобы произнести простаку из них заклинание.

- 320 Поступки мужей [достойных] суть сиянье и тепло,  
поступки подлых суть хитрость и бесстыдство.

Льва шерстяного ради попрошайничества они изготовят,  
Бу Мусайлиму <sup>48</sup> прозвание Ахмад [= Наипохвальный] дадут.

За Бу Мусайлимом прозвание «Лжец» (Каззаб) осталось,  
за Мухаммадом же — [из] пронизательных осталось <sup>49</sup>.

У питья Истинного конечный продукт — мускус чистый <sup>50</sup>.

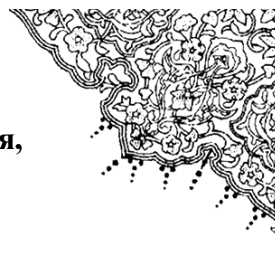
<sup>47</sup> Этот вариант прочтения второй мисры соответствует пониманию Николсона [*Nicholson. Mathnawi. P. 20*]: (while) the face of the other is just his own face (he is facing himself). Однако возможно и иное прочтение: У другого же его лицо есть уже /само/ лицо Его. — Т. е. один идет к Богу, другой уже слился с Ним. Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 144] толкует оба варианта, а обосновывая второй, приводит высказывание Пророка: «Кто увидел меня, то уже увидел Истину» (من رآني، فقد رأى الحق).

<sup>48</sup> А б у М у с а й л и м (ابو مسلم) — букв.: «Отец муслимишки» — здесь видоизменение презрительного прозвища Мусайлима (Муслимишка), данного мусульманами Абу Сумаме Муслиму б. Кабиру, противнику Мухаммада из бану Ханифа, который провозгласил себя пророком и Милостивым Йамамы, что привело к возникновению смуты между арабами, продолжавшейся до 11/632 г.

<sup>49</sup> Прозвище «пронизательные» (اولو الألباب) коранической семантики, где оно обычно переводится как «обладатели разума/разумные», но для слова «разум» в арабском языке есть слово 'ақл (عقل), да и лубб (لب), мн. ч. албаб (الباب), имеет все-таки иную семантику: Коран, 2: 272 (269) — Дарует Он мудрость, кому пожелает, а кому дарована мудрость, тому даровано благо премногое. Но вспоминают [об этом] только пронизательные. — Здесь Руми намеренно использовал множественное число, поскольку Мухаммад был из пронизательных, но такого прозвища (лакаба) у него не было.

<sup>50</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 136], здесь имеет место аллюзия: Коран, 83: 25–26 — Напоят их [= обитателей рая] вином выдержанным, [26] завершение его — мускус /завершающегося [вкусом] мускуса/. И пусть стремятся устремившиеся к этому.

У вина же конечным продуктом бывают вонь и мучение.



## История того иудейского царя, который из-за фанатизма убивал христиан

Был царь /шах/ один среди иудеев (*джахудан*)<sup>1</sup>, тиран,  
враг 'Исы [= Иисуса] и гонитель христиан.

- 325 Это было время 'Исы, и черед его [быть пророком] настал,  
был он душой Мусы [= Моисея], а Муса — его душой.

Царь косоглазый на пути Господа  
тех двух дыхателей Господних разделил.

Сказал [как-то] мастер одному косому [ученику]: «Пойди-ка  
быстро вынеси из жилища вон ту бутыль».

Сказал косой: «Из тех двух бутылей какую  
тебе принести я должен? Дай описание полное!»

Сказал [ему] мастер: «Нет там двух бутылей. Ступай!  
Перестань косоглазить и брось (взглядом) прибавлять!»

- 330 Сказал [косой]: «Эй, мастер, меня не поноси».  
Сказал мастер: «Из тех двух одну [бутыль] разбей!»

Едва одну он разбил, обе пропали с глаз —  
муж косым становится из-за наклонностей и злобы.

Бутыль одна была, но в его глазах она двумя казалась.  
Когда разбил он бутыль, другой не оказалось.

Злоба и страсть мужа в косоного превращают,  
прочность духа подменяют.

Когда корысть объявилась, тогда умение /мастерство/ скрылось,  
сотня завес от сердца к глазам поднялась.

- 335 Если дает судья в [своем] сердце подкуп место,  
то как отличит он притеснителя от притесненного стенающего?

Царь /шах/ из-за злобы [своей] иудейской таким  
стал косым, что упаси, о Господин спасения!

Сотню тысяч верующих притесненных он перебил,  
[говоря:] «Я — защита религии Мусы и поддержка».

(Байты 247–337 — перевод *О. Акимущкина*)

### [О том, как] вазир обучил ухищрению падишаха

У него вазир имелся, габр [= зороастриец/неверный] и обманщик,  
который [и] на воде ухищрением мог бы завязать узелок.

Сказал он: «Страшашиеся [= христиане] (*тарсайан*)<sup>2</sup> души свои спасают,  
религию свою от владыки (*малик*) скрывая.

<sup>1</sup> Д ж а х у д а н (جهودان) — букв.: «старающиеся» — видоизмененная и, по-видимому, не лишенная некоторой иронии форма от собственно *йахуд* (يهود), которая, появившись в персидском языке довольно рано, отчасти вытеснила последнюю. Здесь и далее переводится как «иудейский/иудейский».

<sup>2</sup> Т а р с а й а н (ترسایان), ед. ч. т а р с а (ترسا) — букв.: «страшашиеся (Бога)» — от перс. т а р с (ترس) — «страх», устойчивое персидское определение среди мусульман, особенно в средневековье, для идентифи-

- 340 Меньше убивай их, ибо в убийстве пользы нет:  
 религия не имеет запаха — мускусом и алоэ она не является.  
 Тайна сокрыта в сотне оболочек,  
 внешне она с тобой, да внутренне против [тебя]».   
 Царь /шах/ сказал ему: «Тогда говори, мера в чем заключается,  
 средство от того ухищрения и того притворства в чем заключается?  
 Чтобы не осталось в мире ни одного христианина,  
 ни открытого в религии, ни скрытого».   
 Тот сказал: «О царь! Уши и руки мне отсеки,  
 нос мне рассеки и губы по решению /приговору/ горькому.
- 345 Затем под виселицу подведи меня,  
 чтобы попросил какой-нибудь ходатай за меня.  
 На лобном месте /букв.: месте глашатаев/ сделай это дело ты,  
 на той дороге, где будет перепутье /перекресток/.  
 Затем от себя отошли [меня] в город дальний,  
 дабы я посеял среди них зло и смуту».

### Обман христиан вазиром

- Тогда я скажу: «Я втайне христианин.  
 О Господи, Тайноведа, Ты знаешь меня.  
 Царь /шах/ проведал о вере моей  
 и из фанатизма покусился на душу /жизнь/ мою.
- 350 Я захотел [свою] религию от царя сокрыть,  
 внешне делая то, что составляет его религию.  
 Царь разнюхал о таинствах моих,  
 обвинением стала для царя речь моя.  
 Он сказал: „Речь твоя что во хлебе иголка,  
 от моего сердца к твоему сердцу ведет щель <sup>3</sup>.  
 Я через эту щель увидел состояние твое,  
 состояние твое увидел, не вкушая слов твоих“.  
 Если бы душа ‘Исы [= Иисуса] не была избавлением моим,  
 то он по-иудейски разорвал бы на куски меня <sup>4</sup>.
- 355 Ради ‘Исы я душу /жизнь/ уступлю и голову отдам,  
 сотню тысяч обязательств пред ним на себя возложу.  
 Души /жизни/ не жаль мне ради ‘Исы, и все же  
 сведущ я в религии его весьма изрядно.  
 Жаль стало мне, что эта религия чистая

кации христиан; по-видимому, является калькой с коранического араб. *р а х и б* (راهب), мн. ч. *р у х б а н* (رهبان), но в арабском языке семантика этого определения несколько иная: за ним принято видеть христианских монахов (или христиан-книжников), а не просто христиан. Наряду с персидским определением Руми использует здесь и одно из арабских — *н а с р а н и* (نصراني), мн. ч. *н а с а р и* (نصارى), но уже от другого корня, *н-с-р* — «помогать; защищать» (русск. искаж. назаряне/назарейцы), что дается в переводе как собственно христиане.

<sup>3</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 169], во второй мисре содержится указание на арабскую поговорку «От сердца к сердцу ведет одна щель» (من القلب الى القلب روزنة).

<sup>4</sup> По-видимому, Руми говорит здесь о распятии на кресте — традиционной казни для дохристианской эпохи, а возможно, о каком-то ином расчленении.

среди невежд отправится на погибель.

Благодарение Поклоняемому (Изад)<sup>5</sup> и 'Исе, что мы /я/  
стали тому вероучению Истинного провожатыми.

От иудеев и от иудейства мы избавились,  
дабы (христианским) *зуннаром*<sup>6</sup> препоясаться.

**360** Время, время 'Исы, о люди!

Услышьте таинства вероучения его душою!»

Поступил с ним царь так, как тот [ему] сказал [= его попросил],  
остался изумленным народ от того ухищрения скрытого /запрятанного/.

Отослал он его в край христиан,  
начал тот призывать [их к себе] после того.

### [О том, как] христиане восприняли ухищрение вазира

Сотни тысяч страшщихся [= христиан] мужчин, [пришедших] к нему,  
мало-помалу собрались на улице его.

Он разъянял им исподволь /таинственно/  
таинство Ангилийуна [= Евангелия], *зуннара* и намаза /молитвы/.

**365** Он внешне проповедником (Божественных) заповедей был,  
внутри же [призывным] свистом и силками был.

Ради этого некоторые сподвижники Посланца  
умоляли [рассказать] об ухищрении души *гула*<sup>7</sup>:

«Что она примешала из корыстей скрытых  
в (религиозные) отправления и в искренность души?»<sup>8</sup>

Достоинство повиновения [Богу] не искали они в нем,  
изъян внешний искали они, где же /в чем же/ он?

Волосок за волоском, крупницу за крупницей ухищрение души (*нафс*)  
распознавали они — как розу от сельдерея.

**370** Даже [самые] дотошные /пытливые/ из сподвижников (Пророка) в той [его]  
проповеди к ним изумились душой (*джан*).

### [О том, как] христиане последовали вазиру

Сердце ему отдали страшщиеся [= христиане] целиком.

<sup>5</sup> И з а д / Й а з д (يزد/يزد), мн. ч. Й а з д а н (يزدان/يزدان) — букв.: «Поклоняемый» — т. е. тот, кому поклоняются [Даль. Словарь. Т. 3. С. 241]; одно из имен Бога в зороастризме. К XIII в. по Р. Х. этимология слова, по-видимому, забылась, по крайней мере среди широких слоев носителей мусульманской культуры, став в фарси как в единственном, так и во множественном числе одним из имен Бога.

<sup>6</sup> З у н а р (زنان) — пояс, носимый иудеями, христианами и зороастрийцами для того, чтобы их сразу можно было отличить от мусульман; был шире обычного пояса.

<sup>7</sup> Г у л (غول) — вид бестелесных и не в пример *пары* злонравных существ (*джиннов*) традиционно женского пола, которые благодаря своей приземленности (в отличие от ангелов) и некоторой плотности могли принимать различные антропоморфные облики, становясь зримыми; считается, что одно из занятий *гулов* — заманивать путников, меняя свой внешний вид, затем убивать их и съедать [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 170].

<sup>8</sup> По Фурузанфару [Шарх. С. 172; Ахадис-и Маснави. С. 5], здесь аллюзия на хадис: «Сказал Хузайфа: „Сподвижники Пророка, да благословит его Аллах и да приветствует, спрашивали его о добре, а я спросил его о зле, сказав: Почему ты поступил так? Он сказал: Кто убивает зла, окажется в добре“» (في الخير) (قال حذيفة: «كان اصحاب النبي ﷺ يسألونه عن الخير وكنتم اسأله عن الشر، قيل لم فعلت ذلك؟ قال: من اتقى الشر، وقع في الخير»).

- Вот что за сила бывает [у] (слепого) следования простолюдинов!  
 Внутри груди любовь к нему они взрастили,  
 наместником 'Исы [= Иисуса] его посчитали.  
 Он втайне — Даджал<sup>9</sup>, одноглазый, проклятый.  
 О Господи, откликнись на крик, Ты — лучший помощник!  
 Сотни тысяч силков и приманок есть, о Господи!  
 [А] мы как птички, жадные, обездоленные!
- 375** Миг за мигом мы опутаны сетью новой,  
 каждый [из нас], даже если мы соколом и Симургом<sup>10</sup> станем.  
 Освобождает Ты нас каждый миг, и вновь  
 к [другому] силку направляемся мы, о Незнающий нужды!  
 Мы в этом амбаре пшеницу складываем,  
 [а затем] собранную пшеницу теряем.  
 Не помышляем [разве] мы после рассудком,  
 что такая нехватка пшеницы — от ухищрения мыши?  
 Мышь до амбара нашего проторила ход,  
 и от ее искусства амбар наш пошел вразнос.
- 380** Сначала, о душа, зло от мыши устрани,  
 а уж потом в собирании пшеницы усердствуй.  
 Послушай [одно] из преданий от Предводителя предводителей:  
*«Не бывает молитва полной без присутствия (хузур)»*<sup>11</sup>.  
 Если нет мыши-воровки в амбаре у нас,  
 пшеница поступков за сорок лет где тогда?  
 По крохам правдивость каждого дня почему  
 не собирается в этом амбаре у нас?  
 Множество огненных звездочек из железа высypало,  
 и то обожженное сердце [их] приняло и выдержало.
- 385** Но во мраке один вор украдкой  
 прикладывает палец к звездам /прикрывает пальцем звезды/.  
 Убивает он звезды одну за другой,  
 чтобы не воссиял ни один светильник с небосвода.  
 Хоть будет тысяча силков под ногами,  
 раз Ты с нами, не будет никакой печали.  
 Каждую ночь из силков тела души /букв.: духов/  
 освобождает Ты, стирая [памяти] скрижали.  
 Освобождаются души /букв.: духи/ каждую ночь из этой клетки,

<sup>9</sup> Д а д ж а л (دجال) — в мусульманском вероучении выполняет функцию антихриста. По преданию, был одноглазым. Сын иудейки, заточенный на острове в Индийском океане, он явится в конце времен и наполнит всю землю злом. После 40-дневного (или 40-летнего) царствования будет низвергнут и убит 'Исой и Махди [Фурузанфар. Шарх. С. 172–173].

<sup>10</sup> С и м у р г (سیمرغ) — букв.: «тридцать птиц» — сказочная вещая птица из Шах-нама («Книги царей») Абу-л-Касима Фирдауси, воспитавшая и помогавшая там Залу, отцу богатыря Рустама; служит символом для духа и единения поклоняющегося с Богом; арабский аналог — 'Анка (عنقا), русский — Жар-птица.

<sup>11</sup> По Фурузанфару [Ахадис-и Маснави. С. 5], это хадис или его парафраз: «Не бывает молитвы без присутствия сердца» (لا صلاة الا بحضور القلب). «Присутствие сердца» — согласование искреннего побуждения с деяниями, дабы ничего кроме помышления о Боге не проникало в сердце молящегося [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 175].



свободные, [нет среди них] ни судьи, ни осужденного.

- 390 Ночью о тюрьме не ведают заключенные,  
ночью о достоянии /о государстве/ (*даулат*) не ведают султаны.  
Нет печали и раздумий о прибыли и убытке,  
нет представления ни о том, ни о сем.  
Состояние познавшего ('*ариф*) таким бывает даже без сна,  
сказал Поклоняемый (Изад): «*Спящими были они*»<sup>12</sup>. От этого не шарахайся ты.  
Спящий для /в забытьи от/ состояний дольного мира день и ночь  
подобен каламу во вращающей [его] кисти Господа.  
Тот, кто не увидит кисть в начертании /за письмом/,  
действие предположит [происходящим] по шевелению от калама.
- 395 Малость из такого состояния '*арифа* Он показал,  
а разум уже был чувственным сном унесен.  
Ушли в неопишную пустыню [= в сон] души их,  
дух их успокоился, и [успокоились] тела их.  
А свистом Ты вновь в силки [их] притянешь,  
всех к суду и к судье притянешь.
- 397/1 Чуть только свет утренний забрезжит /букв.: голову подымет/,  
гриф золотых небес крылами взмахнет<sup>13</sup>,  
*утром разверзнет Он* [мрак] подобно Исрафилу<sup>14</sup>,  
всех в [прежний] вид /форму/ введет из той страны.  
Души /букв.: духи/ распростертые [в] тела облачит,  
каждое тело вновь обременит.
- 400 Лошадей [их] душ лишит Он седла,  
тайна выражения «*Сон — брат смерти*»<sup>15</sup>, вот она.  
Однако, ради того, чтоб днем они вернулись вновь,  
связал Он ноги их путами длинными,  
чтобы днем Ему оттащить [их] от того луга  
и с пастбища привести их под бремя.  
Если б как семь спящих отроков /букв.: как обитатели Пещеры/<sup>16</sup> сей дух

<sup>12</sup> Коран, 18: 17 (18) — Казалось, бодрствовали, но *спящими были они*, переворачиваясь по велению Нашему направо и налево. Собака же улеглась [на пороге], выгнув лапы [вдоль входа в пещеру]. Если бы [случайно] увидел ты их, то бросился бежать прочь, уstraшенный.

<sup>13</sup> Поскольку этого байта нет в издании Николсона, то с целью сохранения общей нумерации издатель дал ему дополнительный номер.

<sup>14</sup> Коран, 6: 96 — *Утром разверзает Он* [мрак], ночью ниспосылает успокоение, солнце и луну обращает в средство исчисления [дней и месяцев]. Таково установление Всемогушего, Всеведущего! — И с р а - ф и л (اسرافيل) — ангел, звуками трубы возвещающий о воскресении мертвых и наступлении Дня Страшного Суда. Имя происходит от библейского ангельского чина *серафим*.

<sup>15</sup> Здесь частично цитируется пророческий хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 5]: «*Сон — брат смерти*, но не умрут обитатели рая» (النوم اخو الموت، ولا يموت اهل الجنة). Первая же мисра этого байта представляет собой парафраз байта известного арабского поэта доисламской эпохи Зухайра б. Аби Сулмы (530–627):

Проснулось сердце Сулмы и уменьшило его неправду (صحبا القلب عن سلمى واقصر باطله),

И расседлал /букв.: обнажил/ он лошадей юности и верблюдиц своих (وعرى افراس الصبا ورواحله).

По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 185], все, что Руми говорит о сне и бодрствовании, является интерпретацией коранического аята: Коран, 39: 42 — Упокаивает Аллах души людей, когда умирают они, или же во время сна, когда забирает Он [к Себе] те души, коим смерть определил, а остальные возвращает [в бодрствование] на срок определенный.

ты сохранил или как Ковчег Нуха [= Ноев Ковчег]!

Дабы от этой бури бодрствования и рассудка  
избавились сердце, глаза и уши!

**405** О, как много спящих отроков /букв.: обитателей Пещеры/ в мире  
рядом с Тобой и пред Тобой есть в данное время!

Друг с Ним и Пещера с Ним в беседе,  
но печать на глазах и ушах твоих <sup>17</sup> — что за польза?

(Байты 338–406 — перевод Б. Норика)

### История о том, как халифа повстречал Лайли

Сказал халифа Лайли: «Так это ты,  
из-за тебя Маджнун [= Одержимый] потерял себя и рассудок?

Других красавиц ты [красотой] не превосходишь!»  
Сказала она: «Помолчи! Ведь и ты не Маджнун!»

Всякий, кто бодрствует [в мире материальном], крепко спит [в духовном],  
а его пробуждение сна его хуже.

**410** Пока Истинным не будет разбужена душа наша,  
пробуждение [ее] что дверные запоры наши.

Душе целый день от давления представлением,  
от [дум об] убытке и прибыли и от страха погибели  
ни чистоты не остается ей, ни милости, ни ореола (*фарр*),  
ни к Небесам пути ведущего.

Спящим [духовно] тот пребудет, кто на всякое представление /химеру/  
возложит надежду и поведет с ней разговор.

Дива как (райскую) гурию увидит он во сне,  
затем от страсти изольет он на дива сперму.

**415** Когда, семенем [будущего] потомства солончак засеяв,  
придет он в себя, представление /химера/ прочь от него сбежит.

Слабость в голове ощутит от него, а тело оскверненным,  
вздохнет от того изображения, видимого-невидимого.

Птица в вышине, а под ней тень ее  
мчится по земле, паря как птица.

Бестолковый ловцом той тени становится,  
бежит [за ней], покуда без капитала не останется,  
не ведая, что она — [лишь] отражение той птицы в воздухе,  
не ведая, первооснова той тени где.

**420** Стрелу [за стрелой] посылает в тень он,  
колчан его пустеет от попыток [поразить птицу].

Колчан его жизни иссяк, жизнь прошла  
в /букв.: из-за/ беготне суетной, в охоте за тенью.

Когда же тень Поклоняемого (Йаздан) будет кормилицей его,  
она избавит от представления /химеры/ и тени его.

<sup>16</sup> Снова аллюзия: Коран, 18: 17 (18), 21 (22).

<sup>17</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 188], здесь имеет место аллюзия: Коран, 2: 6 (7) — Сердца и слух их запечатал Аллах, а на взорах их — пелена, и уготовано им наказание великое.

Тень Поклоняемого — это раб Господа,  
умерший для сего мира, но живой [благодаря] Господу.

Ухватись за полы Его [одежды] быстрее, без раздумья,  
чтобы спастись в полах Конца времен.

- 425 [Фраза] «как удлинит Он тень»<sup>18</sup> — изображение *аулийа*,  
что является провожатым (*далил*) света солнца Господня.

В ту долину не входи без такого провожатого;  
«Не люблю я то, что гаснет» скажи, как Проникновенный (Халил)<sup>19</sup>.

Ступай, из тени солнце найди,  
за полы [одежды] шаха Шамса Табризи («Солнца Табриза») ухватись!

Дороги ты не знаешь на сей праздник и свадебный пир?  
Так у Зийа' ал-Хакка Хусам ад-дина спроси!

И если зависть ухватит тебя на Пути за горло,  
[то знай,] зависти у Иблиса [= у Дьявола] избыток<sup>20</sup>.

- 430 Ибо он опозорился перед Адамом из-за зависти,  
со счастьем ведет войну из-за зависти.

Горной тропы /препятствия/ труднее, чем эта, на Пути, нет,  
счастливцев тот, у кого зависти в попутчиках нет.

Это тело домом зависти оказалось, знай,  
в зависти погрязли домочадцы [его].

Если тело — дом зависти, но все же  
то тело очистил Аллах по-хорошему.

«Очистите Дом Мой, да дважды»<sup>21</sup> — объяснение чистоты,  
сокровище Света она есть, хотя оберег ее земной.

- 435 Когда ты содеешь с независтливым ухищрение и зависть,  
от той зависти на сердце черноты [зла] придут /появятся/.

Прахом стань мужам Истинного под [их] ногами,  
прахом посыпь голову зависти, как [делаем] мы.

(Байты 407–436 — перевод О. Акимущкина)

<sup>18</sup> Коран, 25: 47 (45) — Разве не видишь ты Господа твоего, как удлинит Он тень? А если бы пожелал Он, то сделал бы ее покойной. — Согласно Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 196], в толковании этого айата Руми следует за Абу-л-Касимом ал-Кушайри.

<sup>19</sup> Коран, 6: 76 — Когда ночь накрыла его, он увидел звезду и сказал: «Это — Господь мой!» Когда же погасла она, сказал: «Не люблю я то, что гаснет». — Х а л л (خليل) — букв.: «Проникновенный» — точный перевод по корню, одно из коранических прозвищ Ибрахима/Авраама; Коран, 4: 124 (125) — А ведь избрал Аллах Ибрахима Проникновенным.

<sup>20</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 199], здесь парафраз предания, приведенного ал-Газали в Ихйа' 'улум ад-дин: «Говорил один из праведных предшественников: „Первое прегрешение было завистью — завистью Иблиса к Адаму, мир да почует над ним, к его рангу, когда он не пожелал совершить ему земной поклон. И перевел он зависть в грех“».

قال بعض السلف: اول خطيئة كانت هي الحسد - حسد ايليس آدم ﷺ على رتبته، فاي ان يسجد له، فحمله الحسد على المعصية.

<sup>21</sup> Коран, 2: 119 (125) — [Вспомни,] как превратили Мы Дом [Макканский] в место сбора и прибежища для людей. Сделайте же место стояния Ибрахима местом совершения молитвы. Повелели Мы Ибрахиму и Исма'илу: «Очистите Дом Мой, да дважды для совершающих обход вокруг него, для уединяющихся, преклоняющихся и ниц падающих».

### О зависти вазира

Тот вазиришка завистлив был от роду [слишком],  
так что понапрасну [свои] уши и нос на ветер пустил  
в надежде на то, что из жала зависти  
яд его в душу бедняков [христиан] приникнет.

Всякий, кто [себе] от зависти нос вырывает,  
себя без ушей и без обоняния оставляет.

- 440 Нос — это то, что запах чует,  
запах его на улицу [Друга] приводит.

Тот, кто не чувствует запаха /букв.: без запаха/, без носа пребывает,  
запах же тот — это запах религии.

Когда он запах учуял и за то не возблагодарил,  
то черная неблагодарность придет и нос его сожрет.

Благодари и благодарящим на Пути рабом будь,  
перед ними мертвым стань, устойчивым будь.

Как вазир, из грабежа капитал не создавай,  
народ ты не уводи от намаза.

- 445 Советчиком [в] религии стал тот неверный вазир,  
сделав ухищрением в халве чеснок [= обманув своей внешностью].

### [О том, как] христианские искусники поняли ухищрение вазира

Всякий, кто обладал (мистическим) вкусом (*заяк*)<sup>22</sup>, от речей его [= вазира]  
наслажденье получал с горечью на пару.

Тонкие (мысли) говорил он вперемешку,  
в сладкую розовую воду яду подливая.

Внешне он говорил: «На Пути расторопным стань!»,  
а по воздействию говорил душе: «Слабой стань!»

Внешне серебро хоть бело и ново,  
руки и одежда почернеют от него.

- 450 Огонь хотя и красен ликом от искр,  
ты от действия его на очернение взгляни.

Молния хоть свет и являет взгляду /букв.: на взгляд/,  
но это лишь (одна) из особенностей обмана зрения.

Для всякого кроме осознававшего и обладавшего (мистическим) вкусом  
речи его на шее ярмом пребывали.

За срок в шесть лет от расставания с царем /шахом/  
стал вазир для последователей 'Исы прибежищем.

Религию и сердце вполне ему вверил народ,  
по его повелению и решению умирал народ.

<sup>22</sup> 3 а у к (ذوق) — в первом значении «вкус/вкушение», «опробование». Как это обычно встречается в мистической терминологии, для объяснений понятий тонкого мира повседневным языком мира материального во второе, мистическое значение термина закладывается лишь функция первого значения. В данном случае второе значение подразумевает первую ступень свидетельства из тонкого мира о Божественном присутствии, характеризующуюся чередой озарений-вспышек, благодаря которым мистик словно вкушает созерцание тонкого мира (*заяк-и мушахада*, ذوق مشاهده), что является началом пути *тасаввуфа*.

### О тайном послании царя вазиру

- 455 Между царем и ним [летели] послания,  
царю втайне в нем утешения.  
Ему писал царь: «О счастливец мой!  
Время пришло, поскорей освободи ты сердце мое!»  
Сказал тот: «Вот, я уже близок в деле моем, о царь,  
чтобы посеять в религии 'Исы смуту».

### Разъяснение двенадцати направлений христиан<sup>23</sup>

- Народ 'Исы [= Иисуса] пребывал в разброде:  
предводители их — десять амиров и [еще] два амира.  
Каждая секта (*фарик*) за своим амиром последовала,  
в раба превратившись амиру своему из алчности.
- 460 Эти десять и те два амира и их народ  
оказались опутанными тем вазиром зловещим:  
доверие у всех к речам его,  
подражание у всех поведению его.  
Пред ним в любой миг, в любой час каждый амир  
душу бы отдал, если б тот ему сказал: «Умри!»

### [О том, как] вазир смешал заповеди Евангелия

- Создал он по свитку на имя каждого [из них],  
рисунок каждого свитка — иной способ [вероисповедания].  
Заповеди в каждом из них разного рода,  
одни противоречат другим, от конца до начала.
- 465 В одном — путь объездки (души) и голодания  
столпом покаяния он сделал и условием возвращения (к Богу).  
В одном он сказал: «В объездке (души) пользы нет.  
На этом пути (спасительного) убежища, кроме тчивости<sup>24</sup>, нет».
- В одном он сказал: «Голодание и тчивость твои  
многобожием будут от тебя к поклоняемому твоему.
- Кроме упования (на Бога), кроме подчинения полного [Ему]  
в печали и покое, все [остальное] ухищрение есть и силки».
- В одном он сказал: «Необходимо служение,  
иначе размышление об уповании (на Бога) является наветом».
- 470 В одном он сказал: «Повеление и запреты есть,  
не для исполнения они, а для изъяснения немощи нашей.  
Дабы немощь свою мы увидели в них,

<sup>23</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 204], 12 направлений в христианстве происходят от 12 апостолов.

<sup>24</sup> Везде по тексту слова *джуд* (جود) — «тчивость», *джавад* (جواد) — «тчивый» унифицированы (см. Указатель терминов). Напомню: «Тчивый, тчивый, чивый — щедрый, тороватый, великодушный, милостивый, ис- точающий обилие... Тчивость, чивость — щедрость, тороватость, великодушие, милосердие» [Даль. Сло- варь. Т. 4. С. 446].

власть /силу/ Его мы познали в тот миг».

В одном сказал: «На немощь свою не смотри,  
проявление неблагодарности за благодеяние есть та немощь, берегись.

На свою силу посмотри, ведь эта сила — от Него,  
силу свою считай благодеянием Того, кто есть Он (Хува)»<sup>25</sup>.

В одном сказал: «Мимо этих двух [качеств] пройди,  
идолом бывает все, что охватывает взгляд».

- 475 В одном сказал: «Не гаси эту свечу [взгляда],  
ибо сей взгляд подобен свече, [светящей] для всех<sup>26</sup>.

Когда от взгляда ты откажешься и от представления,  
то погасишь в полночь свечу соединения [с Богом]».

В одном сказал: «Гаси [взгляд], ничего не бойся,  
чтобы взамен одного взгляда увидеть сто тысяч [других].

Ведь от гашения свеча души разгорается,  
Лайли твоя от ожидания тебя в Маджнуна превращается.

Ко всякому, кто бросил дольний мир от аскетизма своего,  
к тому нагрянет пуще дольний мир и [нагрянет] пуще».

- 480 В одном сказал: «То, что дал [тебе] Истинный,  
тебе сладким сделал при сотворении Истинный,  
тебе сделал легким — усладу ту прими,  
себя не бросай ты в стенания».

В одном сказал: «Оставь то, чем владеешь,  
ибо что принимаемо натурой твоей, отвергаемо есть и плохо.

Пути различные легкими стали,  
каждому [из них] своя (религиозная) община будто душою стала.

Если бы облегчение /достижимость/ Истинного было [правильным] путем,  
то любой иудей и габр [= зороастриец] знал бы о Нем».

- 485 В одном сказал: «Облегченность /достижимость/ [лишь] тогда бывает,  
когда жизнь сердца пищей души бывает.

Если все то, что по вкусу натуре, миновало,  
не даст /букв.: не вырастит/ она, как солончак, прибýtка и урожай.

Кроме покаяния, не будет [иного] прибýtка у нее,  
кроме убытка [ничего] не принесет продажа ее.

То облегченностью /достижимостью/ не будет под конец,  
именем его будет затрудненность в конце концов.

Ты „затрудненность“ от „облегченности“ /достижимости/ отличай,  
на конечную взгляни красоту этого и того».

- 490 В одном он сказал: «Учителя ищи,  
ты предвидение /прозорливость/ не отыщешь в знатности.

Конец предвидела любого рода община,  
поневоле став пленником заблуждения.

<sup>25</sup> Х у в а (هو) — букв.: «Он» — одно из «прекрасных имен» Аллаха.

<sup>26</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 28] так понимает вторую мисру: «...ибо этот взгляд — как свеча[, освещающая путь] для [внутренней] концентрации» (...for this sight is as a candle [lighting the way] to [interior] concentration).

Конец предвидеть — не выткать узор,  
иначе разве было бы между религиями противоречие?»

В одном сказал: «Учитель — ты сам,  
поскольку учителя знаешь ты сам.

Мужем будь и не подчиняйся людям,  
ступай, голову свою держи и головой не крути».

495 В одном сказал: «Все это [многообразие] — одно,  
кто здесь видит два, тот — [лишь] косою человечешка».

В одном сказал: «Сто одним как может быть?  
Кто помыслит такое? Разве только Маджнун».

Каждое речение противоречит другому,  
да и где им быть одним! Разве одно яд и сахар?

Пока через яд и через сахар ты не пройдеши,  
как тебе с луга единства (*vahdat*) аромат почуют?

[В] такой манере и такого вида десять свитков и два  
написал тот религии 'Исы [= Иисуса] враг.

### О том, что эти противоречия заложены в форме учения, а не в Истине пути

500 Он об одноцветии 'Исы представления не имел /букв.: не чуял/  
и красильного чана 'Исы <sup>27</sup> нрава не имел.

Одежда стоцветная из того чана чистоты  
простой и одноцветной делалась, будто юность.

Не то одноцветие, от которого веет скукой,  
но подобное рыбе и воде прозрачной.

Хоть на суше и тысячи цветов,  
у рыб с сухостью [идут] войны.

Кто рыба? Что такое море в примере [моем],  
чтобы на них походил [наш] Владыка — велик Он и славен?

505 Сотни тысяч океанов и рыб в существовании  
преклоняются ниц перед тем Почтением и Тчивостью.

Сколько дождей дарования пролилось,  
чтоб благодаря им тот океан жемчуг расточающим стал!

Сколько солнце щедрости палило,  
чтобы облако и океан тчивости обучились!

Луч знания упал на почву и глину,  
чтобы стало зернышко принятым землей.

Суша надежна и все, что ты в нее посадил,  
без предательства [от нее] того же рода соберешь.

<sup>27</sup> Здесь обыгрывается история о том, как однажды Мар'ям [= Мария] отдала 'Ису выучиться ремеслу красильщика. Когда 'Иса выучился, мастер-красильщик вручил ему много разной одежды, велел выкрасить каждую в свой цвет, и отправился в путешествие. Вернувшись, мастер обнаружил, что одежда выкрашена в один и тот же цвет — 'Иса опустил ее в один красильный чан. Опечалившись, мастер сказал: «Ты испортил эту одежду». 'Иса сказал: «Какую и какого цвета одежду ты хочешь, чтобы я достал из чана?» И он начал доставать из чана одежду — она была разного цвета. Мастер-красильщик понял, что это дело Всевышнего [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 218].

- 510 Таковую надежность она от той надежности обрела,  
какой солнце справедливости ее осветило.  
Пока знака Истинного не принесет ранняя весна,  
суша таинств [своих] не сделает явью.  
Тот Тчивый, кто [бездушной] вещи /минералу/ дал  
такие вести, такую надежность и такую стойкость.  
Милостью Его вещь /минерал/ станет осведомленным.  
Подавление (*кахр*) Его разумных превратит в слепых.  
Душе и сердцу мочи [от] такого бурления нет.  
Кому сказать? Так в мире уха [слышащего] нет!
- 515 Повсюду, где ухо было, от Него оно оком стало.  
Повсюду, где камень был, от Него он яшмой стал.  
Алхимик — Он, но чем бывает алхимия [в сравнении с Его действием]?  
Чудес даритель — Он, но чем бывает волшебство [в сравнении с ними]?  
Сие восхваление от меня — отказ от хвалы,  
ведь она подтверждает [мое] бытие, а [мое] бытие — заблуждение.  
Пред бытию Его должно нэбытию быть,  
Что бытие пред Ним? — Слепо и сине (*кур-у-кабуд*)<sup>28</sup>.  
Если б не было оно слепо, от Него бы расплавилось,  
жар солнца оно бы познало.
- 520 Если б не было оно сине от траура [= невосприимчиво],  
когда б застыла как лед эта область [= этот мир]?

### О потере вазира в этом ухищрении

- Как и [иудейский] царь /шах/, несведущ и беспечен был вазир,  
в схватку вступив с Предвечным неизбежным.  
С таким могущественным Богом, который из нэбыти /небытия/  
сто подобных миров бытию сделает за миг /за вздох/.  
Сто подобных миров Он взору явит,  
когда глаз твой Себя видящим сделает.  
Если мир пред тобой велик и бездонен,  
знай, что пред Волей [Его] он [даже] не пылинка.
- 525 Сей мир темницей душ ваших является,  
идите же туда, где пустыня ваша находится.  
Сей мир ограничен, тот — сам по себе безграничен,  
рисунок и форма пред смыслом его суть преграда.  
Сотни тысяч копей Фир'ауна [= Фараона]  
Он сокрушил через Мусу с одним посохом [в руке].  
Сотни тысяч по лечению [врачей, как] Джалинус [= Гален] были,  
[но] пред 'Исой и дыханием Его они жалки были.

<sup>28</sup> Кур - у - к а б у д (کور و کبود) — букв.: «слепой и синий/слепота и синяк» — средневековая персидская идиома, употреблявшаяся и в качестве определения, и для обозначения действия в значении «оказаться в постыдном положении слепого кутенка», возможно, человека с подбитым, не видящим от синяка глазом [Фурузанфар. Шах. Т. 1. С. 226].



Сотни тысяч тетрадей [со] стихами были,  
[но] пред словом Его безграмотного [= Мухаммада] они постыдны были.

- 530 С таким Всепобеждающим Господом любой  
как не умрет, если не будет он подлецом?

Много сердец, подобных горе, всколыхнул Он!  
Птицу смышленную за обе ноги подвесил Он!

Понимания и разума оттачивание — это не Путь /не выход/:  
кроме разбитого никто не воспримет достоинство Шаха.

О как много накопителей сокровищ, роющих по углам /любопытных/,  
что для того мечтателя стали бородой быка /посмешищем! 29

Бык кто такой, чтобы ты бородой его стал?  
Земля что такое, чтобы ты высохшей травой ее стал?

- 535 Когда одна женщина от дела дурного стала лицом желта [= устыдилась],  
перевоплотил ее (душу) Бог и Зухрою [= Венерой] 30 сделал.

Сделать срамную (женщину) Зухрой — это перевоплощение (души),  
а землей и глиной стать [разве] не перевоплощение (души), о упрямец?

Дух уносит тебя к небесам высочайшим,  
к воде и глине отправился ты среди *нижайших* 31.

Себя перевоплотил ты из-за такой низости  
из того существования, что было завистью умов.

Тогда взгляни, такое перевоплощение (души) каким было?  
Пред тем перевоплощением крайне ничтожным оно было.

- 540 Коня рвения к звезде ты погнал,  
Адама, ниц склонившегося [= истину человека], не познав.

В конце концов, ты — сын Адама, о безродный!  
Доколе будешь почитать ты низость благородством?

Доколе будешь говорить: «Я захвачу [целый] мир,  
этот мир я наполню собою весь!?»

Если мир наполнится снегом от края до края,  
тепло солнца растопит его одним взглядом.

Его грех /бремя/, и ста вазиров, и ста тысяч  
нёбытью делает Бог от одной искры!

<sup>29</sup> Р и ш - и г а в /р и ш г а в / (ریش گاو) — букв.: «борода быка /коровы» — образное выражение, которое характеризует человека, оказавшегося одуроченным, в глупой ситуации, посмешищем для окружающих (в первом дафтаре Руми использует его еще раз в байте 2803).

<sup>30</sup> Намек на коранический сюжет и связанные с ним толкования доисламского происхождения о грехопадении двух считавших себя самыми стойкими ангелов, Харута и Марута, под чарами женщины по имени Зухра, трижды их совратившей (винопитие, убийство и прелюбодеяние), которая, узнав от них Величайшее имя Бога, вознеслась на Небеса, и Бог переселил ее душу в планету, получившую имя Зухра/Венера, а ангелы остались до скончания века на земле, обучая людей колдовству (*сихр*, *سحر*), по преданию, где-то в Вавилоне. См.: Коран, 2: 96 (102). — Здесь обыгрывается вера в переселение души, или метемпсихоз (*масх*, *مسح*), как правило, из высшей по уровню организации оболочки в низшую, исходя из доминирующего качества предыдущей оболочки.

<sup>31</sup> А с ф а л и н (اسفلين) — букв.: «нижайшие, подлейшие» — коранический термин, который дважды встречается там с определенным артиклем: Коран, 37: 96 (98) — Замыслили они было козни против него, а Мы сделали их *нижайшими*; Коран, 41: 29 — И сказали те, кто не уверовал: «Господи наш, укажи нам на тех джинов и людей, которые совратили нас. Бросим мы их под ноги себе, дабы стали они из *нижайших*!»

545 Источник того представления Он в мудрость превратит,  
источник того зелья Он в сладкое питье превратит!

Того предполагающего Он устроит уверенным,  
любви произрастит из причин ненависти!

Взрастит /воспитает/ в огне Ибрахима [= Авраама]<sup>32</sup>,  
верою духа устроит боязнь!

Его сжиганием причин я удручен  
в [своих] представлениях о Нем я как софист.

(Байты 437–548 — перевод Б. Норика)

### [О том, как] вазир подвигся на другое ухищрение, чтобы ввести в заблуждение народ

Ухищрение иное тот вазир от себя замыслил:  
наставления оставил он и в уединении<sup>33</sup> засел.

550 В муридах он посеял от вожделения (*шаук*) [увидеть его] пыл,  
пребывая в уединении сорок-пятьдесят дней.

Люди обезумели, вожделея его,  
из-за разлуки с состоянием, словом и (мистическим) вкусом (*заук*) его.

Молили и рыдали все они, а он  
от объездки (души) стал в уединении согбенным вдвое.

Сказали они: «Нет нам без тебя света,  
без поводыря какими бывают состояния слепого?»

От почтения и ради Бога  
более этого нас не держи ты от себя отдельно.

555 Мы — как дети, а кормилица /нянька/ у нас ты,  
над головами нашими простери сень свою».

Сказал он: «Душа моя от влекомых [ко мне] недалеко,  
однако наружу выходить разрешения [свыше] нет».

Те амиры /повелители/ ходатайствовать принялись,  
а те муриды бранить принялись:

«Что ж за несчастье нам, о щедрый!

Сердца и религии [лишенные], остались мы без тебя сиротами.

Ты приводишь отговорки, а мы из-за боли  
исходим от пыла сердца вздохами холодными.

560 Мы к речам приятным твоим уже привыкли,  
мы от молока премудрости твоей уже отпили.

<sup>32</sup> Намек на коранический сюжет: Коран, 21: 68–69 — Повелели [одни из них другим]: «Сожгите его [= Ибрахима], — так поможете вы богам вашим. Действуйте же, если способны вы хоть на что-то!» Повелели Мы: «О пламя, обернись холодом и спасением для Ибрахима!»

<sup>33</sup> Х а л в а т (خلوت) — букв.: «уединение (в людской среде)» — издревле существующая практика, в том числе и в суфизме, когда подготовленного ученика максимально лишали сенсорных ощущений, запирая его в темную келью (*худжра*), как правило на сорок дней (*чилла*), под духовным контролем шайха. Цель *халвата* — самостоятельный и осознанный выход духовного тела из тела физического, поэтому при ее достижении *халват* мог заканчиваться и раньше сорока дней, если шайх видел, что цель достигнута. Следует отличать *халват* от отстраненности от людей ('узлат, عزلت) и затворничества (*завийа гирифтан*, زاویه گرفتار), которые представляют собой выбранный образ жизни.

Аллах, Аллах, с нами так черство не обойдись,  
добро сотвори, сегодня на завтра не отложи.

Даст сердце тебе, чтобы эти утратившие сердца /букв.: бессердечные/  
без тебя оказались под конец среди не приобретших [ничего]?

Все они на суше как рыба бьются,  
воду пусти ж, с ручья уברי перемычку!

Эй, ты, подобного тебе ныне нет никого,  
Аллах, Аллах, на возглас людей приди!»

### [О том, как] вазир отверг муридов

565 Сказал он: «Берегитесь, эй, батраки /посмешища/ разговоров,  
наставлений, речей языка и уха ищущие!

Вату в ухо низкого чувства заложите,  
повязку чувства с глаз своих снимите.

Вата того уха тайны /тайного уха/ есть ухо головы,  
пока не станет это глухим, то, внутреннее, глухо.

Без чувств, без ушей и без размышленья станьте,  
чтобы обращение „*Возвратись!*“<sup>34</sup> услышать»<sup>34</sup>.

Пока ты в разговоры бодрствования вовлечен,  
ты из речи сна запах как учуешь?

570 Движение снаружи — слова и поступки наши,  
движение внутри — поверх небес.

Чувство увидело сушу, что из суши родилась,  
‘Иса-душа /душою ‘Иса/ по морю ступил /букв.: ногу на море поставил/<sup>35</sup>.

Движение тела сухого на сушу пришлось,  
движение души в сердце моря ступило /букв.: ногу в сердце моря поставило/.

Когда же жизнь в пути по суше прошла,  
то [в] горах, то [в] морях, то [в] пустынях,

воду живую откуда ты обрешь?  
Волну морскую где ты разобьешь?

575 Волна земная есть воображение, понимание и мысль наша,  
волна водная есть стирание и опьянение и есть престатие (*фана*’).

Пока ты в этом [чувственном] опьянении, от того опьянения ты далек,  
пока ты от этого пьян, к той чаше ты слеп [= не видишь ту чашу].

Разговоры внешние получились что пыль,  
на время к молчанию привыкни, рассудок наостри.

<sup>34</sup> Коран, 89: 28 — *Возвратись* к Господу твоему довольной и снискавшей довольство!

<sup>35</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 243; Ахадис-и Маснави. С. 197], здесь аллюзия на довольно известный хадис (цитирует, например, ал-Газали в Ихйа’ ‘улум ад-дин и Кимийа-йи са‘адат), который, судя по его отсутствию в общепризнанных сборниках хадисов, похоже, все-таки не является каноническим, но на него Руми ссылается парафразом еще раз в байтах 1186–1187 шестого дафтара: «Пророку, да благословит его Аллах и да приветствует, сказали: „Иса, мир да почует над ним, говорят, ходил по воде?“ Он сказал: „Если бы у него было больше уверенности, то он ходил бы по воздуху“» (فقال: لو ازاد يقينا، لمشى على الهواء) (قيل للنبي ﷺ: ان عيسى عليه السلام يقول انه مشى على الماء؟).

**[О том, как] муриды повторяли: «Прерви уединение»**

Все сказали: «Эй, мудрец, брещи ищущий [= изворотливый],  
так обманчиво и так черство с нами не говори!

Четвероногим по мере [их] мочи груз клади,  
на слабых по мере [их] сил работу возложи<sup>36</sup>.

- 580 Зернышко всякой птицы по размеру ее,  
кормом всякой птице как инжиру быть?<sup>37</sup>

Дитю если хлеба ты дашь вместо молока,  
дите бедное от того хлеба мертвецом считай.

Когда же зубы вырастут [у него] затем,  
то само по себе станет сердце его ищущим хлеб.

Птица неоперившаяся, когда летать отправится,  
куском [лакомым] для любой хищной кошки станет.

Когда же вырастут крылья [у нее], то взлетит она сама по себе —  
без нарочитости, без свиста доброго и злого.

- 585 Дива речистость твоя в молчащего превращает,  
уши наши речь твоя в рассудок превращает.

Уши наши — рассудок, когда говорящий ты,  
суша наша — океан (*бахр*), когда море (*дарйа*) ты.

С тобой нам земля милее /букв.: лучше/ небосвода,  
эй, [все от] Арктура от тебя осветилось до Рыбы<sup>38</sup>.

Без тебя для нас на небосводе мрак,  
а с тобой, эй, Луна, сей небосвод вообще кто такой?»

Форма возвышения /апогея/ есть у небосводов /у планет/,  
смысл возвышения — у чистой души.

- 590 Форма возвышения для тел существует,  
тела подле смысла [лишь] именами являются.

**[О том, как] вазир ответил: «Я не прерву уединения»**

Сказал он: «Доводы свои укоротите,  
совету [моему] в души и в сердца [ваши] дорогу создайте!

Если надежен я, то обвиненным не быть надежному<sup>39</sup>,  
даже пусть назову небеса я землею.

Если совершенен я, то с совершенством [моим] отвержение [ваше] к чему?  
Если ж нет, то эти хлопоты и мучения к чему?

Я не выйду из этого уединения наружу,  
так как занят я состояниями внутренними».

<sup>36</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 247], здесь имеет место аллюзия: Коран, 2: 286 — спрашивает Аллах с каждой души только по [мере] возможности ее. За нее — то, что она приобрела, против нее — то, в чем она согрешила.

<sup>37</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 247], соотносимо с пословицей: «Крив клюв той птицы, что поедает инжир» (*هرغی که انجیر میخورد نوکش کج است*).

<sup>38</sup> От звезды Арктур (Симак, *سمک*) до Рыбы (Самак, *سمک*), на которой покоится земля, т. е. все сущее; от края до края [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 249–250].

<sup>39</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 251], аллюзия на такой хадис: «Ты не должен обвинять того, кому уже доверился /на кого уже положился/» (*ليس لك ان تتهم من قد ائتمنته*).

### Возражение муридов на уединение вазира

- 595 Все сказали: «Эй, вазир, [у нас] отвержения нет!  
Речь наша не похожа на говорильню иных.  
Слезы [из] глаз от разлуки с тобой бегут,  
ох за охом из средоточия души исходит.  
Дитя со [своей] кормилицей /няней/ не спорит, однако  
плачет оно, хотя ни зла не знает, ни добра.  
Мы словно арфа, а ты [по ней] плектром ударяешь,  
рыданье не от нас, ты [сам] рыдаешь.  
Мы словно свирель, а мелодия в нас — от тебя.  
Мы словно гора, а эхо /отзвук/ в нас — от тебя.
- 600 Мы словно шахмат (фигуры) в выигрыше и мате /поражении/,  
выигрыш и мат наш — от тебя, эй, приятный качествами!  
Мы кто есмь, эй, ты, для нас душа души,  
чтобы нам быть с тобой наряду?  
Мы — нёбыти ('адамха), а бытия (хастиха) наши —  
ты, Существование абсолютное, бренность выказывающее.  
Мы все львы, но львы на стягах,  
нападение их возникает от ветра, от порыва к порыву /от мига к мигу/.  
Нападение их видимо, но невидим ветер.  
Кто невидим, пусть никогда потерян не будет /не исчезнет/!
- 605 Ветер наш и пребывание наше — от дара твоего,  
бытие наше целиком — от созидания твоего.  
Удовольствие бытия показал ты нёбыти (нист),  
влюбиться в себя заставил ты нёбыть.  
Удовольствие от одаривания своего не отнимай,  
сладоности, вино и чашу свою не отнимай.  
Если отнимешь, кто же тебя будет искать?  
Рисунку с рисовальщиком как силою меряться /тягаться/?  
Не смотри на нас, не бросай на нас взгляд,  
на почтение и тороватость свою взгляни!
- 610 Нас [изначально] не было, и требований /просьб/ наших не было,  
милость твоя невысказанное нами услышала».  
Рисунок пред рисовальщиком и каламом /пером/  
бессилен и связан, как ребенок в утробе.  
Пред Всемогуществом творения всего [Божьего] двора  
бессильны, как пред иглой основа ткани.  
Порой Он рисунок дива, а порой человека содеет,  
порой Он рисунок радости, а порой печали содеет.  
Руки нет [= нет силы], чтобы заставила рукой пошевелить в защиту,  
речистости нет, чтобы болтать об ущербе и выгоде.
- 615 Ты из Корана почти толкование к байту,  
сказал Поклоняемый (Изад): «Не ты бросил (песком), когда бросил»<sup>40</sup>.

<sup>40</sup> Коран, 8: 17 — Не вы убивали их [= неверных], но Аллах убивал их, и не ты бросил (песком), когда бро-

Если заставим мы лететь стрелу, то это [действие] не от нас,  
мы [лишь] лук, а лучник — Бог.

Это не принуждение (*джабр*), это смысл Всемогущества (*джаббари*),  
упоминание Всемогущества — для рыдания.

Рыдание наше стало доводом /обоснованием/ вынужденности,  
стыд наш стал доводом /обосновал/ (свободы) выбора.

Если бы не было (свободы) выбора, то такое смущение к чему?  
Такие сожаление, стыд и застенчивость к чему?

**620** Мучение учеников и учителей почему?

Мысль от (намеченных) мер отклоняется почему?

Если ты скажешь, что беспечен о принуждении он [= человек],  
то луна Истинного скроет в облаке лицо.

Есть на это приятный /хороший/ ответ, коль услышишь ты:  
пройди через неверие и к религии прижми!

Скорбь и рыдание иногда — болезнь,  
время болезни — полное пробуждение.

В то время когда становишься больным ты,  
то просишь [у Бога] за [свое] преступление прощения ты.

**625** Показывают тебе [всю] мерзость греха,  
побуждаешься ты: «Возвращусь на [правильный] путь».

Обет и обязательство даешь, что: «Отныне  
кроме как подчинения [Богу] не будет у меня дела избранного».

Итак, удостоверился, что болезнь тебе  
жалует рассудок и пробуждение тебе.

Итак, знай сию основу /корень/, эй, ищущий основу /корень/,  
всякий, у кого есть боль, тот уже почувал запах [= взял след].

Всякий, кто более пробужден, исполнен болью больше,  
всякий, кто более осознает, лицом желтый больше.

**630** Если принуждение Его ты осознаешь, рыданье твое где?  
Взор на цепь Всемогущества твой где?

Закованному в цепь как возрадоваться?

Как пленнику тюрьмы [будто на] свободе себя вести?

И если ты видишь, что ноги твои уже скованы,  
то на тебя полководцы Шаха уже насели.

Тогда ты не полководь с немощными,

---

*сил*, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих благотворным испытанием, ибо Аллах — Слышавший, Знающий! — Здесь Руми прямо говорит, что расширяет свой контекст кораническим, т. е. Коран выступает в качестве толкования к Маснави! С этого айата, а может уже чуть раньше, Руми начинает размышления, которые продолжаются то здесь, то там в тексте Маснави по одному из самых насущных вопросов религии и философии — о принуждении (*джабр*, *جبْر*) человека к действию Богом или предопределенности поступков и о свободном выборе (*ихтияр*, *اختيار*) человека в поступках. Решается он им однозначно: пока человек душой не слился с Богом, не стал одним из Его приближенных (*аулийа*, *اولياء*), за ним остается видимое право на свободу выбора /свободу воли/. После того человек осознает себя орудием Бога, не отделяя себя от Него и также видя в поступках и окружающих явлениях только волю Его. К этому же вопросу плотно примыкает другой, раскрытый в рассказе о льве и дичи, — об уповании человека на Бога (*таваккул*, *توكل*) в обыденной жизни и о его собственных усилиях (*джахд*, *جهد*) для ее обеспечения.

поскольку не бывает натурой и нравом немощного то [поведение].

Раз ты принуждения (*джабр*) Его не видишь, то не говори,  
а если постоянно видишь, то признак взгляда где?

- 635 В любом деле, к коему есть склонность у тебя,  
власть /мощь/ свою ты постоянно видишь воочию.

А в том деле, к коему склонности у тебя нет и желания,  
себя принужденцем /джабаритом/ ты делаешь[, говоря:] «Это — от Бога».

Пророки в деле дольного мира суть джабариты,  
неверные в деле грядущего мира суть джабариты.

Для пророков дело грядущего мира — (свобода) выбора /свобода воли/,  
для невежд дело дольного мира — (свобода) выбора /свобода воли/.

Поскольку каждая птица к сородичу своему  
летит: она вослед, а душа впереди-впереди.

- 640 Раз неверные сородичами Сиджжина [= ямы в аду] <sup>41</sup> оказались,  
(адской) темнице (*сиджн*) дольного мира по нраву они пришлись <sup>42</sup>.

Раз пророки сородичами *Высей* [= вершин рая] <sup>43</sup> пребывали,  
к *Высям* души и сердца они отправились.

Этим речам несть конца <sup>44</sup>, однако мы  
расскажем завершение той истории.

### [О том, как] вазир обезнадежил муридов отказом от уединения

Тот вазир изнутри [кельи] голос подал:

«Эй, муриды, от меня известно пусть будет [вам],

что мне 'Иса [= Иисус] такое послание дал:

От всех друзей и своих /родственников/ будь отделен!

- 645 Лицом к стене обратись, в одиночестве сядь  
и из существования своего тоже уединение предпочти.

После этого разрешения для речи [мне] нет,  
после этого до разговоров дела мне нет.

Прощайте, эй, приятели, я уже мертв,  
пожитки на Четвертый небосвод я уже вознес,

чтобы под Огненной сферой <sup>45</sup> как дрова  
мне не сгореть в напряжении и в гнилости.

<sup>41</sup> Аллюзия: Коран, 83: 7–8 — Так нет же! Ибо книга распутников, конечно, в *Сиджжине*. Как ты постигнешь, что есть *Сиджжин*? — Толкователи дают разные варианты определения Сиджжину (*سجين*), скорее всего, им является какое-то низжайшее место/яма/колодец/пропасть в аду для размещения грешников; возможно, исходя из противопоставления в следующем байте «Высям», а во второй мисре — темнице в единственном числе, Сиджжин следует понимать во множественном числе, т. е. глубоко расположенные тюремные камеры или ярусы в аду.

<sup>42</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 271; Ахадис-и Маснави. С. 11], аллюзия на известный хадис: «Дольный мир — (адская) темница (*сиджн*) верующему и рай неверному» (*الدنيا سجن المؤمن وجنة الكافر*).

<sup>43</sup> Аллюзия: Коран, 83: 18–19 — Так нет же! Ибо книга повинующихся, конечно, в *Высях* (*عليين*). Как ты постигнешь, что есть *Выси*?

<sup>44</sup> Эта фраза — *Ин сухан пайан надарад* (*این سخن پایان ندارد*) — один из излюбленных переходов Руми при смене темы или возвращении к предыдущей; унифицирована по всему тексту первого дафтара (байты 642, 1027, 1262, 2814, 3076, 3101, 3169, 3523, 3608, 3667).

<sup>45</sup> Ч а р - и н а р и (*چرخ ناری*) — Огненная, или Эфирная, сфера (*چرخ اثیر*); по представлениям древних, располагалась между атмосферой Земли и орбитой Луны.

Рядом с 'Исой я сяду после этого  
на вершине неба Четвертого <sup>46</sup>».

**[О том, как] вазир назначил по отдельности  
[своим] преемником каждого из повелителей**

- 650** Затем он тех повелителей /амиров/ вызвал  
один за одним, по одиночке каждому слово [свое] проронив.  
Сказал он каждому: «В религии 'Исы  
наместником Истинного и заместителем моим являешься ты.  
Те прочие повелители [суть] последователи твои,  
сделал 'Иса всех приверженцами твоими.  
Любого повелителя, что вытянет шею, хватай,  
или убей, или сам содержи его [своим] пленником.  
Однако, покуда я жив, это не оглашай,  
покуда не умру, такого верховодства не ищи.
- 655** Покуда не умру я, ты это не раскрывай,  
претензий на царство /шахство/ и владение не предьявляй.  
Вот тебе сей свиток и заповеди Масиха /мессии/  
одну за одной прочти ты [их] для (религиозной) общины четко».  
Каждому повелителю также сказал он отдельно:  
«Нет наместника кроме тебя в религии Бога!»  
Каждого сделал он по одному избранным,  
все, что тому сказал, этому сказал тоже.  
Каждому он один свиток выдал,  
каждый против другого был предметом желания.
- 660** Текст тех свитков был различен,  
как буквы их всех от «я» до «а» /букв.: от *йа* до *алифа*/.  
Заповедь этого свитка против заповеди того,  
до этого мы сделали такой противоположности разъяснение.

**Самоубийство вазира в уединении**

- Затем на сорок дней еще он дверь затворил,  
себя убил и от существования своего освободился.  
Когда же народ смерть его осознал,  
то у могилы его столпотворение /букв.: место Воскрешения/ стряслось.  
Люд настолько собрался у могилы его,  
волосы рвущие, одежду раздирающие в смятении по нему,
- 665** что то число лишь Бог смог бы посчитать  
из арабов и из тюрков и из румийцев и курдов.  
Землей его [могилы] они посыпали головы свои,  
боль его посчитав снадобьем для себя.  
Те люди у могилы его на месяц

<sup>46</sup> По представлениям одних мусульман, Иисус был вознесен на Четвертое небо, у других — на Третье и иногда на Второе [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 272–273].



проторили крови из двух глаз своих дорогу.

**[О том, как] (религиозная) община 'Исы, мир да почует над ним, справлялась у повелителей: «Кто из вас является преемником?»»**

Спустя месяц люди сказали: «Эй, великие,  
из повелителей у кого есть на место его знак,  
дабы вместо него [= вазира] признали мы его имамом,  
руку [нашу] и подол в его руку отдав [= вверив, вручив себя ему]?»

- 670 Раз уж зашло солнце и нас отметило скорбью /клеймом/,  
нет выхода, как на место его [поставить] лампу.

Раз уж из виду пропало соединение с Другом,  
наместник должен о нем нам напоминать.

Раз уж роза отошла, а розарий стал разрушенным <sup>47</sup>,  
запах розы от кого мы услышим /букв.: найдем/? От розовой воды.

Раз Бог не появится воочию,  
наместники Истинного суть эти посланники».

Нет, ошибочно сказал я, ибо наместника и Замещаемого  
если вдвоем представишь ты, то отвратительно выйдет, а не хорошо.

- 675 Нет, двое их будет, покуда ты — формы поклонник,  
а перед тем одним они стали, кто от формы спасся /избавился/.

Когда на форму взглянешь, глаз твой раздвоен /двуглазый ты/,  
ты в свет его взглядишь, что из глаза выходит.

Свет обоих глаз нельзя различить,  
когда на свет их взгляд бросит человек /мужчина/.

Если десять ламп присутствуют в (одном) пространстве /месте/,  
каждая [из них] будет по форме иная от прочих,  
то различить невозможно свет каждой [из них],  
когда к свету их ты лицом обратишься без сомнения.

- 680 Если ты сто яблок и сто [плодов] айвы пересчитаешь,  
то сотен не останется — одним станут, когда ты [их] подавишь.

В сущностях (духовных) части и чисел нет,  
в сущностях (духовных) расчленения и обособленностей нет.

Объединение Друга с друзьями отратно,  
ногу сущности хватай, форма упряма.

Форму упрямую расплавь трудом /страданием/,  
чтобы увидеть под ней единство как сокровище.

А если ты не расплавишь, то благосклонности Его  
сами расплавят [ее], эй, сердце мое есть раб Его.

- 685 Он покажет лишь сердцам Себя,  
Он [Сам] сошьет хирку дарвиша.

Разостланы мы были и одной субстанцией /сущностью/ все,  
без головы и без ног были мы в том начале все.

Одной жемчужиной /одной природы/ были мы, что солнце,

<sup>47</sup> Ср. байт 29: Поскольку розы отошли, и роз цветник скончался (چونك گل رفت و گلستان در گذشت).

без узлов были мы и чисты, что вода.  
 Когда в форме явился тот Вышний свет,  
 то появились числа, как тени от зубца (башни).  
 Зубец развалите от башни,  
 чтобы ушло различие изнутри /среди/ такой толпы.

- 690** Объяснение этому сказал бы я ради спора,  
 однако, боюсь, кабы не сотряслась /не задрожала/ чья-то мысль.  
 Тонкости будто клинок стальной [здесь] остры,  
 если нет у тебя щита, то назад беги.  
 К такому алмазу [= острию] без щита не подходи,  
 ибо рубить клинку не бывает постыдно.  
 По этой причине я клинок вложил в ножны,  
 дабы вкривь читающий не прочел бы поперек.  
 Вошли мы в завершение рассказа  
 и о верности всех прямых /правдивых/,
- 695** что вслед за [смертью] этого вождя поднялись,  
 на место его одного наместника требуя.

### Оспаривание повелителями преимущественности

Один повелитель из тех повелителей вперед пошел,  
 к тому народу, о верности помышлявшему, подошел.  
 Сказал он: «Итак, наместник того мужа я,  
 наместник 'Исы я в настоящее время.  
 Итак, данный свиток есть доказательство мое,  
 что наместничество после него стоит за мной /принадлежит мне/».

Тот, повелитель другой, вышел из засады,  
 притязание его на замещение было таким же.

- 700** Из-под мышки он тоже свиток [свой] показал,  
 так что возникла у обоих злоба иудея /иудейская злоба/.  
 Те, повелители другие, по одному вереницей  
 вытащили клинки, водою закаленные.  
 У каждого — клинок и свиток [свой] в руке,  
 друг на друга набросились они будто слоны разъяренные.  
 Сотни тысяч страшущихся мужчин [= христиан] убито было,  
 так что из голов отрубленных кучи сложились.  
 Кровь лилась, что сель со всех сторон /букв.: слева и справа/,  
 горы [и] горы пыли в воздух от этой [битвы] поднялись.
- 705** Семена смуг, что он [= вазир] посеял,  
 напастью на головы их обратились.

Грецкие орехи [тел] были расколоты, а те, что ядром обладали,  
 после убийства духом чистым, изящным обладали.

Убийство и умирание, что на рисунок тела выпадают,  
 как для граната и яблока разламывание.

То, что сладко, станет гранатовым соком,

а то, что сгнило, не будет иным, кроме шума /вопля/.

То, что с (духовной) сущностью, само явным станет,  
а то, что сгнило, позором станет.

- 710 Иди, за (духовную) сущность старайся, эй, формы поклонник,  
так как (духовная) сущность на теле формы является крылом.

Собеседником обладателям (духовной) сущности будь, чтобы  
и дар обрести, и быть юношей /щедрым/.

Душа без (духовной) сущности в этом теле, без [какого-либо] противоречия,  
похожа на клинок деревянный в ножнах:

покуда в ножнах он пребывает, то цену имеет,  
когда же наружу он выйдет, то для растопки /горения/ орудие.

Клинок деревянный [с собой] не бери в сражение,  
взгляни сначала, чтобы не обернулось дело рыданием.

- 715 Если он деревянный, то иди другой ищи,  
если он — алмаз [= острый], вперед ступай с возбуждением.

Клинок находится в оружейной мастерской *аулия*’,  
увидеть их — для вас алхимия /эликсир/.

Все знающие говорили то же, такой же  
является знающей (Божественная) *милость для миров* <sup>48</sup>.

Если гранат покупаешь ты, смеющийся покупай <sup>49</sup>,  
чтобы дал [тебе] смех о зерне его весть.

Эй, да будет благодатным смех его, ибо он изо рта  
показывает сердце, как жемчужину из шкатулки души.

- 720 Не благодатен смех того тюльпана,  
изо рта которого чернота сердца показалась.

Смеющийся гранат сад смеющимся сделает,  
общение с [духовными] мужами [одним] из мужей тебя сделает.

Если ты камнем скалы и мрамора станешь,  
до обладателя сердца [= до святого] добравшись, самоцветом ты станешь.

Любовь (*михр*) чистых посреди души усади,  
сердце не отдавай, разве только за любовь сердцем приятных.

На улицу безнадежности не ходи, надежды есть,  
в сторону мрака не ходи, светила /солнца/ есть.

- 725 Сердце тебя на улицу людей сердца потянет,  
тело тебя в темницу воды и глины потянет.

Смотри, пищу сердца давай от единосердного,  
иди найди (духовный) прием /удачу/ у (духовно) принятого /удачливого/.

<sup>48</sup> Коран, 21: 107 — Мы послали тебя только как *милость для миров*.

<sup>49</sup> «Смеющийся гранат» (انار خندان) — образное выражение, которое обозначает треснувший от спелости гранат [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 288].

**[О том, как] было возвеличено описание Избранника (Мустафы),  
да благословит его Аллах и да приветствует,  
который был упомянут в Евангелии**

Было в Евангелии имя Мустафы,  
того Главы посланников, океана чистоты.

Было упоминание (внешних) примет и фигуры его,  
было упоминание (военного) похода, и поста, и пищи его.

Община христиан ради (грядущего) воздаяния,  
дойдя [в Евангелии] до того имени и обращения <sup>50</sup>,

730 поцелуем одарила то имя благородное,  
обратилась к тому описанию изящному.

В смуте, о которой мы говорили, та группа  
в безопасности от смуты пребывала и от страха.

В безопасности от зла повелителей и вазира,  
под защитой имени Ахмада прося убежища.

Поколений их также много стало,  
свет Ахмада покровителем явился, другом стал.

А та группа другая из христиан  
имя Ахмада сочла пренебрежительным.

735 Пренебрежительными и ничтожными они [сами] стали из-за смут  
от вазира, вред несущего мнением [и] вред несущего уловкой.

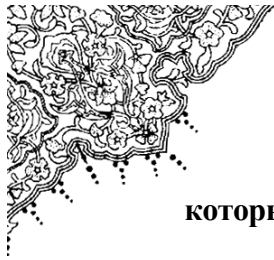
И побиты религия их и заповеди их  
во след свиткам, вкривь разъясняющим.

Раз имя Ахмада может такую помощь оказать,  
то свет его как может сохранить?

Раз имя Ахмада крепостью стало неприступной,  
чем же будет по сути тот *Охраняющий дух*?

---

<sup>50</sup> Отсылка к кораническому сюжету: Коран, 7: 156 (157) — ... которые [= богобоязненные] следуют за Посланником, Пророком-*ал-уммийй*, запись о коем найдут они в Торе и [позднее] в Евангелии...; Коран, 61: 6 — [Вспомни,] как сказал 'Иса, сын Марьям: «О сыны Исра'ила! Я емь посланник Аллаха к вам, подтверждающий истинность того, что было [ниспослано] до меня в Торе, и благовествующий о Посланнике, который придет после меня и имя которому Ахмад». А когда явился он с ясными знаменами, то они сказали: «Это — колдовство явное!»»



## Повествование о другом иудейском царе, который старался погубить религию 'Исы

После такой резни /кровопролития/ неизлечимой,  
что выпала от лиха онога вазира <sup>1</sup>,

740 царь /шах/ другой из поколения того иудея  
к гибели народа 'Исы лик [свой] обратил.

Если вести ты хочешь об этом, следующем выступлении,  
то суру прочти: «Клянусь небом, имеющим созвездия» <sup>2</sup>.

Традиция плохая, что от царя первого зародилась,  
сей, другой царь по ней ступил /букв.: ногу поставил на нее/.

Всякий, кто установил негожую традицию,  
к нему отвращение будет исходить каждый час <sup>3</sup>.

Славные (люди) ушли, а [их] традиции остались,  
от подлецов же притеснение и проклятия остались.

745 До Воскресения каждый, в ком порода тех дурных  
проявится, будет обращен лицом своим к тому [= первому] <sup>4</sup>.

Вена к вене [= рядом] существуют эта вода сладкая /питьевая/ и вода соленая,  
в творениях протекая до Выдоха /до Гласа/ трубы <sup>5</sup>.

У славных есть наследство из приятной воды.  
Что за наследство? Мы дали в наследие Книгу <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Этот байт, согласно примечанию издателя, завершает предыдущий рассказ в оригинальном списке, но введен, как и в тексте Николсона, в начало данного рассказа, по-видимому, из соображений сохранения логики повествования.

<sup>2</sup> Коран, 85: 1 — Здесь Руми отсылает к содержанию всей суры, очень небольшой и динамичной. В ее первой половине (айаты 4–8) приводится рассказ о неких обладателях рва, где ими был разведен костер, и испытании, коему они подвергли верующих. Комментаторами даются различные толкования к этому рассказу Маснави и айатам, на которые автор ссылается. Из них наиболее близкое тексту Руми следующее: иудейский царь по имени Йусуф и прозвищу Зу-Нуvas («Имеющий свисающие локоны»), последний из правителей области Химйар (حمير) /Химйаритского царства/, под конец своего правления, в 524 г. по Р. Х., захватил ал-Йаман, заставив тамошних эфиопов-христиан пройти испытание огнем [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 291–296].

<sup>3</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 300; Ахадис-и Маснави. С. 5], аллюзия на известный хадис: «Кто введет в ислам какую-нибудь хорошую традицию, а после него по ней будут действовать, тому запишут подобие награды действующих по ней. И не убудет от их награды ничего. А кто введет в ислам дурную традицию, а после него по ней будут действовать, на того запишут подобие бремени (прегрешения) действующих по ней. И не убудет от их бремени (прегрешений) ничего».

من سن في الاسلام سنة حسنة، فعمل بها بعده، كتب له مثل اجر من عمل بها ولا ينقص من اجورهم شيئ. ومن سن في الاسلام سنة سيئة، فعمل بها بعده، كتب عليه مثل وزر من عمل بها ولا ينقص من اوزارهم شيئ.

<sup>4</sup> Т. е. дурная традиция с каждым, кто ее повторяет, будет возвращаться к тому, кто первым ее вел.

<sup>5</sup> Встречается в Коране неоднократно, но не в сочетании определяемого и определения, а глагола с предлогом (نفخ في الصور): Коран, 18: 99 — И бросим Мы в тот день некоторых из них волнами на других, и *подуют в трубу*, и соберем Мы их вместе; Коран, 23: 103 (101) — И когда *подуют в трубу*, то в тот день не будет промеж них родства, и не будут они расспрашивать друг друга; Коран, 36: 51 — *А подуют в трубу*, и вот они из могил к своему Господу устремятся; Коран, 39: 68 — *А подуют в трубу*, и поражены будут молнией те, кто в небесах, и те, кто в земле, кроме тех, кого пожелает Аллах. Потом подуют в нее еще, и вот они стоя смотрят; Коран, 50: 19 — *А подуют в трубу*, это — день угрозы; Коран, 69: 13 — *А когда подуют в трубу*, дуновение единое.

<sup>6</sup> Коран, 35: 29 (32) — Потом Мы дали в наследие Писание /Книгу/ тем из рабов наших, коих Мы избрали: из них есть притесняющие самих себя, и из них есть умеренные, и из них есть опережающие благодеяниями

Стали потребностью ищущих, если ты взглянешь [на них],  
(сполохи) пламени от самоцвета посланничества.

(Сполохи) пламени с самоцветами кружащимися бывают,  
пламя в ту же сторону направляется, где они пребывают.

**750** Свет [из] отверстия дом [изнутри] обегает,  
потому что солнце от созвездия к созвездию переходит.

Каждый, у кого с какой-то звездой /планетой/ есть (духовная) связь,  
тому со звездой /планетой/ своей [предназначен] и совместный забег.

Если гороскопом его будет Зухра [= Венера], то к возбуждению  
склонность полную будет иметь он, и любовь, и искание /желание/.

Если же будет он [под] Миррихом [= Марсом] кровопролитного нрава,  
войны, наговора и вражды искать будет он.

Звезды есть, что [находятся] за [физическими] звездами,  
сочетания (с Солнцем) <sup>7</sup> и несчастливых (планет) не бывает среди них:

**755** двигающиеся в небесах иных,  
а не в этих семи небесах почитаемых,

упрочившиеся в сиянии (множественного) света Господа,  
ни друг к другу примкнувшие, ни друг от друга отдельно.

Всякий, чей гороскоп будет [состоять] из тех звезд,  
душа того неверных спалит в бросании камней <sup>8</sup>.

Гнев [рожденного под] Миррихом [= Марсом] не будет гневом его,  
он возвращается назад [= к Богу] с довлеющим и подавляющим нравом.

Свет довлеющий [его] защищен от изъяна и сумрака  
промеж *двух перстов* Света Истинного <sup>9</sup>.

**760** Истинный рассыпает тот свет на души,  
принятые /удачливые/ приподняли подола [= чтобы собрать в них].

И тот[, кто] россыпь света [в душе] заполучил,  
лицо от всего кроме Бога <sup>10</sup> отвернул.

Всякий, у кого подола любви не имелось,  
от той россыпи света без доли оказался.

У частей лица [обращены] к целому <sup>11</sup>,

по изволению Аллаха, что есть великое достоинство!

<sup>7</sup> И х т р а к (احتراق) — букв.: «воспламенение» — в астрологии означает сочетание Солнца с одной из пяти планет (Юпитер, Марс, Венера, Меркурий и Сатурн) в одних координатах; считается дурным или хорошим знаком.

<sup>8</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 304], здесь имеет место аллюзия: Коран, 67: 5 — Воистину, Мы украсили уже небо дальнего мира светильниками [из звезд], сделав их *кашметными* для шайтанов[а], когда подслушивают они ангелов], и уготовили Мы им наказание огнем.

<sup>9</sup> По мнению Фурузанфара, здесь аллюзия на хадис: «Воистину, каждое из сердец сынов Адама пребывает меж *двух перстов* из перстов Милостивого как одно сердце, которым Он распоряжается, как пожелает» (ان قلوب بني آدم كلها بين اصبعين من اصابع الرحمان كقلب واحد، يصرفه حيث يشاء) [Шарх. Т. 1. С. 305; Ахадис-и Маснави. С. 6]. Во второй работе приведен еще один вариант этого хадиса.

<sup>10</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 306; Ахадис-и Маснави. С. 6], здесь аллюзия на хадис: «Поистине, Аллах Всевышний сотворил Свои творения во мраке, затем отбросил /пролил/ на них от света Своего. И кто был поражен /получил/ от такого Света, отыскал прямой путь, а в кого он не попал, тот заблудился» (ان الله تعالى خلق خلقه في ظلمة، فالتقى عليهم من نوره، فمن اصابه من ذلك النور، اهتدى، ومن اخطأه، ضل).

<sup>11</sup> См. байты 875 и 1382, где эта же мысль повторяется в другом контексте.

у соловьев любовь [обращена] к лицу розы.  
У коровы цвет снаружи, а у человека /мужчины/  
изнутри ищи, цвет красный и желтый.

- 765 Цвета приятные — из кувшина чистоты,  
цвета мерзостей /мерзких/ — из темных вод черствости.  
*По окрашиванию Аллаха*<sup>12</sup> [есть] имя того цвета изящного /субтильного/,  
*проклятие Аллаха* [есть] запах этого цвета грязного.  
То, что из моря в море течет,  
откуда вышло, туда же и придет:  
с вершины горы сели быстротекущие,  
а из тела нашего душа на любви замешанная, идущая.

**[О том, как] иудейский царь развел огонь  
и установил подле него идола, сказав:  
«Всякий, кто совершит земной поклон этому идолу, избежит огня»**

- Тот иудей-собака, посмотри, какое решение принял:  
рядом с огнем /костром/ идола установил,
- 770 [сказав,] что, кто сему идолу земной поклон свершит, спасется,  
а если не свершит, то в сердце огня усядется.  
Поскольку по заслугам этому идолу (животной) души он не воздал,  
из идола (животной) души его идол иной народился.  
Матерь идолов есть идол (животной) души вашей,  
так как тот идол змея, а этот идол дракон.  
Железо и камень /огниво и кремний/ есть душа, а идол [внешний] — искры,  
те искры от воды обретают покой [= гасятся].  
Камню и железу от воды как успокоиться?  
Человеку с этими двумя как в безопасности /защищенным/ быть?
- 775 Идол есть темная вода, в кувшине сокрытая /хранящаяся/,  
душа (животная) для воды темной [есть] родника хранилище.  
Тот выгесанный идол<sup>13</sup> как черный сель,  
душа идолотворящая [не иссякающий] источник для русла воды.  
Сто сосудов разобьет один кусочек камня,  
а воду родник порождает без задержки.  
Идола разбить будет легко, очень легко,  
а легкой видеть /считать/ (животную) душу есть невежество, невежество.  
Форму души если станешь искать, эй, сын,  
историю об аде прочитай с семью вратами<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> Коран, 2: 132 (138) — *По окрашиванию Аллаха!* А кто лучше Аллаха по окрашиванию? И мы Ему поклоняемся. — Перевод дан по смыслу, близкому тексту Руми, а не по принятым переводам Корана (Г. Саблуков: *Мы по крещению Божию*; и кто лучше того, кто по крещению от Бога? И. Крачковский: *По религии Аллаха!* А кто лучше Аллаха религией? М.-Н. Османов: *Погружаемся [мы в Веру] в Бога!* Да и в какую веру лучше погружаться, как не в Веру в Бога [Единого]?). — Последние два варианта выглядят совсем неудачными, так как для религии есть слово *дин*, для веры — слово *иман*. Ни того ни другого в этом аяте Корана нет! На мой взгляд, здесь имеются в виду те, кто отмечен, окрашен, «крещен» самим Богом.

<sup>13</sup> Намек на коранический сюжет о разговоре Ибрахима/Авраама с идолопоклонниками: Коран, 37: 93 (95) — Он сказал: Как вы поклоняетесь тому, что выгесали?

<sup>14</sup> Аллюзия: Коран, 15: 43–44 — Поистине, ад в обещание им всем! В нем семь врат: на каждые врата —

- 780 Каждый вздох /миг/ [е] — свое ухищрение, а в каждом ухищрении от нее утоплены сто фир'аунов /фараонов/ и последователей фараонов.  
 В Господе Мусы и [в] Мусе [самом] спасайся,  
 воду веры от Фир'ауна не лей.  
 Рукой к Единому [= Аллаху] и Ахмаду [= Мухаммаду] прикоснись,  
 эй, брат, избавься от Бу Джахла (Отца невежества)<sup>15</sup> тела!

**[О том, как] дитя заговорило посреди огня,  
 подбивая людей прыгнуть в огонь**

- Одну женщину с дитем привел тот иудей  
 к тому идолу, а огонь воспламенился.  
 Дитя он у нее отобрал и в огонь [его] бросил.  
 Женщина испугалась и сердце от веры оторвала /вырвала/.
- 785 Она хотела было земной поклон свершить перед идолом,  
 призыв /воплъ/ издало то дитя: *«Поистине, я не умер!*  
 Входи, эй, мама, здесь мне приятно,  
 хотя внешне посреди огня я.  
 Глаз повязкой является огонь ради завесы,  
 милость это, голову поднявшая из-под воротника.  
 Входи, мама, увидь доказательство Истинного,  
 чтобы увидеть общение избранных Истинного.  
 Входи и воду увидь огню подобием  
 из мира, который есть огонь, вода ему подобием.
- 790 Входи, таинства Ибрахима увидь,  
 ибо он в огне обрел кипарис и жасмин.  
 Смерть видел я, когда рождался из тебя,  
 сильно страшно мне было выпасть из тебя.  
 Родившись, я сбежал из тесной тюрьмы  
 в мир приятного воздуха, хороших цветов /красок/.  
 Я (сей) мир подобным матке увидел сейчас,  
 когда в этом огне увидел такой покой.  
 В сем огне увидел я мир,  
 крупица к крупице в нем с [животворящим] дыханием 'Исы.
- 795 Так вот, мир нэбыти[, где я нахожусь,] — очертание быти Сути,  
 а тот [= ваш] мир быти — очертание без устойчивости.  
 Входи, мама, по праву материнства,  
 увидь, что сей огонь не содержит никакого огня.  
 Входи, мама, ибо судьба уже пришла /наступила пора/,  
 входи, мама, не выпускай достояние (*даулат*) из рук.

---

отдельная часть из них [= грешников, следовавших за Дьяволом].

<sup>15</sup> 'А м р б. Х и ш а м б. а л - М у г и р а а л - М а х з у м и (عمرو بن هشام بن المغيرة المخزومي), по прозвищу Абу Джахл («Отец невежества») — самый яростный враг ислама времен Пророка, убит в битве у колодцев Бадр.



Власть той собаки ты увидела, входи,  
чтобы увидеть власть и милость Господа.  
Я из милосердия [сюда] тащу за ногу тебя,  
ибо от возбуждения я впрямь не страшусь за тебя.

- 800 Входи и других ты также позови,  
ибо в огне Шах накрыл стол.  
Входите, эй, мусульмане <sup>16</sup>, все,  
кроме сладости религии, мучение есть все.  
Входите, эй, все, мотыльками  
в такой удел, что обладает сотней весен».   
Призыв бросал он среди той толпы /группы/,  
исполнялись души людей (благоговейным) страхом.  
Люди вслед за тем произвольно /букв.: вне себя/  
бросились в огонь, мужчины и женщины.

- 805 Без порученца, без натяга, за любовь Приятеля,  
за то, что сладкой сделать любую горечь исходит от Него.  
Покуда не случилось так, что исполнители (наказаний) людям  
препятствие учинили: «В огонь не входить!»  
Тот иудей опозорился /букв.: стал чернолицым/ и устыдился,  
раскаялся он, по этой причине [став] сердцем больным.  
Ибо в веру люди еще больше влюбились,  
в престолии (*фана'*) тела еще больше укрепились.  
Ухищрение Дьявола к нему же вернулось, благодарность (Аллаху)!  
Див себя же опозоренным /чернолицым/ увидел, благодарность (Аллаху)!

- 810 То, что втирал он в лица людей,  
собралось в лице того ничтожества [= царя] оно.  
Тот, кто рвал одежду людей расторопно,  
оказалась разорванной она у него, [а] они в порядке.

**[О том, как] искривился рот мужчины, который произнес насмешливо  
имя Мухаммада, да благословит его Аллах и да приветствует**

Тот рот скривил и в насмешку призвал  
Мухаммада, рот его кривым остался.  
Вернулся он[, сказав:] «Эй, Мухаммад, прости!  
Эй, у тебя же милости и знание *от близости (мин ладун)* <sup>17</sup>.  
Я тебя осмеял из-за невежества,  
я [сам] был для осмеяния предназначен и достоин [его]».

<sup>16</sup> Не стоит считать обращение «мусульмане» в данном христианском контексте рассказа чем-то двусмысленным. Согласно Корану, мусульмане, т. е. «предавшие/вручившие себя (Богу)», были и до ниспослания Корана Мухаммаду: Коран, 2: 126 (132) — И завещал такое Ибрахим своим сыновьям и Йа'кубу: О сыны мои! Поистине Аллах избрал для вас эту религию, так умирайте не иначе как будучи *мусульманами*. — См. также следующий аят.

<sup>17</sup> 'И л м и н л а д у н (علم من لدن) — букв.: «знание от близости» — используя *мин ладун* в сочетании со «знанием» и «милостью», Руми отсылает к очень известному аяту одной из самых излюбленных им сур: Коран, 18: 64 (65) — Встретили они [= Муса и его слуга] там одного из рабов наших, коему Мы даровали милость от Нас и научили *от близости* Нашей *одному знанию*. — Под «одним рабом» толкователями обычно понимается ал-Хазир/Хизр. Руми еще не раз использует этот оборот.

- 815** Когда Господь пожелает покрывало чье-то разорвать,  
склонность его к поношению чистых Он уведет /направит/.  
Если же Господь пожелает прикрыть порок у кого-то,  
тот не /едва ли/ проронит о пороке порочных слово /букв.: дыхание/.  
Когда Господь пожелает нам помощь оказать,  
склонными к рыданию нас Он сделает.  
О, прохладен /блажен/ глаз, плачущий ради Него!  
О, счастливо сердце, жарящееся ради Него!  
Конец любого плача в конце концов — смех,  
человек, предвидящий конец [= последствие], — благодатный раб.
- 820** Везде, где вода течет, зелено бывает,  
везде, где слеза течет, милосердие оказывается.  
Будь что водное колесо, стенающим, с глазами влажными,  
чтобы из двора души твоей взошла зелень.  
Слез хочешь ты? Смилуйся над слезы роняющим.  
Милости хочешь ты? К слабым милость прояви <sup>18</sup>.

### [О том, как] тот иудейский царь упрекал огонь

- Обратился к огню царь[, сказав:] «Эй, резкий нравом,  
тот мир сжигающий природный нрав твой где?  
Как ты не сжигаешь? Что случилось с особенностью твоей?  
Или от судьбы нашей другим стало побуждение твое?»
- 825** Не жалеешь ты [даже] огнепоклонника,  
а тот, кто не поклоняется тебе, как он-то спасся?  
Никогда, эй, огонь, ты терпеливым не бываешь.  
Как не сжигаешь ты? Что с тобой, не способен ты?  
Глаз повязка сие диво или рассудка повязка?  
Как не поджигает такое пламя высокое?  
Очаровал тебя кто? Или волшебство это?  
Или противоречие природы твоей из-за нашей судьбы?»
- Сказал огонь: «Я тот же, эй, шаман <sup>19</sup>,  
входи, чтоб ты увидел [сам] мой жар!»
- 830** Натура моя иной не стала и элементы мои,  
клинок Истинного я емь и тоже по разрешению рублю.  
У двери шатра собаки туркмена  
подхалимничают перед гостями.  
А если у шатра пройдет чужой лицом,

<sup>18</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 319; Ахадис-и Маснави. С. 7], здесь аллюзия на хадис, приводимый в сборниках хадисов в нескольких версиях; вот только две из них: «Воистину, Аллах помилует из рабов Своих тех, что милостивы» (انما يرحم الله من عباده الرحماء); «Не помилует Аллах того, кто не милостив к людям» (لا يرحم الله من لا يرحم الناس).

<sup>19</sup> Ш а м а н (شمن) — слово вошло в русский язык со своим же значением — «язычник». В персидском, в зависимости от контекста, под ним мог еще подразумеваться буддийский монах.

- нападение увидит от собак по-львиному он.  
 Я не меньше собаки есмь в рабстве,  
 не меньше тюрка есть Истинный в жизни».
- Если огонь природы твоей [тебя] печальным содеет,  
 жжение по повелению Владыки религии он [тебе] содеет.
- 835** Если огонь природы твоей [тебе] радость подаст,  
 в него радость Владыка религии заложит.
- Когда печаль увидишь /почувствуешь/ ты, прощенья испрошай,  
 печаль по повелению Творца явилась действовать.
- Когда пожелает Он, то источник печали радостью станет,  
 источник пут ног свободой станет.
- Ветер [= воздух], земля, вода и огонь суть рабы,  
 со мной и тобою [сравнишь,] они мертвы, а с Истинным — живы.
- Пред Истинным огонь всегда наготове /букв.: стоит/  
 как влюбленный, денно и ночью, крючась постоянно.
- 840** Камнем по железу ударишь — он наружу скакнет,  
 опять по повелению Истинного ногу наружу выставит.
- Железо и камень насилия друг о друга не ударяй,  
 ибо эти двое рождают как мужчина и женщина.
- Камень и железо сами причиною стали, однако  
 ты повыше взгляни, эй, мил человек!
- Ибо эту причину та причина вывела вперед,  
 без причины как возникла бы когда-нибудь причина [сама] по себе?
- А те причины, что пророкам путеводители,  
 те причины от этих причин находятся повыше.
- 845** Эту причину та причина деятельной сделает,  
 опять-таки иногда [ее] бесплодной и бездеятельной сделает.
- Этой причине родственниками пришлись разумы,  
 а те причины — родственники лишь пророкам.
- Эта причина чем бывает? Скажи по-арабски: веревкой (*расан*).  
 В сем колодце такая веревка появилась по промыслу [Бога].
- Вращение вóрота [колодца] для веревки есть мотив /причина/  
 вóрот вращающего не увидеть есть промах.
- Такие веревки причин в (этом) мире —  
 ой-ой, ты от колеса головокружительного [Небес происходящими] не считай,
- 850** дабы не остаться тебе полым и головокружительным, как колесо [Небес],  
 дабы не сгореть тебе от отсутствия сердцевины, как пустынная ива <sup>20</sup>.
- Ветер огонь снедает по велению Истинного,  
 оба головою пьяны от вина Истинного.

<sup>20</sup> Ма р х (مرخ) — пустынная ива, веточками которой, при отсутствии иных приспособлений, разводят огонь, делая из одной заостренную палочку («папу»), из другой — ложе с отверстием для палочки («маму») и растирая их друг о друга [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 323].

Воду кротости и огонь злобы, эй, сын,  
тоже от Истинного увидишь ты, когда раскроешь глаза.

Если бы не осознала Истинного душа ветра,  
различие как бы он провел между народом 'Ада?

**История о ветре, который в эпоху [пророка] Худа<sup>21</sup>,  
мир да почиет над ним, сгубил народ 'Ада**

Худ вокруг верующих линию провел,  
тихим стал ветер, того места достигнув.

**855** Каждого, кто был снаружи линии той, всех  
на клочки разодрал он [= ветер] в воздухе.

Точно так же Шайбан-пастух<sup>22</sup> очерчивал  
вокруг стада линию видимую,

на пятничную службу отправляясь во время намаза,  
чтобы не совершил волк туда набег.

Ни один волк не вошел внутрь того [круга],  
и ни одна овца не оказалась за той пометкой.

Ветер жадности волков и жадности овец  
кругом мужа Господа был опутан.

**860** Точно так же ветер смерти с ведающими ('арифан)  
мягок и приятен будто дуновение Йусуфов [= красавцев]<sup>23</sup>.

Огонь в Ибрахима зубы не вонзил<sup>24</sup>,  
раз избранным Истинного был он, как его укусить?

От огня страсти не сгорают люди религии,  
оставшиеся [страстями] унесены до бездны земли.

Волны моря, когда по велению Истинного набежали,  
людей Мусы от коптов распознали<sup>25</sup>.

Суша, когда указ дошел, Каруна<sup>26</sup>

<sup>21</sup> Х у д (هود) — арабский пророк, проповедовавший среди 'адитов на юге Аравийского полуострова. Его именем названа 11-я сура Корана. Многих из народа 'Ада (عاد) уничтожил сильный ураган. Так же, как и 11-я сура из 123 аятов содержит только 11–12, посвященных Худу и 'адитам [Коран, 11: 52–63 (50–60)], а все остальные рассказывают о других пророках, здесь к нему относится всего 2 байта, хотя название рассказа говорит только об этом кораническом сюжете.

<sup>22</sup> Ш а й б а н - п а с т у х (شيبان راعي) — один из отшельников, современник имама М у х а м м а д а б. И д р и с а ш - Ш а ф и ' и (محمد بن ادریس الشافعی), Абу 'Абд Аллаха — 150/767–204/820 — правовед, знатока хадисов и основателя-эпонима богословско-правовой школы; с ним имам общался по духовным вопросам.

<sup>23</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 326], здесь аллюзия на предание: «Смерть — благоухание [для] верующего, [ибо] верующий умирает в поте лица» (الموت ريحانة المؤمن، المؤمن يموت بعرق الجبين). — По преданию, верующему смерть предстает в виде милого юноши, красиво одетого и благоухающего.

<sup>24</sup> Повторный намек на коранический сюжет: Коран, 21: 68–69 — Повелели [одни из них другим]: «Сожгите его [= Ибрахима], — так поможете вы богам вашим. Действуйте же, если способны вы хоть на что-то!» Повелели Мы: «О пламя, обернись холодом и спасением для Ибрахима!» — См. также выше (байт 547 и примеч. к нему).

<sup>25</sup> Намек на известный библейский и коранический сюжет о проходе Мусы через море: Коран, 10: 90 — И переправили Мы сынов Исра'ила через море. А Фир'аун и войско его преследовали их упорно и жестоко, покуда его не настиг потоп.

<sup>26</sup> К а р у н (قارون) — некто из иудейской знати, враждовал с Мусой и был поглощен землей; коранический сюжет: Коран, 28: 76–81.

с золотом и тронем его в бездну свою утянула.

- 865 Вода и глина, от дыхания 'Исы насытившись,  
крылья и оперение расправили, птицей став, полетели <sup>27</sup>.

Есть *масбих* твой пар воды и глины [= тела],  
птицей рая стал он от выдоха искренности сердца <sup>28</sup>.

Гора Тур [= Синай] от света Мусы пустилась в пляс <sup>29</sup>,  
суфий совершенным стал, и избавился он от изъяна.

Что удивительного, если гора суфием стала избранным, —  
тело Мусы из комка глины было тоже.

### [О том, как] иудейский царь глумился и отвергал [чудо], не приняв совета своих избранных

Такие чудеса увидел тот царь /шах/ иудейский,  
кроме глумления и кроме отвержения у него не было[, что сказать].

- 870 Советники сказали: «Границу не переходи!  
Скакуна /букв.: верховое животное/ свары слишком не гони!»

Советникам он руки связал и сковал,  
притеснение он одно к другому /букв.: связка к связке/ устроил.

Призыв пришел: «Коль дело досюда дошло,  
попридержи-ка ноги, эй, собака, ибо подавление (*кахр*) Наше пришло!»

Затем огонь на сорок *газов* [≈ на сорок метров] возгорелся,  
кольцом обратился и тех иудеев спалил.

Основой их был огонь сначала,  
к основе своей они ушли в конце.

- 875 Также из огня рождена была та секта (*фарик*),  
для частей к целому будет [лежать] путь <sup>30</sup>.

Огненными /из огня/ были верующих сжигающие и все тут,  
сжег самих огонь их как хворост.

Кому была *Матерью его Бездна* <sup>31</sup>,  
Бездною (адской) стала для него келья.

Мать чада [всегда] ищет его,

<sup>27</sup> Аллюзия на коранический сюжет, где 'Иса говорит: Коран, 3: 43 (49) — Я сотворю вам из глины подобие птицы и выдохну в него, и станет оно птицей с разрешения Аллаха. — Руми еще раз проведет аллюзию на этот же аят в байте 3069.

<sup>28</sup> Т а с б и х (تسبيح) — букв.: «восславление (Аллаха)» в виде фразы «Слава Аллаху!» (سبحان الله, *Субхана-л-Лахи*). По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 328; Ахадис-и Маснави. С. 9], этот байт отсылает к такому хадису: «Кто скажет *Ла илаха илла-л-Лаху* (Нет бога кроме Аллаха), сотворит Аллах из каждого слова фразы птицу с клювом из золота и оперением из кораллов».

من قال لا اله الا الله، خلق الله من كل كلمة منها طيرا منقاره من ذهب وريشه من مرجان.

<sup>29</sup> Повторная ссылка на коранический сюжет: Коран, 7: 139 (143). См. выше, байт 26.

<sup>30</sup> Повтор мысли байта 763.

<sup>31</sup> Коран, 101: 6–9 — Тогда тот, чья чаша [деяний добрых] перетянет на Весах [чашу прегрешений его], будет благоденствовать [в мире том]. Тому же, чья чаша [деяний добрых] окажется на Весах легче, *Матерью* будет [адская] *Бездна*. — Хавийа (هاوية) — один из ярусов ада; *Бездна* (см. примеч. к байту 3508).

основы производным [идут] вослед.

Воды в водоеме, коль заточенными являются,  
ветер всасывает их, ибо он — один из столпов [= из четырех элементов].

- 880** Освобождая, он уносит до истока их,  
по чуть-чуть, чтобы ты не увидел, [как он] несет их /букв.: унесение их/.

И это дыхание (*нафас*) души наши точно так же  
по чуть-чуть крадет из заточения мира (сего) <sup>32</sup>.

*До Него восходят ароматы слов* <sup>33</sup>,  
*восходя от нас туда, куда знает Он.*

*Воспаряют дыхания /изречения/ наши с отбором [слов]  
подарком от нас Обитатели вечности.*

*Затем приходит нам возмещение речам /сказанному/  
вдвойне от того [= от сказанного], милосердием от Обладателя славы.*

- 885** *Затем Он вынуждает нас прибегнуть к подобным им [= речам],  
чтобы смог получить (Его) раб из того, что он [уже] за них получил.*

*Так пусть восходит и снисходит постоянно,  
так пусть не перестанешь ты быть пекущимся об этом.*

По-персидски скажем <sup>34</sup>: значит, такое притяжение  
с той стороны придет, куда пришло то вкушение.

Глаза каждого народа /человека/ в том направлении остались,  
где однажды они вкусом уже погоняли [= вкусили нечто].

Вкус (любого) рода от рода своего — достоверно,  
вкус части от целого своего — посмотри.

- 890** Или разве тот воспримет еще какой-то род,  
когда к нему примкнет, то в род его превратится /по роду его станет/.

Подобно воде и хлебу, что не родственны нам /не нашего рода/  
стали родственны нам /нашего рода/ и в нас возросли.

Рисунка сродства [с нами] не имеют вода и хлеб,  
[но] в силу окончания [= результата] их [нашего] рода считай.

А если от иного рода [происходит] вкус наш,  
тот разве что похожим будет на [наш] род.

То, что похоже, будет заимствованием,  
заимствования не останется в конце концов.

- 895** У птицы если вкус возникнет от свиста [манка],

<sup>32</sup> У Николсона [*Nicholson. Mathnawī. P. 49*] так: «И наши души как этот [наш] вздох уносятся по чуть-чуть из тюрьмы сего мира» (And our souls likewise this breath [of ours] steals away, little by little, from the prison of the world).

<sup>33</sup> Парафраз высказывания: Коран, 35: 10 — Если жаждет кто-либо величия, то ведь целиком оно во власти Аллаха. К Нему возносится слово прекрасное, и до Него доходит весть о поступке благочестивом.

<sup>34</sup> Байты 882–886 приведены по-арабски.

то когда она род свой [= сородича] не найдет, он станет отвратительным.

У жаждущего если вкус возникнет от миража,  
то когда он достигнет его, сбежит, ища воду.

Обанкротившимся тоже приятно золото фальшивое,  
однако оно позором обратится на монетном дворе.

Чтобы позолота тебя с пути не сбросила,  
чтобы представление кривое тебя в колодец не сбросило,

в Калиле <sup>35</sup> разыщи ту историю,  
а в той истории найди (свою) часть [= мораль].

(Байты 549–899 — перевод А. Хисматулина)

<sup>35</sup> Калила ва Димна (كليله و دمنه) — название книги с историями о говорящих животных, которая в эпоху Сасанидов была переведена с санскрита на пахлави; затем с пахлави на арабский ее перевел 'Абд Аллах б. ал-Мукаффа' (عبد الله بن المقفع) — один из самых известных переводчиков персидской литературы на арабский в период расцвета мусульманских наук; убит в 36 лет (142-3/760 или 145/762 г.). С его перевода в правление амира Насра б. Ахмада ас-Самани (نصر بن احمد الساماني) был сделан перевод на персидский Абу-л-Фазлом Мухаммадом ал-Бал'ами (ابو الفضل محمد البلعي), до нас не дошедший. Но тот же амир повелел Рудаки (ум. 328-9/940-1), родоначальнику персидской поэзии, переложить этот перевод на стихи, которые можно встретить то здесь, то там в его творческом наследии (до нас оно дошло не полностью). В первой половине VI/XII в. ширазцем по имени Абу-л-Ма'али Наср Аллах б. Мухаммад (ابو المعالي نصر الله بن محمد) с арабского перевода Ибн ал-Мукаффы был сделан еще один прозаический перевод на персидский, с добавлением ряда историй; перевод опубликован в Иране. Эту книгу принято считать одним из первых литературных памятников на фарси. Каким переводом пользовался и к какому отсылает Руми, неизвестно.



[О том, как] охотничья дичь  
разъяснила льву об уповании (на Аллаха)  
и об отказе от приложения усилия

- 900 Скопище охотничьей дичи в долине приятной  
находилось из-за льва постоянно в раздоре.  
Столько тот лев из засады [ее] нахватал,  
что пастбище для всех неприятным сделалось.  
Хитрость задумав, пришли они ко льву[, говоря:]  
«В обязанности нашей тебя содержать сытым,  
впредь ты по следу дичи не приходи,  
дабы не стала горькой для нас эта трава».

[О том, как] ответил лев охотничьей дичи  
и что сказал о пользе приложения усилия

- Сказал он: «Да, коль верность [слову] увижу я, а не ухищрение.  
Ухищрений вдоволь я уже видал от таких и сяких /букв.: от Зайда и Бакра/.  
905 Я до гибели [доведен] поступками и ухищрениями людей,  
я искусан [от] ударов [людской] змеи и скорпиона.  
Людская душа, что из нутра моего в засаде,  
всех людей хуже в ухищрении и злобе <sup>1</sup>.  
Мои уши „Верующего не укусят“ [дважды] <sup>2</sup> услышали,  
слово Посланника душой и сердцем предпочтя».

[О том, как] охотничья дичь предпочла приложению усилия  
и приобретению упование (на Аллаха)

- Все они сказали: «О мудрец сведущий,  
*Осторожность прочь гони! Ибо не избавиться от Предопределения* <sup>3</sup>.  
При осторожности вздымаются смятение и зло (*шур-у-шарр*).  
Иди! Уповай (на Аллаха), упование (на Него) — лучше!»  
910 С Непреложным приговором в схватку не вступай, о неистовый и яростный,  
чтобы не схватился и Непреложный приговор с тобою [в] сваре.  
Мертвецом [= безропотным] надо быть пред решением Истинного <sup>4</sup>,  
чтобы не пришел удар от *Господина зари*.

<sup>1</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 360; Ахадис-и Маснави. С. 9], аллюзия на популярный и очень известный хадис: «Злейший враг твой есть твоя душа, что находится промеж двух боков твоих» (نفسك التي بين جنبيك) (اعدى عدوك).

<sup>2</sup> Частичное цитирование хадиса, который полностью, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 360; Ахадис-и Маснави. С. 9], такой: «Верующего не укусят из одной норы дважды» (لا يلدغ المؤمن من جحر واحد مرتين).

<sup>3</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 361; Ахадис-и Маснави. С. 9–10] ссылается на такой хадис: «Осторожность всегда бесполезна от Предопределения. Однако молитва полезна от того, что снизошло, и от того, что не снизошло. Поэтому вам надо молиться, поклоняющиеся Аллаху» (... لن ينفع حذر من قدر...). Однако Сабзавари [Маснави. CD] приводит другой хадис: «Когда приходит Предопределение, осторожность становится никчемной» (إذا دخل القدر بطل الحذر); Джа'фари дает еще один вариант: «Осторожность не понадобится от Предопределения» (الحذر لا يغني عن القدر).

<sup>4</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 364], мисра созвучна изречению Сахла б. 'Абд Аллаха ат-Тустари:



**[О том, как] лев предпочел приложение усилия  
и приобретение упованию (на Аллаха) и покорности**

Сказал он: «Да, если упование (на Аллаха) проводником является, то и эти средства [= усердие и приобретение] сунной Посланника являются».

Сказал Посланник гласом громким /высоким/:  
«Уповая (на Аллаха), колени верблюда опутай»<sup>5</sup>.

Намек [в словах] «Зарабатывающий — любимец Аллаха»<sup>6</sup> услышь, из-за упования (на Аллаха) в средствах лентяем не становись<sup>7</sup>.

**[О том, как] охотничья дичь предпочла  
приложению усилия упование (на Аллаха)**

**915** Стадо сказала ему: «Заработок от слабости (божьих) тварей, кусок обмана считай по размеру глотки [во рту].

Нет лучше заработка, чем упование (на Аллаха), что более любо, чем покорность [Ему]?»

Многие убегают от беды к беде.

Многие отскакивают от змеи к дракону.

Схитрил человек, а хитрость его [ему] западней была, то, что он душой полагал, [его] кровопивцем было.

Дверь запер он, а враг-то внутри [его] дома был.  
Хитрость Фир'ауна из таких историй была.

**920** Сто тысяч детей убил тот злодей, а тот, кого он искал, [находился] в доме его.

Око наше, раз много изъязнов в нем, то ступай, раствори (*фана'*) взор свой во взоре Приятеля.

Взор наш на взор Его — *благая замена*, обретешь ты во взоре Его любое устремление.

Дитя, покуда [само] хватающим и рыщущим не будет, ездовым его кроме как шеи отца [никто] не будет.

Назойливым став и руки, и ноги в ход пустив /показав/, в затруднение он попал и в слепоту и срам (*кур-у-кабуд*).

**925** Души людей еще до [сотворения] рук и ног летали благодаря [своей] верности в чистоте.

Когда по повелению «*Низвергнитесь*»<sup>8</sup> связанными они оказались, то узниками злобы, жадности и довольства они оказались.

«Начальная стоянка в уповании (на Аллаха) — когда раб (божий) пребывает в руках Аллаха как мертвец в руках обмывальщика трупов, вертящего его как вещь, у которой нет ни движения, ни обустройства» (اول مقام في التوكل ان يكون العبد بين يدي الله كالميت بين يدي الغاسل، يقلبه كيف شاء لا يكون له حركة ولا تدبير).

<sup>5</sup> Хадис, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 364; Ахадис-и Маснави. С. 10], выглядит так: «Стреножь его и уповай (на Аллаха)» (اعقلها وتوكل).

<sup>6</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 365], если это хадис, то его источник не выявлен; скорее всего это поговорка: الكاسب حبيب الله.

<sup>7</sup> Такой перевод кажется более логичным, чем понимание Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 51]: «Уповая на Бога, не становись отвергающим [пути и] средства» (...through trusting in God do not become neglectful as to the [ways and] means).

<sup>8</sup> Коран, 2: 34 (36) — И заставил их Дьявол споткнуться о него и вывел их оттуда, где они были. И Мы сказали: «*Низвергнитесь* врагами друг другу! Для вас на земле место пребывания и пользование до времени»; а также:

Мы [все] суть семья Присущего и требующие молока [= грудные младенцы].  
Сказал [Пророк]: «Люди — это семья Аллаха»<sup>9</sup>.

Тот, кто с небес дожди подает,  
также может Он из милосердия хлеб подать.

### [О том, как] лев предпочел приложение усилия упованию (на Аллаха)

Сказал лев: «Да, однако Господин [Своих] рабов  
лестницу под ноги наши поставил.

- 930 Ступенькой за ступенькой идти должно к крыше,  
джабаритом быть — тут алкание тщетное».

Ноги есть у тебя, почему делаешь себя ты хромцом?  
Руки есть у тебя, почему прячешь ты когти?

Когда господин (*х<sup>а</sup>аджа*) лопату в руку рабу подал /вручил/,  
без языка известно стало тому желание [его].

Рука, как и лопата, — указания Его,  
об окончании [нам] подумать — выражения /истолкования/ Его.

Когда указания Его ты в душу вложишь,  
в исполнении тех указаний ты душу /жизнь/ отдашь.

- 935 Затем указания на таинства [единения] тебе Он даст,  
груз [неведения] снимет с тебя и дело тебе даст.

Обременен ли ты [Его грузом]? Обремененным Он сделает тебя.  
Принимаешь ли ты [Его указания]? Принимающим Он сделает тебя.

Принимая повеление Его, говорящим ты станешь,  
соединения [с Ним] ища, затем соединившимся [с Ним] ты станешь.

Попытка благодарности за благодеяние Его мощью бывает,  
принуждение (*джабр*) твоё отвержением того благодеяния бывает.

Благодарность за мощь мощь твою увеличит<sup>10</sup>,  
принуждение же благодеяние из ладоней твоих выдернет.

- 940 Принуждение твоё есть спячка, ты в пути не спи!

Покуда не узришь врата и порог, ты не спи!

Ой не спи, эй, джабарит опрометчивый,  
кроме как под тем деревом, плоды имеющим.

Потому что ветви сотрясет в любой момент ветер,  
голову спящего осыпая сладостями и (путевым) припасом.

Принуждение и спячка посреди разбойников:  
птице неурочной<sup>11</sup> как обрести безопасность?

Коран, 2: 36 (38) — Мы сказали: «Низвергнитесь отсюда вместе! А если придет от Меня руководство, то над теми, кто последует за Моим руководством, не будет страха, и не будут они печальны».

<sup>9</sup> Сокращенное цитирование хадиса, который, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 368; Ахадис-и Маснави. С. 10], полностью выглядит так: «Все люди — семья Аллаха: наиболее любимый из них для Аллаха — наиболее полезный из них для своей семьи» (الخلق كلهم عيال الله، فأحبهم إلى الله أنفعهم لعيالهم).

<sup>10</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 372], здесь имеет место аллюзия: Коран, 14: 7 — [Вспомни,] как возвестил Господь ваш [Мусе]: «Если будете вы благодарны, то непременно умножу Я [милость] вам. А если будете неблагодарны, то ведь сурово наказание Мое».

Если от указаний Его ты нос [свой] вздернешь,  
мужчиной считаешь [себя] ты, а когда увидишь — то женщина ты.

- 945 Это количество разума, которым ты обладаешь, потеряется:  
голова, разум из которой вылетит, в хвост превратится.  
Поскольку неблагодарность бывает злосчастной и роковой,  
унесет она неблагодарного в бездну (адского) Огня.  
Если ты уповаешь (на Аллаха), то [это] в деле проявляй:  
поле засеяй, затем опирайся на Принуждающего (Джаббар).

**[О том, как] охотничья дичь  
вновь предпочла упование (на Аллаха) приложению усилия**

Все они на него кричать взялись:  
«То жадные (люди), что средства [к существованию] посеяли.

Сотни тысяч и тысяч из мужчин и женщин  
почему же тогда обделенными остались Судьбой?

- 950 Сотни тысяч поколений от начала [сотворения] мира  
подобно драконам раскрыли сотни ртов.  
Ухищрений наделала та знающих группа,  
так что с корнем была вырвана от тех ухищрений гора.  
Описал ухищрения их Обладатель великолепия [= Аллах]:  
„даже если от него задвигаются /обрушатся/ вершины гор“<sup>12</sup>.  
Кроме той части [из них], что ушла в извечность,  
лицо [свое никто] не проявил ни на охоте, ни в действии.  
Все они выпали из [своего] обустройства и дела,  
остались деяние и решения Зиждителя (Кардгар).
- 955 Зарабатывание лишь именем /названием/ считай, о имя имеющий!  
Усилие лишь чем-то воображаемым считай, о удалец».

**[О том, как] взглянул ‘Азра’ил на некоего мужа,  
как тот муж убежал во дворец Сулаймана  
и об установлении предпочтения упования (на Аллаха)  
приложению усилия и малополезности приложения усилия**

Некий свободный человек, едва утро настало,  
во Дворец справедливости Сулаймана<sup>13</sup> вбежал.  
Лицо его от печали пожелтело, а губы посинели.

<sup>11</sup> Согласно Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 373], под «неурочной птицей» (مرغ بی هنگام) имеется в виду петух, кукарекающий в начале ночи. Иранцы считают это дурным знаком, поэтому неурочного петуха обычно тут же режут, что подтверждается самим Руми ниже, в байте 1159.

<sup>12</sup> Коран, 14: 47 (46) — Ухищрялись своим ухищрением (قد مكروا مكرهم) [многобожники], но их ухищрение [ясно видимо] подле Аллаха, *даже если от их ухищрения и горы задвигаются*. — Здесь Руми явно не согласовал множественное число слова «ухищрение» в первой мисре с единственным числом притяжательного местоимения с предлогом «от него» (منه) в коранической цитате второй мисры, наверное, в угоду поэтическому размеру, либо «от него» следует понимать как «от Него».

<sup>13</sup> Сулайман (سليمان) — ветхозаветный иудейский царь и пророк Соломон, ставший в исламской традиции символом мудрости и справедливости.

Тогда Сулайман сказал [ему]: «Эй, господин (*х'аджа*), что стряслось?»

Сказал он: «'Азра'ил [= Ангел смерти] на меня этакий бросил взгляд, исполненный злобы и гнева».

Сказал [Сулайман]: «Ну же! Сейчас что ты хочешь? Проси!»

Сказал тот: «Прикажи ветру, о души убежище,

960 чтобы меня он отсюда в Хиндустан унес.

Возможно, если [твой] раб там окажется, то [свою] душу /жизнь/ спасет»<sup>14</sup>.

Так вот от бедности /букв.: от дарвишества/ убегают люди; кусок жадности и чаяний от того представляют собой люди.

Страх дарвишества, пример тому ужас [смерти], жадность и старание ты Хиндустаном считай.

Ветру велел он [= Сулайман], чтобы тот его [= мужчину] спешно перенес в глубь Хиндустана по воде.

На следующий день во время совета и встречи затем Сулайман сказал 'Азра'илу:

965 «На того мусульманина ты злобно ради того посмотрел, чтобы стал он скитальцем вдали от дома?»

Сказал ['Азра'ил]: «Я от злобы когда бросил взгляд [на него]?

В изумлении я увидел его по дороге,

потому что мне повелел Истинный: Сегодня же, смотри, душу его ты в Хиндустане прибери!

Изумившись, я сказал [про себя]: Даже у него сто крыльев будь, ему в Хиндустан отправиться далеким является путь».

Ты все дела (сего) мира также сравни, раскрой глаза и присмотришь.

970 От кого мы бежим? От себя? Что за чушь!

У кого мы крадем? У Истинного? Что за беда!

### **[О том, как] лев вновь предпочел приложение усилия упованию (на Аллаха) и объяснил пользы от приложения усилия**

Лев сказал: «Да, но также ты увидь усилия пророков и верующих.

Истинный Всевышний усилие их направлял.

То, что они испытали — от черствости [людей], жары и холода».

Хитрости их во всех состояниях становились изящны: *всякая вещь от искусного [человека] является искусной.*

Силки их Птицу Небесную словили, все недостающее у них [тогда] прирастать взялось.

975 Усилие прилагай, пока ты можешь, о царь (*кийа*), на стезе пророков и *аулийа*'.

С Непреложным приговором схватиться не будет джихадом<sup>15</sup>,

<sup>14</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 377; Ахадис-и Маснави. С. 10–11], пожелание мужчины согласуется с содержанием такого хадиса: «Если приговаривает Аллах раба (божьего) умереть в каких-то землях, то создает Он ему в них нужду» (إذا قضى الله لعبد أن يموت بأرض، جعل له إليها حاجة).

потому что его сам Непреложный приговор на нас возложил.

Неверный — я, коль ущерб понес кто-то  
на пути веры и повиновения в какой-то момент.

Голова [твоя] не разбита, ты эту голову не бинтуй <sup>16</sup>,  
денек-другой приложи усилие, оставшиеся смейся.

Плохое место /прибежище/ нашел тот, кто дольний мир искал,  
хорошее состояние нашел тот, кто грядущий мир искал.

**980** Ухищрения в зарабатывании дольного мира зябки /слабы/,  
ухищрения в отказе от дольного мира уместны /входят [от Бога]/.

Ухищрение в том будет, чтобы в тюрьме подкоп устроить,  
а подкоп зарыть — то ухищрение есть постылое.

Сей мир — тюрьма, а мы — заключенные [в ней] <sup>17</sup>;  
подкоп сделай в тюрьме и себя освободи.

Что есть дольний мир? О Господе несведущим быть!  
Это — не ткань, не золотая нить, не весы, не женщина.

Имущество, что ты ради религии взваливаешь [на себя] /тащишь/,  
«каким прекрасным имуществом благочестивым» назвал его Посланник <sup>18</sup>.

**985** Вода внутри судна — гибель [для] судна,  
вода под судном — опора [для судна].

Раз имущество и царствие из сердца прогнав,  
от того Сулайман себя иначе как бедняком не называл.

Кувшин с закупоренным горлом в потоке бурном  
из-за сердца /нутра/, полного воздуха, поверх воды поплыл.

Когда ветер дарвишества в [чем-то] нутре бывает,  
тот на поверхности вод [сего] мира спокойно пребывает.

Хоть весь этот мир есть царствие /владение/ его,  
владение [это] в глазах сердца его есть пустяк.

**990** Тогда уста [своего] сердца запри и опечатай,  
наполни его воздухом величия *от (Его) близости* <sup>19</sup>.

Усилие есть Истинный /Истина/, и лекарство есть Истинный /Истина/, и боль.  
Отвергающий в отрицании усилия своего, усилие [сам] приложил.

<sup>15</sup> Повторение мысли 910-го байта.

<sup>16</sup> Ср. поговорку [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 380]: «Голове, которая не болит, какая необходимость в платке?» (سرّی که درد نمیکنند، دستمال چه ضرور؟).

<sup>17</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 381; Ахадис-и Маснави. С. 11], повтор аллюзии на такой хадис: «Дольний мир — (адская) темница (*сиджн*) верующему и рай неверному» (الدنيا سجن المؤمن وجنة الكافر), который уже приводился выше, к байту 640.

<sup>18</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 382; Ахадис-и Маснави. С. 11], это часть такого хадиса: «Как прекрасно имущество благочестивое для мужа благочестивого» (نعم المال الصالح للرجل الصالح).

<sup>19</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 55] переводит вторую мисру, включающую это словосочетание *мин ладу* (من لادن), так: «и наполни его от внутреннего ветродуя /вентилятора/» (and fill it from the inward ventilator). По-видимому, здесь все-таки подразумевается ветер величия от Него самого, от *Его близости*, во-первых, по схожему употреблению этого же словосочетания в других местах Маснави (например, байты 813, 1762, 2942 и др.) и, во-вторых, по единодушному мнению всех комментаторов. См. также примеч. к байту 813.

**[О том, как] было утверждено превосходство усилия  
над упованием (на Аллаха)**

В такой манере много доказательств высказал лев,  
так что от ответа [ему] те джабариты пресытились.

Лиса, газель, заяц и шакал  
от принуждения отказались /букв.: оставили/ и от словес.

Соглашения заключили они со свирепым львом,  
что в этой сделке он не окажется в ущербе:

995 доля каждого дня его будет поступать без печали,  
нужды у него не будет требовать что-то еще.

Всякий, на кого жребий выпадал изо дня в день,  
к тому льву бежал словно гепард.

Когда же до зайца дошла сия чаша по кругу [= черед],  
то закричал заяц: «Ну сколько можно произвола?»

**[О том, как] охотничья дичь порицала зайца за то,  
что он медлил идти ко льву**

Стадо сказала ему: «Вот уже сколько времени кряду мы  
душой /жизнью/ жертвовали [своей] в уговоре и верности [слову].

Ты не пытайся опорочить имя наше, упрямец,  
покуда не обиделся лев, иди, иди побыстрее да поживей!»

**[О том, как] заяц ответил им**

1000 Сказал он: «О друзья, вы мне отсрочку дайте,  
чтобы с ухищрением моим от беды избавились вы,  
чтобы безопасность обрели с ухищрением моим души ваши,  
чтобы осталось это наследством детям вашим».

Каждый пророк народы в (этом) мире  
точно так же к избавлению /к убежищу/ обычно призывает.

Ибо с Небосвода он путь освобождения уже увидал,  
[хотя], на взгляд [людей], он [= пророк/путь] как зрачок был сжат /свернут/<sup>20</sup>.

Люди как зрачок его [= пророка] считали малым,  
в [подлинное] величие зрачка никто не проник.

**Возражение охотничьей дичи на речь зайца**

1005 Стадо сказала ему: «Эй, осел, ухо наостри!

Себя по мерке зайца /как подобает зайцу/ ты держи!

Ну что за бахвальство эта [выдумка], которую тебя получше  
не придумали в мыслях?

<sup>20</sup> Комментаторы дают два варианта понимания второй мисры байта: у одних это — путь освобождения, увиденный пророком, сжатый, возможно, сложный (*ничида*), как зрачок [CD-версия — Муса Насари]; у других это — сам пророк: [though] in [their] sight he was contracted (despicable) like the pupil of the eye [Nicholson. Mathnawi. P. 56], способный видеть своим зрачком то, что не дано видеть другим [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 387]. Скорее всего, предпочтение второму толкованию отдается, лишь исходя из содержания следующего байта. — Сужение /сжатие/ зрачка происходит, как известно, при ярком свете: он как будто сворачивается (*ничида*) при фокусировании.

Самоуверен ты или сам Непреложный приговор нам идет вослед?  
Если же нет, то сии слова разве достойны такого, как ты?»

### Ответ зайца охотничьей дичи

Сказал он: «О друзья, Истинный мне наитие (*илхам*) дал:  
на слабого [телесно] решение сильное ниспало».

Того, чему Истинный научил пчелу,  
не будет ни у льва, ни у онагра.

**1010** Ульи наполнит она сладостью свежей:  
Истинный ей того знания отворил ворота <sup>21</sup>.

То, чему Истинный обучил червя-шелкопряда,  
разве слон познает того рода хитрость?

Адам[, созданный из] праха, у Истинного выучился знанию,  
вплоть до Седьмого неба всполохнув /вознеся/ [свое] знание.

Имя и честь ангела он сокрушил,  
слепоту того, кто относительно Истинного находится в сомнении.

Аскету (*захид*) шестисоттысячелетнему [= Иблису]  
намордник Он [= Господь] справил тому теленку <sup>22</sup>,

**1015** чтобы не смог он молока знания религии испить,  
чтобы не кружил он вокруг того вознесенного замка.

Знания людей чувства оказались намордником,  
чтобы не набрали они молока из того высокого знания.

В каплю [крови] сердца единственная жемчужина попала,  
которую Он ни морям, ни небесным сводам не даровал <sup>23</sup>.

Сколько форм еще, о формы поклонник?  
Душа без (духовного) смысла /сущности/ твоя от формы не освободилась?

Если по форме человечество было бы как один человек,  
то Ахмад [= Мухаммад] и Бу Джахл были бы одинаковы [= на одно лицо].

**1020** Рисунок на стене подобен человеку /Адаму/.  
Вглядись, в форме чего ему не достает?

<sup>21</sup> Аллюзия на коранический сюжет: Коран 16: 68–69 — Господь твой внушил пчеле: «Устраивай улья в [расщелинах] скал, в [дуплах] деревьев и в жилищах, что [люди] возводят вам. [69] А потом пей [нектар] всяких растений и летай смиренно по путям, указанным Господом твоим». Затем исходит из чрева пчел питье оттенков разных, в котором есть исцеление людям. Воистину, в этом — знаменья для людей мыслящих.

<sup>22</sup> Николсон [*Nicholson. Mathnawi. P. 57*] считает, что под «теленком» имеется в виду Адам, переводя как «...справил намордник ради того молодого теленка [Адама]» — He [God] made the ascetic of so many thousand years [Iblis] a muzzle for that that young calf [Adam], — и соответственно следующий байт он тоже относит к Адаму — That he [Adam] might not be able to drink the milk of knowledge of religion, and that he might not roam around that lofty castle, — что расходится с мнением большинства комментаторов. По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 389–390], «теленком» является Иблис, пребывавший в неведении относительно истины Адама. А гордыня Иблиса и отказ поклониться Адаму по повелению Господа стали его «намордником». «Молоко знания религии» и «вознесенный замок» тоже не являются образами для Адама.

<sup>23</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 392], возможно, аллюзия на коранический сюжет: Коран, 33: 72 — Воистину, предложили Мы залог (исполнения предписаний) [Наших] небесам, земле и горам[, обещая даровать им при сем способность к разумению и речи]. Но побоялись они[, что не смогут исполнить предписаний этих,] и отказались его нести. Понес его человек. А был он [тогда] во мраке невежества. — Прямая ссылка на этот аят дана в байтах 1958–1959.

Души не достает той форме лучезарной.  
 Ступай найди ту жемчужину редконаходимую!  
 Стали головы львов мира все склоненными долу,  
 когда собаке обитателей [Пещеры] подали руку<sup>24</sup>.  
 Что за ущерб ей от рисунка отвратного,  
 коль душа ее погрузилась в океан [Божественного] света?  
 Описание и форма не входят [в занятие] пера:  
 «ученый» и «справедливый» были в письменах.

- 1025** «Ученый» и «справедливый» все суть лишь (духовный) смысл,  
 который ты не сыщешь ни в [каком] пространстве, ни впереди, ни позади.  
 Бросая [лучи] на тело со стороны Беспространства (*ла-макан*),  
 не вмещается в Небосвод солнце души.

### Упоминание о знании зайца и разьяснение достоинства и выгод познания

Этим речам несть конца, рассудок навостри!  
 Рассудок на историю зайца навостри!  
 Уши осла продай и другие уши купи,  
 ибо эти речи не воспримут уши осла.  
 Ступай на лисью игру зайца посмотри,  
 на ухищрение и лъванизвержение зайцем посмотри.

- 1030** Печатью царства Сулаймана является знание.  
 Весь мир — это форма, а душа — это знание.  
 Перед человеком от этого искусства беспомощны стали  
 твари морей, твари гор и равнин.  
 Его леопард и лев боятся, как будто мыши,  
 от него крокодил и океан исходит желчью и бурлит.  
 От него *пари*<sup>25</sup> и див по берегам /краям/ [земли] отстранились,  
 каждый в месте сокрытом место избрав /осев/.  
 У человека врагов скрытых хватает.  
 Человек остережения есть разумный некто.
- 1035** Твари скрытые — [мысли] мерзкие их и добрые их,  
 приходится в сердце каждый миг удары их.  
 Ради (полного) омовения (*гусл*) коль войдешь ты в ручей,

<sup>24</sup> Аллюзия: Коран, 18: 17 (18), 21 (22) — Казалось, бодрствовали, но спящими были они, переворачиваясь по велению Нашему направо и налево. Собака же улеглась [на пороге], вытянув лапы [вдоль входа в пещеру]. Если бы [случайно] увидел ты их, то бросился бежать прочь, уstraшенный. [21 (22)] — Будут говорить [одни люди], что было трое [отроков спящих], а четвертой была собака[, другие же] скажут, гадая о Сокрытом [мире]: «Пять, а шестой была собака», — а [третьи] скажут: «Семь, а восьмой была собака». Скажи [им, Мухаммад]: «Господь мой знает лучше число их. И знают их лишь немногие». — Собака в целом считается в исламе нечистым животным, но, как видно, не всякая.

<sup>25</sup> П а р и (*پری*), авест. п а р и к, русск. искаж. п е р и, п э р и — категория бестелесных существ (*джиннов*) традиционно женского пола, которые благодаря своей приземленности (в отличие от ангелов) и относительной плотности могли принимать различные антропоморфные и зооморфные облики, становясь зримыми; во времена Руми довольно живо обсуждался вопрос о возможности создания браков с *пари*; в среднеазиатском шаманизме связью с *пари*, иногда сексуальной объясняются способности шамана.



то тебе боль причинит [скрытая] в воде колючка.

Хотя скрыта колючка в воде глубоко,  
когда в тебя она вопьется, ты узнаешь, что [там] она есть.

Уколы (Божественных) внушений (*вахийха*) и искушенья (*васваса*) [Сатаны]  
от тысяч людей бывают /исходят/, а не от кого-то одного.

Жди [терпеливо], пока [животные] чувства твои не заменятся,  
чтобы увидеть их [= уколы], и трудность разрешится,

1040 чтобы [понять], речи чьи ты отверг  
и кого предводителем своим ты сделал.

### [О том, как] охотничья дичь потребовала у зайца открыть тайну его замысла

Затем они сказали: «О заяц проворный,  
выкладывай-ка [все] то, что в восприятии твоём.

О ты, что со львом [в борьбе] завертелся,  
выскажи то мнение /решение/, что ты надумал:

совет восприятие и рассудительность даст,  
разумы разуму свою помощь окажут».

Сказал Посланник: «Устраивай, о мнение высказывающий,  
совет, ибо *испрашиваемый совета заслуживает доверия*»<sup>26</sup>.

### [О том, как] заяц отказал им в [своей] тайне

1045 Сказал он [= заяц]: «Любую тайну не должно раскрывать:  
чет то становится нечетом, то нечет — четом».

Из [сердца] чистоты [= искренне] если дыхнешь ты на зеркало,  
то помутнеет быстро для нас /букв.: с нами/ зеркало.

Объясняя об этих трех [вещах], поменьше шевели губами своими:  
об отбьити, о золоте и о *мазхабе* [= о религии] своём.

Потому что у этих трех есть недругов множество, и враг  
в засаде на тебя встанет, когда [о какой-либо из них] узнает он.

Если скажешь ты одному-двум, то прощай [тайна]:  
*любая тайна превыше*, [чем для] *двух*, *распространяется* [для всех]<sup>27</sup>.

1050 Если две-три птицы ты свяжешь вместе,  
то на земле останутся они, заточенные от муки.

Совет считают прикрытый [= неявный] хорошим,  
[когда тот с] намеком, [когда тот] с иносказанием пугающим<sup>28</sup>.

<sup>26</sup> Хадис бытует в различных версиях, вот одна из них: «Испрашиваемый совета заслуживает доверия, желает ли он советовать или не желает советовать» (المستشار مؤتمن ان شاء اشارة وان شاء لم يشتر). Другие версии см.: *Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 401; Ахадис-и Маснави. С. 12.

<sup>27</sup> Первая часть арабской пословицы, которая полностью, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 402], выглядит так: «Любая тайна превыше[ , чем для] двух [посвященных], распространяется [для всех], любое знание, не будучи на бумаге, пропадает» (كل سر جاوز الاتنين شاع، كل علم ليس في القرطاس ضاع).

<sup>28</sup> Понимание Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 59] в этом байте основывается на том, что глагол *даштан* (داشتن) во множественном числе относится к двум-трем птицам предыдущего байта, поэтому он переводит его так: «[Но на самом деле] они держат совет хорошенько прикрытым и смешанным в своей [кажушейся] значительности с тем, что приводит к заблуждению [в мыслях каждого, кто наблюдает за

Советовался обычно Посланник, [спрашивая] прикрыто,  
говорили они ему ответ и [пребывали] в неведении.

В притчу завернутое он [обычно] высказывал мнение,  
чтобы не отличил недруг от головы ногу.

Он ответ для себя получал [обычно] от него,  
а от вопроса его не чуял посторонний запаха [= сути].

### История об ухищрении зайца

**1055** На часок задержал он [свой] приход [ко льву],  
затем пришел ко льву, когтями [добычу] дерущему.

По той причине, что с приходом он опоздал,  
землю [в ярости] рыл лев и рычал.

Сказал он: «Я говорил, что договор с тем отребьем  
будет пустым — пустым, шатким и незрелым.

Лукавство их меня сбросило с осла [= с толку сбило].  
Сколько [еще] надувать меня будет такая Судьба, сколько?»

Крепко увязнет повелитель (*амир*) жидкобородый [= наивный],  
когда не смотрит ни взад, ни вперед из-за глупости своей.

**1060** Дорога [кажется] ровной, но под ней [скрыты] силки:  
голод по смыслу среди [множества их] имен.

Слова и имена — что силки.

Слово сладкое — песок[, поглощающий] воду жизни нашей.

Тот единственный песок, закипает вода от которого,  
очень редко находим. Иди его поищи!

Источником мудрости станет мудрость взыскующий:  
освободится он от обучения и от [его] причины.

Хранящая скрижаль [его] одной Хранимой скрижалю<sup>29</sup> станет,  
разум его от Духа наделенным станет.

**1065** Раз учителем был разум его сначала,  
после этого стал разум учеником его [самого].

Разум, как Джабрил, скажет: «О Ахмад [= Мухаммад],  
если я [еще] один шаг ступлю, то он сожжет меня!

Ты меня [здесь] оставь, отсюда [один] вперед гони,  
предел мой таков, о Султан души!<sup>30</sup>»

ними]» ([But in truth] they hold a consultation well-disguised and mingled, in its [apparent] significance, with that which casts error [into the mind of any one who observes them]). — Глагол *даштан* передавал раньше помимо своего основного значения «иметь, обладать, держать» (у Николсона «держат совет») также значение «считать, полагать» в смысле «держать кого/что-либо за кого/что-либо», что иногда он передает и сегодня.

<sup>29</sup> Л а у х - и м а х ф у з (لوح محفوظ) — букв.: «Хранимая скрижаль» — некая субстанция (или психофизическое поле), находящаяся, по мусульманским представлениям, выше Седьмого неба и содержащая в себе информацию о всех произошедших и будущих событиях. Иногда ее отождествляют с Перворазумом или Всеобщей душой. По представлениям суфиев — один из уровней Божественного света, подсоединившись к которому очищенным сердцем, мистик в состоянии получать информацию, содержащуюся в Хранимой скрижали. Здесь это словосочетание употреблено с неопределенным артиклем, поскольку речь идет о превращении Хранимой скрижали [= сердца] самого мистика в подобие Хранимой скрижали, ее отражающей.

<sup>30</sup> Парафраз хадиса, который, по Фурузанфару, такой: «Когда же достигли они *Древа крайнего предела*

Всякий, кто остался из-за лени без благодарности [Богу] и терпения,  
он знает только то, что ему следует идти в ногу с принуждением (*джабр*).

Всякий, кто принуждение привел [в оправдание], себя страдальцем сделал:  
то же самое страдание его в могилу сведет.

**1070** Сказал Посланник: «Страдание в шутку  
страданье [подлинное] наведет, что умрет /потухнет/ он как светильник»<sup>31</sup>.

Принуждение (*джабр*) чем бывает? — Сомкнуть [часть] сломанную  
или связать какую-то жилу порванную<sup>32</sup>.

Раз на этом пути ты ногу свою не сломал,  
то над кем ты смеешься? Зачем ты ногу перевязал?

А к тому, чья нога на пути [Божественного] усердия сломалась,  
подоспел к нему Бурак<sup>33</sup>, и он уселся [и помчался].

Носителем религии был он, переносимым став.  
Принимающим повеление [Аллаха] был он, принятым став.

**1075** До сих пор он получал повеление от Шаха /Царя/;  
отныне он повеление доводит до войска.

До сих пор звезды воздействовали на него;  
отныне будет повелителем звезд он [сам].

Если у тебя затруднение возникнет во взгляде,  
тогда ты сомнение имеешь в [том, что] *расколетя месяц*<sup>34</sup>.

Освежи [свою] веру, но не через речь языка [= не на словах],  
о ты, что прихоть освежил скрытно.

Покуда прихоть свежа, вера свежей не будет,  
ибо сия прихоть есть не что иное, как замо́к тех врат.

**1080** Сделал ты истолкование Слова девственного,  
себя ты [лучше] истолкуй, а не Поминание (Зикр) [= Коран].

По прихоти ты истолкование Корана делаешь,  
принижен и искорежен из-за тебя смысл [Корана] возвышенный<sup>35</sup>.

[Коран, 53: 14, 16] и дошли до покрывал, то сказал Джibri'ил: «Ступай вперед, о Посланник Аллаха! Мне не перейти это место, а если я приближусь на кончик пальца, то воспламенюсь» («ولودنوت أنملة، لا حترقت») [Шарх. Т. 1. С. 409; Ахадис-и Маснави. С. 143]. — Руми возвращается к нему еще раз, в четвертом дафтаре (байты 3800–3803).

<sup>31</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 409; Ахадис-и Маснави. С. 12], здесь парафраз такого хадиса: «Не притворяйтесь больными, не то заболеете, и не копайте себе могил, не то умрете» («ولا تحفروا قبوركم فتتموتوا»). — Хотя в приведенном хадисе нет сравнения со светильником.

<sup>32</sup> Здесь Руми раскрывает корневое значение слова *джабр* (جير) — «вправление (сломанной или вывихнутой кости)», так указывая на дополнительный оттенок «принуждения», т. е. «принуждение с исправлением (согласно Божественному замыслу)»; поэтому некоторые словари приводят в качестве дополнительного значения *джабра* «предопределение» и «рок».

<sup>33</sup> Б у р а к (براق) — некая сущность из духовного мира, с помощью которой Мухаммад перенесся в Ночь вознесения из Макки в Отдаленнейшую мечеть в ал-Кудсе/Иерусалиме, а оттуда в Высшие сферы. Поздняя мусульманская традиция обычно именуется Бурака и изображает его в миниатюрах конем, но, судя по описаниям, зафиксированным ранней мусульманской традицией, определение «конь» к нему применимо разве что по функции перевозки и доставки на себе. Одно из его описаний приведено Фурузанфаром [Шарх. Т. 1. С. 411–412] со ссылкой на Тафсир Абу-л-Футуха.

<sup>34</sup> Повтор коранической цитаты, уже приводившейся в 118-м байте; Коран, 54: 1 — Близится час [Судный], и *расколетя месяц*.

<sup>35</sup> По мнению Фурузанфара, аллюзия на такие хадисы: «Кто толкует ал-Кур'ан по своему мнению и поражает Истинного, тот уже заблуждается» («من فسر القرآن برأيه وأصاب الحق، فقد أخطأ»); «Кто толкует ал-Кур'ан по своему мнению, тот будет помещен на место в Огне» («من فسر القرآن برأيه فليتبوء مقعده من النار») [Шарх. Т. 1. С. 416–

### Поддельность жалкого истолкования мухи

Некая муха[ , сидя ] на былинке соломы и [среди лужи] мочи ослиной,  
подобно кормчему то и дело поднимала голову,  
говоря: «Я о море и судне уже прочитала [= изучила]<sup>36</sup>,  
время какое-то в раздумье о них пребывала.  
Итак, это — море, а это — судно и я —  
муж-кормчий и команда, и лоцман».

- 1085** По поверхности «моря» гонит, бывало, она [свой] плот,  
представлялся ей его [= «моря»] размер вне [всяких] границ.  
Было безграничным то дерьмо /та моча/ по отношению к ней.  
Тот взгляд, что увидел бы его прямо [как есть], где?  
Мир ее простирался настолько, как и зрение ее.  
Глаз /взор/ насколько, океан настолько же ее.  
Обладатель [= автор] истолкования никчемного [на Коран] подобен мухе:  
воображение его — моча осла, а представление — соломинка.  
Если муха истолкование оставит по [своему] разумению<sup>37</sup>,  
ту муху Судьба превратит в [птицу] Хумай [= Феникс].
- 1090** Тот не муха, кому сие (примерным) уроком будет,  
дух его не подходящим [его внешней] форме будет.

### Рычание льва из-за опоздания зайца

Как тот заяц, что на льва замахнулся /со львом столкнулся/,  
дух его разве был подстать [его] стану?  
Лев говорил от верха ярости и гнева:  
«Через уши мои враг завязал [мне] глаза.  
Ухищрения принужденцев /джабаритов/ меня связали,  
клинок деревянный их тело мое изранил.  
Отныне и впредь я не стану слушать то лукавство —  
вопли дивов и *гулов* они все».

- 1095** Разорви на куски, о сердце, ты их, не мешкай;  
кожу /шкуру/ с них сдери, ибо они суть ничто кроме кожи /шкуры/.  
Кожа /шкура/ чем бывает? Разговорами цветистыми,  
как рябь на воде, у которой не бывает [на месте] задержки.  
Такую речь подобной коже, а смысл ядром считай,  
такая речь подобна рисунку, а смысл подобен душе.  
Кожура ядра дурного порок прикрывает,  
ядра прекрасного /спелого/ она из ревности Сокровенный мир прикрывает.  
Когда перо — из ветра, а тетрадь — из воды,  
все, что напишешь ты, исчезнет (*фана* ') быстро.
- 1100** Рисунок на воде: если верности ты ищешь от него,

417]. — Повтор той же аллюзии ниже, в байте 1089, хотя в приведенных хадисах использован корень *ф-с-р*; здесь же и ниже Руми ведет речь о *та'виле*, а не о *тафсири*.

<sup>36</sup> Понимание Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 61] тоже возможно: «Я уже назвала [их] морем и судном» (I have called [them] sea and ship). Но оно, на мой взгляд, менее логично.

<sup>37</sup> Т а' в и л б а р а' й (تأويل به رأي) — букв.: «истолкование по (своему) разумению», т. е. необоснованное и не подкрепленное ничем истолкование Корана; истолкование как вздумается и покажется.

то вновь станешь [от разочарования] руки свои кусать.  
 Ветер среди людей — это прихоть и желание;  
 когда прихоть оставил ты, тогда [придет] послание от Него <sup>38</sup>.  
 Приятны послания Зиждителя,  
 ибо они от головы и до ног непоколебимы <sup>39</sup>.  
*Хутба* за шахов меняется [= она преходяща] и их владычество,  
 исключая владычество и *хутбы* пророков <sup>40</sup>.  
 Потому что величавость падишахов — от прихоти,  
 письмо груза пророков — от Величия.

- 1105** С дирхамов имена шахов сбивают /соскребают/,  
 имя Ахмада [= Мухаммада] навечно [на них] выбивают.  
 Имя Ахмад (Наипохвальный) есть имя всех пророков:  
 когда [по счету] сто пришло, девяносто также есть уже у нас <sup>41</sup>.

### Также об ухищрении зайца

С приходом заяц очень задержался,  
 ухищрения про себя устанавливая [= проигрывая].  
 Пустился в путь он после задержки длительной,  
 чтобы на ухо льву сказать одну-две тайны.  
 Сколько миров пребывают в сделке /в обмене/ с Разумом!  
 Насколько распростерто это море Разума!

- 1110** Формы наши в этом океане мучения  
 бегут подобно [пустым] чашам по глади воды:  
 покуда не наполнятся, они на поверхности моря как таз,  
 лишь наполнившись, таз в нем утонет.  
 Разум сокрыт, а явен (внешний) мир,  
 формы наши — волны или брызги от них.  
 Любое средство, что форма создаст для [достижения] его [= Разума],  
 тем [же] средством океан [Разума] вдаль отбросит ее.

<sup>38</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 422], возможно, аллюзия на Коран с тем же противопоставлением прихоти (*хава*, *هوا*) и Слова Божьего, передаваемого через Пророка: Коран, 53:3–4 — И речи он [= Мухаммад] ведет не по прихоти [своей]: они — лишь (Божественное) внушение, внушенное ему.

<sup>39</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 422], здесь имеет место аллюзия: Коран, 6: 115 — Исполнилось Слово Господа твоего, правдивое и справедливое! Никто не заменит слов Его. Всеслышавший Он, Всеведущий!

<sup>40</sup> *Х у т б а* (خطبة) — богодухновенная проповедь или обращение к собравшимся во время пятничного намаза, которое кроме собственно проповеди должно включать в себя два обязательных элемента: *тахмид* (تحميد) — славословие Аллаху — *Ал-хамду ли-Ллаху!* (Хвала Аллаху!) и *салават* (الصلوة) — благословение Пророку (и его семье, и роду) — *Ас-салават 'ала Расули Ллаху!* (Благословение Посланнику Аллаху!).

*Хутбы* делятся на устные и письменные. Помимо двух обязательных элементов средневековые устные *хутбы* содержали и здравицу за действующего правителя. Упоминание имени того или иного шаха/царя/султана в *хутбе* являлось одним из двух основных признаков его правления. Второй признак — чеканка имени правителя на монетах, которые вне зависимости от смены правителей содержали формулу шахады: *Ла илаха илла-Ллаху, Мухаммадун расулу Ллахи*, о чем, собственно, и говорится в 1105-м байте.

<sup>41</sup> По убеждению суфиев [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 424; Ахадис-и Маснави. С. 111], Мухаммад вмещает в себя все качества предыдущих пророков на основании такого хадиса: «Я — первый из пророков при сотворении и последний из них при послании» (كنت اول النبيين في الخلق وآخرهم في البعث). Предыдущие пророки суть поочередное проявление граней Истины Мухаммада. Эта мысль повторяется не раз в тексте Маснави.

Покуда не увидит сердце Подателя тайны,  
покуда не увидит стрела вдаль стреляющего [Лучника],

- 1115 коня своего он [= невидящий] считает беспечным и из-за свары  
гонит коня своего по дороге быстрее.

Коня своего считает беспечным тот тчивый,  
тогда как конь сам его тянет словно ветер.

В стенании и в поисках [коня] тот бестолковый  
[мечется] во все стороны, спрашивая и ища от двери к двери:

— Кто тот, что похитил нашего коня? Где он и кто?

— Это, что под бедрами твоими находится, о *х<sup>а</sup>джа*, что такое?

— Да, это конь, но этот конь где?

— В себя приди, о шахский наездник, коня ищущий!

- 1120 Душа из-за очевидности и близости пропала:  
как чрево, полное воды и с сухим краем, как у кувшина <sup>42</sup>.

Как увидишь ты красное, зеленое и бурое,  
пока не увидишь ты прежде этих трех [цветов] свет?

Но поскольку в цветах затерялся рассудок твой,  
то вышло от света тех цветов лицевое покрывало твое.

Поскольку ночью те цвета прикрытыми были,  
то увидел ты, что [твое] ви $\Rightarrow$ дение цвета от света было.

Нет видения цвета без света наружного  
точно так же, как цвета представления внутреннего.

- 1125 Сей наружный [свет исходит] от Солнца и от [звезды] Суха <sup>43</sup>,  
а внутренний [свет] — от отсветов Наивысшего.

Свет света глаз сам светом сердца является,  
свет глаз от света сердец приобретением является.

Опять же свет света сердца — свет Господа,  
который от света разума и чувств очищен и отделен.

Ночью нет света, и ты не видел цветов,  
тогда через противоположность света [= темноту] он стал явным тебе.

Увидеть свет [сначала], затем — ви $\Rightarrow$ дение цвета,  
и это через противоположность света узнаешь ты без задержки.

- 1130 Стрдание и печаль Истинный ради того сотворил,  
чтобы через такую противоположность радость сердца стала явью.

Итак, скрытые (вещи) через противоположности проявятся;  
так как у Истинного нет противоположности, то Он сокрыт.

Ибо взгляд [сначала] на свет бывает, а уж затем на цвет:  
противоположность через противоположность явленной бывает,

<sup>42</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 429–430], понимание этой мисры, предлагаемое некоторыми толкователями, например Николсоном [Nicholson. Mathnawi. P. 63], в таком виде: «Как ты, с полным водой животом, и пребываешь с сухими губами, как кувшин?» (How, having thy belly full of water, art thou dry-lipped like a jar?), является неверным: у выражения «сухой край» (لب خشكى) стоит неопределенный артикль, а не что-либо иное.

<sup>43</sup> С у х а (سها) — самая темная звезда, обычно невидимая невооруженным глазом и расположенная рядом со средней звездой Анак (عناق) созвездия Большой Медведицы (دب اكبر), которое по-арабски именуется как Дочери большого трупа/похоронных носилок (بنات العشاء الكبرى).

как румиец и темнокожий [= эфиоп].

Итак, через противоположность света познал ты свет:  
противоположность [свою] противоположность показывает в событии.  
Свету Истинного нет противоположности в существовании,  
чтобы через противоположность Его можно было найти.

- 1135** Неизбежно *взоры наши не постигают Его,*  
*а Он постигает* [взоры] <sup>44</sup>: увидь ты [это] из [примера] Мусы и Горы [= Тур].

Форма [выпрыгивает] из (духовной) сущности, как лев из зарослей, знай,  
или же как голос и речь из мысли, знай.

Эти речь и голос из мысли взошли,  
ты [ведь] не знаешь, где океан мысли.

Однако когда волну речи ты увидишь изящной /субтильной/,  
океан тот узнаешь, что он также благороден.

Когда из [океана] Знания волна мысли устремилась,  
из речи и голоса ее оно форму создало.

- 1140** Из речи форма родилась и вновь умерла,  
волна себя же вновь в океан унесла.

Форма из бесформенности вышла наружу,  
вернулась [в нее же], ведь, «*Поистине, к Нему мы и вернемся*» <sup>45</sup>.

Итак, для тебя каждое мгновение — смерть и возвращение;  
Мустафа (Избраннык) изрек: «Дольний мир — один [лишь] час» <sup>46</sup>.

Мысль наша есть стрела[, пущенная] от Него в воздух.  
В воздухе как она продержится? Вернется к Богу.

Каждый вздох обновляется дольний мир <sup>47</sup>, а мы  
не ведаем о [его] обновлении в пребывании.

- 1145** Жизнь, как ручей, новой и новой приходит,  
постоянной представляясь во плоти.

Она из-за стремительности постоянной по очертанию показалась,  
как искра [от тлеющей головни], которую ты быстро раскрутишь рукой.

Головешку, если раскрутишь ты ловко,  
то взору [языком] огня она представится, довольно протяженным.

Эта протяженность промежутка (времени) от быстроты (Божественного) акта  
показывает постоянно ускорение (Божественного) акта <sup>48</sup>.

<sup>44</sup> Незначительный парафраз коранического аята: Коран, 6: 103 — *Не постигают Его взоры, а Он постигает* взоры. Всемилостив Он, Всеведущ.

<sup>45</sup> Коран, 2: 151 (156) — Которые [= терпеливые], если постигнет их несчастье, скажут: «Поистине, мы принадлежим Аллаху, и, *поистине, к Нему мы и вернемся*». — Эта фраза традиционно произносится мусльманами в знак соболезнования и утешения при упоминании о чьей-либо смерти.

<sup>46</sup> Первая часть хадиса, который, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 439; Ахадис-и Маснави. С. 13], выглядит так: «Дольний мир — один час, так преврати его в повиновение» (الدنيا ساعة، فاجعلها طاعة).

<sup>47</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 440–442], эта мысль Руми очень близка коранической о «новом творении» (*халк джадид*, خلق جديد): Коран, 50: 14 (15) — Разве Мы изнегли при первом творении? Однако они пребывают в сомнении о *новом творении*. — Следует отметить, что некоторые муфассиры считают, что под «новым творением» имеется в виду не ежесекундное обновление мира, а Воскрешение из мертвых.

<sup>48</sup> Можно понять и наоборот, как понимает Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 64], добавив очень много от

Искателем сего таинства пусть даже всеведущий ученый является,  
а вот [тебе] Хусам ад-дин, кто превосходной книгой является.

### [О том, как] заяц прибыл ко льву

- 1150** Лев, пылая /букв.: в огне/, и в злобе и ярости,  
увидел, как тот заяц идет[, еще] издали.  
Бежал без смятения и вольно он,  
озлобленно, быстро, резко и с хмурым лицом.  
Ибо от смиренного прихода подозрение бывает,  
а от смелости устраненье любого колебания /сомнения/ бывает.  
Когда приблизился он совсем к порогу,  
воскликнул лев: «Ну, эй, выродок!  
Я же слонов на куски разрывал,  
я же уши льву свирепому надирал!
- 1155** Недозаяц /букв.: полузаяц/, кто он такой, чтобы эдак  
повеление мое швырять оземь?»  
Отбрось сон беспечности зайца,  
рев этого льва, эй, осел, послушай!

### [О том, как] заяц принес извинения

- Сказал заяц: «Пощади! Извинение у меня есть,  
если подаст прощенья превосходительство твоего руку».  
Сказал [лев]: «Что за извинение, о ограниченность бестолочей!  
Разве сейчас ему время предстать пред царями /шахами/?  
Птица неурочная ты <sup>49</sup>, голову твою надо рубить.  
Извинения глупца не следует выслушивать.
- 1160** Извинения глупца хуже, чем преступление его, бывает <sup>50</sup>.  
Извинение невежды ядом любому знанию бывает.  
Извинение твое, о заяц, от знания опустошено:  
я не заяц [= не ослухий] <sup>51</sup>, чтобы в уши мои [его] ты вложил».  
Сказал [заяц]: «О царь /шах/, ничтожного кем-нибудь сочти,  
на извинение насилье испытавшего ухо навостри.  
Особенно ради *заката* [= чистоты /отчисления/] сана своего <sup>52</sup>  
заблудшего ты не прогоняй с пути своего.

себя: «Такая стремительность движения, произведенного Богом, показывает длину продолжительности /Времени/ как [явления, возникающего] от быстроты /скорости/ Божественного действия» (The swift motion produced by the action of God presents this length of duration (Time) as [a phenomenon arising] from the rapidity of Divine action).

<sup>49</sup> Мур г - и б и в а к т (مرغ بی وقت) — то же, что и м у р г - и б и х а н г а м (مرغ بی هنگام) — «неурочная птица» (см. примеч. к байту 943).

<sup>50</sup> Поговорка «Извинение глупца хуже, чем его преступление» (عذر احمق بتر از جرمش بود) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 444].

<sup>51</sup> Х а р г у ш (خرگوش) — букв.: «ослухий» — так воспринимается «заяц» персами, т. е. лев намекает на вислоухость осла, который может поверить всему тому, что ему скажут.

<sup>52</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 444; Ахадис-и Маснави. С. 210], здесь аллюзия на хадис, который Руми обыгрывает еще раз в 2691-м байте шестого дафтара: «Закат /отчисления/ высокого сана — пролитие дождя для опечаленных» (زكاة الجاه اغائة اللفان). О *закате* см. примеч. к байту 88.



Океан, что воду любому ручью подает,  
всякий мусор на поверхность и гладь выносит.

- 1165 Не уменьшится море от такой щедрости,  
от [своей] щедрости море не станет ни больше ни меньше».  
Сказал [лев]: «Воздам [каждому] я щедростью по месту его,  
ткань каждому отрежу по росту его».  
Сказал [заяц]: «Послушай, если я не достоин [твоей] милости,  
то голову [свою] склоню перед драконами [твоей] жестокости.  
Я ко времени завтрака [твоего] в путь пустился,  
с товарищем своим к царю /шаху/ отправился.  
Со мной тебя ради зайца еще одного  
парой и попугчиком сделали те [звери].
- 1170 Лев какой-то в пути нацелился на [сего] раба,  
нацелился на обоих попугчиков, идущих [к тебе].  
Сказал я ему: Мы — рабы царя царей (*шахиншаха*),  
соратники /слуги/ ничтожные того (высокого) порога».  
Сказал он: Царя царей! Кто ж будет он? Постыдись!  
При мне поминать ты всякое ничтожество не смей!  
И тебя, и царя твоего я в клочья разорву,  
если ты и друг твой развернетесь от двери моей.  
Сказал я ему: Позволь разик еще  
лик [моего] царя /шаха/ увидеть и принести [ему] о тебе весть.
- 1175 Сказал он: Попутчика в залог оставь при мне,  
а если нет, то жертва — ты, по верованию моему /в колчане моем/.  
Умоляли мы его долго, пользы не принесло.  
Друга моего он схватил, меня отпустив одного.  
Друг мой тучностью раза в два превосходил меня,  
и миловидностью, и красотой, и телесами.  
Отныне из-за того льва сия дорога перекрыта.  
Перипетия моя была такова, и тебе [о ней] сказано.  
От [установленного] содержания отныне надежду отсеки;  
истину говорю я тебе, а Истина — горька!
- 1180 Если содержание нужно тебе, то путь расчисти!  
Давай иди да отпор тому бесстрашному дай!»

#### [О том, как] лев ответил зайцу и отправился с ним

Сказал [лев]: «Во имя Аллаха (*Бисми-Ллах*), иди покажи [мне], он где!  
Вперед пошел, если говоришь ты правду!

Чтобы я по заслугам его и сотни подобных ему воздал,  
а если ложь все это, то по заслуге тебе воздал».

Отправился в путь [заяц], как поводырь, впереди,  
чтобы привести его [= льва] к силкам своим —  
к колодцу, который он уже наметил,

колодец глубокий силками [для] жизни /души/ его он уже сделал.

**1185** Пошли они оба вплоть до колодца.

Вот тебе заяц, что вода под соломой! <sup>53</sup>

Вода солону на равнину выносит:

вода, удивительно, как же гору сносит?

Силок ухищрения его петлей для льва был —

диловинка зайца, что (целого) льва затащила.

Какой-то Муса Фир'ауна водами Нила

убивает с [его] войском и армадой тяжелой <sup>54</sup>.

Какой-то комарик Намруду половинкой крыла

рассекает бесстрашно голову по шву <sup>55</sup>.

**1190** Перипетии того, кто слово врага послушал,

увидь [и] наказание тому, кто стал другом завистника —

перипетии Фир'ауна, что Хамана <sup>56</sup> послушал,

перипетии Намруда, что Дьявола послушал.

Врага, хоть по-приятельски и заговорит он с тобой,

силками считай, хотя о зерне и заговорит он с тобой.

Если тебе (кусок) сахара он подаст, его ядом считай,

если с телом как-то обходительно поступит, это подавлением (*кахр*) считай.

Когда Непреложный приговор придет, не увидишь ты [ничего] кроме кожурь <sup>57</sup>,

врагов не распознаешь от приятелей.

**1195** Раз выйдет так, то моление (искреннее) начинай,

стенанье и восславление [Аллаха] и пост устраивай.

Стенай: «О Ты, *Сведущий о всем сокровенном*,

под камнем ухищрения дурного нас не прибеи.

Если по-собачьи [= по-свински] мы поступили, о Львотворец,

льва не назначай для нас Ты из этой западни.

Воде питьевой форму огня не придавай,

в огонь форму воды не вкладывай.

<sup>53</sup> Идиома «Вода под соломой» (أب زیر کاه) = хитрый, коварный, изворотливый.

<sup>54</sup> Ветхозаветный сюжет, не раз встречающийся в Коране [*Ибрагим, Ефремова*. Путеводитель по Корану. С. 518 и комментарии В. Д. Ушакова к упомянутым в Путеводителе аятам в переводе М.-Н. Османова].

<sup>55</sup> Намруд (نمرود) — царь времен Ибрахима/Авраама, по преданию, правивший в Калде (كلده) / Халдее или древней Месопотамии; был неверующим, и, по-видимому, его имеет в виду Коран в качестве оппонента Ибрахиму [Коран, 2: 260 (258)]. Именно он бросил Ибрахима в огонь, эта тема не раз упоминается Руми в Маснави. Предание, на которое он здесь ссылается, повествует о том, что на Намруда, восставшего против Бога со своим войском, Бог наслал полчища комаров, от них никому не было спасу. По приказу Намруда для него отлили комнату /короб/ из меди с плотно закрывавшейся дверью, оставив лишь узкую щелку для воздуха. Через эту щель по повелению Бога и забрался комар, сломав себе по ходу одно крыло, пробрался через нос Намруда в его мозг и оставался там 13 дней, питаясь мозгом царя. Все способы изгнать его оттуда (звуки горнов, удары плетью по голове) ни к чему не привели. Обезумевший от боли царь приказал ударить себя палицей по голове, от этого удара его голова раскрылась по местам стыка костей черепа [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 447].

<sup>56</sup> Х а м а н (هامان) — вазир-советник Фир'ауна, четырежды упомянут в Коране: Коран, 28: 5 (6); 28: 7 (8); 29: 38 (39); 40: 25 (24).

<sup>57</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 448; Ахадис-и Маснави. С. 13], это парафраз такого хадиса: «Поистине, когда Аллах желает исполнения повеления, Он лишает любого обладателя проницательности его проницательности» (ان الله اذا اراد انفاذ امر، سلب كل ذي لب لبه).

Когда от вина подавления Ты [нам] опьянение дашь,  
небытям (*нистха*) форму быти /бытия/ Ты дашь».

**1200** Что есть опьянение? Повязка на глаза от видения глаз,  
так что кажется камень [простой] самоцветом, а шерсть — яшмой.

Что есть опьянение? Чувств замена,  
дерева тамариск во взгляде [пьяного] в сандал превращение.

### История удода и Сулаймана в пояснение того, что с приходом Непреложного приговора ясные глаза закрываются

Когда для Сулаймана (дворцовый) шатер разбили,  
все птицы его для услужения [к нему] пришли.

Одноязычным и родней себе [его] они нашли<sup>58</sup>,  
к нему одна за одной с [открытой] душой они поспешили.

Все птицы бросили чириканье [свое],  
с Сулайманом стали они *красноречивее брата твоего*.

**1205** Одноязычие — это свойство и спаянность,  
человек с неродней подобен узнику [в цепях].

О как много хиндустанцев и тюрков одноязычных!  
О как много двух тюрков словно чужих!

Стало быть, язык родства как таковой иной:  
односердечие одноязычия лучше.

Без речивости и без знака и предписания  
сотни тысяч переводчиков встают из сердца.

Все птицы по одной таинства свои  
об искусстве, о знании и о деле своем

**1210** Сулайману одна за другой раскрывали,  
предлагая [их], себя нахваливали.

Не от высокомерия и самодовольства,  
а ради того, чтобы он допустил их [к себе] поближе.

Когда пленнику /рабу/ понадобится какой-либо господин (*х<sup>6</sup>аджа*),  
предложит он об искусстве [ему] какое-нибудь введение.

Когда же посчитает свою покупку им он позором,  
то себя он сделает [= прикинется] больным, глухим, калекой и хромым.

Черед удода настал и ремесла его,  
и объяснения мастерства, и мышления его.

**1215** Сказал он: «О царь /шах/, об одном искусстве, что ниже [прочих],  
я поведаю [тебе]. Сказ краткий [о нем] будет лучше».

Сказал [Сулайман]: «Выкладывай, что ж то за искусство?»

Сказал [удод]: «Я, когда [в парении] бываю на высоте,

вглядываясь с высоты оком уверенным,

<sup>58</sup> Аллюзия на коранический сюжет: Коран, 27: 16 — Сулайман наследовал Давуду и сказал: «О люди! Были обучены мы [= сам Сулайман] речивости птиц, и дарована была нам всякая вещь. Поистине, это и есть достоинство явное!»

то я вижу воду в глуби земли:  
 где она находится, на какой глубине, какого цвета,  
 из чего она бьет, из (рыхлой) земли или из скалы.  
 О Сулайман, для войскового лагеря  
 во время похода имей [при себе] такого ведуна».

- 1220 После Сулайман сказал: «О славный товарищ  
 в пустынях безводных обширных».

### Хула ворона на притязание удода

Ворон, услышав [это], пришел из зависти,  
 Сулайману сказал: «Он искаженно говорил и скверно.  
 Учтивой не была пред царем /шахом/ [его] речь,  
 особенно само бахвальство лживое и чушь.  
 Если у него такой взор был бы всегда,  
 то как он не разглядел бы под горстью земли силка?  
 Как увязнувшим оказался бы в силке он?  
 Как в клетку вошел бы поневоле он?»

- 1225 После Сулайман сказал: «Эй, удода, допустимо ль,  
 чтоб из-за тебя при первой чаше такой осадок поднялся? <sup>59</sup>  
 Как можешь казаться пьяным ты, если выпил ты [лишь] *дуг*? <sup>60</sup>  
 Предо мною бахвалиться, затем лгать?»

### [О том, как] удода ответил на хулу ворона

Сказал он: «О царь /шах/, на меня, гольшища нищего,  
 наговор врага не слушай ради Бога.  
 Если ложно притязание мое,  
 то я кладу голову: руби эту шею мою.  
 Ворон, который решение Непреложного приговора отвергает,  
 хоть тысячей разумов он обладай, является неверным.

- 1230 В тебе покуда [буква] *каф* имеется от *кафиран* [= *н* от неверных],  
 место вони ты и страсти, как промежность [меж] бедер (*каф-и ран*).

Я увижу силки [паря] в воздухе,  
 если не закроет око разума моего Непреложный приговор.

Когда Непреложный приговор придет, отправится знание в сон <sup>61</sup>,  
 луна темной станет, затягивая солнце.

По Непреложному приговору ужель такой порядок редок?  
 По Непреложному приговору, знай, он [= ворон] Непреложный приговор  
 отвергает».

<sup>59</sup> Перевод арабской пословицы «Первая чаша — осадок» (اول الدن دردی) [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 452] ≈ «Первый блин — комом». Но здесь, в отличие от утверждения само собой разумеющегося в русской пословице, выражается удивление тому, что уже с самого начала все идет сикось-накось, поскольку винный осадок появляется в последней чаше.

<sup>60</sup> *Дуг* (دوغ) — кисломолочный продукт, газированный и негазированный, с мизерным содержанием алкоголя, приближительный аналог айрана.

<sup>61</sup> По *Фурузанфару* [Шарх. Т. 1. С. 452], это еще один парафраз хадиса, приведенного выше, для байта 1194.

(Байты 900–1233 — перевод О. Акимовича)

**История Адама, мир да почит над ним,  
и [о том, как] Непреложный приговор застил его взор  
от точного соблюдения запрета и он отказался от [его] истолкования**

Отец человечества (Бу-л-башар), кого *научил Он именам*<sup>62</sup>, — владыка,  
сто тысяч наук у него — в каждой вене.

- 1235 Имя всякой вещи, как она есть,  
до конца<sup>63</sup> душе его подало руку [= открылось].  
Какое бы прозвище ни дал он, оно не изменилось:  
кого назвал он проворным, [тот] ленивым не стал.  
Всякого, кто в конце [будет] верующим, вначале он увидел,  
всякий, кто в конце [будет] неверным, ему стал очевиден.  
Имя всякой вещи ты от знающего услышь,  
тайну, сокрытую [в словах] «*научил Он именам*», услышь.  
Имя каждой вещи для нас — внешность ее,  
имя всякой вещи для Творца — таинство ее.
- 1240 У Мусы именем (деревянной) трости его был посох,  
у Творца же именем ее был дракон /змей/<sup>64</sup>.  
Было для 'Умара имя здешнее идолопоклонник,  
но верующий было имя его в предвечности.  
То, что было у нас по имени семя /сперма/,  
пред Истинным сие рисунком было: ты со Мной.  
Формой было сие семя в небытии ('*адам*),  
пред Истинным — существующим, ни больше ни меньше.  
Плодом того явилась истина имени нашего  
пред Присущим, что есть завершение наше.
- 1245 Мужу по конечному [состоянию] Он имя даст,  
а не по тому, когда Он взаимы имя даст.  
Очи Адама, когда в Свете чистом воззрели,  
душа и таинство имен стали ему очевидны.  
Как только ангел Свет Истинного в нем обнаружил,  
пал ниц и в услужение [к нему] поспешил.  
Похвалы сему Адаму, имя коего я поминаю.  
Ограниченный я [в них], хоть до Воскрешения буду [их] перечислять.  
Это все знал он, но когда пришел Непреложный приговор,  
в знании запрета одного выпала ему ошибка.
- 1250 Ведь удивительно, запрет ради заповедания был

<sup>62</sup> Коран, 2: 29 (31) — И *научил Он* Адама всем *именам*, затем представил их ангелам и велел им: «Перечислите Мне по именам [существа и вещи] эти, если правы вы».

<sup>63</sup> У Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 69]: «...пока стоит мир» (...unto the end [of the world]).

<sup>64</sup> Намек на коранический сюжет: Коран, 20: 17–20 (18–21) — «А что это у тебя в руке правой, Муса?» Сказал [Муса]: «Это — посох [пастушеский]; опираюсь я на него [при ходьбе] и сбиваю им [листья с деревьев] для овец моих. Пользуюсь я им и для других нужд». Повелел [Всевышний]: «Брось его [на землю], о Муса!» [Исполнил] он [повеление], и превратился посох в змею, быстро ползущую.

или [направлен] на истолкование и воображение был?

Лишь в сердце его истолкованию предпочтение нашлось,  
как натура [его] в недоумении к пшенице поспешила <sup>65</sup>.

Лишь садовнику колочка в ногу вонзилась,  
как вору случай представился — добро унес он быстро.

Когда от недоумения избавился он, вернувшись на [истинный] путь,  
то увидел, что унес вор [его] пожитки из мастерской.

*Господи наши! Наказали мы сами себя!* <sup>66</sup> — сказал он, — Ох!  
То есть наступил мрак и потерялся путь.

**1255** Итак, Непреложный приговор облаком бывает, солнце застилающим,  
лев и дракон станут от него будто мышь.

Я коль силки не узрю в пору [Божественного] решения,  
то я не один невежда в Пути [Божественного] решения.

Блажен тот, кто добродетельность избрал,  
силы [применение] оставил он и плач избрал.

Если Непреложный приговор накроет теменью тебя подобно ночи,  
Непреложный же приговор тебя за руку возьмет в конце.

Если Непреложный приговор сто раз на твою душу /жизнь/ покусится,  
Непреложный же приговор тебя душой /жизнью/ одарит и исцелит.

**1260** Сей Непреложный приговор сто раз коль в пути на тебя нападет,  
то на вершине небосвода шатер тебе возведет.

От щедрости, знай, он страшит тебя,  
чтобы в царстве безопасности посадить тебя <sup>67</sup>.

Этим речам несть конца, стало поздно,  
послушай-ка ты историю зайца и льва.

### **[О том, как] заяц отступил за льва, приблизившись к колодцу**

Когда подошел к колодцу лев, то увидел,  
что заяц остановился и ноги вытянул.

Сказал он: «Отступил назад ты почему?  
Не отступай назад, вперед иди!»

**1265** Сказал [заяц]: «Где ноги мои? Руки и ноги пропали,  
душа моя затрепетала, а сердце с места сорвалось.

Цвета лица моего не видишь ты, как золото [желтого]?  
Изнутри сам подает цвет мой весть».

Поскольку Истинный облик представляющим [человека] <sup>68</sup> назвал,

<sup>65</sup> Т. е. к запретному плоду. Комментаторы не пришли к единому мнению относительно того дерева или растения, к которому Господь запретил приближаться Адаму: виноград, инжир, камфорное дерево или пшеница. Руми предпочел последний вариант [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 457].

<sup>66</sup> Коран, 7: 22 (23) — Они [= Адам и Хавва] сказали: «*Господи наши! Наказали мы сами себя*, и, если не простишь Ты нас и не помилуешь нас, обязательно окажемся мы в числе урон претерпевших».

<sup>67</sup> Возможно, намек на: Коран, 79: 40–41 — Тому же, кто страшится предстать перед Господом своим и кто удерживает себя от страсти [пагубной], воистину, прибежище будет в раю.

<sup>68</sup> Аллюзия: Коран, 7: 44 (46) — Между ними [= раем и адом] — завеса, а на оградах — люди, которые распознают всех по их обликам. И воззовут они к обитателям рая: «Да будет вам мир!» Сами они не войдут туда [= в рай], хотя и жаждут того. — Согласно комментаторам Корана, под обликами имеются в виду

очи мистика ('*ариф*) к облику [прикованы] остались.  
 Цвет и благоухание известят как колокольчик,  
 о лошади уведомит призыв [= ржание] лошади.  
 Призыв всякой вещи донесет о ней весть,  
 чтоб распознал ты призыв [= крик] осла от призыва [= скрипа] двери.

**1270** Сказал Посланник о различении людей:  
 «*Мужчина скрыт, покуда свернут его язык*»<sup>69</sup>.

Цвет лица о состоянии сердца содержит знак —  
 смилуйся надо мной, любовь ко мне в [своем] сердце покажи.

Цвет красного лица содержит призыв благодарности,  
 призыв желтого лица содержит терпение и непризнание.

На меня нашло то, что руки и ноги похитит,  
 цвет лица, и силу, и облик похитит.

То, что во все, куда низойдет, [его] сокрушит,  
 любое дерево с корнем и корневищем оно вырвет.

**1275** На меня нашло то, от чего омертвели  
 человек, животное, минерал и растение.

Они сами — части, [но и] цельные [вещи] от него  
 желтые сделались цветом и гнилыми сделались запахом.

Так что мир порой терпящим является, порой благодарящим,  
 цветник порой в наряд облачается, порой обнажен.

Солнце, что восходит[, будучи] огню подобно,  
 часом позже станет опрокинутым.

Звезды, блещущие в чертогах<sup>70</sup> [неба],  
 миг от мига подвержены воспламенению.

**1280** Луна, что превосходит звезды в красоте,  
 стала от страдания чахоткой /от бремени тоски/ подобной призраку.

Эта земля устойчива и чинна,  
 введет землетрясение ее в дрожь лихорадки.

Сколь многие горы от такой беды наследственной  
 превратились в мире в крошку и песок.

Этот воздух с [животным] духом оказался сочетаем,  
 когда Непреложный приговор придет, он в холеру превратится и гниль.

Приятная вода, духу молочной сестрою став,  
 в пруду [застоявшись,] поблекла, горькой и мутной стала.

**1285** Огню, что распушил усы [= стал самодовольным],  
 даже порыв ветра произнесет: умри.

Состояние моря — по волнению и бурлению его,  
 понимай перемены рассудка его.

белизна лица для верующих, чернота его для неверных [см.: Примечания к переводу Корана // Коран / Пер. М.-Н. Османова. С. 688. Примеч. 28].

<sup>69</sup> Причисляется к изречениям Пророка в нескольких вариантах [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 461; Ахадис-и Маснави. С. 51]: «Мужчина /человек/ спрятан в складке своего языка, а не в своем плаще» (لا في طيلسانه) (المرء مخبوء تحت لسانه); «Мужчина спрятан под своим языком» (المرء مخبوء في طي لسانه). — Руми приводит его еще раз в 845-м байте второго дафтара по-персидски: آدمی مخفیست در زیر زبان.

<sup>70</sup> Ч е р т о г — букв.: «четыре свода /*чахар так*» (چهار طاق) — слово персидское, вошло в русский язык.

Небосвод головокружительный, что в поиске пребывает,  
состояние его подобно состоянию детей его [= звезд] бывает:

то в перигее, то посреди, то в апогее  
в нем предвестников удачи и невезения [= звезд], — мириады.

По себе, о частица, из целостностей смешанная,  
понимай положение каждого простого [элемента]!

**1290** Когда же у цельных вещей страдание есть и боль,  
частям их как не быть лицом желтыми?

Особенно та часть, которая из противоположностей собрана —  
из воды, земли, огня и ветра [= воздуха] собрана.

Не так удивительно, что овца от волка отпрянула,  
удивительно то, что эта овца сердцем к волку привязалась!

Жизнь миром [между] противоположностями является,  
смерть есть то, что между ними вспыхнула война.

Милость Истинного [в том, что] этого льва и онагра  
расположил Он [друг к другу], эти две противоположности далекие.

**1295** Раз мир страдальцем и узником бывает,  
чему удивляться, коль страдалец тленным бывает?

Перечислил льву он [= заяц] в связи с этим советы,  
сказав: «Я отступил назад из-за таких оков».

(Байты 1234–1296 — перевод Ю. Иоаннесяна)

### **[О том, как] лев спросил зайца о причине его отступления назад**

Лев сказал ему: «Ты из [всех] причин [своей] болезни  
причину назови мне особую, ибо для меня она — корысть».

Сказал [заяц]: «Тот лев в сем колодце обитает,  
внутри сей крепости он от [любых] напастей защищен».

Дно колодца изберет [для житья] тот, кто разумным является,  
потому что [только] в уединении чистоты сердца находятся.

**1300** Мрак колодца лучше мраков нрава /людей/,  
головы не сносить тому, кто последует по пятам за нравом /за людьми/.

Сказал [лев]: «Вперед иди! Удар мой его подавит <sup>71</sup>:  
ты посмотри-ка, [сейчас] тот лев в колодце находится?»

Сказал [заяц]: «Я уж обжегся от того огня.  
Разве только ты рядом с собой меня поведешь,  
чтобы при поддержке твоей я, о рудник щедрости,  
смог глаза (широко) раскрыть и в колодец заглянуть».

<sup>71</sup> Здесь как раз тот случай, когда в одной мисре Руми использовал два прокомментированных выше слова: *захм* (خَمْ) и производное от *кахр* (كَهْر). См. примеч. к байтам 156 и 243 соответственно.



**[О том, как] заглянул лев в колодец  
и увидел свое отражение и того зайца**

Когда лев рядом с собой его [= зайца] повел,  
под прикрытием льва тот до колодца добежал.

- 1305** Едва лишь они взглянули в колодец на воду,  
как в воде от льва и его [= зайца] засверкал блик.

Лев отражение свое увидал: из воды засверкало  
очертание какого-то льва, рядом с ним — зайца жирного.

Едва лишь врага своего он [= лев] в воде увидал,  
оставил его [= зайца] да в колодец сиганул.

Свалился в тот колодец, что он [сам] и отрыл,  
потому что притеснение его на голову его [же] и пришлось.

«Мрачным колодцем обернулось притеснение [для] притесняющих»<sup>72</sup> —  
так сказали все знающие.

- 1310** Всякий, кто притесняет больше, колодец у того ужаснее.  
Справедливость [Высшая] повелела: худшему — худшее<sup>73</sup>.

Ты, что, пользуясь [высоким] саном, притеснение чинишь,  
знай, что для себя ты [этим] колодец роешь.

Вокруг себя подобно червю-шелкопряду [кокон] не плети.  
Для себя роешь колодец, так размеры прикинь.

Слабых ты за не имеющих [тебе] противника не считай,  
из Возвещения (Нуби) [= Корана] «Когда придет помощь Аллаха»<sup>74</sup> прочитай.

Если ты слон, твой противник от тебя шарахнулся,  
так ведь возмездие *стаями птиц* тебя настигло<sup>75</sup>.

- 1315** Если некий слабый на земле попросит пощады,  
то гвалт поднимется среди воинства Небес.

Если в него зубами ты вонзишься, его кровью залъешь,  
то прихватит тебя [приступ] зубной боли — как ты поступишь?

Лев себя увидел в колодце и из-за ретивости  
себя не отличил /букв.: не распознал/ в тот миг от врага.

Отражение свое он врагом своим увидал,  
поневоле на себя он меч поднял.

Хватает притеснения, которое ты видишь в [поведении] иных,

<sup>72</sup> По мнению Фурузанфара, парафраз первой части такого хадиса: «Бойтесь притеснения, ибо притеснение есть мрак в День воскресения» (اتقوا الظلم فان الظلم ظلمات يوم القيامة) [Шарх. Т. 1. С. 467; Ахалис-и Маснави. С. 13].

<sup>73</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 468], здесь имеет место аллюзия: Коран, 42: 40 — [И да будет] воздаянием за зло [совершенное] причинение зла подобного. Но тот, кто простит и уладит миром, будет вознагражден Создателем.

<sup>74</sup> Коран, 110: 1 — *Когда придет помощь Аллаха* и победа.

<sup>75</sup> Коран, 105: 2–3 — Разве не расстроил Он помыслы их злые [3] и не послал на них *стаи птиц*? — Речь идет о военном походе одного из эфиопских правителей на Макку (не позже 570 г. по Р. Х.), который привлек для похода слона. Население Макки, испугавшись невиданного зверя, разбежалось. Аллах, защищая святыню, наслал стаи птиц, у каждой из которых в клюве и в лапках были камешки. Они сбросили эти камешки на войско. В этот год, названный годом Слона, родился Пророк [см.: Примечания к переводу Корана // Коран / Пер. М.-Н. Османова. С. 796].

нрав твой [отражается] в них, о такой-то!

- 1320** В них проблеснуло бытие твое  
из лицемерия, притеснения и буйства во хмелю твоего.

Тот — ты, и тот удар по себе наносишь,  
себя в тот момент нитью проклятия ты обвиваешь.

В себе то зло ты не видишь воочию,  
иначе врагом ты был бы себе [всей] душою.

Нападаешь на себя ты, наивный простак,  
подобно тому льву, что сам на себя напал.

Когда dna нрава своего ты достигнешь,  
тогда узнаешь, что из тебя происходил тот нелюдь /то ничтожество/.

- 1325** Льву на дне [колодца] открылось, что было  
изображение его тем, что ему другим [львом] казалось.

Всякий, кто зубы слабого вырывает,  
дело того льва, ошибочно зрящего, исполняет.

О ты, что увидел отражение плохое на лице [у своего] дяди,  
плох не дядя, то есть ты: от себя не беги!

Верующие зеркалом друг для друга являются <sup>76</sup>:  
это предание (*хабар*) от Посланника приводят.

Перед глазами держал ты стекло синее /синего цвета/ —  
по этой причине мир синим тебе представлялся.

- 1330** Коль ты не слепой, то такую синь считай от самого себя.  
Себя злым называй, не наговаривай на кого-либо ты впредь.

Верующий если бы не *видел с* [помощью] *Света Аллаха* <sup>77</sup>,  
то Сокровенный мир верующему оголенным как бы представлял?

Поскольку ты *видел с* [помощью] *Огня Аллаха* <sup>78</sup>,  
то[, находясь] во зле, о добре ты беспечным стал.

По чуть-чуть ты воду на огонь сливай,  
чтобы стал огонь твой светом, о отец печали!

Ты залей [его], о Господи наш, водой очищающей,  
чтобы стал сей всемирный огонь полностью светом.

- 1335** Воды моря полностью находятся в подчинении у Тебя:  
вода и огонь, Владетель их есть Ты.

Если Ты пожелаешь, то огонь водою приятной обратится,  
если же не пожелаешь, то и вода огнем обратится.

Сей поиск, что в нас, тоже от сотворенья Твоего.

Избавление от неправосудности, о Господи, — правосудность /дар/ Твоя.

<sup>76</sup> Хадис, который бытует в различных передачах; одна из них такая: «Верующий является зеркалом верующего» (المؤمن مرآة المؤمن) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 472; Ахадис-и Маснави. С. 41]; он же процитирован ниже, в байте 3147, почти в оригинальном виде: *وَأَنكَه مُؤْمِنٌ آيَنَهُ مُؤْمِنٌ بُوَد*; и еще раз в 30-м байте второго даф-тара: *چونكه مؤمن آينه مؤمن بود*.

<sup>77</sup> Парафраз хадиса: «Бойтесь проничательности верующего, ибо он *видит с* [помощью] *Света Аллаха*» (اللَّهُ اتقوا فراسة المؤمن، فإنه ينظر بنور) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 473; Ахадис-и Маснави. С. 14].

<sup>78</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 473–474], словосочетание «Огонь Аллаха» — кораническое: Коран, 104: 5–7 — Откуда знать тебе, что за место это, где сокрушают? [6] [Это —] *Огонь Аллаха* разоженный, [7] который вздымается пламенем над сердцами [грешников].

Без [нашего] поиска Ты этим поиском нас одарил;  
сокровище благодеяния Ты всем открыл <sup>79</sup>.

**[О том, как] заяц принес охотничьей дичи  
благовестье о том, что лев упал в колодец**

Когда заяц своему избавлению [от лап льва] обрадовался,  
к охотничьей дичи бегом он пустился аж в степь.

**1340** Льва когда он увидел в колодце мертвым, плачевным,  
то стал описывать круги, радуясь, до луга.

В ладоши хлопал, избежав руки смерти,  
свежий и пляшущий в воздухе, как ветка и лист.

Ветка и лист от заточения в земле свободны стали,  
подняли голову и собеседником ветру стали.

Листья, на ветке прорезавшись /букв.: ветку расщепив/,  
к самой верхушке дерева заспешили.

Языком *побега своего* благодарность Богу  
поет каждый плод и лист отдельно:

**1345** «Взрастил наш корень Обладатель дара,  
дабы дерево *плотным* выросло и *распрямилось*» <sup>80</sup>.

Души, заключенные в воде и глине,  
когда освободятся от вод и глин на радость сердцу,  
в воздухе Любви Истинного танцующими станут,  
подобно диску полной луны без изъянов станут.

Тела их в танце, а о душах ты уж не спрашивай;  
и о тех, что вокруг души, о них ты уж [тоже] не спрашивай.

Льва заяц в тюрьму засадил.  
Позор [тому] льву, что от зайца изнемог.

**1350** При таком позоре вот ведь удивительно:  
Гордостью религии он захочет, чтобы величали его по прозвищу.

Эй ты, лев, на дне сего колодца одинокий,  
душа [твоя] зайцеподобная кровь твою пролила и выпила.

Душа заячья твоя в степи на выпасе,  
а ты на дне сего колодца [вопросаешь,] как да отчего.

К охотничьей дичи побежал тот львов ловец[, крича]:  
«*Радуйся, о народ* [= звери], *если прибыл вестник радости!*» <sup>81</sup>

Благовестье! Благовестье! О группа веселье создающих!

<sup>79</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 475; Ахадис-и Маснави. С. 29], внешне мисра сопоставима с таким хадисом: — Сказал Давуд, мир да почит над ним: «О Господи, почему Ты сотворил людей?» Он сказал: «Я был сокровищем скрытым, а захотел, чтобы Меня узнали, и сотворил людей, чтобы Меня узнали» («اعرف») (قال داود القائل: «يا رب، لماذا خلقت الخلق؟» قال: «كنت كنزا مخفيا، فاحببت ان اعرف، فخلقت الخلق لكي»).

<sup>80</sup> Коран, 48: 29 — Таковы примеры их [= посланников и верующих] в Торе. А в Евангелии они уподоблены растению, которое пустило *свой побег*, поддержало его, *уплотнило и распрямило* на своих стеблях на удивление сеятелям и на раздражение неверным.

<sup>81</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 480], вторая мисра, возможно, заимствована из дивана Анвари: «Радауйтесь, о жители Нисабура, если прибыл вестник радости!» («ابشروا يا اهل نيسابور اذ جاء البشير!»).

Ибо та адская собака [= Цербер] в ад ушла обратно.

- 1355 Благовестье! Благовестье! Ибо у того врага [наших] душ /жизней/ вырвало подавление [= сила] Творца его клыки.  
Того, кто лапой [своей] много голов раскроил,  
словно труху метла его смерти тоже смела».

**[О том, как] собралась охотничья дичь  
вокруг зайца и вознесла ему хвалу**

Собрались тогда все дикие звери,  
радостные и смеющиеся, от возбуждения во вкусе (*заяц*) и бурлении.  
Круг они образовали, а он [= заяц], как свеча, посредине,  
низкий поклон они отвесили и сказали ему: «Вот,  
ты ли ангел небесный или *парид*?  
Нет, ты 'Азра' ил для львов свирепых.

- 1360 Кто бы ты ни был, душа /жизнь/ наша — в жертву тебе.  
Добился ты успеха. Руки и плечи твои что надо!  
Направил Истинный эту воду в ручей твой.  
Браво рукам и плечам твоим!  
Изложи, как замыслил ты ухищрение?  
Тому стражу как навязал /букв.: втер/ ты ухищрение?  
Изложи, чтобы история [твоя] снадобьями обратилась.  
Изложи, чтобы она бальзамом [наших] душ обратилась.  
Изложи, ибо от притеснения того гнет выказывающего  
сотню тысяч ударов /ран/ имеют души наши».

- 1365 Сказал он: «Поддержка Бога была, о почтенные.  
А если б не она, то кто такой заяц в мире?  
Силу мне Он пожаловал, а сердцу свет подал;  
свет сердца [моим] рукам и ногам мощи придал.  
От Истинного приходят [кому-то] предпочтения,  
опять же от Истинного приходят замены.  
Истинный по кругу и очередности сию поддержку  
показывает людям сомнения [= ученым] и ви≡дения [= суфиям]».

(Байты 1297–1368 — перевод О. Акимущкина)

**[О том, как] заяц дал совет охотничьей дичи: «Не радуйтесь этому»**

Смотри, [даруемому] поочередно царству не радуйся!  
О ты, связанный очередностью, на свободу не притязай!

- 1370 Тому, чье царство превыше череды телесной,  
превыше семи планет [= над семью планетами] черед [в небесах] отбивают <sup>82</sup>.  
Превыше череды владыки вечные пребывают,  
вокруг неизбывного [их] духи с Виночерпием пребывают.  
Если бросишь ты этот запой [= опьянение этим миром] на день-два,  
опустишь ты [тогда] в напиток [сада] Вечности (Хулд) морду <sup>83</sup>.

<sup>82</sup> О выражении «отбивать черед» (نوبت زدن) см. примеч. к байту 2142.

**Толкование [предания]:*****Вернулись мы с самого малого джихада для величайшего джихада*** <sup>84</sup>

О шахи /цари!/ Убили мы врага внешнего,  
[но] остался враг хуже его внутри.  
Убить его — не дело разума и рассудка,  
лев внутренний не подчинится зайцу.

**1375** Ад есть сия душа, а ад есть дракон,  
который морями [вод] не умалится и не убавится.

Семь морей поглотит, и все же  
не умалится жжение того тварь сжигающего.

Камни и неверные каменносердые <sup>85</sup>  
вступят в него плачевными и пристыженными.

Также не успокоится он после многократной трапезы,  
пока от Истинного не придет к нему сей зов:

«Насытился ты?» Сытый скажет: «Нет еще!»  
«Вот тебе огонь, вот тебе жар, вот тебе пыль!»

**1380** Мир (целиком) на кусочки разделал и проглотил,  
чрево его [то и дело ] вопиет: «*Нет ли еще?*» <sup>86</sup>

Истинный [свою] стопу на него поставит из Беспрозрачности (*ла-макан*),  
тогда он успокоится [по повелению]: «*Будь и сбудется*» <sup>87</sup>.

Ибо частица ада есть эта (животная) душа наша,  
натурой целого обладают всегда [его] части.

Сея стопа — у Истинного, который его убьет,  
кроме Истинного кто [другой] Его лук натянет?

В лук не вкладывают кроме как стрелы прямой,  
[но] у этого лука [= у души] изогнутые, кривые стрелы.

**1385** Распрямись как стрела и спасись от лука,  
ибо с лука все прямое сорвется без раздумья.

<sup>83</sup> а л - Х у л д (الخلد) — «Вечность» или Джаннат ал-Хулд (جنة الخلد) — букв.: «Сад Вечности» — коранический термин (Коран, 25: 15), осмысляемый мусульманской традицией как один из трех садов рая: Сад ал-Фирдаус (جنة الفردوس), Сад 'Адн (جنة عدن) и Сад ал-Хулд (جنة الخلد) [*Ибрагим, Ефремова*]. Путеводитель по Корану. С. 531]. — Будем считать, что слово «морда» (موز) употреблено здесь в контексте разговора животных, хотя Николсон [*Nicholson. Mathnawi. P. 76*] употребил вместо слова «морда» слово «рот» (Thou wilt dip thy *mouth* in the drink of Paradise). Однако с «мордой» напрашивается и другой ряд ассоциаций для того, кто на пару дней прекратил упиваться этим миром: «Со свиным рылом — в калашный ряд» и т. д.

<sup>84</sup> Этот хадис бытует в разных вариантах, но основная его часть, данная Руми в подзаголовке, есть во всех изводах. Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 482; Ахадис-и Маснави. С. 14] дает наряду с другими такой вариант: «Подшли мы от самого малого джихада к величайшему джихаду — внутренней борьбе раба (божьего) со своей прихотью» (قدمتم من الجهاد الاصغر الى الجهاد الاكبر مجاهدة العبد هواه).

<sup>85</sup> Аллюзия: Коран, 2: 22 (24) — Если же вы не сделаете [этого], — а вы не сделаете, — то бойтесь Огня (адского), в котором горят люди и камни и который уготован неверным.

<sup>86</sup> Коран, 50: 29 (30) — В тот день Мы скажем Аду: «Полон ли ты?» Он скажет: «*Нет ли еще?*»

<sup>87</sup> Парафраз хадиса, включившего в себя часть айата: «Скажут Аду: „Полон ли ты?“ Он скажет: „Нет ли еще?“ Тогда поставит Господь Всеблагодатный и Всевышний Свою стопу на него, и скажет он: „Хватит, хватит!“» (يقال لجهنم: هل امتلأت؟ وتقول: هل من مزيد؟ فيضع الرب تبارك وتعالى قدمه عليها. فنقول: قط، قط!) [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 485; Ахадис-и Маснави. С. 15].

Раз вернулся я с брани внешней,  
лик обратил к брани внутренней.

*Вернулись мы с самого малого джихада,*  
вместе с Пророком в величайшем джихаде находимся.

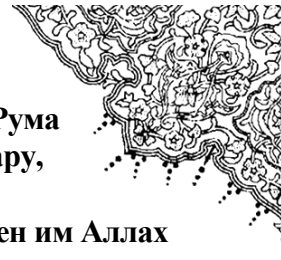
Силы у Истинного прошу я и помощи и [права для] похвальбы [себе],  
чтобы иголкой [= постепенно] выкорчевать эту гору Каф<sup>88</sup>.

Мелким /букв.: легким/ льва ты считай, что ряды сокрушит,  
ибо [истинный] лев [= силач] тот, кто себя сокрушит<sup>89</sup>.

---

<sup>88</sup> Каф (كاف) — название мифической горы из зеленого изумруда, которая, согласно мусульманской традиции, сферой окружает сей мир, служа таким образом преградой, разделяющей посюсторонний и потусторонний миры. По некоторым древним представлениям, это название Эльбруса (араб. Албурз) [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 489].

<sup>89</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 490; Ахадис-и Маснави. С. 16], здесь аллюзия на такой хадис: «Силач не в (физической) борьбе. Ибо силач — тот, кто овладеет своей душой в злобе» (يملك نفسه عند الغضب) (ليس الشديد بالصرعة وإنما الشديد من



**[О том, как] пришел посланец Рума  
к Повелителю верующих ‘Умару,  
да будет доволен им Аллах,  
и увидел чудеса ‘Умара, да будет доволен им Аллах**

- 1390** Вот к ‘Умару пришел от кесаря один посланец,  
в Мадину <sup>1</sup> из пустыни глубокой.  
Сказал он: «Где дворец халифы, о слуги,  
чтобы я коня и пожитки туда оттащил?»  
Люди сказали ему: «У него дворца нет,  
для ‘Умара дворец — [его] душа просветленная.  
Хотя и Повелителем он слывет,  
подобно дарвишам у него [лишь] хижина есть».  
Эй, брат, как узреть тебе дворец его,  
раз в оке сердца твоего проросли волосы?»
- 1395** Око сердца от волос и болезни очисти <sup>2</sup>,  
тогда на ви=дение дворца его оком наостришь [= увидеть надейся] <sup>3</sup>.  
Каждый, у кого от желаний душа чиста,  
быстро узрит Присущего и Палату чистую.  
Поскольку Мухаммад очистился от сих огня и дыма,  
то куда бы он лица ни обращал, [повсюду] *Лик Аллаха* был.  
Поскольку ты товарищ искушенью Зложелателя [= души / Сатаны] <sup>4</sup>,  
ужели познаешь [смысл изречения] *там Лик Аллаха?* <sup>5</sup>  
Всякий, у кого из груди отверста дверь,  
он из каждого града узрит солнце.
- 1400** Истинный явлен среди [всего] другого,  
как луна среди звезд.  
Кончики двух пальцев к обоим глазам приложи.  
Видишь ли ты хоть что-то из мира? Честности воздай!  
Если не увидишь ты сей мир, он не избылся —

<sup>1</sup> а л - М а д и н а (المدينة) — букв.: «Город» — с определенным артиклем, поэтому с прописной буквы. До хиджры («переселения») туда Пророка со своими сподвижниками у Города было название Йасриб (يَثْرِب); после хиджры он стал называться ал-Мадинат ан-наби («Город Пророка»), или ал-Мадинат ар-расул («Город Посланника»), или просто ал-Мадина (русск. искаж. Медина).

<sup>2</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 511], речь идет о болезни, именуемой в медицине трихиаз, которая связана с ростом волос на веках с внутренней стороны или вовнутрь, что мешает глазу видеть (شعر منقلب) (شعر زائد).

<sup>3</sup> Возможно, здесь под «его дворцом» наряду с иными вариантами истолкования содержится намек на хадис, передаваемый от сына ‘Умара б. ал-Хаттаба, ‘Абд Аллаха: «Я ни о чем не хотел так узнать, как о делах ‘Умара, когда увидел во сне один дворец. Я сказал: Чей он? Мне сказали: ‘Умара б. ал-Хаттаба» (ما كان شيء أحب إلى أن أعلمه من أمر عمر، فرأيت في المنام قصرا فقلت: لمن هذا؟ قال: لعمر بن الخطاب) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 513].

<sup>4</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 515; Ахадис-и Маснави. С. 9], под Зложелателем следует понимать либо повелевающую душу (نفس اماراة), исходя из смысла такого хадиса: «Самый враждебный враг твой есть душа твоя, что промеж боков твоих» (اعدى عدوك نفسك التي بين جنبيك), либо Сатану, исходя из айата: Коран, 2: 163 (168) — О люди! Вкушайте на земле этой то, что разрешено и чисто, не следуйте по стопам Шайтана, ибо, воистину, для вас он — враг явный.

<sup>5</sup> Коран, 2: 109 (115) — И восток и запад принадлежат Аллаху. И куда бы вы ни обратились, *там Лик Аллаха*. Воистину, Всеобъемлющий Аллах и Знающий.

порок не иначе, как от пальца души злополучной.

Ты с ока палец убери давай,  
тогда на все что хочешь ты взирай.

Нуху [= Ною] сказала (религиозная) община [его]: «Где же воздаяние?»  
Сказал он: «С той стороны оно, и они прикрывали одеждой»<sup>6</sup>.

- 1405 Лицо и голову вы в одежды замотали,  
конечно, вы при глазах, но не видите вы.

Человек — это ви=дение, а остальное — шелуха /букв.: кожа/,  
в́дение его есть в́дение Приятеля.

Раз в́дения Приятеля нет, слепым [быть] лучше,  
приятелю, если не вечен он, вдали [быть] лучше.

Когда посланец Рума сии слова свежие  
на слух воспринял, то стал вождедеющим /томящимся/ еще более,  
глаза на поиске ‘Умара сосредоточив,  
пожитки и коня на утрату обрекши /забвению предав/.

- 1410 Повсюду о том муже деяния [= доблестном]  
расспрашивал он по-безумному:

«Разве такой муж бывает в мире  
и от мира как душа он будет сокрыт?»

Искал его, чтоб быть ему рабом, —  
конечно, ищущий [всегда] находит<sup>7</sup>.

Узрела женщина-бедуинка, что он чужак,  
сказала: «‘Умар? Да вот же он под теми (финиковыми) пальмами!

Под финиковой пальмой /букв.: под пальмовым корнем/, от людей отдельно,  
в тени спящего узри Тень Господа!»<sup>8</sup>

**[О том, как] посланец Рума нашел Повелителя верующих,  
да будет доволен им Аллах, спящим под деревом**

- 1415 Пришел он туда и поодаль встал,  
‘Умара увидев, в дрожь он впал.

Благоговение (*хайбат*)<sup>9</sup> от [= при виде] того спящего нашло на посланца,  
состояние приятное на душу его снизошло.

Любовь и благоговение противоположны друг другу,  
сии две противоположности узрел он собранными в сердце /букв.: в печени/.

Сказал про себя он: «Я царей /шахов/ повидал,  
у султанов был чтим и признан.

<sup>6</sup> Коран, 71: 6 (7) — И, поистине, всякий раз, когда увещевал я их ради того, чтобы простил Ты их, затыкали они уши пальцами и прикрывали одеждой [лица, чтобы не видеть меня]. Упрямо стояли они [на своем], выказывая спесь и гордыню.

<sup>7</sup> Пословица, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 522], арабского происхождения: «Кто ищет, тот находит» (وجد (من طلب).

<sup>8</sup> По мнению Фурузанфара, аллюзия на такой хадис: «Султан есть *Сень Аллаха* на земле, в которой может укрыться любой притесненный из Его рабов» (السلطان ظل الله في الارض يأوى اليه كل مظلوم من عباده) [Шарх. Т. 1. С. 523].

<sup>9</sup> Х а й б а т, араб. х а й б а (هيبة/هيبته) — благоговение, смесь страха и уважения, смирения и покорности [Даль. Словарь. Т. 1. С. 92]; унифицировано по всему тексту (см.: Указатель терминов).



От царей благоговения и страха [у меня] не бывало,  
но благоговение пред этим мужем рассудок мой похитило.

**1420** Хаживал я в рощи[, полные] львов и леопардов,  
лицо мое из-за них не изменяло цвета.

Часто становился я в рядах (бойцов) и в битве  
подобным льву в тот миг, когда было дело плачевно.

Много испытал и много нанес я ударов тяжелых,  
но [неизменно] сердцем сильнее бывал я других.

Безоружным сей муж уснул на земле,  
я [же] семью органами [= всем телом] <sup>10</sup> трясусь, что это такое?

Благоговение пред Истинным есть сие, а не от людей,  
не благоговение перед сим мужем в латанине <sup>11</sup>.

**1425** Всякий, кто утратил Истинного и опасение предпочел,  
убоится того джинн, и человек, и каждый, кто [его] увидит» <sup>12</sup>.

В таком раздумье он в почтении руки сложил,  
спустя один час 'Умар ото сна воспрял.

Воздал он должное 'Умару и приветствовал,  
сказал Посланник: «Салам, потом калам [= разговор]» <sup>13</sup>.

Затем тот ответил на приветствие и его к себе подозвал,  
обнадежил его и пред собою усадил.

*Не страшитесь!* <sup>14</sup> — так приветчают /букв.: потчуют/ страшащихся (Аллаха),  
подобает ради страшащегося (*хауф*) (Аллаха) [говорить] сие.

**1430** Того, кто убоится, его обнадежат,  
сердце убоявшегося успокоят.

Тому, у кого страха (перед Аллахом) нет, если скажешь: «Не бойся!»,  
какой урок ты [ему] преподашь? — Он не нуждается в уроке.

То сердце, с места сорвавшееся, он порадовал,  
его мыслей /душевный/ разброд восстановил.

Затем говорил он ему речи утонченные  
и о качествах пречистых Истинного, как благостен [сей] Товарищ,

и о ласках Истинного заменяющим (*абдал*) [= суфиям],  
чтобы он [= посланец] узнал [прочную] стоянку и [преходящее] состояние.

<sup>10</sup> Семь органов (*هفت اندام*) — в разных сочетаниях: голова, грудь, живот, две руки и две ноги; голова с шеей, грудь с тем, что внутри, спина, половой орган, две руки и две ноги; голова, грудь, спина, две руки и две ноги. Возможны и сочетания внутренних органов [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 524–525].

<sup>11</sup> 'Умар б. ал-Хаттаб, по преданию, носил латаное рубище с двенадцатью заплатами, некоторые — из кожи [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 526].

<sup>12</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 526], здесь аллюзия на такой хадис: «Кто страшится Аллаха, устрашает тем Аллах любую вещь» (*من خاف الله، خوف الله منه كل شيء*). — Сочетание людей с джиннами является кораническим и означает телесных и бестелесных соответственно.

<sup>13</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 526; Ахадис-и Маснави. С. 17], этот хадис бытует в различных версиях, одна из них: «*Салам* прежде *калама* [= Приветствие прежде е слова]» (*السلاّم قبل الكلام*). Напомню, что отвечать на приветствие, по шариату, обязательно.

<sup>14</sup> Коран, 41: 30 — Воистину, к тем, которые сказали: «Господь наш есть Аллах», — а потом укрепились [в единобожии своем], нисходят ангелы [и говорят:] «*Не страшитесь* и не печальтесь, благовествуйтеся раем, вам обещанным...»

- 1435 Состояние (хал) подобно явлению той красавицы невесты,  
а сия стоянка (макам) уединением станет с невестой<sup>15</sup>.  
Явление [ее] узрят и царь /шах/, и кроме царя,  
во время уединения (*халват*) [же] нет [никого], кроме царя могучего.  
Являет себя избранным и простолюдинам невеста,  
в уединении [же] лишь царь пребудет с невестой.  
Есть много обладателей [преходящего] состояния из суфиев,  
редки обладатели [прочной] стоянки среди [них].  
Об этапах (пути) души (*джан*) его он [= ‘Умар] напоминание дал,  
и о странствиях души /духа/ (*раван*) его напоминание дал.
- 1440 И о Времени, что времени лишенным /букв.: пустым/ пребывало,  
и о стоянке Святости, что преславной пребывала.  
И о сфере, в которой Симург духа (*рух*)  
прежде сего<sup>16</sup> познал полет и [Божественные] раскрытия (*футух*)<sup>17</sup>.  
Каждый полет его окоемов /горизонтов/ превыше,  
и надежды, и жадности вожделеющего /томящегося/ [встречи] превыше.  
Когда ‘Умар в чужеликом друга нашел,  
то душу его ищущей таинств нашел.  
Шайх /старец/ [= ‘Умар] совершенным был<sup>18</sup>, а ищущий — жаждущим,  
муж проворным [наездником] был, а скакун — придворным.
- 1445 Узрел проводник (*муриид*), что тот проведенья желал /букв.: имел/,  
семя чистое он в землю чистую посадил.

### Вопросы посланца Рума Повелителю верующих ‘Умару, да будет доволен им Аллах

Муж сказал ему: «О Повелитель верующих!  
Душа /дух/ с высот как низошла на землю?  
Птица безмерная как оказалась в клетке?»  
Сказал [тот]: «Истинный над душой /духом/ заклинанье прочитал и заговоры».  
Над нёбытями (*‘адамха*), у коих нет ни очей, ни ушей,  
едва заклинание Он прочтет, как приходят они в бурление.  
От заклинания Его нёбыти быстро-пребыстро  
радостный кувырок совершают к существованию.

- 1450 Вновь над существующим когда заклинание Он произнесет,

<sup>15</sup> Речь идет о духовных состояниях и стоянках суфиев на пути к Богу.

<sup>16</sup> Николсон [*Nicholson. Mathnawī. P. 79*] поясняет: «...прежде этой [материальной жизни]» (...before this [material life]).

<sup>17</sup> Ф а т х (فتح), мн. ч. ф у т у х (فتوح) — букв.: «открытие/раскрытие» — суфийский термин, означающий все то духовное и материальное, что открывается и дается суфию свыше без приложения видимых усилий с его стороны. Различают три степени фатха: 1) *фатх* близкий (فتح قريب) — на основе истолкования коранического айата [Коран, 61: 13]; 2) *фатх* явный (فتح مبين) — на основе истолкования коранического айата [Коран, 48: 1]; 3) *фатх* абсолютный (فتح مطلق) — на основе истолкования коранического айата [Коран, 110: 1]. Для каждого из них — свое время и свои условия [*Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 539*].

<sup>18</sup> К а м и л (كامل) — букв.: «совершенный», т. е. наделенный свыше правом наставлять других; следующей и высшей степенью шайха в суфизме традиционно считается к а м и л - и м у к а м м а л (كامل مكمّل) — букв.: «совершенный совершенствующий (других)».

быстро, во всю прыть /на двух лошадях/ в небытие существующее погонит <sup>19</sup>.

Сказал Он на ухо розе и ее рассмешил [= она распустилась],  
сказал Он камню и самоцветом рудника Своего обратил.

Сообщил /букв.: сказал/ Он телу знамение, так душою стало оно,  
сказал Он солнцу, так сияющим стало оно.

Вновь в ухо ему [= солнцу] Он выдохнет замечанье страшное,  
на лик солнца выпадет сотня затмений.

На ухо туче тот Глаголящий что произнес,  
что подобно бурдюку из глаз своих она слезы излила?

**1455** На ухо суше /земле/ Истинный что произнес,  
что та сосредоточенной стала и обомлела /букв.: молчаливой осталась/?

В колебании всякий, кто смятен, пребывает —  
Истинный на ухо ему загадку сказал,

чтобы заточить его меж двух предположений:  
«Сделать ли мне то, что Он сказал, или прямо противоположное тому?»

И от Истинного же предпочтение получит одна сторона,  
из тех двух одну изберет он от Той [= Божественной] заботы.

Если ты не желаешь [пребывания] в колебании рассудка души,  
то поменьше вдавливай эту вату в [свое] ухо души <sup>20</sup>,

**1460** чтобы ты понял те загадки Его,  
чтобы ты постиг знак тайный и явный Его.

Тогда местом (Божественного) внушения (*vaxi*) станет ухо души.  
Внушение (Божественное) чем бывает? Речением, от чувства сокрытым.

Ухо души и око души <sup>21</sup> вне такого чувства пребывают,  
ухо разума и ухо предположения для этого [внушения] несостоятельны.

Слова «принуждение мое» (*джабр-ам*) любовь нетерпеливой сделали <sup>22</sup>,  
а того, кто не влюблен, заточили [в темницу] принуждения.

Сие есть сопровождение Истинным <sup>23</sup>, а не принуждение,

<sup>19</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 80] переводит этот байт так: «Когда вновь Он повторил заклинание над существующим, Его словом существующее отправилось [назад] с большой поспешностью /сломя голову/ в небытие» (When, again, He recited a spell over the existent, at His word the existent marched [back] post-haste into non-existence). — Разночтение возникает во второй мисре. По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 543], которое выглядит более убедительным, первое слово в мисре — зу (*ز*) является стяжением от *зуд* (*زود*) — букв.: «быстро», «скоро» из-за следующего за ним слова *ду*, начинающегося с той же согласной, на которую *зуд* заканчивается: *зуд ду*. Подобного рода стяжения довольно широко распространены в фарси. Поэтому переводить это стяжение как «от него», вкладывая в него дополнительно что-то еще (например, «Его словом», «от этого» и пр.), будет неверно.

<sup>20</sup> Это образное выражение с закладыванием ваты в уши уже использовалось в байтах 566–567.

<sup>21</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 547], эти два понятия — «ухо души» и «око души» — сопоставимы с содержанием хадиса, приведенного у ат-Гирмизи в Навадир ал-усул: «У сердца есть два уха и два глаза. И если пожелает Всевышний Аллах какому-нибудь рабу добра, то откроет два его глаза, которые находятся в его сердце» (للقلب اذنان وعينان. فاذا اراد الله تعالى بعبد خيرا، فتح عينيه اللتين في قلبه).

<sup>22</sup> Первая мисра не вполне ясна, возможно и понимание Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 80–81]: «Слово “принуждение, (*джабр*) сделало меня нетерпеливым для любви» (The word «compulsion» (*jabr*) made me impatient /uncontrollable/ for love’s sake). — По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 551], слово «принуждение» делает любовь нетерпеливой и беспокойной на том основании, что оно подразумевает под собой навязывание кому-то чего-то вопреки его желанию, а любовь — это в идеале добровольный отказ от своего желания взамен на желание любимого.

<sup>23</sup> У Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 81] не совсем точно передано это выражение (معيت با حق) — как

это — сияние луны, а не облако.

- 1465 Даже будь это принуждение, но не принуждение [у] простолодина, не принуждение той [души,] повелевающей к себялюбию.

Принуждение те [лишь] познают, о сын,  
кому Господь открыл в сердце (внутреннее) зрение /в́идение/.

Сокровенный мир и грядущее им открылись явно,  
упоминание минувшего у них превратилось в падаль /в ничто/.

Выбор /свобода воли/ и принуждение [у] них суть другие,  
капли [воды] в раковинах суть жемчужины.

Есть снаружи [раковины] капля малая и большая,  
в раковине она [= капля] есть жемчужина малая и крупная.

- 1470 Натура (мускусной) железы кабарги есть у того народа [= суфиев],  
снаружи — [сгусток] крови, а внутри у них — мускус.

Ты не говори: «Эта жидкость снаружи кровью была,  
когда она войдет в (мускусную) железу, мускусом как ей стать?»

Ты не говори: «Эта медь снаружи была презренна,  
в сердце эликсира как ей обрести ценность?»

Выбор /свобода воли/ и принуждение в тебе были [лишь] представлением,  
когда в них [= суфиев] они вошли, то стали Светом (Божественной) славы.

Хлеб, пока на скатерти, твердым [= неодушевленным] предметом будет,  
в теле людей станет он духом радостным.

- 1475 В сердце скатерти он не преобразуется,  
преобразует его душа [живой водой] из Салсабила [= источника в раю].

Сила души такова, о ты, читающий верно,  
каковой же быть силе той Души душ?!

Плоти человеческой кусочек с разумом и душой  
рассекает гору с океаном и рудником.

Напряжение души, корчующей гору, — в раскалывании камня,  
напряжение Души душ — в [словах]: *расколетя месяц*<sup>24</sup>.

Если раскроет сердце клапан сумы тайн,  
то душа к Престолу совершет набег.

**[О том, как] Адам соотнес то заблуждение с собой [словами]:**

**«Господи наши! Наказали мы самих себя»<sup>25</sup>,**

**и [как] Иблис соотнес свой грех со Всевышним Господом [словами]:**

**«За то, что Ты соблазнил /сбил/ меня»<sup>26</sup>**

- 1480 Деяние Истинного и деяние наше, оба узри,

«единение /союз/ с Богом» (union with God). На самом деле, имеется в виду, что Бог сопровождает и ведет все сущее во всех состояниях, что ниже Руми еще раз подтверждает.

<sup>24</sup> Повтор коранической цитаты, уже приводившейся в 118-м и 1077-м байтах: Коран, 54: 1 — Близится час [Судный], и *расколетя месяц*.

<sup>25</sup> Коран, 7: 22 (23) — Они [= Адам и Хавва] сказали: «Господи наши! Наказали мы сами себя, и, если не простишь Ты нас и не помилуешь нас, обязательно окажемся мы в числе урон претерпевших».

<sup>26</sup> Коран, 7: 15 (16) — Он [= Дьявол] сказал: «За то, что Ты соблазнил /сбил/ меня [от пути Истины], буду мешать я им [следовать] Твоему прямому пути».

деяние наше бытью (*хаст*) почти, очевидно сие.

Если не бывают поступки людей налицо,  
тогда не говори никому: «Почему сделал ты так?»

Сотворение Истинного поступки наши создает,  
поступки наши суть следы сотворения Поклоняемого.

Речистый или слово увидит, или умысел,  
как ему сразу охватить две акциденции?

Если за смыслом пойдет он, то станет беспечным о слове [= форме],  
вперед и назад сразу не посмотрит ни один взгляд /око/.

**1485** В то время как смотришь ты вперед, тогда  
как ты увидишь то, что позади тебя? — Это признай.

Поскольку не объемлет слово и смысл [одновременно] душа,  
как быть душе творцом сих двух [реалий]?

Истинный объемлет все, о сын,  
не удерживает одно дело Его от дела другого <sup>27</sup>.

Сказал Дьявол: «*За то, что Ты соблазнил /сбил/ меня*».  
Поступок свой сокрыл презренный див.

Сказал Адам: «*Обидели мы самих себя*».  
Он о деянии Истинного не был беспечным, как мы.

**1490** В грехе он из учтивости Его прикрыл,  
от приписывания того греха себе плода он вкусил.

После [его] раскаяния сказал Он ему: «О Адам, не Я ли  
создал в тебе то преступление и испытание?»

Разве предначертанием и Непреложным приговором Моим не были они,  
как же во время извинения ты это сокрыл?»

Сказал [гот]: «Я испугался, [но] учтивость не оставил».  
Сказал [Бог]: «И Я это в тебе почтил».

Всякий, кто предложит почтение, он почтение унесет,  
всякий, кто предложит сахар, пахлаву вкусит.

**1495** *Добропорядочные (жены)* для кого? — *Для добропорядочных (мужей)* <sup>28</sup>,  
друга порадуй, [затем] обидь и посмотри.

Один пример, о сердце, ради отличия приведи,  
дабы распознал ты принуждение от выбора /свободы воли/.

Рука, что дрожащей бывает от тряски [своей],  
и та рука, которую в дрожь ты приводишь с места ее.

Оба движения творением Истинного признай,  
но невозможно [при этом] одно с другим сравнить.

<sup>27</sup> Первая мисра — аллюзия: Коран, 4: 125 (126) — Аллаху принадлежит то, что на небесах, и то, что на земле. И объемлет Аллах [Знанием Своим] все сущее. — Вторая мисра, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 561], представляет собой слегка измененный перевод высказывания 'Али б. Аби Талиба: «Не отвлекает Его одно дело от другого дела» (لايشغله شأن عن شأن).

<sup>28</sup> Коран, 24: 26 — Развратные женщины — развратным мужчинам, развратные мужчины — развратным женщинам, *добропорядочные женщины* — *добропорядочным мужчинам*, добропорядочные мужчины — добропорядочным женщинам. Непричастны они к тому, что возводят [клеветники] на них. Уготованы им прощение и удел щедрый.

За то ты раскаиваешься, что в дрожь привел ее,  
трясущегося [непроизвольно], когда раскаивающимся ты видел его?

**1500** Поиск разума это. Какого разума? Того хитреца.  
Авось слабый дорогу проторит туда.

Поиск разума, если он [по ценности] жемчугом и кораллом является,  
все же иным, чем поиск души бывает.

Поиск души — в положении ином,  
у вина души — состав иной.

Пока поиск разума уместным /букв.: созвучным/ был,  
этот ‘Умар Бу-л-Хакаму («Отцу мудрости») таи≡нником <sup>29</sup> был.

Когда ‘Умар от разума пришел к душе,  
Бу-л-Хакам Бу Джахлом («Отцом невежества») стал в суждении о ней.

**1505** Со стороны чувства и разума он совершенен,  
хотя, конечно, в отношении души он невежествен.

Поиск разума и чувства следствием считай или причиной,  
поиск души — либо чудом, либо отцом чуда.

Сияние души нашло, не осталось, о жаждущий сияния,  
требующего и требуемого [суждений], отрицающих необходимое <sup>30</sup>.

Ибо тот зрячий, кто светом Его озарился,  
от довода, как [от] посоха [слепца,] вполне освободился.

### Толкование [изречения]: *Он с вами, где бы вы ни находились*

Еще раз мы к истории возвратились,  
мы от той истории, в самом деле, когда отступили?

**1510** Если к невежеству мы придем, оно — темница Его,  
а если к знанию мы придем, оно — палата Его.

А если ко сну мы отойдем, то опьяненные Им пребываем мы,  
а если к бодрствованию [возратимся], то в руках Его пребываем мы.

А если зарыдаем мы, то исполненным синевы облаком Его пребываем мы,  
а если засмеемся, в тот миг молнией Его пребываем мы.

А если во гневе и в войне [мы], то они — отражение подавления (*кахр*) Его,  
а если в мире и прощении [мы], то они — отражение любви (*михр*) Его.

Кто мы в этом мире закрученном? —

Как [буква] *алиф* [мы]. А у нее самой что есть? — Ничего, ничего <sup>31</sup>.

<sup>29</sup> Х а м р а з (همراز) — букв.: «таи≡нник» — «наперсник, любимец царя, вельможи, доверенный, негласный советник» [Даль. Словарь. Т. 4. С. 386]; слово унифицировано по всему тексту. — Абу Джахл (о нем см. примеч. к байту 782) до призвания Мухаммада к пророчеству носил прозвище Абу-л-Хакам и считался наряду с ‘Умаром б. ал-Хаттабом одним из ученейших людей среди арабов. Но его нежелание признать в Мухаммаде пророка привело к изменению его прозвища.

<sup>30</sup> Речь идет о системе аргументации в науке о противоречиях и схоластическом богословии: всякий раз, когда одно суждение требует другого суждения, первое именуют влекущим, требующим (*лазим*) за собой другого суждения, которое именуют влекомым, требуемым (*мазум*) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 569].

<sup>31</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 83], сделав ряд допущений, понял байт так: «Кто есмь мы? В этом закрученном /сложном/ мире, что [кроме Себя] на самом деле имеет Он[ Кто одинок,] как *алиф*? Ничего,

**Вопрос посланца к 'Умару, да будет доволен им Аллах,  
относительно того, по какой причине духи терпят невзгоды  
в этих телах из воды и глины**

1515 Сказал [посланец]: «О 'Умар, что за премудрость была [в том] и таинство — заточение той чистоты в таком месте тусклом?»

Вода пречистая в глине сокрытой стала,  
душа чистая затворенной телами стала?»

Сказал [тот]: «Ты беседу дивную ведешь,  
смысл оковами слова сковываешь.

Заточил ты (в темницу) смысл свободный,  
оковами слова сковал ты память.

Ради пользы сие ты содеял?

Ты, кто сам от пользы [заслонен] под покрывалом?

1520 Тот, от Кого [любая] польза народившейся стала,  
как не увидит то, что нам видно стало?

Сто тысяч польз существует [на свете], и каждая  
[из] ста тысяч пред той одной мизер<sup>32</sup>.

[Если] то дыхание речистости твоей, что, будучи частью [из многих] частиц,  
пользой стало, то целое целого [ее] лишено почему?

Ты ведь есть частица, дело твое [сопряжено] с пользой,  
тогда почему, хуля целое /в хуле на целое/, ты замахиваешь руку?

В речи если нет пользы, то не говори,  
а если есть, то оставь возражение и благодарность взыскуй.

1525 Благодарность Поклоняемому — ярмо каждой шеи:  
не спорить и кислым /хмурым/ делать лицо.

Если пребывать с кислым /хмурым/ лицом оказалось благодарностью и только,  
то благодарящего, подобного уксусу, нет [лучше] никого.

Уксусу, если найдет он дорогу к печени,  
скажи: „Стань медово-уксусным напитком, [ведь] он из сахара!“»

Смысл в стихе иначе как с промашкой не бывает,  
он, как праща, и удержки не знает.

**О смысле [изречения]:  
Кто намерен восседать с Аллахом,  
пусть сидит с приверженцами тасаввуфа**

Тот посланец не в себе оказался /вышел из себя/ от сих двух [духовных] чаш,

---

ничего» (Who are we? In this tangled (complex) world what [thing other than He] indeed hath He [who is single] like alif? Nothing, nothing). — Такое понимание вообще не рассматривается иранскими комментаторами. *Алиф* (ا) — первая буква арабского и персидского алфавита, как видно из ее написания в скобках, не имеет никаких точек и дополнительных элементов, характерных для многих других букв.

<sup>32</sup> Возможно двойное толкование этого байта, но ни одно не дает полной уверенности в однозначности понимания, так как оба строятся на допущениях в квадратных скобках; второй вариант перевода по толкованию Мусы Насари выглядел бы так: Сто тысяч польз существует [в Его деле], и на каждую [пользу Его] сто тысяч [польз людских] перед ней одной мизер. — В текст перевода введен вариант, которого придерживается и Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 84], он требует меньше допущений.

ни посланничества в памяти не осталось у него, ни послания.

- 1530** Пораженным во власти Аллаха став,  
тот посланец сюда [= до этой черты] добрался, царем /шахом/ став.

Сель, влившись в море, в океан превратился,  
зерно, упав на пашню, превратилось в посев.

Лишь связь обрел хлеб с Отцом человечества [= Адамом],  
как хлеб мертвый ожившим стал и сведущим.

Воск и дрова, когда в жертву огня превратились,  
то сущность темная их в свет превратилась.

Камень сурьмы<sup>33</sup>, когда попал на глаза,  
стал зрением, превратившись там в дозорного.

- 1535** Блажен тот муж, что от себя освободился,  
к существованию живого он примкнул.

Горе тому живому, кто с мертвецом уселся,  
в мертвеца он превратился, и жизнь от него отпрянула.

Когда ты к Корану Истинного прибеж,  
то с душой пророков ты смешался /слился/<sup>34</sup>.

Есть Коран [выразитель] состояний пророков,  
[сих] рыб чистого океана (Божественного) величия.

Если прочтешь ты и Коран не воспримешь,  
на пророков и *аулийа* ' [хоть] мельком взгляни.

- 1540** А если восприимчив ты, то когда прочитаешь истории,  
птице души твоей тесно станет в клетке.

Птица, что в клетке узницей является,  
не ищет освобождения [лишь] по незнанию.

Духи, кои из клеток уже освободились,  
суть пророки — проводники достойные<sup>35</sup>.

Извне придет их глас[, возвещающий] о религии:  
«Путь к твоему освобождению — вот он, вот!

Мы религией освободились от этой тесной клетки,  
кроме такого пути нет иного выхода из этой клетки.

- 1545** Себя страдальцем сделай, плачевным-преплачевным,  
чтобы тебя наружу вывели за [пределы] славы.

Ибо слава [у] людей — оковы крепкие<sup>36</sup>,

<sup>33</sup> Камень сурьмы (سنگسرمه) или сурьмяный камень, араб. и с м и д (اتمد) — металл антимоний, мягкий камень черного, иногда фиолетового цвета, из которого изготавливали сурьмяную пудру для подкрашивания глаз, бровей и пр.; наряду с сурьмяной краской (جواهر سرمه) она была в широком употреблении [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 581].

<sup>34</sup> По Фурузанфару, содержание байта соотносимо с содержанием хадисов: «Кто прочитал Коран, тот словно поговорил со мной, а я поговорил с ним из уст в уста» (من قرأ القرآن، فكانما شافهني وشافهته) «Кто прочитал Коран, в того словно вошло пророчество промеж его боков, разве что не снизошло к нему (Божественное) внушение» (من قرأ القرآن، فكانما ادرجت النبوة بين جنبيه، الا انه لا يوحى اليه) [Шарх. Т. 1. С. 586].



<sup>35</sup> Таково прочтение с изафетом после *рахбар* (رهبر) Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 85] и издателя. Если же читать это слово без изафета, тогда следовало бы перевести: «(они) достойны пророков-проводников». Правда, такое прочтение не подтверждается ни одним из комментаторов.

<sup>36</sup> Фурузанфар дает ссылку на пророческий хадис, приведенный Руми одному из своих сподвижников: «Известность /слава/ есть напасть, а успокоение — в забвении» (الشهرة آفة والراحة في الخمول) [Шарх. Т. 1.



в пути оков железных ужель она /они/ меньше?»

(Байты 1369–1546 — перевод Ю. Иоаннесяна)



**История купца,  
которому его заточенный попугай  
передал весть попугаям Хиндустана,  
когда тот отправлялся торговать**

Был купец, а у него — один попугай,  
в клетке заточенный один красивый попугай.  
Когда купец для путешествия снаряжился,  
к Хиндустану отправиться уже собрался,  
каждому *гуламу* [= слуга/юноша-раб] и каждой наложнице он от тчивости  
сказал: «Для тебя что привезти мне? Говори быстрее!»

**1550** Каждый его о чем-то желанном попросил,  
всем обещание дал тот милый человек.

Сказал он попугаю: «Какой ты хочешь гостинец,  
чтобы я привез тебе из края /из земель/ Хиндустана?»

Сказал ему тот попугай: «Гам попугаев,  
когда увидишь ты, им положение мое объясни.

Дескать, такой-то попугай, что вождедеет вас /тоскует по вам/,  
по Непреложному приговору небес находится в заточении у нас.

Вам передал он привет и к справедливости воззвал,  
и у вас выход и путь (правильного) руководства попросил.

**1555** Сказал он: «Разве может быть так, что я в вожделении  
душу отдам здесь, умерев в разлуке [с вами]?»

Допустимо ли, что я [нахожусь] в оковах тяжких,  
когда вы [резвитесь] то на зеленой травке, то на дереве?

Разве такова есть преданность приятелей:  
я — в этом заточении, а вы — в цветнике роз?!

Вспомните, о почтенные, об этой птице плачевной  
утренним винцом посреди (птичьей) лужайки!

Память друзей для друга благоприятна,  
особенно когда те — Лайли, а этот — Маджнун.

**1560** О обожатели /собеседники/ идола ладного своего,  
я [здесь] чаши пью, полные крови своей.

Испей чашу вина в память обо мне,  
если не желаешь воздать справедливостью мне.

Или же в память об этом упавшем метельщике (улиц),  
когда ты выпьешь [вина], толику на землю плесни.

Вот удивительно, тот обет и та клятва где?  
Обещания тех губ, что как сахар, где?

Если разлука с рабом из-за [его] нерадивого рабства,  
то когда ты с нерадивостью поступаешь нерадиво, тогда разница в чем?

**1565** О, зло, что ты вершишь во гневе и войне,  
трогательнее слушания (музыки) и призыва арфы.

О, черствость твоя милости лучше,

и мечь твоя жизни /души/ привлекательнее.  
 Огонь твой — вот он! Свет твой каким может быть?  
 Траур твой — вот он! А сам праздник твой каким может быть?  
 Из-за сладостей, которыми обладает произвол твой,  
 и из-за изящества никто не увидит дна твоего.  
 Стенаю я, боясь, что он [мне] поверит  
 и от щедрости [своей] тот произвол уменьшит.

- 1570 Влюблен я в подавление и милость его всерьез.  
 Отец удивления, что я люблю эти обе противоположности.  
 Клянусь Аллахом, если из-за сих шипов я в сад войду,  
 то как соловей по этой причине я застенаю.  
 Вот дивный соловей, что раскрывает рот,  
 чтобы поедать шипы вместе с бутонами роз.  
 Это что ж за соловей? Это — дракон огненный,  
 все неприятности из-за любви ему приятны.  
 Влюбленный во все он и сам все есть он,  
 влюбленный в себя он и любовь свою ищущий».

(Байты 1547–1574 — перевод О. Акимущикина)

### Описание крыл пернатых Божественных умов

- 1575 История попугая души такого рода была,  
 где же тот, что родней (*махрам*) птицам был?  
 Где же та птица, слабая, безгрешная,  
 а внутри ее Сулайман со [всей своей] ратью? <sup>1</sup>  
 Лишь застенает она плачевно, без благодарности и сетования,  
 как разразится в семи небесах шум-гам.  
 Каждый миг у нее сто посланий, сто вестников от Бога,  
 «О Господь мой!» от нее [исходит], шестьдесят [раз] — «Лаббайка!» <sup>2</sup> от Бога.  
 Прегрешение ее лучше повиновения пред Истинным,  
 пред неверием ее все веры суть ветошь <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 630; Ахадис-и Маснави. С. 26], возможно, байт указывает на содержание такого хадиса: «Мне [= Господу] не вписаться в землю и небеса, но Я вмещусь в сердце раба верующего Моего» (لا يسعني ارضي ولا سمائي، ويسعني قلب عبدي المؤمن) (ليبيك).

<sup>2</sup> Л а б б а й к а (ليبيك) — букв.: «Я, откликнувшись, пред тобой» — выражение, произносимое всеми мусульманами во время хаджа; используется также в разговорной речи, означая приблизительно: «Слушаюсь и повинуюсь». — По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 630], аллюзия на хадис, приведенный Мухаммадом б. 'Али ал-Хахимом ат-Гирмизи в Навадир ал-усул: «У раба верующего молитва будет принята. И когда скажет такой раб: "О Господи!", скажет Всевышний Аллах: "Лаббайка!"» (ليبيك!)). (العبد المؤمن يستجاب له. فإذا قال العبد: يا رب! قال الله تعالى:

<sup>3</sup> По мнению Фурузанфара, здесь может идти речь о смысле двух хадисов: «Воистину, поступки — по побуждениям, и каждому [воздастся] по тому, чем он побуждился» (ولكل امرئ ما نوى). «Побуждение верующего — лучше его поступка, а побуждение неверного — хуже его поступка» (ونية الكافر شر من عمله) (نية) [Шарх. Т. 1. С. 632]. — Надо отметить, что перевод понятия н и й й а (نية), перс. н и й й а т (نیت) зависит от его смыслового наполнения каждым автором и переводчиком: «намерение» или «побуждение». Так, ал-Газали выступает против понимания *ниййи* как намерения: в его Ихйа' 'улум ад-дин (احياء علوم الدين) есть раздел под названием «Разъяснение того, что *ниййа* не подпадает под выбор /свободу воли/» (بيان أن النية غير داخلة تحت الاختيار) [ал-Газали. Ихйа'. Т. 4. С. 337], и в его же Кимийа-йи са'адат (كيمياء سعادت) [ал-Газали. Кимийа. Т. 2. С. 466].

**1580** Каждый миг у нее восхождение особое,  
на голову венценосную ее возлагает [Бог] сто венцов особых.  
Форма ее — на земле, душа — в Беспространстве (*ла-макан*),  
беспространственность выше воображения путников (*саликан*).  
Беспространственность не то, что в понимание приходит твое,  
каждый миг о ней представление порождая [в] тебе.  
Но пространство и Беспространство в суждении о ней  
точно такие же, как в суждении о рае четыре ручья /реки/ <sup>4</sup>.  
Разъяснение об этом сократи и [свой] лик от сего отврати,  
дыханье затаи, *ведь Аллах — Наизнающий в благе* <sup>5</sup>.

**1585** Вновь возвращаемся мы, о приятели,  
к птице, торговцу и Хиндустану.  
Муж-купец принял сие послание[, пообещав],  
что передаст сородичам от него [= от попугая] привет.

(Байты 1575–1586 — перевод Ю. Иоаннесяна)

### [О том, как] увидел господин (*х<sup>э</sup>аджа*) на лугу попугаев Хиндустана и передал им послание того попугая

Когда же он до крайних пределов Хиндустана добрался,  
то в степи несколько попугаев увидел.  
Верхнее животное [свое] он остановил; затем голос подал,  
тот привет и вверенное [ему] передал.  
Один попугай из попугаев тех затрепетал изрядно,  
упал и умер, прервав свое дыхание.

**1590** Раскаялся *х<sup>э</sup>аджа* в том, что сообщил весть,  
сказав: «Я отправился загубить душеносное (создание).  
Этот [попугай] авось родственник тому [моему] попугайчику.  
Они авось двумя телами были, а духом одним.  
Так почему я поступил? Почему передал послание?  
Стубил /букв.: сжег/ несчастного от этой речи незрелой».   
Сей язык подобен камню /кремнию/, и также [подобен] железу /огниву/ он,  
а то, что срывается с языка, подобно огню.  
Камень и железо не ударяй друг о друга попусту,  
то ради красного словца, то ради бахвальства.

**1595** Из-за того, что темно, а повсюду хлопковые поля,  
среди хлопка как можно [рассыпать] искрами?  
Притеснитель из тех людей, что глаза зашили [= все нипочем],  
теми [тщеславными] речами они мир подожгли.  
Мир одно слово в руины превратит,  
мертвых лисиц в львов превратит.

<sup>4</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 636], здесь аллюзия на четыре вида райских рек или ручьев: Коран, 47: 16–17 (15) — Образ рая, обещанного богобоязненным: текут там реки из воды, что не портится, реки из молока, вкус которого не меняется, реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меда прозрачного.

<sup>5</sup> Распространенное арабское выражение, обычно завершающее какую-то тему (وان الله اعلم بالصواب); унифицировано по тексту в байтах 1584, 2869, 2964, 3406, 4003; оно же завершает и первый дафтар.

Души по происхождению своему 'Исы дыханием являются,  
иной раз ударом /раной/, а порой бальзамом являются.

Если покрывало с душ приподняли бы,  
то речь каждой души [речи] Масиха подобной была бы.

**1600** Если речи ты хочешь произносить, как сахар,  
то утерпи от жадности и этих сладостей не ешь.

Терпение <sup>6</sup> — это предмет желаний смысленных;  
сладости — это желание ребятни.

Всякий, кто вытерпит, на небеса взойдет,  
всякий, кто сладости отведаст, далеко позади пойдет.

(Байты 1587–1602 — перевод О. Акимущикина)

**Толкование слов Фарид ад-дина 'Аттара, да освятит Аллах дух его:  
Ты, обладатель (низшей) души, о беспечный, среди праха кровь пей,  
тогда как обладатель сердца если [и] выпьет яда, тот станет медом.**

Обладателю сердца нет [от] того вреда,  
если выпьет он убийственного яда [у всех] на глазах <sup>7</sup>,  
потому что здоровье он [уже] обрел и от воздержания освободился,  
[тогда как] бедный искатель [Бога все еще] в тисках горячки пребывает.

**1605** Сказал Посланник: «О муж дерзающий,  
смотри, ни с кем, кто желаем [Аллахом], не состязайся» <sup>8</sup>.

В тебе — (свой) Намруд, в огонь не входи,  
войти захочешь — сперва Ибрахимом [= Авраамом] стань.

Раз не пловец ты и не моряк,  
то не бросайся [в воду] от сомнения.

Тот из огня самоцвет извлечет,

<sup>6</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 640], здесь возможна игра слов, поскольку *сабр* (صبر) одновременно означает и терпение и растение алоэ, которое, обладая лекарственными свойствами, весьма горькое на вкус.

<sup>7</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 645], мисра согласуется с таким аятом: Коран, 5: 94 (93) — Нет проступка на тех, которые уверовали и творили благочестивые поступки, в том, что они едят, если они богобоязненные, веруют и творят благочестивые поступки, снова богобоязненны и веруют, снова богобоязненны и добродетельны, ибо Аллах любит добродетельных. — В переводе М.-Н. Османова использованы опущенные здесь интерполяции, относящие вкушение пищи к прошлому, что меняет смысл аята: либо человек ранее вкушал недозволенную пищу, а затем уверовал, и Аллах списал ему этот проступок (по М.-Н. Османову), либо уверовавший в Аллаха употребил нечто недозволенное, при этом продолжая оставаться верующим и богобоязненным, и Аллах списывает ему этот проступок. На мой взгляд, с мисрой Руми согласуется второе понимание, верное лишь для строго определенной категории суфиев, которые не причисляются к вольнодумцам и вседозволенцам (ибахитам). Подтверждая эту мысль, Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 646] приводит хадис из сборника *fatwa* Ибн Таймийи: «Если любит Аллах какого-то раба, то не навредят ему его грехи» (إذا أحب الله عبداً، لم تضره الذنوب). Помимо того, здесь встает абсолютно неразработанный в научном исламоведении вопрос о категориях греха и подборе русских эквивалентов к этим категориям. Так, в Коране — проступок (*джунах*, جناح), в хадисе — грехи (*аз-зунуб*, الذنوب).

<sup>8</sup> По-видимому, возможно иное понимание второй мисры: «Смотри, ни с чем искомым /желаемым/ не состязайся», раз, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 647], байт согласуется с таким хадисом: «Возьми то, что достанется тебе из сего имущества [дольнего мира], о котором ты не просил и к которому не стремился» (فخذ، ما اتاك من هذا المال وانت غير سائل ولا مشرف،). Указывая на то, что Николсон видит в «желаемом» *муришда*, Фурузанфар приводит еще один хадис: «Не состязайся со своим собратом и не подшучивай над ним» (ولا تمازج، لا تتمازج احاك)، сомневаясь, однако, что интерпретация Николсона здесь выглядит предпочтительнее. На мой взгляд, то, какое понимание уместнее, видно из следующих строк.

из [тысяч] ущербов пользу извлечет.

Совершенный если [в руки] землю возьмет, та в злато обратится,  
ущербный если отрежет <sup>9</sup> [кусочек] золота, тот в пепел обратится.

**1610** Раз принимаем Истинным тот муж праведный,  
рука его в делах есть Длань Бога <sup>10</sup>.

Рука ущербного рукою Дьявола является и дива  
из-за того, что в силках обременения он пребывает и обмана.

Невежество придет к тому [= праведнику], знанием оно станет,  
[но] невежеством станет знание, что в отвергающего войдет.

Все, что возьмет больной, болезнью станет;  
неверие избрет совершенный — оно вероисповеданием станет.

О пеший, состязавшийся с всадником,  
головы тебе не сносить, а куда упорствуй!

**[О том, как] колдуны почтили Мусу, мир да почиет над ним, [сказав]:  
«Чего изволишь ты? Первым бросишь посох ты?»**

**1615** Колдуны в эпоху Фир'ауна проклятого,  
состязавшись с Мусой по [своей] злобности,

все же Мусе предпочтение оказали,  
колдуны к нему уважение проявили,  
ибо сказали они ему: «Повеление на то — твое,  
если хочешь, посох ты бросай первым».

Сказал [он]: «Нет, сначала вы, о колдуны,  
бросайте те [орудия] ухищрений на середину!»

Настолько [его] почтение к [ним] религию их купило,  
что от состязания того руки и ноги их обрубил.

**1620** Колдуны, право его [= Мусы] признав,  
руки и ноги в преступлении том проиграли <sup>11</sup>.

Кусочек [лакомый] и острое совершенному разрешены;  
ты ж несовершенен, не ешь, будь нем.

Раз ты — ухо, а он — язык, то [он] не сродни тебе,  
ушам Истинный повелел: «*Безмолвствуйте!*» <sup>12</sup>

<sup>9</sup> Перевод в соответствии с огласовкой, поставленной издателем и подтверждаемой Фурузанфаром [Шарх. Т. 1. С. 649]. При прочтении с иной огласовкой перевод должен быть «унесет», ср.: ...if an imperfect one has carried away gold, it becomes ashes [Nicholson. Mathnawi. P. 88].

<sup>10</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 650], мисра согласуется с таким аятом: Коран, 5: 69 (64) — И сказали иудеи: «Длань Аллаха в оковах [скупости]». [Нет!] Это их руки [будут] скованы, и [будут] прокляты они за то, что говорят такое. А Его Длани распростерты [в щедрости], — расходует Он, сколько пожелает... — Кроме того, все сказанное соотносится с уже приведенными байтами, начиная от 263-го и ниже, а также с примеч. к байту 615.

<sup>11</sup> Коранический сюжет: Коран, 7: 112–121 (115–124) — Сказали [колдуны]: «О Муса! Либо ты бросишь, либо мы бросим». [113 (116)] Он сказал: «Бросайте!» А когда они бросили, то околдовали очи людей и перепугали их и ввели их в [состояние] колдовства великого <...> [118 (121)] Сказали они: «Мы уверовали в Господа миров, [119 (122)] Господа Мусы и Харуна!» [120 (123)] Сказал Фир'аун: «Вы уверовали в Него раньше, чем я позволил вам. Поистине, это — ухищрение, на которое вы ухищрились в этом городе, чтобы вывести из него обитателей. Но познаете вы [кару мою]! [121 (124)] Я отрублю вам руки и ноги накрест, потом распну вас всех!»

Ребенок вначале, рождаясь грудным /букв.: молокопьющим/,  
какое-то время молчит, он полностью есть слух /букв.: ухо/.

На какое-то время надлежит ему уста сомкнуть  
от речи, дабы ему речи научиться.

- 1625** А если не будет он слухом и залепечет,  
то себя немым [во] вселенной он сотворит.  
Глухой по происхождению [= от природы], у кого не было изначально слуха,  
немым пребудет: как ему в речистости взбурлить [= начать говорить]?  
Потому что слух предшествовать должен речистости,  
к языку дорогой слуха подступай.  
*Входите же в дома через двери их*<sup>13</sup>  
*и ищите корысти в причинах их.*  
Речистости, что не устанавливается через слух,  
окромя речистости Творца неалчущего нет.
- 1630** Зачинатель — Он, не следующий учителю,  
опора всему, у которого опоры нет.  
Остальные как в ремеслах, так и в разговорах  
следуют учителю и нуждаются в примере.  
Сим речам коль ты не чужд,  
вретище /рубище/ возьми [= надень] и прослезись в каких-нибудь развалинах.  
Ибо Адам от того порицания слезами спасся,  
слезы влажные будут дыханием покаяние чтущего.  
Ради плача спустился Адам на землю,  
чтобы рыдать, стенать и горевать.
- 1635** Адам из Фирдауса [= сада рая] и с вершины семи [небес],  
целуя ноги /к порогу с обувью/<sup>14</sup>, ради извинения нисшел.  
Если ты [произошел] из потомства /букв.: из спины/ Адама и из чресел его,  
в поиске<sup>15</sup> постоянно пребывай, как и среди сонма /ополчения/ его.  
Из огня сердца и воды глаз [= слез] сласти сотвори,  
ведь цветник от [дождевых] облаков и солнца раскрывается [= расцветает].  
Ты что знаешь о вкусе (заж) воды глаз [= слез]?  
Влюблен в хлеб ты, как незрячие /слепцы/.  
Если ты эту (дорожную) суму от хлеба [насущенного] опорожнишь,

<sup>12</sup> Коран, 7: 203 (204) — А когда читают вам Коран, то прислушивайтесь к нему и *безмолствуйте*, — быть может, помилуют вас.

<sup>13</sup> Коран, 2: 185 (189) — <...> Почитание (*ал-бирр*, البر) не в том, чтобы входить в дома с задней стороны, но почитателен тот, кто богобоязнен. *Входите же в дома через двери их*, бойтесь Аллаха, — быть может, преуспете вы.

<sup>14</sup> П а й м а ч а н (پای ماچان) — 1) букв.: «целуя ноги»; 2) «место при входе, где снимают обувь». В суфийских братствах существовала практика определять такое место провинившемуся для разбора произошедшего с ним проступка; он вставал там, оголяя голову, прижимал руку к груди, склонялся в пояском поклоне и прикладывая другой рукой обувь к голове в качестве знака смирения; все эти действия свидетельствовали о полном раскаянии и испрошении прощения. На втором понимании настаивает Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 657], им же руководствуется при переводе (shoe-row) и Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 90].

<sup>15</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 90] добавляет в скобках: «в поиске [прощения] постоянно пребывай среди его компании» (...be constant in seeking [forgiveness] amongst his company). — На мой взгляд, никак не отраженное в переводе *хам* (هم) привело его к не совсем однозначному пониманию второй мисры.

то драгоценностями сверкающими [ее] наполнишь.

- 1640** Дитя души от молока Дьявола отлучи,  
после того его ты к ангелу приобщи.  
Покуда ты темен, и уныл, и мутен,  
считай, что диву проклятому ты молочный брат.  
Ломтик [пищи], что света прибавил и совершенства,  
есть тот, что получен от заработка разрешенного.  
Масло, что соберется светильник наш погасить /букв.: убить/,  
водой назови его, когда оно светильник погасит /букв.: убьет/.  
Знание и мудрость уродятся от ломтика разрешенного [= добытого законно],  
любовь и сострадание произойдут от ломтика разрешенного.
- 1645** Когда от ломтика [пищи в себе] ты зависть узришь и силки,  
невежество и беспечность он породит, считай его заповеданным.  
Когда-нибудь пшеницу сеял ты, а она ячменя урожай дала?  
Видал ли ты, чтобы кобыла осленка выдала [= родила]?  
Ломтик [пищи] есть семя, а плод его — помыслы,  
ломтик [пищи] — это океан, а жемчужины его — помыслы.  
Рождается от ломтика разрешенного во рту  
склонность к услужению [Богу], намерение уйти в тот мир.

(Байты 1603–1648 — перевод Ю. Иоаннесяна)

### Пересказ купца попугаю об увиденном от попугаев Хиндустана

Купец [свою] торговлю завершил,  
возвратился к дому удачливо.

- 1650** Каждому *гуламу* привез он гостинец,  
каждую наложницу жаловал он знаком [внимания].  
Сказал попугай: «Гостинец мой /букв.: раба/ где?  
То, что видел ты, и то, о чем сказал, перескажи».  
Сказал тот: «Нет, я впрямь раскаиваюсь от того [= сказанного],  
руки свои грызя и пальцы [в отчаянии] кусая.  
Почему я незрелое послание попусту [= без оглядки]  
сообщил от незнания и от иссушения (горем)?»  
Сказал [попугай]: «О *х'аджа*, раскаяние [твое] от чего?  
Что такое, что требуются сей гнев и печаль?»
- 1655** Сказал [господин]: «Передал я те жалобы твои  
одной стае попугаев, подобных тебе.  
Один из тех попугаев от боли твоей запах уловил [= воспринял],  
желчный пузырь его лопнул [= сердце разорвалось], он затрепетал и помер.  
Я раскаялся: Эти речи были к чему?  
Но уж коли я сказал, то от раскаяния что за польза?»  
Замечание, что соскочило нечаянно с языка,  
подобным стреле считай, что вырвалась из лука.  
Не воротится с пути та стрела, о сын:  
перекрывать сель следует у истока.
- 1660** Когда он прошел исток, то весь мир захватил.  
Если он мир разворотит, то не будет изумления.



(Байты 1649–1660 — перевод О. Акимущикина)

У действия в Сокровенном мире последствия рождаются,  
и те порождения его не по решению людей.

Без какого-либо соучастника все суть творения Господа  
те порождения, хотя и имеют они отношение к нам.

Зайд выпустил стрелу в 'Амра,  
'Амра схватила стрела его как леопард.

В течение года она постоянно рождала боль,  
боли создает Истинный, не человек.

**1665** Если бы Зайд стреляющий в тот же миг помер от страха,  
боли [все равно] рождались бы там [= в теле 'Амра] до [его] кончины.

От тех порождений боли раз умер он,  
Зайда поначалу причиной убийственной назови.

Те боли к нему относящимися считай,  
хотя и являются они все актом Зиждителя.

Так же, как посев, дыхание, силки и соитие,  
что суть порождения, [лишь] Истинному вмоготу.

У *аулийа* ' есть мощь от Божества /от Бога/,  
стрелу сорвавшуюся вспять возвернут они с пути.

**1670** Закрыты двери порождений от причины,  
когда раскаялся *вали* из-за той Длани Господа <sup>16</sup>.

Сказанное несказанным сделает он чрез раскрытие врат,  
чтобы от того ни вертел не сторел, ни шашлык <sup>17</sup>.

Из всех сердец, что то замечание услышали,  
оную речь он сотрет и изведет.

Если тебе нужны доказательство и довод, о почтенный,  
то прочти: «...какой-то аят или предаем его забвению...» <sup>18</sup>.

Аят «...заставило вас забыть о поминании Меня...» читай <sup>19</sup>,  
мощь их [= *аулийа* ' ] забвению придавать признай.

**1675** Раз напоминать и предавать забвению способны они,  
то все сердца творений /людей/ подавляют они.

Раз забвением застил он [= *вали*] путь взору,  
то поделаться ничего нельзя, будь даже умение.

*Вообразили вы посмешищем мужей величия,*

<sup>16</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 92] понимает и переводит так: «Когда святой раскаивается, он закрывает двери результатов [= изолирует результаты] от причины той рукой [могущества] Господина» (When the saint repents, he closes the doors of the results [= shuts off the results] from the cause by that hand [power] of the Lord). — По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. I. С. 668–669], здесь речь может идти, во-первых, о способности *вали* к духовному захвату (*масарруф*) и изменению последствий, а во-вторых, к изменению причины в высшем мире, чтобы порождения от нее не проникли в низлежащие миры, в том числе и в чувственный мир свидетельств.

<sup>17</sup> Поговорка, имеющая хождение по сей день и соответствующая русской пословице «Чтобы и волки были сыты и овцы целы».

<sup>18</sup> Коран 2: 100 (106) — Раз отменяем Мы *какой-то аят или предаем его забвению*, то приводим лучший или подобный ему. Разве не знаешь ты, что властен Аллах над всякой вещью?

<sup>19</sup> Коран: 23: 112 (110) — Вы взялись их осмеивать, что *заставило вас забыть о поминании Меня*, когда вы над ними насмехались.

из Возвещения [= Корана] прочтите до [слов] «...заставило вас забыть...»<sup>20</sup>.

Владелец деревни падишахом тел является,  
владелец сердца шахом сердец ваших является.

Отпрыском зрения стало действие без всякого сомнения,  
тогда [Божий] человек не что иное, как зрачок.

**1680** Я до конца не стану доводить сих речей — на них  
запрет исходит от владельца средоточий<sup>21</sup>.

Поскольку забывчивость людей и память их  
связаны с ним [= в его руках] и он приходит на зов /крик/ их,  
от ста тысяч добрых и дурных [мыслей] тот светозарный  
делает каждую ночь сердца их порожными.

Днем сердца ими наполняет,  
те раковины жемчужинами начиняет.

Все те помыслы первоначальные  
распознают они [= *аулийа*'] благодаря (Божественному) руководству душами.

**1685** Ремесло и навык твой придут к тебе,  
чтобы дверь к средствам распахнуть тебе.

Ремесло ювелира к кузнецу не придет,  
нрав сего благонаправного к тому отверженному [мужу] не придет.

Ремесла и черты характера, подобно приданому,  
перейдут к жениху в День воскресения<sup>22</sup>.

Ремесла и черты характера после сна  
вновь возвратятся к жениху своему по-быстрому.

Ремесла и помыслы поутру  
окажутся там же, где были, что добрые, что мерзкие.

**1690** Подобно голубям вестовым из городов  
в город свой они принесут [владельцам] уделы.

(Байты 1661–1690 — перевод Ю. Иоаннесяна)

### **[О том, как] выслушал попугай о проделанном теми попугаями, как умер попугай в клетке и как его оплакивал господин**

Когда услышала та птица, что тот попугай сотворил,  
то затрепетала, пала и стала холодной.

<sup>20</sup> Коран: 23: 112 (110), см. примеч. к байту 1674.

<sup>21</sup> У Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 92]: «...от тех, кто находится в центре» (...from those who are at the centre). — Речь идет о суфийском полесе — *кутбе*, высшей духовной сущности в духовной иерархии суфиев. По ключевому слову «зрачок» (*мардумак*, *مردمك*) можно предположить причину, по которой Руми остановил здесь свое дальнейшее рассуждение. Он уже употреблял это слово по отношению к пророкам (см. байты 1003–1004), а значит, подошел к очень щекотливому и неоднозначно решаемому в исламе вопросу — сравнение *аулийа*' с пророками (*анбийа*' ). Похоже на то, что статус первых он как минимум считал равным статусу вторых, исходя из элементарной логики и *кийаса* (قياس): *анбийа*' (انبیاء) = *мардумак* (مردمك) и *аулийа*' (اولیاء) = *мардумак* (مردمك) → *аулийа*' (اولیاء) = *анбийа*' (انبیاء) → отказ от дальнейшего изложения — вывод, очень важный для понимания точки зрения Руми на этот вопрос. На мой взгляд, такого мнения придерживалось большинство суфиев, но вот выражали открыто его, в силу общепринятой идеологии, далеко не все.

<sup>22</sup> Повтор аналогии (см. байты 397/1–400): сон — смерть, пробуждение — Воскрешение.

*Х<sup>о</sup>аджа*, увидев ее павшей точно так же,  
вскочил и ударил шапкой оземь.

В таком виде /букв.: цвете/ и в таком состоянии ее увидев,  
*х<sup>о</sup>аджа* подскочил и разорвал [от горя свой] воротник.

Сказал он: «О попугай, прелестный, вздыхающий,  
это что ж с тобой, почему стался ты таким?»

- 1695** Как жаль птицу приятногoлoсую мою!  
Как жаль душеньку и таи=нника моего!  
Как жаль птицу мелодичную мою,  
отраду духа, райский сад и базилик мой!  
Если б у Сулаймана такая птица была,  
когда б ему самому заниматься теми [= прочими] птицами?  
Как жаль птицу, которую дешево я приобрел,  
быстро лицо [свое] от лика ее я отвратил!  
О язык, от тебя хватает убытка (людскому) роду,  
когда ты говоришь, что мне сказать тебе?
- 1700** О язык, ты и огонь, ты и гумно (с зерном).  
Доколе ты будешь сей огонь в сее гумно бросать?  
Тайком душа от тебя вопль издает,  
хотя все то, что ты говоришь ей, исполняет.  
О язык, и сокровище нескончаемое — ты.  
О язык, и страдание неизлечимое — ты.  
И манок, и западня для птиц — ты,  
и (закадычный) друг ужаса /дикости/ расставания — ты.  
Доколе щадить меня ты будешь, о беспощадный?  
Ты, натянувший злобой ко мне тетиву лука.
- 1705** Вот ты вынудил улететь птицу мою.  
На пастбище угнетения меньше пасись!  
Или ответ мне скажи, или правосудием воздай,  
или мне о причинах радости напоминание дай.  
Как жаль света, мрак сжигающего моего!  
Как жаль утра, день зажигающего моего!  
Как жаль птицы бысролетной моей,  
от конца улетеvшей к началу моему!»  
Влюблен в страдание невежда навечно.  
Встань [да в Коране] «Клянусь Я» прочти до [слов] «в тяготе»<sup>23</sup>.
- 1710** От тяготы освободился я с [помощью] лица твоего  
и от пены [пустословия] очистился в ручье твоём.  
Эти сожаления — представление[, как] узреть [Возлюбленного]  
и от существования настоящего своего отделиться.  
Ревность Истинного была, а с Истинным выхода нет.  
Где такое сердце, что от любви Истинного не будет ста частями?

<sup>23</sup> Коран: 90: 1–4 — *Клянусь Я* городом этим! [2] Город сей доступен для тебя [о, Мухаммад]. [3] Клянусь праотцом [= Адамом] и потомками его. [4] Мы создали человека в *тяготе*.

Ревность в том состоит, что Он вне всего [сущего],  
что Он превосходит объяснения и пересуды /лукавство/.

Как жаль! Если бы слезы мои морем были,  
чтобы они чарующей россыпью красоты были.

1715 Попугай мой, птица смышленная моя /скворец мой!  
Толкователь дум и таинств моих!

Все, что на долю справедливого и несправедливого выпадет мне,  
он сначала говорил, чтобы я вспомнил.

Попугай такой, что исходит от (Божественного) внушения (*вахи*) голос его <sup>24</sup>,  
до начала существования [было] начало его.

Внутри тебя тот попугай сокрыт,  
отражение его видал ты на сем и том.

Он уносит радость твою, ты рад от него.  
Принимаешь ты притеснение как правосудие от него.

1720 О ты, что душу ради тела сжигал,  
сжег ты душу и тело поджег.

Сжег я себя [любовью к Богу]. Трут пожелает ли кто,  
чтобы от меня разжечь огонь в помойке [своей души]?

Так как трут огонь восприемлет,  
трут возьми, ибо он огонь принесет.

Как жаль! Как жаль! Какая жалость,  
что такая вот луна скрылась за тучей!

Как мне вздохнуть /слово молвить/? Ведь огонь сердца жгучим стал,  
лев расставания встревоженным и кровь проливающим /кровожадным/ стал.

(Байты 1691–1724 — перевод *О. Акимущикина*)

1725 Тот, кто в рассудке своем пребывая, резок и пьян /разъярен/,  
каким бывает, когда возьмет он бокал в руку?

Разъяренный /букв.: пьяный/ лев, что вне описания бывает,  
простора луга шире бывает.

Над рифмой размышляю, а Обладающий сердцем моим  
говорит мне: «Не помышляй ни о чем, кроме свидания со Мной.

Пондобней садись, о рифме размышляющий Мой,  
рифма достоинства твоего предо Мной.

Слово чем бывает, чтобы ты размышлял о нем?  
Слово чем бывает? Шипом на стене виноградника.

1730 Слово, звук и речь должен Я смешать,  
чтоб без этих трех с тобою повздыхать /слово молвить/.

То вдыхание /слово/, кое от Адама Я сокрыл <sup>25</sup>,

<sup>24</sup> Здесь под «попугаем» имеется в виду душа. По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 683], мисра согласуется с такими айатами: Коран, 53: 3–4 — И речи ведет он [= Мухаммад] не по прихоти [своей]. Они — лишь (Божественное) внушение, внушенное ему. — Повторная (см. байт 1101) аллюзия на эти айаты.

<sup>25</sup> Игра слов, основанная на семантике слова *дам* (ر) «вдыхание», «речь», «слово». Здесь аллюзия: Коран, 15: 28–29 — [Вспомни,] как сказал ангелам Господь твой: «Воистину, сотворю Я человека из глины сухой, звонкой, из ила, в форме отлитого. [29] Когда же придам Я ему форму и *вдохну в него от Духа Моего*, то падите перед ним ниц и бейте челом». — По объяснению Фурузанфары [Шарх. Т. 1. С. 689] со ссылкой на Абу Талиба ал-Макки — «Он не проявляется в одной форме дважды, и Он не проявляется в

тебе скажу, о ты, [хранитель] таинств мира!  
 То вдыхание /слово/, о коем не сказал Я Проникновенному (Халилу),  
 и ту печаль, о коей не знает Джабра'ил.  
 То вдыхание /слово/, о коем Масих [= Иисус] не обмолвился,  
 и Истинный из ревности тоже без [частицы] *mā* [его] не произнес.  
*Mā* чем будет в языке? Утверждением и отрицанием.  
 Я не есть утверждение, как Я и без сути и отрицания.

- 1735** Я личное в безличном обрел,  
 затем личное в безличное вплел».  
 Все шахи — рабы рабов своих,  
 все люди — умершие за умерших своих <sup>26</sup>.  
 Все шахи поверженные поверженными ими /букв.: своими/,  
 все люди опьянены опьяненными ими /букв.: своими/.  
 Становится птицелов птицам добычей,  
 чтобы сделать вдруг их [своей] добычей.  
 Потерявших сердца /букв.: бессердечных/ сердца похитители отыскивали в душе,  
 все возлюбленные суть добыча влюбленных.
- 1740** Всякого, в ком влюбленного узрел ты, возлюбленным считай,  
 так как он относительно и этот, и тот.  
 Жажущие если воду ищут в мире /букв.: от мира/,  
 то и вода ищет в мире жажущих.  
 Когда Он влюблен, ты молчащим пребудь,  
 когда Он слух твой притягивает [= требует внимания], ты слухом пребудь.  
 Преграду сделай, когда сель [лишь только] потечет,  
 иначе он позор и разрушение принесет.  
 Мне-то что за печаль, коль разрушение бывает?  
 Под разрушением клад султанский бывает.
- 1745** Потонувший в Истинном желает быть глубже,  
 подобно волне океана (*бахр*) души — [опускаться] вниз и [взмывать] вверх.  
 Под [водами] моря (*дарйа*) приятнее или на [поверхности]?  
 Стрела Его пленительнее для сердца или щит?  
 Разорвешься ты от искушения, о сердце,  
 если возбуждение отличишь от изнурения!  
 Если у желанья твоего вкус сахара имеется,  
 [разве] не отсутствие желанья желанием Похитителя сердца является?  
 Каждая звезда Его — плата за кровь ста новолуний,  
 кровь мира [целого] пролить Ему дозволительно.
- 1750** Мы плату /цену/ и плату за кровь обрели,  
 в сторону душепожертвования поспешили <sup>27</sup>.

одной форме в двух лицах» (لايتجلى في صورة مرتين و لايتجلى في صورة لائتين), речь идет о том, что Господь дает каждому свое, не повторяющееся у другого таинство.

<sup>26</sup> По примечанию издателя, этот байт был пропущен при переписке и оказался на полях. Однако судя по содержанию следующего байта, здесь вполне возможна конъектура авторской редакции.

<sup>27</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 696], здесь, возможно, обыгрывается такой хадис: «Кто влюбится в Меня, Я также в того влюблюсь. А в кого Я влюблюсь, того убью. А кого убью, для того Я буду платой за кровь

Эй, жизнь влюбленных — в умирании,  
сердца ты не обретешь, кроме как в сердца лишения.

Я сердца Его искал, [но] сотню жеманств и кокетств  
Он отговоркой приводил мне от уныния<sup>28</sup>.

Сказал я: «Ведь потонули же в Тебе сей разум и душа».

Сказал он: «Ступай, ступай! Надо Мной такое заклинание не произноси!»

Мне ль не знать, что удумал ты?

Эй, с раздвоением в глазах, Приятеля как увидел ты?

1755 Эй, скаредный /душою скупой/, ничтожным ты посчитал Его  
из-за того, что слишком дешево ты купил Его.

Кто купит задешево, тот задешево и отдаст,  
драгоценность ребенок за лепешку хлеба отдаст».

Утонул я в любви, утонули в которой  
любви первые и последние.

Сжато об этом я сказал, не сделав к нему разъяснения,  
а иначе как понимания сгорят, так и язык.

Я когда край скажу, то [подразумевается] край [= берег] моря,  
я когда *нет* скажу, то подразумевается *кроме*<sup>29</sup>.

1760 Я от [потаенной] услады уселся с кислым лицом,  
я от изобилия своих речей молчалив,

чтобы услада наша из /от/ двух миров  
под покрывалом кислого лица была сокрыта,

чтобы в каждое ухо не вошла сия речь,  
одно скажу я из сотни *таинство близости (ладун)*<sup>30</sup>.

#### Толкование слов Хакима [Сана'йи]:

**Все, что от Пути удерживает тебя, будь то неверия слово или веры,  
все, что от Приятеля удаляет тебя, будь то уродливый образ или красивый.**

**в толковании смысла изречения [Пророка], мир да почует над ним:**

***Воистину, Са'д ревнив, а я ревнивей Са'да, а Аллах ревнивей меня.***

***И из-за ревности Своей заповедал Он непристойности:***

***что внешние из них, что внутренние***<sup>31</sup>

Весь мир от того ревнивым стал, что Истинный

его» (من عشقتي، عشقته. ومن عشقتك، فقتلتك. ومن قتلته، فانا ديتك).

<sup>28</sup> У Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 96] так: «Я искал[, как завоевать] Его сердце сотнями кокетств и граций[, но] Он приводил мне отговорки[, отвергая меня] в презрении» (I sought [to win] His heart with a hundred airs and graces, [but] He made excuses to me [put me off] in disdain). — Здесь надо согласиться с Фурузанфаром [Шарх. Т. 1. С. 697], который настаивает на том, что вторая часть первой мисры относится ко второй мисре, а не к первой, как, например, в переводе у Николсона.

<sup>29</sup> Нет бога *кроме* Аллаха (*Ла илаха илла-л-Лаху, الله الا الله*) — формула вероисповедания мусульман.

<sup>30</sup> См. примеч. к байту 990.

<sup>31</sup> В подзаголовке имеется в виду супракомментарий Руми. М а д ж д у д б. А д а м С а н а ' й и а л - Г а з н а в и, Абу-л-Маджд (مجدود بن آدم سنای الغزنوی، ابوالمجد)، по прозвищу Хаким, или Хаким Газнави, или Хаким Сана'йи — ум. 535 г.х. — уроженец г. Газни (сейчас в Афганистане); один из самых известных персидских поэтов. — По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 701; Ахадис-и Маснави. С. 18], хадис такой: «Удивляетесь ревности Са'да? Клянусь Аллахом, я ревнивей его, а Аллах ревнивей меня. И из-за ревности Аллах заповедал непристойности: что внешние из них, что внутренние» (الله، حرم الفواحش ما ظهر منها و ما بطن) (اتعجبون من غيرة سعد؟ فوالله، لانا اغير منه و الله اغير مني. من اجل غيرة

- в ревности сей мир превзошел.  
Он — как душа, а мир — как туловище,  
туловище от души воспримет доброе и дурное.
- 1765** Всякого, чей *михраб* [в] намазе стал видимым /явным/,  
к вере поступь его почитай ты пороком.  
Всякому, кто стал шаху гардеробщиком,  
есть урон ради шаха своего вести торговлю.  
Всякому, кто султану станет собеседником,  
у двери его сидеть — сожаление и надувательство.  
Рукоцелования добившись от падишаха,  
если предпочтет он ноги целовать [его], то будет [для него] грехом.  
Хотя голову к ногам приложить есть услужение,  
пред тем услужением оно — оплошность и унижение.
- 1770** У шаха ревность бывает ко всякому, кто  
аромат предпочтет после того, как увидел лицо <sup>32</sup>.  
Ревность Истинного, для притчи /для примера/, пшеницей бывает,  
соломинка в гумне (с зерном) ревностью людей бывает.  
Корень [всяких] ревностей считайте от Божества /Бога/,  
те, что у людей, — отпрыски от Истинного, без сомнения /без уподобления/.  
Толкование сему оставлю я и примусь за сетование  
на черствость той Красотки десятисердной [= ветреной].  
Застенаю, ибо стенания приятны Ему <sup>33</sup>,  
от двух миров стенание и печаль должны [идти к] Нему.
- 1775** Как же не стенать мне горько из-за коварства Его,  
когда я не в круге опьяненных Им?  
Как не быть мне [мрачным] как ночь без дня Его,  
без приникания к лику, день возжигающему Его?  
Неприятие Его приятным бывает в душе моей,  
душу жертвую за Друга, сердце терзающего моего.  
Влюблен я в страдание свое и в боль свою  
ради довольства Шаха единственного своего.  
Пыль печали сурьюмою сотворю для очей,  
чтобы жемчугом наполнились оба океана очей.
- 1780** Слезы, что ради Него проливают люди,  
суть жемчуга, но слезами мнят [их] люди.  
Я на Душу души жалобу подаю,  
я не жалобщик, [просто] я повествую.  
Сердце все говорит [мне], что от Него я уже пострадал,  
и от разлада /лицемерия/ слабого [такого] я долго хохотал.  
По праведности поступай, о Ты, Гордость праведных,  
Ты, кто есть (почетное) место (*садр*), я ж вратам Твоим порог.

<sup>32</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 705], здесь, возможно, обыграно изречение Абу Бакра аш-Шибли: «Человеческая ревность — к лицам, а Божественная ревность — ко времени, потраченному впустую на то, что к Аллаху не относится» (غيرة البشرية للأشخاص وغيرة الالهية على الوقت ان يضع فيما سوى الله).

<sup>33</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 705], парафраз такого хадиса: «Поистине, Аллах влечет печальное сердце» (ان الله يحب القلب الحزين).

Порог и (почетное) место по смыслу где пребывают?  
Мы да я где? В той стороне, где Друг наш пребывает<sup>34</sup>.

**1785** О освободивший душу свою от «мы» и «я»,  
о subtilность духа в мужчине и женщине,  
когда мужчина и женщина становятся одним, та единица есть Ты,  
когда стираются единицы, то ведь есть Ты!  
Эти «я» и «мы» для того Ты возвел,  
чтобы с самим собой в нарды услужения сыграть,  
чтобы «я» и «ты» — все душой единою стали,  
в конце концов утонувшими в душах стали.  
Все это есть, так приди ж, эй, повеление «Будь!»  
О Очищенный от [слова] «приди» и от [всех] речей!

**1790** Плоть [лишь] по-плотски может узреть Тебя,  
в представление [свое] ввести печаль и смех Твой<sup>35</sup>.  
Сердце, кое зависит от печали и смеха,  
ты не говори, что оно достойно того видения.  
Тот, кто зависим от печали и смеха,  
он этими двумя заимствованиями [извне] живет.  
Зеленый сад любви, который бесконечным является,  
кроме печали и радости в нем еще множество фруктов обретаются.  
Влюбленность сих обоих состояний превыше,  
без весны и без осени зелена она и свежа.

**1795** Отдай *закат* с лица пригожего, о Пригожий лицом!  
Толкование о душе[, разорванной] в клочья, изложи!  
Подмигиванием кокетливым Чаровник  
на моем сердце оставил свежее клеймо.  
Я разрешил Ему /оправдал Его/, если Он кровь мою и пролил,  
я всегда говорил: «Она разрешена /прощена/», Он [от меня] убежал.  
Когда убегаешь Ты от стенания [людей] приземленных,  
печаль о чем сливаешь Ты на сердца опечаленных?  
О Ты, которого каждый рассвет, что с востока забрезжил,  
подобно Твоему Сияющему источнику [= солнцу] бурлящим заставал.

**1800** Как отговорку Ты привел этому неистово влюбленному в Тебя?  
О, цены нет сахару губ Твоих.  
О, для старого мира Ты — новая душа /жизнь/,  
от тела без души и сердца вопль услышь!  
Толкование о розе оставь ради Бога,  
толкование о соловье расскажи, что оказался от розы отделен!

<sup>34</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 707], так Руми ответил на вопрос своих учеников о том, где находится почетное место (*садр*, صدر), после чего встал и сел рядом с Шамс ад-дином Табризи, который сидел у порога среди пришедших на собрание людей.

<sup>35</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 712], байт может быть понят и с вопросительным знаком, а вторая мисра согласуется с таким преданием: «Поистине, Аллах смеется над безнадежностью поклоняющихся, их отчаянием и близостью к ним Милости» (ان الله ليضحك من اياس العباد و قنوطهم و قرب الرحمة لهم).



От печали и радости не будет бурление наше,  
с представлением и воображением не бывает рассудок наш.

Состояние иное бывает, но оно редко,  
ты не стань отвергающим, что /ибо/ Истинный очень могуществен.

**1805** Ты сравнения по состоянию человека не содей,  
приюта в произволе и благодеянии не содей.

Произвол и благодеяние, страдание и радость суть события,  
события проходящи, а Истинный является их наследником <sup>36</sup>.

Утро настало, о Ты утру поддержка и убежище,  
прощения [для меня у] господина моего, Хусам ад-дина попроси!

Извинитель <sup>37</sup> Всеобщего Разума и Души — Ты,  
Душа души и Сияние коралла — Ты.

Засиял свет утра, и мы от света Твоего  
в распитии утреннем с вином Мансура Твоего <sup>38</sup>.

**1810** Когда дар Твой в такое [состояние] приводит меня,  
вином кто бывает, что возбуждение вызывает у меня?

Вино в бурлении своем домогается бурления нашего,  
Небосвод во вращении домогается рассудка нашего.

Вино от нас опьянело, а не мы от него,  
оболочка от нас бытью (*хаст*) стала, а не мы от нее.

Мы как пчелы, а оболочки как воск,  
на ячейки разбили мы оболочку как воск.

(Байты 1725–1813 — перевод Ю. Иоаннесяна)

### Возвращение к рассказу о х<sup>а</sup>дже-купце

Довольно длинно это, разговор о х<sup>а</sup>дже поведи,  
как же сложились перипетии у того мужчины славного.

**1815** Х<sup>а</sup>джа в огне, и боли, и тоске /причитании/  
сотню бессвязностей наговорил таких:

то [себе] противореча, то жеманясь, то требуя,  
то унывая по реальности, то метафорой [говоря].

Человек /букв.: мужчина/, оказавшись в омуте, душу надрывает [в агонии],

<sup>36</sup> Аллюзия: Коран 15: 23 — Воистину, оживляем Мы и умерщвляем, и наследуем Мы [землю и все что на ней].

<sup>37</sup> ‘У з р х а х (عذرخواه) — букв.: «просящий прощения». Здесь в переводе возникает двусмысленность из-за отсутствия предлога после слова ‘узрх<sup>а</sup>х. По аналогичной грамматической конструкции, употребленной Руми в байте 2416, это слово переведено здесь как «извинитель», т. е. заступник или оправдатель [Даль. Словарь. Т. 2. С. 14]. Иначе говоря, Бог извиняется за Всеобщий Разум и Душу, заступает за них. Но наверное возможен вариант понимания этой мисры, данный в переводе Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 99]: «Ты есть Тот, кто просит прощения Всеобщего Разума и Души» (Thou art He who asketh pardon of the Universal Mind and Soul). Т. е. Бог просит прощения у них, что выглядит, на мой взгляд, довольно странно.

<sup>38</sup> Х у с а й н б. М а н с у р а л - Х а л л а д ж (حسین بن منصور الحلاج) — казнен в 309 г. х. по обвинению в богохульстве за слова *Ана-л-Хакк* («Я есмь Истинный»); посмертно был оправдан практически всеми сунитами; стал известен не под своим именем, а под именем своего отца — Мансура, что нередко случалось в средневековой мусульманской традиции.

руками за любое растение /снадобье/ хватаясь.  
 Какое из них под руку возьмет в опасности,  
 мечется он (из стороны в сторону) от страха за [свою] голову [= жизнь].  
 Любит Друг такое смятение —  
 усилие напрасное лучше сонливости.

**1820** Тот, кто есть Шах, тот без дела не бывает,  
 стенание от того диковинка, кто больным не бывает.

Ради этого сказал Милостивый, эй, сын:  
 «Каждый день Он при деле»<sup>39</sup>, эй, сын.

На этом Пути скребись и царапайся,  
 до последнего вздоха ни на вздох ты праздным не будь.

Авось последний вздох [твой] таким последним вздохом пребудет,  
 когда Благосклонность с тобой Владетелем тайнства /закадычным другом/  
 пребудет.

В чем бы ни старались, будь то мужчина или женщина,  
 уши и очи Шаха душ находятся подле отверстия<sup>40</sup>.

### [О том, как] мужчина-купец вытащил попугая из клетки наружу и как мертвый попугай взлетел

**1825** После того из клетки он [его] наружу выбросил,  
 попугайчик взлетел аж до ветки высокой.  
 Мертвый попугай такой полет совершил,  
 словно восточное солнце по-тюркски набег совершило.

*Хаджа* был ошеломлен поступком птицы,  
 не ведая, он вдруг увидел тайнства птицы.

Голову вверх он поднял и сказал: «О луциний [= соловей]<sup>41</sup>,  
 из разъяснения состояния своего нам ты выдай долю /нас одели/.

Он [= тот попугай] что сделал там, чему ты научился?  
 Сотворил ты ухищрение и нас спалил [= заставил страдать]».

**1830** Сказал попугай: «Он поступком мне совет дал:  
 освободись от милости голоса и привлекательности [для хозяина],  
 ибо голос твой тебя в оковы засадил,  
 себя умершим вслед за этим советом он сотворил».

(Байты 1814–1831 — перевод А. Хисматулина)

Иначе говоря: «О сделавшийся певцом с простолюдином и избранным,  
 мертвецом стань, как я, чтоб обрести избавление!

Зерньшком будешь — птички тебя склюют,  
 бутоном будешь — детки тебя сорвут.

<sup>39</sup> Коран, 55: 29 — Просят Его те, кто в небесах и на земле; *каждый день Он при деле*.

<sup>40</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 722], здесь, возможно, намек на: Коран, 3: 193 (195) — И ответил им Господь их: «Я не погублю деяний ни единого из деятелей ваших, будь то мужчина или женщина: вы одни от других».

<sup>41</sup> До этого Руми везде употреблял для названия соловья слово *булбул* (بلبل), здесь он использовал 'андалиб (عندليب), поэтому в перевод введен латинский эквивалент — *luscinia*.

Зернышко упрячь ты, всецело силками стань,  
бутон упрячь ты, травую крыши стань.

- 1835 Всякий, кто выставит добродетель свою на продажу,  
сто Непреложных приговоров лихих к нему лицо повернут [и его приберут].

Сглазы, злобы и зависти  
на голову его прольются, как вода из бурдюков.  
Враги его из ревности на клочки разорвут,  
и приятели время его похитят.  
Тот, кто беспечен был о севе и весне,  
что знает он /откуда знать ему/ о цене такого времени?  
В прибежище милости Истинного надо бежать,  
ибо Он тысячи милостей на души /букв.: на ду<sup>3</sup>хи/ излил.

- 1840 Авось прибежище ты обретишь. Тогда какое прибежище!  
Вода и огонь для тебя станут войском.  
Нуху [= Ною] и Мусе [= Моисею] не море ли другом стало?  
Не для врагов ли их оно в злобе /в ярости/ подавляющим стало?  
Огонь Ибрахиму [= Аврааму] не крепостью ли был,  
так что произвел он из сердца Намруда дым?  
Гора Йахйу [= Иоанна]<sup>42</sup> не к себе ли позвала,  
устремившихся за ним ударом (*захм*) камней прогнала?  
Сказала она: «О Йахйа, приди, во мне спасись,  
чтобы прибежищем твоим мне быть от острого меча!»

### [О том, как] попугай попросался с *х<sup>6</sup>аджой* и улетел

- 1845 Один-два совета ему дал попугай без лицемерия,  
затем он сказал: «Привет, разлука!»  
*Х<sup>6</sup>аджа* сказал ему: «Под защитой Аллаха ступай,  
мне сейчас показал ты новый путь».  
*Х<sup>6</sup>аджа* про себя сказал: «Вот совет мне,  
путь его избери, ибо этот путь светел.  
Душа моя меньше [души] попугая когда была?  
Душа такую быть должна, чтобы добру идти вослед».

### Вред от возвеличивания людей и узнаваемости

- Тело — клетка по очертанию. Тело стало шипом [для] души  
в обмане входящих и выходящих<sup>43</sup>.  
1850 Этот ему [= телу] скажет: «Я стану таи<sup>3</sup>нником (*хамраз*) твоим»,  
а тот [= другой] скажет ему: «Нет, я — тоже соучастник твой».  
Этот ему скажет: «Нет подобного тебе в существовании»

<sup>42</sup> Й а х й а (یحییٰ) — в иудео-христианской традиции Иоанн Креститель, сын Закарийи, предтеча 'Исы /Иисуса Христа/; не раз упомянут в Коране [*Ибрагим, Ефремова*. Путеводитель по Корану. С. 520].

<sup>43</sup> Под «входящими» и «выходящими», согласно объяснениям Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 729–731], могут иметься в виду и желания человека, и души умирающих и рождающихся, и просто люди — поле для догадок здесь широкое.

в красоте, достоинстве, благодеянии и тчивости).

Тот ему скажет: «Оба мира, они — твои,  
все души наши — за счет души твоей».

Оно лишь узрит, что люди упиваются им,  
как из-за высокомерия выходит из-под рук своих.

Оно не знает, что тысячи [таких,] как оно,  
див опрокинул в воду ручья /канавы/.

- 1855** Милость и лесть мира — лакомый кусок,  
поменьше его ешь, ибо он — исполненный огня кусок! <sup>44</sup>

Огонь его скрыт, а вкус его явен,  
дым [от] него видным станет по окончании дела.

Ты не говори: «Ту похвалу я как могу отведать [= поддаться]?»  
От алчности говорит он. Я осознаю».

Если панегирист твой высмеет [тебя] прилюдно,  
то днями [= долго] будет гореть сердце твое от тех ожогов.

Хотя и знаешь ты, что от отчаяния сказал он это,  
ибо то, что он алкал от тебя, обратилось ущербом.

- 1860** То последствие надолго останется у тебя внутри,  
в панегирике такое состояние тебе является испытанием.

То последствие также на дни остается,  
закваской [для] гордыни и обмана души становясь.

Однако не покажется оно, ибо сладка похвала,  
зло [же] покажется [сразу], ибо горьким случается поношение.

Как [лечебный] отвар оно и пилюли, которые ты съедаешь,  
так что надолго в беспокойстве и страдании пребываешь.

А если съедаешь халвы, то вкус ее — [лишь] на мгновение,  
такое последствие как то не продлится долго.

- 1865** Поскольку не продлится надолго [явно], то продлится скрыто,  
каждую противоположность по противоположности своей познавай.

Если сахар продлит воздействие свое,  
то спустя время фурункул приведет, ланцета взыскующий.

Душа (*нафс*) от многих похвал Фир'ауном стала.  
*Будь унижен душою смиренно, не главенствуй!* <sup>45</sup>

Насколько сможешь, рабом стань и султаном не будь,  
принимающим удары (*захм*) как мяч стань и клюшкой не будь!

Иначе, когда милости у тебя не останется и сией красоты,  
от тебя наступит у тех обожателей уныние.

- 1870** То сборище, что тебя обольщало,

<sup>44</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 736], здесь возможна аллюзия: Коран, 2: 169 (174) — Воистину, те, кто замалчивает ниспосланное Аллахом в Книге, покупая за это стоимость малую, не снедают в своих утробах кроме как Огонь. И не заговорит с ними Аллах в День воскресения, и не очистит их. Им — истязание мучительное!

<sup>45</sup> Вторая мисра дана полностью по-арабски; по ключевому слову «смиренно» (*хаунан*, هونا), которое употребляется в Коране всего единожды (!), Руми отсылает к аяту, где оно приведено, таким образом расширяя свой контекст кораническим контекстом и создавая гипертекст: Коран, 25: 64 (63) — Рабы Милостивого — те, кто ступают по земле *смиренно*, а когда обращаются к ним невежды, говорят: «Мир [вам]!»

лишь увидит тебя, как скажет тебе: «Див!»  
 Все скажут тебе, завидев тебя у двери:  
 «Мертвец из могилы своей высунул голову!»  
 Подобно безбородому (юнцу) [ты будешь], которого «господом» они назовут,  
 чтобы такой лестью в силки его завлечь.  
 Как только в бесчестии отрастет борода его,  
 дива позор постигнет от розыска его.  
 Див отправился к человеку /Адаму/ ради зла,  
 к тебе он не придет, ибо дива ты хуже.

**1875** Пока ты был человеком, див вслед за тобой  
 бежал, и потчевал он вином [своим] тебя.

Когда в нраве дива ты утвердился,  
 бежит от тебя див распутный!

Тогда на подоле твоём виснул он,  
 когда ты в такого превратился, от тебя сбежал он <sup>46</sup>.

#### **Толкование [предания]:** ***Чего захотел Аллах, сбудется***

Это все сказали мы, однако в сборах [к странствию]  
 без благосклонности Бога мы есмь ничто, [совсем] ничто.  
 Без благосклонности Истинного и избранных Истинного,  
 будь то ангел — черна его страница.

**1880** О Боже, милость Твоя — нужды исполнитель,  
 с Тобой упоминание кого-либо еще недопустимо.

Такую меру проведения Ты [нам] уже пожаловал,  
 до сих [пор] этим много пороков наших уже прикрыл.

Каплю Знания, которую Ты пожаловал прежде,  
 присоедини к морям Своим.

Капля знания есть в душе моей,  
 освободи ее от прихоти /от воздуха/ и от праха тела,  
 прежде чем эти прахи ее затмят,  
 прежде чем эти ветры [страстей] ее иссушат.

**1885** Если даже иссушат ее они, то Ты в состоянии  
 ее у них отнять [и] выкупить.

Капля, что в воздухе оказалась или что пролилась,  
 из кладовой Мощи Твоей когда сбежала?

Если взойдет она в нёбыти ('адам) или в сотне нёбытей,  
 лишь позовешь Ты ее, как снова [из нее] она выступит <sup>47</sup>.

<sup>46</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 741], здесь аллюзия: Коран, 59: 16 — Подобны [они] Дьяволу, когда сказал он человеку: «Будь неверным!» А когда стал тот неверным, он сказал: «Я отрекаюсь от тебя. Я боюсь Аллаха, Господа миров!» — В связи с этим аятом средневековыми мусульманскими комментаторами приводится легенда о Барсисе — монахе, совершившем прелюбодеяние с пастушкой и затем убившем ее [см. комментарий В. Д. Ушакова к переводу Корана М.-Н. Османова. С. 774 (примеч. 18)].

<sup>47</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 744], здесь использован образ капли воды и ее превращение в пар, а затем снова в каплю воды.

Сто тысяч противоположностей [свои] противоположности убивают,  
[но] вновь их решение Твое наружу вытаскивает.

От нэбытей к бытию все время  
присутствует [воплъ] «О Господь!», караван за караваном.

**1890** Особенно каждую ночь все мысли и разумы  
в нэбыть (*нист*) превращаются, погружаясь в океан глубокий.

Снова поутру те божьи [люди]  
высовывают из океана головы будто рыбы <sup>48</sup>.

Осенью те сто тысяч ветвей и листьев  
от поражения канули в море смерти.

Ворон, одетый в черное как плакальщик,  
в роз цветнике плакал над зеленью.

Вновь указ придет от Управителя деревни  
небытию (*'адам*): «Все, что поглотило ты, верни!

**1895** То, что поглотила ты, верни, о черная смерть, —  
из растений, снадобий, листьев и трав!» <sup>49</sup>

О брат, разум на миг к себе привлеки,  
миг за мигом в тебе осень присутствует и весна.

Сад сердца [своего] зеленым, орошенным и свежим узри,  
полным бутонов и роз, кипарисов и жасмина.

За гущей листвы скрылись ветви,  
за гущей цветов скрылись поля и дворцы.

Речи сии, что суть от Разума Всеобщего,  
запахом того цветника, кипариса и гиацинта являются.

**1900** Запах цветка слышал /букв.: видел/ ты там, где цветка не было?  
Брожение вина видел ты там, где вина не было?

Запах есть поводырь и проводник для тебя,  
довеет он [тебя] до Вечности (Хулд), и Каусар — для тебя <sup>50</sup>.

Запах снадобьем для [незрячего] глаза будет, свет создающим,  
от благоухания очи Йа'куба [= Иакова] раскрылись <sup>51</sup>.

Запах дурной /вонь/ оку темень сотворит,  
запах Йусуфа [= Иосифа] оку помощь сотворит.

Ты же — не Йусуф, [так] Йа'кубом будь,  
подобно ему с плачем и трепетом пребудь!

<sup>48</sup> Те же самые мысли уже были обыграны Руми ранее (см. байты 396 и след., а также байт 1682).

<sup>49</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 746–747], эти мысли Руми ассоциируются с Днем воскресения: Коран, 7: 55 (57) — Он — Тот, Кто посылает ветры благовестником перед милостью Своей, так что когда они движут тучу тяжелую, то Мы гоним ее на мертвую страну, низводим благодаря ей воду и выводим благодаря ей всякие плоды. Также выведем Мы мертвых, быть может, вы опомнитесь!

<sup>50</sup> К а у с а р (كوثر) — райский источник или ручей в раю; о Хулде см. примеч. к байту 1372.

<sup>51</sup> Аллюзия на коранический сюжет в суре Йусуф; Коран, 12: 93–96 — Сказал [Йусуф]: «Ступайте с этой моей рубахой и набросьте ее на лицо отца моего, и он прозреет, и [потом] приходите ко мне с семьями вашими вместе. [94] И как только покинул караван [Миср], сказал их отец [окружающим]: «Я чувствую запах Йусуфа, если вы не сочтете меня безумцем!» [95] Сказали они: «Клянемся Аллахом, воистину, по-прежнему пребываешь ты в заблуждении». [96] Когда же прибыл благовестник, набросил ее [= рубаху] на лицо его [= Йа'куба], и прозрел тот, сказав: «Разве я не говорил вам, что знаю от Аллаха то, что вы не знаете?» — Намек на эти аятаы был и в байте 125.

**1905** Послушай сей совет от Хакима Газнави [= Хакима Сана'йи],  
чтобы обрести тебе в теле старом новизну:

«У жеманства лицо должно быть как у розы.  
Раз у тебя [его] нет, вокруг злонравия не кружись.

Мерзким будет лицо некрасивого и жеманного,  
тяжким будет глаз незрячего и больного».

Пред Йусуфом не кокетничай и не прихорашивайся,  
кроме потребностей и охов Йа'куба [ничего] не делай.

Смысл смерти у попугая был в потребности,  
в потребности и нищете себя ты мертвым сотвори,

**1910** чтобы дыхание /слово/ 'Исы [= Иисуса] тебя оживило,  
подобным ему самому тебя хорошим и радостным сделало.

От весны когда зазеленеет камень?

Землею стань, чтобы цветы ты показал разноцветные.

Годами ты камнем был сердце царапающим,  
испытания ради однажды землею будь!



**Рассказ о старике-арфисте,  
который во времена ‘Умара,  
да будет доволен им Аллах, в бедственные дни  
играл на арфе посреди кладбища для Господа**

Слышал ли ты, что в эпоху ‘Умара  
был один арфист-музыкант с могуществом и ореолом (*карр-у-фарр*)? <sup>1</sup>  
Соловей от голоса его бессознательным /вне себя/ становился,  
возбуждение от голоса приятного его стократным становилось.

**1915** Посиделки и собрания дыхание его украшало,  
а от мелодий его воскрешение [мертвых] происходило.

Подобно Исафилу, который голосом своим искусно  
умершим душу заведет [= возвратит] в тело.

Или подголоском он был у Исафила,  
ибо от слушания его крылья вырастут у слона.

Сотворит Исафил однажды стенание,  
душу /жизнь/ даст гнившему сотню лет <sup>2</sup>.

У пророков внутри также есть трели,  
искателям [Бога] от них жизнь бесценная.

**1920** Не услышит те трели ухо чувства,  
ибо из-за насилий ухо чувства осквернено.

Не услышит трелей *пари* человек,  
ибо он бывает таинствам *пари* чужаком.

Хотя и трели *пари* суть от мира сего,  
трели сердца <sup>3</sup> возвышеннее обоих этих дуновений,  
ибо *пари* и человек узниками являются,  
оба в тюрьме сего незнания находятся.

*О сонм джиннов! Суру Рахман прочитайте:  
«Если в состоянии вы проникнуть»* <sup>4</sup> познайте!

**1925** Трели внутри *аулийа*’  
вначале скажут: «О, частицы *ла* [= нет]!»

Живее, от *ла* отрицания головы возденьете,

<sup>1</sup> Т. е. со своим могуществом и с Божественным светом, отраженным в наличии ореола (о термине *фарр* см. примеч. к байту 208).

<sup>2</sup> Аллюзия на коранический текст: Коран, 36: 51 — А подуют в трубу, и вот они из могил к своему Господу устремятся; Коран, 39: 68 — А подуют в трубу, и поражены будут молнией те, кто в небесах, и те, кто в земле, кроме тех, кого пожелает Аллах. Потом подуют в нее еще, и вот они стоя смотрят. — По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 784–785], который с этого рассказа начинает второй том своего комментария, продолжая нумерацию первого тома и используя в данном случае сведения из мусульманских преданий, всего по повелению Аллаха будет три выдоха трубы: первый — «Выдох испуга» (نفخة الفزع) приведет к движению гор и вращению земли по воде; второй — «Выдох грома» (نفخة الصعق) приведет к смерти всего живого, телесного и бестелесного, кроме Бога; третий — «Выдох воскрешения» (نفخة البعث) закончится выходом из могил умерших, наделением их тел душами и сбором в одном месте. Здесь речь идет как раз о третьем выдохе.

<sup>3</sup> Сердце в его суфийском понимании используется как синоним духа.

<sup>4</sup> Незначительный парафраз коранического аята: Коран 55: 33 — *О сонм джиннов и людей! Если в состоянии вы проникнуть за пределы небес и земли, то проникните! Но не проникнете вы [туда] иначе, как по указанию /по мощи/ [Господа вашего].*



это представление и воображение в сторону отбросьте!

О, все гниющие в оформленности и разложении,  
душа пребывающая ваша [пока] не проросла и не родилась».

Если расскажу я толику из тех трелей,  
души головы возденут от /из/ *дахм* <sup>5</sup>.

Ухо приблизь, ибо они [= напевы] невдалеке,  
но доводить их до тебя разрешения нет.

**1930** Живее, ибо Исфаилы времени [своего] суть *аулийа* <sup>7</sup>,  
для мертвеца от них [исходит] жизнь и внешность.

Душа каждого мертвеца из могилы тела  
выпрыгнет от гласа их[, закутанная] в саване.

Скажет сей глас, от звуков отделенный:  
«Оживлять — дело Гласа Господня!»

Мы умерли и полностью извелись,  
призыв Истинного пришел — все мы восстали.

Призыв Истинного, под покрывалом или без покрывала,  
то даст, что Он дал Марйам из [Своего] кармана <sup>6</sup>.

**1935** О, престатием своим сделавшиеся нэбытью (*нист*) под кожей,  
возвращайтесь из нэбыти /небытия/ ('*адам*) от Гласа Приятеля!

Исход [= местом исхода] того Гласа от самого Шаха /Царя/ бывает,  
даже если он из гортани 'Абд Аллаха [= раба Аллаха] бывает.

Сказал Он ему: «Я — язык и око твое,  
Я — чувства, и Я — довольство и гнев твой.

Ступай, ибо [тот, кто] *слышит Мною и видит Мною* <sup>7</sup>, есть ты,  
таинство есть ты [сам], раз вместилище Обладателя таинства есть ты <sup>8</sup>.

Коль стал ты [тем,] *кто пребудет для Аллаха*, от смятения,  
то Я для тебя пребуду, ибо *пребудет Аллах для него* <sup>9</sup>.

**1940** Иногда «ты» Я говорю тебе, иногда «Я есмь»,

<sup>5</sup> *Да х м а* (دخمه) — погребальное сооружение зороастрийцев; по современным научным представлениям, как правило, какое-либо искусственное или природное возвышение, на которое выставляли труп, дабы не оквернять им землю. Здесь, по-видимому, употреблено в качестве синонима для могилы, поэтому оставлено два варианта предлога: от /из/.

<sup>6</sup> Намек на непорочное зачатие Марйам /Марии/ 'Исы /Иисуса Христа/ от выдоха ангела Джабра'ила /архангела Гавриила/.

<sup>7</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 794–795; Ахадис-и Маснави. С. 18–19], это выражение из такого хадиса: «Воистину, Аллах Всевышний сказал: Кто враждовал с одним из Моих *вали*, того Я уже призвал на войну. Не приблизится ко Мне раб Мой ничем более привлекательным для Меня, нежели тем, что Я уже обязал его выполнять. Мой раб, выполняя дополнительные предписания, приблизится ко Мне настолько, что Я привлеку его. А когда Я привлеку его, то Я буду слухом его, которым он будет *слышать*, и зрением его, которым он будет *видеть*, и рукой его, которой он будет хватать, и ногой его, которой он будет ступать...»

ان الله تعالى قال: من عادى لى وليا، فقد آذنته بالحرب. وما تقرب الى عبدى بشيىء احب الى مما افترضته عليه. وما يزال عبدى يتقرب الى بالوائفل حتى احبه. فاذا احببته، كنت سمعه الذى يسمع به، وبصره الذى يبصره به، ويده التى يبطش بها، ورجله التى يمشى بها...

<sup>8</sup> На мой взгляд, Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 105] недопонял вторую мисру байта, сделав много допущений: «Ты [сам] есть [Божественное] сознание, уместно ли [говорить]: Ты есть обладатель [Божественного] сознания?» (Thou art the [Divine] consciousness [itself]: what is the occasion [propriety] of [saying] 'Thou art the possessor of the [Divine] consciousness?') — Вообще, большое количество допущений или отсебятины порой честно (!) указывает на неадекватность перевода.

<sup>9</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 795; Ахадис-и Маснави. С. 19], это такой хадис: «Кто пребудет для Аллаха, пребудет Аллах для него» (من كان لله، كان الله له).

все, что скажу Я, солнце сверкающее Я есмь.  
 Где бы ни воссиял Я из ниши дыхания,  
 разрешились там трудности мира.  
 Тьма, кою солнце не охватило,  
 от дыхания Нашего становится та тьма будто утренним [светом]».   
 Адаму Он в Себе Имена показал,  
 другим чрез Адама Имена раскрывал.  
 Хоть от Адама возьми свет Его, хоть от Него,  
 хоть из хума возьми вино, хоть из (тыквенной) кубышки <sup>10</sup>.

1945 Ибо сия кубышка с хумом связана прочно,  
 не как ты, радостна та кубышка счастливая <sup>11</sup>.

Сказал «Блажен, кто видел меня» Мустафа [= Мухаммад], —  
 «и тот, кто смотрит на того, кто лицо мое видел» <sup>12</sup>.

Когда светильник свет свечи извлек,  
 то всякий, кто увидел его, достоверно [и] ту свечу увидел.  
 Также до ста светильников, если он [= свет] передался,  
 ви<sup>⇒</sup>дение последнего лицезрением основного окажется.  
 Хоть от света последнего получи ты его,  
 никакой разницы нет, хоть от свечи души.

1950 Хоть зри свет от светильника наипоследнего,  
 хоть зри свет Его от свечи прошедших [времен/людей].

**О разьяснении такого хадиса <sup>13</sup>:  
 Воистину, у вашего Господа в дни века вашего есть дуновения,  
 так отдайтесь же им!**

Сказал Посланник, что дуновения Истинного  
 в сии дни превосходят [все],  
 Ухо и рассудок наострите на эти времена,  
 уловите такие вот дуновения.  
 Дуновение к вам пришло, на вас глянуло и ушло,

<sup>10</sup> Х у м (خم) — большой глиняный сосуд для длительного хранения, в данном случае — вина; к а д у (كدو) — букв.: «тыква» — (тыквенная) кубышка, т. е. «узкогорлая посуда с раздутыми боками; кожаный или деревянный дорожный сосуд для питья» [Даль. Словарь. Т. 2. С. 209]. В Центральной Азии и на Ближнем Востоке для производства кубышек используются плоды несъедобной тыквы, которые выкабливают и высушивают изнутри. В других местах (в Африке, Южной Америке, Новой Гвинее) в ход идут плоды калебасового дерева, поэтому в русский язык входит сейчас слово калебаса /калебас/. И те и другие распространены с древнейших времен и используются в основном для хранения напитков в небольшом объеме и иногда сыпучих веществ (насвая, например, или чая во время путешествий и для личного пользования). — Здесь не имеет смысла говорить об отличии между экзотерическим учением и эзотерической доктриной, как это может показаться на первый взгляд, поскольку Божественный свет, в том числе в про-роках и суллийа', видели и видят те очень и очень немногие, кто обладает внутренним ви<sup>⇒</sup>дением, о чем, собственно, Руми и говорит ниже.

<sup>11</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 106], по-моему, не уловил смысл второй мисры байта: «Та счастливая тыквенная бутылка не рада [по тем же причинам], как и ты» (The blessed gourd is not rejoiced [by the same causes] as thou art). Далее, приводя хадис, Руми ведет речь как раз об обратном.

<sup>12</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 797–798; Ахадис-и Маснави. С. 19], это такой хадис: «Блажен, кто видел меня и тот, кто видел того, кто видел меня» (طوبى لمن رأى ولعن رأى من رأى).

<sup>13</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 803; Ахадис-и Маснави. С. 20], хадис в оригинале приводится в таком же виде, как и в тексте Маснави: ان لربكم فى ايام دهركم نفحات، الا فتعرضوا لها!

всякому, кому захотелось /кому захотело/<sup>14</sup>, душу жаловало и ушло.

Дуновение другое добралось, сведущим будь,  
чтобы и без этого не остаться, о соратник!

**1955** Душа огня обрела от него огнетушителя,  
душа мертвеца обрела от него движение<sup>15</sup>.

1955/1 Душа Огненная обрела от него самотушение,  
мертвец надел от вечности его плащ.

Свежесть и движение [Древа] блаженства это,  
подобным движению животного не является это.

Если попадет оно на землю и небо,  
желчные пузыри их в воду превратятся тут же.

Так /сам/ из /о/ боязни такого дуновения бесконечного  
прочти: «и отказались они нести его»<sup>16</sup>.

А иначе как [слова] «побоялись они его» [в Коране] быть могли бы?  
Иначе из боязни перед ним сердце горы в кровь обратилось бы.

**1960** Прошлой ночью оно [= дуновение] в другом цвете подало руку,  
[но] несколько кусков [заповеданной пищи], войдя, путь [ему] преградили.

Ради куска стал Лукман<sup>17</sup> залогом,  
время Лукмана [сейчас], эй, кусок, уходи!

Из-за прихоти [по] куску такому колбочему  
в ладони Лукмана (постоянно) ищите вы колбочку.

В ладони его колбочки и тени ее [= ее следа] тоже нет,  
однако у вас из-за жадности того различения нет.

Колбочкой считай то, что ты фиником увидел /за финик принял/  
из-за того, что ты слишком скуп и слишком слеп.

**1965** Душа Лукмана, коя цветником Бога является,  
нога души его [тогда] измученная колбочкой почему является?

Верблюдом оказалось такое существование, колбочки пожирающее,

<sup>14</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 804], слово «дуновение» не является подлежащим в этой фразе (هرکرا می خواست), поскольку в противном случае она идет вразрез с содержанием хадиса, заключающимся в том, что Божественным дуновениям нужно самому отдаться. Тем не менее второе прочтение оставлено в скобках как возможный вариант понимания этой фразы: дуновения Всевышнего могут быть настолько активными, что не оставят иного выбора кроме как подчиниться им.

<sup>15</sup> Издатель говорит в примечании, что этот байт оказался на полях Кунийской рукописи, а следующий — на полях копии Николсона. На мой взгляд, здесь он отступил от своих принципов издания текста: байты надо было поменять местами или вообще вывести байт 1955 за рамки текста (оставив вместо него 1955/1), поскольку в большинстве случаев издатель ранее так и поступал с байтами и словами, оказавшимися на полях Кунийского списка. Возможно, как раз на этом примере хорошо видна редакторская работа самого Руми. Сдается, что он не знал, какому из двух одинаковых по содержанию байтов отдать предпочтение, иначе байт на полях просто не появился бы. Такого же мнения придерживается Фурузанфар в своем комментарии [Шарх. Т. 2. С. 805].

<sup>16</sup> Коран, 33: 72 — Воистину, предложили Мы залог (исполнения предписаний) [Наших] небесам, земле и горам[, обещая даровать им при сем способность к разумению и речи]. Но *побоялись они его*[, что не смогут исполнить предписаний этих,] *и отказались они нести его*. Понес его человек. А был он [тогда] во мраке невежества.

<sup>17</sup> Л у к м а н (لقمان) — древний мудрец, долгожитель (*му'аммар*, معمر), как и ал-Хизр; коранический персонаж: 31-я сура Корана названа его именем. Случай, на который здесь намекает Руми, описан им в отдельном рассказе (см. байты 3584–3607).

рожденный от Мустафы [= душа] — на этом верблюде верхом.

О верблюд, охапка роз на спине твоей есть,  
от благоухания /дуновения/ которых в тебе сто цветников произошло!

Склонность у тебя к (верблюжьей) колючке<sup>18</sup> есть и песку,  
какую розу сорвешь ты [среди] колючек никчемных?

О ты, скитающийся в этом поиске из квартала в квартал,  
доколе будешь говорить ты: «Сей сад цветов где да где?»

**1970** До того, как наружу эту колючку [из] ноги извлечешь,  
глаз [твой во] мраке, как же тебе гарцевать?

Человек, который не умещается в [целом] мире,  
на /букв.: в/ острие колючки (постоянно) скрывается.

Мустафа пришел, чтобы создать наперника:  
«Поговори со мной, о Хумайра, поговори!»<sup>19</sup>

О Хумайра, в огонь положи ты подкову<sup>20</sup>,  
чтобы от подковы твоей превратилась сия гора в рубин!»

Эта Хумайра — слово женского рода, и душу  
в имя женского рода ставят эти скачущие [= арабы]<sup>21</sup>.

**1975** Но от постановки в женский род душе боязни нет,  
у духа к мужчине и женщине причастности нет [= дух не имеет пола].

Мужского и женского [рода] он превыше.  
Это — не та душа, что [состоит] из сухого и влажного.

Это — не та душа, что прирастает от хлеба  
или порой бывает такая, порой — сякая.

[Но] — отраду дающая, и отрадная, и сама отрада.  
Без отрадного не бывает отрады, о [иным] подкупаемый!

Когда ты сладким от сахара будешь, то, возможно,  
тот сахар однажды от тебя сокрытым станет.

**1980** Когда ты сахаром стал от воздействия верности,  
тогда сахару как быть от сахара отдельно?

Влюбленный [в Бога] в себе когда пищу найдет — вино отборное,

<sup>18</sup> М у г и л а н (مغیلان), стяжение из араб. У м м г и л а н (ام غیلان) — букв.: «Матерь гулов» — верблюжья колючка, или колючая акация.

<sup>19</sup> Х у м а й р а ' (حمیراء) — уменьшительно-ласкательное от араб. ж. р. *хамра'* (حمراء) — букв.: «краснушка» — «домашнее» имя 'А'иши, данное ей Пророком. Считается, однако, что смуглые от природы арабы не могут краснеть, поэтому такой эпитет может применяться к белокожей женщине — «белоснежка»; такого же мнения придерживается и Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 810–811]. — Хадис, отмеченный Фурузанфаром [Ахадис-и Маснави. С. 20], цитируется у ал-Газали во второй книге Ихйа' 'улум ад-дин (علوم الدین) (احیاء) и во второй основе второго столпа Кимийа-йи са'адат (کیمیای سعادت) [ал-Газали. Кимийа. Ч. 2]; он также использован Руми еще раз ниже, в байте 2428.

<sup>20</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 811], положить в огонь подкову (نعل در آتش نهادن) — магический способ призыва далеко находящегося человека, который использовался древними заклинателями: на подкове писали имя вызываемого и бросали ее в огонь, после чего вызываемый ощущал внутреннее беспокойство и потребность прибыть к месту вызова. Поэтому здесь имеется в виду беспокойство от слов 'А'иши, которыми она могла отвлечь Пророка от переживания в Вышнем мире, когда у него иссякли силы.

<sup>21</sup> Т а з и й а н (تازیان) — букв.: «скачущие» — так иранцы называли и иногда называют до сих пор арабов. В языке «скачущих», т. е. в араб. слово «дух» (روح, ریح) — по большей части женского рода, как и «душа» (نفس, نفس).

разум там потерянным станет, потерянным, о товарищ!  
 Разум разделяющий [= аналитический] отвергает любовь,  
 даже если покажет, что владеет [ее] таинством.  
 Смышлен и знающ он, но нёбытью (*нист*) не является,  
 куда ангел *нетом* не станет, Ахриманом <sup>22</sup> является.  
 Он [= разум] словом и делом нам другом бывает,  
 но лишь в (экстатическое) состояние (*хал*) ты войдешь, как *нетом* он бывает.

**1985** *Нетом* бывает, так как он не превратился из быти (*хаст*) в нёбыть (*нист*).

Поскольку *по воле* [своей] *нетом* не стал он, то *неволен* изрядно <sup>23</sup>.

Душа — совершенство, и глас ее — совершенство,  
 Мустафа [= Мухаммад] говорит: «*Успокой нас, о Билал!*» <sup>24</sup>

О Билал, возвысь призыв последовательный свой  
 от того дыхания, что вдохнул я в сердце твое!»

От того дыхания, из-за которого Адам ошеломленным стал,  
 рассудок небожителей безрассудным стал.

Мустафа вне себя стал от того благого звука,  
 стал намаз его из-за Ночи привала <sup>25</sup> пропущенным.

**1990** Головы от того сна благодатного он не оторвал,  
 пока намаз предрассветный не превратился в утренний.

В Ночь привала пред той Невестой [= Богом]  
 обрела душа чистая его рукоцелования [привилегию].

Любовь и душа, обе сокрыты и спрятаны,

<sup>22</sup> А х р и м а н (أهرمن) — злой дух, Дьявол в зороастризме. — Напомню, еще не так давно слово-частица «нет» в русском языке склонялось, что здесь весьма кстати для передачи арабского отрицания *ла* (لا). «Нет — сущ. муж. и сред. рода — *Человек родился из нета и пойдет в нет*» [Даль. Словарь. Т. 2. С. 563].

<sup>23</sup> В второй мисре Руми показывает разницу между *нетом* и нёбытью, что не одно и то же, а во второй он «разбил» арабское выражение «волей-неволей» (طوعاً أو كرها). У Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 108] концовка второй мисры потребовала много допущений, которые, на мой взгляд, не привели к передаче смысла: «Поскольку он не стал *нетом* по воле, он должен, тем не менее, стать *нетом*, ибо] предостаточно тех, кто стал *нетом*, т. е. умер] не по воле. (Since it did not become naught willingly, it must become naught nevertheless, for] there is many a one [who became naught, i. e. died] unwillingly).

<sup>24</sup> Б и л а л б. Р а б а х а л - Х а б а ш и (بلال بن رباح الحبشي) — ум. 20/641 — невольник-эфиоп, отпущенник Пророка, первый му'аззин мусульманской общины и ее казначей; участвовал во многих походах Мухаммада; участник похода в аш-Шам, где в Димашке в возрасте 60 лет скончался от чумы; известен своим мнением по поводу раздела завоеванных при 'Умаре б. ал-Хаттабе иноземных территорий; последний *азан* совершил в день кончины Пророка, от которого через него передают 44 хадиса [Билал ибн Рабах // *Диххуда*. Лугатнама]. — Руми приводит очень известное предание, которое анализирует с тех же позиций и имам ал-Газали во второй книге Ихйа' 'улум ад-дин (أحياء علوم الدين) и во второй основе второго столпа Кимийа-йи са'адат (كیمیای سعادت) [ал-Газали. Кимийа. Ч. 2]. В следующем байте речь идет о призыве на намаз, который несколько раз последовательно повторяется му'аззинами перед началом намаза.

<sup>25</sup> Н о ч ь п р и в а л а (شب تعریس), по Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 819–820], который ссылается на мусульманское предание со слов Абу Хурайры, имела место во время возвращения Пророка с отрядом из Хайбара, когда они, двигаясь всю ночь, только под утро устроили привал, проспав до восхода солнца и пропустив таким образом предрассветный намаз. Пророк велел Билалу не спать, чтобы не пропустить предрассветный намаз, но того тоже сморил сон. Проснувшись, все было двинулись в путь, но Пророк спешил, повелев восполнить пропущенный намаз.

если «Невестой» Его я назвал, порока [в том] не ищи /не придирайся/.

Из-за уныния Друга я бы замолк,  
если бы Он [мне] передышку дал [хоть] на миг.

Однако говорит Он: «Скажи же, порока нет,  
кроме требования Непреложного приговора Сокровенного мира нет!

**1995** Порок будет [у того], кто не узрит ничего, кроме порока,  
порок как узреть душе (*раван*) чистой Сокровенного мира?

Порок возник относительно творения невежественного,  
но не относительно Господа приятия.

И неверие относительно Творца есть мудрость,  
когда же с нами [ее] соотнесешь ты, неверие есть напасть.

А если один порок бывает с сотней жизнью,  
то наподобие деревянного стебля он у растения.

На весах обоих [= стебель и растение] на равных взвешивают,  
поскольку оба, как тело и душа, [на вкус] приятны.

**2000** Ведь великие такое не сказали впустую:  
«Тело чистых [= непорочных], что [и их] душа, получилось чистым».

Речи их, и души их, и очертания их —  
все вместе Душой абсолютной оказались, без признака.

Душа неприятеля их плоть есть, и только,  
как излишек в нардах, она есть название, и только.

Та [= душа неприятеля] в прах вошла и всецело прахом стала,  
а эта в соль попала и всецело чистой стала<sup>26</sup>.

Та соль, ее Мухаммад наисоленее [= наиизысканнее],  
того предания с солью [= с изыском] он наикрасноречивее<sup>27</sup>.

**2005** Сия соль осталась от наследства его.

С тобой они, те наследники его, поищи!

Перед тобой он сидит, у тебя, собственно, «перед» где?

Перед тобой он находится, душа, о «перед» размышляющая, где?

Если ты для себя о «перед» и «заде» имеешь предположение,  
то привязанный к телу /раб тела/ ты и лишенный духа.

«Низ» и «верх», «перед» и «зад» описанием тела являются,  
без сторон [= не имеет сторон] суть души светлой является.

Распахни настезь от света чистого Шаха /Царя/ [свой] взор,  
чтобы не предполагал ты как недалновидный!

**2010** Ибо ты есть такой в печали и радости, и только,

<sup>26</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 823–824], речь идет о превращении нечистого в чистое путем трансформации (*استحاله*), как, например, вина в уксус. Соль, по мнению суннитов ханафитского мазхаба, способствует такому превращению, тогда как, скажем, шииты не видят в ней таких качеств.

<sup>27</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 824; Ахадис-и Маснави. С. 20] приводит два хадиса, опираясь на слова «наисоленый /самый соленый/» (*املح*) в первой мисре и «наикрасноречивый /самый красноречивый/» (*افصح*) — во второй: «Йусуф был красив, однако я — наисоленее» (*يوسف حسنا، ولكنني املح*); «Я являюсь самым красноречивым из арабов, в особенности потому что я из курайшитов и вырос среди племени Са'д б. Бакр» (*انا افصح العرب بيد اني من قريش و نشأت في بني سعد بن بكر*).

эй, небыть ('*адам*), где у небыти «перед» и «зад»?

День дождливый. Походи-ка до вечера,  
не из-за этого [= материального] дождя, а из-за того дождя Господа.

**История о том, как ‘А’йша, да будет доволен ей Аллах, спросила Мустафу, да благословит его Аллах и да приветствует: «Сегодня лил дождь, раз ты ходил к кладбищу, то как одежды твои не намокли?»<sup>28</sup>**

Мустафа однажды на кладбище пошел,  
сопровождая труп /носилки/ [усопшего] друга, он пошел.

Землей могилу его он наполнил,  
под землей то зернышко его он оживил.

Эти деревья как будто (жители) земные  
руки высунули из праха обители.

**2015** Людям сотню указаний подают  
и с теми, у кого есть уши, объясняются.

Языком зеленым и руками протянутыми  
из [глубины] души земли говорят они тайну.

Как утки, головы погрузившие в воду,  
стали павлинами, а были подобны воронам.

Если в зимнюю (пору) [Бог] их заточил,  
то тех воро≡н Бог в павлинов превратил.

Даже если в зимнюю (пору) их предал Он смерти,  
оживил их по весне и придал листву.

**2020** Отвергающие скажут: «Ведь есть издревле так,  
сие почему должны мы навязывать Господу Щедрому?»

Слепота их [такова]. Внутри приятелей  
Истинный заставил вырасти сад и цветник.

Всякая роза, что внутри благоухающей бывает,  
та роза о таинствах вселенских говорящей бывает.

Запах их [= роз] вопреки отвергающим  
вокруг мира идет, завесы разрывая.

Отвергающие, как навозный жук от того запаха розы,  
или как мозгом чувствительный в призыве [боя] барабана,

**2025** себя занимают [= отвлекают] и погружаются,  
глаза (воровато) пряча от таких проблесков молнии.

Глаза они прячут, но там глаз нет,  
глаз тем станет, что узрит [свой] приют.

Когда с кладбища Посланник вернулся,  
то к Праведной [= ‘А’ише] отправился и таи≡нником стал.

Взор Праведной как только на лицо его упал,  
подошла она, стала рукою к нему прикосаться /букв.: прикладывать/:

<sup>28</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 826] считает, что источником для этого рассказа послужил случай из жизни Пророка, переданный со слов Анаса б. Малика, однако без упоминания ‘А’йши и кладбища, поэтому, на мой взгляд, он едва ли имеет отношение к рассказу Руми: «Гуляя с Посланником Аллаха, да благословит его Аллах и да приветствует, мы вдруг почувствовали прохладу и влажность. Мы сказали ему: О Посланник Аллаха, что это за прохлада и влажность? Он сказал: Вы тоже такое почувствовали? Мы сказали: Да. Он сказал: Это ‘Иса б. Марйам поприветствовал меня».

عن انس قال: «بينما نحن نظوف مع رسول الله ﷺ، إذ رأينا برداً وندى. فقالنا: يا رسول الله، ما هذا البرد والندى؟ قال: وقد رأيتم ذلك؟ قلنا:

نعم. فقال: ذلك عيسى بن مريم سلم علي».



к чалме, и к лицу его, и к волосам его,  
к воротнику, и к груди, и к локтю его.

2030 Сказал Посланник: «Что ищешь ты [столь] поспешно?»

Сказала она: «Дождь пролил сегодня с облаков.

Одежды твои я обыскиваю в поиске [влаги],  
влажными не нахожу [их] от дождя, вот удивительно».

Сказал он: «Что ты на голову набросила за повязку (*изар*)?»

Сказала она: «Сделала из накидки твоей вуаль».

Сказал он: «Потому и явил, о непорочная,  
очам чистым твоим Бог дождь Сокровенного мира.

Не есть тот дождь от сих облаков ваших,  
существует облако иное и иное небо».

#### Толкование байта Хакима [Сана'йи], да будет доволен им Аллах:

Небеса есть во владении души,  
работу велят они небу [физического] мира.  
На пути духа низины и высоты есть,  
горы высокие и моря есть.

2035 У Сокровенного мира облако и вода другие,  
небо и солнце другие.

Не явятся они, кроме как избранным,  
остальные — *в сомнениях о новом творении* <sup>29</sup>.

Есть дождь для возвращивания,  
есть дождь для увядания.

Польза от дождя весеннего — отец удивления,  
для сада дождь осенний как лихорадка.

Тот, весенний, жеманством /лаской/ его взрастит,  
а этот, осенний, неприятным и желтым его сделает.

2040 Точно так же холод, и ветер, и солнце  
по отличию распознай и начало нити сыщи [= найди их суть].

Точно так же и в Сокровенном мире разновидности есть такие  
в ущербе и пользе, в доходе и убытке.

Это дуновение заменяющих (*абдал*) — от той [Божественной] весны,  
в сердце и душе вырастет от него зеленый луг.

Действие дождя весеннего на дерево  
возникнет от дыханий их в удачливом [= в везучем человеке].

Если дерево будет засохшим на месте,  
пороком то [состояние] из-за ветра душеживительного не считай.

2045 Ветер дело свое сделал и подул,  
тот, кто душой обладал, для души своей [его] предпочел.

#### О смысле такого хадиса: «*Пользуйтесь холодом весенним...*» и до конца

Сказал Посланник: «От холода весеннего

<sup>29</sup> Повтор мысли (см. байт 1144) о «новом творении» (*халк джадид*, خلق جديد): Коран, 50: 14 (15) — Разве Мы изнегли при первом творении? Однако они пребывают *в сомнениях о новом творении*.

тело не закутывайте, друзья, берегитесь!  
 Ибо с душою вашей он делает то,  
 что та весна с деревьями делает.  
 Однако бегите от прохлады осени,  
 ибо то сделает она, что сделала с садом и виноградником»<sup>30</sup>.  
 Сказители это [предание] к внешнему отнесли  
 и той [внешней] формой удовлетворились.

- 2050** Не ведала о душе та группа,  
 гору увидев, не узрели они кладезя /копи/ в горе.  
 Та осень у Господа есть (низменная) душа (*нафс*) и прихоть,  
 разум и душа (*джан*) — как весна и (вечное) пребывание.  
 У тебя разум есть разделяющий /частичный/, [в тебе] сокрытый,  
 совершенного разумом ищи ты в мире.  
 Частица твоя от полноты его всеобщей станет,  
 Разум Всеобщий для (низменной) души что оковы станет.  
 Тогда истолкование [хадиса] такое бывает: дыхания /изречения/ чистые  
 как будто весна и жизнь листьев и лозы.
- 2055** От бесед *аулийа*’, мягких и грубых,  
 тела не кутай ты, ибо они для религии твоей являются опорой.  
 Жарко заговорит ли он, прохладно ли заговорит, ты радостно принимай,  
 чтобы жара и холода избежать тебе и [адской] Растопки.  
 «Жарко» и «прохладно» у него суть весна обновления жизни,  
 заваска правдивости, достоверности и (рабского) служения.  
 Потому что от него цветник душ живой,  
 от таких жемчужин океан сердца наполненный.  
 На сердце разумного тысячи печалей пребудут,  
 если сад сердца [его] лишь на зубочистку [= самую малость] уменьшится.

**[О том, как] Сиддика [= ‘А’иша], да будет доволен ей Аллах,  
 спросила у Мустафы, да благословит его Аллах и да приветствует:  
 «В чем таинство сегодняшнего дождя?»**

- 2060** Сказала Сиддика [= Праведная]: «О, сливки существования,  
 премудрость дождя сегодняшнего в чем была?  
 Он [одним] из ливней [Божественной] милости был или  
 для предостережения он и справедливости великой?  
 Он из тех щедрот весенних был  
 или из осенних, исполненных напастями он был?»  
 Сказал [Мухаммад]: «Он — для успокоения печали,  
 которая [происходит] из-за бедствия на роде Адама».

<sup>30</sup> По-видимому, Фурузанфару не удалось найти оригинальное предание от Пророка, начало которого приведено Руми в подзаголовке, и он привлек похожее от имама ‘Али б. Аби Талиба (علي بن ابي طالب) [Шарх. Т. 2. С. 839; Ахадис-и Маснави. С. 21]: «Остерегайтесь холода в начале [года] и принимайте его в конце, ибо в телах он делает то же, что делает он в деревьях: в начале [года] сжигает, а в конце наделяет листвою» (توقوا البرد في اوله وتلقوه في آخره، فانه يفعل في الابدان كفعله في الاشجار: اوله يحرق وآخره يورق).

Если в том огне остался бы человек,  
то много вреда претерпел бы и потерь:

- 2065** этот мир разрушился бы вмиг,  
жадности наружу вышли бы из людей.  
Основа этого мира, о душа, — беспечность,  
бдительность для этого мира — напасть.  
Бдительность — из того мира, и лишь только  
возобладает она, падет этот мир.  
Бдительность — солнце, а жадность есть лед.  
Бдительность — вода, а этот мир есть загрязнение.  
Из того мира понемногу просачивание доходит,  
чтобы не рычали в [этом] мире жадность и зависть.

- 2070** Если просачивание увеличится из Сокровенного мира,  
то ни умения не останется в этом мире, ни порока.  
Сему несть предела, к началу ступай,  
к истории о мужчине-музыканте возвратись.

#### Продолжение истории о старике-арфисте и изложение ее сути

Музыкант, — от которого мир исполнился возбуждения,  
рождались от голоса его удивительные представления [= образы],  
от его напевов птица сердца воспаряла,  
а от голоса его рассудок души изумлялся, —  
когда вышло время и в старика он превратился,  
то сокол души его от немощи в ловца комаров превратился.

- 2075** Спина его согнулась как стенка *хума*,  
брови над глазами — как [у лошади] подхвостник.  
Стал голос изысканный и душеживительный его  
мерзким, и ни у кого не стоил он и падали.  
То пение, зависть у Зухры [= Венеры] вызывавшее,  
будто голосом [= ревом] старого осла оказалось.  
Есть ли такое приятное, чтобы оно неприятным не стало,  
или такой потолок, чтобы он настилом [для пола] не стал,  
кроме голоса дорогих [мужей] в грудинах,  
ибо происходит от отзвука дыхания их [в Судный День] Выдох /Глас/ трубы?
- 2080** Та нутроба, что [все] нутробы пьяны от нее,  
та нэбыть, что сии быти (*хастха*) наши происходят от нее.  
Янтарь мысли и всякого голоса — он [= Божий избранник],  
наслаждение наитием (*илхам*), и внушением (*вахи*), и тайной — он.  
Когда музыкант старее стал и ослабел,  
стал он от отсутствия заработка заложником одной лепешки.  
Сказал он: «Жизнь и срок мне Ты дал достаточный,  
милости содеял, о Господи, с подлецом!  
Грех пестовал я семьдесят лет,  
не удержал Ты от меня ни на день даяния.

- 2085** Нет заработка [у меня], сегодня — я гость Твой,  
на арфе ради Тебя сыграю, раз я — Твой».
- Арфу взял он и отправился Аллаха искателем,  
к кладбищу Йасриба [= ал-Мадины] охающего /охающим/<sup>31</sup>.
- Сказал он: «Прошу я у Истинного шелка оплаты [= оплаты струны]<sup>32</sup>,  
ибо Он по доброте принимает искажения /фальшивые монеты/».
- На арфе играл он долго и, плача, голову склонил,  
арфу подушкой сделал и на могилу упал.
- Сон унес его. Птица души его из заточения освободилась,  
арфу и арфиста освободила и упорхнула,
- 2090** став свободной от тела и страдания [этого] мира  
в мире простом и на равнине души.
- Душа его там запела о происходившем [с ней]:  
«Кабы здесь оставили меня,  
то радовалась бы душа моя в этом саду и в этой весне,  
опьяненная сей равниной и сокровенным лугом тюльпанов.  
Без перьев и без ног я бы путешествовала,  
без губ и зубов я бы сахар вкушала.  
Поминанием и мыслью, свободными от страдания мозга,  
устроила я бы с небожителями забаву.
- 2095** С закрытыми глазами [целый] мир я бы видела,  
розы и базилики без ладоней я бы срывала.
- Утка /букв.: птица водная/ погрузилась в море меда —  
источник Аййуба [= Иова], *питье и место для омовения*<sup>33</sup>.
- Ибо в нем Аййуб от ног до темени  
очистился от страданий как свет Востока [= свет солнца].
- Маснави, если по размеру была бы подобной небосводу,  
не уместилось бы в ней от сказанного и полчасти,  
ибо те земля и небо [физического мира], довольно просторные,  
разорвали из-за [своей] тесноты сердце мое в ключья.
- 2100** А этот мир, который во сне моем открылся,  
из-за простора [своего] оперенье и крылья мои распахнул.
- Если бы этот мир и путь к нему были явлены,  
то мало кто на мгновение пребывал бы там [= в физическом мире]».
- Повеление приходило: «Нет, алчным не становись!  
Как только из ноги твоей шип наружу вышел, ступай!»

<sup>31</sup> Здесь слово «охающий» (букв.: «ох говорящий») может относиться и к Йасрибу, так как, по Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 852], существует хадис от Пророка, который запретил называть ал-Мадину ее прежним именем, поэтому Йасриб мог охать.

<sup>32</sup> А б р и ш а м - б а х а (ابريشم بها) — букв.: «плата за /стоимость/ шелка» — древние музыканты вместо серебряных струн использовали шелковые, отсюда выражения «лабать по шелку» (ابريشم زدن) и «лабух по шелку» (ابريشم زن) [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 852–853].

<sup>33</sup> А й й у б (ايوب) — в иудео-христианской традиции ветхозаветный пророк Иов, увещавший жителей Хаурана в аш-Шаме и известный своим терпением при перенесении невзгод и напастей; *сабр Аййуб* — «Аййубово терпение». Четырежды упомянут в Коране [Ибрагим, Ефремова. Путеводитель по Корану. С. 517]. Здесь ссылка на такой аят: Коран, 38: 41 (42) — [Было велено ему:] «Топни ногой своей [о землю], и вот — место для омовения холодного и питье».

Мешкала там душа его  
в сфере милости и благодеяния Его.

**[О том, как] во сне воззвал Глас к 'Умару, да будет доволен им Аллах:  
«Дай несколько золотых монет из казны тому человеку,  
который заснул на кладбище»**

В то время Истинный на 'Умара сон навел,  
чтобы себя ото сна не смог он удержать.

**2105** В удивление он впал[, сказав]: «Сие незнакомо,  
сие из Сокровенного мира ниспало, оно не бесцельно».

Голову склонил он, и сон унес его. Сон он увидел,  
как пришел к нему от Истинного Зов. Душа его услышала.

Тот Зов, что есть основа всякого призыва и напева,  
именно он и есть Зов, а все остальное — голос.

Тюрк, курд, персоязычный и араб  
поняли тот Зов без ушей и губ.

Да что там тюрк, таджик и темнокожий [= эфиоп],  
поняли тот Зов дерево и камень!

**2110** Всякий миг, когда от Него приходит: «*Не Я ли* [Господь ваш]?»<sup>34</sup>,  
субстанция и акциденция становятся бытием (*хаст*).

Если и не приходит «Да!» от них [в ответ], то ведь  
появление их из небытия /небытия/ ('*адам*) [само] есть «Да!»

То, что сказал я о понимании камня и дерева,  
во изъяснение его ты рассудок навостри на историю хорошую.

**[О том, как] сетовал жалующийся столб, когда для Посланника,  
да благословит его Аллах и да приветствует, построили минбар —  
поскольку собрание [молящихся] стало кучным, сказав:  
«Мы не видим твоего благодатного лица во время проповеди»,  
и [о том, как] это сетование услышали Посланник и его сподвижники,  
и [о том, как] Мустафа, да благословит его Аллах и да приветствует,  
спрашивал столб и отвечал ему ясно»<sup>35</sup>**

Столб, жаловавшийся из-за расставания с Посланником,  
сетовал будто господу разумов [= люди].

Сказал Посланник: «Чего желаешь ты, о столб?»

Сказал тот: «Душа моя от разлуки с тобой превратилась в кровь.

<sup>34</sup> Коран, 7: 171 (172) — И когда извлек Господь твой из сынов Адама, из спин их, потомков их, заставив их свидетельствовать против самих себя: «*Не Я ли* Господь ваш?» Они сказали: «Да, свидетельствуем мы[, что Ты наш Господь]». Чтобы не сказали вы в День воскресения: «Мы были беспечны об этом».

<sup>35</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 862–863], здесь Руми приводит известное предание о возведении для Пророка первой в истории ислама кафедры (*минбара*) на восьмом году хиджры. До того его взор во время молитвы упирался в столб /бревно (الجذع)/, оставшийся от пальмы /кипариса/ и лежавший перед *михрабом* в шалашеподобной мечети с крышей из пальмовых листьев. Во время пятничной хутбы он вставал или опирался на этот столб. Тогда его сподвижники взялись сделать для него трехступенчатое возвышение, чтобы все молящиеся смогли его хорошо видеть. И когда он впервые взошел на новый *минбар*, столб обратился к нему и стало сетовать (см. текст), о чем Пророк рассказал сподвижникам. В конце концов столб предпочел загробную жизнь жизни в дольнем мире.

- 2115 Опорой твоей я был, от меня ты ускакал,  
на *минбаре* ты [себе] опору создал».
- Сказал он: «Ты хочешь, чтобы тебя пальмою сделали,  
восточные и западные [люди] с тебя фрукты срывали?  
Или в том мире Истинный тебя в кипарис превратил,  
чтобы сочным и свежим остался ты навеки?»
- Сказал тот: «Того я желаю, чтобы постоянным стало пребывание».
- Послушай, о беспечный, меньше [= ничтожнее] бревна какого-то не будь!  
Тот столб похоронил он в земле,  
чтобы как люди собрался он в День религии [= Судный день],
- 2120 чтобы знал ты, что лобой, кого Поклоняемый (Йаздан) призовет,  
от всех дел мира не у дел /букв.: без дела/ останется.
- Каждый, у кого будет от Поклоняемого дело и бремя,  
обретет [свое] бремя там, а [здесь] выйдет из дела <sup>36</sup>.
- Тот, у кого не бывает от таинств дара,  
когда подтвердит он стенание твердого (тела)?
- Скажет он «Да» не от сердца, а ради согласия,  
чтобы не сказали о нем, что он — приверженец лицемерия.
- Если бы не было осознающих повеление «*Будь!*»,  
то в мире отвергнуты были бы такие речи.
- 2125 Сотню тысяч из людей [слепого] следования и [внешнего] признака  
повергнет их [собственное] полувоображение /полудомысел/ в сомнение.
- Ибо на предположении следование и доказывание их  
стоят и все оперенье и крылья их.
- Сомнение возбудит тот Дьявол униженный,  
извернутся все сии слепцы вверх тормашками.
- Нога доказывающих деревянной бывает,  
нога деревянная крайне неустойчивой бывает.
- Не то, что тот Полос (кутб) Времени смотрящий <sup>37</sup>,  
от устойчивости которого у горы закружится голова.
- 2130 Ногой незрячего посох пребудет, — посох,  
чтобы не упал вверх тормашками он на щебень.
- Тот наездник [= кутб], что для войска обернулся победой,  
для людей религии кто он такой? — Султан [духовного] зрения.
- С посохом незрячие если путь увидели,  
то под защитой людей ясно видящих они находятся.
- Если бы зрячих не было и [духовных] шахов /царей/,  
все слепцы мертвыми были бы в мире.
- У слепцов ни посев не выйдет, ни жатва <sup>38</sup>,

<sup>36</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 865; Ахадис-и Маснави. С. 135], здесь в двух байтах аллюзия на хадис, который в четвертом дафтаре (байты 3082–3083) уже частично цитируется: «Когда Свет входит в сердце, то оно расширяется и раскрывается. — Ему сказали: А что является признаком этого? — Он сказал: Отдаление от мира обмана, возвращение к миру Вечности и подготовка к смерти прежде, чем она наступит».

إذا دخل النور القلب، انشرح و انفسح. قيل: وما علامة ذلك؟ قال: التجافي عن دار الغرور والاثابة الى دار الخلود والاستعداد للموت قبل نزوله.

<sup>37</sup> О кутбе см. примеч. к байту 1680.

ни воздвижение, ни торговля, ни прибыль.

- 2135 Кабы не оказал [Бог] сострадание и милости вам,  
разломалась бы деревянная палка доказывания вашего.  
Сей посох чем бывает? — Сравнениями<sup>39</sup> и доказательством.  
Тот посох кто дал вам? — Зрячий славный.

Поскольку посох стал орудием войны и (трубного) вопля,  
тот посох на мелкие куски разломай, о слепец!

Он посох вам дал, чтобы вы [к Нему] подошли,  
тем посохом от гнева вы по Нему же ударили.

О шайка слепцов, в какое дело вы ввязались?  
Зрячего в [свой] круг вы введите!

- 2140 Подол Его ухвати, ибо Он дал тебе посох!  
Вглядись, Адам чего насмотрелся от послушания<sup>40</sup>.

На чудеса Мусы [= Моисея] и Ахмада [= Мухаммада] взгляни,  
как посох сделался змием, а столб — сведущим.

Из посоха змий, а из столба жалость  
пять чередов отбивают /в литавры бьют/ [каждый день] ради религии<sup>41</sup>.

Если бы не иррациональным был такой вкус,  
когда была бы нужда в скольких-то чудесах?

Все, что рационально, разум его поедает  
без разъяснения /показа/ чуда, без отлива и прилива [= без колебаний].

<sup>38</sup> Здесь для жатвы (درود) употреблена редкая форма от глагола «жать, убирать урожай» (درویدن/دروندن).

<sup>39</sup> К и й а с а т (قیاسات) — букв.: «сравнения», ед. ч. к и й а с (قیاس) — основной метод разбора дел в мусульманской юриспруденции и богословии, который обычно именуется в исламоведении суждением по аналогии (а в схоластике — силлогизмом) и для применения коего требуются две твердые предпосылки (مقدمتين) — большая (كبرى) и малая (صغرى). Их сопоставление приводит к выводу. Один из примеров *кйиаса* уже был дан в примечании к байту 1680, а вот еще один, приведенный Фурузанфаром [Шарх. Т. 2. С. 873]: мир изменчив; все, что изменчиво, есть преходящее явление; вывод: мир есть преходящее явление.

<sup>40</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 876], вторая мисра перекликается с содержанием такого айата: Коран, 20: 119 (121) — И оба [= Адам и Хавва] поели [плодов с дерева этого], и устыдились они наготы своей. Стали они прикрываться листьями, сложенными [вместе], с деревьев райских. Так послушался Адам Господа своего и сбился с пути.

<sup>41</sup> Выражение «отбивать черед» (*наубат задан*, نوبت زدن) уже использовалось в байте 1370, но в несколько ином контексте и встретится еще в байте 2453 и в четвертом дафтаре (байт 2801). Здесь же можно пояснить, что в раннем средневековье, у Салджукидов (XI–XII вв.) — точно, а возможно и задолго до них, существовал ритуал бить в барабаны или литавры для ежедневного уведомления подданных о статусе того или иного правителя (по типу пятничной *хутбы*, в которой *имам-хатиб* должен был упоминать имя законного правителя). Поэтому производное значение этого выражения — «бить в барабаны, литавры». Арабское слово *науба(т)* («черед») и все выражение вошли, правда со слегка измененной семантикой, даже в русский язык — «бить (в) *набат*», где уже подразумевается не только барабанный бой, но и бой колоколов, и, как правило, для уведомления о большой угрозе и опасности. У Салджукидов пятикратный бой означал, что в таком-то месте проживает верховный правитель (султан, шах), трехкратный — правитель рангом пониже, например премьер-министр (вазир). В какой-то момент произошел семантический сдвиг (возможно преднамеренный и навязанный мусульманскими историками) в осмыслении этого ритуала: он стал ассоциироваться с уведомлением верующих о приближении времени намаза, хотя правители проживали не везде, а *му'аззины*, призывавшие голосом на молитву, были везде, и дополнительное уведомление набатом как будто было ни к чему. По свидетельству Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 878], этот ритуал еще не так давно был в ходу в Тихране (двукратный бой: восход и заход солнца), а в одном из районов Машхада (столица провинции Хурасан — букв.: «Место восхода Солнца») распространен до сих пор. Вероятно, истоки ритуала все-таки восходят к доисламским верованиям, допустим к зороастризму. Об интерпретации значения ритуала см.: Юрченко. Чингис-хан в стране «шумящего солнца» // Кунсткамера. Вып. 12 (1998). С. 109–148.

- 2145 Сей путь девственный, иррациональный узри,  
в сердце каждого приемлющего приемлемым узри.  
Точно так же из-за боязни [перед] Адамом див и дикий зверь  
по островам разбежались от зависти<sup>42</sup>.  
Так же из-за боязни [перед] чудесами пророков  
голову засунули отвергающие под траву,  
чтобы с честью мусульманина поживали они  
в притворстве, дабы не знал ты, кто они.  
Как фальшивомонетчики, что в те испорченные деньги  
втирают серебро и [ставят на них] имя падишаха.
- 2150 Внешность слов их — единобожие и шариат,  
внутренность их — как в хлебе [горькие] семена цикория.  
У философа отваги нет, чтоб слово обронить,  
слово он обронит — религия Истинного его смешает.  
Руки и ноги его суть твердые тела, а душа его  
все что ни скажет, те двое — в подчинении у нее.  
Языком пусть даже они [= отвергающие] клевету /навет/ возлагают,  
руки и ноги их свидетельство дают<sup>43</sup>.

**Явление чуда Посланником, да благословит его Аллах и да приветствует:  
когда заговорил щепень в руке Абу Джахла, да почиет на нем проклятие,  
и засвидетельствовал щепень истинность Мухаммада, да благословит его  
Аллах и да приветствует, [в его посланничестве]**<sup>44</sup>

- Камни в ладони Бу Джахла были,  
сказал он: «О Ахмад, скажи, что это, быстро!»
- 2155 Если Посланник ты, что в кулаке моем сокрыто,  
ведь осведомлен ты о тайне неба?»
- Сказал тот: «Как ты хочешь? Сказать мне, что [за предметы] там,  
или скажут они о том, что я /букв.: мы/ истинен и прав?»
- Сказал Бу Джахл: «Это, второе — подиковиннее».  
Сказал тот: «Да, Истинный того могущественнее».
- Изнутри кулака его каждый камешек  
свидетельство [веры] говорить принялся без задержки:  
«Нет бога, — сказал он и — *кроме Аллаха*», — сказал,  
жемчужину [этой фразы словами] «*Ахмад — Посланник Аллаха*» пронзил.

<sup>42</sup> Повтор мысли, изложенной в байте 1033.

<sup>43</sup> Аллюзия: Коран, 36: 65 — В день тот наложим Мы печать [безмолвия] на уста их. О том же, что совершили они [в жизни этой], будут говорить руки их и свидетельствовать ноги их.

<sup>44</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 882] цитирует предание в изводе от Абу Зарра: «Он сказал: Мы как-то сидели с Пророком, да благословит его Аллах и да приветствует, когда он взял в пясть свою щепень, а тот начал произносить восхваление. Затем он положил его на землю, тот умолк. Затем снова взял его, и он опять начал произносить восхваление».

عن ابي ذر قال: كنا جلوسا مع النبي ﷺ فأخذ حصيات في كفه، فسبحن. ثم وضعهن في الارض، فسكتن. ثم أخذهن، فسبحن.



2160 Когда услышал от камней Бу Джахл такое,  
швырнул от гнева те камни на землю.

**Продолжение истории о музыканте  
и о доведении ему Повелителем верующих 'Умаром,  
да будет доволен им Аллах, послания о том,  
что провозгласил ему Глас**

Вернись и на состояние музыканта ухо навостри,  
так как немощным стал музыкант от ожидания.

Призыв пришел 'Умару: «О 'Умар,  
раба Нашего у нужды выкупи!

Раба Мы имеем, избранного и чтимого,  
к кладбищу ты потрудись [направить] стопы.

О 'Умар, воспрянь [ото сна и] из общей казны<sup>45</sup>  
семьсот динаров в пясть [свою] целиком вложи.

2165 К нему отнеси [и скажи]: О, ты для Нас выбор,  
вот столько возьми, сейчас прости!

Вот столько ради платы за шелк [= за струны]  
потрать ты, когда же потратишь, сюда приходи».

Тогда 'Умар от благоговения (*хайбат*) пред тем Гласом вскочил,  
дабы чресла ради такого услужения препоясать.

К кладбищу 'Умар обратился лицом,  
под мышкой с кошельем, бегом, в поисках.

Вокруг кладбища пробежав изрядно,  
кроме того старика он не увидел там никого.

2170 Сказал он: «Это был не он», и опять побежал,  
изнемог, но [никого] кроме того старика не увидел.

Сказал он: «Истинный изрек: У нас есть раб,  
чистый, достойный и облагодетельствованный.

Когда старику-арфисту быть избранным Бога!?  
Как прекрасно таинство сокровенное! Как прекрасно!»

Еще раз вокруг кладбища он обошел,  
подобно тому льву-охотнику, обходящему степь.

Когда удостоверился он, что кроме старца [никого] нет,  
то сказал: «Во тьме сердец светлых предостаточно есть».

2175 Подойдя, он со стократной учтивостью там сел,  
на 'Умара [вдруг] чих напал, и старик вскочил.

'Умара увидев, остался [= застыл] он в изумлении,  
вознамерился было уйти, но дрожать принялся.

<sup>45</sup> Б а й т а л - м а л - и ' а м м (بيت المال عام) — «общая или общественная казна» формировалась из пятой части (خمس) трофейной добычи (غنيمه); захваченной недвижимости (فيء), как правило земель; невостребованного наследства умерших (تركات), а также *вакфов* в пользу государства и налогов (*заката*, *хараджа* с мусульман и *джизийи* с немусульман). Денежные поступления из этих источников шли на выплату жалованья государственным служащим, как мы сейчас сказали бы, бюджетникам, неимущим и странникам, что 'Умара и попросил сделать Глас Божий.

Сказал про себя: «О Господи, от Тебя правосудие!  
Блюститель (*мухтасиб*)<sup>46</sup> на одного старика-арфиста напал!»

Когда взглянул ‘Умар в лицо того старца,  
увидел, что он смущен и бледен.

Тогда ‘Умар сказал ему: «Не бойся и от меня не беги,  
ибо тебе благовести от Истинного я принес.

**2180** Поклоняемый (Йаздан) столько похвал нраву твоему содеял,  
что ‘Умара возлюбившим лик твой содеял.

Преодо мною сядь и не отдаляйся,  
чтобы на ухо тебе я сказал о приятии тайну.

Приветствует тебя Истинный и спрашивает тебя:  
Как ты из-за страданья и печалей безграничных твоих?

Вот несколько опилок [золота в] оплату шелка,  
потрать их и снова сюда приходи».

Старик задрожал, когда такое услышал,  
кушая руки и себя хлопывая,

**2185** криком кричал он: «О Боже несравненный,  
хватит того, что от стыда растаял бедный старик!»

Когда он довольно проплакал и за грань преступила боль,  
арфу ударил он оземь и на мелкие куски разломал.

Сказал он: «О бывшая моей завесой от Божества /Бога/  
о, для меня ты разбойница со столбовой /шахской/ дороги!

О пившая кровь мою семьдесят лет,  
о, из-за тебя я ликом черен /опозорен/ перед Совершенством!

О Господь, Податель, Верный!  
Смилуйся над жизнью, прошедшей в черствости!

**2190** Дал Истинный жизнь, каждому дню из нее  
никто не узнает цены в [целом] мире.

Промотал я жизнь свою, миг за мигом,  
продул все в [звуках] высоких и низких.

Ох [= горе], раз из-за памяти звучаний и [веселого] лада *ирак*  
вылетел из памяти моей миг горький разлуки!

Горе, раз из-за свежести [лада] *зирафганд* минора /букв.: малого/<sup>47</sup>

<sup>46</sup> М у х т а с и б (محتسب) — «блюститель» — мусульманин, как правило, назначаемый, но иногда и сам берущий на себя функции блюстителя выполнения предписаний Божественного закона (шариата), а также функции пресечения (*хисба/хисбат*, *حسبة/حسبت*) в случае его нарушения. Эти две функции являются одной из важнейших заповедей ислама — *амр би-л-ма’руф ва-нахий* ‘ан ал-мункар («повеление к исповедимому и запрещение отвергаемого»). ‘Умар б. ал-Хаттаб прослыл в мусульманской традиции самым ревностным халифой по части выполнения данной заповеди: он самолично наказывал грешников днем и особенно ночью, всегда имея в руке плетку. Имам ал-Газали отвел этой заповеди девятую книгу второго *руб’а* Ихйа’ ‘улум ад-дин (احياء علوم الدين) и девятую основу второго столпа Кимийа-йи са’адат (سعادت كيميای), процитировав в них несколько преданий об ‘Умаре. О благоговении посланца Рума перед ‘Умаром Руми говорил выше, а ‘Умара перед Гласом Божьим и страхе старика-арфиста перед ‘Умаром говорит здесь.

<sup>47</sup> В ближневосточной музыке обычно рассматриваются 12 ладов, в оригинальной терминологии — перс. *парда* (پرده), араб. *макам* (مقام), из них Руми упомянул два: *ирак* (عراق) и *зирафганд* (زيرافگند). Каждый из двенадцати макамов имеет 2 наклонения: минор (خرد) и мажор (بزرگ), т. е. всего 24 наклонения, соответ-

высохшим стал посев сердца моего, сердце умерло!  
 Горе, раз из-за голоса этих двадцати четырех [наклонений]  
 караван прошел и некстати наступил день!<sup>48</sup>

**2195** О Господи, вопль [мой] об этой воплем взывающей,  
 правосудия я хочу не от кого-нибудь, а от этой правосудия желающей<sup>49</sup>.

Правосудия для себя ни у кого я не найду, разве только  
 у Того, Кто, чем я [сам к себе], ко мне ближе<sup>50</sup>.

Ибо это яканье от нее достигает миг за мигом меня,  
 тогда Его я узрю, когда оно уменьшится у меня».

Также то, что Он с тобою будет, за золото почитай,  
 к Нему устремись, а не к себе [свой] взор.

**[О том, как] 'Умар, да будет доволен им Аллах, развернул взор его  
 [= арфиста] от макама плача, который является бытием,  
 к макаму самопогружения [в Аллахе]**

Тогда 'Умар сказал ему: «Это рыдание твое  
 есть также последствия бдительности твоей.

**2200** Путь исчезнувшего [в Аллахе] есть путь иной  
 от того, что бдительность есть грех иной.

Бдительность — от памяти того, что прошло,  
 прошлое и будущее твое суть завеса [от] Бога.

В огонь забрось обоих, доколе  
 весь в узлах /запутавшимся/ ты будешь от сих обоих подобно тростнику?

Покуда узел с тростником пребудет, таи=нником он не является,  
 собеседником тех губ и голоса он не является.

Когда побродишь ты вокруг, себя обходя, вероотступник ты,  
 когда домой ты придешь, снова сам с собою ты.

**2205** О, сведения твои об Осведомляющем несведущи!<sup>51</sup>

Покаяние твое греха твоего похуже.

---

ствующие двадцати четырьмя часам в сутках. Вот что пишет 'Абд ар-Рахман Джами в своем «Трактате о музыке»: «В тоже время раст, ирак и исфахан пригодны для возбуждения веселья и радости <...> Бузрук, зирафганд, рахави и зангуле вызывают печаль и горесть» [Джами. Трактат о музыке. С. 65]. Там же подобно расписаны все макамы.

<sup>48</sup> Караваны торговцев, как правило, передвигались по пустыне вечером и ночью, когда спадала жара, а с восходом солнца они спешивались и отдыхали, поэтому Руми и говорит, что день наступил некстати, т. е. изменить уже ничего нельзя [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 890].

<sup>49</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 119], сделав опять ряд допущений, увидел за «воплем взывающей» (فريادخواه) и «правосудия желающей» (دادخواه) не арфу [= душу], а самого старика: «О Господи, помоги [мне] против этого [самого себя], кто ищет помощи [от Тебя]: я ищу [восстановления] справедливости не от кого-нибудь [еще, но лишь] от этого справедливости ищущего [себя]» (O God, help [me] against this [self of mine] that is seeking help [from Thee]: I seek justice [redress] from no one [else, but only] from this justice-seeking [self]). Соответственно первая мисра 2197-го байта получается у него, на мой взгляд, мало осмысливаемой: «Ибо это яканье приходит ко мне от Него миг за мигом» (For this "I-hood" comes to me from Him moment by moment).

<sup>50</sup> Аллюзия на такой аят: Коран, 50: 15 (16) — Мы уже сотворили человека и знаем, что нашептывает ему душа его. [Всегда Мы рядом с ним,] и более близки Мы к нему, чем его шейная артерия.

<sup>51</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 898; Ахалис-и Маснави. С. 142], аллюзия на такой халис: «Что бы вы не навоображали, вообразите, что Аллах есть нечто иное» (ماتوهتم من شيء، فتوهموا الله غيره).

О ты, из-за минувшего покаяния ищущий,  
когда свершишь ты покаяние из-за такого покаяния, скажи?

Порой призыв низкий *киблой* ты сделаешь,  
порой плач жалобный ты обლობызаешь!»

Поскольку Фарук <sup>52</sup> [= ‘Умар] зеркалом таинств стал,  
душа старика изнутри проснувшейся стала.

Подобно [Высшей] душе он несмеющимся и неплачушим стал,  
душа его [животная] ушла, и [в нем] душа другая ожившей стала.

**2210** Тогда изумление возникло изнутри у него,  
так что вышел он за [пределы] земли и неба.

Поиск по ту сторону поиска,  
я не знаю[, как выразить]. Ты знаешь? Скажи!

Состояние и речь по ту сторону состояния и речи,  
потонул он в красоте Обладателя славы.

Потонул не так, чтобы спасение было у него,  
или, кроме моря, кто-нибудь узнал о нем.

Разум разделяющий о Всеобщем [разуме] говорящим не является,  
если просьба на просьбу /требование на требование/ [постоянно] не ложится.

**2215** Когда просьба [волною] на просьбу находит /просьба за просьбой поступает/,  
волна того моря досюда добирается.

Поскольку история о состоянии старика досюда добралась,  
старик и состояние его [= мистический опыт] лицо покрывалом завесили.

Старик [свой] подол от разговоров отряхнул —  
половина слов на устах наших /букв.: во рту/ [невывказанными] осталась.

Ради [того, чтобы] такую жизнь и (близкое) общение создать,  
сто тысяч душ /жизней/ нужно проиграть.

На охоте в чаще души соколом будь,  
подобно солнцу [этого] мира душою рискующим будь.

**2220** Душу /жизнь/ рассеивающим /сеющим/ оказалось солнце высокое,  
каждый миг опустошаясь и наполняясь.

Душу /жизнь/ рассеивай, о Светило смысла,  
миру старому покажи новизну!

В существование /в существо/ человеческое душа и дух  
добираются из Сокровенного мира как вода струящаяся.

<sup>52</sup> Ф а р у к (فروق) — букв.: «Различающий» — прозвище ‘Умара б. ал-Хаттаба, данное ему то ли Джабра’илом, то ли Посланником, то ли иудеями и христианами.

**Толкование молитвы тех двоих ангелов,  
которые ежедневно над каждым базарником провозглашают:  
«О Боже, воздай всякому иждивителю возмещением!  
О Боже, воздай каждому прижимистому растратой!»  
И разъяснение того, что тот иждивитель есть поборник пути Истинного,  
а не расточитель на пути прихоти<sup>53</sup>**

Сказал Посланник: «Постоянно ради совета  
два ангела приятно взывание сотворяют:

О Господи, иждивителей в сытости держи,  
на каждый дирхам их взамен дай сто тысяч!

- 2225** О Господи, прижимистым в мире  
Ты не давай [ничего,] кроме убытка за убытком!»  
Хватает прижимистости, которая расточения лучше.  
Собственности Истинного кроме как по повелению Истинного не раздавай!  
Чтобы взамен обрел ты сокровище безграничное,  
чтобы не был ты из числа неверных,  
которые верблюдов в жертву приносили, дабы  
верх одержали клинки их над Мустафой<sup>54</sup>.  
Повеление Истинного взыскивай от примкнувшего [к Богу],  
повеление Истинного постигнет не всякое сердце.
- 2230** Как *гулам* взбунтовавшийся, что «справедливо» поступал —  
собственность шаха /царя/ бунтарям он раздавал.  
В Возвещении (Нуби) [= Коране] предупреждение людям беспечности есть  
о том, что все расточения их скорбью являются<sup>55</sup>.  
Справедливость такого бунтаря и правосудие /дар/ его подле Шаха  
что преумножат? — Отдаление и лица черноту [= посрамление].  
Главы Макки в войне с Посланником

<sup>53</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 905; Ахадис-и Маснави. С. 22], хадис такой: «Нет и дня без того, чтобы не снисходили два ангела к встающим поутру рабам (божьим) и не говорил один из них: О Боже, воздай иждивителю возмещением! А другой не говорил бы: О Боже, воздай прижимистому растратой!» (مسماكتلما!) (ما من يوم يصبح العباد فيه، الا ملكان ينزلان فيقول احدهما: اللهم، اعط منفقاً خلفاً! ويقول الآخر: اللهم، اعط منفقاً خلفاً!) — иждивитель — расходователь, издержатель [Даль. Словарь. Т. 2. С. 10]; значение дано по корню для различения от корня *c-p-φ* (صرف) с той же семантикой, отсюда *нафака* (نفقة) — иждивение, а *масруф*, мн. ч. *масариф* (مصروف - مصاريف) — издержки, расходы.  
Б а з а р и (بازاری) — базарник — базарный торгаш [Даль. Словарь. Т. 1. С. 38].

<sup>54</sup> Речь идет о событиях, произошедших за несколько дней до сражения у колодцев Бадр, которое состоялось 15 или 17 марта 624 г., когда язычники-курайшиты каждый день приносили в жертву своим богам по десять верблюдов, раздавая мясо многобожникам, чтобы выиграть предстоящий бой с многочисленным отрядом Мухаммада, но, несмотря на такое обильное жертвоприношение, все-таки проиграли его. — По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 905], содержание байтов перекликается с содержанием такого айата: Коран, 57: 7 — Веруйте в Аллаха и Посланника Его и иждивейте из того, в чем Он сделал вас наследниками. И тем из вас, которые уверовали и иждивели, им — вознаграждение великое. — На мой взгляд, эти байты также отвечают содержанию такого айата: Коран, 2: 195 (191) — И иждивейте на Пути Аллаха, но не ввергайте себя своими руками на погибель.

<sup>55</sup> Аллюзия: Коран, 8: 36 — Воистину, неверные иждивеют имущество свое на то, чтобы отвратить [верующих] от Пути Аллаха, и они издержат его [целиком]. Потом это обернется для них скорбью, потом они будут побеждены. — По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 909], речь идет о сражении у колодцев Бадр, а по мнению некоторых толкователей Корана, — о кануне битвы при Ухуде в 625 г. По результатам сражения, когда при Бадре Мухаммад одержал неоспоримую победу, а при Ухуде если и не проиграл вчистую, то уж точно не выиграл, логичнее все-таки предположить битву при Бадре.

приносили жертвы в надежде на принятие [их Богом].

Ради этого верующий (постоянно) говорит из-за боязни в намазе [= во время молитвы]: «*Веди Путем прямым!*»<sup>56</sup>

**2235** Та раздача дирхамов для тороватого достойной является, душу /жизнь/ отдать свою тороватостью<sup>57</sup> влюбленного является.

Хлеб отдашь ты ради Истинного — хлеб тебе дадут, душу /жизнь/ отдашь ты ради Истинного — душу /жизнь/ тебе дадут!

Если опадут [все] листья сей чинары, то листву безлистья [= средства непривязанности] ей пожалует Зиждитель.

Если не останется от тчивости в твоих руках добра, ужели превратит Милость Божия тебя в попранного?

У всякого, кто засеет [поле], станет амбар его пуст, однако у него на ниве будет благоденствие.

**2240** А тот, кто в амбаре [семена] оставил и приберег, долгоносик (хлебный) и мышь превратностей [у того их] начисто сожрут<sup>58</sup>.

Сей мир есть отрицание, в утверждении поищи<sup>59</sup>. Форма твоя есть ноль /пустота/, в содержании своем поищи.

Душу солено-горькую к клинку [= под меч] отнеси, душу как море сладкое купи.


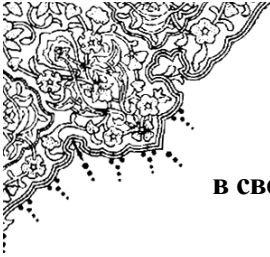
Если не знаешь ты, как пройти сквозь этот порог /уйти с этого порога/, то хотя бы от меня выслушай такой рассказ.

<sup>56</sup> Коран, 1: 5 (6) — *Веди нас Путем прямым!*

<sup>57</sup> С а х а ' (سخاء) или с а х а в а т (سخاوت) — тороватость; с а х и й (سخي) — тороватый, великодушный, щедрый, чивый, тчивый [Даль. Словарь. Т. 4. С. 420]. Здесь, а особенно в следующем рассказе, как раз тот случай, когда Руми использует полный набор арабо-персидских синонимов. Чтобы их отразить, не подменяя один другим и не повторяясь, дан следующий ряд русских эквивалентов, унифицированных по тексту (см. Указатель терминов): *джуд* (جود) — тчивость (см. примеч. к байту 466); *карам* (كرم) — щедрость; *бахшиши* (بخشش) — пожалование.

<sup>58</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 912–913], содержание байта созвучно высказыванию 'Исы: «Если сможешь, то помести свои накопления так, чтобы их не съели долгоносики и чтобы до них не добрались воры, а затем действуй» (ان استطعت ان تجعل كنزك حيث، لاتأكله السوس ولا تدركه اللصوص، فافعل).

<sup>59</sup> Сочетание слов «отрицание» (*нафий*, نفى) и «утверждение» (*исбат*, اثبات) обычно применяется при объяснении первой части формулы свидетельства вероисповедания мусульман (*шахады*), т. е. *тахшила*: *Ла илаха* (Нет бога) — отрицание, *илла-л-Лаху* (кроме Аллаха) — утверждение. Поэтому первая часть формулы еще называется «формулой отрицания и утверждения». Под отрицанием имеется в виду все то, что не относится к Аллаху, под утверждением — только Аллах.



## История о халифе, который превзошел в свое время в щедрости Хатима Тайи и не имел себе подобных

Один халифа был во дни прежние,  
сделавший Хатима <sup>1</sup> *зуламом* [= юноша-раб] тчивости своей.

2245 Знамя почитания и правосудия он возвысил,  
бедность и нужду из мира он изъял.

Океан и жемчуг от пожалования его чистыми обернулись,  
правосудие его от Кафа до Кафа [= из конца в конец] обернулось.

В мире земном облаком и водою он был,  
проявлением прощения Дарителя он был.

От даров его океан и рудник [пребывали] в сотрясении,  
к тчивости его [устремлялись] караван за караваном.

*Киблой* [= устремлением] в нужде — дверь и врата его,  
пошла по миру о тчивости молва о нем.

2250 И неараб ('*аджам*) [= перс], и румиец, и тюрок, и араб  
остались /застыли/ от тчивости и тороватости его в удивлении.

Водою живою он был и морем щедрости (*карам*),  
ожил и араб от него, и неараб.

## История о бедуине-дарвише и о произошедшем у [его] жены с ним из-за скудности и дарвишества

Однажды вечером одна женщина-бедуинка мужу  
сказала, за пределы [меры] выведя разговор:

«Всю эту бедность и черствость мы переносим,  
[тогда как] весь мир [пребывает] в веселье, мы невеселы.

Хлеба у нас нет, харчи к хлебу <sup>2</sup> наши — боль и зависть,  
кувшина у нас нет, вода наша — из глаза слеза.

2255 Одежда наша днем — сияние /жар/ солнца,  
ночью — тюфяк и одеяло из лунного сияния /жара/.

Диск луны лепешкой хлеба представив,  
руки к небу мы воздели.

Позор для нищих из-за дарвишества нашего,  
день [превращается в] ночь из-за дум о пропитании нашем /о доле нашей/.

Свой и чужой нас испугались,  
по примеру Самири[, отчужденного] от людей <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Х а т и м б. 'Абд Аллах ат-Та'йи (حاتم بن عبدالله الطائي) — ранний современник Пророка, ставший в мусульманской традиции образцом щедрости и великодушия. Халифой, о котором идет речь в этом рассказе, был, по Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 961], Ма'мун (مأمون), так как сюжет заимствован Руми из Мусибат-нама (مصيبت نامه) Фарид ад-дина 'Аттара (فرید الدین عطار), где тот назван по имени. Этот длинный рассказ — восьмой основной первого дафтара, в котором опять поднимается вопрос об уповании на Аллаха (*таваккул*), он имеет две сюжетные линии: история араба-бедуина и его жены, и история араба-бедуина и халифы.

<sup>2</sup> Под «харчами к хлебу» (نانخورش), араб. син. (الادام), имеется в виду нечто к хлебу, например, мясо, маст, полхлебка и пр. [Даль. Словарь. Т. 4. С. 543].

<sup>3</sup> С а м и р (سامر) или, как здесь, С а м и р и (سامری) — М у с а б. З а ф а р (موسی بن ظفر), двоюродный брат

Если пожелаю у кого-то горсть чечевицы,  
мне он скажет: „Замолчи, [ходячая] смерть и беда!“

2260 Для араба гордость — набег и подношение,  
среди арабов ты как в письме ошибка.

Какой набег? — Мы без набега себя погубили,  
мы [от удара] клинка бедности без головы оказались.

Какое подношение? — Мы в попрошайничестве /нищете/ подвигаемся,  
мухе в воздухе мы вену перерезаем <sup>4</sup>.

Коли кого-то гостем [к нам] занесет, то если я это — я,  
ночью, когда он уснет, рубище его с тела сдеру.

**[О том, как] обманываются нуждающиеся [в наставнике] муриды  
ложными притязателями, считая их шайхами, почитаемыми  
и примкнувшими [к Аллаху], и о незнании разницы между передаваемым  
[состоянием] и имеющимся в наличии, между выпученным и взошедшим**

Потому-то сказали знающие толк:  
„В гости к добродетельным надо отправляться“.

2265 Ты — мурид и в гостях у того,  
кто заберет урожай твой из подлости.

Не искусен он, как же тебя искусным он сделает?  
Света не даст он, тебя замутненным он сделает.

Раз у него света не бывает, то при сближении  
свет ужели обретут от него другие?

Подобно слеповатому, который займется лечением глаз,  
что вотрет он в глаза, кроме яшмы /шерсти/?

Состояние наше такое в бедности и печали,  
ни один гость да не будет обманут нами!

2270 Если голод десятилетний ты не видел в образах /в формах/  
глаза раскрой и в нас взглядишь!

Внешность наша, что нутроба притязателя [= самозванца]:  
в сердце его — мрак, а язык его блестящ.

От Бога ни запаха нет у него, ни следа,  
притязание его более, чем у Шиса [= Сифа] <sup>5</sup> и Отца человечества [= Адама].

Див [от стыда за него] не показал ему даже рисунка /образа/ своего,  
он [= притязатель] то и дело говорит: „Из *абдалов* мы [и даже] больше“.

Речений дарвишей наворовал он в достатке,

---

пророка Мусы. Именно он, по преданию, когда Муса вторично уединился на Горе (Синай), создал золотого тельца, украшенного драгоценными камнями, и с помощью Джабра'ила вдохнул в него пыль из-под подков Бурака (о нем см. примеч. к байту 1073), чтобы золотой идол заговорил. После Господь вселил в людей отчуждение перед Самири, чтобы никто из сущих не смог с ним общаться [Коран, 7: 146 (148); *Фурузанфар*. Шарх. Т. 2. С. 963; Самири // *Дихсуда*. Лугатнама].

<sup>4</sup> Здесь намек на паука, пьющего кровь застрявшей в паутине мухи. Муха, по некоторым мазхабам, нечистое насекомое; кровь во всех мазхабах вызывает осквернение верующего, другими словами, выражение «перерезать мухе вену в воздухе» (مکس را در هوا رگ زدن) означает «есть мало и что ни попадая». Кроме того, Руми здесь намекает на неразборчивость в пище бедуинов-кочевников.

<sup>5</sup> Ш и с (شيث) — в иудео-христианской традиции пророк Сиф — сын Адама и Хаввы.



чтобы показалось, что сам по себе он некто.

2275 Придирается /букв.: мелочи выбирает/ в речах [своих] он к Байазиду, позорно за нутробу его Йазиду <sup>6</sup>.

Обездолен он в хлебе и обеде /столе с/ небес, ему не бросил Истинный и кости.

Он воззвал: „Стол я уж поставил /накрыл/, наместник Истинного есмь я, халифой [= заместителем] рожденный есмь я!

На огонек [пожалуйте], о простецы заплутавшие, чтобы наелись вы от стола моей тчивости досыта ничем!“

Годами [уповая] на обещание „завтра“, некоторые вокруг той двери бродили, „завтра“ не настигая.

2280 Долго приходится [ждать], прежде чем таинство человеческое видимым станет из большого и малого.

Под стеною тела сокровище лежит, или гнездо змеи находится, или муравья, или дракона?

Когда выяснится, что он ничем не являлся, жизнь ищущего прошла, от осознания какая прибыль?

**Разъяснение о том, как изредка случается, что мурид связывает с ложным притязателем правдивое убеждение, что тот представляет собой нечто, благодаря этому убеждению достигая такой стоянки (*макам*), какую его шайх не видел и во сне: ни огонь, ни вода не причинят ему вреда, но причинят вред его шайху, однако [такое бывает] реже редкого**

Однако изредка ищущий придет, от [чьей] яркости /пустоты/ <sup>7</sup> по отношению к нему на пользу обратится та ложь.

Он нацеленностью благою своей некоего положения достигнет, хотя, что он душою мнил, то оказалось плотью.

2285 Как поиск в стустке /букв.: в сердце/ ночи *киблы*: [хотя и] нет *киблы*, но намаз его допустим /принят/.

У притязателя засуха /голод/ души внутри, а у нас засуха /голод/ хлеба снаружи.

Почему мы как притязатель должны скрывать, ради чести искажителя душу [свою] вырывать?»

**[О том, как] бедуин велел своей жене терпеть и разъяснил жене достоинство [терпения и] бедности**

Муж сказал ей: «Доколе будешь домогаться барыша и урожая?

<sup>6</sup> Б а й а з и д (بايزيد) — стяжение от имени А б у Й а з и да (ابويزيد) Б и с т а м и (о нем см. примеч. в *хутбе* Руми). Й а з и д б. М у ' а в и я б. А б и С у ф ф а н (يزيد بن معاوية بن ابي سفيان) — 25/646–64/683 — второй умайядский халифа, пробывший у власти всего три с половиной года, но прославившийся своим распутством и жестокостью: в его правление был зверски убит шиитский имам ал-Хусайн б. 'Али.

<sup>7</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 124] дает только один вариант — «сияние, блеск» (illumination) для персидского слова *фуруз* (فروز), производного от *фуруз* (فروز). Однако, возможно, Руми использовал арабское слово *фуруз* (فروز), означающее пустоту и освобожденность, в данном случае от всего того, что не относится к Богу.

Что, собственно, осталось от жизни? Бóльшая [часть ее] миновала.

Разумный на прибыль и урон не взглянет,  
потому что оба как сель пройдут.

- 2290** Хоть чиста она [= жизнь], хоть она с селя хмурым лицом,  
раз не продлится она и мига, то о ней и не говори.

В сем мире тысячи душеносных /животных/  
живут веселой жизнью без падений и всплесков /превратностей/ [судьбы].

Благодарение произносит Господу горлица  
на дереве, привизию [на] ночь не подготовив.

Хвалу произносит Господу луциний ('*андалиб*) [= соловей]:

„Полагаюсь в пропитании я на Тебя, о Внимающий (просьбам)!“<sup>8</sup>

Сокол (охотничий) руку шаха /царя/ превратил в предвещание,  
от всякой мертвечины обрубил он надежду.

- 2295** Точно так же, от комара возьми до слона,  
стали [все] семьей Аллаха<sup>9</sup>, а Истинный — *какой же Он многосемейный!*

Эти все печали, что в грудях суть,  
от пара и пыли ветра [= гордости] и пребывания нашего суть.

Эти печали выкорчевывающие — как серп [для] нас.

„Это стало так, а то этак“ — искушения нам.

Знай, что всякое страдание умирания лоскутом является,  
частицу смерти от себя гони, если [это] выходом является!

Когда от частицы смерти ты не сможешь убежать,  
знай, что все они на голову твою прольются.

- 2300** Если же частица смерти стала сладостна тебе,  
знай, что сладким делает все Господь.

Боли от смерти приходят посланником,  
от посланника ее лица не отвращай, о назойливая!

Всякий, кто власть живет, тот горько умрет,  
всякий, кто телу поклоняется, душу не выиграет [= не спасет].

Баранов из степи привозят,  
того [из них], который пожирней, забивают.

Ночь прошла, настало утро, о Тимур /о финик/ [= душа /жена/] <sup>10</sup>,  
доколе будешь ты братья /начинать/ за эту сказку про золото сначала?

<sup>8</sup> Хотя в связи с *таваккулом* дошло огромное количество хадисов, здесь Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 977; Ахадис-и Маснави. С. 169] считает, что пример с птицами обосновывает аллюзию на такой хадис: «Если вам суждено уповать на Аллаха истинным упованием, то Он подаст вам пропитание так же, как подает птицам, которые отправляются утром с пустыми [желудками], а возвращаются с наполненными» (بطانا (لو انكم توكلتم على الله حق التوكل، لرزقكم كما يرزق الطير تغدو خماصا وتروح

<sup>9</sup> Аллюзия на хадис по ключевому словосочетанию «семья Аллаха» (عيال الله), который уже цитировался выше (см. примеч. к байту 927).

<sup>10</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 982] считает, что *тамар* (تمر) является стяжением от тюркского имени Тимур (تيمور), но тогда при стяжении должно было быть Тамур. Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 125] не стал утруждать себя размышлениями на сей счет и дал просто — «О моя душа» (O my soul), что по сути верно. Без последней гласной «а» *тамр* (تمر) означает «финик — сладкий фрукт», что могло бы быть понято по типу английского обращения *honey*, но как раз последняя огласовка важна для рифмы со второй мисрой, поэтому оба предположения довольно сомнительны.

- 2305 Ты [= душа /жена/] молода была и удовлетвореннее была,  
златоискательницей ты стала, [а] ведь сама вначале ты золотом была!  
Лозой (виноградной) ты была, полной плодов, когда ж застоялой ты стала?  
В пору созревания плодов своих гнилою ты стала?  
Плоду твоему надобно слаще стать,  
подобно канатчикам вспять не ступать <sup>11</sup>.  
Пара моя — ты. Паре надобно быть одного качества,  
чтобы получались дела с взаимовыгодой.  
Паре надобно быть подобием друг друга,  
на две пары — туфель и сапог — взгляни.
- 2310 Если одна туфля из двух тесна окажется ноге,  
то обе, пара их, для дела не пойдут /не сгодятся/ тебе.  
Двухстворчатую дверь [с] одной [створкой] маленькой, а другой большой,  
[а] на пару льва [в] чаще видала ли ты когда-нибудь с волком?  
Впору не придутся на верблюде два мешка,  
один из них пуст, а другой забит до края.  
Я иду /склоняюсь/ к довольству малым с сердцем сильным [= отважно],  
ты же почему к упрекам идешь /склоняешься/?»  
Удовлетворенный [жизнью] муж искренне и пылко  
таким образом разговаривал с женой до [следующего] дня.

**[О том, как] жена советовала мужу: «Не веди речь о том,  
что превышает твой шаг, и о своем положении —  
Почему вы говорите то, чего не делаете?»**

**Эти речи хотя и верны, но ты не в положении упования (на Аллаха).  
И вредно вести такие речи, которые превыше твоего положения  
и поведения — велика [к этому] ненависть у Аллаха» <sup>12</sup>**

- 2315 Жена по нему ударила воплем: «О честь культа [= ханжа],  
я заклинание твое не буду снестать [= поддаваться] более!  
Вздор из притязаний и призывов не произноси,  
ступай и речей из высокомерия и спеси не произноси!  
Несколько слов высокопарных и дело сделано? <sup>13</sup>  
На дело и состояние свое посмотри и устыдись!  
Высокомерие мерзостно, а у попрошайек [еще] мерзостнее.  
День холодный и снежный, а затем одежда [еще и] мокрая.  
Сколько еще притязаний, вздохов и напыщения усов,  
о ты, у тебя же дом как жилище паука? <sup>14</sup>

<sup>11</sup> Один из канатчиков стоит на месте, держа вместе два-три конца из жил каната, второй, отступая от него назад, скручивает эти жилы.

<sup>12</sup> Коран, 61: 2–3 — О вы, которые уверовали! *Почему вы говорите то, чего не делаете?* [3] *Велика ненависть у Аллаха*, когда вы говорите то, чего не делаете.

<sup>13</sup> Здесь сокращена идиома: «Посев становится плодом» или «Дело превращается в груз» (کار بار میشود), что соответствует русским идиомам «Дело в шляпе», «Дело склеилось /сладилось» и т. п.

<sup>14</sup> Коран, 29: 40 (41) — Те, которые избрали себе помимо Аллаха [других] покровителей, подобны пауку, избравшему одно жилище. А ведь самое хилое из жилищ — конечно, жилище паука, если бы они знали!

- 2320** От удовлетворения (малым) когда ты душу зажег?  
 От удовлетворений (малым) ты [лишь] название выгучил.  
 Сказал Посланик: «Удовлетворение (малым) чем является? — Сокровищем»<sup>15</sup>.  
 Сокровище (*сандж*) ты не отличаешь от страдания (*рандж*).  
 Такое удовлетворение — не что иное, как сокровище расхожее /души/ (*раван*)<sup>16</sup>,  
 ты не бахвалься, о печаль и страдание души /духа/ (*раван*)!  
 Ты не клич меня парой и меньше хлопай подмышками<sup>17</sup>,  
 пара я совести, я не пара порочности.  
 Раз шаг ты с амиром и с беком чеканишь,  
 то как же ты саранче в воздухе [= на лету] вену перерезаешь?<sup>18</sup>
- 2325** С псами из-за этой кости ты пребываешь в грызне,  
 как свирель /тростник/ с утробой пустою ты пребываешь в стенании!<sup>19</sup>  
 На меня не смотри ты с презрением вяло-превяло,  
 чтобы не сказала я, что в венах у тебя.  
 Разум свой моего превыше ты посчитал,  
 меня слабоумной когда /как/ ты видал?  
 Как волк беспечный на меня не бросайся,  
 о, стыда за разум твой безумие лучше!  
 Поскольку разум твой есть пути людей,  
 то не разум он, а змей и скорпион.
- 2330** Противником притеснению и ухищрению твоему пусть Аллах пребудет!  
 Достоинство и разум твой в отношении нас пусть ограниченными пребудут!  
 Ты и змей и заклинатель, вот ведь удивительно!  
 Змеелов и змей ты, о позор арабов!  
 Ворон если бы о мерзости своей узнал,  
 то как снег от боли и печали бы растаял<sup>20</sup>.  
 Муж-заклинатель произнесет как враг

<sup>15</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 991; Ахадис-и Маснави. С. 22], хадис такой: «Удовлетворение (малым) есть сокровище, которое не исчезнет» (القناعة كنز لا يفنى).

<sup>16</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 988], речь идет об устойчивом словосочетании «расхожее сокровище» (*сандж-и раван*, كنج روان), т. е. подлинное, настоящее сокровище, по типу словосочетания «расхожая, ходячая монета» (*накд-и раван*, نقد روان). Значение «сокровище духа, души» (the soul's treasure), которое ввел в свой перевод Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 126], Фурузанфаром даже не рассматривается. В переводе оставлены оба варианта.

<sup>17</sup> Идиома, букв.: «хлопать подмышками» (بغل زدن), но не «под мышками» — два разных действия, по Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 991], со ссылкой на ряд толкований возникла от пары голубей, один из которых или оба от радости и опьянения, а на самом деле, чтобы удержаться друг на друге во время совокупления, издают звуки, возникающие от хлопков крыльями.

<sup>18</sup> Почти та же идиома, которая приводилась выше в связи с мухой (см. примеч. к байту 2262).

<sup>19</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 992], здесь опять (см. примеч. к байту 1) аллюзия на изречение, которое Руми считал хадисом: «Пример верующего подобен примеру лудочки: нет у нее хорошего звука, покада не будет полым ее нутро» (مثل المؤمن كمثل المزمار: لا يحسن صوته الا بخلا بطنه).

<sup>20</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 994–995], комментируя эти байты, указывает на такие занятные детали: 1) персы презирали арабов за то, что те ловили змей и питались ими; 2) традиционный цвет кожи арабов желтовато-смуглый, который они сами именуют *худра* (خضرة); большинство арабско-русских и персидско-русских словарей дают к нему только значение «зеленый», отсюда сомнительный перевод и осмысление имени пророка и святого ал-Хидра/ал-Хазира/Хизра (الحضر/خضر) как «Зеленый» (по аналогии с цветоопределением для имени Хумайра<sup>3</sup>, см. примеч. к байту 1972). Тех арабов, кто был по цвету кожи смуглее, ближе к черному, сами они называли *гураб* (غراب), мн. ч. *агриба* (أغربة), т. е. воронами.

заклинание над змеей, а змея — заклинание над ним.  
Если б не было силками [для] него заклинание змеи,  
когда бы заклинанием змеи он превратился в добычу?

- 2335** Муж-заклинатель от жадности к заработку и занятию  
не постигнет в тот момент заклинание змеи.  
Змея скажет: „О заклинатель, живей-живей!  
То, свое [заклинание] ты видел? Заклинание мое увидь!  
Ты с именем Истинного — обман для меня,  
чтобы превратить в позор смущения и смуты меня.  
Имя Истинного меня связало, а не то решение твое,  
имя Истинного силком ты сделал, горе тебе!  
Имя Истинного взыщет с тебя /отомстит/ за справедливость мою,  
я имени Истинного вручила душу и тело.
- 2340** Или ударом моим Он вену души твоей перережет,  
или как меня в тюрьму тебя уведет“<sup>21</sup>.  
Жена такого рода грубые пререкания  
прочитала мужу молодому свитками.

**[О том, как] муж советовал жене: «На бедных с презрением не взирай,  
а на дела Истинного, предполагая совершенство, взирай,  
и не хули бедность и бедняков по убогости собственного  
представления и предположения»**

Сказал он: «О жена, ты жена или отец печали?  
Бедность гордостью стала <sup>21</sup>, меня по голове ты не бей [= не упрекай]!  
Имущество и золото для головы бывает что шапка,  
лысым бывает тот, кто из шапки создаст [себе] убежище.  
Тот, у кого кудри вьющиеся и изящные будут,  
когда шапка его слетит, попригожее станет.

- 2345** Муж Истинного [= Божий человек] пребудет подобным зрению,  
тогда обнаженным лучше [быть], чем с застанным взором.  
Во время выставления [товара] тот рабов продающий /работорговец/  
сдерет с раба одежду, порок прикрывающую.  
А будь [у него] какой-то порок, нагим его когда /как/ он сделает?  
Напротив, в одежде надувательство [покупателя] он с ним содеет.  
Скажет он так: „Стеснителен он от хорошего и плохого,  
из-за [страха] обнажения он от тебя сбежит!“  
Господин (*х<sup>8</sup>аджа*) в пороке утонул по уши,  
у *х<sup>8</sup>аджи* есть имущество, и его имущество порок прикрывает.
- 2350** Ибо из-за алчности порока своего не узрит алчный,  
стали для сердец алкания одеянием <sup>22</sup>.

<sup>21</sup> Ссылка на известный хадис [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 997–998; Ахадис-и Маснави. С. 23]:  
«Бедность — гордость моя, и ей я горжусь» (الفقر فخري وبه افتخر).

<sup>22</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1003] в связи с этим байтом приводит такой хадис: «Знание и имущество  
(вдвоем) прикрывают любой порок, а невежество и бедность (вдвоем) раскрывают любой пороку» (كل عيب  
(العلم والمال يستتران كل عيب، و الجهل والفقر يكشفان

Если нищий скажет слово, как золото [из] копей,  
дорогу не найдет его товар в лавку.

Дело дарвишества вне понимания твоего,  
на дарвишей не взирай ты вяло-превяло.

Поскольку дарвиши вне собственности и имущества,  
пропитанием они обладают глубинным от Обладателя славы.

Всевышний Истинный справедлив, а справедливые  
ужели сотворят угнетение над потерявшими сердца /букв.: бессердечными/?

2355 Тому благоденствие и товар они дадут,  
а этого на вершину костра /огня/ они положат?

Огонь его сожжет, раз он имеет такое подозрение  
о Господе и Творце обоих миров <sup>23</sup>.

*Бедность* — *гордость моя* [разве] пустословием является и аллегорией?  
Отнюдь, тысячи величий сокрытыми [в ней] пребывают и изяществ!

Из-за гнева меня ты прозвищами наделила,  
друголовом [= берущим друзей] и змееловом назвала.

Если поймаю, то выдерну зуб змее,  
чтобы ей от ударов по голове не было ущерба.

2360 Ибо тот зуб враг души ее есть,  
я врага обращаю по этой науке в приятеля.

Из алчности никогда не произнесу я заклинание,  
такую алчность обратил я вверх тормашками.

Упаси Аллах! Алкание мое не от людей,  
из-за удовлетворенности (малым) в сердце моем [цель] мир.

На вершине груши /грушевого дерева/ [сидя], увидишь такое,  
с него спускайся, чтобы не осталось того подозрения!

Когда обернешься ты и головою станешь крутить,  
дом кружащимся увидишь, но то [кружение] твое.

**Разъяснение того, что движение каждого происходит оттуда,  
где он находится, — любого он увидит из круга своего существования:  
лазурное стекло покажет солнце лазурным, а красное — красным,  
если окажутся стекла вне цветов, то оно побелеет; из всех прочих стекол  
такие для него [= смотрящего] — наиболее правдоговорящие и  
впередистоящие**

2365 Увидел Ахмада [= Мухаммада] Абу Джахл и сказал:  
„Мерзкий рисунок /образ/ ты, который из племени Хашим расцвел“.

Сказал Ахмад ему: „Ты прав.

Правду сказал ты, хотя и хлопот ты добавляешь“.

Увидел Сиддик [= Абу Бакр] <sup>24</sup> его, сказав: „О солнце,  
ни с востока ты, ни с запада, на радость свети!“

Сказал Ахмад: „Правду сказал ты, о дорогой,

<sup>23</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1005] предлагает читать этот байт с вопросом.

<sup>24</sup> А б у Б а к р а с - С и д д и к (ابو بكر الصديق) — ум. 13/634 — первый (632–634 гг.) праведный халифа.

о, спасся ты от мира никчемного“.

Присутствующие [при этом] сказали: „О Венец творения (صدرالورى)<sup>25</sup>, правду говорящими назвал ты двоих перечащих [друг другу] почему?“

- 2370** Сказал он: „Я — зеркало, отполированное [Божественной] дланью, тюрок и хиндустанец во мне то узрят, чем [они сами] являются“.

О женщина, если алчущим увидишь ты меня,  
от таких выискиваний женских повыше поднимись.

Оно на алчность похоже, а милостью бывает,  
где ж алчность в том месте, где то благо пребывает?

Испытай-ка бедность денек-другой ты,  
чтобы в бедности богатство увидеть двойное.

Потерпи вместе с бедностью и оставь это уныние,  
так как в бедности есть величие Обладателя славы.

- 2375** Укус не продавай [= не морщись] и тысячи душ узри,  
от довольствия (малым) потонувших в океане меда.

На сотни тысяч душ горемык взгляни,  
подобно розе пропитанных в розовом варенье.

Как жаль! Если бы ты вместимостью [= полнотой сердца] обладала,  
дабы из души моей объяснение [состояния] сердца [моего в тебе] проявилось.

Эта речь есть молоко в сосках души:  
без всасывающего /доящего/<sup>26</sup> оно приятно /ладно/ не станет текущим.

Когда слушатель жаждущим и ищущим станет,  
наставник, будь он [даже] мертв, говорящим станет.

- 2380** Когда слушатель свежим окажется /только-только придет/, без уныния,  
то сотнями языков заговорят глухой и немой.

Когда же неродственник /букв.: незаповеданный/<sup>27</sup> войдет чрез дверь мою,  
за покрывалом скроются обитатели *харам* /гарема/<sup>28</sup> [= женщины].

Если же войдет родственник /букв.: заповеданный/, далекий от вреда,  
то откинут /букв.: распахнут/ те затворницы [свои] лицевые покрывала.

Все, что хорошим, пригожим и красивым они сделают,  
для очей зрячего они сделают.

Когда /разве/ существует звук арфы, низкий ли, высокий ли  
для ушей нечувствительных глухого?

- 2385** Мускус напрасно Истинный благовонным не сделал,

<sup>25</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 129] переводит «король» (king).

<sup>26</sup> Действительное причастие *кашанда* (کشنده) от глагола *кашидан* («тянуть, тащить, втягивать») в данном случае может передавать значение и «всасывающий, потягивающий» молоко из груди, и «доящий» эту грудь, создавая тем самым два разных образа. Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 130] предпочел только первое значение: it will not flow well without some one to suck [the teat]. В зависимости от смыслового наполнения, на мой взгляд, меняется и значение определения *хушраван* (خوش روان), между двумя составляющими которого Руми вставил глагол: «приятнотекущий» и «ладнотекущий» соответственно.

<sup>27</sup> *Намахрам* (نامحرّم) — букв.: «незаповеданный», т. е. тот, с которым по шарияту не заповедан брак лицу противоположного пола; неродственник, посторонний, чужак; *махрам* (محرّم) — «заповеданный» — тот, с кем брак по шарияту заповедан, т. е. родственник. Когда в гости приходит родственник, женщины могут не надевать хиджаб и не уходить на свою, заповеданную для посторонних половину дома (*харам*).

<sup>28</sup> *Харам* (حرم) — букв.: «заповеданное место /территория/»; слово вошло в русский язык в двух формах: храм и гарем.

ради чувства [обоняния] Он сделал, а для человека без обоняния <sup>29</sup> не сделал.

Истинный землю и небеса воздвиг,  
между [ними] достаточно огня и света возвел.

Эту землю [предназначил] для [существ] земных,  
небо — для обитатели небожителей.

Муж низменный врагом возвышенного бывает,  
покупатель каждого [из этих] мест [зримо] явлен бывает.

О затворница /укрытая/, ты когда-либо вставала,  
себя ради слепого украшала?

**2390** Если мир полным жемчуга сокровенного сделаю я,  
пропитанием твоим коль он не будет, то как поступить мне?

„Бросаю“ /букв.: брось/ войне и разбою, о жена, скажи,  
а если не скажешь, то „Бросаю [тебя]“ мне скажи!

У меня [разве] есть какое-то место войне хорошей и плохой,  
раз это сердце мое и от перемирий-то бежит?

Если ты смолкнешь, [хорошо], а если нет, я сделаю так,  
что сей же миг брошу дом и семью».

(Байты 1832–2393 — перевод Ю. Иоаннесяна)

### [О том, как] женщина проявила внимание к мужу и просила прощения за сказанное ей

Жена, увидев, как он резок и норовист,  
расплакалась, ведь плач — силки женщины.

**2395** Сказала она: «От тебя когда я такое предполагала?  
На /букв.: от/ тебя я надежду иную имела!»

Жена, уничтожившись /букв.: пойдя путем уничтожения/,  
сказала: «Я — пыль Ваша, а не госпожа.

Тело и душа и все, чем являюсь я, — твое,  
решение и повеление, всякое [слово] — повеление твое.

Если из-за дарвишества сердце мое терпение потеряло /букв.: из терпения  
выскочило/,

не ради себя самой ведь то, а ради тебя.

Ты мне при болях был лекарством,  
я не хочу, чтобы ты был обездоленным.

**2400** Душой твоей [клянусь], не ради себя самой [все] это,  
а ради тебя у меня сии стенание и жалоба.

Сама я, клянусь Аллахом, ради самого тебя  
каждый вздох /миг/ желаю умереть пред тобой.

Кабы душа твоя, [да будет] за нее душа моя жертвой,  
о сердцевине души моей осведомлена бы была!

Раз ты со мною таким был в подозрении,  
и душа [моя] опостылела мне, и тело!

<sup>29</sup> А х ш а м (اخشم) — страдающий anosmией, т. е. потерявший обоняние в результате болезни или заложенности носа.



Прахом серебро и злато посыпала я, раз  
ты таков со мной, о для души покой!

- 2405** Ты, что в душе и сердце моем обретаешься,  
из-за такой малости /букв.: меры/ от меня отрекаешься?  
Ты отрекайся, ведь есть у тебя [для этого] власть /возможность/,  
за отречение твое пусть душа [моя] прощения попросит.  
Вспомни то время, когда я  
была подобна кумиру /идолу/, [а] ты был как шаман.  
Раба [твоя] в согласии с тобой сердце воспламенила;  
о чем бы ты ни сказал: „Готово!“<sup>30</sup>, оно скажет: „Сгорело!“<sup>30</sup>  
Я — шпинат твой, с чем меня ты приготовь:  
с кислой похлебкой ли, со сладким ли, — ты достоин [того] /тебе разрешено/.
- 2410** Я неверие провозглашала и вот к вере пришла,  
к решению твоему от всей души пришла.  
Нрава шахского /царского/ твоего я [прежде] не распознала,  
впереди тебя я дерзко осла погнала.  
Когда же из прощения твоего я светильник создала,  
раскаялась я, возражение отбросила.  
Кладу я перед тобою меч и саван,  
вытягиваю пред тобою [свою] шею — руби!  
О разлуке горькой говоришь ты речи,  
что хочешь делай, однако так не поступай!
- 2415** В тебе [самом] у меня извинитель<sup>31</sup> есть тайный,  
с тобою без меня он ходатай постоянный.  
Извинитель мой в нутробе твоей — нрав [благородный] твой,  
полагаясь на него, сердце мое преступления искало.  
Смилуйся втайне от самого себя, о гневный!  
О ты, нрав твой слаще /букв.: лучше/ ста манов меда!»  
В такой манере она говорила нежно и открыто,  
посреди [этих речей] плач на нее напал /расплакалась она/.  
Когда плач за грань перешел и охи  
у нее, что и без плача была сердце похищающей [= чарующей],
- 2420** из того дождя [слез] молния явилась /сверкнула/,  
заронив искру в сердце мужа одинокого.  
Та, рабом чьего прекрасного лица бывает мужчина,  
каково будет [ему], если она [сама] как рабыня вести себя начнет?  
Та, от чьего высокомерия сердце твое трепещущим бывает,  
каково тебе будет, если перед тобой она плачущей станет?  
Та, из-за жеманства которой сердце и душа [истекающими] кровью бывают,  
если придет [к тебе] в нужде, каковой она будет?  
Той, в чьем произволе и черствости — сети для нас,  
извинением нашим что будет, когда она извинения начнет просить?
- 2425** Приукрашено людям...<sup>32</sup> — [так] Истинный устроил /букв.: украсил/.

<sup>30</sup> Т. е. вторит и согласна во всем.

<sup>31</sup> См. примеч. к байту 1808.

Того, что Истинный устроил /букв.: украсил/, каким образом им избежать?

Раз по [айату], *чтобы находил покой у нее*<sup>33</sup>, ее [= женщину] Он создал, когда /как/ сможет Адам [себя] от Хаввы [= Евы] отсечь?

Рустамом [сыном] Зала будь он [= мужчина] и Хамзы<sup>34</sup> поболее, в повелении он — пленник белесой (*зал*) своей.

Тот [= Мухаммад], чьими речами весь мир опьянен оказался, «*Поговори со мной, о Хумайра!*» восклицал<sup>35</sup>.

Вода одолела огонь от испуга, [но] от огня она закипит, если будет в *хиджабе* [= прикрыта].

**2430** Когда же котел преградой станет для обоих, нэбытью (*нист*) сделает [огонь] ту воду, превратит ее в воздух.

Внешне над женщиной как вода коли ты довлеешь, внутри ты [ею] одолен и женщину ищешь.

Такая особенность — [только] в человеке.

Любви у животных мало, что — из-за [ее] малости /нехватки/<sup>36</sup>.

### О разъяснении такого предания: «*Воистину, они (женщины) одолевают разумного, а их одолевает невежда*»<sup>37</sup>

Сказал Посланник: «Женщина разумных одолеет твердо и обладателей сердец.

Над женщиной же невежды восторжествуют, потому что они резко и очень дерзко [себя] поведут»<sup>38</sup>.

<sup>32</sup> Коран, 3: 12 (14) — *Приукрашено людям* влечение страстей[, доставляемых] женщинами и детьми, и грудями накопленного золота и серебра, и конями чистокровными, и скотом, и посевами. [Но все] это — [лишь на] пользование в жизни дольного мира, тогда как лучшее прибежище у Аллаха.

<sup>33</sup> Коран, 7: 189 — Именно Он сотворил вас из души единой и из нее же создал супругу, *чтобы находил он* [= Адам] *покой у нее*.

<sup>34</sup> Р у с т а м (رستم) — эпический герой поэмы Шах-нама («Книга царей») Абу-л-Касима Фирдауси, легендарный богатырь, обладавший огромной силой и совершивший множество подвигов.

З а л (زال) или З а л - и З а р (زال زر) — «Старик-альбинос» — имя отца Рустама и сына Сама (سام); родился седовласым, поэтому получил имя Зал («альбинос», «белесый»), был воспитан легендарной птицей Симург (سیمرغ), когда отец отказался от него из-за страха быть осмеянным и отнес в горы; также герой Шах-нама.

Х а м з а б. ‘А б д а л - М у т а л л и б (حمزة بن عبد المطلب) — дядя пророка Мухаммада, известный своей силой и доблестью, проявленной в сражениях при Бадре и Ухуде. В битве при Ухуде (625) прежде чем погибнуть, он сразил тридцать одного воина курайшитов. Позднее в народном сознании иранцев эта реальная историческая фигура трансформировалась в эпического героя, персонажа народного дастана «Сказание о Хамзе», в котором он совершает множество сказочных подвигов. На формирование образа персонажа дастана, по-видимому, повлияла еще одна историческая фигура, известная под этим именем, — иранец Хамза б. ‘Абд Аллах, который во II в. х. поднял успешное восстание в Систане и Хурасане против аббасидского халифы Харуна ар-Рашида [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 1027–1030].

<sup>35</sup> Повтор хадиса (см. примеч. к байту 1972).

<sup>36</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 132] дает такой перевод второй мисры: «у [других] животных любви недостаточно, и тот [недостаток любви] происходит из-за [их] примитивности по сравнению с человеком» (to the [other] animals love is wanting, and that [want of love] arises from [their] inferiority [to Man]).

<sup>37</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 1032–1033; Ахадис-и Маснави. С. 24] говорит, что не смог найти в сборниках *хабар* (!), приведенный Руми в этом подзаголовке, поэтому самым близким ему по смыслу оказалось изречение Му’авийи б. Аби Суфьяна: «Женщины одолевают щедрых, а их одолевают подлые» (ويغلبهن اللئيم وهن يغلبن الكرام).

<sup>38</sup> Здесь Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 1032–1033; Ахадис-и Маснави. С. 24] приводит хадис, наиболее близ-

- 2435 Мало бывает у них сострадания, ласки и привязанности,  
потому что животность одолела [их] начало.  
Любовь и сострадание — описание человеческое,  
злора и похоть /страсть/ — описание животное.  
Луч Истинного она [= любовь/женщина], а не возлюбленная;  
творец она как будто, а не сотворенная.

**[О том, как] муж поддался на уговоры жены о поисках средств к  
существованию, признав то возражение жены за указание Истинного**

Близко разуму каждого знающего,  
что у вращающегося есть вращающий

- Муж от тех слов раскаялся так,  
как от исполнения [приговоров] в час [своей] смерти исполнитель.  
Сказал он: «Врагом душе души [= собственной душе] как же я оказался?  
Душе моей пинки как же я раздавал?»
- 2440 Когда Непреложный приговор придет, то застит он зрение,  
чтобы не отличил разум наш ног от головы.  
Когда Непреложный приговор свершился, он [= разум] сам себя снедает,  
завесу разорвав [= т. е. увидев, что за этим скрыто], воротник разрывает.  
Муж сказал: «О жена, я раскаиваюсь,  
если был я неверным, мусульманином становлюсь.  
Я грешен пред тобой, милость содей —  
не отрывай меня враз от корневища и корней!  
Неверный старик, если раскается,  
извинения принеся, мусульманином становится».
- 2445 Присущий полон милости и полон щедрости (*карам*),  
влюблены в Него и существование /сущее/, и небытие (*'адам*).  
Неверие и вера — влюбленные в то величие,  
медь и серебро — рабы того эликсира.

**Разъяснение того, что Муса и Фир'аун, оба подчинены  
[Божественной] воле, подобно яду и противоядию, мраку и свету,  
и о том, как Фир'аун творил сокровенную ночную молитву  
в уединении, чтобы не обесчестить себя**

Муса и Фир'аун для [подлинного] Смысла [= Бога] — рабы (*раху*),  
внешне тот путем (*рах*) обладает, а этот — беспутьем (*бирахи*).  
Днем Муса пред Истинным стенающим становился,  
в полночь и Фир'аун рыдающим был:

---

кий по смыслу высказыванию Пророка в тексте Руми, опираясь, по-видимому, на ключевые слова «щедрый» и «подлый». Первую часть этого хадиса приводит и имам ал-Газали во второй книге второго *руб'а* Ихйа' 'улум ад-дин (الاحياء علوم الدين) и во второй основе второго столпа Кимийа-йи са'адат (سعادت كيميای) [ал-Газали. Кимийа. Ч. 2]: «Лучшие из вас те, кто лучший из вас со своими женами. И я лучший из вас со своими женами. Женщин почитает лишь щедрый, а унижает лишь подлый» (الاکرم ولاهانهن الاكثيم) — Примеч. А. Х.

«Что ж это за ярмо, о Господи, на шее у меня?  
А коль ярма не будет, кто скажет, что я — это я?»

- 2450** Тем, что Мусу Ты светлым сделал,  
меня Ты тем же замутненным сделал.  
Тем, что Мусу Ты луноликим сделал,  
луну души моей Ты черноликой сделал [= опозорил].  
Не лучше луны звезда моя,  
когда затмение [ее] пришло, какой выход есть у меня?  
Черед мой если Господь и султан отбивают,  
[то это будто] луна затмилась, и люди в (медные) чаши бьют <sup>39</sup>.  
Бьют в те тазы и крик поднимают,  
луну этим битьем позорят.
- 2455** Я же Фир'аун, от людей о горе мне!  
Битье (*захми*) в тазы — [титул] „Господь мой всевышний“ мой! <sup>40</sup>  
Господина /хозяина/ (*х'аджа*) одного соратники мы, но топорик Твой  
расщепляет ветвь в чаще Твоей,  
вновь ветку одну прикрепляет /прививает/  
ветку другую заброшенной оставляя.  
Ветке над топором взять верх? — Нет!  
Хоть одна ветвь от руки топора спаслась? — Нет!  
По праву той мощи, что есть в топоре у Тебя,  
от щедрости сделай эти кривды [= несправедливости] Ты прямыми!»
- 2460** Вновь себе сказал Фир'аун: «Удивительно!  
Я ли не [восклицаю] „О, Господь наш!“ всю ночь?  
Втайне приземленным и уравновешенным я становлюсь,  
к Мусе приближаясь, каким я становлюсь?  
Краска из поддельного золота десятислошной становится,  
перед огнем она как черноликой [= опозоренной] становится?  
Сердце и оболочка моя не в велении ли Его?  
В один миг ядрышком меня Он сделает, в другой миг — скорлупой.  
Зазеленею я, когда Он скажет мне: „Посевом будь!“  
Пожелтею я, когда Он скажет мне: „Мерзким будь!“
- 2465** В какой-то миг луну мою Он сделает за один вздох черной.  
Само по себе чем это будет, как не делом Божества /Бога/?»

<sup>39</sup> Здесь Руми опять (см. примеч. к байту 2142) обыграл выражение «отбивать черед /стражу!» (*наубат задан*, *نوبت زد*), говоря от лица Фир'ауна и сравнивая бой в литавры /барабаны/ через определенные промежутки времени у ворот дворца вместе со здравницей в честь правящего фараона, почитавшегося Богом на земле, с принятым в древности у египтян боем в медную посуду при лунном затмении [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 2. С. 1043–1044]. Николсон [*Nicholson. Mathnawi*. P. 134] дает такой перевод первой мисры: «Если они бьют в барабаны в мою честь[, провозглашая меня] как Господа и Султана... (If they beat drums in my honour [proclaiming me] as Lord and Sultan...). Такое понимание возможно, но, по-моему, оно выглядит не столь утонченным по сравнению с текстом Руми, без введенных Николсоном вставок. Ведь султан считался тенью Бога на земле. Иначе говоря, фараону «отбивают черед» как Бог, так и Его тень на земле, т. е. султан. — *Примеч. А. Х.*

<sup>40</sup> Парафраз коранического аята: Коран, 79: 23–24 — Собрал [Фир'аун приближенных] и возвестил [24], сказав: «Я — Господь ваш Всевышний!»

- Перед клюшками веления «Будь и сбудется»<sup>41</sup>  
бежим мы[, как мячи,] в пространстве и Беспространстве (*ла-макан*).
- Поскольку бесцветие пленником цвета оказалось,  
Муса с Мусою в [состоянии] войны /раздора/ оказались<sup>42</sup>.  
Когда ты бесцветия достигнешь, которым [изначально] обладал,  
Муса и Фир'аун заключат мир.  
Если у тебя возникнет об этой тонкости вопрос,  
то цвет когда свободен бывает от разговоров /споров/?
- 2470** Вот удивительно то, что [раз] сей цвет из бесцветного восстал,  
цвет с бесцветным как же на войну /раздор/ восстал?
- 2470/1** Корень масла [= масличной культуры] от воды больше становится,  
под конец воде как оно [= масло] противоположностью становится?<sup>43</sup>  
Поскольку масло из воды сотворили,  
вода с маслом почему противоположностью стали?  
Когда роза — из колючки и колючка — из розы, то почему  
обе в раздоре пребывают и во вражде?  
Или не раздор это, а для [какой-то] премудрости,  
подобно раздору продавцов ослов — [такой] прием /ремесло/?  
Или не то это и не другое, а [разума] смятение;  
сокровища надо искать, а оно [= смятение] — развалины.
- 2475** То, что ты сокровищем воображаешь,  
от такого воображения ты сокровище теряешь.  
Подобием [обитаемого] здания считай ты воображение и суждения,  
сокровищу не бывает в [обитаемом] здании места.  
В здании бытие и раздор пребывают,  
нёбыти (*нист*) от бытий (*хастха*) [там] позорно бывает.  
Не быть от небытия /нёбыти/ возопила,  
но нёбыть ту быть отстранила.  
Ты не говори: «Я убегаю от нёбыти», —  
но она от тебя убегает, стой!
- 2480** Внешне она зовет тебя к себе,  
а изнутри гонит тебя палкой отвержения<sup>44</sup>.  
Подковами перевернутыми<sup>45</sup>, о кроткий /здравый/,  
ненависть Фир'ауна считай к собеседнику (Бога) [= Мусе].

<sup>41</sup> Кораническое словосочетание: Коран, 2: 111 (117); 3: 42 (47); 3: 52 (59); 6: 72 (73); 16: 42 (40); 19: 36 (35); 36: 82; 40: 70 (68).

<sup>42</sup> По Фурузанфару, байт передает смысл известного хадиса: «Каждый рождающийся рождается с врожденным свойством, куда не заговорит. Затем его родители делают из него иудея, или назарянина, или зороастрийца» (*كل مولود يولد على الفطرة حتى يعرب عنه لسانه. فابواه يهودانه او ينصرانه او يمجسانه*) [Шарх. Т. 2. С. 1048]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>43</sup> Конъектура авторской редакции; согласно примечанию издателя, этот и следующий байты приведены на полях Кунийского списка, и в идеале один из двух должен был бы остаться в тексте (см. примеч. к байту 1955). — *Примеч. А. Х.*

<sup>44</sup> Ч у б - и р а д д (*چوب رد*) — букв.: «палка отвержения /отгона» — стимула (*stimulus*), стрекало, погонялка, чтобы погонять животных или рабов. — *Примеч. А. Х.*

<sup>45</sup> Т. е. уловкой, создающей иллюзию движения в противоположную сторону и приводящей в заблуждение преследователей.

**Причина обездоленности несчастных из обоих миров, как [сказано]:**  
**«...Теряя [долю] как в дольном мире, так и в будущей жизни»<sup>46</sup>**

Когда один мудритель (*хакимак*)<sup>47</sup> убеждением сделал,  
 что небо — яйцо, а земля — как желток,  
 то сказал вопрошающий: «Как осталось [на месте] сие вместилище праха  
 посередине такого пространства небес:  
 подобно светильнику, подвешенному в воздухе,  
 не опускается вниз и не поднимается ввысь?»

**2485** Тот мудрец ему сказал: «Из-за притяжения небес  
 с шести сторон остается она в воздухе;

как в куполе, из магнита отлитом,  
 посередине останется кусок железа висящим».

Тот, другой сказал: «Небо с [его] чистотой  
 как притягивает к себе землю темную?

Но оно отталкивает ее с шести сторон,  
 оттого и покоится она посреди ветров».

Итак, из-за отталкивания мыслей людей совершенства  
 души фир'аунов /фараонов/ остаются в заблуждении.

**2490** Итак, из-за отталкивания этого мира и того мира  
 остались сии беспугные и без этого, и без того.

Голову отводящий [= заносчивый] от рабов Обладателя славы,  
 знай, что имеется у них от существования твоего уныние.

Янтарем обладая, когда [его] они проявят,  
 соломинку бытия твоего они обезумевшей [от любви] сотворят.

Янтарь свой когда они спрячут,  
 быстро покорность твою в мятеж превратят,

что [= твое положение] таким же, как статус животного является,  
 которое пленником и подвластным человеку является.

**2495** Статус людей в руках *аулийа'*  
 подвластным, подобно животному, считай, о государь!

Рабами своими назвал Ахмад [= Мухаммад] в [своем] руководстве  
 весь мир. Прочти [айат]: «Скажи: О рабы!»<sup>48</sup>

<sup>46</sup> Коран, 22: 11 — Встречается среди людей и такой, кто поклоняется Аллаху на грани [веры и неверия]: если ему достается в удел добро, утверждается он [в вере], если же поражает его бедствие, склоняется [к неверию], *теряя [долю] как в дольном мире, так и в будущей жизни*. Это и есть явный убыток!

<sup>47</sup> Мудритель — «кто мудрит, мудрует», т. е. придумывает что-то необычайное, умничает [*Даль*. Словарь. Т. 2. С. 356]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>48</sup> Коран, 39: 13 (10) — *Скажи*[, Мухаммад, слова Мои]: «О рабы Мои, которые уверовали! Страшитесь Господа вашего. Тем, которые добро творили в этом дольном мире, добро же [и уготовано в жизни будущей]. Обширна земля Аллаха. Воистину, воздастся терпеливым наградой без счета». Коран, 39: 54 (53) — *Скажи*[, Мухаммад]: «О рабы Мои, которые расточались на самих себя, не отчаивайтесь в милости Аллаха! Поистине, Аллах прощает грехи полностью, ибо Он — Прощающий, Милостивый!» — Фурузанфар отмечает, что, по мнению Руми, которое отличается от мнения большинства комментаторов Корана, в этих айатах повеление «скажи» не является словами Аллаха, но — словами самого Мухаммада, о чем говорит первая мисра байта и что объясняется разницей и степенью свободы в принятии решений и руководстве у пророков, с одной стороны, и у их последователей — с другой [Шарх. Т. 2. С. 1067–1068]. — *Примеч. А. Х.*

Разум твой как погонщик верблюдов, а ты — верблюд.  
Тащит [он верблюда] в любую сторону по решению горькому [= понукая].

Разум разума — *аулийа*’, а разумы [людей],  
по подобию верблюдов, до последнего [из них] /до конца [пути]/.

На них взгляни, ведь из-за доверия  
один поводырь является душою ста тысяч!

**2500** Что поводырь и что погонщик верблюдов? Найди  
такой глаз, чтоб тот глаз смотрел бы на солнце.

Весь мир ночью остается пригвожденным  
в ожидании, остановившись, солнца и дня.

Вот тебе целое солнце, сокрытое в частице, —  
лев-самец в шкуре ягненка!

Вот тебе целое море, сокрытое под соломинкой,  
ногу на эту соломинку, смотри, не поставь по ошибке!

У любой ошибки и предположения внутри  
есть милость Истинного к провожатому.

**2505** Каждый посланник одиноким пришел в мир,  
одиноким был [и] тот Провожатый его скрытно.

Мир Величия /Вселенную/ мощью [своей] он околдовал,  
сделал он себя [для наматывания] мельчайшего рисунка стержнем <sup>49</sup>.

Бестолочи его одиноким посчитали и слабым.  
Когда же слаб тот, кто Шаху /Царю/ стал собеседником?

Бестолочи сказали: «Он человек, и не более».  
Горе тому, кто не думает о последствиях.

**[О том, как] чувственные глаза сочли презренными и невраждебными Салиха <sup>50</sup> и верблюдицу Салиха: когда Истинный захочет погубить войско, представляет их взору врагов ничтожными и малочисленными, хотя бы и был превосходящим тот враг. «Но и вас преуменьшил в глазах их, чтобы (непреложно) решил Аллах дело, которое было уже свершено» <sup>51</sup>**

Верблюдица Салиха по форме была верблюдом;  
ноги подрезали ей по невежеству те люди горькие <sup>52</sup>.

<sup>49</sup> Такое значение слова *навард* (نورد) — «стержень, скалка для наматывания свитка, пряжи» — предлагает Фурузанфар [Шах. Т. 2. С. 1072–1073]. Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 136] переводит это полустипише следующим образом: «Он завернул себя в очень маленькое тело [т. е. в тело человека, который является микрокосмосом]» (He enfolded himself in a very small frame [i. e. in the body of man, who is microcosm]).

<sup>50</sup> С а л и х (صالح) — пророк, избранный Господом из числа людей древнеарабского (или набатейского) племени Самуд (ثمود), обитавших на севере от ал-Медины и упоминающихся в Коране наряду с адитами [Ибрагим, Ефремова. Путеводитель по Корану. С. 514–515]. — Примеч. А. Х.

<sup>51</sup> Коран, 8: 46 (44) — [Вспомни, Мухаммад,] как Аллах, когда вы сошлись [с неверными в сражении], представил их в глазах ваших малочисленными, но и вас преуменьшил в глазах их, чтобы (непреложно) решил Аллах дело, которое было уже свершено. Ведь к Аллаху восходят [все] дела.

<sup>52</sup> Рассказ из Корана: Коран, 7: 71–77 (73–79); 11: 64–71 (61–68); 26: 153–158. Самудиты поставили условие признания пророческой миссии Салиха свершение ими заказанного и обставленного разными условиями чуда — с гор должна прийти верблюдица на сносях. Салих с Божьей помощью выполнил условие: верблюдица пришла и тут же разродилась сильным верблюжонком. Затем уже Салих поставил условие на очередность питья воды: день верблюдица с верблюжонком, день люди (26: 155; 54: 28). В день, когда наступал черед пить воду верблюдице, люди должны были пить ее молоко вместо воды. В конце концов люди нарушили условие и подрезали верблюдице ноги, чтобы она не смогла подойти к источнику

- 2510 Из-за воды, когда врагом ее они стали,  
к хлебу слепы и к воде слепы они были [= на воду и пищу поскупились].  
*Верблюдица Аллаха*<sup>53</sup> пила воду из канавы и тучи,  
воды Истинного для [самого] Истинного они пожалели.  
Верблюдица Салиха, подобно телу благочестивых,  
стала засадой на погибель неправедным,  
дабы с той общиной в силу смерти и боли  
[слова] «*Верблюдицу Аллаха и питье ее*»<sup>54</sup> [вот] что сотворили:  
городовой (*шихна*) подавления Господня с них взыскал  
цену крови одного верблюда — город целый.
- 2515 Дух подобен Салиху, а тело — верблюдице.  
Дух в единении [с Богом], а тело — в лишении.  
Дух Салиха не подвержен напастям,  
удар по верблюдице был, а не по сути.  
[Никто не одержит над их сердцем победу —  
на раковину придется ущерб, а не на жемчужину.]<sup>55</sup>  
Дух Салиха не подвержен обиде,  
свет Поклоняемого (Ияздан) не подвластен неверным.  
Истинный для того связал [дух] с телом скрытно,  
чтобы его [= тело] обижали и подвергали испытанию,
- 2520 не ведая, что, обижая его, обижают Его<sup>56</sup>:  
вода [из] этого *хума* связана с водой ручья.  
Потому связал себя с телом [пророка] Бог,  
чтобы он стал всему миру прибежищем.  
Верблюдице тела *вали* рабом пребудь,  
чтобы стать вместе с духом Салиха соратником [у] одного *Х<sup>а</sup>аджи*.  
Сказал Салих: «Раз проявили вы такую зависть,  
то спустя три дня от Бога [вас] кара настигнет.  
Спустя три дня от Забирающего жизнь /душу/  
напасть одна придет, что имеет три признака:

(11: 68 (65); 26: 157; 54: 29), или вообще закололи ее (7: 75 (77)). Верблюжонок сбежал в горы, а через три дня самудитов постигла Кара Небесная. — *Ка а у м - и м у р р* (قوم مر) — букв.: «горькие люди /горький народ/» — горький человек, т. е. горемычный, нужный [*Даль*. Словарь. Т. 1. С. 383], но здесь, возможно, с чуть иным оттенком: злонравные, жестокие. — *Примеч. А. Х.*

<sup>53</sup> Коран, 11: 67 (64) — О народ мой! Вот эта *верблюдица Аллаха* — для вас знамение. Пусть пасется она на земле Аллаха. Не причиняйте ей зла, а не то постигнет вас наказание близкое. Коран, 7: 71 (73) — А к самудитам [послал Мы] собрата их, Салиха. Сказал он: «О народ мой! Поклоняйтесь Аллаху! Нет у вас иного божества кроме Него. Уже пришло к вам очевидное от Господа вашего: вот эта *верблюдица Аллаха* — для вас знамение. Пусть пасется она на земле Аллаха. Не причиняйте ей зла, а не то постигнет вас наказание мучительное».

<sup>54</sup> Коран, 91: 13–15 — Когда сподвигся несчастнейший из них [убить верблюдицу], [13] то сказал им посланник Аллаха [= Салих]: «[Не трогайте] *верблюдицу Аллаха и питье ее!*» И сочли они его лжецом и подрезали ее, и истребил их Господь за грехи их, уравнив их [всех].

<sup>55</sup> По примечанию издателя, этот байт не вошел в данный контексте в Кунийский список и введен здесь по тексту Николсона для сохранения нумерации байтов. Однако он включен в иной контекст (см. ниже, байт 3496).

<sup>56</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1077], здесь аллюзия на первую часть хадиса, который уже цитировался полностью в примеч. к байту 1938: «Воистину, Аллах Всевышний сказал: Кто враждовал с одним из Моих *вали*, того Я уже призвал на войну» (ان الله تعالى قال: من عادى لي وليا، فقد آذنته بالحرب).



2525 цвет лиц у всех вас станет иным —  
разноцветным и разным на вид.

В первый день лица ваши как шафран,  
на второй — лица красные, как багряник,  
на третий станут все лица черными,  
вслед за тем придет подавление Господне.

Если примету хотите [узнать] от меня об этой угрозе:  
детеныш верблюдицы в сторону гор убежал.

Если сможете его поймать, есть средство,  
а если нет, то птица надежды уже из силков упорхнула!»

2530 Никто не смог за тем верблюжонком поспеть;  
убежав в горы, он стался невидим /скрылся/<sup>57</sup>.

Сказал [Салих]: «Видели? Тот Непреложный приговор уже объявлен,  
лику надежды шею он уже перерубил».

Детеныш верблюдицы чем будет? Настроением его [= пророка],  
которое вы успокоите /на место приведете/ благодеянием и почитанием его.

Если успокоится /на место придет/ сердце его, то вы избавлены от той [беды],  
а если нет, то вы безнадежны и локоть кусающие.

Услышав такую угрозу мрачную,  
глаза уставили<sup>58</sup> они и ее ожидали.

2535 В первый день лица свои они увидели желтыми,  
испускали от безнадежности они охи холодные.

Красными стали у всех лица на день второй,  
черед для надежды и раскаяния оказался потерянным.

Стали черными на третий день лица у всех,  
решение Салиха сбылось без сражения.

Когда все в безнадежности головою поникли,  
то как птицы на двух коленах оказались [= пали на колени].

В Возвещении (Нуби) [= в Коране] донес Джабрил доверенный  
описание такого коленопреклонения *замериших*<sup>59</sup>.

2540 Колена в тот миг преклоняй, когда обучают тебя,  
и вот таким коленопреклонением страшат тебя.

Стали они ждать удара (*захм*) подавления [Господня],  
подавление пришло, небытью (*нист*) сделав тот город.

Салих из [места] уединения в сторону города пошел,

<sup>57</sup> По примечанию издателя, на полях Кунийского списка после байта 2529 добавлено: Понеслись они за верблюдом, как собаки, когда услышали такое от него, бегом. А после байта 2530 добавлено: Подобно духу чистому, который от позора туловища сбегает к Господу благодеяний.

<sup>58</sup> «Уставить глаза» (چشم نهادن) — вперить, устремить взгляд недвижно на что-л. [*Даль*. Словарь. Т. 4. С. 514].

<sup>59</sup> Коран, 7: 76 (78) — И получили они сотрясение, и наутро оказались они в домах своих *замеришими*. — Повтор того же айата с послушавшимися пророка Шу'айба: Коран, 7: 89 (71). А также снова о самудитах: Коран, 11: 79 (67) — И получили те, которые притесняли, вопль, и наутро оказались они в домах своих *замеришими*. — Повтор той же части айата с послушавшимися пророка Шу'айба: Коран, 7: 97 (94). А также снова о Шу'айбе: Коран, 29: 36 (37) — И они сочли его лжецом, и получили они сотрясение, а наутро оказались в домах своих *замеришими*. — Возможно, кораническое слово «сотрясение», или «дрожь» (الرجفة), и означает «землетрясение», как дано в некоторых переводах Корана, но там же применительно к сотрясению земли, т. е. к землетрясению, используется другой арабский корень — (زلزل). — *Примеч. А. Х.*

город увидел среди дыма и жара /букв.: нефти/.

Стенание от их членов он услышал:  
оплакивание очевидно, плакальщиков не видно.

От их костей услышал он стенания,  
слезы лили души их, как росу.

**2545** Салих их услышал и зарыдал,  
оплакивание плакальщиков начал.

Сказал он: «О народ, напрасно /во лжи/ проживший!  
Из-за вас я пред Истинным рыдал.

Истинный говорил: Стерпи произвол их,  
советы им давай, немного осталось от века их!

Я говорил: Советы стали оковами от мучения (*хафа*) /от черствости (*джафа*)/,  
молоко же советов от любви (*михр*) закипает и от чистоты.

От обилия содеянной вами черствости ко мне  
молоко советов застыло в жилах моих.

**2550** Истинный мне сказал: Тебе Я милость дарую,  
поверх тех [следов] ударов /ран/ бальзам нанесу.

Чистым сделал Истинный сердце мое, как небо,  
вымел из помыслов моих произвол ваш.

За советы я принялся еще раз,  
говоря притчи и речи, как сахар,

молоко свежее из сахара замешав,  
молоко и мед с речью смешав.

В вас же подобными яду стали те речи,  
потому что скопищем яда вы были от корневищ и корней.

**2555** Как мне стать опечаленным, если печаль оказалась вверх тормашками:  
печалью вы были, о народ упрямый.

Никто смерть печали оплакивать не будет.  
Рана на голове раз зажила, кто волосы станет рвать?»

Обратился он сам к себе и сказал: «Эй, плакальщик!  
Оплакивания твоего не стоят те человеки!

Вкривь не читай, о правильный чтец явного:  
*Как же мне горевать о народе притесняющем?»*<sup>60</sup>

И вновь в глазах и сердце его плач обнаружился,  
милосердие беспричинное в нем засияло.

**2560** Капли [слез] он проливал, пораженным будучи  
каплями беспричинными [слез] из моря тчивости.

Разум его говорил: «Сей плач отчего?  
По таким досаждающим [людям] стоит ли плакать?

По чему ты плачешь? Скажи! По деяниям их?  
По воинству мстительному зловещему их?

<sup>60</sup> Коран, 7: 91 (93) — Отвернулся он [= Шу'айб] от них и сказал: «О народ мой! Я довел до вас послание моего Господа и дал вам совет. *Как же мне горевать о народе неверных?»* — Руми переинтерпретирует цитату, приравнивая таким образом неверных (كافرين) к притесняющим (ظالمين).

По сердцам темным и проржавевшим их?  
 По языкам ядовитым, как у змей их?  
 По дыханию и как у собакоголовых клыкам их?  
 По ртам и глазам скорпионогнездилищным их?

2565 По злобе, насмешке и досаде их?

Возблагодари, раз сделал Истинный заточенными их!  
 Руки их кривы, ноги их кривы, глаза кривы,  
 любовь их крива, примирение их криво, гнев крив!  
 Ради (слепого) подражания и уразумения предания (*накл*)  
 ногу поставили они на голову этого старика-разума.  
 Ищущими [руководства] старца? — Нет, все они стали старыми ослами  
 от лицемерия глаз и ушей друг друга.  
 Из рая вывел Поклоняемый (Йаздан) [своих] рабов,  
 чтобы показать им тех, кто /для/ Преисподней (Сакар) <sup>61</sup> вскормлен».

**О смысле того, что: «Он развел два моря /две реки/ соединенных,  
 между обоими преграда, через которую они не устрелятся» <sup>62</sup>**

2570 Людей Огня [= ада] и Вечности (Хулд) [= рая] считай [из] одной лавки,  
 [но] между ними — *преграда, через которую они не устрелятся*.

Люди Огня и люди Света перемешаны,  
 [но] между ними гора Каф возвысилась.  
 Как в копиях земле и золоту устроил [им Господь] смешение,  
 [но] между ними — сотня пустынь и *рибатов* <sup>63</sup>.

Также и в ожерелье жемчужины и гагаты  
 перемешаны, как гости[, пришедшие] в один и тот же вечер.

У океана одна половина его сладкая, как сахар,  
 вкус [его] сладок, цвет светел, как луна.

2575 Половина другая [его] горька, как яд змеи,  
 вкус [его] горек, и цвет черен, как битум.

Обе [половины] друг о друга бьются снизу и сверху  
 по примеру вод моря, волна за волной.

Форма перемешивания в теле тесном —  
 смешение душ во [время] мира и войны.

Волны мира друг о друга бьются /друг с другом смешиваются/,  
 озлобления из грудей [людских] вырывая.

Волны войны образом иным  
 любви расшвыривают вниз и вверх.

<sup>61</sup> С а к а р (سقر) — Преисподняя — коранический термин: Коран, 74: 26–27 — Сожгу Я его в Сакаре! [27]  
 А что даст тебе знать, что есть Сакар?

<sup>62</sup> Коран, 55: 19–20 — *Он развел два моря /две реки/ соединенных, между обоими преграда, через которую они не устрелятся*. — Этот аят уже цитировался ранее (см. примеч. к байту 297).

<sup>63</sup> Р и б а т (رياط) — поначалу форпост, строившийся арабами на границах своих владений или рядом с существующими поселениями во время проведения военных кампаний для закрепления за собой завоеванных территорий, а затем превращавшийся в постоянный двор для путников, которыми, как правило, оказывались странствующие дарвиши, иногда там и оседавшие. — *Примеч. А. Х.*

- 2580** Любовь [людей] горьких к сладкому притягивает,  
потому что корень [всех] любовей — зрелость.  
Подавление сладость /букв.: сладкое/ к горечи уводит.  
Горькое со сладким где /в чем/ [друг другу] подходят?  
Горькое и сладкое этим [= телесным] взглядом не видны,  
через окошко конца можно [лишь их] увидеть:  
глаза [лишь] предвещающего конец (*ахир-бин*) могут видеть правдиво;  
глаза [лишь] видящего ясли (*ахур-бин*) есть оболыщение и ошибка <sup>64</sup>.  
О, как много сладких, что подобны сахару были,  
однако яд в том сахаре заложен был.
- 2585** Тот, кто посмышленей, по запаху распознает его,  
а иной — когда к губам и зубам приложит его,  
тогда губы его отвергнут его [= яд] прежде глотки,  
хоть и вопль издаст Дьявол: «Ешьте!»  
А у иного он [лишь] в глотке проявится,  
а иного он [лишь] в теле опозорит;  
а иному во время испражнения он жжение /зуд/ даст,  
вкус того удара, печень прошившего, ему даст;  
а иному — спустя дни и месяцы,  
а иному — после смерти, со дна могилы <sup>65</sup>.
- 2590** Если же дадут ему отсрочку на дне могилы,  
непреренно обнаружится он [= яд] в День воскресения.  
Каждому леденцу и сахару в мире  
определен (свой) срок оборотом /периодом/ времени.  
Годы нужны, чтобы под солнцем  
рубин обрел цвет, блеск и яркость.  
Опять же, лук-порей за два месяца вырастет,  
опять же, до (целого) года роза красноты достигнет.  
Для этого изволил [изречь] Истинный, *Державный и Славный*,  
суру «Скот», упомянув [в ней установленный] срок <sup>66</sup>.
- 2595** Такое слышал ты: пусть волос за волосом [= каждый волосок] у тебя слухом будет!  
Вода живая это, [если] ты [ее] выпил, пусть нектаром будет! <sup>67</sup>  
Водою живой называй, не называй это речами,  
новый дух узри в теле старых слов!  
Замечание еще одно выслушай, о товарищ,  
как [сама] душа, оно крайне очевидно и тонко:  
на какой-нибудь стоянке /месте/ является сей же яд змеи  
из-за вмешательств Господа полезен;

<sup>64</sup> Игра слов, построенная на одинаковом написании слов «конец» (*ахир*, آخر) и «ясли, стойло» (*ахур*, آخر).

<sup>65</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1092; Ахадис-и Маснави. С. 24] считает, что эти байты раскрывают смысл такого хадиса: «Воистину, у Аллаха есть люди, которые распознают человеков, всматриваясь [в них]» (ان لله خلقا يعرفون الناس بالتوسيم).

<sup>66</sup> Коран, 6: 2 — Он есть Тот, Кто сотворил вас из глины, потом (непреложно) установил срок [жизни], и [еще другой] срок назначенный [= День воскресения] есть у Него, а вы все же сомневаетесь.

<sup>67</sup> Оборот *Нуш бад!* (نوش باد!) здесь может пониматься и буквально, и как пожелание: «Приятного аппетита!», «На здоровье!» — *Примеч. А. Х.*

на какой-нибудь стоянке — яд, а где-то — [лекарственное] снадобье,  
на какой-нибудь стоянке — безбожие, а где-то — [религией] допустимое.

**2600** Хоть там угрозой для души /жизни/ он бывает,  
этого места достигнув, лечением бывает.

Сок у незрелого винограда кислым будет, однако  
когда виноград созреет, он [= сок] сладок и хорош.

И снова в хуме он станет горьким и заповеданным,  
[но] на стоянке уксуса — *какие приятные харчи!*<sup>68</sup>

**О смысле того, что на то, что делает вали, муриду не следует  
отваживаться и так же поступать, ибо халва не навредит врачу, а  
но больным навредит, а снег и холод не навредят зрелому винограду,  
но незрелому, что находится на пути [к созреванию], навредят:  
«Чтобы прости тебе Аллах те грехи, которые случались прежде  
и которые будут впоследствии»<sup>69</sup>**

Если вали яд какой-нибудь съест, тот нектаром станет,  
а если съест ищущий [= ученик], то потерявшим рассудок станет.

«Господи, дай мне!» — от Сулаймана [эти слова] дошли,  
мол, «Не давай кроме меня никому это Царство и поддержку /букв.: руку/!<sup>70</sup>

**2605** Ты не содей кроме меня ни с кем такой милости и тчивости!»  
Что на зависть походит, но не она то была.

Замечание «не должно быть» ты прочти душой,  
таинство [слов] «после меня» за скупость его не сочти.

Однако в царстве увидел он сотню опасностей,  
волос за волосом царство [этого] мира было боязнью [его] за [свою] голову:

боязнь за голову с боязнью за таинство с боязнью за религию —  
испытания другого нет для нас подобного этому.

Так что с Сулаймановым рвением нужен [некто], чтобы он  
прошел через эти сотни тысяч [искушающих] цветов и запахов.

**2610** Даже несмотря на такую силу, что у него была,  
волны того царства его заперли дыхание.

Когда на нем осела от такой скорби пыль,  
всем шахам /царям/ мира милость он оказал.

Стал он хотадаем, сказав: «Это царство и знамя

<sup>68</sup> О таких превращениях разрешенного (حلال) в заповеданное (حرام) см. примеч. к байту 2003. По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1096; Ахадис-и Маснави. С. 25], во второй мисре частичное цитирование такого хадиса: «*Какие приятные харчи этот уксус!*» (نعم الادام الخل). О харчах к хлебу (نانخورش), арабский синоним — (الادام), который здесь употреблен, см. примеч. к байту 2254.

<sup>69</sup> Коран, 48: 1–2 — Воистину, даровали Мы тебе победу явную, [2] *чтобы прости тебе Аллах те грехи, которые случались прежде и которые будут впоследствии*, и чтобы дополнил благо Свое для тебя и повел тебя Путем прямым.

<sup>70</sup> Коран, 38: 33–34 (34–35) — Испытали Мы уже Сулаймана, поместив на троне его тело [джинна]. Потом взмолился он. [34 (35)] Сказал он: «*Господи, прости меня и дай мне Царство такое, какого не должно быть ни у кого после меня*. Воистину, Ты есть Даритель!» — В Коране под Царством (ملك, ملوك), возможно, подразумевается преемничество от Бога в Его способности распоряжаться всем сущим [см. комментарий к переводу Корана М.-Н. Османова. С. 756. Примеч. 26], на что указывает ниже Руми и гораздо шире комментирует Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1099–1100].

совершенному [человеку] отдай, как Ты отдал мне.

Каждый, кому Ты отдашь их и проявишь ту щедрость (*карам*),  
он — Сулайман, и тот человек — тоже я.

Он не будет *после меня*, он будет *со мной*.

А *со мной* что значит? — Это я, без притязателя /соперника/».

- 2615 Разъяснить это — моя (религиозная) обязанность (*фарз*)<sup>71</sup>, однако я возвращаюсь к истории мужа и жены.

### Исход спора араба и его пары

Спору мужа и жены исхода  
вновь ищет нутро [сего] искреннего.

О споре мужа и жены получился сказ:  
его примером (плотской) души (*нафс*) своей считай и разума.

Эти жена и муж, которые суть душа (плотская) и ум,  
весьма необходимы для [человека] хорошего и дурного<sup>72</sup>.

Итак двое необходимых в этом жилище праха  
денно и ночью в [состоянии] войны и в споре.

- 2620 Жена (постоянно) требует утварь [для] обители,  
то есть почет, хлеб, обед /стол/ и сан.

Душа (плотская), как жена, в поиске выхода  
то приземленная /униженная/, то ищет главенства.

Разум сам об этих мыслях не осведомлен,  
в мозгу у него ничего, кроме печали об Аллахе, нет.

Хоть таинство истории таким зерном [= приманкой] является и силками,  
форму [= сюжет] истории дослушай [все ж] до конца /полностью/.

Если бы объяснение смысловое достаточным оказалось,  
сотворение мира никчемным и напрасным бы было.

- 2625 Если бы влечение<sup>73</sup> [лишь] размышлением у тебя и смыслом являлось,  
то формы у поста и намаза твоего не было бы.

Подарки приятелей друг другу  
не являются в приязни ничем кроме как формами [ее проявления],

чтобы свидетельство давали /свидетельствовали/ подарки

<sup>71</sup> Ф а р з (فرض) — религиозная обязанность; подразделяется на индивидуальную (*фарз-и 'айн*, فرض عين), как то: пост, молитва, *закат*, самообучение и т. д., и — коллективную (*фарз-и кифайат*, فرض كفايت), когда нет нужды ее выполнять всем и каждому, а достаточно выполнить кому-то одному из общины, но если ее не выполнит никто, то грех ляжет на всю общину. — Примеч. А. Х.

<sup>72</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 142] переводит вторую мисру так: «...весьма необходимы для [проявления] добра и зла» (...are very necessary for [the manifestation of] good and evil). И здесь надо согласиться с Фурузанфаром [Шарх. Т. 2. С. 1103], что такое понимание хотя, возможно, и выглядит логичным с формальной точки зрения, но для Руми является несуразным. — Примеч. А. Х.

<sup>73</sup> Здесь первое употребление термина *махаббат* (محبت), который для различения его от своих арабо-персидских синонимов, таких как «любовь» (*'ишк*, عشق), отсюда *'ашик* (عاشق) — «любящий, влюбленный», *ма'ишук* (معشوق) — «возлюбленный», перс. «любовь» (*михр*, مهر) и «приязнь» (*дуст*, دوستي), отсюда *дуст* (دوست) — «приятель» (а не друг!), переводится как «влечение», отсюда араб. *хубб* (حب) — «увлечение», *махбуб* (محبوب) — «привлекательный», *мухибб* (محب) — «увлекающий» (см. Указатель терминов). — Примеч. А. Х.

о влечениях, подразумеваемых /скрываемых/ в тайне,  
поскольку благодеяния внешние свидетелями являются  
влечений тайных, о достойный!

Свидетель твой порой правдивым будет, порой лживым,  
пьяным порой от вина, а порой от *дуга*.

**2630** Дуг выпивший [признаки] опьянения покажет,  
шумно и заносчиво себя поведет.

Тот двуличник в посте и в молитве пребывает,  
дабы подумалось, что он опьянен близостью [к Богу].

Следовательно, поступки внешние суть иные,  
дабы признаком быть того, что подразумевается /что скрыто/.

О Господи, такое различие дай нам по [нашей] просьбе,  
дабы распознали мы тот признак кривой /ложный/ от прямого /правдивого/<sup>74</sup>.

Для чувства ты [способность к] различению признаешь. Каким же [тогда] станет  
тот, чьим чувством *видеть с* [помощью] *Света Аллаха*<sup>75</sup> бывает?

**2635** А если последствия не бывает, то и причина [сама скрытое] проявляет,  
как родство, которое о [родственном] влечении извещает.

2635/1 Не бывает тот, для кого свет Истинного стал имамом,  
последствию или причинам *гуламом*.

Когда же Свет Аллаха проникнет в обоняние,  
последствию и причине не будет он *гуламом*<sup>76</sup>.

Или влечение [у него] внутри пламенем займется,  
дородным оно станет и от последствия [его] освобожденным сделает.

Нужды у него не будет в объявлении любви (*михр*),  
раз влечение свет /отблеск/ свой отбросило на небосклон.

Есть [еще у меня] подробности, дабы стала завершенной  
сия речь, но поищи-ка ты [сам], и привет!

**2640** Хоть стал смысл в этой форме явлен,  
форма от смысла и далека, и близка.

При доказательстве они как вода и дерево,  
когда же в сущность [их] проникнешь, они далеки [друг от друга] весьма<sup>77</sup>.

«Бросаю» /букв.: брось/ сущностям и свойствам скажи,  
опиши [лучше] перипетии тех двух луноликих.

<sup>74</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1106; Ахадис-и Маснави. С. 45] считает это место отсылкой к хадису: «О Боже, покажи нам вещи такими, какие они есть» (اللهم، اربنا الاشياء كما هي)، а также к похожему изречению Исы /Иисуса: «Покажи мне вещи такими, какими Ты их сотворил» (اربنی الاشياء كما خلقتها).

<sup>75</sup> Здесь частично цитируется хадис, который уже приводился в байте 1331: «Бойтесь проничательности верующего, ибо он *видит с* [помощью] *Света Аллаха*» (انقوا فراسة المؤمن، فانه ينظر بنور الله) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 473; Ахадис-и Маснави. С. 14]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>76</sup> По примечанию издателя, этот байт не вошел в Кунийский список и введен здесь по тексту Николсона для сохранения нумерации байтов. Опять две авторские конъектуры.

<sup>77</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1111] предлагает две трактовки этой метафоры: 1) вода питает дерево, но природа их различна; 2) дерево отражается в воде, но отражение, хоть и подобно дереву, имеет отличную от него природу. Оба толкования содержат указание на то, что форма не может служить основой для познания сущности и смысла явления.

**[О том, как] подвигся сердцем араб на умоление своей уносящей сердце и поклоняся: «В этой покорности нет у меня ни хитрости, ни испытания»**

Муж сказал: «Теперь отказался я от противоречия,  
решение твое, клинок вынимай из ножен!

Во всем, что ты скажешь, я тебе подчинюсь,  
на плохой и хороший исход от того не взгляну.

**2645** В существовании твоём я стану уничтоженным,  
раз я увлекающийся, [ведь] *увлечение ослепляет и оглушает*»<sup>78</sup>.

Сказала жена: «Намереваешься ты почтение мне оказать  
или хитростью таинство мое раскрываешь?»

Сказал он: «Клянусь Аллахом, знающим таинство сокровенное,  
который создал из праха Адама избранным!

В трех *gazax*<sup>79</sup> оболочки, которую Он дал ему, тот показал  
все, что на скрижалях и в душах /букв.: в духах/ было.

До скончания века всему, что будет, задолго наперед  
выучился он от [того, что] «Он научил [его] именам»<sup>80</sup>,

**2650** так что ангелы поразились /букв.: вне себя оказались/ из-за обучения его,  
святость иную обретя из-за освящения его.

Тех откровений, что от Адама им явились,  
в пространстве их небес не бывало:

в широте простора того чистого душой  
тесным оказался простор семи небес.

Сказал Посланник, что Истинный изволил [молвить]:

«Я не помещусь никак в высоте и низине,

ни на земле, ни на небесах, ни на престоле также  
Я не помещусь. Сие достоверно знай, о дорогой!

**2655** В сердце верующего вмещусь Я, вот дивно!  
Если Меня ты ищешь, то в тех сердцах ищи!»<sup>81</sup>

Сказал [Он]: «*Войди в [круг] рабов Моих! Найдеши  
рай от созерцания Меня, о убожавшийся!*»<sup>82</sup>

Престол с тем светом простирая своего,  
увидев это, подался с места своего.

<sup>78</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1112; Ахадис-и Маснави. С. 25], хадис дошел в таком виде: «Твое *увлечение* чем-либо *ослепляет и оглушает*» (حبك الشيء يعمي ويصم).

<sup>79</sup> Газ (گز) — единица измерения длины чуть более одного метра; по мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 1113], здесь Руми высказался образно, имея в виду небольшой рост по сравнению с тем, что смогло поместиться в Адаме, а не указал фактический рост Адама. Кроме того, если разуметь под «скрижалями» и «именами», скажем, генетические коды, то все они вполне могут уместиться в небольшом объеме физического «носителя». — *Примеч. А. Х.*

<sup>80</sup> Повторное цитирование Корана (см. выше, байт 1234): Коран, 2: 29 (31) — *И научил Он Адама всем именам*, затем представил их ангелам и велел им: «Перечислите Мне по именам [существа и вещи] эти, если правы вы».

<sup>81</sup> По Фурузанфару, это парафраз такого хадиса: «Не вмещают Меня земля Моя и небо Мое, но вмещает сердце раба Моего верующего» (لا يسعني ارضى ولا سمائي ويسعني قلب عبدى المؤمن) [Шарх. Т. 2. С. 1114; Ахадис-и Маснави. С. 26].

<sup>82</sup> Коран, 89: 27–30 — [В тот день сказано будет праведникам:] «О ты, душа упокоившаяся! [28] Вернись к Господу своему довольной и снискавшей довольство! [29] *Войди в [круг] рабов Моих!* [30] Войди в рай Мой!



Величина (небесного) престола очень протяженна,  
но форме как оставаться, когда смысл приходит?

Каждый ангел говорил: «У нас прежде этого  
расположение было к лику земли.

**2660** Семя служения мы в землю сажали,  
от той связи [с ней] мы диву давались.

Что за связь такая с этой сушей /с этим прахом/ у нас,  
раз природа наша происходит от небес?

Расположение нас, света, к мраку чем является?  
Как может свет с мраком уживаться?

О Адам, то расположение из-за аромата твоего было,  
потому что для тела твоего земля была основой и утком.

Тело земное твое из этого места соткали,  
свет чистый твой в этом месте был обретен.

**2665** То, что души наши от духа твоего обрели,  
задолго наперед из той суши /из того праха/ сияло.

На земле мы были и [были] беспечными о земле,  
беспечными о сокровище, которое в ней было погребено.

Когда [в] путешествие велел Он [отправиться] нам из того места,  
горечь появилась у нас от той перемены на небе [= во рту].

Вплоть до того, что доводы изрекали (постоянно) мы:  
„На место наше кто же придет, о Господи?“

Свет такого *масбиха* и *тахшля* <sup>83</sup>  
продашь Ты ради [простых] словес?»

**2670** Решение Истинного расстелило ради нас ковер:  
«Говорите запросто

все, что придет на язык ваш [= вам на ум], без опаски,  
как дитя единственное с отцом,

потому что эти вздохи коль даже недостойными будут,  
[но] милость Моя гнев ведь опережает <sup>84</sup>.

Ради выражения такого опережения, о ангел,  
в тебя вложу Я предпосылку к затруднению и сомнению,

чтобы ты говорил, а с тебя не взыскивал Я.

Отвергающий мягкость Мою не смеет дышать /говорить/!

**2675** Сотня отцов, сотня матерей в мягкости Моей  
каждый вздох /миг/ рождаются и попадают в престатие (*фана* ')!

Мягкость их — [лишь] пена океана мягкости Моей;  
пена уходит и приходит, однако море на [своем] месте» <sup>85</sup>.

<sup>83</sup> Т а х л и л (تهليل) — формула утверждения единобожия: «Нет бога кроме Аллаха!» (Ла илаха илла-л-Лаху, لا اله الا الله) — первая часть формулы свидетельства веры (*шахады*). О *масбихе* (تسبيح) см. примеч. к байту 866. — Примеч. А. Х.

<sup>84</sup> Парафраз известного хадиса [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 1121; Ахадис-и Маснави. С. 26]: «Сказал Аллах, Державный и Славный: Опережает милость Моя гнев Мой» (قال الله ﷻ سبقت رحمتي غضبي).

<sup>85</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1119], эти байты являются своего рода толкованием аята: Коран, 2: 28 (30) — И вот сказал Господь твой ангелам: «Я поставлю на земле заместителя (*халифа*)». Они сказали: «Неужели поставишь Ты на ней того, кто будет нечестовать и проливать кровь, тогда как мы прославля-

Самому что сказать мне? Пред той жемчужиной сия раковина  
не что иное, как пена пены [от] пены пены.

«Ради той пены[, — говорил араб, —] и ради того моря чистого!  
Не испытание эти слова и не болтовня!

Они — от верха любви (*михр*), чистоты и смирения,  
по праву Того, к Кому у меня *возвращение* <sup>86</sup>!

**2680** Если, по-твоему, испытанием является такое сумасбродство,  
то испытание ты испытанию подвергни как-нибудь.

Таинство не прикрывай, чтобы явной стала [и] тайна моя,  
вели ты все, к чему способен я.

Сердце не прикрывай, чтобы явным стало [и] сердце мое,  
чтобы принял я все, к чему восприимчив я.

Как мне поступить? В руках моих какой выход?  
Вглядишься же! Душа моя на что годится?»

### [О том, как] жена определила [мужу] путь поиска пропитания для своего главенства и как он согласился

Сказала жена: «Одно солнце воссияло,  
[и целый] мир от него освещение обрел.

**2685** Наместник Милостивого, заместитель (*халифа*) Зиждителя,  
город Багдад из-за него — как весна.

Если примкнешь ты к тому шаху /царю/, шахом /царем/ [сам] станешь.  
К каждому несчастью доколе ты будешь ходить?

Пребывание с шахами /царями/ — как эликсир;  
[но] подобный их взору эликсир такой где?

Взгляд Мухаммада на Абу Бакра упал.  
Он от одного подтверждения [истины] Сиддиком (Правдивейшим) стал!» <sup>87</sup>

Сказал [муж]: «Я для шаха достойным /принятым/ как стану?  
Без предлога к нему я как пойду?

**2690** Связи нужны мне или какая-нибудь хитрость,  
Ни одно ремесло [покуда] не сладилось без средств.

Как тот Маджнун [= Одержимый], который услышал от кого-то,  
что болезнь приключилась с Лайли небольшая,

сказал: „Увы! Без предлога как [к ней] я пойду?

А если премину навестить ее, что со мной станется?

*Если бы я был врачомателем искусным,  
пошел бы к Лайле, всех опередив*“.

ем Тебя хвалой и святым Тебя?» Он сказал: «Поистине, Я знаю то, чего вы не знаете!»

<sup>86</sup> Коран, 2: 151 (156) — Которые [= терпеливые], если постигнет их несчастье, скажут: «Поистине, мы принадлежим Аллаху, и, поистине, к Нему *мы и вернемся*». — Повтор ссылки (см. байт 1141).

<sup>87</sup> Абу Бакр, по мнению большинства суннитов, первым принял учение Мухаммада, воспринимая его откровения беспрекословно и не требуя от него никаких чудес. Когда Пророк сообщил о своем вознесении (*ми'радж*, *معراج*), Абу Джахл подверг его слова сомнению и съел ложью, но Абу Бакр подтвердил правдивость этого рассказа и именно за это заслужил прозвище ас-Сиддик — «Правдивейший/Праведный» [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 2. С. 1124–1125].

*Скажи: Приходите*<sup>88</sup>, — сказал Истинный нам для того, чтобы был для крушения стыдливости нам знак.

- 2695 Если бы у летучих мышей зрение и средства были, то днем они бы кружащимися и веселящимися пребывали». Сказала [жена]: «Когда шах /царь/ щедрости на ристалище отправится, источник всякого отсутствия средств [сам по себе] средством станет, потому что средство есть притязание и есть бытие, дело же — в отсутствии средств и приниженности»<sup>89</sup>. Сказал [муж]: «Как же я буду без средств торговлю вести, чтобы отсутствие средств у меня показать? Тогда свидетельство нужно мне [моей] грошовости [= нищеты], чтобы ко мне милость проявил шах /царь/ богатый.
- 2700 Ты свидетельство кроме разговоров и приукрашивания /обмана/ предьяви, чтобы милость оказал [мне] шах /царь/ прекрасный. Ведь такое свидетельство, что из слов и приукрашивания было, подле того Судьи судей отвергнутым оказалось. Правдивость требуется свидетелю состояния его<sup>90</sup>, чтобы засиял свет его без слов его».

**[О том, как] араб отнес в подарок кувшин дождевой воды из пустыни в Багдад, к Повелителю верующих, предположив, что там тоже засуха**

Сказала жена: «Правдивость тогда бывает, когда от существа своего чистым /очищенным/ воспрянешь ты от усилия своего.

Вода дождевая есть у нас в кувшине — имущество твое, и капитал, и утварь твоя.

- 2705 Этот кувшин воды возьми и ступай, подарком [его] сделай и пред шахиншахом предстань. Скажи, что у нас, кроме этого [кувшина], утвари нет, в (голой) пустыне ничего лучше этой воды нет. Хотя казна его полна золота и вещей роскошных, вот такой воды у него не будет, она — редкость». Что есть тот кувшин? Тело ограниченное наше.

<sup>88</sup> Коран, 6: 152 (151) — *Скажи: «Приходите*, я прочитаю то, что запретил вам Господь ваш придавать что-либо Ему в сотоварищи...»

<sup>89</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1129], у простого народа не было практически никакой возможности попасть на прием к шахам и царям, покуда они не покидали своих дворцов, отправляясь на просмотр зрелищ, охоту или, как здесь, на ристалище, на *майдан* [= площадь]. Тогда у простолюдинов появлялся шанс на личную встречу, для которой уже не нужны были никакие средства и связи, а как раз наоборот. Помоему, что-то похожее наблюдается и в наши дни. — *Примеч. А. Х.*

<sup>90</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 147] переводит эту мисру активом, что, как вариант, тоже возможно, но у него это привело к ряду интерполяций: «Он требует правды /правдивости/ [как] свидетеля его [нуждающегося человека] состояния...» (He requires thruth /veracity/ as witness to his [the indigent man's] state...).

С у д ь я с у д е й (Кади ал-кудат, القاضى الفضاة) — должность Верховного судьи всего Халифата, учрежденная во время правления знаменитого халифы Харуна ар-Рашида (170/786–193/809) с правом назначать судей на местах. — *Примеч. А. Х.*

В нем — вода чувств смятенных наших.

О Господи! Сей хум и кувшин мой  
прими по милости [слов]: «*Аллах купил*»<sup>91</sup>.

- 2710 Кувшин с пятью горлышками пяти чувств —  
чистой ты содержи такую воду от любой скверны,  
чтобы появился от этого кувшина доступ к океану,  
чтобы вобрал в себя мой кувшин нрав океана,  
чтобы, когда [в] подарок Султану его ты отнесешь<sup>92</sup>,  
чистой увидел [воду] Он и был ей Шах /Царь/ покупателем.  
Беспредельной станет вода его затем,  
наполнится [водой] из кувшина моего сотня миров!

Горлышки закупорь и наполни его из хума.  
Сказал [Он]: «*Опустите долу от прихоти глаза ваши*»<sup>93</sup>.

- 2715 Борода его [= араба] напыщена, ибо сей подарок кому?  
Подобает он такому Шаху как Он, воистину!  
Женщина не знала, что там [= в Багдаде] рядом  
протекает Диджла [= Тигр], [сладкая] как сахар,  
Посреди города, как море, она течет,  
полна кораблей и сетей рыболовных.  
Ступай к Султану, как обстоят дела посмотри,  
чувство[, что значит] «...*текут под ними реки...*»<sup>94</sup>, узри.  
Такие чувства и восприятия наши  
лишь каплей будут в той реке чистоты.

### [О том, как] жена араба зашила в войлок кувшин с дождевой водой и опечатала его для вящего убеждения араба

- 2720 Муж сказал: «Да, кувшин закупорь  
поживей, ведь это подарок у нас [очень] полезный.  
В войлок зашей ты этот кувшин,  
чтобы разговелся шах /царь/ подарком [после] поста.

<sup>91</sup> Коран, 9: 112 (111) — Поистине, *Аллах купил* у верующих души их и имущество их за предназначенный им рай! И будут биться они на Пути Аллаха, убивая и буде убиваемы, по обещанию от Него истинному[, данному] в Торе, Евангелии и Коране. Кто же более верен в своем завете, чем Аллах? Радуйтесь же своей продаже, которую вы заключили с Ним! Это ведь — великий успех!

<sup>92</sup> Возможен вариант прочтения Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 147]: «Так чтобы, когда ты отнес ее как подарок Королю, Король смог бы найти ее чистой и быть ее покупателем» (So that when you carry it as a gift to the King, the King may find it pure and be its purchaser).

<sup>93</sup> Парафраз аята: Коран, 24: 30 — Скажи[, Мухаммад,] мужчинам верующим, чтобы *опускали они долу глаза свои* и оберегали срамоты свои. Так наичище для них. Поистине, Аллах сведущ в том, что они творят! — Или же частичное цитирование такого хадиса [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 27]: «Обеспечьте мне шесть [действий], и обеспечен для вас рай: будьте правдивы, когда рассказываете, будьте верны, когда обещаете, будьте исполнительны, когда вам доверяют, оберегайте срамоты ваши, *опускайте долу глаза ваши* и удерживайте руки ваши».

اضمنوا لى ستا، اضمن لكم الجنة: اصدقوا اذا حدثتم، ووفوا اذا وعدتم، وادوا اذا اتتمتم، واحفظوا فروجكم، وغضوا ابصاركم، وكفوا ايديكم.

<sup>94</sup> Устойчивое кораническое словосочетание, которое встречается в Коране довольно часто при описании висящих райских садов с текущими внизу реками: Коран, 2: 23 (25), 268 (266); 3: 13 (15), 130 (136), 194, 197 (198) и т. д. Например, Коран, 2: 23 (25) — ...для них сады райские, *текут под ними реки...*

Ведь такого по всем горизонтам /окоемам/ нет,  
не что иное это, как чистое вино и сущность [всех] вкусов».

Потому [он так сказал,] что они от вод горьких и соленых  
постоянно полны болезней и полуслепы.

Птица, для которой вода соленая будет жилищем,  
она что будет знать о месте [с] водой прозрачной?

2725 Эй ты, что в источнике соленом место твое,  
ты что будешь знать [о реках] Шатт [ал-‘Араб], Джайхун и Фурат [= Евфрат]?

Эй ты, не освободившийся из сего бренного *рибата* [= постоялого двора],  
ты что будешь знать о стирании [личности], упоении и расширении?

А если узнаешь, то — в пересказе от отцов и дедов,  
для тебя эти имена — как *абджад* [= алфавит] <sup>95</sup>.

*Абджад* и *хавваз* хоть понятен и очевиден  
всем детям, но смысл [его] весьма далек [от них].

Итак, кувшин поднял тот муж-араб,  
в путешествие отправился, тащил его день и ночь.

2730 Над кувшином трясся он из-за напастей судьбы,  
ведь тащил его из пустыни до [самого] города.

Жена молитвенный коврик расстелила для /букв.: из-за/ мольбы,  
«Господи, избави!» — *вирдом* сделала [своим] в намазе <sup>96</sup>.

«Храни воду нашу от подлецов!

О Господи, ту жемчужину в то море доставь!

Хоть муж мой сведущ и исполнен умения,  
однако у жемчужины есть тысячи врагов.

Сама чем пребудет жемчужина? Водюю [райского источника] Каусар.  
Капля из него — вот что основой жемчужины является».

2735 Молитвами жены и плачем ее  
и печалью мужа и тяжким грузом его

в целости от воров и от повреждения камнем  
донес он [его /ее/] до Обители Халифата [= до дворца] без задержки.

Увидел он привратие /порог/ <sup>97</sup>, полное наград,

<sup>95</sup> Слово *абджад* служит для обозначения системы порядка арабского алфавита, которая для облегчения запоминания делится на восемь не имеющих лексического значения слов. Она получила свое название от слова, составленного из первых четырех букв: *алиф*, *ба*, *джим* и *дал* — *а-б-дж-д*; за ним следует слово *хавваз* (*ха*, *вав*, *зал*) и т. д. Система *абджада* соответствует порядку еврейского и арамейского алфавитов; согласно этой же системе арабским буквам присваиваются и их числовые значения.

<sup>96</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1141], здесь частичное цитирование хадиса, который приводит в четвертом *руб‘е* Ихйа’ ‘улум ад-дин (احياء علوم الدين) имам ал-Газали: «Ас-Сират — как лезвие меча или как тонкий волос. Поистине, ангелы спасут верующих мужчин и женщин, а Джабра‘ил, мир да почит над ним, удержит меня за пояс, и я скажу: „О Господи, избави, избави!“»

الصراف كحد السيف او كحد الشعرة وان الملائكة ينجون المؤمنين والمؤمنات وان جبريل ﷺ لاخذ بحجزتي واني لاقول: «يا رب، سلم، سلم، سلم!»  
В и р д (ورد), мн. ч. *аурад* (اوراد) — 1) часы; в религиозном смысле это слово наиболее точно передает значение термина, т. е. разделение суток по аналогии с христианским разделением на первый, третий, шестой и девятый часы от восхода солнца и на ночные часы (например: «служить часы», «часы царские», «часы великопостные»), отсюда же «часовня»); в часах христианская церковь соединила псалмы, стихи и молитвы [Даль. Словарь. Т. 4. С. 584]; 2) дальнейшая семантическая трансформация термина привела к тому, что под *вирдом* стали иметь в виду и содержательную часть часов, т. е. текстовую часть *вирда*, тот набор молитв, который соответствовал каким-то часам, и даже, например на Северном Кавказе, общины суфиев. — Примеч. А. Х.

людей нужды, расставивших силки.

Миг за мигом повсюду какой-нибудь обладатель нужды /нуждающийся/ получал из тех врат дар и одежду:

для габров [= зорострийцев/неверных] и верующих, для красавцев и мерзких, как будто солнцем [то было] или дождем, нет, как раем.

- 2740 Увидел он людей, на вид наряженных, людей других, в ожидании вставших.

Избранный и простолюдин, от Сулаймана до муравья, ожившими стали, как мир от Выдоха /Гласа/ трубы.

Люди формы — в драгоценностях утканные, люди смысла — океан смысла приобретшие.

Тот, кто без рвения, с каким рвением он стал!

А тот, кто с рвением, с каким благоденствием он стал!

**Разъяснение того, что как попрошайка влюблен в щедрость и влюблен в щедрого, также и щедрость щедрого влюблена в попрошайку. Если у попрошайки будет больше терпения, щедрый придет к его дверям, а если у щедрого будет больше терпения, попрошайка придет к его дверям; но терпение попрошайки — совершенство попрошайки, а терпение щедрого — его недостаток**

Призыв доносился: «О ищущий, приди!»

Тчивость [сама] нуждается в попрошайках как попрошайка!

- 2745 Тчивость разыскивает попрошаек и слабых, как пригожие, которые зеркало ищут гладкое.

Лица пригожих ввиду зеркала красивыми станут;

лицо благоденствия ввиду попрошайки очевидным станет.

Итак, поэтому повелел Истинный в [суре] «Утро»:

«Окриком не бей, о Мухаммад, по попрошайке!»<sup>98</sup>

Поскольку попрошайка — зеркало тчивости, будь осторожен —

вздых бывает для лика зеркала ущербом.

Этот — его тчивость попрошайка проявит /сделает зримой/<sup>99</sup>,

<sup>97</sup> Привратие (بِصْرَاتٍ) — «приворотье, заворотье, наулицье у ворот, за воротами» [Даль. Словарь. Т. 3. С. 405]. Здесь использован образ шахского дворца, к которому все-таки больше подходят не обычные двери, а врата, поэтому вместо привычного «порога» на первое место поставлено слово «привратие», сочетающееся к тому же с «теми вратами» в следующем байте. — *Примеч. А. Х.*

<sup>98</sup> Парафраз айата: Коран, 93: 9–11 — Что же до сироты, то [ее] не подавляй! [10] *Что же до /просящего/ попрошайки, то [его] не отгоняй!* [11] Что же до милости Господа твоего, то [о ней] рассказывай! — Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1143–1144] справедливо указывает, что весь этот небольшой рассказ дает такой комментарий к 10-му айату, который не встречается ни у кого (!) из комментаторов Корана: любое качество может проявиться только через свою противоположность или отразиться через нее, как через зеркало — белое через черное, щедрость через попрошайничество и т. д. В противном случае если такой противоположности нет, то качество никак не выдаст себя, оставаясь скрытым. — *Примеч. А. Х.*

<sup>99</sup> Вариант прочтения этой мисры Николсоном [Nicholson. Mathnawi. P. 150] маловероятен: «В одном случае его [дающего] щедрость делает просящего явленным [заставит его просить]» (In the one case, his [the giver's] bounty makes the beggar manifest [cause him to beg]). — Здесь, на мой взгляд, надо согласиться с толкованием Мусы Насари: в первом случае подающий лишь показывает свою тчивость благодаря попрошайке, т. е. вынужденно и до какой-то степени лицемерно, во втором подает от души и даже более, чем нужно [CD-версия — Муса Насари]. — *Примеч. А. Х.*

тот, другой пожалует попрошайкам с лишком.

- 2750 Так что попрошайки — знамение Тчивости Истинного,  
а те, кто с Истинным, они суть Тчивость Абсолютная.

А тот, кто кроме этих двух бывает, — мертвец.

Он не у этих врат пребывает, он — [лишь] рисунок покрывала.

**Различие между тем, кто является дарвишем в Боге и жаждет Бога,  
и тем, кто является дарвишем вне Бога и жаждет иного**

Изображение /рисунок/ дарвиша есть он, [а] не достойный хлеба;  
изображению /рисунку/ собаки ты не бросай кость.

Нужду /букв.: бедность/ [в] куске [пищи] он имеет, а не нужду [в] Истинном.  
Перед изображением /рисунком/ мертвеца ты не ставь поднос.

Рыбой земляной /сцинком/ бывает дарвиш [ради] хлеба:  
очертанием он рыба, однако от моря бежит.

- 2755 Птица домашняя он, не Симург воздуха,  
*лут*<sup>100</sup> вкушает он, не вкушает от Господа.

Влюблен в Истинного он ради подачки,  
но душа его не влюблена в [Его] красоту и великолепие.

Если навоображает он любовь к сути,  
то суть не бывает воображением имен и качеств.

Воображение сотворенным является и порождением оказалось;  
Истинный не родил /— не рожденный/, Он *не был рожден!*<sup>101</sup>

Влюбленный в представление и воображение свое  
разве бывает [одним] из [числа] влюбленных в Обладателя даров?

- 2760 Влюбленный в то воображение коль правдивым будет,  
то его иносказание к истине влекущим станет.

Толкования требует изъяснение сих речей,  
однако боюсь я пониманий обветшалых.

Понимания обветшалые, близорукие  
сотни представлений /химер/ дурных введут в размышления.

На выслушивание правды каждый не отважится<sup>102</sup>;  
куском [пищи] каждой птичке инжир не является.

Особенно птице мертвой, сгнившей,  
полной представлений /химер/, слепой, безглазой.

- 2765 Изображению /рисунку/ рыбы — что море, что суша;

<sup>100</sup> Л у т (لوت) — любая пища (зелень, сыр, масло, яйца и пр.), которая может быть завернута в лаваш или лепешку ≈ сэндвич, гамбургер, шаверма и пр. — *Примеч. А. Х.*

<sup>101</sup> Коран, 112: 3 — Не родил Он и *не был рожден*. — Скорее всего, в первой части этой мисры Руми передал по-персидски начало айата и употребил действительный залог в перфекте. Но поскольку персидский глагол *зайидан* (زایدن) дает и «рождать», и «рождаться», то причастие прошедшего времени от него может быть определением. — *Примеч. А. Х.*

<sup>102</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1152–1154] предлагает еще один вариант понимания этого байта: «На прослушивание (*сама'*) [музыкального лада] *раст* каждый не отважится», т. е. на суфийское радение, сопровождающееся исполнением музыки с использованием этого лада, который является омонимом *раста*-правды и о котором см. примеч. к байту 2193 (определение Джами). — Во второй мисре повтор мысли о птичке и инжире, высказанной в байте 580 чуть иначе.

цвету [кожи] хиндустанца — что мыло, что квасцы.

Изображение /рисунок/, если печальным нарисуешь ты на листе,  
оно не извлечет из печали и из радости урока.

Форма /лицо/ его печальна, а он [сам] свободен от того;  
форма /лицо/ его смеется, а в нем о том нет и признака /букв.: без признака/.

А такая печаль и радость, что на сердце [лишь] черта одна,  
пред той радостью и печалью лишь рисунок.

Форма /лицо/ смеющаяся рисунка /изображения/ — для тебя,  
чтобы из той формы /лица/ появился верный смысл<sup>103</sup>.

**2770** Рисунки, которые есть в этих банях,  
снаружи раздевалки — будто одежды.

Пока снаружи ты, одежды ты видишь и все.  
Одежду сними, войди [внутри], о наперсник,  
потому что в одежде вовнутрь пути нет:  
тело о душе, [а] одежда о теле не сведущи.

### [О том, как] смотрители и привратники халифы ради почтения к бедуину подошли к нему и приняли его подарок

Тот бедуин из пустыни далекой  
когда врат Обителя Халифата достиг,  
то смотрители (*нукибан*) к нему подошли,  
обильно розовой водой милости его грудь обрызгали.

**2775** Нужда его понятна им стала без слов,  
работа их была [такова]: дар прежде вопроса.

Затем ему сказали они: «О лицо (знатное) арабов,  
откуда ты? Как ты [себя чувствуешь] с дороги и устатка?»

Сказал он: «Лицом я [буду], если мне наличности дадите,  
безликим я [буду], если спиной ко мне повернетесь.

О, на лицах ваших — признак почтения,  
ореол (*фарр*) ваш приятнее золота Джа' фарова!<sup>104</sup>

О, одна встреча с вами [стоит] множества встреч [с другими]!  
О, рассыпь религии вашей динары!<sup>105</sup>

**2780** О, все вы [в того, кто] *видит с* [помощью] *Света Аллаха*, превратились<sup>106</sup>,  
ради пожалования от шаха /царя/ пришли,

<sup>103</sup> По примечанию издателя, на полях Кунийского списка дан вариант этого байта: Форма /лицо/ печальная рисунок /изображения/ — для нас, чтобы нам вспомнился правильный путь.

<sup>104</sup> Джа' фарово золото (*زر جعفری*) — чистое золото, которое, по словам Фурузанфара, выплавлял либо алхимик по имени Джа' фар, либо Джа' фар б. Йахйа Бармаки (*جعفر بن يحيى برمکی*), став вазиром халифы Харуна ар-Рашида, в период с 176/792 по 186/802 г. повелел чеканить вместо золотых монет с большой примесью монеты из чистейшего золота [Шарх. Т. 2. С. 1159–1160]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>105</sup> Россыпь (*نثار*) на празднествах обычно состоит из конфет, конфетти и мелких монет; динар же едва ли не самая крупная денежная единица как в средневековье, так и сегодня в тех странах, где она имеет хождение. — *Примеч. А. Х.*

<sup>106</sup> Частичное цитирование хадиса, который уже приводился в байтах 1331 и 2634: «Бойтесь пронизательности верующего, ибо он *видит с* [помощью] *Света Аллаха*» (*اتفوا فراسة المؤمن، فإنه ينظر بنور الله*) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 473; Ахадис-и Маснави. С. 14].



чтобы ударять эликсирами взгляда  
по меди особой человечества!  
Я — чужак, из пустыни пришел,  
в надежде на милость султана пришел.  
Аромат милости его пустыни охватил,  
частицы песка [от него] тоже души обрели.  
Досюда ради динара я подался,  
добравшись, опьяненным встречей оказался.

- 2785** Ради хлеба одна особа к пекарю побежала,  
отдала душу, когда красоту пекаря увидала.  
Ради отдыха одна подалась до цветника,  
отдыхом ее стала красота садовника <sup>107</sup>.  
Как бедуин, который воду из колодца вытащил,  
воды живой от [красы] лика Йусуфа вкусил <sup>108</sup>.  
Отправился Муса, чтобы огонь принести в руках /заполучить/,  
огонь такой увидел, что от огня избавился <sup>109</sup>.  
Сбежал 'Иса, чтобы спастись от врагов,  
вознес его тот побег на Четвертое небо <sup>110</sup>.
- 2790** Силками [для] Адама колосок пшеницы обратился,  
чтобы существование его колоском [для] людей обратилось <sup>111</sup>.  
Сокол придет к силкам за пропитанием,  
предплечье шаха обретет [= ловчим станет] и [его] прием, и ореол (*фарр*).  
Ребенок отправился в школу для приобретения умения  
в надежде [получить] птичку [в подарок] милостью отца.  
После школы одним из тех *садров* [= почитаемых] он стал,  
месячную плату [учителю] отдал и полной луною стал.  
Пришел 'Аббас на войну ради отмщения,  
ради подавления Ахмада [= Мухаммада] и свары религиозной,
- 2795** [но] стали для религии до [самого] Воскрешения изнанкой и лицом [= всем]  
в Халифате он и дети его <sup>112</sup>.

<sup>107</sup> Так как персидский язык не различает женского и мужского рода, а пекарями и садовниками работали мужчины, то в предыдущем байте женским родом переведена «одна особа» (شخصی), а здесь — «одна» (یکی). Однако допустимо и понимание Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 152] этих слов в мужском роде: соответственно «a person» и «a certain man». — *Примеч. А. Х.*

<sup>108</sup> Аллюзия на такой аят: Коран, 12: 19 — Меж тем подошел [к колодцу] караван, и водонос отправился [по воду]. Спустил он ведро свое и сказал[, увидев Йусуфа]: «О благовесть! Это же юноша!» Спрятали они [= караванщики] Йусуфа, чтобы продать. Но Аллах знающ в том, что они творят.

<sup>109</sup> Аллюзия: Коран, 20: 10–12 — Вот [вдали] увидел он огонь и сказал семье своей: «Задержитесь, я заметил какой-то огонь. Быть может, принесу я вам головешку от него или найду у огня верный путь». [11] Когда подошел он к нему, раздалось: «О Муса! [12] Воистину, Я есмь Господь твой. Сними же свои сандалии, ибо ты — в долине священной Тува!» — *Примеч. А. Х.*

<sup>110</sup> Библейский сюжет по мусульманскому преданию — о вознесении 'Исы /Иисуса Христа/ на Небеса.

<sup>111</sup> Библейский сюжет (см. примеч. к байту 1251).

<sup>112</sup> ал - 'А б б а с б. 'А б д ал - М у т а л л и б (العباس بن عبد المطلب) — ум. 32/653 — дядя Мухаммада, сражавшийся на стороне курайшитов в битве при Бадре, где попал в плен. Выкупившись, он позднее принял ислам, участвовал во многих сражениях как мусульманин. По словам Пророка, был самым щедрым из курайшитов, выступал против рабства и освободил много рабов. Потомки его основали династию Аббасидских халифов (749–1258) со столицей в Багдаде, просуществовавшую вплоть до занятия

Я к сим вратам, ища чего-нибудь [из благ земных], пришел,  
*садром* [= почитаемым] стал <sup>113</sup>, лишь в прихожую войдя.

Воду я принес в редкостный дар <sup>114</sup> ради хлеба,  
запах хлеба меня довел до (почетного) места (*садр*) в райских садах.

Хлеб прогнал Адама из рая,  
хлеб [же] меня к райским [жителям] примешал.

Освободился я от хлеба и воды, как ангел,  
без корысти хожу я вокруг этих врат, как небосвод.

**2800** Без корысти [ничто] не пребывает во вращении в мире,  
кроме тела и кроме души влюбленных [в Бога].

**Разъяснение того, что влюбленный в дольний мир все равно,  
что влюбленный в стену, на которую падает блик солнца, а он не попытался  
понять, что этот блик и сияние не исходят от стены, но от солнечного  
диска на Четвертом небе. Конечно, он всем сердцем привязался к стене,  
а когда солнечный луч вернулся к солнцу, он навеки остался обделенным:**

**«Но преграда устроена меж ними и тем, чего они желали»** <sup>115</sup>

Влюбленные в целое — не возлюбившие часть.  
Останется вне целого тот, кто стал вождем части,

потому что если часть влюбленной в часть окажется,  
вскоре возлюбленный ее к целому своему отправится.

Посмешищем /букв.: бородой быка/ раба иного [хозяина] станет он,  
утопающим станет, рукою за слабого ухватится он.

Не вершитель он [= раб], чтобы проявить заботу о нем [= о посмешище]:  
работу [для] *х'аджи* своего ему сделать или работу [для] него?

#### Арабская пословица:

**Если прелюбодействуешь, то прелюбодействуй со свободной (женщиной),  
а если крадешь, то кради жемчужину**

**2805** «Прелюбодействуй со свободной (женщиной)» поэтому оказалось пословицей,  
«кради жемчужину» для этого оказалось переданным.

этого города войсками Хулагу-хана в 656/1258 г. Потомки Аббасидов нашли прибежище в государстве мамлуков Мисра, где их ветвь просуществовала до 1368 г. На этот Мамлукский Халифат и намекает Руми, закончивший первый дафтар в 660/1261–62 г. и начавший второй после двухлетнего перерыва — в 662/1264 г. [*Фурузанфар*. Шарх. Т. I. С. 1164].

<sup>113</sup> О *садре* (صدر) и пороге см. примеч. к байту 1784.

<sup>114</sup> Т у х ф а (تحفة/تحفة) — букв.: «редкость или диковинка, отдаваемая в дар»; на Ближнем Востоке существует две основные группы подарков и даров (человек – человеку или Богу, Бог – человеку), имеющих внутри событийные привязки, для них в русском языке трудно подыскать синонимы из одного слова с теми же оттенками: араб. х а д и я (هدية/هدية) — «подарок» обычный (его до этого байта использовал Руми); араб. с а у г а т (سوغات/سوغات) — «гостинец» или «подарок из путешествия», в лексике Маснави он, похоже, вообще отсутствует (!), но вместо него Руми употребляет перс. син. а р м а г а н (ارمغان) и р а х а в а р д (ره آورد); т у х ф а (تحفة/تحفة) — «редкостный дар», отсюда араб. Д а р а т - т у х а ф (دار التحف), «Обитель редкостей», т. е. музей (см. Указатель терминов); вторая группа содержит целый ряд терминов, употребляемых в отношении даров от Бога. На мой взгляд, здесь такая деталь важна (вода — редкостный дар для халифы!), хотя, скажем, Николсон не обращает на нее внимания, везде переводя как gift. — Примеч. А. Х.

<sup>115</sup> Коран, 34: 53 (54) — *Но преграда устроена меж ними и тем, чего они желали*, как было сделано раньше с их общинами. Воистину, пребывали они в сомнении смущающем.

Раб к *х<sup>а</sup>адже* подался, [а] он [= посмешище] остался плачущим;  
аромат розы подался к розе, [а] он остался шипом.

Он остался далеко от искомого своего:  
усилия растрчены, страдание тщетно, ноги изранены.

Как охотник /птицелов/, который схватит тень:  
тень когда превратится для него в богатство?

Тень птицы схватил человек крепко,  
птица изумилась на ветке дерева:

**2810** «Этот чокнутый над кем смеется, удивительно?»<sup>116</sup>  
Вот тебе тщета, вот тебе гнилая причина /предпосылка/.

А если ты скажешь, что часть примкнувшей к целому является,  
то шип ешь, [ведь] шип связанным с розой является.

Кроме как с одной стороны она [= часть] не примыкает к целому,  
а если нет, то, собственно, тщетна была бы миссия посланников.

Ведь посланники — для смыкания [части и целого],  
тогда что смыкать им, раз они — одно тело?

Этим речам несть конца, о *гулам* [= юноша-раб],  
день неурочной порою стал, повествование заверши.

### [О том, как] араб вручил подарок, то есть кувшин, *гуламам* халифы

**2815** Тот кувшин воды он перед [собой] держал,  
семя служения в том присутствии посеяв,  
сказал: «Сей подарок тому султану отнесите,  
просителя перед шахом /царем/ у нужды выкупите.  
Вода сладкая /пресная/ и кувшин зеленый да новый<sup>117</sup>, —  
из воды дождевой, которая собралась в яму».  
Смех разобрал зрителей от тех [слов],  
однако приняли они тот [подарок] как [драгоценную] душу,  
потому что милость шаха хорошего, сведущего  
оставила во всех сановниках след.

**2820** Нрав шахов в подданных укоренится /букв.: место [себе] сотворит/  
небосвод бирюзовый сушу бирюзовой /небом/ сотворит.  
Шаха подобным водоему считай, свиту — подобной трубам,  
вода из трубы течет в горланы [= узкогорловые кувшины].  
Когда же вся вода — из водоема чистого,  
каждая [труба] подаст воду приятную, вкусную.  
А если в том водоеме вода соленая и грязная,  
каждая труба ее же сделает видимой,  
потому что примыкает каждая труба к водоему.  
Вникни в смысл этих слов, вникни!<sup>118</sup>

<sup>116</sup> Повтор образа, приведенного в байтах 417–421.

<sup>117</sup> По сообщению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 1172], в простонародье считается, что посуда из зеленой или зеленоватой глины лучше сохраняет воду холодной, нежели из красной; то же различие касается новой посуды и бывшей в долгом употреблении. — *Примеч. А. Х.*

**2825** Милость шахиншаха души без родины  
какой след оставила во всем теле!  
Милость разума с хорошей закладкой [= основой] и хорошим происхождением  
как все тело введет в учтивость!  
Любовь веселая, беспокойная, неутихающая  
как введет все тело в одержимость /безумство/!  
Милость воды океана, что подобна [водам] Каусара,  
камушки /галька/ его — все жемчуга и драгоценности.  
Любое искусство, которым учитель известен стал,  
души учеников им наделенными стали.

**2830** У учителя основ [религии] (*усул*) основы же  
изучит тот ученик расторопный, приобретая /познавая/.  
У учителя-законоведа (*факих*) тот *фикх*<sup>119</sup> изучающий [ученик]  
*фикх* изучит, а не основы [религии] в разъяснении.  
У учителя, который грамматистом бывает,  
душа ученика его из-за него грамматистом станет.  
Опять же, учитель, который сотрет [себя] на Пути,  
душа ученика его из-за него сотрет [себя] в Шахе [Небесном].  
Из всех этих видов знания в день смерти  
[лишь] знание бедности — припас в дорогу и пожитки.

(Байты 2394–2834 — перевод О. Ястребовой)

#### Повествование о произошедшем между грамматистом и капитаном

**2835** Некий грамматист [как-то] на судно сел,  
лицом к капитану обратился тот эгоист /себялюбец/,  
сказав: «Когда-нибудь грамматику ты изучал?» Тот сказал: «Нет».  
Сказал он: «Половина жизни твоей прошла в престатии (*фана*)!»  
С сердцем разбитым /глубоко уязвленным/ оказался капитан от обиды,  
однако в тот момент промолчал с ответом /воздержался от ответа/.  
Ветер судно в водоворот забросил.  
Сказал капитан тому грамматисту громко:  
«Что-нибудь знаешь ли ты о плавании /как плавать/, скажи?»  
Сказал тот: «Нет, о приятный ответом милоликий!»

**2840** Сказал он: «Вся жизнь твоя, о грамматист, в престатии [= прахом пошла],  
потому что судно погружается в сей водоворот».  
Стирание (*махв*) [себя] нужно, а не грамматика (*нахв*) здесь, знай.

<sup>118</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1172; Ахадис-и Маснави. С. 28] видит здесь указание на такой хадис: «Люди следуют религии своих владык» (الناس على دين ملوكهم). — Почти тот же образ использует известный аскет Ш а к и к а л - Б а л х и (شقيق البلخي) — уб. в 195/810 г. — в своем совете халифе Харуну ар-Рашиду в передаче имама ал-Газали: «Ты являешься источником, а остальные, те, что твои служащие (’уммал, عمال), — ручьями. Если источник прозрачен, то мутность ручьев ему не навредит, а если он мутный, то нет никакой надежды на прозрачность ручьев» [ал-Газали. Кимийа. Ч. 2. Основа десятая: об обладании подданными и управлении].

<sup>119</sup> Ф и к х (فقه) — букв.: «понимание, знание»; ко времени Руми и по сей день термин прочно закрепился за обозначением мусульманского права, юриспруденции, законовещения. Отсюда ф а к и х (فقهاء) — мусульманский законовед, юрист; как правило, дается без перевода. — Примеч. А. Х.

Если ты стерт, то без опаски в воду сигай.  
Вода морская мертвеца на поверхности уложит,  
а будь он живой, от моря как он спасется?

(Байты 2835–2842 — перевод О. Акимущикина)

Когда умер ты для качеств человека,  
океан таинств тебя возложит на макушку [своей] головы [= вознесет].  
Эй ты, кто людей ослами называл!  
Теперь ты, как осел, на этом льду застрял.

2845 Если ты ученейший [своего] времени во [всем] мире,  
так престагие /бренность/ (*фана* <sup>ʿ</sup>) сего мира узри и сего времени.

Мужа-грамматиста оттого [сюда] мы вшили,  
чтобы вас грамматике (само)стирания обучить.

*Фикх фикха*, и грамматику грамматике, и морфологию морфологии  
в умалении [себя] ты обретешь, о друг превосходный.

Тот кувшин воды — знания наши,  
а тот халифа — Диджла [= река Тигр] знания Господа.

Мы кувшины наполненными к Диджле несем,  
хоть ослами не считаем себя, мы — ослы.

2850 Итак, бедуин за то извиняем был,  
что о Диджле беспечен /несведущ/ и [от нее] весьма далеко он был.

Если бы о Диджле извещен он был, как мы,  
он не перенес бы тот кувшин с места на место,

но о Диджле когда осведомленным стал бы,  
тот кувшин он о камень ударил бы <sup>120</sup>.

**[О том, как] халифа принял подарок и велел одарить [араба],  
несмотря на то что нисколько не нуждался в том подарке  
и в том кувшине**

Когда халифа [это] увидел и о перипетиях его услышал,  
тот кувшин наполнил золотом он и с лишком,  
того араба от лишения избавив,  
одарил пожалованиями и одеждami особыми:

2855 «Сей кувшин, полный золота, ему вручите,  
когда же он будет возвращаться, к Диджле его отведите.

Он по суше пришел и путешествуя;  
по Диджле ему будет поближе».

Когда на судно он сел и Диджлу увидел,  
ниц он пал от стыда и согнулся:

«Удивительна милость этого шаха-дарителя,  
но того удивительнее, что он принял ту воду.

<sup>120</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 1182], вывод рассказа является аллюзией на такой аят: Коран, 17: 87 (85) — Они спрашивают тебя о духе. Скажи: «Дух от повеления Господа моего. Даровано вам знания только немного». — *Примеч. А. Х.*

Как же приняло от меня то море тчивости  
такую наличность фальшивую быстро-пребыстро?»

- 2860** Весь мир кувшином считай, о сын,  
который [полон] знания и благодати доверху, —  
каплей из Диджлы [= реки] благодати Его,  
которая не вмещается из-за полноты под кожу.

Сокровище скрыто было. От полноты оно раскололось <sup>121</sup>,  
сушу ярче небес оно сделало.

Сокровище скрыто было. От полноты оно взбурлило,  
сушу султаном, в атлас облаченным, оно сделало.

А если бы он [= бедуин] увидел [хоть] одну протоку Диджлы Господа,  
тот кувшин он престатием (*фана* ' ) сделал бы, престатием [= уничтожил].

- 2865** Те, кто увидел ее, навсегда вне себя /букв.: без себя/ пребывают,  
вне себя [= в забытьи] по кувшину камнем ударив.

Эй, из-за ревности ты по кувшину камнем ударил,  
и то разбитие для тебя само целостностью обернулось!

Хум разбился, [но] вода из него не вытекла:  
сотня целостностей от такого разбития всколыхнулась.

Частицы *хума* в танце пребывают и в (экстатическом) состоянии (*хал*):  
разуму разделяющему [= аналитическому] кажется такое чушью.

Ни кувшин не видим в таком состоянии, ни вода.

Хорошенько посмотри, *ведь Аллах — Наизнающий в благе.*

- 2870** Когда в дверь смысла ты постучишься, тебе откроют <sup>122</sup>.  
Крылом мысли своей ты взмахни, дабы шахским соколом тебя сделали.

Крыло мысли твоей стало глиной измазанным и тяжелым  
от того, что глиноед ты: тебе глина стала как хлеб.

Хлеб — глина, и мясо, поменьше ешь их,  
чтобы не остаться, как глина, в земле <sup>123</sup>.

Когда голоден ты становишься, собакой ты становишься:  
резким, [с] плохими связками, [с] плохими венами ты становишься.

Когда стал ты сытым, мертвечиной ты стал:  
несведущим, безногим, как стена ты стал <sup>124</sup>.

<sup>121</sup> По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 1183; Ахадис-и Маснави. С. 29], здесь отсылка к такому хадису: «Давуд, мир да почит над ним, сказал: „О Господи, зачем ты создал людей?“ Он сказал: „Я был скрытым сокровищем и хотел быть познанным, поэтому создал людей, чтобы они Меня познали!“» (لكي اعرف) (قال داود عليه السلام: يا رب، لماذا خلقت الخلق؟ قال: كنت كنزاً مخفياً، فاحببت ان اعرف فخلقت الخلق).

<sup>122</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1187], здесь аллюзия на такую поговорку или хадис: «Кто будет стучаться в дверь, да упорно, тот проникнет» (من قرع باباً ولج، ولج) (Ман кара 'а бабан ва-ладджа, *валадджа*). — *Примеч. А. Х.*

<sup>123</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1188], глиноеденье было распространено в древности, а также среди мусульман. Он сам наблюдал ее поедание в Дагестане. От Пророка дошел запрещающий хадис: «Поедание глины заповедано для каждого мусульманина. Кто поедает глину, тот словно помогает себе в самоубийстве» (اكل الطين حرام على كل مسلم. من اكل الطين فكانما اعان على قتل نفسه) — *Примеч. А. Х.*

<sup>124</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1189] приводит ряд похожих высказываний, но источником для текста Руми считает слова 'Амира б. 'Абд ал-Кайса: «'Амиру б. 'Абд ал-Кайсу сказали: „Что ты скажешь о человеке?“» (واذا شيع، طغى) Он сказал: „Что мне сказать о том, кто когда голоден, то покорен, а когда сыт, то разнудан!“» (قيل لعامر بن عبد القيس: ماتقول في الانسان؟ قال: ماقول في من اذا جاع، ضرع).

- 2875 Раз миг ты — мертвечина, а в следующий миг ты — собака,  
как же ты пустишься по дороге львов [= отважных] бегом?  
Средством охоты своей кроме собаки ты [ничего] не признавай,  
поменьше ты бросай собаке костей <sup>125</sup>,  
потому что собака, сытой став, непокорной станет.  
Когда ж за дичью и добычей она хорошо побежит /погонится/?  
Того араба обездоленность тащила,  
покуда он до того дворца и того достижения не добрался.  
В повествовании сказали мы о благодеянии шаха /царя/  
по отношению к тому обездоленному беззащитному.
- 2880 Все, что ни скажет человек влюбленный, аромат любви  
изо рта его выскочит на улицу любви.  
Если скажет он *фикх*, бедность (*факр*) получится всегда,  
запах бедности донесется от того милого придыхания.  
А если он скажет неверие (*куфр*), иметь оно будет запах религии,  
донесется от слова сомнительного его запах достоверности.  
Ладонь кривая [он], что ради правды поднялась <sup>126</sup>,  
корень чистый[, что] ту ветвь украсил.  
Ту ладонь ты гладкой и достойной считай,  
как брань [из] уст возлюбленной считай.
- 2885 Стала та брань нежеланная ее  
приятной из-за ланиты привлекательной (*махбуб*) ее.  
Если скажет она вкривь, то покажет правду;  
о кривда, которая правду украсила!  
Если из сахара форму хлеба ты испечешь,  
вкус сахара выйдет, а не хлеба, когда ты попробуешь.  
А если найдет верующий золотого истукана,  
то когда оставит его для всякого шамана?  
Но, взяв [его], он в огонь забросит,  
форму заимствованную его разобьет,
- 2890 чтобы не осталось в золоте очертания истукана,  
поскольку [внешняя] форма — препятствие и разбойник [на дороге].  
Суть золота его — правосудие Божественное,  
рисунок /изображение/ идола на наличном золоте — заимствование.

---

вить только то, что и собака (кроме охотничьей), и мертвечина считаются в исламе оскверняющими факторами. — *Примеч. А. Х.*

<sup>125</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1190] приводит две арабские поговорки: «Держи впроголодь свою собаку, чтобы она следовала за тобой» (جوع كلبك يتبعك); «Откорми свою собаку, чтобы она тебя съела» (ياكلك نفس حيواني). Собака у Руми — животная душа (نفس حيواني). — *Примеч. А. Х.*

<sup>126</sup> Издатель полумолчанием обходит эту мисру, но, судя по тексту Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 1191], который тоже имел в распоряжении Кунийский список, здесь имеются разночтения. Он дает ее так: «Слово кривое, что из океана правды поднялось» (گفت کز کز بحر صدقی خاستست). Однако в следующем байте Руми ссылается на «ту ладонь» (ان کاف, ان کف). Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 157] понимает под *кафом* пену, и в этой мисре у него получается: «Превратная пена, что поднялась из моря искренности» (The reverse froth that has risen from a sea of sincerity). На мой взгляд, здесь вполне мог быть использован образ кривой, сморщенной ладони, скажем, старика, но поле для толкований, тем не менее, есть. — *Примеч. А. Х.*

Из-за одной блохи ты [весь] ковер не сжигай  
и из-за мигрени [от] каждой мухи не теряй [весь] день.

Идолопоклонник ты, когда останешься в [рамках внешних] форм,  
форму его [= идола] оставь и в смысл взглядишь.

Муж паломничества /*хаджжа*/ ты, спутником паломника (*хаджжи*) ищи,  
хоть хиндустанца, хоть тюрка или же араба.

**2895** Не глядявайся в рисунок /изображение/ и в цвет его,  
вглядывайся в намеренье и в умысел его.

Если черен он, [но] — соумышленник твой,  
ты белым его зови, ведь одноцветен он с тобой.

Сие повествование рассказано было вниз да вверх [= беспорядочно],  
как мысль влюбленных, без ног и головы /без конца и начала/.

Головы /начала/ у него нет, потому что извечности было оно прежде;  
ног /конца/ у него нет, потому что вечности было оно родней.

Но оно — как вода, каждая капля которой  
и голова /начало/, и ноги /конец/, и без того и другого.

**2900** Упаси Аллах, такое повествованием не является, окстись!  
Наличным состоянием нашим и твоим [оно] является, хорошенько взгляни!

Потому что суфий с могуществом и с ореолом (*фарр*) пребывает,  
все, что прошло, *не упоминаемо* им бывает <sup>127</sup>.

И араб — мы, и кувшин — мы, и владыка (*малик*).

Все — мы. *Отвращен от него тот, кому суждено отворотиться* <sup>128</sup>.

Разум мужем считай, а жену — (животной) душою (*нафс*) и алчностью;  
эти двое — темные и отвергающие, разум — свеча.

Послушай теперь, основа отвержения из чего возникла:  
от того, что у целого разного рода /разнородные/ части есть.

**2905** Части целого не являются частями по отношению к целому,  
нет, так же как запах розы, который будет частью розы.

Приятность зелени частью приятности розы бывает,  
призыв горлицы частью того соловья бывает.

Если я займусь [разъяснением] затруднения и ответом,  
жаждущим когда смогу я подать воды?

Если ты в затруднении весь и стеснен,  
потерпи: «*Терпение — ключ к радости*» <sup>129</sup>.

Воздержись, воздержись от помыслов,  
мысль — лев и онагр, а сердца — заросли.

**2910** Воздержания над лекарствами главою являются <sup>130</sup>,

<sup>127</sup> Трактровка известного принципа «Суфий — сын настоящего момента» (صوفى ابن الوقت); он уже цитировался в байте 133 и для его комментария Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1197] приводит здесь высказывание Абу Са'ида ал-Харраза (ابو سعيد الخراز): «Занятие прошедшим моментом есть растрата следующего» (وقت ثان) (الاشتغال بالوقت الماضى تضییع الوقت ثان).

<sup>128</sup> Коран, 51: 7–9 — Клянусь я небом, обладающим тропами (звездными), [8] что, воистину, вы пребываете в разговорах противоречивых. [9] *Отвращен от него* [= Корана /Мухаммада/] *тот, кому* [Богом] *суждено отворотиться*.

<sup>129</sup> Повтор хадиса, ставшего затем поговоркой (см. байт 96 и примеч. к нему).

<sup>130</sup> Парафраз хадиса [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 1203; Ахадис-и Маснави. С. 30]: «Воздержание является главой лекарств, а желудок — домом болезней» (الحمية رأس الدواء، والمعدة بيت الداء). — *Примеч. А. Х.*



потому что почесывание — усиление чесотки.

Воздержание основной лекарству стало достоверно;  
воздержись, силу души своей узри.

Достойным этих слов стань, подобным уху,  
чтобы из золота смастерил тебе я серьгу.

С кольцом в ухе (рабом) луны-ювелира [тогда] ты станешь <sup>131</sup>,  
чтобы вплоть до Луны и до Плеяд вознестись.

Сначала послушай, что люди разные  
суть души разные — до *ya* от *алифа* [= до я от а]

**2915** В буквах разных — смятение и сомнение,  
хотя, с одной стороны, они с головы /с начала/ до ног /до конца/ едины.

С одной стороны, они — противоположности, а с другой стороны, союзники,  
с одной стороны, [это] шутка, а с другой стороны, всерьез.

Так, Воскрешение — День смотра величайшего;  
смотра тот [лишь] пожелает, кто обладает красотой и ореолом <sup>132</sup>.

Всякий, кто как хиндустанец плохой, черен,  
День смотра для него — черед позора.

Когда не обладает он ликом, подобным солнцу,  
он не пожелает ничего, кроме ночи, как вуали.

**2920** Когда лист розы не обладает шипом ее,  
станет весна врагом таинств ее.

А тот, кто с головы до ног розой является и лилией,  
тогда весна для него — долгожданный гость /букв.: два глаза блестящих/.

Шип бессмысленный осени пожелает, осени,  
чтобы прислониться боком своим к /сравниться с/ розарию,

чтобы прикрыла она красоту того и позор этого,  
чтобы не увидел ты цвет того и ржавчину этого.

Так что осень для него [= шипа] весна есть и жизнь,  
[когда] одним [и тем же] покажутся камень и рубин чистоты [= чистый] <sup>133</sup>.

**2925** Садовник узнает тот [шип] и по осени,  
однако ви≡дение одного [такого] лучше, чем ви≡дение [всего] мира.

Сам мир есть тот один человек, он — идиот <sup>134</sup>;  
каждая звезда на небосклоне — частица луны.

Затем заговорит каждый рисунок и узор:  
«Благовестье! Благовестье! Вот грядет весна!»

<sup>131</sup> Или: «Луны, порождающей золото», так как считалось, что свет луны и солнца влияет на появление блеска у благородных металлов. Возможно, здесь содержится намек на Салах ад-дина Заркуба (Златокузнеца) ал-Кунави, одного из близких друзей Руми [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 1203].

<sup>132</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1207], здесь Руми осмысляет те аята, в которых говорится о Дне воскрешения, в частности такой из них: Коран, 69: 18 — Выставят вас [пред Господом] в День тот, и не останется сокрытой ни одна из тайн ваших.

<sup>133</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1208] считает, что содержание этих байтов основывается на смысле айата: Коран, 62: 6 — Скажи[, Мухаммад]: «О вы, которые были иудеями! Если утверждаете вы, что наиболее вы других людей к Аллаху, то пожелайте себе смерти [скорейшей], раз уж вы [считаете] себя правдивыми». — Т. е. через смерть приблизьтесь к Нему как можно ближе.

<sup>134</sup> Аллюзия на такой хадис [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 1210; Ахадис-и Маснави. С. 103]: «Большинство обитателей рая — идиоты» (اكثر اهل الجنة البله). — Имеются в виду люди, страдающие слабоумием, т. е. клинические идиоты.

Пока пребывает сияющим цветок, как кольчуга,  
когда делается у тех плодов явной завязь?

Когда цветок осыпался, плод голову поднимет,  
как тело разбилось, душа голову возденет.

**2930** Плод — смысл, а цветок — форма его;  
тот цветок — благовестье, плод — благо его.

Когда цветок осыпался, плод стал виден;  
когда того убывло, стало этого в излишке.

Покуда хлеб не преломлен, силу как он даст?  
Недавленные грозди как вино дадут?

Покуда миробалан не размолот со снадобьями,  
когда станут сами по себе прибавляющими здоровья снадобья?

### Об описании старца (*мур*) и повиновении ему

О Сияние Истинного <sup>135</sup>, Хусам ад-дин, возьми  
один-два [листа] бумаги, добавь к описанию старца!

**2935** Хотя в теле тонком твоём силы нет,  
однако без солнца [твоего] для нас света нет.

Хоть ты в светильник и хрусталь превратился <sup>136</sup>,  
однако глава племени сердца ты, начало нити.

Раз начало нити в руках и желании твоём,  
жемчужины ожерелья сердца — из даров твоих.

Опиши перипетии старца-путеведца;  
старца [себе] избери и [его] источником Пути считай.

Старец — лето, а люди — *мур*-месяц [= середина лета],  
люди подобны ночи, а старец — луне.

**2940** Назвал /букв.: сделал/ я счастье юное именем «старец» (*мур*),  
ибо он — от Истинного старец, а не от [прожитых] дней старик.

Он такой старец, ибо у него начала нет,  
у такой жемчужины-сироты /-единичной/ соучастника нет.

Ведь крепче становится вино старое /выдержанное/,  
особенно то вино, которое будет *от (Его) близости* <sup>137</sup>.

Старца избери, ибо без старца такое путешествие  
весьма исполнено напастей, страха и опасности.

Тот путь, по которому много раз ты хаживал,

<sup>135</sup> З и й а' ал - Х а к к (ضياء الحق) — букв.: «Сияние Истинного» — прозвище, которое дал Руми Хусам ад-дину, содержит намек, так как слово «сияние» (*зийа'*, ضياء) применяется только к источникам света (солнце, огонь, Бог и пр.), к тому же, что светит отраженным, заимствованным сиянием, например луна, применяется слово «свет» (*мур*, نور), т. е., по умолчанию, отраженный свет. Иначе говоря, Хусам ад-дин являлся для Руми эманацией Шамса Табризи (Солнца Табриза) [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 2. С. 1212], что, по-видимому, говорит о вере Руми в переселение душ. Хусам ад-дин, как видно ниже из текста, записывал поэму Руми. — *Примеч. А. Х.*

<sup>136</sup> Ключевые слова «светильник» (*мисбах*, مصباح) и «хрусталь» (*зуджаджа*, زجاجه) указывают на повтор (см. примеч. в начале *хутбы*) аллюзии на «Айат о Свете»: Коран, 24: 35 — Аллах есть свет Небес и земли. Свет Его словно [из] ниши [исходит], в которой *светильник* [покоится], *светильник в хрусталь* заключенный. Сей хрусталь подобен звезде жемчужной. — *Примеч. А. Х.*

<sup>137</sup> См. примеч. к байту 990.

без поводыря ты [даже] на нем взволнован.

- 2945 Тогда тем путем, который ты не видел никогда,  
смотри, не ходи в одиночку, от проводника (*рахбар*) голову не вороти.

Если не будет тень его над тобою, олух,  
тогда тебе голову вскружит /собьет с толку/ призыв *гула*.

*Гул* тебя с пути ввергнет в беду;  
тебя посметливее на этом пути много побывало!

Из Возвещения (Нуби) [= Корана] послушай о блуждании путников,  
о том, что сотворил с ними тот Иблис злодушный:

Сотню тысяч лет путем от [проезжей] дороги вдали  
водил он их и наделал им несчастья и погубил <sup>138</sup>.

- 2950 Кости их увидь и волосы их,  
назидание извлеки и не гони осла в сторону их!

За шею осла возьми и тащи в сторону Пути его  
к стражникам Пути и Путеведцам благим.

Смотри же, не отпускай осла и рук от него не отнимай,  
потому что любовь у него — к зеленой лужайке.

Если на миг ты в беспечности отпустишь его,  
он уйдет на (много) *фарсангов* <sup>139</sup> за сеном.

Враг Пути — осел, опьяненный травой,  
вон как много ослячих рабов сделал он пропащими /погубил/!

- 2955 Если ты не знаешь Пути, то все, что осел захочет,  
наоборот тому поступай, что и будет тем Путем прямым.

*Советуйтесь с ними, а затем поступайте вопреки им* <sup>140</sup>,  
*воистину, тот, кто не слушивается их, — пропащий*.

С прихотью и желанием поменьше будь приятелем,  
так как *совет тебя с Пути Аллаха* она [= прихоть]! <sup>141</sup>

Эту прихоть не разобьет в [целом] мире

<sup>138</sup> Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1220–1221] считает, что содержание этих байтов сопоставимо со смыслом аята: Коран, 6: 70 (71) — Скажи, Мухаммад: «Призовем ли мы помимо Аллаха то, что не помогает нам и не вредит, и обратимся ли вспять после того, как Аллах вывел нас на прямой путь, подобно тому, кого обольстили на земле шайтаны и кто оказался в растерянности?»

<sup>139</sup> *Ф а р с а н г* (فرسنگ) или *ф а р с а х* (فرسخ) — единица измерения пути, которая в зависимости от мазхаба исчислялась на основе единиц измерения длины (шафиитский) или по времени, затраченному на прохождение расстояния в течение суток человеком или верблюдом (ханафитский). В Ихйа' 'улум ад-дин ал-Газали (шафиитский мазхаб) меры пути определены так: «Значение протяженности состоит в двух переходах (*мархала*), каждый из которых составляет восемь *фарсахов*, каждый *фарсах* — три *мила*, каждый *мил* — четыре тысячи шагов, каждый шаг — три стопы» [*ал-Газали. Ихйа'*. Т. 2. С. 222]. Таким образом, взяв среднюю стопу ноги от кончика большого пальца до пятки за 0,25 м (≈ 38 размер обуви по современному российскому стандарту), получаем: шаг — 0,75 м, *мил* — 3000 м, *фарсах* — 9000 м, *мархала* — 72000 м. Длина *фарсаха* по ханафитскому мазхабу, приведенная практически во всех арабско- и персидско-русских словарях, колеблется от 2 с небольшим до 5–6 км. — *Примеч. А. Х.*

<sup>140</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1222; Ахадис-и Маснави. С. 30], здесь частичное цитирование хадиса, приписываемого имаму 'Али б. Аби Талибу (علي بن ابي طالب): «Советуйтесь с ними (женщинами) и поступайте вопреки им» (شاوروهن وخالفوهن).

<sup>141</sup> Коран, 38: 25 (26) — [Провозгласили Мы:] «О Давуд! Воистину, Мы сделали тебя [Своим] наместником на земле. Так суди же среди людей по Истине и не следуй за прихотью, не то *она совет тебя с Пути Аллаха!* Воистину, уготовано суровое наказание тем, кто сбивается с Пути Аллаха за то, что забыли они о Дне расчета».

ничто так, как сень спутников.

**[О том, как] Посланник, да благословит его Аллах и да приветствует,  
завещал ‘Али, да возвеличит Аллах лик его:  
В то время как каждый человек каким-нибудь послушанием ищет  
приближения к Истинному, ты ищи приближения (духовным) общением  
с разумным и избранным рабом, чтобы всех опередить!**<sup>142</sup>

Сказал Посланник ‘Али: «О ‘Али!  
Лев Истинного ты, витязь отважный!

**2960** Однако и на львиность /львиную отвагу/ не полагайся,  
зайди в сень пальмы надежды.

Зайди в сень того разумного,  
которого не знает[, как] свести с пути ни один переносчик /носильщик/.

Тень его на земле — как гора Каф,  
дух его — Симург, очень высоко кружащий.

Если буду говорить я до Воскрешения эпитеты его,  
то ни в одном из них ты окончания и предела не ищи.

В человеке лик укрыло солнце,  
пойми, *ведь Аллах — Наизнающий в благе.*

**2965** О ‘Али, из всех послушаний [к Нему на] Пути  
избери ты сень избранника Божественного.

Каждый человек в какое-нибудь послушание сбежал,  
себя избавлением побудив /всколыхнув/.

Ты ступай, в сень разумного сбеги,  
чтобы избавиться от того врага, исподтишка разящего.

Из всех послушаний такое для тебя лучшим является,  
первенство ты обретишь над любым предшественником, который есть.

Когда взял тебя старец [к себе], смотри, [ему] покорись,  
как Муса под решение Хизра ступай.

**2970** Терпенье прояви по делу Хизра без лицемерия,  
чтобы не сказал Хизр: «Ступай, *это* — [наша] *разлука*»<sup>143</sup>.

Даже если он судно разобьет, ты не вздыхай /слова не изрекай/<sup>144</sup>,  
даже если он ребенка убьет, ты волосы [на себе] не рви<sup>145</sup>.

Руку его Истинный подобной руке Своей назвал,  
ведь [слова] «*Рука Аллаха над их руками*»<sup>146</sup> Он произнес.

<sup>142</sup> По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1222; Ахадис-и Маснави. С. 30], хадис такой: «О ‘Али, если люди ищут приближения к своему Творцу в дверях послушания, то ты ищи приближения к Нему в видах разума, тогда ты опередишь их в степенях и близости у людей и у Аллаха в грядущей жизни» (الناس وعند الله في الآخرة) (يا علي، اذا تقرب الناس الى خالفهم في ابواب البر، فتقرب اليه بانواع العقل، تسبقهم بالدرجات والزلقى عند).

<sup>143</sup> Коран, 18: 77 (78) — Он сказал: «*Это — разлука* между мной и тобой. А теперь растолкую я тебе то, для чего у тебя не достало терпения».

<sup>144</sup> Повторная аллюзия (см. байт 236) на первый поступок Хизра: Коран, 18: 70 (71) — И пошли они, покуда не сели на судно, которое тот пробил. — *Примеч. А. Х.*

<sup>145</sup> Повторная аллюзия (см. байт 224) на второй поступок Хизра: Коран, 18: 73 (74) — И пошли они, покуда не встретили одного юношу, которого тот убил. — *Примеч. А. Х.*

<sup>146</sup> Коран, 48: 10 — Воистину, те, которые присягают тебе [= Мухаммаду] (на верность), присягают и Аллаху. *Рука Аллаха над их руками*. А кто нарушит [присягу], тот [ее] нарушит лишь против себя. А кто будет

Рука Истинного умертвит его [= ребенка] и ожившим его сотворит.  
Да что там ожившим — душою упорной его сотворит!

Каждый, кто в одиночестве, о редкость, сей Путь быстро проделал,  
тоже при помощи рвения старцев [этого] достиг.

**2975** Рука старца для /букв.: из-за/ отсутствующих короткой не является,  
его рука — не что иное, как хватка /пясть/ Аллаха.

Раз отсутствующим такой халат [= подарок] они подадут,  
то присутствующие отсутствующих, без сомнения, лучше.

Раз отсутствующим (духовное) кушанье они подают,  
то перед гостем какие же блага они выставят!

Где тот, кто пред Шахом повяжет чресла [= пояс служения],  
по сравнению с тем, кто стоит снаружи у дверей?!

Когда избрал ты старца, жалостливым /букв.: тонкосердым/ не будь,  
вялым и растекающимся, как вода и глина, не будь.

**2980** Если на каждый удар ты исполняться мщения /злости/ станешь,  
тогда где ж [тебе] без полировки зеркалом стать?

(Байты 2843–2980 — перевод *О. Ястребовой*)

### **[О том, как] казвинец делал себе на плече татуировку в форме льва и о его раскаянии из-за уколов иглой**

Такое повествование выслушай от изъяснителя  
о способе и обычае казвинцев.

На теле, руках и лопатках они без вреда  
концом иглы татуировки набивают.

К цирюльнику пришел один казвинец:  
«Татуировку мне набей, сделай [ее] привлекательной».

Сказал тот: «Какую форму [= трафарет] набить мне, эй, витязь?»  
Сказал он: «Набей форму льва свирепого».

**2985** По гороскопу я — лев, рисунок льва набей,  
усердие приложи, цветом татуировку насыщенно набей».

Сказал тот: «На каком месте у тебя форму мне набить?»  
Сказал он: «На плече моем набей тот набросок».

Как только иглу он вонзать принялся,  
боль от нее в [его] плече обитель [себе] избрала.

Витязь в нытье пустился: «Эй, благородный,  
меня ты убил, какую форму ты набиваешь?»

Сказал тот: «Ведь ты ж льва повелел мне».  
Сказал он: «С какой части [тела] ты начал?»

**2990** Сказал тот: «С места хвоста я начал».

Сказал он: «Хвост брось, о два ока моих [≈ мой дорогой]!

---

верен тому, о чем заветовался с Аллахом, тому дарует Он награду великую. — Аллюзию на этот аят см. выше, байт 226. Из-за ухудшения зрения и последовавшей вскоре кончины Бади' аз-Замана Фурузанфара на этом его комментарий заканчивается. Далее, начиная с байта 3013, следует комментарий сайида Джа'фара Шахиди.

От хвоста и места хвоста льва моего дыхание сперло,  
место хвоста его место дыхания /горло/ моего стеснило.

Лев без хвоста пусть будет, слышь, о льва творец,  
ибо сердце мое слабость охватила от ударов колющих».

С другой стороны [плеча] принялся тот человек колоть  
без жалости, осторожности и милосердия.

Вопль издал он [= витязь]: «Это что ж за орган его?»

Сказал тот: «Это — ухо, о мил человек».

**2995** Сказал он: «Пусть уха у него не будет, о мудрец (*хаким*)!  
Брось ухо и коротким сделай ворс».

С другой стороны прокалывание тот начал,  
вновь казвинец крик устроил:

«Эта, третья сторона, что за орган еще?»

Сказал тот: «Теперь брюхо льва, о дорогой».

Сказал он: «Пусть брюха не будет у льва!

Стала больше боль, поменьше наноси уколов!»

Уставился цирюльник и весьма пораженным остался,  
надолго [у него] палец в зубах [= прикусив палец] остался.

**3000** Наземь бросил /букв.: оземь ударил/ иглу от гнева мастер,  
сказав: «В мире с кем-нибудь этакое случалось?»

Льва без хвоста, головы и брюха кто видал?

Такого льва даже Господь не создал».

Эй, братец, потерпи боль от жала,

дабы избавиться от жала души зороастрийской /букв.: габровой/ своей.

Ибо тем, кто избавился от [ее] присутствия /букв.: существования/,

небо, солнце и луна им совершат /букв.: принесут/ земной поклон.

Каждый, в чьем теле умерла душа габра,

его /букв.: для него/ повеление исполняют солнце и облака.

**3005** Когда сердце его научилось свечу возжигать,  
солнце его не сможет сжигать.

(Байты 2981–3005 — перевод О. Акимушкина)

Сказал Истинный о солнце восходящем,  
упомянув: «*уклонялось от их пещеры*»<sup>147</sup>.

Шип всецело изяществом, как роза, становится  
перед частью, которая к Целому направляется.

Что есть /значит/ возвеличивание Господа творить?

Себя ничтожным и приземленным считать.

Что есть /значит/ единобожие Господа постичь?

<sup>147</sup> Коран, 18: 16 (17) — Видел бы ты[, Мухаммад], как восходило солнце, *уклонялось от их пещеры* направо, а когда закатывалось, то миновало их налево. Сами же они были в глубине [пещеры]. Все это — из знамений Аллаха. Кого ведет Аллах, тот идет прямым путем, а кого сбивает, для того не найти ни покровителя, ни проводника. — В суре «Пещера» (ал-Кахф), неоднократно цитированной выше и ниже, рассказывается легенда, восходящая к христианскому преданию о семи эфесских отроках, которые укрылись от преследования в пещере и заснули; когда же они проснулись, оказалось, что их сон продлился 309 лунных лет.

Себя перед Единственным спалить.

- 3010** Если хочешь зажечься как день,  
бытие (*хаст*), подобное ночи, свое сожги.  
Бытие свое в быти (*хаст*) Того, бытие взлелеявшего,  
как медь в эликсире расплавь.

В я и *мы* ты крепко вцепился двумя руками:  
все это разрушение — от двух бытей.

(Байты 3006–3012 — перевод *О. Ястребовой*)



**[О том, как] отправились на охоту  
волк и лиса  
в сопровождении льва**

Лев, волк и лиса ради охоты  
подались в поиск в горы,  
чтобы при поддержке друг друга уловы  
накрепко связать грузом пут,

**3015** всем троим вместе в той пустыне глубокой  
уловов набрать, премногих и чудесных.

Хотя среди них льву-самцу [находиться] позорно было,  
однако он оказал [им] почтение и спутником стал.

Такому шаху от войска хлопотно,  
однако спутником он стал, [ведь] сообщество есть [от Бога] милость <sup>1</sup>.

Такой луне от звезды позорно [на небе] находиться,  
она среди звезд по тороватости находится.

Повеление «*советуйся с ними*» <sup>2</sup> Посланнику пришло,  
хотя и решения нет его решению равного.

**3020** На весах ячмень (*джау*) <sup>3</sup> товарищем золоту стал  
не от того, что ячмень как золото по сути стал.

Дух оболочке нынче спутником стал,  
на время собака стражем привратным стала.

Когда отправилось это сообщество к горам  
в свите льва, с ореолом и пышностью,

то зубра, козла и зайца тучного  
нашли они, и дело их вперед продвинулось.

Каждому, кто последует за львом [в] войне,  
немало достанется днем и ночью кебаба.

**3025** Когда с горы в заросли они принесли их,  
убитых, подраненных и кровью истекающих,  
у волка и лисы алканье /страстное желание/ состояло в том,  
чтобы прошел дележ [добычи] по справедливости хосроев [= царей].

Отражение алканья обоих из них на льва упало,  
лев понял, что у тех алканий является опорой.

Всякий, кто будет львом (мистических) таинств и повелителем,  
тот узнает все, о чем помыслит душа.

Смотри же, храни, о сердце, к помыслам склонное,  
сердце [свое] от помысла дурного перед ним.

**3030** Узнает он, но осла погонит молчаливо [= продолжит путь],

<sup>1</sup> Частичное цитирование хадиса в переводе [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 31; Шахиди. Шарх. С. 2]:  
«Сообщество есть милость, а разлучение есть наказание» (الجماعة رحمة والفرقة عذاب).

<sup>2</sup> Коран, 3: 153 (159) — По милосердию от Аллаха, ты смягчился к ним; а если бы ты был грубым, жестокосердным, то они бы рассеялись от тебя. Извини же их и попроси им прощения, и *советуйся с ними* о деле. А когда ты решился, то уповай на Аллаха, — поистине, Аллах любит уповающих [на Него].

<sup>3</sup> Дж а у (جو) — ячмень и восходящая к нему мера веса в ювелирном деле, равная <sup>1</sup>/<sub>96</sub> золотника.



в лицо тебе он засмеется, чтобы лицо прикрыть [= скрыть свое знание].

Когда лев узнал те навязчивые мысли их,  
открыто не сказал он и на тот момент уважил их.

Однако про себя он сказал: «Воздам я по заслугам  
вам, эй, жадные попрошайки!

Вам недостаточно решенья моего?

Подозрение ваше вот какое о дарении моем.

Эй, разумы и решение ваше — от решения моего,  
от даров, мир украшающих моих.

**3035** Рисунку с рисовальщиком что замыслить еще,  
когда замысел тот ему пожаловал и весть /понятие/?

Такое низкое подозрение обо мне  
у вас было, стыдобища времени?

*Подозревающих Аллаха подозрением злым*<sup>4</sup>,  
если я не снесу [им] голову, то будет это как прегрешение.

Освобожу я небо от позора вашего,  
чтобы остался в мире [назиданием] такой рассказ».

Лев с этой мыслью продолжал улыбаться открыто,  
[но] в улыбках льва ты уверенным не будь.

**3040** Имущество дольного мира стало улыбками Истинного,  
сделав нас опьяненными, гордыми и ветхими.

Бедность и страдание лучше для тебя, о опора,  
ибо [затем] та улыбка силов свой вырвет.

(Байты 3013–3041 — перевод А. Хисматулина)

**[О том, как] лев испытал волка, сказав:  
«Подойди, эй, волк, и раздели добычу среди нас!»**

Сказал лев: «Эй, волк, это раздели-ка ты,  
справедливость обнови, эй, дряхлый волк!

Наперником моим будь при дележе [добычи],  
чтобы явным стало, какова твоя суть».

Сказал он: «О шах /царь/, зубр — твоя часть.  
Он большой, и ты большой, свирепый и расторопный.

**3045** Козел — для меня, так как козел средний и посредственный.  
Эй, лиса, зайца ты забирай, [так будет] без ошибки».

Лев сказал: «Эй, волк, как ты сказал? Скажи [еще раз]!  
Когда я [здесь] нахожусь, ты говоришь *мы* и *ты*?

Волк, действительно, что ж за пес, что себя увидел /посчитал/  
перед таким /впереди такого/, как я — львом бесподобным и несравненным».

Сказал он: «Подойди, эй, осел, что сам себя купил!»  
Подошел тот к нему. Ударил он лапой и его разорвал.

Поскольку он не увидел у него мозга и поведения зрелого,

<sup>4</sup> Коран, 48: 6 — И чтобы наказал Он лицемеров и лицемерок, многобожников и многобожниц, *подозревающих Аллаха подозрением злым*. Против них обернулось зло; и разгневался Аллах на них и проклял их и уготовил им геенну. Скверное это пристанище.

то в наказание он кожу его с головы содрал.

(Байты 3042–3049 — перевод О. Акимушкина)

**3050** Сказал он: «Раз видение меня тебя не извело [= ты о себе не забыл],  
то этакой душе надобно плачевно умереть!

Если не был ты тленным в присутствии моем,  
то милостью стало тебе шею сломать!»

*Всякая вещь погибнет*, кроме Лица Его <sup>5</sup>;  
если ты не пребываешь в Лице Его, бытия не ищи.

Каждый, кто в лике Нашем исчезнет /букв.: будет престатием (*фана*)'/,  
[слова] «*всякая вещь погибнет*» не бывают [ему] возмездием,  
потому что он — в [степени] *кроме*, он *нет* миновал;  
каждый, кто в [степени] *кроме*, тот тленным не стал.

**3055** Каждый, кто у дверей Его я и мы кричит,  
отвергнут дверью он и возле *нет* вертится.

(Байты 3050–3055 — перевод О. Ястребовой)

**История о человеке, который постучал в дверь друга. Изнутри тот сказал:  
«Кто там?» Он сказал: «Я». Тот сказал: «Раз ты — это ты, я не открою дверь.  
Не знаю я ни одного друга, который был бы я. Ступай!»**

Один [человек] пришел, в дверь друга постучал.  
Сказал друг его: «Кто ты, о доверенный?»

Сказал тот: «Я». Он сказал ему: «Ступай! Не время.  
За таким столом места незрелому [человеку] нет».

Незрелого кроме огня расставания и разлуки  
кто испечет? Кто освободит [его] от лицемерия?

Ушел тот бедняк, [проведя] год в путешествии,  
в разлуке с другом, обжигаясь искрами (огня).

**3060** Испекся тот сгоревший, затем возвратился,  
вновь вокруг дома напарника (в игре) обошел.

Кольцом ударил по двери он, [исполненный] сотней страхов и учтивостью,  
чтоб не сорвалось неучтиво какое-нибудь слово с губ.

Крик издал друг его: «У двери кто там?»  
Сказал тот: «У двери ты сам, о сердце забравший».

Сказал он: «Сейчас раз я ты есть, то я входи!  
Нет вместилища двум я в [одном] доме /дворце/.

Нет для иголки конца нити двойного,  
а раз в одиночестве ты, то в эту иглу входи /вдевайся/».

(Байты 3056–3064 — перевод О. Акимушкина)

**3065** У нити получилась с иглою связь,  
но не подходит для верблюда *игальное ушко* <sup>6</sup>.

<sup>5</sup> Коран, 28: 88 — И не взывай наряду с Аллахом к богу другому. Нет бога, кроме Него! *Всякая вещь погибнет, кроме Лица Его!* За Ним — решение [окончательное], и к Нему возвращены вы будете! — Этот аят уже был использован в качестве комментария на 30-й байт.

<sup>6</sup> Коран, 7: 38 (40) — Воистину, не откроются врата небесные тем, которые опровергали знамения Наши и

Когда же станет узким бытие верблюда  
кроме как с [помощью] ножниц объездов (души) <sup>7</sup> и действия?

Длань Истинного требуется для этого, о такой-то,  
ведь Он для всего невозможного — *Будь и сбудется* <sup>8</sup>.

Все невозможное от длани Его возможным станет,  
любой упрямец от опасения пред Ним спокойным станет.

*Слепой и прокаженный* <sup>9</sup>, да что там, мертвый тоже  
ожившим обратится от заклинания того Могучего.

**3070** А та нэбыть ('адам), что мертвого мертвее бывает,  
в ладони созидания она принужденной бывает.

«Каждый день Он при деле» <sup>10</sup> прочти;  
Его незанятым и бездеятельным не сочти.

Малейшее дело Его каждый день состоит в том,  
что Он три войска сюда направляет:

войско из чресел — к матерям,  
для того чтобы в матках взошли ростки;  
войско из маток — к праха вместилищу [= к земле],  
чтобы самцами и самками полон стал мир;

**3075** войско из праха — по ту сторону вечности,  
чтобы увидел всякий [Его] благодеяние <sup>11</sup>.

Этим речам несть конца, смотри, поспеши  
к тем двум друзьям, чистым и искренним <sup>12</sup>.

Сказал друг его: «Войди, ты, кто весь — я,  
не супротивник [ты мне], как роза и колочка [на] лужайке.

Нить единой стала, ошибайся поменьше теперь,  
если две /двоем/ увидишь ты буквы *каф* и *нун* <sup>13</sup>!

превозносились над ними. И не войдут они в рай, покуда не проникнет верблюд в игольное ушко. Так воздаем Мы преступившим! — Этот же оборот используется в Новом завете — И еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие [От Матфея, 19: 24; От Марка, 10: 25; От Луки, 18: 25].

<sup>7</sup> Р и й а з а т (رياضات) — суфийский термин (см. примеч. к байту 232).

<sup>8</sup> Кораническое словосочетание, встречающееся там неоднократно: Коран, 2: 111 (117); 3: 42 (47); 3: 52 (59); 6: 72 (73); 16: 42 (40); 19: 36 (35); 36: 82; 40: 70 (68). См. также байты 1381, 2466.

<sup>9</sup> Коран, 3: 43 (48–49) — И научит Он его [= Ису /Иисуса/] Писанию и мудрости, и Торе, и Евангелию. [49] И будет он посланником к сынам Изра'иля [со словами]: «Я пришел к вам со знамением от вашего Господа. Я сотворю вам из глины подобие птицы и выдохну в него, и станет оно птицей с разрешения Аллаха. Исцелию я слепого и прокаженного и оживлю мертвого с разрешения Аллаха...» — Аллюзия на этот аят уже встречалась в байте 865.

<sup>10</sup> Коран, 55: 29 — Просят Его те, кто в небесах и на земле; *каждый день Он при деле*. — Этот аят уже цитировался в байте 1821.

<sup>11</sup> Парафраз высказывания 'Али б. Аби Талиба (علي بن ابي طالب) [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 32; Шахиди. Шарх. С. 20]: «У Аллаха Всевышнего каждое мгновение три войска: одно войско ниспосылает Он от чресел к маткам, одно войско ниспосылает от маток к земле и одно войско отправляется из дольного мира в мир загробный».

لله تعالى كل لحظة ثلاثة عساكر: فعسكر ينزل من الاصلاب الى الارحام وعسكر ينزل من الارحام الى الارض وعسكر يرتحل من الدنيا الى الآخرة.

<sup>12</sup> У Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 168] после этого байта идет новый подраздел: Описание единობожия (وصفت توحيد), или, как переводит он: «Описание единения» (Description of Unification).

<sup>13</sup> Буквы *каф* (ك) и *нун* (ن) составляют арабское слово *кун* (كن, «будь»), обозначающее акт Божественного творения из небытия (см. выше, байты 1381, 1789, 2466, 3067). Написанные вместе, эти две буквы на-

*Каф* и *нун* подобными аркану оказались влекущему,  
дабы он затянул небыть ('*адам*) в свершения /потрясения/.

**3080** Тогда двойным должен быть аркан среди форм,  
даже если единым будут те две [буквы] по воздействию.

Хоть две ноги, хоть четыре ноги по пути поведут,  
как и ножницы двойные едино разрежут.

На тех двух напарников-прачек взгляни:  
есть внешне расхождение у того и у этого.

Тот ткань в воду окунул,  
а вот другой напарник сухой ее делает [= отжимает];

и снова он ту сухую /отжатую/ [ткань] замачивает,  
как будто он из-за свары супротив поступает.

**3085** Однако такие две противоположности, свару выказывающие,  
одним сердцем и [в] одном деле пребудут в удовлетворении.

У каждого пророка и у каждого *вали* — [свой] путь,  
однако [каждый из них] до Истинного доводит, все [они] — едины.

Когда же собранность слушателя сон унес,  
жернова мельницы (*асийа*) вода [прочь] унесла.

Прохождение этой воды — выше мельницы,  
прохождение ее через мельницу — [только] ради вас.

Когда у вас нужды в мукомольне (*тахун*) не осталось,  
воду в ручей основной он [= пророк /*вали*/] снова направит:

**3090** речистую [душу] — к устам для обучения,  
а если нет, то ведь у речистости /дара речи/ есть ручей отдельный.

Проходит /течет/ он без крика и без повторений,  
*под ним реки* [текут] <sup>14</sup> до цветущих лужаек.

О Господь, душе Ты покажи то место,  
в котором без букв произрастает слово,  
чтобы создала душа чистая из [своей] головы ноги[, устремленные]  
в сторону обширного простора небытия ('*адам*):

простора очень широкого и простертого,  
и такое представление и быть (*хаст*) обретут от него пропитание.

**3095** Теснее оказались представления [= фантазии], чем небытие,  
потому будет представление [одной из] причин печали.

Опять же бытие теснее представления,  
потому станет в нем (полная) луна как полумесяц.

Опять же бытие мира чувств и красок

поминают по форме аркан.

<sup>14</sup> См. примеч. к байту 2718. — Однако в отличие от предыдущего цитирования этого словосочетания здесь Руми, по-моему, использовал местоименную энклитику в кораническом изречении (*ха*, *ва*), передающую одновременно мн.ч. и ж.р., для связи уже не с райскими садами, под коими текут реки, а с отдельным ручьем речистости, или дара речи, который течет до лужаек и под которым текут реки. По крайней мере, так байт выглядит с грамматической точки зрения, хотя Николсон [*Nicholson. Mathnawi. P. 168*] переводит его чуть иначе: «Двигается он без шума и без повторений [звука] к розовым садам, *под которыми находятся те реки*» (It is moving without noise and without repetitions [of sound] to the rose-gardens beneath which are the rivers). — Примеч. А. Х.

теснее [еще] оказалось, ведь он есть темница тесная.

Причина тесноты — составленность и численность,  
к составленности [из частей] чувства тянутся.

По ту сторону чувств — мир Единения /единобожия/ (*таухид*), знай,  
если единственности ты пожелаешь, в ту сторону гони.

**3100** Повеление «*Будь!*» лишь глаголом /действием/ было, а *нун* и *каф*  
в речь попали, оно же смыслом было чистым.

Этим речам несть конца. Вернись  
к тому, чем стали перипетии волка в [том] сражении.

### [О том, как] лев проучил волка, который при дележе проявил неучтивость

Волку оторвал голову тот голову воздевший,  
чтобы не осталось двоеглавия и привилегии.

*И отомстили Мы им*<sup>15</sup>, о волк дряхлый,  
раз не был ты мертв пред амиром.

(Байты 3065–3103 — перевод О. Ястребовой)

Затем лев к лисе обратился,  
сказав: «Это раздели-ка ты для трапезы!»

**3105** Земной поклон отвесив /букв.: сделав/, та сказала: «Сей зубр жирный  
на завтрак трапезой тебе будет, о шах /царь/ избранный.

А тот козел для полудня  
припасом будет шаху победоносному.

И еще тот заяц — на вечер /на ужин/ уже  
вечерним десертом<sup>16</sup> сему шаху с милостью и щедростью».

Сказал он: «О лиса, ты справедливость загля!  
Такому дележу у кого ты выучилась?»

Откуда ты выучилась такому, о великая?»

Сказала она: «О шах /царь/ мира, от состояния волка!»

**3110** Сказал он: «Поскольку в любви нашей ты стала залогом,  
всех троих возьми, забирай и иди.

О лиса, раз ты всецело нашей стала,  
как тебя нам мучить, раз ты нами стала?

Мы для тебя, и вся добыча тебе,  
ногу на Седьмое небо поставь, [выше] вознесись.

<sup>15</sup> Коран, 7: 132 (136) — *И отомстили Мы им* [= людям Фир'ауна], потопив их в море за то, что отвергали они знамения Наши и были к ним беспечны. Коран, 15: 79 — *И отомстили Мы им* [= жителям оазиса ал-Айка и городов Содом и Гоморра], и [с тех пор] отчетливо видны [руины] и тех и других. Коран, 43: 24 (25) — *И отомстили Мы им* [= неверовавшим]. Так посмотри же, каков был исход отвергавших; 43: 55 — А когда они Нас прогневили, *отомстили Мы им* и утопили их [= людей Фир'ауна] скопом. — В переводе Корана у М.-Н. Османова это предложение в каждом случае дано в ином варианте.

<sup>16</sup> Ш а б ч а р а (شب چره) — букв.: «ночная пастьба» — угощение из фруктов, сухофруктов, семечек, подаваемое вечером, после ужина. Заяц по причине небольшой величины своей показался лисе недостойным быть ужином леву, поэтому она его определила, что называется, на десерт.

Раз извлекла ты назидание из [судьбы] волка презренного,  
то ты не лиса, ты львица моя.

Разумным будет тот, кто извлечет назидание из  
смерти друзей в беде предостерегающей».

**3115** Лиса в тот миг по языку сто благодарностей пропустила [= произнесла]:  
«Ведь меня лев вслед за тем волком вызвал.

Если б он мне первой повелел, мол, ты  
раздели-ка сие, то кто выиграл бы душу у него?»

(Байты 3104–3116 — перевод *О. Акимушкина*)

Так благодарность же Тому, кто нас в [этом] мире  
сделал явленными /явил/ вслед за предшественниками,

чтобы услышали мы о тех расправах Истинного  
над поколениями минувшими наперед,

чтобы мы из-за состояния тех прежних волков  
подобно лисе следили за собой поболее.

**3120** *Общиной помилванной*<sup>17</sup> поэтому назвал нас  
тот Посланник Истинного и правдивый в разъяснении.

На кости и шкуры тех волков воочию  
взгляните и совет примите, о почтенные<sup>18</sup>!

Разумный из головы выложит [= выбросит] сие бытие и ветер,  
когда услышит о конце фир'аунов и [народа] 'Ад.

Если же не выложит [= не выбросит], другие из состояния его  
назидание извлекут, из заблуждений его.

**[О том, как] Нух, мир да почит над ним, угрожал начертанным:**

**«Не задирайтесь со мной, ведь я — [лишь] лицевое покрывало.**

**На самом деле, вы задираетесь с Богом, который внутри него, о покинутые!»**

Сказал Нух: «О упрямы, я есмь не я,  
я душою /для души/ умер, Душевым живу я.

**3125** Когда умер я для чувств Отца человечества [= Адама],  
Истинный для меня стал слухом, и постижением, и зрением<sup>19</sup>.

Раз я не есмь я, то это дыхание /слово/ — от Него<sup>20</sup>;  
пред этим дыханием /словом/ всякий, кто выдохнул, — неверный он<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> Хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 32; Шахиди. Шарх. С. 33]: «Воистину, община моя — *община помилванная*. Нет для нее наказания в загробном мире, ибо наказание ее в дольном мире — убийство, тревоги и землетрясения».

ان امتى امة مرحومة. ليس عليها فى الآخرة عذاب. انما عذابها فى الدنيا: القتل والبلابل والزلازل.

<sup>18</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 33], здесь и ниже — аллюзия на такой аят: Коран, 12: 111 — В историях о них [= посланниках] есть назидание для пронизательных. И [повествование Наше] — не рассказ вымышленный, а подтверждение тому, что было до него [в Торе и Евангелии], разъяснение всего сущего, руководство к пути прямому и милость для народа уверовавшего.

<sup>19</sup> Аллюзия на хадис, который уже цитировался выше (см. байт 1938): «...А когда Я привлеку его, то Я буду слухом его, которым он будет слышать, и зрением его, которым он будет видеть, и рукой его, которой он будет хватать, и ногой его, которой он будет ступать...»

<sup>20</sup> Повторная (см. байты 1101, 1717) аллюзия: Коран, 53: 3–4 — И речи ведет он [= Мухаммад] не по прихоти [своей]. Они — лишь (Божественное) внушение, внушенное ему.

Есть в рисунке такой лисы лев,  
к такой лисе не стоит отправляться смело.

Если по [внешней] форме ее [за ней] не следуешь ты,  
то рык львов от нее не слышишь ли ты?

Если бы не было у Нуха [= Ноя] от Истинного Длани [= поддержки],  
тогда [весь] мир почему он смешал?

**3130** Сто тысяч львов был он [= Нух] в теле одном,  
он как огонь был, а мир — гумном.

Когда же гумно должную десятину (‘ушр) ему не воздало,  
он такое вот пламя на гумно наслал.

Каждый, кто перед этим львом сокрытым  
без почтения, как волк, откроет рот,

так же, как волка, тот лев разорвет его,  
«и отомстили Мы им»<sup>22</sup> прочтет ему.

Удар получит он, как волк, от лапы льва;  
перед львом идиотом бывает тот, кто стал смел /осмелел/.

**3135** О, кабы тот удар по телу пришелся бы,  
чтобы вера и сердце целыми были бы!

Сила моя надорвалась, сюда подойдя,  
как же я смогу сделать это таинство зримым?

Как та лисица, умалите [свою] утробу,  
пред Ним лисьей игре поменьше предавайтесь.

Все *мы* и *я* пред Ним сложите:

Царство — собственность Его, Царство Ему отдайте.

Как бедняк взойдите на Путь прямой<sup>23</sup>,  
лев и улов льва тогда уже ваши,

**3140** потому что Он чист и Преславный — эпитет Его,  
не нуждается Он в изящном и в сердцевине, и в шелухе.

Любая добыча и любые щедроты, что есть,  
ради рабов того Шаха /Царя/ есть.

Нет у Шаха алчности, ради людей Он создал  
это все достояние. Блажен тот, кто распознал!

Тот, кто достояние сотворил и два дворца [= два мира],  
царство и достояния для какого дела /для чего/ подойдут Ему?

Пред Преславным тогда храните [свое] сердце,  
чтобы не превратиться из-за подозрения плохого<sup>24</sup> в пристыженного.

<sup>21</sup> Аллюзия на такой аят: Коран, 29: 46 (47) — И так тебе[, о Мухаммад,] ниспослали Мы Писание [= Коран]. А те, кому Мы даровали Писание, веруют в него. И среди [жителей Макки] есть такие, которые веруют в него. Отвергают знамения Наши только неверные!

<sup>22</sup> Коран, 7: 132 (136); 15: 79; 43: 24 (25); 43: 55 (см. примеч. к байту 3103).

<sup>23</sup> На мой взгляд, в этой мисре, как и выше, Руми использовал повелительное наклонение. Но, возможно, и понимание Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 171] имеет право на существование: «Когда вы станете бедными [без самих себя] на правильном Пути... (When ye become poor [selfless] in the right Way...). — Примеч. А. Х.

<sup>24</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 40], здесь аллюзия на цитированный выше аят (см. байт 3037): Коран, 48: 6 — И чтобы наказал Он лицемеров и лицемерок, многобожников и многобожниц, подозревающих Ал-

3145 Ведь Он увидит и таинство, и мысль, и поиск <sup>25</sup>,  
как в чистом молоке волосок /букв.: нить волоса/.  
Тот, кто без рисунка гладкогрудым [= бескорыстным] стал,  
для рисунков Сокровенного мира он зеркалом стал.  
В таинстве нашем он без предположения убежденным станет,  
ведь верующий зеркалом верующего бывает <sup>26</sup>.  
Когда приложит он наличность нашу к оселку [= к пробирному камню],  
тогда достоверность распознает он от сомнения.  
Когда станет душа его оселком для наличностей [= для монет],  
тогда узрит он [истинное] сердце (*кальб*) и перевертыш /подделку/ (*кальб*).

**[О том, что] падишахи усаживают перед собой ведающих суфиев,  
чтобы взгляд их [= падишахов] благодаря тем просветлялся**

3150 У падишахов такой обычай был,  
ты, верно, уже слышал, если помнишь:  
по левую руку от них витязи стоят,  
потому что сердце [в] левом боку пребывает в заключении.  
Секретарь (*мушириф*) <sup>27</sup> и писцы — по правую руку,  
потому что наука письма и регистрации — для той руки.  
Суфиям же перед ликом место отводят,  
ибо они суть зеркало души, и [даже] зеркала лучше.  
Грудь они отполировали в богопоминании (*зикр*) и размышлении,  
чтобы приняло зеркало сердца рисунок девственности.  
3155 Каждый, кто из чресел врожденности пригожим уродился,  
зеркало перед ним надобно поставить.  
Влюбленным в зеркало будет лицо пригожее,  
полировкой души оно станет и *остережением сердец* <sup>28</sup>.

**[О том, как] к Йусуфу, мир да почитет над ним, пришел гость, а Йусуф,  
мир да почитет над ним, потребовал от него редкий дар и гостиниц**

Пришел с окраин /букв.: с горизонтов/ [земли] друг любящий,  
Йусуфу [= Иосифу] Правдивейшему став гостем,  
ибо знакомы они были в пору детства,  
на подушку знакомства [вместе] опирались.  
Напомнил он [= друг] ему о произволе братьев и зависти;

лаха подозрением злым. — *Примеч. А. Х.*

<sup>25</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 40], здесь аллюзия на аят: Коран, 11: 5–7 — О, они ведь свертывают свою грудь, чтобы скрыть от Него! О, в то время как они закрываются одеянием, знает Он, что они скрывают и что обнаруживают! Ведь Он знает, что у них в груди!

<sup>26</sup> Перевод известного хадиса [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 472; Ахадис-и Маснави. С. 41; Шахиди. Шарх. С. 41], который уже цитировался выше, к байту 1328: «Верующий является зеркалом верующего» (المؤمن المرآة المؤمن مرآة).

<sup>27</sup> М у ш р и ф (مشرف) — человек, назначавшийся шахом либо амиром для наблюдения за собравшимися и для записи поступков и высказываний каждого, что-то вроде современного секретаря или стенографиста из службы официального протокола. — *Примеч. А. Х.*

<sup>28</sup> Коран, 22: 33 (32) — Таков [удел, что язычников ждет]! А те, кто, почитая, приносят жертвы Аллаху, то [делают] это из-за *остережения сердец*.



сказал [Йусуф]: «То цепь была, а мы — лев.

- 3160** Позора не бывает льву от цепи,  
нет у нас из-за Непреложного приговора Истинного жалобы /сетования/.

Если у льва на шее цепь и была,  
над всеми создателями цепей амиром он был».

Сказал [гость]: «Какое тебе было из-за темницы и из-за колодца?»  
Сказал он: «Как в ущербе и убьили луне».

В ущербе если новая луна окажется согнута вдвое,  
разве в конце полная луна не окажется на небе?

Если даже жемчужину в ступке растолкли,  
светом очей и сердца она стала и взирает высоко <sup>29</sup>.

- 3165** Пшеничное (зерно) в /букв.: под/ землю бросили,  
тогда из праха его колосья взрастили.

Вновь смололи его на мельнице,  
цена его увеличилась, и хлебом оно стало, душу прибавляющим.

Вновь хлеб под зубами смололи,  
превратился он в разум, душу и понимание рассудочное.

Вновь та душа, лишь только стертой любовью стала,  
*удивлять сеятелей* пришла после посева <sup>30</sup>.

Этим речам несть конца, вернись  
к тому, что Йусуфу сказал тот милый человек.

- 3170** После рассказа истории своей он [= Йусуф] сказал: «О такой-то,  
ну, что привез ты нам за гостинец?

У дверей друзей [стоять] с пустыми руками, о юноша,  
все равно, что без пшеницы на мельнице!»

Истинный Всевышний людям скажет на Сборе:  
«Гостинцы где для Дня воскресения?

*Явились вы к Нам и одинокими, обездоленными,*  
точно такими, *какими сотворили Мы вас* <sup>31</sup>.

Ну, что принесли вы подношением,  
гостинцем ко Дню воскресения?

- 3175** Или надежды на возвращение у вас не было?  
Обещание сего дня никчемным вам показалось?»

Отвергаешь гощенье у Него из-за [своей] ослиности?  
Тогда с кухни ты [только] прах и пепел унесешь.

А если не отвергающий ты, то с такими руками пустыми  
на порог /букв.: в дверь/ того Приятеля как же ты ногу поставишь?

<sup>29</sup> По комментарию Шахиди [Шарх. С. 49], порошок из толченого жемчуга (خاک مروارید، مفرج) использовался в древности для лечения болезней глаз и укрепления сердца. — *Примеч. А. Х.*

<sup>30</sup> Повторное (см. байт 1345) цитирование аята: Коран, 48: 29 — Таковы примеры их [= посланников и верующих] в Торе. А в Евангелии они уподоблены растению, которое пустило свой побег, поддержало его, уплотнило и распрямилло на своих стеблях на *удивление сеятелям* и на раздражение неверным.

<sup>31</sup> Коран, 6: 94 — [И скажет им Создатель в День воскресения:] «*Явились вы к Нам одинокими* — такими, какими *сотворили Мы вас* в первый раз. И позади себя оставили вы то, чем наделили Мы вас. И не видим Мы с вами заступников ваших, которых считали вы [богами] своими [наряду с Нами]. И распались узы ваши, и покинули вас те, на кого вы рассчитывали».

Немного сбереги от сна и еды,  
гостинец для встречи Его унеси!

Стань *мало спящим из того, что они спали*,  
будь с рассветами из [тех, что] *молили о прощении* <sup>32</sup>.

**3180** Немного пошевелись, как плод утробный,  
чтобы жаловали тебе чувства, зреющие свет.

И из [этого] мира, как из матки, наружу ты выйдешь,  
из земли в простор широкий отправишься.

То, что *землю Аллаха* широкой <sup>33</sup> назвали,  
простором считай для пророков весьма высоким.

Сердце не станет стесненным /не затоскует/ от того простора простертого,  
пальма свежая там не станет [с] засохшей ветвью.

Носильщик ты чувствам своим сейчас,  
медлительным и усталым становишься и опрокинутым.

**3185** Когда же ты ноша, а не носильщик, во время сна  
усталость прошла, и оказался ты без страдания и мучения.

Привкусом лишь считай ты состояние сна  
пред ношей (экстатического) состояния (*хал аулийа*’).

*Аулийа*’ — обитатели пещеры, о строптивец,  
и вставая, и переворачиваясь — *спящие они*.

Он тянет их без самоутруждения /без нарочитости/ в действиях,  
не сведущи [они], *направо* [или] *налево* <sup>34</sup>.

Что есть *направо*? — Действие благое.

Что есть *налево*? — Занятия тела.

**3190** Исходят эти оба дела от пророков,  
не сведущи об обоих они, как эхо.

Если эхо тебя заставит услышать доброе и злое,  
суть горы[, порождающая его,] будет об обоих не сведуща.

<sup>32</sup> Коран, 51: 17–18 — Была малая часть ночи, *что они спали*, [18] а с рассветами уже *молили о прощении* [пред Богом за грехи совершенные].

<sup>33</sup> Коран, 4: 99 (97) — Воистину, [когда] упокоят ангелы тех, кто притеснял самих себя, то скажут им: «Какими вы были?» И скажут те: «Были мы слабыми на земле этой». Скажут они: «Разве не была *земля Аллаха* обширной? Ведь могли вы переселиться [в место другое]». Прибежище их — Джаханнам [= ад], и скверное это пристанище.

<sup>34</sup> Коран, 18: 17 (18) — Казалось, бодрствовали, но *спящими были они*, переворачиваясь по велению Нашему *направо* и *налево*. Собака же улеглась [на пороге], выгнув лапы [вдоль входа в пещеру]. Если бы [случайно] увидел ты их, то бросился бежать прочь, устранный. — На этот аят Руми ссылался в байтах 403 и 1022, а в байте 392 его цитировал. Перевод первой мисры у Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 173] не лишен домысливания и выглядит так: «Он [Бог] тянет их, без утруждения их действием, без осознания [с их стороны]» (He [God] is drawing them, without their taking trouble to act, without consciousness [on their part]). — *Примеч. А. Х.*

**[О том, как] гость сказал Йусуфу, мир да почует над ним:  
«Я принес тебе зеркало, чтобы ты каждый раз, как в него посмотришь,  
видел бы свое прекрасное лицо и вспоминал меня»**

Сказал Йусуф: «Ну же, принеси гостинец!»  
Тот от стыда при этой просьбе, издав крик,  
сказал: «Я сколько гостинца ни искал тебе,  
ни один гостинец не глянулся мне.

Крупницу [золота] к руднику как я понесу?  
Каплю к 'Умману [= морю Омана] как я понесу?

**3195** Тмин я в Кирман привезу<sup>35</sup>,  
если тебе сердце и душу принесу.

Нет (такого) зерна, которого в этом амбаре нет,  
кроме красы твоей, для которой приятеля нет.

Достойным то увидел я, что зеркало  
тебе принесу, как свет в груди,

чтобы видел лицо пригожее свое ты в нем,  
о ты, подобная солнцу свеча небес!

Зеркало принес я тебе, о свет,  
чтобы, как увидишь лицо свое, ты вспоминал обо мне».

**3200** Зеркало вытащил он из-под мышки /из-за пазухи/  
пригожему зеркало будет занятием.

Зеркало бытия чем будет? — Небытием (*нисти*).  
Небытие неси [в дар], если ты не идиот.

Бытие [лишь] в небытии можно показать:  
имущие на бедняке предъявят [= покажут] тчивость.

Зеркало чистое хлеба есть сам голодный [человек],  
трут же есть зеркало огнива.

Небытие и ущерб везде, где возникнут, —  
зеркало блага всех ремесел.

**3205** Когда же платье впору и [хорошо] пошито,  
(местом) проявления искусства портного как ему стать?

Неотесанными (всегда) должны быть стволы,  
чтобы плотник корень обработал или ветви.

*Хаджа*-костоправ туда пойдет,  
где ногу сломавший находится.

Когда станет, если нет страдальца хилого,  
та краса ремесла врачевания явной?

Презренности и униженности меди прилюдно  
если не будет, то когда /как/ проявится эликсир?

**3210** Недостатки — зеркало описания совершенства,

<sup>35</sup> Т. е. поеду в Тулу со своим самоваром. В Иране и вообще на Ближнем Востоке каждый крупный город был известен чем-то особым: изделием мастеров-ремесленников или продуктом сельского хозяйства, который, по общему признанию, был лучше, чем где бы то ни было. В чем-то эта традиция жива по сей день. Тмином или, точнее, зирой (زیره) славился иранский город Кирман. — *Примеч. А. Х.*

а то ничтожество — зеркало величия и славы,  
так как противоположность противоположность делает явной достоверно,  
так как [только] с укусом заметен мед.

Каждый, кто недостаток свой увидел и распознал,  
к совершенствованию себя на десяти скакунах помчался.

Оттого [человек] не летит к Обладателю славы,  
что он мнит себя совершенным.

Болезни худшей, чем полагать [себя] совершенным,  
нет в душе твоей, о обладатель кокетства!

**3215** Из сердца и из глаз твоих много крови прольется,  
покуда из тебя такая самовлюбленность наружу выйдет.

Болезнь Иблиса [в словах] «*Я лучше [его]*»<sup>36</sup> была,  
и сей недуг в (животной) душе (*нафс*) каждой твари есть:

если даже себя весьма разбитой увидит она,  
водою чистой [ее] считай, а нечистоты под ручьем.

Когда перемешают тебя в испытании,  
вода цвета нечистот станет тут же.

На дне ручья есть нечистоты, о юноша,  
если даже ручей чистым покажется тебе.

**3220** Является старец путь ведающий и исполненный пронизательности  
для садов (животной) души и тела копателем ручья.

Ручей сам себя когда сможет очистить?

Полезным от знания Господа стало знание человека.

Когда вырежет клинок [сам] рукоять свою?

Ступай, хирургу вверх эту рану.

Поверх каждой раны собрались мухи,  
чтобы не увидел отвратительность раны своей никто.

Те мухи — помыслы и то имущество твое,  
рана твоя — тот мрак состояний твоих.

**3225** Если наложит бальзам на ту рану твою старец,  
тут же утихнут боль и стон.

Пока не сочтет он, что она исцелилась,  
сияние бальзама то место осветит.

Смотри же, от бальзама голову не вороти, о ты с израненной спиной,  
то [исцеление] от сияния почитай, не почитай от тебя самого.

---

<sup>36</sup> Коран, 38: 75–77 (76) — Сказал [Творец]: «О Иблис! Что удержало тебя от поклонения тому, что Я создал Своими руками? [76] Возгордился ли ты или оказался из высших?» [77 (76)] Сказал [Иблис]: «*Я лучше его*. Ты создал меня из огня, а его создал из глины».

**[О том, как] отрекся от веры писец (Божественного) внушения из-за того,  
что сияние от (Божественного) внушения упало на него,  
и он, прочтя тот аят прежде Посланника,  
да благословит его Аллах и да приветствует, сказал:  
«Значит и я емь место (Божественного) внушения!»**

Прежде 'Усмана один писец<sup>37</sup> был,  
который к записи (Божественного) внушения (*вахи*) усердие прилагал.  
Когда Пророк от (Божественного) внушения изрекал поучение,  
он его же записывал на листе.

**3230** Сияние того (Божественного) внушения его осветило,  
он внутри себя премудрость обрел.

Точно ту же премудрость изрек Посланник,  
из-за такого предопределения<sup>38</sup> сбился с пути тот отец назойливости:

«То, что говорит Посланник просветленный —  
у меня [уже] есть та истина в существе!»

Сияние помысла его упало на Посланника,  
подавление (*кахр*) [от] Истинного на душу его низринув.

И над записыванием он поднялся, и над религией,  
стал он врагом Мустафы (Избранника) и религии из злобы.

**3235** Мустафа повелел: «Эй, габр [= зороастриец / неверный /] строптивый!  
Как же ты почернел, если свет из тебя был /исходил/?»

Если бы ты источником Божественным был,  
такую воду черную ты бы не пустил!»

Чтобы честь его перед такими и сякими [людьми]  
не пострадала, заперла она ему уста.

Изнутри сгорал он по этой же причине,  
но раскаяться не смел он, вот что удивительно!

Вздыхал он, но не было от вздохов пользы,  
когда возник [из ножен] клинок и голову похитил.

**3240** Сделал Истинный честь сотней *манов* железа [= очень тяжелой].  
О, как много [людей] связано оковами невидимыми!

<sup>37</sup> Шахиди [Шарх. С. 65–73] считает ошибочным толкование Николсона о том, что здесь имеется в виду время до правления халифы 'Усмана б. 'Аффана (عثمان بن عفان) — уб. в 656 г., — при котором сформировался канонический текст Корана. В этом рассказе речь идет о писце 'Абд Аллахе б. Са'де б. Аби Сарахе (عبدالله بن سعد بن أبي سرح), до писца по имени 'Усман занимавшемся записью откровений, ниспосылавшихся Мухаммаду. Несмотря на многочисленные исторические нестыковки, отмечаемые Шахиди в связи с биографией Мухаммада, 'Абд Аллаха б. Са'да и хронологией в ниспослании аятов и сур, комментаторы Корана приводят такое предание для толкования аята 91 (93) суры 6 — [Можно ли вообразить людей] несправедливее тех, кто измыслил на Аллаха ложь или говорил: «Внушено мне», — тогда как не было ему внушено ничего... — Когда Мухаммад диктовал рассказ о сотворении Адама [Коран, 23: 12–14], 'Абд Аллаха б. Са'д воскликнул: «Благодатен же Аллах, наилучший из создателей!» (فتبارك الله أحسن الخالقين), и Мухаммад продиктовал эти же слова, что дало 'Абд Аллаху основание считать, что ему тоже ниспосылается откровение, и усомниться в миссии Мухаммада, в результате чего он отверг ислам. Из-за хронологических нестыковок другие толкователи считают, что речь идет о лже-пророке Мусайлиме (о нем см. примеч. к байту 321).

<sup>38</sup> Понимание *кадар* (قدر) как меры и величины, предлагаемое Николсоном [Nicholson. Mathnawi. P. 176], тоже возможно: «Такой [малой] мерой [отраженной Премудрости]...» (by this [small] amount [of reflected Wisdom]...). Но, на мой взгляд, здесь все-таки значение предопределения, которое не требует никаких интерполяций. — Примеч. А. Х.

Гордыня и неверие так образом закрыли [перед ним] тот путь,  
что он не смеет внешне вздохнуть.

Сказал [Господь]: «*Оковы...*, так что они подняли головы»,  
не находятся те оковы на нас снаружи!

*Позади них преграду и пеленой окутали [глаза] их*<sup>39</sup>, —  
не видит оковы ни спереди, ни сзади он!

Цвет степи имеет та преграда [= слилась со степью], что возникла,  
он не знает, что она — преграда Непреложного приговора.

**3245** Милый твой — преграда [пред] ликом Милого,  
проводник (*муриид*) твой — преграда словам Проводника.

О, у многих неверных [есть] исступление [в] религии,  
оковы их — честь и гордость /гордыня/ за то и за это.

Оковы тайные, однако, железа похуже:  
оковы железные разрубит на части топор.

Оковы железные можно раззять,  
для оков сокровенных не знает кто-либо средства.

Если человека пчела ужалит,  
природа его в тот же миг для отпора совется [= соберется].

**3250** Однако когда удар жала — из бытия (*хаст*) твоего,  
то печаль сильной будет, не станет боль вялой [= не ослабнет].

Объяснение этому из [моей] груди наружу рвется,  
однако боюсь я, что оно обезнаджит.

Нет, не отчаивайся /букв.: не окажись без надежды/ и себя порадууй,  
пред Тем, на зов приходящим, взови:

«О увлеченный прощением, нас прости!  
О врачеватель страдания незаживающего, старого!»

Отражение премудрости того бедолагу вздорным сделало;  
на себя не смотри /не заносись/, чтобы не поднялась от тебя пыль.

**3255** Эй, брат, на тебя премудрость стекает:  
она — от заменяющих (*абдал*) и для тебя является заимствованием.

Если даже в себе дом свет обнаружил [= осветился изнутри],  
тот [свет] от освещенного [дома] соседей блеснул.

Возблагодари, не обольщайся, нос не задирай,  
ухо наостри и никогда сам себя не созерцай.

Сотня сожалений и болей, ибо такое заимствование  
[целые] общины /народы/ удалило от общины [Мухаммада]!

Я *гулам* того, кто в каждом *рибате* /постоялом дворе/  
себя допущенным не считает к столу.

**3260** Много *рибатов* /постоялых дворов/, которые надобно оставить,  
покуда до жилища доберется однажды человек.

Если даже железо покраснело, оно [само по себе] не красное,  
сияние [красноты его] — заимствованное от запальника.

<sup>39</sup> Этот и предыдущий байт: Коран, 36: 7–8 (8–9) — Мы наложили на шеи их *оковы*, которые до подбородков, так что они подняли головы. [8 (9)] Мы устроили перед ними преграду и *позади них преграду* и *пеленой окутали [глаза] их*, так что не видят они [пути Истины].

Если наполнится светом окошко или дом,  
ты не считай светящим [ничего] кроме солнца.

Любая дверь или стена скажут: «Я свечусь,  
сияние от иного я не имею, это — я!»

Затем скажет солнце: «О незрелая,  
когда я закачусь, станет [все] очевидно!»

**3265** Зелень скажет: «Мы зелены сами по себе,  
веселы и смеемся мы и очень красивы щеками».

Сезон лета [ей] скажет: «О общины!  
На себя посмотрите, когда я пройду!»

Тело (постоянно) кичится пригожестью и красотой;  
дух же спрятал свой ореол, свои перья и крылья,  
говоря ему: «Эй, (куча) мусора, ты кто есть такой?  
Один-два дня от сияния моего ты живешь.

Кокетство и кичливость твои не умещаются в [этом] мире!  
Подожди, покуда я не выйду из тебя, отпрянув!

**3270** Пекущиеся о тебе для тебя могилу выроют,  
пищей змей и муравьев тебя сделают.

Нос от вони твоей заткнет тот,  
кто пред тобою (постоянно) умирал по многу [раз]».

Сияние духа — речивость, глаза и уши;  
сияние огня в воде — кипение.

Так же, как сияние духа есть на теле,  
сияние замещающих (*абдал*) есть на душе моей.

Когда душа души отступит от души,  
душа такой же станет, как тело без души, ты знай!

**3275** Голову для того прикладываю я к земле,  
чтобы свидетелем моим она была в День религии.

В День религии, когда *сотрясется [земля] сотрясением своим* <sup>40</sup>,  
сия земля будет свидетелем состояний,

ибо она *расскажет громко известия о себе* <sup>41</sup>,  
заговорят земля и камни.

[Если] философ отвергающим [это] станет в мысли и предположении,  
скажи [ему]: «Ступай, головой о ту стену побейся!»

Речивость воды, речивость праха и речивость глины <sup>42</sup>  
чувствуются чувствами людей сердца [= суфиев].

**3280** Философ, отвергающий сетующий [столб] <sup>43</sup>,  
от чувств *аулийа* ' отчужден.

Скажет он: «Сияние черной желчи / меланхолии/ людей

<sup>40</sup> Коран, 99: 1 — Когда *сотрясется сия земля сотрясением своим* [2] и извергнет сия земля ноши свои, [3] и скажет [в страхе] человек [нечестивый]: «Что с нею?»

<sup>41</sup> Коран, 99: 4 — В день тот она *расскажет* [человеку] *известия о себе*.

<sup>42</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 86], здесь аллюзия на такой аят: Коран, 17: 46 (44) — Славят Его семь небес, и земля, и те, кто на ней. Нет ничего, что бы не славило бы Его хвалой, но не понимаете вы[, о неверные,] прославления их. Поистине, кроткий Он, прощающий.

<sup>43</sup> Намек на предание о жалующемся столбе (см. байт 2113 и далее).

множество представлений /химер/ вызвало во мнениях людей».

Однако отражение того распутства и неверия его сим отвергающим представлением ударило по нему.

Философ дива станет отвергать /отрицать/, в тот же миг будучи дивом одержим.

Если не видел ты дива, на себя посмотри:  
без помешательства не бывает синевы на лбу!

**3285** Каждый, у кого в сердце есть сомнение и смятение,  
в [этом] мире он — философ скрытый.

Показывает он [всем свое] убеждение, но время от времени  
та жилка философическая делает лик его черным [= срамит].

Осторожно, о верующие, ибо в вас такое есть!  
В вас много миров бескрайних есть.

Все семьдесят две [религиозных] общины в тебе есть <sup>44</sup>.

Ой, если однажды они возденут из тебя [свои] руки [= проявятся]!

Любой, у кого забота (*барг*) о той вере бывает,  
как лист (*барг*) от опасения такого /боясь этого/ дрожащим пребывает.

**3290** Над Иблисом и дивом потому ты смеялся,  
что ты себя милым человеком посчитал.

Когда же вывернет душа наизнанку полушубок,  
сколько горестных воплей поднимутся от людей религии!

В лавке все золотистое /золотом кажущееся/ рассмеялось,  
потому что гиря проверочная скрытой оказалась.

Завесы, о Покрывающий, с нас не снимай,  
будь в испытании для нас покровителем!

Подделка равняется по золоту ночью;  
в ожидании дня находится золото.

**3295** Языком [своего] состояния золото скажет: «Подожди,  
подложник <sup>45</sup>, пока не наступит день повсюду!»

Сотню тысяч лет Иблис проклятый  
был [одним] из заменяющих (*абдал*) и повелителем верующих.

Схватился он с Адамом из-за жеманства, которым обладал, —  
оказался посрамленным, как нечистоты /навоз/ поутру <sup>46</sup>.

### [О том, как] Бал‘ам [сын] Ба‘ура <sup>47</sup> молился:

<sup>44</sup> Аллюзия на пророческий хадис, который в работе Фурузанфара [Ахадис-и Маснави. С. 105] дан так: «Разделились иудеи на семьдесят один раскол, а назарейцы разделились на семьдесят два раскола» (فرقة افتترت اليهود على احدى وسبعين فرقة وتفرقت النصارى على اثنتين وسبعين). — Иногда к данному хадису добавляют третье предложение: о предвидении Пророком разделения мусульманской общины на семьдесят три раскола или секты. На эту тему средневековыми мусульманскими учеными высказано много мнений. — *Примеч. А. Х.*

<sup>45</sup> М у з а в и р (مزور) — букв.: «подложник» — тот, кто сделал подлог, т. е. «обман, состоящий в подделке чего-либо или в подстановке одной вещи вместо другой» [*Даль*. Словарь. Т. 3. С. 181]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>46</sup> Имеется в виду, что с восходом солнца и повышением температуры воздуха нечистоты /навоз/ источают больше зловония. — *Примеч. А. Х.*

<sup>47</sup> Б а л ‘ а м и б н Ба ‘ у р (بلعم ابن باعور) — вероотступник времен Мусы [*Шахиди*. Шарх. С. 93]; у некоторых толкователей Корана именно он имеется в виду в таком аяте: Коран, 7: 174 (175) — Зачти им[ Мухаммад,] возвещение о том, кому Мы дали Наши знамения, а он отделался от них. И сделал его Дьявол



**«Отврати Мусу и его народ от этого города, который они осадили, разочарованными», [и о том, как] его молитва была принята**

Бал'амом [сыном] Ба'ура люди [всего] мира очарованы оказались, будто 'Исой [своего] времени: поклон земной не совершали никому, кроме него, исцелением страдальцев было заклинание его.

**3300** Схватился он с Мусой от гордыни и совершенства, такое именно произошло, как слышал ты, событие.

Сто тысяч Иблисов и Бал'амов в [этом] мире точно так же побывали явно и скрыто.

Этих двоих известными сделал Бог /Божество/, чтобы были эти двое об остальных свидетельством.

Этих двух воров повесил Он на виселице высокой, а если бы нет, то подверглись бы подавлению (*кахр*) много [других] воров.

Этих двоих за хохлы Он в город оттащил <sup>48</sup>, погибших же от [Его] подавления нельзя сосчитать.

**3305** Приятен ты [Богу], но лишь в пределах своих; Богом молно /букв.: Аллах, Аллах/, не преступай предела!

Если посягнешь на [того, кто] приятнее [Богу], чем сам ты, на дне Седьмой земли [= в Преисподней] погребет Он тебя.

История [о народах] 'Ад и Самуд существует для чего? Чтобы знал ты, что у пророков есть утонченность.

Этот признак унижения, побития (каменьями) и (удара) грома стал разъяснением величия Души речистой.

Всех животных ради человека убей, всех людей убей из-за рассудка.

**3310** Рассудок чем будет? Разумом Всеобщим /Перворазумом/ рассудочным; разум разделяющий /частичный/ рассудком бывает, но удрученным.

Все животные дикие у /из-за/ человека будут пред животными домашними умалены.

Кровь их [пролить] есть для людей [Божественный] путь [= дозволительно], потому что дики они из-за разума великого.

Почет диких (животных) потому пал низко, что человеку супротивником они стали.

Тогда какой же почет будет тебе, о редкость, раз стал ты [словно] *ослы распуганные* <sup>49</sup>?

---

последователем своим, так что оказался он среди заблудших. — Возможно, под Бал'амом подразумевается библейский Валаам. — *Примеч. А. Х.*

<sup>48</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 95], здесь аллюзия на такой аят: Коран, 55: 41 — Узнают [знатных] грешников по чертам их, потом схватят их за хохлы и ноги. — Чубы или хохлы были знаком свободы и кастовой избранности; арабская идиома «чубы людей» (نواصي الناس) означает «знатные люди» [см. комментарий В. Д. Ушакова к переводу Корана М.-Н. Османова. С. 771. Примеч. 18], о чем, собственно, и говорит Руми: знатные → возгордившиеся. — *Примеч. А. Х.*

<sup>49</sup> Коран, 74: 51 (50) — Что же с ними [= с грешниками]? Почему уклоняются они от напоминания, [51 (50)] словно *ослы распуганные*, [51 (51)] безжавшие [только что] ото [льва] всеокрушающего?

- 3315** Осла не следует убивать из-за [приносимой им] пользы,  
когда же станет он диким, станет кровь его дозволительна.  
Если даже у осла знания, сдерживающего [от одичания], не бывает,  
никак не извиняет его [за это] Любящий.  
Тогда, диким став [по отношению] к тому дыханию /к тем словам/, человек  
когда будет прощен, о друг возвышенный?  
Несомненно, кровь неверных стала дозволительна,  
как диких (животных) пред стрелами и копьями.  
Пары /супруги/ и дети их все — [Божественный] путь [= дозволительны],  
потому что без разума они, и отвергнуты, и презренны.
- 3320** Опять же разум, который шарахнется от Разума Разумов,  
совершит от разумности к животным переход <sup>50</sup>.

**[О том, как] Харут и Марут положились на свою невинность,  
захотев смешаться с людьми дольного мира, и впали в искуc <sup>51</sup>**

- Таким образом Харут и как Марут знаменитые  
из-за заносчивости [своей] вкусили отравленную стрелу.  
Упование было у них на святость свою.  
Но что льву упование буйвола?  
Если даже тот рогами сто уловок содеет,  
в клочья его лев-самец раздерет.  
Если станет тот полон рогов [= весь усеян рогами], как еж,  
лев быка все равно убьет.
- 3325** Если даже ураган массу деревьев вырывает,  
траве свежей он благодеяние сотворяет.  
К слабости травы тот ветер стремительный  
милость проявит; о сердце, ты на силу не ропщи!  
Тесак от скопища ветвей дерева  
разве ужас постигнет? Разрубит он [их] на части.  
Однако по листу он не ударит,  
кроме как по выступающим [местам] он не ударит острием.  
Пламени от скопища дров что за печаль?  
Когда шарахнется мясник от множества овец?
- 3330** Пред смыслом /содержанием/ чем является форма? Весьма немошной.

<sup>50</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 100], здесь аллюзия на такой аят: Коран, 7: 178 (179) — Сотворили Мы много джиннов и людей[, предназначив их] для ада. Сердца у них, которые не понимают, глаза, которые не видят, уши, которые не слышат. Подобны они скотам и даже еще более заблудшие. Беспечны они [в делах веры]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>51</sup> Х а р у т (هاروت) и М а р у т (ماروت) — имена двух ангелов, упомянутых в Коране [Коран, 2: 96 (102)], которые в Вавилоне обучали людей колдовству, предупреждая их, однако, что это является для них искушением. В соответствии с преданиями, приводимыми комментаторами Корана, ангелы решили спуститься на землю, осуждая людей за их греховность и утверждая, что среди соблазнов смогут сохранить чистоту. Но они поддались земным соблазнам, и им было предложено выбрать между наказанием в этой жизни или в последующей. Они выбрали первое и были заточены в Вавилоне в темницу, где пробудут до Судного дня. Намек на это предание уже был выше, в 535-м байте, в связи с женщиной по имени Зухра, которая их соблазнила.

Небосвод смысл его удерживает опрокинутым.  
 Ты сравнение по колесу водяному избери:  
 вращение его от кого? От разума указующего.  
 Вращение этой [небесной] оболочки, подобной щиту,  
 от духа [ею] прикрытого, о сын.  
 Вращение этого ветра от смысла его,  
 подобно колесу, которое пленено водой ручья.  
 Подвод и протяжка, поступление и расход такого дыхания  
 от кого происходят, как не от души, исполненной желанием?

- 3335 То в [букву] *джим* она его превращает, то в *ха* и *дал*,  
 то перемирие с ним заключает, то [ведет] сражение<sup>52</sup>.  
 Точно так же сей ветер Поклоняемый (Йаздан) наш  
 сделал для [народа] 'Ад подобным дракону;  
 вновь тот же ветер для верующих  
 сделал Он миром, заботой и спокойствием.  
 «Смысл есть Аллах!» — сказал шайх религии<sup>53</sup>,  
 океан смыслов *Господа обоих миров*.  
 Все слои /своды/ земли и небес  
 подобны щепке в том океане текущем.

- 3340 Нападки и танец щепки в воде  
 тоже происходят от воды во время волнения.  
 Когда же успокоить она пожелает ее от препирательств,  
 к берегу отбросит /прибьет/ щепку.  
 Когда унесет ее с берега в волны,  
 то [же] сделает с ней, что и огонь с травой.  
 Сей рассказ конца не имеет, назад гони,  
 в сторону Харута и Марута, о юноша.

**Остальная часть истории о Харуте и Маруте,  
 расправе и возмездии над ними уже в дольном мире, в колодце Вавилона**

- Когда грех и распутство людей [сего] мира  
 становились им обоим очевидны в то время,  
 3345 руки кусать они принимались от гнева,  
 однако порока собственного не узрели глазами.  
 Себя в зеркале увидел тот мерзкий человек,  
 лицо отвернул от него и разозлился.  
 Себялюбец когда чье-то преступление увидит,  
 огонь в нем из ада появится.

<sup>52</sup> По примечанию издателя, на полях Кунийского списка вслед за этим байтом добавлен еще один: «То унесет направо его, то налево; то цветником его сделает, то колочкой».

<sup>53</sup> Шахиди [Шарх. С. 107] говорит, что у комментаторов нет единого мнения о том, кого мог иметь в виду Руми под «шайхом религии» и кому может принадлежать это арабское изречение. Одни считают, что речь идет о суфийском шайхе Садр ад-дине Кунави, другие приписывают эти слова Мухйи ад-дину или Абу-л-Хасану Харагани. Сам Шахиди приводит высказывание Шамс ад-дина Табризи, в контексте которого приведено это изречение, что выглядит наиболее обоснованным из всех прочих предположений.

Пылом религии назовет он ту гордыню:  
не разглядит в себе (животной) души (*нафс*) габра.

У пыла религии признак иной,  
ибо от того огня его (весь) мир зелен.

- 3350** Сказал Истинный им: «Если вы просветленные,  
на чернодеющих [= злодеев] беспечных не взирайте.

Благодарность произнесите, о воинство и слуги [Божии] (*чакиран*),  
[ведь] свободны вы от страсти и от расщелины бедер (*чак-и ран*).

Если из одного смысла возложу Я на вас [толику],  
вас более не примуг небеса.

Невинность, что у вас в теле пребывает,  
она от отражения невинности и защиты Моей пребывает.

Ее от Меня узрите, не от себя, смотрите же, смотрите,  
чтобы не одолел вас див проклятый».

- 3355** Так же, как писец (Божественного) внушения (*вахи*) Посланника,  
увидев премудрость в себе и свет подлинный,

себя созвучным птицам Божьим  
посчитал, [а] то был свист, подобный эху.

Напевам птиц если ты писателем станешь,  
желание птицы когда /как/ ты осознаешь?

Если выучишь ты свист соловья,  
ты откуда узнаешь, что [за чувства] у него имеются к розе?

А если узнаешь, то будет оно [= знание] лишь по предположению,  
как по движению губ предположения глухих.

(Байты 3117–3359 — перевод *О. Ястребовой*)

### [О том, как] глухой отправился проведать своего страдающего соседа

- 3360** Тому глухому сказал один почтенный:  
«У тебя страдальцем стал /занемог/ один сосед».

Сказал про себя глухой: «Ушами туговатыми /букв.: тяжелыми/  
я что уловлю из речи того мóлдца?

В особенности [когда] он страдающим и слабым на голос стал,  
однако надобно отправиться туда, нет [иного] выхода.

Когда я увижу, как губы его в движение придут,  
я сравнение проведу его по себе же.

Когда я скажу: Как ты, горемыка мой?  
Он должен ответить: Я в порядке, или Мне легче.

- 3365** Я скажу: Благодарность (Аллаху)! Что ты ел, отец?  
Он скажет: Шербет /лекарство/ или чечевичную похлебку.

Я скажу: На здоровье и да будет усладой тебе! Кто тот  
из врачей, что [приходил] к тебе? Он скажет: Такой-то.

Я скажу: Премного благодатны ноги его [= ему сопутствует удача].  
Раз уж он приходил, станет дело твое в порядке /пойдешь на поправку/.

Ноги его [на себе] проверяли мы:

куда бы он ни отправился, становится нужное исполненным».

Такие ответы по сравнению справив /приготовив/,  
к тому страдальцу отправился тот милый человек.

**3370** Сказал он: «Как ты?» Сказал тот: «Я умер». Сказал он: «Благодарность (Аллаху)!»  
Стал от такого [участия] страдалец исполненным мук и отвращения.

Ибо что за благодарность (Аллаху)? Он неужто к нам [относится] плохо?  
Глухой сравнение провел, а оно сикось-накось пошло.

Затем сказал он ему: «Что ты съел?» Сказал тот: «Яд».

Сказал он: «Да будет усладой тебе!» Прибавилась подавленность /досада/.

Затем он сказал: «Из врачевателей кто тот,  
что приходит во избавление к тебе?»

Сказал тот: «‘Азра’ил [= Ангел смерти] приходит. Убирайся!»

Сказал он: «Ноги его премного благодатны. Возрадуйся!»

**3375** Глухой вышел, сказав радостно:

«Благодарность (Аллаху), что о нем я проявил заботу сейчас!»

Сказал страдалец: «Это — враг души /жизни/ нашей.

Мы и не знали, что он — рудник черствости».

Память страдальца пустилась на поиски брани,  
чтобы послание ему отправить любого вида.

Когда некто съедает пищу плохую,  
беспокоит она желудок /букв.: сердце/ его, покуда он не сблюет.

*Подавление раздражения* таково: его не сблевывай,  
чтобы обрел ты в возмещение сладкие речи <sup>54</sup>.

**3380** Поскольку не было у него терпения, завертелся он:  
«Сей пес распутницы наглой где?»

Чтоб я излил на него то, что он наговорил,  
ибо в то время лев души моей почивающим /спящим/ был.

Раз проведывание (больного) ради сердца успокоения,  
то это не проведывание, а злорадство:

дабы увидеть врага своего хилым,  
дабы обрела душа мерзкая его покой!»

Много тех, что с пути повинования сбились,  
сердце за удовлетворение и (грядущее) вознаграждение они отдадут,

**3385** [что,] на самом деле, истиной греха будет сокрытого.

Много мути есть, которую ты полагаешь чистотой,

подобно тому глухому, ведь он полагал,  
что добро совершил, а вышло оно наоборот.

Он уселся довольным: «Услужение я сделал,  
право соседа исполнив /должное соседу воздав/».

Ради себя он огонь запалил  
в сердце страдальца, и себя он спалил.

(Байты 3360–3388 — перевод О. Акимушкина)

<sup>54</sup> Коран, 3: 128 (134) — Которые [= остерегающиеся] иждивеют [на дела богоугодные] в радости и горе,  
*подавляют раздражение* и снисходительны к людям. Поистине, Аллаха привлекают благодетельные.

*Остерегитесь Огня, который разожгли вы!*<sup>55</sup>  
*Воистину, во грехе прибавили вы!*

**3390** Сказал Посланник одному обладателю двуличия [= лицемеру]:  
 «Помолись, ведь ты не молился, о юноша!»<sup>56</sup>

Ради избавления от таких страхов  
 появилось в каждом намазе: «*Веди нас*»<sup>57</sup>.

Сей намаз мой не смешивай, о Господи,  
 с намазом *заблудших*<sup>58</sup> и людей двуличия /лицемеров/!

Из-за сравнения, которое тот глухой предпочел,  
 общение десятилетнее никчемным стало поэтому.

Особенно, о *х'аджа*, сравнение чувства низменного  
 по тому (Божественному) внушению, что границ превыше.

**3395** Ухо чувства твое для слова если и годится,  
 то знай, что ухо, Сокровенный мир ловящее твое, глухо.

### Первым из тех, кто противопоставил ясному указанию<sup>59</sup> сравнение, был Иблис

Первым, кто такие сравненьица показал  
 пред Светом Господа, Иблис был.

Сказал он: «Огонь земли, без сомнения, лучше.  
 Я — из огня, а он [= Адам] — из мутнейшей земли»<sup>60</sup>.

Тогда сравнение производного по основе его проведем:  
 он — из мрака, а мы — из света ясного».

Сказал Истинный: «Нет, все же *родства не* получилось»<sup>61</sup>.  
 Аскетизм и остережение для достоинства *михрабом* [= указателем] стали.

**3400** Такое не наследием брэнного мира является,  
 что ты [сможешь] по родству обрести, а душевным [наследием] является.

<sup>55</sup> Коран, 2: 22 (24) — Если же не сделаете вы этого, — а вы никогда не сделаете! — то *остерегитесь Огня, которому* растопкой люди и камни и который уготован неверным.

<sup>56</sup> Хадис от Аби Хурайры (أبي هريرة) [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 33; Шахиди. Шарх. С. 120], рассказывающий о том, как Пророк увидел в мечети некоего мужчину, который во время молитвы не завершил поясного поклона и небрежно совершил земной поклон. Пророк велел ему совершить молитву еще раз, сказав: «*Встань и помолись, ведь ты не молился!*» (ارجع فصل فانك لم تصل!). После повторной молитвы он сказал ему: «*Встань и помолись, ведь ты не молился, даже если бы сделал так трижды!*» (فعل ذلك ثلاث مرات!). Шахиди добавляет в переводе заключительную фразу Пророка: «Если бы ты умер в этот миг, то ты умер бы вне общины Мухаммада».

<sup>57</sup> Коран, 1: 5 (6) — *Веди нас* Путем прямым.

<sup>58</sup> Коран, 1: 7 — Путем тех, кого благодетельствовал Ты, [но] не тех, что [подпали под] гнев [Твой], и не [путем] *заблудших*.

<sup>59</sup> *а н - Н а с с* (النص) — «ясное указание»; вот какое определение дает этому юридическому термину имам ал-Газали [Ихйа'. Т. 2. С. 231]: «Под ясным указанием мы имеем в виду то, что он [= Пророк], да благословит его Аллах и да приветствует, разъяснил своим изречением или действием, а под сравнением (*ал-кийас*, القياس) — тот смысл, который становится понятным из его слов и поступков (المفهوم من ألفاظه وأفعاله) (وأعني بالنص ما أظهره ﷺ بقوله أو فعله. وبالقيااس المعنى)». — *Примеч. А. Х.*

<sup>60</sup> Аллюзия на айаты, которые уже цитировались выше (см. байт 3216): Коран, 38: 75–77 (76) — Сказал [Творец]: «О Иблис! Что удержало тебя от поклонения тому, что Я создал Своими руками? [76] Возгордился ли ты или оказался из высших?» [77 (76)] Сказал [Иблис]: «Я лучше его. Ты создал меня из огня, а его создал из глины». — *Примеч. А. Х.*

<sup>61</sup> Коран, 23: 103 (101) — И когда подуют в трубу, то в тот день *не* будет промеж них *родства*, и не будут они расспрашивать друг друга.

Ведь это — наследия пророков,  
наследник их — души остерегающихся.

Сын того Абу Джахла стал верующим явным <sup>62</sup>,  
а сын того Нуха-пророка — [одним] из сбившихся с пути <sup>63</sup>.

Порождение земли /праха/ [= Адам] просветленным стало, как луна,  
порождение огня — ты, ступай черноликим [= опозоренным].

Такие сравнения и изыскания днем облачным  
или ночью для [определения] *киблы* проводит ученый муж <sup>64</sup>.

**3405** Однако с солнцем и Ка'бой перед лицом  
такого сравнения и такого изыскания не ищи.

Ка'бу незамеченной не делай, лица от нее не вороти  
из-за сравнения. *Аллах — Наизнающий в благе.*

Когда свист (призывный) услышишь ты от птицы Истинного,  
внешность ее запомнишь как урок.

А затем от себя /по себе/ сравнения проведешь,  
представление чистое сутью сделаешь.

Выражения есть такие у заменяющих (*абдал*),  
что не будет о них вести /понятия/ у слов [= невыразимые словами].

**3410** *Речивости птиц* <sup>65</sup> по звуку ты обучился,  
сто сравнений и сто желаний ты возжег.

Как тот страдалец, сердца из-за тебя поранились,  
[ведь] глухой предположением [того, что] попал в цель, оказался опьянен.

Писец того (Божественного) внушения из-за того голоса птицы  
возомнил, что он являлся напарником птице.

Птица крыльями взмахнула и его в слепого превратила,  
вот так низринув его в пропасть смерти и боли.

«Смотрите, из-за отражения какого-нибудь или из-за предположения и вы  
не свалитесь со [своих] мест [на] небесах!

**3415** Если даже Харут вы и Марут и величественнее  
всех [ангелов] на крыше[, говорящих:] «*Мы выстроились рядами*» <sup>66</sup>,

<sup>62</sup> 'И к р и м а б. А б и Д ж а х л (عكرمة بن ابي جهل) — один из знатных курайшитов, отец которого, Абу Джахла (о нем см. примеч. к байту 782), был яростным противником Мухаммада и погиб, командуя войсками язычников в битве при Бадре. Сам 'Икрима мстил за смерть отца, но после завоевания Мухаммадом Макки принял ислам и был прощен [*Шахиди*. Шарх. С. 124–125].

<sup>63</sup> Аллюзия на такие аяты: Коран, 11: 44–45 (42–43) — И двинулся он [= ковчег] с ними по волнам, [огромным,] как горы. И воззвал Нух к сыну своему, пребывавшему в уединенном месте: «О сын, садись вместе с нами [в ковчег] и не оставайся с неверными!» [45 (43)] Тот сказал: «Лучше взберусь я на гору какую-нибудь, которая спасет меня от воды». Он сказал: «Нет защитника сегодня от повеления Аллаха, кроме как тем, кого Он помиловал». И оказалась промеж них волна, и был тот среди утонувших. — *Примеч. А. Х.*

<sup>64</sup> Речь идет об *иджитхаде* (اجتهاد) — выведении самостоятельного суждения или принятии решения, когда нет однозначного указания на то, как следует действовать в той или иной ситуации. Основным критерием для принятия решения является полная уверенность в его правильности на момент принятия, даже если потом выяснится, что решение было ошибочным. — *Примеч. А. Х.*

<sup>65</sup> Коран, 27: 16 — Сулайман наследовал Давуду и сказал: «О люди! Были обучены мы [= сам Сулайман] *речивости птиц*, и дарована была нам всякая вещь. Поистине, это и есть достоинство явное!» — Этот аят уже приводился в примеч. к байту 1203.

<sup>66</sup> Коран, 37: 165 — [Сказали ангелы Пророку:] «Нет среди нас такого, у которого не было бы [своего] из-

то к оплошностям плохих (людей) вы милость проявите,  
я-бытие и себялюбие вы прокляните.

Смотрите, не приведи [Господи], ревность возникнет из засады,  
[тогда] опрокинутыми /вверх тормашками/ свалитесь вы в пропасть земли».

Оба сказали: «О Господи, изволение Твое!  
Без защиты Твоей защита, собственно, где [может быть]?»

Так говорили они, но сердца их трепетали:  
«Плохое откуда выйдет из нас, *таких прекрасных рабов?*»

**3420** Неугомонность двух ангелов, она же позволила,  
чтобы семя себялюбия они посеяли.

Затем говорили они: «О стихийники <sup>67</sup>,  
не ведающие о чистоте духовных существ!

Мы на этом небосводе занавеси вьем,  
на землю придем и шатер разобьем.

Справедливость скопим и поклонение свершим,  
вновь каждую ночь к небосводу будем воспарять,  
пока не станем чудом круга времен,  
пока не заложим в землю спокойствие и доверие».

**3425** То сравнение состояния небосвода по земле  
не годится, [тут] различие притаилось /букв.: есть в засаде/.

#### Разъяснение того, что свое (экстатическое) состояние и свое опьянение надо скрывать от невежд

Послушай слова Хакима завесы <sup>68</sup>:  
«Голову там же положи, где вино ты пил!»

Когда из кабачка пьяный блуждающим выйдет,  
посмешищем и игрушкой детей он станет.

Падает он из стороны в сторону на любой дороге  
в грязь, и смеется над ним каждый дурак.

Он — таков, а дети — вслед за ним,  
не ведающие опьянения и вкуса вина его.

**3430** Люди — дети, кроме тех, кто опьянен Богом;  
нет зрелого (человека), кроме того, кто освободился от прихоти.

Сказал Он: «Дольный мир — игра, забава, а вы  
являетесь детьми» <sup>69</sup>. И правду говорит Господь!

вестного места. [165] Воистину, [перед Богом] *мы выстроились рядами*. [166] Воистину, мы восславляем [Его].

<sup>67</sup> Здесь *арканийан* (اركانيان) передано одним словом — «стихийники»: «Стихия — вещественное начало, основа, природное основание, простое, неразлагаемое вещество, цельное, несоставное. Стихиями иногда зовут основные, вещественные, неживые силы природы: земля, вода, воздух и огонь» [Даль. Словарь. Т. 4. С. 325], что, по мнению комментаторов, и имеет в виду Руми, когда называет так людей, составленных из четырех стихий или первоэлементов. — *Примеч. А. Х.*

<sup>68</sup> Имеется в виду персидский поэт Мадждуд б. Адам Сана'йи ал-Газнави (о нем см. примеч. к подзаголовку перед байтом 1763). Вторая мисра в слегка измененном виде взята из его Хадики (حدیقه).

<sup>69</sup> Отсылка к айатам, где земная жизнь сравнивается с игрой и забавой: Коран, 6: 32 — Жизнь в дольном мире — лишь игра и забава. Обитель загробного мира лучше для тех, кто остерегается. Неужто не уразу-



Из игры ты не вышел, ты — дитя,  
без убиения (животного) духа когда будет [разрешенная шариатом] убоина <sup>70</sup>?

Подобной соитию детей считай эту страсть,  
которую подгоняют [= удовлетворяют] здесь, о юноша.

То соитие дитяти чем бывает? — Игрой  
в соитие Рустама [= героя] и воина.

**3435** Войны людей, что войны детей:  
все бессмысленны, безмозглы и ничтожны.

Все с мечом деревянным войны их,  
все бесполезны намерения их.

Все они верхом уселись на тростинке,  
[говоря:] «Это — Бурак наш, или со следом /с мощью/ Дулдула!» <sup>71</sup>

Носильщики — они, а себя от невежества вознесли,  
наездниками и несомыми по дороге [конем себя] посчитали.

Подожди, покуда однажды несомые Истинным,  
коней погоняя, проскачут через девять страт [небес]!

**3440** *Восходят Дух к Нему и ангел* <sup>72</sup>,  
*от восхождения Духа сотрясается небосвод!*

Как дети все вы на подоле верхом,  
схватив угол подола будто лошадь.

От Истинного «*Ведь предположение не избавит*» дошло <sup>73</sup>,  
скакун предположения на небеса когда взбежит?

*Преобладающее из двух предположений — в предпочтении оно,*  
*[но] не оспаривайте солнце в разъяснении его!*

Тогда [лишь] увидите вы скакунов своих;  
скакуна создали вы [себе] из ног своих.

**3445** Воображение, мысль, чувство и восприятие ваше  
подобными тростинке считай, скакуном ребенка, поберегись!

Знания людей сердца [= суфиев] — носильщик их;

---

меете вы это? — Коран, 47: 38 (36) — Ведь жизнь в дольном мире — лишь игра и забава. Если уверуете вы и остережетесь, то Он дарует вам награды ваши и не спросит с вас об имуществе вашем. — Коран, 57: 19 (20) — Знайте, что жизнь в дольном мире — лишь игра и забава, кичливость и похвальба друг перед другом, преумножение в имуществе и отпрысках, наподобие дождя, удивляющего неверных растением [после] него...

<sup>70</sup> Так по тексту и комментарию Шахиди [Шарх. С. 134]: убиение (ذکات) и убоина (ذکی). Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 187] построил перевод на произвольной замене (издатель не указал для этой мисры разночтения в приведенных словах) корня слова: чистота /очищение/ (زکات) и чистый (ذکی) соответственно — «Без чистоты духа как будешь ты полностью разумным [подобно взрослому]?» (Without purity of spirit how will you be fully intelligent [like an adult]?). — *Примеч. А. Х.*

<sup>71</sup> Ду л д ул (دلدول) — букв.: «дикобраз» — кличка мула, или лошака, принадлежавшего Пророку и подаренного им имаму 'Али б. Аби Талибу. Здесь имеется в виду, что усевшиеся верхом на тростниковую палку говорят, что она оставляет такой же след, какой оставлял мощный Дулдул.

<sup>72</sup> Коран, 70: 4 — *Восходят ангелы и Дух к Нему* в день один, что длится пятьдесят тысяч лет.

<sup>73</sup> Коран, 10: 37 (36) — И большинство из них [= многобожников] следует только за предположениями. [Но] *ведь предположение никак не избавит* от Истины, ибо Аллаху ведомо, что они творят. — Коран, 53: 29 (28) — Воистину, те, кто не веруют в грядущую жизнь, нарекают ангелов именами женскими. [29 (28)] Но нет у них об этом никакого знания, ибо следуют они только за предположением, а *ведь предположение никак не избавит* от Истины!

знания людей тела — груз их.

Знание, сердца коснувшись, другом станет,  
знание, тела коснувшись, грузом станет.

Сказал Поклоняемый (Изад): «[Подобно ослу], перевозящему писания Его»<sup>74</sup>,  
грузом будет знание, которое не бывает от Него.

Знание, которое не бывает от Него без посредника,  
оно не продержится долго, как и краска [украшающей] камеристки.

**3450** Однако если такой груз ты прилежно потащишь,  
то груз заберут и пожалуют тебе радость.

Смотри, не тащи ради прихоти тот груз знания,  
чтобы увидеть внутри [себя] кладовую знания!

Ведь когда ты на везущем знание окажешься верхом,  
затем упадет у тебя с плеч груз.

От прихотей как ты освободишься без чаши Его,  
о ты, который от Него удовольствовался [лишь] именем Его?

От качества и от имени что рождается? — Представление!  
И то представление о Нем есть маклер сводящий [с Ним].

**3455** Видел ли ты маклера без предмета сделки когда-нибудь?

Пока не будет дороги, не бывает *зулов* никаких!

Когда-нибудь имя без истины смысла ты видел?  
Или из [букв] *гаф* и *лам* [в слове] *зул* цветы собирал?<sup>75</sup>

Имя назвал ты, ступай, поименованного [им] поищи;  
луна — в вышине, знай, не в воде ручья.

Если сквозь имя и букву желаешь ты пройти [= выйти за их пределы],  
очисти себя от себя самого, смотри, полностью.

Как железо [зеркала] от железноватости ты бесцветным стань [= очистись]<sup>76</sup>;  
в объезде (души) ты зеркалом без ржавчины стань.

**3460** Себя очисти от качеств своих,  
дабы увидеть суть чистую гладкую свою.

Увидишь ты в сердце знания пророков  
без книг, без репетитора и учителя.

Сказал Посланник: «Есть из общины моей  
те, кто бывает и по сущности, и по рвению [един] со мной.

Меня благодаря тому свету увидит душа их,  
в котором я их (постоянно) вижу»<sup>77</sup>.

<sup>74</sup> Коран, 62: 5 — Пример тех, кому было дано нести Тору, а они не понесли ее, *подобен ослу, перевозящему писания*.

<sup>75</sup> Две буквы персидского алфавита, *гаф* (گ) и *лам* (ل), составляющие вместе слово «цветок» (*зул*, گل).

<sup>76</sup> Раньше в качестве зеркал использовались поверхности металлических блюдец или дисков, которые полировались до зеркального блеска. — *Примеч. А. Х.*

<sup>77</sup> Хадис, по Фурузанфару [Ахадис-и Маснави. С. 34], содержит ключевой вопрос, заданный сподвижниками Пророку, о том, как он распознает членов своей общины в День воскрешения: «Он сказал: Если у мужчины были лошади с белой отметиной [на лбу] и белыми каемками [на ногах], то неужели он, увидев, не распознает их среди вороного молодняка? — Они сказали: Да. — Он сказал: Поистине, они придут в День воскрешения с белой отметиной [на лбу] и белыми каемками [на ногах], которые будут следом от омовения». — *Примеч. А. Х.*

Без двух Сахигов <sup>78</sup>, без хадисов и [их] передатчиков,  
но в месте питья воды живой.

**3465** Тайнство [слов] «*Вечером я курд*» постигни,  
тайну [слов] «*Утром я араб*» <sup>79</sup> прочти.

А если пример пожелаешь ты о знании сокровенном,  
историю расскажи о румийцах и китайцах.

(Байты 3389–3466 — перевод О. Ястребовой)

### История спора румийцев и китайцев о науке рисования и изображения

Китайцы сказали: «Мы — лучшие рисовальщики».

Румийцы сказали: «А у нас есть могущество и ореол (*фарр*)».

Сказал султан: «Испытания желаю я в том,  
из вас кто является в притязании избранным».

Жители Китая и Рума когда [пред ним] предстали,  
то румийцы в науке осведомленнее пребывали.

**3470** Китайцы сказали: «Один дом нам  
выделите, а тот — вам».

Было два дома напротив (друг друга), дверь в дверь.  
Из них один китаец взял, румиец — другой.

Китайцы сотню красок у шаха попросили,  
тогда кладовую открыл тот [шах] дорогой.

Каждое утро из кладовой [различные] краски  
китайцам распределялись как дарование /даром/.

Румийцы сказали: «Ни рисунок, ни краска  
не подойдут для дела, кроме устранения ржавчины».

**3475** Дверь закрыли они и за полировку взялись,  
подобно небесам гладкими и чистыми став.

От двух сотен цветов до бесцветности есть свой путь.  
Цвет, он как облако, бесцветность — луна.

Все, что в облаке сиянием увидишь ты и блеском,  
то от звезды считай [исходящим], и от луны, и от солнца.

Когда китайцы от действия освободились,  
то вослед радости в барабаны они забили.

Шах вошел, увидел там рисунки,  
похищали они разум и понимание [= лишали разума и понимания].

**3480** Затем направился он к румийцам.

Покрывало вверх потянули они[, висевшее] промеж.

قال: أ رأيت لو ان رجلا كان له خيل غر محجلة بين ظهرائى خيل بهم دهم الم يكن يعرفها؟ قالو: بلى. قال: فانهم يأتون يوم القيامة غرا محجلين من اثر الوضوء.

<sup>78</sup> Речь идет о двух наиболее известных сборниках суннитских хадисов, каждый из которых озаглавлен ал-Джами' ас-сахих; один принадлежит перу Мухаммада б. Исма'ила ал-Бухари (ум. 256/869–70), второй — Абу-л-Хасану Муслиму б. Хаджаджу ан-Нишабури (ум. 261/874–5).

<sup>79</sup> Это высказывание встречается в *хутбе* Маснави: «Вечером был я курдом, а наутро — арабом». Шахиди отмечает [Шарх. С. 143–144], что некоторые комментаторы приписывают его Баба Тахиру 'Урйяну (عريان) (بابا طاهر), или Абу Хафсу Хаддаду (ابو حفص حداد), или другим суфиям.

Отражение тех изображений и тех деяний  
ударило по этим отполированным стенам.

Все, что он там [= у китайцев] увидел, здесь превосходным показалось,  
глаз оно из глазницы похищало.

(Байты 3467–3482 — перевод О. Акимущикина)

Румийцы — это те суфии, о отец,  
без повторения и книг, и без искусности.

Однако отполировали они те грудины,  
очистив от алчности, жадности, скупости и злобы.

**3485** Та чистота зеркала есть описание сердца,  
формы бесконечной достойного.

Форма без формы, безграничная, сокровенная /из Сокровенного мира/,  
благодаря зеркалу сердца воссияла для Мусы за пазухой.

Хотя та форма не поместится на небосводе,  
ни на Престоле, ни на (земном) покрове, ни в море, ни на рыбе,  
так как ограничены они, и исчисляемы они,  
[а] у зеркала сердца не будет границ, знай.

Разум здесь молчащим оказался или заблудшим,  
так как сердце либо является им, либо сам он является сердцем.

**3490** Отражение любого рисунка не будет сиять вечно  
кроме как из сердца, будь он исчисляем или неисчисляем.

Навеки любой рисунок новый, что появится на нем [= сердце],  
покажется без какого-либо покрывала в нем.

Люди полировки [сердца] освободились от запаха и цвета,  
каждый миг они узрят пригожесть /красу/ без задержки.

Рисунок и оболочку знаний они оставили,  
знамя *ока достоверности*<sup>80</sup> они вознесли.

Ушла мысль, и просветление они обрели,  
реку и океан знакомства они обрели.

**3495** Смерть, от которой все в отчужденности /в ужасе/ пребывают,  
сей люд над ней насмехается.

Никто не одержит над сердцами их победу —  
на раковину придется ущерб, а не на жемчужину<sup>81</sup>.

Хотя грамматику и *фикх* они оставили,  
однако стирание бедностью они обрели.

<sup>80</sup> ‘А й н а л - й а к и н (عين اليقين) — букв.: «око достоверности»; Коран, 102: 7 — И впрямь, если бы вы знали знанием достоверности[и], то страсть к богатству не совращала бы вас]. [6] Вы непременно увидите Розжиг, [7] затем увидите его *оком достоверности*. — В суфизме есть понятие о трех уровнях достоверности: знание достоверности (*'илм ал-йакин*), око достоверности (*'айн ал-йакин*) и истина достоверности (*хакк ал-йакин*). Они могут быть отражены на следующих примерах: я обладаю достоверным знанием о том, что человек смертен (мне об этом говорили, я об этом читал и т. д.); я достоверно видел, как человек умер (т. е. был свидетелем смерти другого); я сам умираю (т. е. сам испытываю и переживаю состояние смерти). — *Примеч. А. Х.*

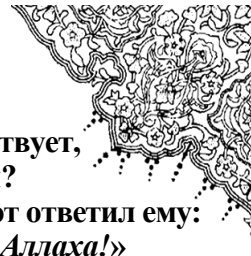
<sup>81</sup> Повтор байта, уже включенного издателем Кавам ад-дином Хуррамшахи ранее в текст в квадратных скобках (см. байт 2517). Николсон также включил его в свой текст дважды [*Nicholson. Mathnawi. P. 137, 190*], но в отличающихся друг от друга переводах. — *Примеч. А. Х.*

Пока рисунки восьми (садов) рая<sup>82</sup> сияют,  
скрижаль сердец их воспринимает.

Выше они находятся, чем (Божественный) Престол, Трон и пустота,  
жители они *Дома правдивости* Господа.

---

<sup>82</sup> Шахиди [Шарх. С. 153] предполагает восемь врат либо садов /обителей/ рая; к трем из них, упомянутым в примеч. к байту 1372, добавлю: Обитель приветствия (Дар ас-салам, دار السلام), Обитель упокоения (Дар ал-карар, دار القرار), Сад водный (Джаннат ал-ма'ви, جنة المأوى), Сад блаженства (Джаннат ан-на'им, النعيم) и Выси ('Иллийун, عليين). О последнем см. байт 641. — *Примеч. А. Х.*



[О том, как] Посланник,  
да благословит его Аллах и да приветствует,  
спросил Зайда <sup>1</sup>: «Как ты сегодня?  
В каком состоянии ты встал?», и [о том, как] тот ответил ему:  
«Встал я утром верующим, о Посланник Аллаха!»

- 3500** Сказал Посланник как-то поутру Зайду:  
«Как ты утром встал, о товарищ верный /букв.: с чистотой/?»  
Сказал тот: «Работ верующим». Вновь он ему сказал:  
«Где знак из сада веры, если он расцвел?»  
Сказал тот: «Жажда была у меня (много) дней,  
ночи не спал я от любви и жжений /терзаний/  
пока сквозь день и ночь не прошел я так же,  
как сквозь щит проходит острие дротика.  
Ведь по ту сторону вся община /весь народ/ — единый [человек],  
сто тысяч лет и один час едины.
- 3505** Есть у предвечности и вечности объединение;  
разуму дороги нет по ту сторону из-за потери /для поиска утраченного/».  
Сказал [Пророк]: «Из этой поездки где же гостинец (*рахавард*)? Принеси  
соответствующее пониманию и разумам [обитателей] этих краев?»  
Сказал [Зайд]: «Люди когда видят небо,  
я вижу Престол со служителями Престола.  
Восемь (садов) рая и семь [ярусов] ада <sup>2</sup> предо мной  
присутствуют очевидно, как идол пред шаманом.  
Одного за другим распознаю я людей,  
как пшеницу мою от ячменя на мельнице:
- 3510** райским (жителем) кто является, и чужаком кто является  
мне очевидно, как змея и рыба».  
Ныне явлен стал для этих людей  
день, когда побелеют лица и почернеют лица <sup>3</sup>.  
Доселе, сколь бы душа исполнена порока ни была,  
в матке она пребывала и от людей сокрыта была.

<sup>1</sup> Очевидно, имеется в виду З а й д б. а л - Х а р и с а (زيد بن الحارثة) — уб. в 8/629 г. — раб, подаренный Хадиджей на свадьбе Пророку, который дал ему вольную и усыновил; был одним из первых, принявших ислам. — Этот рассказом Руми вольно или невольно сравнивает поступки Зайда, осененного Божественным наитием, с поступками, скажем, того же писца Мухаммада. — *Примеч. А. Х.*

<sup>2</sup> Повторная (см. байт 779) аллюзия на айаты: Коран, 15: 43–44 — Поистине, ад в обещание им всем! В нем семь врат: на каждые врата — отдельная часть из них [= грешников, следовавших за Дьяволом]. — Шахиди [Шарх. С. 157] приводит названия семи ярусов ада: Преисподняя (Сакар, *سقر*), Растопочная (Са'ир, *سعير*), Пламя (Лаза, *لظى*), Дробильня (Хутама, *حطمة*), Розжиг (Джахим, *جحيم*), Джаханнам (Геенна, *جهنم*) и Хавийа (Бездна, *هاوية*). Все названия коранического происхождения [*Ибрагим, Ефремова*. Путеводитель по Корану. С. 529–530]. Перевод там, где значение арабских корней очевидно, сделан по корневым значениям. Иерархия ярусов и их конкретные функции до конца не ясны, но очевидно, что каждый из ярусов определяется глубиной загрязнения, т. е. тяжестью грехов, и соответственно степенью очистки души. — *Примеч. А. Х.*

<sup>3</sup> Коран, 3: 101–102 (105–106) — И не уподобляйтесь тем, которые разделились и разошлись [во мнениях о религии], после того, как пришли к ним ясные знамения. Уготовано им наказание великое [102 (106)] в день, когда побелеют лица [одних] и почернеют лица [других]...

*Бедолага тот, кто был бедолагой в утробе матери*<sup>4</sup>,  
по приметам тела узнаваемо состояние их.

Тело — как мать, ребенком души беременная;  
смерть — боль рождения и сотрясения.

**3515** Все души, прошедшие [ранее], ожидают,  
как родится та душа заносчивая.

Темнокожие [= эфиопы] скажут: «Одна из нас она!»  
Румийцы скажут: «Весьма красива она!»

Когда народится она в мир душ и тчивости,  
тогда не останется разногласий [у] белых и черных.

Если будет она темнокожей, уведут ее темнокожие,  
для Рума румиец уведет тоже [кого-то] из них.

Пока не родилась она, сложностью является для мира,  
тех, кто еще не родившееся распознает, мало.

**3520** Он разве что [тем, кто] *видит с* [помощью] *Света Аллаха*, будет<sup>5</sup>,  
что под кожу для него дорога будет [= под кожу проникнет].

Основа жидкости семени — белая и приятная,  
однако отражение души румийца или эфиопа

придает цвет *наилучшему сложению*,  
дабы к *нижайшему*<sup>6</sup> увести эту половину.

Этим речам несть конца, назад гони,  
дабы не отстать нам от вереницы каравана.

*Днем тем, когда побелеют и почернеют лица*<sup>7</sup>,  
тюрок и хиндустанец заметными станут среди тех людей.

**3525** В матке видно не будет хиндустанца и тюрка,  
когда же родится он, увидит его жалкий и сильный<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> Хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 35] в двух версиях: «Бедолага тот, кто был бедолагой в утробе своей матери, а счастлив тот, кто вразумлен иным» (والشقي من شقى فى بطن امه، والسعيد من وعظ بغيره); «Счастлив тот, кто счастлив в утробе своей матери, а бедолага тот, кто был бедолагой в утробе своей матери» (امه (السعيد من سعد فى بطن امه، والشقى من شقى فى بطن امه)). Согласно Шахиди [Шарх. С. 157–158], похожий хадис передан от имама Джа'фара ас-Садики (جعفر الصادق): «Воистину, Аллах сотворил счастье и бедствование прежде, чем сотворил людей. И тот, кого Аллах сотворил счастливым, не разгневется Он на него никогда, а если тот сотворит нечто злое, то Он разгневется на его поступок и не разгневется на него. А если он бедолага, то Он не увлечется им никогда, а если тот совершит нечто благочестивое, то Его привлечет его поступок, а разгневется Он на на него».

ان الله خلق السعادة والشقاوة قبل ان يخلق خلقه. فمن خلقه الله سعيدا، لم يبغضه ابدا، وان عمل شرا، ابغض عمله ولم يبغضه. وان كان شقيا، لم يحبه ابدا وان عمل صالحا، احب عمله وابغضه.

<sup>5</sup> Частичное цитирование хадиса, который уже приводился в байтах 1331, 2634 и 2780.

<sup>6</sup> Коран, 95: 4–5 — Сотворили Мы человека *наилучшим сложением*, а потом вернем его в [состояние] *нижайшее* из низших. — См. также примеч. к байту 537.

<sup>7</sup> Повтор коранической цитаты (см. примеч. к байту 3511).

<sup>8</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 192] переводит вторую мисру так: «[Но] когда каждый народится [в другом мире], он [смотрящий] увидит, что каждый является жалким или славным [по его духовной природе]» ([But] when each is born [into the next world] he [the seer] sees that each is miserable or glorious [according his spiritual nature]). — О. М. Ястребова предпочитает понимание Николсона, поэтому его перевод отражен здесь. На мой же взгляд, у него опять доммыслы: 1) за подлежащим приходится возвращаться к байту 3520; 2) союз «и» (و) в словосочетании «жалкий и сильный» (زار و سترگ) приходится произвольно (!) менять на союз «или» (يا)، что делает, никак не отмечая, Николсон, дабы его прочтение стало более или менее внятным; 3) такое понимание полностью противоречит смыслу байтов 3517 и

«Всех, как в день Воскрешения, я  
ясно вижу воочию из мужчин и женщин.

Смотри, говорить мне [дальше] или придержать дыхание [= умолкнуть]?»  
Губу прикусил свою Мустафа (Избранник), то есть хватит!

«О Посланник Аллаха, сказать мне о таинстве Сбора?  
В [сем] мире явить мне сегодня Воскрешение?

Позволь мне, дабы завесы разодрал я,  
чтобы, как солнце, засияла сущность моя;

**3530** чтобы затмение нашло от меня на солнце,  
чтобы показал я (финиковую) пальму и иву [= счастливого и бедолагу];

показал тайну Воскрешения,  
наличность (подлинную) и наличность с примесью подделки,  
с руками отрубленными *держащихся слева*<sup>9</sup>,  
показал цвет безбожия и цвет красный /цвет семьи [Пророка]/<sup>10</sup>.

Раскрыл бы я семь отверстий лицемерия  
в сиянии той луны без затмения и ущерба.

Показал бы я дерюги бедолаг,  
заставил бы слушать барабаны и литавры пророков.

**3535** Ад, райские сады и пограничье между ними  
перед глазами неверных преподнес бы я воочию.

Показал бы водоем Каусар<sup>11</sup> в бурлении,  
чтобы [его] вода на лица их попала, а шум его — в уши.

И тех, кто в жажде вокруг него, бегая,  
кружат, в сей миг показал бы я воочию.

Трутся плечи их о плечи мои,  
вопли их достигают ушей моих.

Обитатели рая пред очами моими по [своему] выбору  
заклучили друг друга в объятия,

**3540** друг друга они посещают,

3519. Руми устами Зайда говорит о способности обладающих внутренним видением видеть душу, еще не родившуюся как в этом мире (до физического рождения), так и в том мире (до физической смерти). Зачем, спрашивается, нужен обладатель внутреннего видения, чтобы увидеть уже родившегося человека или чтобы увидеть его в День воскрешения? В первом случае его увидит любой — и жалкий, и сильный (байт 3525). Во втором, он итак «станет замечен среди людей» (байт 3524). — *Примеч. А. Х.*

<sup>9</sup> Коран, 56: 40–43 (41–44) — *А держащиеся слева*, — кто же они, *держащиеся слева*? [41 (42)] Они в самуме и горячей [воде] /в поту/, [42 (43)] и тени из черного дыма, [43 (44)] не прохладной и не щедрой. — По поводу отрубленных рук Шахиди [Шарх. С. 162] приводит высказывание Пророка, встречающееся у комментаторов Корана на такой аят: Коран, 78: 18 — [Это тот] день, когда подуют в трубу, и толпами придете вы [из могил на Судилище], — о том, что «некоторых из грешников приведут с отрубленными руками и ногами».

<sup>10</sup> Шахиди [Шарх. С. 163] настаивает на первом варианте понимания сочетания *ранг-и ал* (رنگ آل), поскольку цвет неверия черный. Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 192] предпочел второй вариант — цвет семьи [Пророка]. Здесь оставлены оба с предпочтением первому. — *Примеч. А. Х.*

<sup>11</sup> Шахиди [Шарх. С. 164] дает в переводе такое предание: «Моя община придет ко мне к источнику Каусар, а я погоню от него людей, как человек, который гонит чужого верблюда от своих верблюдов». Спросили у него: «О Посланник Господа, ты нас узнаешь?» Он сказал: «Да, ведь у вас есть лица, которых нет у других. Вы подойдете ко мне, когда от омовения ваши лица побелеют, а другую часть из вас не пустят подойти ко мне, и они не достигнут меня. Я скажу Творцу: Они из моих друзей. Ангел мне ответит: Ты знаешь, что они сделали после тебя?»



с губ же поцелуи похищают.

Оглохли эти уши мои от восклицаний „Ох-ох!“  
от подлецов и вопля „О горе!“

Это — [лишь] указания. Сказал бы я из глубины,  
однако боюсь из-за обиды Посланника».

Так говорил он, опьяненный да вдрызг,  
Посланник [за] воротник его скрутил.

Сказал он: «Ну-ка, подай назад, ибо конь твой разгорячился.  
Отражение [слов] «Истинному *не зазорно*»<sup>12</sup> ударило [по сердцу], стыд исчез.

**3545** Зеркало твое выскочило из футляра;  
зеркало и весы где уж скажут супротив [истины]?

Зеркало и весы где уж придержат дыхание /слова/  
из-за обиды и стыда хоть одного человека?

Зеркало и весы — оселки превосходные.  
Если двести лет одному [из них] ты услуги будешь оказывать,  
мол, „ради меня прикрой правду,  
больше покажи и не показывай ущерб“,

он тебе скажет: „Над бородой и усами своими не смейся!  
Зеркало и весы, а затем мошенничество и [твой] совет?“

**3550** Раз Господь нас для того вознес,  
чтобы благодаря нам можно было истину распознать,

то если так не будет, мы что будем стоять, о юноша,  
когда /как/ станем образцом [для] лица красавцев?

Однако спрячь в войлок зеркало,  
ибо из-за изливания (света) сделало оно Синаем [твою] грудь»<sup>13</sup>.

Сказал [Зайд]: «Разве когда-нибудь уместится под мышкой  
Солнце Истины и Светило вечности!

И плутовство, и подмышку оно разорвет,  
ни одержимости не останется перед ним, ни рассудка».

**3555** Сказал [Пророк]: «Палец когда на глаз один ты положишь,  
увидит он от солнца мир опустевшим.

Один кончик пальца завесой для луны оказался,  
и это знаком скрытости Шаха /Царя/ оказалось,  
ведь покроет [цельный] мир одна точка,

<sup>12</sup> Коран, 2: 24 (26) — Воистину, *не зазорно* Аллаху приводить в качестве примера какого-нибудь комара и даже то, что меньше /выше/ его. И те, кто уверовал, знают, что это — Истина от их Господа. Те же, кто не уверовал, скажут: «Чего хотел этим примером Аллах?» [А того, что] Он вводит им в заблуждение многих и ведет прямым путем многих. Но вводит в заблуждение им Он только распутников. — Этот аят уже цитировался выше (см. примеч. к *хутбе*): Коран, 33: 53 — Такое [поведение] ваше удручает Пророка, а ему зазорно [сказать вам об этом], но Аллаху *не зазорно* от Истины.

<sup>13</sup> Повторная (см. байт 867) аллюзия на аят, который цитировался в 26-м байте Маснави: Коран, 7: 139 (143) — Когда же пришел Муса к сроку, Нами назначенному, то заговорил с ним Господь его. Он [= Муса] сказал: «О Господи! Яви мне Себя, чтобы взглянул я на Тебя!» Он сказал: «Не можешь ты увидеть Меня, но взгляни на Гору[, что прочнее тебя]: если она устоит на своем месте [при появлении Моем], то и ты сможешь увидеть Меня». И когда *излился (светом)* его Господь на ту Гору, то обратил ее в прах, а Муса пал, пораженный грохотом. — *Примеч. А. Х.*

солнце станет затмившимся от одной соринки».  
 Уста сомкни и на глубины морские взгляни:  
 океан Истинный сделал подвластным человеку.  
 Так же, как источники Салсабил и Занджабил <sup>14</sup>  
 находятся в распоряжении райского (жителя) славного.

**3560** Четыре ручья рая в распоряжении нашем <sup>15</sup>,  
 это — не силой нашей, а по изволению Господа.

Куда захотим, туда и заставим их течь,  
 подобно колдовству по желанию колдунов.

Так же как эти два источника-глаза струящихся  
 находятся в распоряжении сердца и в изволении души.

Если оно [= сердце] пожелает, направятся они к яду и змеям,  
 а если пожелает, они обратятся к назиданию.

Если оно пожелает, к чувственным [вещам] они направятся,  
 а если пожелает, к прикрытым /затемненным/ [вещам] они направятся.

**3565** Если оно пожелает, к цельным [вещам] они погонят,  
 а если пожелает, заключенными частностей останутся.

Точно так же каждое из пяти чувств, как канал,  
 по желанию и повелению сердца стало проходимо.

В любую сторону, куда сердце укажет им,  
 идет каждое из пяти чувств, подол волоча.

Руки и ноги в повелении сердца [пребывают] открыто,  
 как в руке Мусы тот посох.

Сердце пожелает — ноги пустятся из-за него в пляс,  
 или побегут к прибыли от ущерба.

**3570** Сердце пожелает — рука принята будет в расчет  
 с пальцами, чтобы написала она книгу.

Рука в руке сокрытой оставлена,  
 она внутри, тело снаружи посажено.

Если она пожелает, то для врага змеею станет,  
 а если пожелает, то для *вали* другом станет,

а если она пожелает, то она — черпак в еде,  
 а если пожелает, то она как палица [весом] в десять *манов*.

Сердце что говорит им? Удивительно,  
 диковинная связь [между ними], диковинная скрытая причина.

**3575** Сердце разве печать Сулаймана нашло,  
 что поводья пяти чувств скрутило? <sup>16</sup>

<sup>14</sup> З а н д ж а б и л (زنجبیل) — имбирь. По-видимому, Руми понимал его как имя собственное для названия райского источника. Тогда айаты, где единожды упоминается имбирное питье из источника Салсабил: Коран, 76: 18 — [17] В саду том напоят их там [также напитком] из чаши, на имбире настоящим, [18] из источника тамошнего, прозванного Салсабилом, — должны были пониматься Руми как-то иначе, возможно как питье-коктейль из двух источников: Занджабил и Салсабил. — *Примеч. А. Х.*

<sup>15</sup> Повтор аллюзии на четыре вида райских рек или ручьев: Коран, 47: 16–17 (15). См. примеч. к байту 1583. — *Примеч. А. Х.*

<sup>16</sup> Согласно легенде, которую Шахиди [Шарх. С. 187] приводит ниже в качестве комментария к байту 3618 и следующим, Сулайман решил совершить омовение и снял свой знаменитый перстень, передав его слуге.

Пять чувств снаружи податливы ему,  
 пять чувств изнутри подчинены ему.

Десять чувств, семь членов (тела) и прочее,  
 то, что речью не выразить, сосчитай.

Как Сулайман ты, о сердце, в превосходстве  
*пари* и дива опечатай ты перстнем!

Если в этом царстве своем отступишься ты от мошенничества,  
 печать из руки твоей не отнимут [даже] три дива! <sup>17</sup>

**3580** Затем [всем] миром завладеет имя твое,  
 оба мира [станут] подвластны тебе, как тело твое.

А если с руки твоей див перстень стащит,  
 то царство упущено, счастье твое умерло!

Затем [крик] «*О горе!*» станет, о рабы, <sup>18</sup>  
 для вас неминуемым до *Дня Призыва* <sup>19</sup>.

Ухищрение свое коль ты отвергаешь,  
 то от Весов и Зеркала [Господа] как душу ты уведешь /спасешь/?

(Байты 3483–3583 — перевод О. Ястребовой)

**[О том, как] *гуламы* и соратники их *х'аджи*  
 обвинили Лукмана: «Те ранние фрукты, что мы принесли, съел он»**

Был Лукман у *х'аджи* своего  
 среди [других] рабов его ничтожен телом.

**3585** Посылал (обычно) он *гуламов* в сад  
 за фруктами, поспевающими в нем, для [своего] досуга.

Был Лукман среди *гуламов* как приживальщик,  
 исполненный смыслом и мрачного вида, будто ночь.

Те *гуламы* [все] фрукты собранные  
 всласть поели, гонимые алчностью.

*Х'адже* они сказали: «Лукман съел их».

*Х'аджа* на Лукмана насупился и осерчал.

Когда выведал Лукман причину  
 упрека *х'аджи* своего, то, раскрыв уста,

**3590** сказал Лукман: «О саййид, пред Господом

---

Див, приняв облик Сулаймана, забрал перстень у слуги и воссел на трон, оставаясь на нем в течение сорока дней. Сулайман, узнав об этом, подался в пустыню, предавшись там мольбам и раскаянию. Приближенные Сулаймана заподозрили неладное, и див сбежал, бросив перстень в море, где его проглотила рыба. Некий рыбак поймал эту рыбу и отдал ее в качестве подаяния Сулайману. Тот нашел в ней свой перстень, возблагодарил Господа и снова воссел на трон.

<sup>17</sup> Шахиди [Шарх. С. 177] предполагает, что Руми, так же как и Хаким Сана'йи, выражением «три дива» отсылает к аяту, который уже частично цитировался в байте 2425: Коран, 3: 12 (14) — Приукрашено людям влечение страстей[, доставляемых] женщинами и детьми, и грудями накопленного золота и серебра, и конями чистокровными, и скотом, и посевами. [Но все] это — [лишь на] пользование в жизни дольного мира, тогда как лучшее прибежище у Аллаха. — Иначе говоря: 1) женщины, 2) дети, 3) имущество. — *Примеч. А. Х.*

<sup>18</sup> Коран, 36: 29 (30) — *О горе* рабам [этим]! Ни один посланник не приходил к ним без того, чтобы они бы не глумились над ним.

<sup>19</sup> Коран, 40: 34 (32) — О народ мой! Я боюсь за вас в *День Призыва* [когда будут взывать люди о помощи друг к другу]. — *Примеч. А. Х.*

раб предающий не будет угоден.  
 Испытай всех нас, о щедрый,  
 упиться нам дай ты водою горячей.  
 Затем нас в пустыню большую —  
 ты верхом, мы пешком — заставь побежать.  
 Тогда узришь ты дурного поступком  
 [и] деяния Раскрывающего таинства».  
 Стал кравчим *х<sup>а</sup>аджа* воды горячей  
 для *гуламов*. И напильсь они ее из опасения [перед ним].

- 3595** Затем погнал он их по степям.  
 Бежали те люди вниз и вверх /по низинам и возвышенностям/.  
 Рвота напала на них от напряжения,  
 вода выводила [= вымывала] из них фрукты.  
 Когда же у Лукмана случилась рвота от пупка [= глубокая],  
 выходила из нутра его [лишь] вода чистая.

(Байты 3584–3597 — перевод О. Акимущикина)

Мудрость Лукмана раз знает такое явление<sup>20</sup>,  
 тогда какой же будет мудрость Господа существования?  
*В тот день, когда испытуются таинства*<sup>21</sup> все,  
*явится от вас утаенное нежелательное.*

- 3600** Когда *напоят их водою горячей*<sup>22</sup>, *будут рассечены*  
*все покровы с того, что внушает омерзение.*  
 Огонь потому оказался наказанием неверных,  
 что для камня огонь будет испытанием<sup>23</sup>.  
 Тому сердцу, подобному камню, мы сколько раз  
 мягко говорили, а оно не принимало совета.  
 Для раны дурной снадобье дурное нашла вена:  
 голове осла<sup>24</sup> — клыки собаки.

<sup>20</sup> Возможно понимание Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 195]: «Поскольку мудрость Лукмана может /умеет/ такое показать...» (Inasmuch as Luqman's wisdom can show forth this...), которого придерживается и О. М. Ястребова. — На мой взгляд, речь просто идет таком явлении (نمود), как вызов рвоты выпитой горячей водой вкупе с тяжелой физической нагрузкой. — *Примеч. А. Х.*

<sup>21</sup> Коран, 86: 8–9 — Воистину, [после смерти] возратить его [= человека] Он в состоянии [9] *в тот день, когда испытуются таинства.*

<sup>22</sup> Коран, 47: 17 (15) — Образ сада, который обещан остерегающимся: в нем — реки из воды незастаивающейся и реки из молока, вкус коего не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, [17] и реки из меда очищенного. И для них в нем все плоды и прощение от Господа их. [Неужели тот, кто пребывает в раю,] равен тому, кто находится вечно в Огне и *кого поят водою горячей*, а она рассекает кишки их. — Здесь наглядно видно, что ни один из переводов Корана не удовлетворяет тексту Руми, поскольку прилагательное *хамим* (حميم) по арабскому корню означает только «горячий», и не более. Если же передавать его вслед за переводчиками Корана словом «кипящий» для усиления образа и эмоциональной составляющей адских мучений, то и во второй мисре 3591-го байта, и в первой 3594-го, где употреблено определение *хамим*, нужно использовать то же значение, что уже будет выглядеть абсурдом. — *Примеч. А. Х.*

<sup>23</sup> Аллюзия на такой аят: Коран, 2: 69 (74) — Потом ожесточились сердца ваши [= иудеев] после такого: они точно камень и даже еще жестче. И, воистину, среди камней есть такие, откуда бьют ручьи, и среди них есть такие, которые раскалываются, и выходит из них вода, и среди них есть такие, которые от страха перед Аллахом низвергаются [с вершин горных]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>24</sup> С а р - и х а р (سرخ) — букв.: «голова осла», т. е. «дурная голова»; значение «незваного гостя», предла-

*Добропорядочные женщины — добропорядочным мужчинам* <sup>25</sup> есть мудрость, мерзкому и мерзкое же — пара и соответствие.

- 3605** Итак, ты к любой паре, что пожелаешь, ступай,  
сотри [себя] и одним очертанием с качествами ее стань.  
Света пожелаешь — подготовленным к свету стань;  
удаления пожелаешь — себявидцем /себялюбцем/ и далеким стань.  
А если освобождения пожелаешь из этой темницы (*сиджн*) разрушенной <sup>26</sup>,  
голове не вороти от Приятеля, *а поклонись и приблизься* <sup>27</sup>.

### Остальная часть истории Зайда в ответе Посланника, да благословит его Аллах и да приветствует <sup>28</sup>

«Этим речам несть конца, поднимайся, Зайд!  
Бурака речистости опутай оковами.

Когда речистость разоблачающей станет для порока,  
разрывает она покровы Сокровенного мира.

- 3610** Сокровенный мир желанным пришелся Истинному на время,  
этого барабанщика прогони, перекрой [ему] дорогу!

Вскачь не гони, натяни поводья, прикрытый он лучше;  
каждый, [кто] предположением своим обрадован, лучше <sup>29</sup>.

Истинный желает, чтобы обезнаджившиеся в Нем  
от этого поклонения [Ему] тоже не отворачивали лица,  
и надежды какой-нибудь достойными становились,  
несколько дней [в поклонении] за стремящем ее бежали.

Будет та милость сиять для всех,  
для плохого и милого, из-за всеохватности милости Его.

- 3615** Истинный желает, чтобы любой амир и пленник  
с чаянием и страхом пребывали и были осторожны.

Такие чаяние и страх за завесой находятся,  
покуда за сей завесой они не вызреют.

Когда разорвал ты завесу, где страх и чаяние?

гаемое словарями, в данном контексте абсолютно не годится. — *Примеч. А. Х.*

<sup>25</sup> Коран, 24: 26 — Развратные женщины — развратным мужчинам, развратные мужчины — развратным женщинам, *добропорядочные женщины — добропорядочным мужчинам*, добропорядочные мужчины — добропорядочным женщинам. Непричастны они к тому, что возводят [клеветники] на них. Уготованы им прощение и удел щедрый. — Этот аят уже цитировался в байте 1495.

<sup>26</sup> По Шахиди [Шарх. С. 182], повтор аллюзии на хадис «Дольний мир — (адская) темница (*сиджн*) верующему и рай неверному» (الدنيا سجن المؤمن وجنة الكافر), который уже приводился Фурузанфаром выше, к байтам 640 и 982.

<sup>27</sup> Коран, 96: 19 — Ни в чем не повинуйся ему[, Мухаммад], *а поклонись и приблизься* [к Богу].

<sup>28</sup> Николсон [*Nicholson. Mathnawi. P. 196*] понял и перевел этот подзаголовок со своими интерполяциями как ответ Зайда Пророку (...[and what he said] in answer to the Prophet...). Однако, на мой взгляд, начиная с обращения в первой мисре, большинство байтов здесь являются словами Пророка к Зайду и нацелены на его наставление, а слова самого Зайда начинаются, очевидно, лишь с баята 3644. — *Примеч. А. Х.*

<sup>29</sup> Аллюзия на такие аяты: Коран, 30: 31 (32) — Обращаясь к Нему, остерегайтесь Его, выстаивайте молитву и не будьте из числа многобожников [31 (32)] — из тех, которые внесли раскол в религию свою и стали толками. Каждая из партий радуется тем [воззрениям], что есть у нее.

У Сокровенного мира могущество и ореол разоблачились!  
 У кромки /на берегу/ ручья мелькнуло подозрение у юноши  
 о том, что „Сулайман — рыбак наш?  
 Если он это, отчего в одиночестве и затаился?  
 А если нет, облик Сулайманов его что значит?“

**3620** В таких помыслах пребывая, он сомневался,  
 пока Сулайман не стал шахом /царем/ и сувереном.

Див ушел, от царства и трона его убежал,  
 меч счастья его кровь того Дьявола пролил.

Надел на палец свой он (царский) перстень,  
 собралось войско дивов и *пари*.

Пришли ради зрелища люди,  
 среди них тот, кто имел то представление.

Когда на пальце его увидел он перстень,  
 ушли помыслы и предположение его враз <sup>30</sup>.

**3625** Воображение есть там, где что-то скрыто,  
 оно — разыскание невидимого /букв.: вслед за невидимым/.

Стало представление об отсутствующем в груди тучным;  
 когда же он появился, представление о нем ушло.

Если небо светлое — не без осадков,  
 то и земля темная — не без всходов.

„[Чтобы] верили они в Сокровенный мир <sup>31</sup>, нужно Мне,  
 потому закрыл Я окошко в брэнном доме.

Когда расколно Я небеса в [его] проявлении,  
 то как Я скажу: *Увидишь ли ты в них трещины?*“ <sup>32</sup>

**3630** Чтобы в таком мраке изыскание вести,  
 каждый лицо [свое] в какую-нибудь сторону обращает.

Временами обратными /наоборот/ бывают дела:  
 городского (*шихна*) вор приведет на виселицу.

Ведь много султанов и [людей] с высоким рвением  
 временами бывают рабами своих рабов <sup>33</sup>.

Служение в отсутствие [господина] окажется прекрасным и изящным,  
 память об отсутствующем [господине] окажется в порабощении приятной.

Где тот, кто хвалу шаху вознесет перед ним,  
 по сравнению с тем, кто [даже] в отсутствие [его] бывает стыдлив?

**3635** Владыка крепости, что на окраине государства,  
 вдали от султана и тени султаната,

<sup>30</sup> Об этой легенде см. примеч. к байту 3575.

<sup>31</sup> Коран, 2: 2 (3) — Писание это, в [божественности] которого нет колебания, — руководство для остерегающихся, [2 (3)] тех, которые *веруют в Сокровенный мир*, выстаивают молитву и иждивеют из того, чем Мы их наделили.

<sup>32</sup> Коран, 67: 3 — [Благодатен Тот.] Кто создал семь небес ярусами. Не увидишь ты в творении Милостивого никакой несообразности. Вознеси свой взор: *увидишь ли ты трещины* [в творении Его]?

<sup>33</sup> Повтор мысли, изложенной в байте 1736 и далее. — *Примеч. А. Х.*

стережет крепость от врагов,  
крепость не продаст он и за богатства несметные.

Сокрыт он от шаха, вблизи границ  
подобно присутствующему [возле шаха] он сохранит верность.

Для шаха он бывает лучше иных,  
которые к услужению готовы и душою сыплющие [= рьяные].

Тогда в отсутствии на полчастицы память о деле  
лучше, чем в присутствии о нем [= о деле] сто тысяч [частиц памяти]<sup>34</sup>.

**3640** Повиновение и вера сейчас [= в этом мире] похвальны стали,  
после смерти в очевидности отвергнуты стали.

Раз и Сокровенный мир, и отсутствующий, и покрывало лучше,  
тогда уста сомкни, ведь уста молчание лучше.

О брат, руку отдерни /воздержись/ от речей:  
сам Господь проявит знание от близости (*'илм-и ладун*)<sup>35</sup>.

Достаточно бывает солнцу лика его свидетелем<sup>36</sup>.  
*Какая вещь есть величайший свидетель? — Бог!*<sup>37</sup>

«Нет, я скажу, раз сочетаемы /сходными/ оказались в разьяснении  
и Господь, и ангел, и ученые:

**3645** *Свидетельствует Аллах, и ангел, и люди знаний*<sup>38</sup>,  
*что нет господина, кроме Того, который вечен!*

Когда свидетельство дал Истинный, то кто есть ангел,  
чтобы стать в свидетельстве [Его] соучастником?

От того, что блеска и присутствия солнца  
не вынесут глаза и сердца разбитые,

как летучая мышь, которая жара солнца  
не вынесет, разорвет надежду,

то ангелов такими же, как мы, друзьями считай,  
показывающимися солнцем на небе.

**3650** Ибо такое сияние мы от солнца получили,  
как халифа для слабых мы засияли.

Подобно новой луне, или трехдневной, или же полной  
каждый ангел обладает совершенством, светом и достоинством.

От крыльев из света *трех или четырех*<sup>39</sup>,  
по чинам у каждого ангела те лучи<sup>40</sup>,

<sup>34</sup> По мнению Фурузанфара [Ахадис-и Маснави. С. 35], здесь аллюзия на хадис: «Одно зывание [к Аллаху] в тайне равно семидесяти зываниям в открытую» (دعوة في السر تعدل سبعين دعوة في العلانية). — *Примеч. А. Х.*

<sup>35</sup> См. примеч. к байту 990. — *Примеч. А. Х.*

<sup>36</sup> Повтор мысли, изложенной в байте 116. — *Примеч. А. Х.*

<sup>37</sup> Незначительный парафраз айата: Коран, 6: 19 — Скажи: «Какая вещь есть великое свидетельство?» [Сам же] скажи: «Аллах — свидетель между мной и вами...»

<sup>38</sup> Незначительный парафраз айата: Коран, 3: 16 (18) — *Свидетельствует Аллах, и ангелы, и обладающие знанием, что нет бога, кроме Него, Стойкого в справедливости — нет бога, кроме Него, Всемогущего, Премудрого!*

<sup>39</sup> Коран, 35: 1 — Хвала Аллаху, Создателю небес и земли, обратившему ангелов в посланников, обладающих *двумя*, и тремя, и *четырьмя* крыльями. Он может увеличить в творении, что пожелает, ибо Аллах способен на все.

<sup>40</sup> Аллюзия на место в Коране, цитированное в байте 3415: Коран, 37: 164 — [Сказали ангелы Пророку:]

подобно крыльям разумов людей,  
среди которых много различия есть.

Тогда сопоставим /сходным/ с человеком в хорошем и плохом  
тот ангел будет, который подобен ему.

- 3655 Глаз подслеповатого раз солнца не вынес,  
звезда ему свечою стала, дабы путь он нашел».

**[О том, как] Посланник, да благословит его Аллах и да приветствует,  
сказал Зайду: «Об этом таинстве более открыто, чем есть, не говори  
и сохраняй приверженность»**

Сказал Посланник: «*Мои сподвижники (асхаб) — звезды* <sup>41</sup>,  
путникам они — свеча, а Дьяволу — *каменетные* <sup>42</sup>.

Если бы у каждого были такие глаза и такая сила,  
чтобы он черпал у солнца небесного свет,

то когда звезда была бы нужна тебе, о презренный,  
чтобы была свету солнца она доказательством.

Луна говорит земле, облакам и тени:

„Я человеком была, но *внушено было мне*“ <sup>43</sup>.

- 3660 Как вы, темен я был в [своей] закладке /в основании/,  
внушение (*вахи*) солнца мне такой свет дало.

Мрак некий имеется у меня по сравнению с [духовными] солнцами,  
свет имеется у меня для мраков (животных) душ.

Потому я слаб, чтобы тебе стойкости достало,  
ибо не тот человек ты, [кто создан для] солнца сияющего.

Будто мед и уксус я переплелся [= смешался],  
пока к страданию печени дорогу я отыскал».

Когда от недуга ты освободился, о заложник,  
уксус отвергни и ешь мед.

- 3665 [Когда] трон сердца воздвигнут, чист от прихоти,  
узри, что *Милостивый на Троне утвердился* <sup>44</sup>.

«Нет среди нас такого, у которого не было бы [своего] известного места. [165] Воистину, [перед Богом]  
мы выстроились рядами. [166] Воистину, мы восславляем [Его]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>41</sup> Хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 19; Шахиди. Шарх. С. 199], передаваемый в двух версиях:  
«*Мои сподвижники — как звезды*: за какими-то из них вы следуете, по каким-то находите верный путь»  
(اصحابي كالنجوم فيابهم اقتديتم اهتديتم); «Я спросил у своего Господа о различии для Него одних моих сподвиж-  
ников от других, и Он внушил мне: О Мухаммад, твои *сподвижники* для Меня как будто *звезды* на небе:  
одни из них ярче других...»

سألت ربي فيما تختلف فيه اصحابي من بعدى، فأخى الى: يا محمد، ان اصحابك عندى بمنزلة النجوم فى السماء بعضها اضعافاً من بعض.  
فمن اخذ بشيىء مما هم عليه من اختلافهم، فهو عندى على هدى.

<sup>42</sup> По Шахиди [Шарх. С. 199], здесь имеет место аллюзия: Коран, 67: 5 — Воистину, Мы украсили уже небо  
дольнего мира светильниками [из звезд], сделав их *каменетными* для шайтанов[, когда подслушивают  
они ангелов], и уготовили Мы им наказание огнем. — См. также байт 757.

<sup>43</sup> Коран, 19: 110 — Скажи: «Ведь такой же я человек, как и вы. [Но] *внушено было мне* о том, что Бог ваш —  
Бог единый. И кто чаит встретить своего Господа, пусть творит дела благочестивые и не присовокупляет  
в поклонении Господу своему никого.

<sup>44</sup> Это словосочетание с именем Милостивый встречается в Коране единожды: Коран, 20: 4 (5) — Ниспосла-  
ли Мы тебе Коран не ради того, чтобы [из-за неверующих] ты бедствовал, [2 (3)] а только как напомина-



Приказы сердцу затем без посредника  
Истинный [начнет] отдавать, когда обретет сердце такую связь <sup>45</sup>.

Этим речам несть конца. Зайд где?  
Чтобы дал я совет ему: «Позора не ищи [себе]».

### Возвращение к повествованию о Зайде

Зайда теперь ты не същешь, ибо он сбежал,  
отскочил от ряда обуви /от порога/ [так, что] и подметка отлетела <sup>46</sup>.

Ты кем будешь? Зайд сам себя не нашел,  
как звезда, которую солнце осветило:

**3670** Ни рисунка /облика/ от него ты не същешь, ни признака,  
ни соломинки, [ведущей] к Млечному Пути.

Стали чувства и речистость ограниченные наши  
стертыми светом знания Султана нашего.

Чувства и разум у них [= опьяненных Богом] внутри  
волна за волной *пред Нами представленны* <sup>47</sup>.

Когда придет утро, время [нести] груз ушло,  
звезды скрытые на дело пошли /за дело взялись/.

Безрассудным возвратит Истинный рассудки,  
группе за группой, с кольцами [рассудка /повиновения/] в ушах [= как рабам],

**3675** ногами притоптывая, вздымая руки в хвале  
грациозно: «*Господи наш, Ты оживил нас!*» <sup>48</sup>

Те кожи и те кости рассыпанные,  
всадниками обратившись, пыль подняв,

ринутся из небытия ('*адам*) к существованию  
в [День] воскресения, и благодарные, и неблагодарные.

Голову почему ты воротишь, притворяешься не видевшим?

ние для того, кто [Господа] боится, [3 (4)] ниспосланием от Того, Кто сотворил землю и небеса вышние [4 (5)] — *Милостивым, на Троне утвердившимся*. — А вот выражение «утвердиться на Троне» встречается там неоднократно: 7: 52 (54); 10: 3; 13: 2; 25: 60 (58); 32: 3 (4); 57: 4. В свое время оно вызвало серьезную полемику между сторонниками антропоморфической и неантропоморфической точек зрения на природу Всевышнего, что повлияло как на истолкование, так и на перевод этого выражения в Коране [см. отражение той полемики в комментарии В. Д. Ушакова к переводу Корана М.-Н. Османова. Примеч. 34. С. 688–692]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>45</sup> По Шахиди [Шахр. С. 202], здесь, возможно, повторная (см. примеч. к байту 2655) аллюзия на такой хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 26]: «Не вмещают Меня земля Моя и небо Мое, но вмещает сердце раба Моего верующего» (لايسعني ارضي ولاسماني ويسعني قلب عبدى المؤمن).

<sup>46</sup> Словосочетание «ряд обуви» (صف نعال) или «место у порога, где снимают обувь» (باى ماچان) осмысляется в контексте существующей до сих пор ближневосточной (мусульманской) традиции снимать обувь у порога перед входом в жилые дома и мечети, дабы избежать их осквернения уличной грязью (см. также примеч. к байту 1635). Соответственно ряд или место, занимаемое у порога пришедшими в гости или в мечеть, является наименее почетным, прямо противоположным *садру* (صدر). Оборот «подметка отлетела» (نعل ريخت) соответствует русскому выражению «пятки засверкали», т. е. помчался стремглав, потеряв обувь или подметки. — *Примеч. А. Х.*

<sup>47</sup> Коран, 36: 32 — Разве не видели они [= макканцы], сколько поколений Мы погубили до них и что они к ним не вернуться? [32 (32)] И, поистине, в конце концов, все [твари будут] *пред Нами представлены*; Коран, 36: 53 — Не будет ни единого вскрика, как все они [будут в День воскресения] *пред Нами представлены*.

<sup>48</sup> Коран, 40: 11 — Они [= неверные] скажут: «*Господи наш! Умертвил Ты нас дважды, и Ты оживил нас дважды. Ведь признались мы в грехах своих. Нет ли пути к выходу [в мир земной]?*»

В небытии [пребывая,] поначалу голову ты не воротил?

В небытии ты упирался ногами своими:  
мол, меня кто сорвет с места моего?

- 3680** Не видишь ты деяние Божественное к тебе,  
что вытащило за чуб тебя,  
пока не втащило тебя в эти виды состояний,  
которых не было у тебя в предположении и в представлении? <sup>49</sup>  
То небытие ('адам) для Него всегда является рабом.  
Работай, о див! Сулайман жив!  
Див строит чаши, подобные водосборам <sup>50</sup>,  
отваги [у него] нет, чтобы супротив сказать или ответить.  
Себя увидь, как ты дрожишь от опасения!  
Небытие ты тоже дрожащим считай обитателем.

- 3685** А если ты рукою за [свои] посты /положения/ цепляешься,  
то тоже из страха это, что [от тела] ты душу оторвешь.  
Все, что помимо любви к Господу наилучшему есть,  
если [даже] поедание сахара, оно — души отрыв /агония/.  
Что такое души отрыв /агония/? К смерти приход,  
не руку в воду живую окунуть.  
У людей оба глаза [почили] в прахе и кончине <sup>51</sup>,  
сотню предположений они имеют о воде живой.  
Усердие проявляй, чтобы сто предположений превратились в девяносто,  
ночью иди, если будешь ты спать, то ночь пройдет.

<sup>49</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 208], которое, очевидно, основывается на ключевом словосочетании «истлевшие кости», у Руми — «рассыпанные кости», здесь аллюзия на такие айаты: Коран, 36: 78–79 — И приводит он [= человек] нам притчи, забыв о том, Кем сотворен, и говорит: «Кто же оживит кости истлевшие?» [79] Скажи [ему, Мухаммад]: «Оживит их Тот, Кто создал их в первый раз, ибо сведущ Он в творении любом».

<sup>50</sup> Коран, 34: 12 (13) — Делали они [= джинны] для него [= Сулаймана] все, что он желал, из алтарей, изваяний, [громадных] чаши, подобных водосборам (ал-джаваб), и котлов, на месте стоявших. [Велели Мы] роду Давуда: «Поступайте благодарно!» Но мало кто благодарен из рабов Моих. — Здесь кораническое сочетание, введенное Руми в свой текст, потребовало уточнения текста Корана: у И. Ю. Крачковского по сути точно, но, на мой взгляд, режет слух — «чаши, как цистерны»; М.-Н. Османов вообще опустил в переводе это сравнение, наверное, посчитав, что «блюда и чаши» вместе его заменят.

Д ж а в а б (جواب) — от корня *дж-б-йа*, редук. мн. ч. от араб. д ж а б и й а (جاية) — большой резервуар, водосбор или водоем, для сбора и хранения воды [Джабийя // Диххуда. Лугатнама]. Такие водосборы в несколько метров глубиной, с большой площадью и куполообразной крышей, с отверстиями-окнами у самой поверхности земли, и сегодня можно увидеть как на Ближнем Востоке, так и в засушливых областях Ирана, как правило у подножия гор, для сбора и длительного хранения талых, дождевых и грунтовых вод. Бестелесным джиннам, по преданиям, обычно поручалась самая трудоемкая работа, поэтому их чаши сравниваются с такими резервуарами. По Корану [34: 13 (14)], Сулайману смерть была ниспослана в тот момент, когда он опирался на посох, который какое-то время после смерти поддерживал его мертвое тело, заставляя джиннов думать, что Сулайман жив-здоров, откуда его посох не источил червь. — Примеч. А. Х.

<sup>51</sup> Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 200] переводит эту мисру так: «Люди вперились обоими глазами в землю и смерть» (People fix both their eyes on earth and death), т. е. они пристально разглядывают то и другое. В тексте Руми слово «люди» не является подлежащим, поэтому, на мой взгляд, здесь все-таки речь идет о том, что их глаза — возможно, глаза внешние и око внутреннее — не видят из-за того и другого. Хотя О. М. Ястребова склоняется к пониманию Николсона, вводя в скобки, которые тот опустил, глагол «устремлены». — Примеч. А. Х.

- 3690 В ночи темной ищи тот день,  
впереди [себя] поставь тот разум, сжигающий мрак.  
В ночи дурноцветной много добра бывает:  
живая вода парой тьме бывает.  
Голову от сна как можно удержать  
с таким посевом [из] ста семян беспечности?  
Сон мертвецкий пище мертвой другом оказался;  
х<sup>а</sup>джа уснул, а вор ночной на дело подался.  
Ты не знаешь, врагами твоими кто является:  
огненные [= демоны] врагом существования земных являются.
- 3695 Огонь — враг воды и чад ее,  
так же как и вода — враг души его.  
Вода огонь убьет, потому что он —  
враг чад воды и недруг<sup>52</sup>.  
За тем [огнем] этот огонь — огонь страсти,  
в котором находится корень греха и оплошности.  
Огонь внешний [каким-то количеством] воды гасим,  
огонь страсти до ада доводит.  
Огонь страсти не успокоить водой,  
потому что он сродни аду в мучении.
- 3700 От огня страсти какое средство? — Свет религии.  
*Свет ваш загасил огонь неверных*<sup>53</sup>.  
Что убьет такой огонь? — Свет Господа.  
Свет Ибрахима сделай [своим] учителем,  
чтобы он от огня (животной) души Намруды подобной твоей  
освободил это тело алоэ подобное [= древоподобное] твое.  
Страсть огненная от потакания [ей] меньше не станет;  
ее оставить — она меньше станет, без всякой поддержки.  
Пока ты дрова подкладываешь в огонь,  
когда /как/ потухнет огонь от подтаскивания дров?
- 3705 Когда же дрова ты уберешь, огонь умрет  
от того, что остережение [= страх Божий] воду к огню поднесет.  
Когда /как/ почернеет от огня лицо пригожее,  
ведь оно накладывает румяна из *остережения сердец*?<sup>54</sup>  
(Байты 3598–3706 — перевод О. Ястребовой)

<sup>52</sup> Фурузанфар [Ахадис-и Маснави. С. 36] считает эти байты аллюзией на длинное предание из «Макканских откровений» (الفتوحات المكية) Ибн ал-‘Араби о вопросах ангелов к Богу по поводу иерархии в мощности Им сотворенного, снизу вверх: горы (الجبال) → железо (الحديد) → огонь (النار) → вода (الماء) → ветер (الرياح) → Сын человеческий (ابن آدم). Этот диалог полностью приведен в переводе А. Д. Кныша [Ибн ал-‘Араби. Откровения. С. 139]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>53</sup> Парафраз такого хадиса [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 52; *Шахиди*. Шарх. С. 214]: «Огонь скажет верующему, [когда тот ступит на Сират]: Проходи, о верующий, уже загасил свет твой пламя мое» (لهي) (تقول النار للمؤمن: جز، يا مؤمن، فقد اطفأ نورك).

<sup>54</sup> Повтор (см. байт 3156) цитаты: Коран, 22: 33 (32) — Таков [удел, что язычников ждет]! А те, кто, почитая, приносят жертвы Аллаху, то [делают] это из-за *остережения сердец*.

**[О том, как] в городе возник пожар в дни [правления] ‘Умара,  
да будет доволен им Аллах**

Пожар /огонь/ как-то возник в эпоху ‘Умара.  
Словно дерево сухое пожирал он камень.  
Напал он на строения [из камня] и [глинобитные] дома,  
так что коснулся крыльев птиц и гнезд.  
Полгорода от пожаров огнем занялось.  
Вода боялась его и удивлялась.

- 3710** Бурдюки воды и уксуса сливали  
поверх огня люди рассудительные.  
Огонь из-за свары больше становился:  
приходила к нему поддержка из Беспредельности.  
Народ пришел к ‘Умару поспешно:  
«Огонь наш не угасает /букв.: не умирает/ никак от воды!»  
Сказал тот: «Тот огонь есть из знамений Господних.  
Пожар — из-за огня скупости вашей.  
Вода и уксус что? Хлеб разделите!  
Скупость оставьте, если вы рода моего!»
- 3715** Народ сказал ему: «Врата мы уже отворили!  
Мы тороватыми и людьми великодушия уже были!»  
Сказал он: «Хлеб по обычаю и по привычке вы подавали,  
объятия ради Господа вы не распахнули!  
Ради чванливости, спеси и каприза,  
а не из-за страха [перед Богом], осторожения и потребности!»

(Байты 3707–3717 — перевод *О. Акимушкина*)

Имущество есть семя, и в любой солончак ты [его] не сажай,  
меч в руки любого разбойника ты не отдавай.  
Людей религии отличай от людей вражды;  
собеседника Истинного ищи, с ним садись.

- 3720** Каждый для семьи своей подношение сделал,  
простак предположит, что он уже дело сделал.



**[О том, как] враг бросил плевок  
в лицо Повелителю верующих ‘Али,  
да возвеличит Аллах лик его,  
а ‘Али бросил меч из рук <sup>1</sup>**

У ‘Али выучись искренности поступка,  
Льва Истинного почитай очистившимся от фальши.

В походе (за веру) витязя он одолел,  
быстро меч выхватил и [к нему] поспешил.

Тот плевок бросил в лицо ‘Али,  
честь любого пророка и любого *вали* <sup>2</sup>.

Тот плевок ударил по челу, перед которым лик луны  
(земной) поклон справляет в месте поклонения.

**3725** Тут же отбросил меч ‘Али,  
проявил он в нападении на него медлительность.  
Стался изумленным тот воин от такого поступка  
и от проявления прощения и милости неуместной.

Сказал он: «Надо мною клинок острый ты занес,  
отчего ты бросил [его], меня пощадил?

Что же ты такое увидел лучше, чем сражение со мной,  
что стал ты вялым в поимке [= в убийстве] меня?

Что ты такое увидел, что такой гнев твой осел,  
что такая молния показалась /блеснула/ и [тут же] назад отскочила?

**3730** Что ты такое увидел, что у меня от отражения того видения  
в сердце и душе пламя возникло?

Что ты такое увидел превыше Вселенной и Пространства,  
что лучше души /жизни/ было, и ты пожаловал мне душу /жизнь/?

В отваге ты Лев Божественный есть,  
в благородстве, кто знает, кто ты есть?

В благородстве ты — облако Мусы в [долине] Блуждания <sup>3</sup>,  
низошли из которого обед /стол/ и хлеба несравнимые.

<sup>1</sup> Известный и, по-видимому, имевший место случай с имамом ‘Али. Его так описывает ал-Газали в девятой основе Кимийа-йи са‘адат, имеющей название «Повеление к исповедимому и запрещение отвергаемого»: «Когда ‘Али, да будет доволен им Аллах, в битве свалил неверного, чтобы его убить, а тот плюнул ему в лицо, то он отдернул от него руку и не убил, сказав [потом]: „Я разозлился и испугался, что убью не ради Всевышнего Господа“» [ал-Газали. Кимийа. Ч. 2]. Этим случаем Руми начинает серию рассказов об ‘Али б. Аби Талибе, по-видимому противопоставляя или, по крайней мере, сравнивая его поступки с поступками Зайда б. ал-Харисы. — Примеч. А. Х.

<sup>2</sup> Аллюзия на хадис, который Шахиди [Шарх. С. 221] привел в переводе с арабского: «Тот, кто хочет взглянуть на Адама и знание его, на Нуха и остережение его, на Ибрахима и кротость его, Мусу и благоговение его, ‘Ису и поклонение его, пусть взглянет на ‘Али».

<sup>3</sup> Аллюзия на такой аят: Коран, 2: 54 (57) — [Потом] осенили Мы вас облаком и низвели для вас манну и перепелов: «Ешьте из благодетности (*таййибат*), которой Мы вас наделили!» [Но не послушали нас сыны Исра’ила] и притеснили этим не Нас, а притеснили самих себя. — Господь, находясь в облаке, вел иудеев во время их скитаний по Аравийской пустыне: «Господь же шел перед ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью» [Исход, 13: 21].

а т - Т а й й и б а т (الطيات) — то, что дарует в качестве хлеба насущного Аллах; благодетность; термин в основном употребляется в Коране в устойчивых и повторяющихся словосочетаниях [*Flügel. Concordan-*

Облака [обычные] пшеницу дарят, которую [своим] усердием готовят и сладкою делают люди, как мед.

- 3735 Облако Мусы крылья милости распростерло, готовым и сладким без труда [людей] одарило.

Для дармоедов [= нищих] щедрости милость его подняла в [этом] мире флаг.

За сорок лет <sup>4</sup> то содержание и тот дар не умалились ни на день из-за тех людей чаяния,

покуда сами они из-за жадности [своей] не восстали, лука-порея, зелени и латука не возжелали <sup>5</sup>.

Общиной Ахмада [= Мухаммада] вы же являетесь, от щедрых до Воскрешения останется [вам] та пища <sup>6</sup>.

- 3740 Когда [слова] «Я ночью с Господом моим» провозглашенными стали, [слова] «кормит и поит меня» намеком на [такую] пищу стали <sup>7</sup>.

Без всякого толкования это восприми, чтобы вошло оно в горло, как мед и молоко,

потому что истолкование есть возвращение дара.

Когда же он [= истолковывающий] увидит /сочтет/ ту истину ошибкой,

то [в ней] ошибку видеть — от слабости разума его.

Разум Всеобщий /Перворазум/ — ядро, а разум частичный — скорлупа.

Себя истолковывай, не предания,

мозг /ядро/ [свой /свое/] поноси, не лужайку.

- 3745 О 'Али, ведь весь ты — разум и глаза, частицу расскажи из того, что ты увидал.

Клинок кротости твоей душу нашу [= мою] расколол,

вода знания твоего прах наш [= мой] очистила.

тае. S. 117], поэтому по способу получения благостыня, на мой взгляд, здесь наиболее уместна: «Все получаемое низшим от высшего, бедным от богатого, все жалуемое. *Благостыня Господня извеку стоит*» [Даль. Словарь. Т. 1. С. 91]. В суфийских текстах у термина вдобавок усиливается, так сказать, энергетическая составляющая, т. е. самое чистое, добытое без чьего-либо посредничества пропитание, которое только может быть, о чем, собственно, и говорит Руми, называя во второй мисре пищу от Бога несравнимой. — *Примеч. А. Х.*

<sup>4</sup> Аллюзия на такой аят: Коран, 5: 29 (26) — Сказал [Бог Мусе]: «Воистину, [теперь] заповедана для них на сорок лет [Земля Обетованная]. Предстоит им скитаться по земле. Не скорби же о народе распутном!» — Считается, что Моисей водил сорок лет народ по пустыне, для того чтобы вымерло поколение с рабской ментальностью, сформировавшейся в Мисре под гнетом фараона, и народилось новое, что, собственно, и произошло.

<sup>5</sup> Повторная (см. байт 82) аллюзия: Коран, 2: 58 (61) — И когда сказали вы: «О Муса! Не можем терпеть мы пищи единой. Помолись ради нас Господу твоему. Пусть выведет Он для нас то, что возвращает земля из ошей — огурцы, чеснок, чечевицу и лук». Сказал [Муса]: «Неужели вы просите заменить тем, что низменнее, то, что лучше?»...

<sup>6</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 224], здесь аллюзия на этот аят: Коран, 3: 106 (110) — Вы, [о муслимы,] — лучшая из общин, созданная для людей. Так повелевайте к исповедимому и запрещайте отвергаемое, и веруйте в Аллаха. А если бы уверовали люди Писания, то было бы лучше для них. Среди них есть верующие [в Коран], но большинство из них суть распутники. — А также аллюзия на такой хадис: «Я предпочел эту общину другим общинам» (فضلت هذه الامة على سائر الامم).

<sup>7</sup> Цитата из хадиса, передаваемого в двух вариантах [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 36; Шахиди. Шарх. С. 225], о том, как Пророк во время смыкающегося поста (روزة وصال), т. е. переходящего из дневного времени суток в ночное, воздерживался от пищи и питья и ночью, но запретил это другим членам своей общины, сказав: «Вы не подобны мне. Я ночью, кормит меня Господь мой и поит меня» (يطعمني ربي ويسقيني اظل عند ربي، فيطعمني ويسقيني) («Я под сенью Господа моего, кормит Он меня и поит меня» (وايكم مثلي. اني ابيت انى).

Расскажи, я знаю, что это таинства Его,  
потому что без меча убивать — дело Его.

Создатель без орудия и членов (тела) —  
Даритель таких подарков доходных.

Сотню тысяч вин Он даст попробовать рассудку,  
о которых известия /понятия/ не бывает у двух глаз и ушей.

**3750** Расскажи, о сокол Престола [для] приятной охоты,  
что же увидел ты ныне от Зиждителя?

Глаза твои постигать Сокровенный мир научились,  
глаза присутствующих [с тобою] сомкнуты.

Один видит луну воочию,  
а другой темным видит мир,

а тот три луны видит вместе /сразу/ <sup>8</sup>.  
Они втроем уселись в одном месте, да!

Глаза у всех троих открыты, и уши у всех троих наострены,  
в тебя они вперились, а меня избегают.

**3755** Колдовство [для] глаз это, дивная милость тайная:  
на тебе рисунок волка, а на мне — Йусуфа.

Если миров восемнадцать тысяч и более,  
для каждого взгляда не являются сии восемнадцать хилыми /подвластными/.

Тайну раскрой, о 'Али Избранный,  
о ты, после Рокового приговора Благой приговор!

Либо ты расскажешь о том, что разум твой обрел,  
либо я скажу о том, что меня осияло.

От тебя меня осияло, как ты удержишь ты [такое] сокрытым?  
Излучаешь ты свет как луна без языка /без слов/.

**3760** Однако коль заговорит диск луны,  
то ночью идущих он быстрее наведет на путь.

От ошибки они обезопасятся и от замешательства,  
призыв луны возобладает над призывом *сула*.

Луна без речи раз будет путеводителем,  
то когда заговорит, станет сиянием в сиянии.

Раз ты — врата города знания <sup>9</sup>,  
раз ты — луч солнца кротости <sup>10</sup>,

откройся, о врата, для ищущего врат,

<sup>8</sup> Шахиди [Шарх. С. 229–230] отмечает, что у комментаторов Маснави есть много мнений по поводу одной луны, мрака и трех лун, среди них есть и аллюзия на такой аят: Коран, 5: 77 (73) — Не веруют те, кто говорят: «Воистину, Аллах — один из Троицы», — тогда как нет никакого бога, кроме Бога Единого. Если не откажутся они от того, что говорят, то коснется тех из них, которые не уверовали, наказание мучительное. — *Примеч. А. Х.*

<sup>9</sup> Аллюзия на такой хадис: «Я — город знания, а 'Али — его врата. Кто пожелает знания, пусть идет через эти врата» (انا مدينة العلم و على بابها. فمن اراد العلم، فليأت الباب) [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 37; Шахиди. Шарх. С. 232].

<sup>10</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 232], здесь в выражении «солнце кротости» аллюзия на характеристику Мухаммада, данную Аллахом: Коран, 68: 4 — Отнюдь не одержимый ты, [Мухаммад,] по милости Господа твоего, [3] и, воистину, награда для тебя [от Бога] неисчерпаемая [4], и, воистину, ты — великого нрава.

чтобы пробрались через тебя кожурки к сердцевине.

3765 Откройся, о врата милости, навеки,  
двор [Того, у кого] *нет равного Ему никого*<sup>11</sup>.

И воздух, и любая частица сами собою есть окошко,  
о закрытом кто скажет, что там есть дверца?

Пока не откроет дверь смотритель,  
внутри [у человека] никогда не шевельнется такое предположение.

Когда открытою стала дверь, он изумится,  
птицей надежды и алкания воспарит.

Один беспечный вдруг в развалинах сокровище нашел,  
к лобым развалинам с тех пор он спешил.

3770 Пока у какого-нибудь дарвиша не найдешь ты [случайно] жемчужину,  
когда /как/ жемчужину ты отыщешь у дарвиша другого?

Годами коль подозрение побежит ногами своими,  
не продвинется оно дальше ноздрей носа своего.

Пока до носа твоего не донесется из Сокровенного мира запах,  
кроме [своего] носа что-нибудь ты увидишь? Скажи!

**[О том, как] тот неверный спросил у ‘Али, да возвеличит Аллах лик его:  
«Ты победил такого, как я, отчего же ты бросил меч из рук?»**

3772/1 Затем сказал тот новообращенный мусульманин, *вали*,  
от опьянения и наслаждения, [обратившись к] ‘Али<sup>12</sup>:

«Изволь сказать, о Повелитель верующих,  
чтобы зашевелилась душа в теле, как зародыш [во чреве]!»

Семь звезд каждому зародышу некий срок  
назначают, о душа [моя], по череду [своей] службы.

3775 Когда же время придет, дабы душу обрел зародыш,  
солнце ему тогда обратится помощником.

Этот зародыш в движение придет от солнца,  
ибо солнце ему душу жалует спешно.

От прочих звезд ничего, кроме [их] отпечатка /рисунка/, не получил  
тот зародыш, пока солнце его не осияло.

Каким же путем связь обрел он  
в матке с солнцем, пригожим лицом?

Путем сокрытым, что далеко от чувства нашего находится.  
У солнца небосвода есть множество путей:

3780 тот путь, коим золото найдет пищу от него;  
и тот путь, коим камень станет яхонтом от него;  
и тот путь, коим красным сделает оно рубин;  
и тот путь, коим блеск пожалует оно подкове;

<sup>11</sup> Коран, 112: 4 — Не родил Он и не был рожден, [4] и *нет равного Ему никого*.

<sup>12</sup> Издатель опять ввел байт, написанный на полях Кунийского списка, в основной текст. У Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 204] этот байт отсутствует, а в CD-версии идет 3773-м, что до конца первого дафтара привело к расхождению в нумерации на одну единицу. — Примеч. А. Х.



и тот путь, коим созревшим сделает оно плод /фрукт/;  
и тот путь, коим сердца придаст [= подбодрит] оно ошеломленного.

«Расскажи, о сокол, крылья расправивший,  
шахом и предплечьем его обученный!

Расскажи, о сокол шахский, [птицу] 'Анка ловящий,  
воинство разбивающий сам, а не с воинством!

**3785** Ты — целая община, один и сто тысяч [одновременно] <sup>13</sup>!

Расскажи, [да будет сей] раб соколу твоему добычей!

В месте подавления (*кахр*) такая милость от чего?

Дракону руку подавать путь кого /чей/?»

### Ответ Повелителя верующих:

#### по какой причине он швырнул меч из рук в том состоянии

Сказал он: «Я клинком ради Истинного поражаю,  
раб Истинного я, а не подчиненный телу.

Лев Истинного я, не есмь я лев прихоти,  
поступок мой религии моей будет свидетелем.

*Не ты бросил (неском), когда бросил* <sup>14</sup>, в битве  
я — как клинок, а разит [мною] солнце.

**3790** Скарб свой [= самого себя] я с дороги убрал,  
все, кроме Истинного, я небытью /небытием/ ('*адам*) счел.

Тень есмь я, управитель мой — солнце,  
привратник (*хаджиб*) есмь я, не есмь я Ему завеса (*хиджаб*).

Я — как клинок, полный [= инкрустированный] жемчужин соединения,  
оживляю я, не умерщвляю в сражении.

Кровь не скроет жемчуга клинка моего.

Ветер с места когда /как/ унесет [= сдвинет] облако мое?

Соломинкой не являюсь я, я — гора из кротости, терпения и правосудия.

Гору когда /как/ похитит ураган?

**3795** Тот, кто от ветра двинется с места — былинка,  
потому что ветров супротивных ведь уйма:

ветер гнева, ветер страсти, ветер алчности  
унесли того, кто не был приверженцем намаза.

Гора я, и бытие (*хаст*) мое есть основание ее;  
если же стану я как соломинка, то ветер мой — напоминание Его /о Нем/.

Кроме как ветром Его не поколеблется склонность моя,  
нет кроме любви к Единственному предводителя у меня.

Гнев для шахов /царей/ — шах, а нам [= мне] — *зулам* [= юноша-раб],  
гнев я также обуздал /букв.: связал под уздой/.

<sup>13</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 238], здесь аллюзия на такой аят: Коран, 16: 121 (120) — Воистину, Ибрахим был [сам целой] общиной (*умма*) и предавшимся Аллаху *ханифом*, и не был он из числа многобожников.

<sup>14</sup> Повторное (см. байт 615) цитирование: Коран, 8: 17 — Не вы убивали их [= неверных], но Аллах убивал их, и *не ты бросил (неском), когда бросил*, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих благотворным испытанием, ибо Аллах — Слышащий, Знающий!

- 3800** Клинок кротости моей по шее гнева моего ударил,  
гнев Истинного для меня как милость пришелся.  
Утонул я в свете, хотя купол мой стал разрушен;  
садом оказался я, хотя я Бу Тураб («Отец праха»).
- Раз возникла некая причина в походе (за веру),  
клинок счел я спрятать [в ножны] достойным,  
дабы *влекло его ради Аллаха* стало именем моим,  
дабы *гневался он ради Аллаха* стало желанием моим <sup>15</sup>,  
дабы *одаривал он ради Аллаха* стало тчивостью моей,  
дабы *удерживал он ради Аллаха* стало существованием моим.
- 3805** Скупость моя *ради Аллаха*, дар — *ради Аллаха*, и только.  
Весь — *ради Аллаха* я, не принадлежу я тем людям.  
А то, что *ради Аллаха* делаю я, подражанием (*таклид*) не является,  
не является представлением и предположением, кроме как зрением не является.  
От (самостоятельного) суждения (*иджстихад*) <sup>16</sup> и изыскания я освободился,  
рукав [свой] к подолу Истинного я привязал.  
Если лечу я, то вижу полет,  
а если вращаюсь я, то вижу [вращения] ось.  
А если поташу я груз, то знаю куда;  
луна есмь я, а солнце предо мною предводитель.
- 3810** Более этого людям говорить не смею я:  
океану не поместиться в ручье.  
Низким [стилем] говорю я, по мере разумов [слушающих]:  
порока [в этом] не бывает, таким было дело Посланника <sup>17</sup>.  
От корысти свободен я, свидетельство свободного послушай,  
ведь свидетельство рабов не стоит и двух [зерен] ячменя!  
В шариате [= Законе Божьем] свидетельству раба  
нет силы во время притязания /иска/ и Непреложного приговора.  
Если тысячи рабов будут у тебя свидетелями,  
то не уравниет Закон их и с соломинкой.
- 3815** Раб страсти хуже пред Истинным,  
чем *гуламы* и рабы захваченные,  
ибо по единому слову от хозяина /*х<sup>6</sup>аджи*/ станут они свободны,  
а тот поживет в сладости, а умрет в тяжелой горечи.  
Раб страсти не имеет ведь освобождения,  
кроме как по милости Поклоняемого (Изад) и благам особым.

<sup>15</sup> Аллюзия на такой хадис [*Шахиди*. Шарх. С. 243]: «Достойнейшие из поступков — влечение в Аллахе и гнев в Аллахе» (افضل الاعمال الحب في الله و البغض في الله). Фурузанфар [Ахадис-и Маснави. С. 37] приводит иную версию хадиса, более близкую к тексту Руми: «Кто *одаривал ради Аллаха*, *удерживал ради Аллаха*, *влекло его ради Аллаха*, *гневался он ради Аллаха*, вступал в брак он ради Аллаха, тот уже усовершенствовал [свою] веру» (من اعطى الله ومنع الله واحب الله والبغض لله وانكح الله، فقد استكمل الايمان).

<sup>16</sup> См. примеч. к байту 3404.

<sup>17</sup> Аллюзия: Коран, 14: 4 — Отправляли Мы посланниками только тех [людей, кто говорил] на языке народа своего, чтобы они разъяснили им [смысл Писания]. Сбивает Аллах [с пути прямого], кого пожелает, и ведет по пути прямому, кого пожелает, ибо Он — Всемогущий, Премудрый. — И хадис [*Фурузанфар*. Ахадис-и Маснави. С. 38; *Шахиди*. Шарх. С. 245]: «Мы — сонм пророков, нам велено говорить с людьми по мере их разумения» (انا معاشر الانبياء امرنا ان نكلم الناس على قدر عقولهم).

В колодец упал он, у коего дна нет,  
и тот грех — его, принуждения и произвола нет.

В такой колодец забросил он себя, что я  
подходящей глубине его не нахожу веревки.

- 3820** Ограничусь я [этим]: если сии речи приумножатся,  
что там печень /сердце/, даже гранит кровью истечет!

Эти печени /сердца/ кровью не истекли не из-за твердости [их],  
[а из-за] беспечности, занятости и злополучия.

Кровью истекут они в день, когда кровь их бесполезна.  
Кровью истекай тогда, когда она не отвержена.

Раз свидетельства рабов не принимаются,  
то свидетелем [принятым в суде] будет тот, кто рабом *зула* не является.

Оказались [слова] «*Послали Мы тебя свидетелем*» среди предостережителей <sup>18</sup>,  
так как был он [= Мухаммад] от Вселенной свободным, сыном свободного.

- 3825** Раз свободен я, когда /как/ гнев свяжет меня?  
Нет здесь ничего, кроме качеств Истинного, заходи!

Заходи, ведь свободным сделала тебя милость Истинного,  
потому что милосердие гнев Его опередило <sup>19</sup>.

Заходи теперь, когда ты избежал опасности:  
камнем ты был, а эликсир сделал тебя жемчужиной.

Избежал ты неверия и колочих зарослей его:  
как роза расцвети же в кипарисовом саду Его.

Ты — это я, а я — это ты, о уважаемый,  
ты был 'Али, 'Али как я убью?

- 3830** Ослушание содеял ты, [которое] лучше всякого повиновения,  
небеса пересек ты за час /вмиг/.

Весьма счастливо то послушание, которое совершил муж,  
не из колочки ли прорастают листья /лепестки/ розы?

Не прегрешение ли 'Умара и [его] покушение на Посланника <sup>20</sup>  
привели его ко двору принятия?

Не колдовством ли колдунов Фир'аун их  
привлекал [к себе], а обратилась достоянием помощь их?

Если бы не было колдовства их и непризнания [Мусы],  
кто бы привел их к Фир'ауну строптивому?

<sup>18</sup> Здесь цитата: Коран, 33: 44 (45) и 48: 8 — О Пророк! *Послали Мы тебя свидетелем* [Истины], благовестником и предостережителем. — И аллюзия: Коран, 53: 57 (56) — Он [= Мухаммад] является предостережителем из *предостережителей* первых /древних/. — Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 207] переводит так: «[Слова] *Послали Мы тебя как свидетеля* оказались в Предостережении [в Коране]» ([The words] We have sent thee as a witness came in the Warning [the Qur'an]). Шахиди же [Шарх. С. 248] настаивает, что *нузур* (نذر) здесь является мн. ч. от *назир* (نذير) — «предостережитель», поэтому имеют место аллюзия на соответствующий аят Корана и согласование с рифмой второй мисры. — *Примеч. А. Х.*

<sup>19</sup> Повторная (см. примеч. к байту 2672) аллюзия на такой хадис [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 1121; Ахадис-и Маснави. С. 26; Шахиди. Шарх. С. 249]: «Сказал Аллах, Державный и Славный: Опережает милость Моя гнев Мой» (قال الله ﷻ سبقت رحمتي غضبي). — *Примеч. А. Х.*

<sup>20</sup> Согласно Шахиди [Шарх. С. 251], 'Умар отправился к дому Пророка, чтобы убить его, но по дороге услышал, что его сестра приняла ислам. Тогда он пошел к сестре с той же целью. Но услышанный у нее в доме Коран оказал на него такое сильное воздействие, что он отказался от своего замысла, пошел к Пророку и стал мусульманином. — *Примеч. А. Х.*

- 3835 Когда бы они увидели посох и чудеса?  
 Ослушание повинованием обернулось, о народ слушников!  
 Безнадежности Господь шею сломал <sup>21</sup>,  
 когда грех подобным повиновению стал.  
 Раз *заменяет* Он *злые деяния* <sup>22</sup>,  
 то повинованием их делает вопреки сплетникам.  
 Из-за этого станет (камнями) битым Дьявол (камнями) побиваемый,  
 и от зависти он расколется, обратится двумя половинами.  
 Он пытается грех взлелеять,  
 из-за того греха нас в яму низвести.
- 3840 Когда увидит он, что тот грех стал повинованием,  
 обернется [это] для него неблагоприятным часом.  
 Зайди, я дверь открыл тебе,  
 плевков ты бросил, а я редкостный дар вручил тебе.  
 Обидчику вот так я воздаю.  
 Пред ногою левою [твоей] как я голову кладу?  
 Тогда верному что я пожалую? Ты знай —  
 сокровища и царства вечные.

**[О том, как] Посланник, мир да почит над ним,  
 сказал на ухо стремянному Повелителя верующих ‘Али,  
 да возвеличит Аллах лик его:  
 «‘Али будет убит твоей рукой, я тебя известил» <sup>23</sup>**

- Я — такой человек, что [даже] для кровопролителя /убийцы/ моего  
 нектар милости моей не стал в подавлении (*кахр*) жалом.
- 3845 Сказал Посланник на ухо слуге моему,  
 что отсечет он однажды от шеи эту голову мою.  
 Уведомил о том Посланник из внушения (*вахи*) Приятеля,  
 что гибель моя в конце концов от руки его /букв.: на руке его/.  
 Он все говорит: „Убей раньше меня,  
 дабы не исторгся из меня такой отвергаемый грех!“  
 Я все говорю: „Раз смерть моя — от тебя,  
 то с Непреложным приговором как смогу я хитрость найти /схитрить/?“  
 Он все падает предо мною: „О щедрый!  
 Меня ради Истинного разруби на две половины,

<sup>21</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 252], здесь аллюзия: Коран, 12: 87 — О сыны мои! Ступайте и разузнайте об Йусуфе и его брате. И не отчаивайтесь в утешении Аллаха. Поистине, отчаиваются в утешении Аллаха только люди неверные. — *Примеч. А. Х.*

<sup>22</sup> Коран, 25: 70 — Будет удвоено ему [= грешнику] наказание в День воскресения, и будет пребывать он в нем вечно униженным, [70] кроме тех, кто раскаялся, уверовал и совершал поступки благочестивые. За это *заменит* Аллах *злые деяния* их добрыми, ибо Аллах Прощающий, Милостивый.

<sup>23</sup> Этот рассказ влетен в сеть диалога ‘Али с врагом, плонувшим ему в лицо. В нем речь идет об убийце ‘Али — ‘Абд ар-Рахмане Ибн Мулджаме (عبد الرحمن ابن ملجم), который смертельно ранил его, и через два дня, в четверг 14 рамадана 40/21 января 661 г., тот скончался от ран. Ибн Мулджам никогда не встречался с Пророком, никогда не был стремянным ‘Али и не отрубал ему голову. Все это — творчество Руми. Однако Пророк действительно известил ‘Али о грядущих обстоятельствах его смерти, и, по некоторым свидетельствам, ‘Али действительно сказал об этом Ибн Мулджаму [Шахиди. Шарх. С. 254]. — *Примеч. А. Х.*

- 3850 дабы не вышел для меня такой конец плохой,  
дабы не горела душа моя [= я] по душе своей [= по тебе]“.  
Я все говорю: „Ступай, *иссохло Перо!*“<sup>24</sup>  
Из-за того Пера многие опрокинутся знамена.  
Никакого гнева нет в душе моей к тебе,  
потому что такое я не считаю [исходящим] от тебя.  
Орудие Истинного ты, действующий Длани Истинного.  
Как бросить мне орудию Истинного упрек и вызов?“  
Сказал он: „Тогда то возмездие ради чего?“  
Сказал: „Тоже от Истинного оно, и то таинство есть сокровенное“».
- 3855 Если Он против деяния Своего запротестует,  
то из протеста Своего взрастит сады.  
Протест Его придется на деяние Его же,  
потому что в подавлении (*кахр*) и в милости Он — Един.  
В этом городе явлений амиром является Он,  
во [всех] владениях Владыкой обустроивающим является Он.  
Орудие Свое коль Он разобьет,  
то, разбитое ставшим, Он в хорошее превратит.  
Тайну [слов] «*Раз отменяем Мы какой-то аят или предаем его забвению,  
то приводим Мы лучший*»<sup>25</sup> вослед познай, о почтенный.
- 3860 Любый Закон, который Истинный отмененным сделал,  
Он [тем самым] траву унес [прочь] и вместо нее принес розу.  
Ночь отмененным сделает занятие /хлопоты/ дня,  
увидь неодоушвленность [= темноту], ум воспламеняющую.  
И снова ночь отмененною стала из-за света дня,  
чтобы неодоушвленность сгорела из-за того огня воспламеняющего.  
Хоть мраком обратились тот сон и отдых<sup>26</sup>,  
не внутри ли мрака находится [источник с ] водою живой?  
Не в том ли мраке умы посвежевшими стали?  
Не остановка ли /не пауза ли/ источником мелодии стала?
- 3865 Ибо из противоположностей противоположности стали явными;  
в черноте [сердца] освещение Он создал.  
Война Посланника осью мира стала,  
мир этих последних времен от той войны получился.  
Сто тысяч голов срубил тот, сердце отобравший,  
чтобы безопасность обрели головы [всех] людей мира.  
Садовник затем обрезает ветви поврежденные,  
чтобы обрела пальма стать и красу.

<sup>24</sup> Хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 38; Шахиди. Шарх. С. 255], ставший расхожим выражением в персидском языке, такой: «*Иссохло Перо* для всего сущего» (جف القلم بما هو كائن).

<sup>25</sup> Повторное (см. байт 1673) цитирование: Коран 2: 100 (106) — *Раз отменяем Мы какой-то аят или предаем его забвению, то приводим лучший* или подобный ему. Разве не знаешь ты, что властен Аллах над всякой вещью?

<sup>26</sup> По мнению Шахиди [Шарх. С. 259], здесь аллюзия: Коран, 78: 9 — Мы создали вас парами [9] и сделали сон ваш *отдыхом*. — *Примеч. А. Х.*

Вырывает в саду знающий ту сухую траву,  
чтобы показали сад и плоды /фрукты/ процветание их.

- 3870** Вырывает зуб плохой тот врачеватель,  
чтобы избавился от боли и болезни увлеченный.

Тогда достоинства внутри недостатков содержатся,  
а для шахидов <sup>27</sup> жизнь в престатии (*фана* ') [= в смерти] содержится.

Когда перерезана глотка, удел поглощавшая,  
[слова] «Получают удел, радуются» <sup>28</sup> пришлось по вкусу.

Глотка животного когда перерезана правильно /по справедливости/,  
то глотка людская возрастет и прибавит достоинства.

Глотку человека когда перережут, давай-ка, посмотри,  
что уродится, проведи сравнение того по этому!

- 3875** Глотка третья уродится, и заботой ее  
напиток Истинного будет и свет Его.

Глотка перерезанная вкусит напиток, но [лишь та]  
глотка, что от *нет* освободилась, умерла в *да*.

Остановись, о обладатель низменного рвения и коротких пальцев!  
Доколе у тебя будет жизнь души [заключаться] в хлебе?

Потому не имеешь ты плодов /фруктов/, как ива,  
что честь отдал ты [свою] за хлеб белый!

Если не обладает терпением из-за такого хлеба душа чувственная,  
то эликсир возьми и золото обрати ты медью!

- 3880** Одежду выстирать пожелаешь, о такой-то /о человеке/,  
так лица не вороти от квартала прачек!

Если даже хлеб разбил пост твой,  
в [то, что] скрепляет битое, заверни [его] и выше взбирайся.

Раз скрепляющим битое оказалась Длань Его,  
тогда починкой будет достоверно разбивание Его.

Если ты его [= пост] разобьешь, [а] Он скажет: «Приди,  
ты [сам] исправь его», то не имеешь ты рук и ног [= не в состоянии ты].

Тогда разбивать есть право Его, ибо Он  
разбитое знает[, как] починить.

- 3885** Тот, кто знает шитье /умеет шить/, Он знает распорку /умеет распарывать/,  
все, что Он ни продаст, [взамен] Он лучшее прикупит.

Дом Он разрушит снизу доверху [= до основания],  
затем в одночасье возведет лучше [прежнего].

Если одну голову отсечет Он от тела,  
сто тысяч голов произведет тут же /в миг/.

Если бы Он не повелел возмездие грешникам

<sup>27</sup> Ш а х и д (شهيد) — букв.: «взятый свидетелем»; здесь Руми впервые употребил этот термин. В современном мусульманском праве и богословии он используется в отношении всех тех, кто умер не своей смертью: в результате несчастного случая, при родах и т. д., т. е. всех тех, кого призвал в свидетели Господь. — *Примеч. А. Х.*

<sup>28</sup> Коран, 3: 163–164 (169–170) — Не считай же покойниками тех, кто был убит [в сражении] на пути Аллаха. Нет, живые они! Они при Господе своем *получают удел*, [164 (170)] *радуясь* тому, что даровал им Аллах [в раю] по милости Своей...

или не сказал бы: «*В возмездии* появилась жизнь»<sup>29</sup>,  
то у кого ж отвага была бы, чтобы он сам по себе  
по пленнику решения Истинного клинком ударил?

- 3890** Поскольку знает всякий, кто глаза свои открыл,  
что тот убийца принужденным Предопределения был.  
Каждый, кому то Решение на голову пришло /снизошло/,  
по голове и [свое] дитя клинком бы ударил.  
Ступай, устрашись и хулой /упреком/ меньше бей плохих [людей],  
пред силками Решения немощность свою познай.

**[О том, как] Адам, мир да почитет над ним,  
подивился заблудшести проклятого Иблиса и впал в тщеславие**

Глаза Адама на Иблиса, бедолагу,  
с презрением и высокомерием взглянули.  
Себялюбие проявил он и стал себя предпочтившим,  
посмеялся над деянием Иблиса проклятого.

- 3895** Призыв издала ревность Истинного: «О избраннык!  
Ты не знаешь о таинствах скрытых!  
Полушубок наизнанку коль вывернет он,  
горы от корневищ и от корней [их] выкорчует он.  
Покрывала сотни Адамов в тот миг он разорвет,  
сотню Иблисов новообращенных в ислам он приведет!»  
Сказал Адам: «Раскаялся я из-за такого взгляда,  
о такой дерзости не помыслил я более».  
*О Спасение нуждающихся в спасении, веди нас!  
Нет чести в знаниях и богатствах.*

- 3900** *Не отклоняй сердце*, [которое] Ты вывел на прямой путь<sup>30</sup> в щедрости,  
и отведи зло, которое записано Пером [предопределения]!  
Отведи от душ наших Роковой приговор,  
не отрезай нас от собратьев чистоты.  
Горше разлуки с Тобой ничего нет,  
без покровительства Твоего кроме путаницы /плутания/ [ничего] нет.  
Пожитки наши — для пожиток наших же разбойники,  
тело наше для души нашей — одежду срывающий [вор].  
Руки наши раз ноги наши же поедают,  
без безопасности /пощады/ Твоей кто-нибудь душу как унесет /спасет/?
- 3905** А если унесет /спасет/ душу [кто-либо] от таких опасностей громадных,  
то выиграет [лишь] богатство [из] бед и боязни,  
потому что когда душа соединяющейся с Душевым не бывает,  
навечно она внутри себя — слепая и синяя<sup>31</sup>.  
Когда Ты не дашь [ей] дороги [к Себе], душу уже унесенной почитай,

<sup>29</sup> Коран, 2: 175 (179) — Для вас в возмездии — жизнь, о обладающие проницательностью! Быть может, поостережетесь вы.

<sup>30</sup> Коран, 3: 6 (8) — Господи наш! *Не отклоняй сердца* наши после того, как Ты вывел нас на прямой путь. Даруй нам милость от Тебя, ибо, воистину, Дарующий Ты.

<sup>31</sup> К у р - а с т - у - к а б у д (کورست و کبود) — см. примеч. к байту 518.

ту душу, что жива без Тебя, мертвой почитай!

Если Ты хулою бьешь [Своих] рабов,  
Тебе такое подобает, о счастливый!

И если Ты луну и солнце наречешь черствостью,  
и если Ты стан кипариса наречешь согнутым,

**3910** и если Ты небосвод и Престол назовешь ничтожными,  
и если Ты копи и океан наречешь бедными,

такое по отношению к совершенству Твоему допустимо:  
царство совершенствования бранных вещей (*фана'ха*) принадлежит Тебе,

ибо Ты чист от опасности и от небытия (*нисти*),  
для нэбытей Ты — производящий и не нуждающийся [в них].

То, что вы взрастите, Он знает, как сжечь,  
потому что раз Он распорол, то знает, как сшить.

Сжигает Он каждую осень сад,  
вновь выращивает розы расцветивающие:

**3915** «О сожженная, выходи! Свежею стань,  
еще раз красивой и сладкоголосой стань!»

Глаз нарцисса слепым стал, открытым его Он содеял,  
горло тростнику перерезал, и вновь на нем /его/ Сам заиграл /обласкал/.

Раз мы создания, и Создателем не являемся,  
то кроме как бессильными и довольствующимися (малым) мы не являемся.

Мы все «Я сам, я сам!» кричим,  
если же не позовешь Ты [нас], мы все — Ахриманы.

Потому [лишь] от Ахримана освободились мы,  
что Ты выкупил душу нашу у слепоты.

**3920** Ты — поводырь для каждого, у кого есть жизнь,  
без посоха и без поводыря кто есть слепец?

Кроме Тебя все, что есть приятного и неприятного,  
человека сжигает, и оно подобно огню.

Всякий, кому огонь защитой и поддержкой стал,  
и в маджуса превратился, и Зардуштом стал<sup>32</sup>.

*Все вещи помимо Аллаха никчемны*<sup>33</sup>,  
*воистину, милость Аллаха есть облако, проливающее дождь!*

### Возвращение к повествованию о Повелителе верующих 'Али, да возвеличит Аллах лик его,

<sup>32</sup> Об Ахримане см. примеч. к байту 1983.

З а р д у ш т (زردشت) — в «народной» этимологии Зороастр — пророк, живший, по разным сведениям, на рубеже 2-го и 1-го тысячелетий до Р. Х. и положивший начало религии зардушти.

М а д ж у с (مجنوس) — от др.-перс. «муг, маг»; в том или ином виде слово вошло практически во все индо-европейские и семитские языки. Арабы маджусами называли зардуштийцев, т. е. последователей Зардушты. На мой взгляд, зардуштийцы почитали первоэлемент огонь и его производные лишь как эффективное средство очищения от всякого рода душевно-духовной грязи и были настолько же огнепоклонниками, как их иногда называют, насколько мусульмане камнепоклонники при совершении *хаджжа* и христиане водопоклонники при совершении обрядов крещения и освящения святой водой. — *Примеч. А. Х.*

<sup>33</sup> По Шахиди [Шахр. С. 275], первая мисра заимствована Руми у доисламского арабского поэта Лабида б. Раби'йи (لابيد بن ربيعة). — *Примеч. А. Х.*



**и проявлении им снисходительности к своему кровопролителю**

Возвращайся к 'Али и кровопролителю /убийце/ его,  
и к той [его] щедрости с кровопролителем, и превосходству его.

- 3925** Сказал он: «Врага я вижу [своими] глазами,  
ни днем, ни ночью к нему не имею я /не питаю я/ никакого гнева,  
потому что смерть мне, как манна, приятною стала,  
смерть моя в Воскрешение когтями вцепилась.  
Смерть без смерти была нам разрешена,  
припас без припаса был нам уделом.  
Внешне — это смерть, а внутри — жизнь;  
внешне — это усеченность, втайне — долговечность.  
В матке родиться для зародыша — уход,  
в мире ему по новой цвель.
- 3930** Поскольку у меня к вечности есть любовь и прихоть,  
то запрет „не *ввергайте себя своими руками* [на погибель]“<sup>34</sup> есть для меня.  
Потому что запрет на зерно сладкое был,  
для горького же запрет нужен кому?  
Зерно, у коего горьки будут ядро и кожура,  
горечь и презренность его уже сами — запрет его.  
Зерно смерти для меня сладким стало.  
„*Напротив, живые они!*“<sup>35</sup> — ради меня дошло.  
*Убейте меня, о верные мои, порицая!*  
*Истинно, в убийстве моем есть жизнь моя вечная!*<sup>36</sup>
- 3935** *Истинно, в смерти моей есть жизнь моя, о юноша!*  
*Сколько еще я буду разлучен с родиной моею, доколе?*  
*Разлуки у меня если бы не было в этом покое [= в этом мире],*  
*то не сказал бы Он: Поистине, к Нему мы и вернемся!*<sup>37</sup>  
Возвращающийся тем будет, кто вновь придет в город,  
к единению придет от разделения эпохой.

<sup>34</sup> Коран, 2: 191 (195) — И иждивейте на пути Аллаха, но *не ввергайте себя своими руками на погибель*. — Очень известный аят, который во все времена истолковывался неоднозначно. Тем не менее в том виде, в каком он приведен здесь, буквально и без всяких домыслов, интерпретаций и подмены понятий, он запрещает в условиях мирного времени любые действия мусульманина, заведомо приводящие его к собственной гибели. Подробно аят разбирается имамом ал-Газали в девятой основе Кимийа-йи са'адат, имеющей название «Повеление к исполняемому и запрещению отвергаемого», с тем же выводом [ал-Газали. Кимийа. Ч. 2]. — *Примеч. А. Х.*

<sup>35</sup> Коран, 2: 149 (154) — Не говорите о тех, которых убивают на пути Аллаха: «Мертвые!» *Напротив, живые они!* Но вы [этого] не воспринимаете.

<sup>36</sup> Согласно Шахиди [Шарх. С. 279], этот байт, правда чуть измененный Руми, принадлежит казненному Хусайну б. Мансуру ал-Халладжу (حسنين بن منصور الحلاج), о нем см. примеч. к байту 1809. — *Примеч. А. Х.*

<sup>37</sup> Коран, 2: 151 (156) — Которые [= терпеливые], если постигнет их несчастье, скажут: «Поистине, мы принадлежим Аллаху, и, *поистине, к Нему мы и вернемся*». — Повтор ссылки, см. байты 1141 и 2679.

**[О том, как] стремянной всякий раз падал перед ‘Али,  
да возвеличит Аллах лик его,  
[со словами]: «О Повелитель верующих, убей меня  
и освободи от такого Непреложного приговора!»**

Вернулся он[, говоря:] «О ‘Али, скорей меня убей,  
чтобы не видел я того мига и поры горькой!

Я разрешаю тебе, кровь мою пролей,  
чтобы не увидели глаза мои того Воскрешения!»

**3940** Сказал я: «Если каждая частица кровопролителем станет,  
с кинжалом в пясти, покусившись на тебя, отправится,  
одного кончика волоска от тебя она не сможет отрезать,  
когда перо [Предопределения] на тебе такие письма начертало.

Однако не печалься — ходатай твой я,  
хозяин (*х<sup>а</sup>аджа*) духа есмь я, не подвладный <sup>38</sup> тела.

Преде мной сие тело не имеет какой-либо цены,  
без тела я есмь благородный, сын благородного.

Кинжал и меч стали базиликом [благоуханным] моим,  
смерть моя стала пиршеством и вазой с нарциссами моими.

**3945** Тот, кто тело таким образом преследует,  
жадность до амирства и халифства когда /как/ проявит?

Оттого он внешне стремится к чину и власти,  
чтобы амирам показать [верный] путь и приговор,

чтобы амирству придать душу иную,  
чтобы дать плод пальме халифства».

**Разъяснение того, что стремление Мустафы,  
да благословит его Аллах и да приветствует,  
к победе над Маккой и над тем, что помимо Макки,  
не было из приязни к владению дольным миром, раз он сказал:  
«Этот мир — труп», но было по велению [Аллаха].**

Усердие Посланника в завоевании Макки тоже  
как [можно] во влечении к дольному миру обвинить?

Он — тот, кто на сокровищницы семи небес  
глаза и сердце закрыл в день испытания.

**3950** Для наблюдения за ним гурии и души  
наполнили окоемы /горизонты/ всех семи небес,

себя разукрасив ради него.

У него самого забота [о чем-либо] кроме Приятеля откуда [может быть]?

Настолько он исполнился прославлением Истинного,  
что к нему дороги не найдет даже семейство Истинного [= пророки].

*Не вмещается в нас ни один пророк посланный,  
ни ангел, ни также Дух, уразумейте же!* <sup>39</sup>

<sup>38</sup> М а м л у к (مملوك) — букв.: «подвладный» — значение по арабскому корню (м-л-к), а не какое-то иное, иногда навязываемое ему: «подначальный, подчиненный; под чьим-либо ведением состоящий; подданный; крепостной; раб» [Даль. Словарь. Т. 3. С. 164]. — Примеч. А. Х.

<sup>39</sup> По мнению Фурузанфара [Ахадис-и Маснави. С. 39] и Шахиди [Шарх. С. 286], здесь парафраз высказыва-

Сказал он: «[Тот, чей взор] *не отклонился*<sup>40</sup> — мы, не как ворона; опьянены Окрашивающим<sup>41</sup> мы, опьянены не [раскрашенным] садом».

**3955** Раз сокровищницы небес и разумов  
будто былинка предстали глазу Посланника,

тогда чем же будут Макка, Шам и Ирак,  
дабы показал он сечу и вожеление [овладеть ими]?

То предположение о нем [человек с] сущностью дурной сделает,  
который сравнение по невежеству и жадности своей проведет.

Из желтого стекла коль ты сделаешь покрывало,  
то желтым увидишь ты весь свет от солнца.

Разбей то стекло синее и желтое,  
чтобы распознать пыль и мужа.

**3960** Вокруг всадника пыль поднялась,  
пыль ты за мужа Истинного посчитал.

Пыль увидел Иблис и сказал: «Это производное глины  
как превзойдет меня, огня зародыша?»

Пока ты видишь в избранниках [Бога] людей,  
знай, что наследством Иблиса является тот взгляд.

Если ты не дитя Иблиса, о строптивец,  
тогда тебе наследство того пса как досталось?

Я не есмь пес, я есмь Лев Истинного, Истинного поклонник,  
Львом Истинного является тот, кто от формы освобождился.

**3965** Лев дольного мира взыскует добычу и пропитание,  
Лев Господина взыскует свободы и смерти.

Раз в смерти увидит он сотню существований,  
то как мотылек сожжет он [свое] существование.

Стала прихоть [= желание] смерти ярмом правдивых,  
ибо для иудеев это слово было испытанием.

В Возвещении (Нуби) [= в Коране] Он сказал: «О народ иудейский,  
правдивым смерть будет сокровищем и прибылью,

подобно тому, как есть желание прибыли,  
желать смерти того [желания] лучше.

**3970** О иудеи, ради чести людей  
пропустите такое желание по языку!»<sup>42</sup>

Ни один иудей столько отваги не имел,  
когда Мухаммад это знамя поднял,

ния кого-то из суфиев: «У меня с Аллахом бывает время, когда не вмещается в него со мной ни ангел приближенный, ни пророк посланный» (لی مع الله وقت لا یسعنی فیہ ملک مقرب ولا نبی مرسل).

<sup>40</sup> Коран, 53: 17 — Когда покрывали Лотос те, кто покрывает, [17] *не отклонялся* [от происходившего] взор его [= Мухаммада] и не заходил далеко.

<sup>41</sup> По ключевому слову «окрашивающий» (صبغ) Шахиди [Шарх. С. 287] считает эту мисру аллюзией: Коран, 2: 132 (138) — По окрашиванию Аллаха! А кто лучше Аллаха по окрашиванию? И мы Ему поклоняемся. — Употребление данного слова в ином контексте см. выше, байт 766. — *Примеч. А. Х.*

<sup>42</sup> Аллюзия: Коран, 2: 88 (94) — Скажи[, о Мухаммад, иудеям]: «Если обитель потусторонняя, что у Аллаха, предназначена именно для вас, а не для других людей[, как вы утверждаете,] то, коли правдивы вы, так почему же не пожелать вам смерти [своей собственной]?» (пер. В. Ушакова). — См. также примеч. к байту 2924.

сказав: «Если пропустите вы это [желание] по языку,  
ни одного иудея уже не останется в мире».

Тогда иудеи имущество понесли и налог  
[со словами]: «Не позорь ты нас, о светоч!»

Этим речам несть конца очевидного,  
руку мне дай, раз глаза твои узрели Приятеля!

**[О том, как] Повелитель верующих 'Али, да возвеличит Аллах лик его, сказал своему собеседнику: «Когда ты бросил мне в лицо плевок, моя (животная) душа зашевелилась, и не осталось искренности в поступке, что помешало мне убить тебя»**

**3975** Сказал Повелитель верующих тому юноше:

«Во время схватки, о витязь,  
когда плевок бросил ты в лицо мое,  
душа (животная) зашевелилась, и испорченным стал нрав мой.  
Половина для Истинного оказалась, а половина — для прихоти.  
Участвовать в деле Истинного [затем] не было позволительно.  
Ты — нарисованный пястью Господина,  
принадлежишь ты Истинному, сделанным мной не являешься.  
Рисунок Истинного также по велению Истинного разбивай,  
по хрусталу Приятеля камнем Приятеля бей».

**3980** Габр такое услышал, и свет стал виден  
в сердце его, так что он *зуннар* разрезал.

Сказал он: «Я семя черствости засеивал,  
я тебя в виде ином представлял.  
Ты же весами с единым нравом был,  
даже стрелкой любых весов ты был.  
Ты (родовым) коленом, предком и родственником моим был,  
ты сверканием свечи религии моей был.  
Я — *зулам* того светильника, глаз ищущего,  
ибо светильник твой свечение воспринял от Него.

**3985** Я — *зулам* волны того моря света,  
которое такую жемчужину приведет к проявлению.

Предложи мне мученическую смерть, ибо я  
тебя увидел гордостью времени».  
Около пятидесяти человек из родственников и близких его  
влюбленно к религии обратили лицо.  
Он клинком кротости стольких людей  
выкупил у клинков стольких [других] людей!  
Клинок кротости клинка железного острее,  
даже сотни войск победоноснее.

**3990** Как жаль, что один-два куска пищи съедены стали,  
кипение мысли твоей из-за того застывшим стало.

Одно пшеничное зерно для солнца человека — (солнечное) затмение,  
как хвост [Дракона] для сияния полной луны — (лунное) затмение <sup>43</sup>.  
Вот тебе милость сердца, что из-за горсти глины  
луна его становится разрывающей Плеяды.

<sup>43</sup> В средневековой астрологии узлы лунной орбиты назывались «точки Дракона»: восходящий узел — «Голова», а нисходящий узел — «Хвост Дракона». Солнечные (كسوف) и лунные затмения (خسوف) происходят, когда Солнце и Луна находятся вблизи этих точек; во время затмений светила, по поверью, поглощаются драконом.

Хлеб коль был бы смыслом, то поедание его полезно бы было,  
раз формой он обернулся, то вызывает (множество) отрицаний.

Как колочка зеленая, которую верблюд поедает,  
от поедания ее сотню пользы и удовольствие извлекает.

- 3995** Когда же зелень ее ушла, и высохшей стала она,  
когда ее же поедает верблюд в степи,  
то разрывает глотку и губы себе. Как жаль,  
что такая роза взлелеянная превратилась в [острый] клинок!  
Хлеб, когда он смыслом бывает, бывает той колочкой зеленой;  
когда же формой он стал, теперь он сухой и жесткий.  
Ты по той привычке, по которой его до этого  
поедал, о существование милейшее,  
по тому же запаху поедает ты этот сухарь  
после того, как смешался смысл с сырой землей.
- 4000** Стал он смешанным с пылью /с землей/, сухим, плоть разрывающим,  
от того растения теперь воздержись, о верблюд!  
Изрядно погрязшими в пыли /в земле/ становятся [также] слова;  
вода темною стала, крышкой колодец закрой,  
дабы Господь ее снова чистой и приятной сделал;  
Он, кто сделал ее темной, Он же ее чистой сделает.  
Терпение исполняет желание, а не спешка.  
Потерпи же, *ведь Аллах — Наизнающий в благе!*

(Байты 3718–4003 — перевод О. Ястребовой)



ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

(ПЕРСИДСКИЙ ТЕКСТ)

ПЕРВЫЙ ДАФТАР

دفتر اول

### بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذا كتاب المتنوى وهو أصول أصول الدين، في كشف أسرار الوصول واليقين، وهو فقه الله الأكبر، وشرع الله الأزهر، وبرهان الله الاظهر، «مثل نوره كمشكاة فيها مصباح»، يشرق إشراقاً أنور من الإصباح، وهو جنان الجنان، ذوالعبون والأغصان، منها عين تسجي عند أبناء هذا السبيل سلسبيلاً، وعند اصحاب المقامات والكرامات «خير مقاماً وأحسن مهيباً»، الأبرار فيه يأكلون ويشربون، والأحرار منه يفرحون ويطربون، وهو كنيل مضر شراب للصابرين، وحسرة على آل فرعون والكافرين، كما قال «يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا»، وإنه شفاء الصدور وجلاء الأحزان، وكشاف القرآن، وسعة الأرزاق، وتطيب الأخلاق، «بأيدى سفرة كرام بررة» يمنعون بأن<sup>١</sup> «لا يمشه إلا المطهرون»، «لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه»، والله يرصده ويرقبه وهو «خير حافظاً وهو أرحم الراحمين»، وله القاب أحر لقبه الله تعالى، واقتصرنا على هذا القليل والقليل يدل على الكثير، والجرعة تدل على الغدير، والحفنة تدل على التبر الكبير.

يقول العبد الضعيف المحتاج الى رحمة الله تعالى، محمد بن محمد بن الحسين البلخي، تقبل الله منه، اجتهدت في تطويل المنظوم المشوى المشتمل على الغرائب والنوادر وغرر المقالات، ودزر الدلالات، وطريقة الزهاد و حديقه العباد، قصيرة المباني، كثيرة المعاني، لاستدعاء سيدي وسندي، ومعتمدي، و مكان الروح من جسدي، و ذخيرة يومي و غددي، وهو الشيخ قدوة العارفين، وامام الهدى<sup>٢</sup> واليقين، مغيب الوزي، امين القلوب و النهي، وديعة الله بين خليقته، وصفوته في بريته، و وصاياه لنبيه، وخبائاه عند صفته، مفتاح خزائن العرش، امين كنوز الفرش، ابوالفضائل حسام الحق والدين حسن بن محمد بن حسن المعروف بابن أخي ترك، ابو يزيد الوقت جنيذ الزمان صديق بن صديق بن الصديق، رضی الله عنه و عنهم، الأزموى الأصل،

١. أن: در نسخه اصل (قونیه) «بأن» ابتدا نبوده و بعد افزوده شده است. ٢. امام اهل الهدی.



## مثنوى معنوى

المتسبب الى الشيخ المكرّم بما قال «أَمْسَيْتُ كُرْدِيًّا وَأَصْبَحْتُ عَرَبِيًّا»، قدّس الله روحه وأرواح أخلافه، فَنِعْمَ السَّلَفُ وَنِعْمَ الْخَلْفُ، له نَسَبُ أَلْقَتِ الشَّمْسُ عَلَيْهِ رِداها، وَحَسَبُ أَرَزَحَتِ النُّجُومُ لَدَيْهِ أَضواءها، لم يزل فِناؤُهُم قِبلة الإقبال يتوجّه اليها بنو الوُلاة، وَكعبَةُ الإمال يطوف بها وَفود العُفاة، ولا زال كذلك، ما طلع نجم وذرّ شارق، ليكون معتمصاً لأولى البصائر الربّاتيين الروحانيين السمايين العرشيين النوريين، الشُّكُوت النُّظَّار، العُيُوب الحُضَّار، الملوك تحت الأطمار، اشراف القبائل، اصحاب الفضائل، انوار الدلائل. آمين يا رب العالمين،

وهذا دعاء لا يُرَدُّ فاتّه دعاء لأصناف البرية شامل  
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَعْتَرَيْهِ وَحَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ<sup>١</sup>.

١. والحمد لله رب العالمين وصلى الله على خير خلقه محمد وآله الطيبين الطاهرين.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بشنو این<sup>۱</sup> نی چون شکایت<sup>۲</sup> می‌کند  
 کز نیستان تا مرا بُبریده‌اند  
 سینه خواهم شرحه شرحه از فراق  
 هر کسی کو دور ماند از اصلِ خویش  
 ۵ من به هر جمعیتی نالان شدم  
 هر کسی از ظنُّ خود شد یار من  
 سرّ من از نالهٔ من دور نیست  
 تن ز جان و جان ز تن مستور نیست  
 آتشست این بانگِ نای و نیست باد  
 ۱۰ آتشِ عشقت کاندر نی فتاد  
 نی، حریفِ هر که از یاری بُرید  
 همچونی، زهری و تریاقی که\* دید؟  
 نئی حدیثِ راهِ پُر خون می‌کند  
 محرم این هوش جز بیهوش نیست  
 ۱۵ در غم ما، روزها بیگانه شد  
 روزها گر رفت، گو زو، باک نیست  
 هر که جز ماهی، ز آبش سیر شد  
 در نیابد حالِ پخته هیچ خام  
 بند بگسل، باش آزاد ای پسر  
 ۲۰ گر بریزی بحر را در کوزه‌ای  
 کوزهٔ چشمِ حریصان پر نشد  
 هر که را جامه ز عشقی چاک شد

۱. از ۲. حکایت ۳. شکایت ۴. از ۵. جملهٔ عیبی  
 \* در نسخهٔ اصلی (قونیه) غالباً «که» به صورت «کی» نوشته شده است. البته قدما «کی» می‌نوشتند ولی همانند «که» تلفظ می‌کردند. اگر ما همان کتابت «کی» را حفظ کنیم، چون تلفظ قدما را به کار نمی‌بریم باعث بدخوانی و خروج از وزن می‌شود. در نیکلسون «که» ثبت شده است.

## مثنوی معنوی

- شاد باش ای عشقِ خوش سودای ما  
 ای دوای نخوت و ناموسِ ما  
 ۲۵ جسمِ خاک از عشق بر افلاک شد  
 عشق، جانِ طور آمد، عاشقا  
 با لبِ دمسازِ خود گر جُفتمی  
 هر که<sup>۱</sup> او از هم‌زبانی شد جُدا  
 چونک گُل رفت و گلستان درگذشت  
 ۳۰ جمله معشوقست و عاشق پرده‌ای  
 چون نباشد عشق را پروای او  
 من چگونه هوش دارم پیش و پس  
 عشق، خواهد کین سخن بیرون بود  
 آینه‌ت، دانی چرا غماز نیست؟

عاشق شدن پادشاه بر کنیزک رنجور و تدبیر کردن در صحت او<sup>۲</sup>

- ۳۵ بشنوید ای دوستان این داستان  
 بود شاهی در زمانی پیش ازین  
 اتفاقاً، شاه روزی شد سوار  
 یک کنیزک دید شه بر شاه‌راه  
 مرغِ جانش در قفس چون می‌طپید  
 ۴۰ چون خرید او را و بر خوردار شد  
 آن یکی خر داشت و پالانش نبود  
 کوزه بودش، آب می‌نامد به‌دست  
 شه، طیبیان جمع کرد از چپ و راست  
 جانِ من سهلست، جانِ جانم اوست  
 ۴۵ هر که درمان کرد مر جانِ مرا  
 جمله گفتندش که جانبازی کنیم  
 هر یکی از ما، مسیح عالمیست  
 «گر خدا خواهد» نگفتند، از بَطَر  
 ترکِ استننا، مُردم قَسَوْتِیت  
 ۵۰ ای بسا<sup>۳</sup> ناورده «استننا» به‌گفت،  
 جانِ او با جانِ استنناست جفت

۱. هرک ۲. حکایت عاشق شدن پادشاهی بر کنیزکی و خریدن پادشاه کنیزک را.

۳. این بیت در آخر داستان قبلی آمده است. ۴. جانِ شاه. ۵. نی. ۶. بسی.

هر چه<sup>۱</sup> کردند از علاج و از دوا  
آن کنیزک از مرض چون موی شد  
از قضا، سیرکنگین صفرا فزود<sup>۲</sup>  
از هلیله قبض شد، اطلاق رفت  
گشت رنج افزون و حاجت ناروا -  
چشم شه از اشک خون چون جوی شد  
روغن بادام خُشکی می نمود<sup>۳</sup>  
آب، آتش را مدد شد همچو نفت

ظاهر شدن عجز حکیمان از معالجه کنیزک و روی آوردن<sup>۴</sup>  
پادشاه به درگاه اله و در خواب دیدن او ولی را<sup>۵</sup>

۵۵ شه چو عجز آن حکیمان را بدید  
رفت در مسجد، سوی محراب شد  
چون به خویش آمد ز غرقاب فنا  
کای کمینه بخششت مُلک جهان  
ای همیشه حاجت ما را پناه  
لیک گفتی گر چه می دانم سیرت  
چون بر آورد از میان جان خروش  
در میان گریه خوابش در ربود  
گفت: ای شه! مژده! حاجات رواست  
چونک آید او، حکیمی<sup>۶</sup> حاذقست  
۶۵ در علاجش، سحر مطلق را بین  
چون رسید آن وعده گاه و روز شد  
بود اندر منظره، شه منتظر  
دید شخصی، فاضلی، پُر مایه ای  
می رسید از دور مانند هلال  
نیست و ش باشد خیال اندر روان  
۷۰ بر خیالی صلحشان و جنگشان  
آن خیالاتی که دام اولیاست  
آن خیالی که شه اندر خواب دید  
شه به جای حاجبان فا پیش رفت  
هر دو بحری، آشنا آموخته  
۷۵ گفت: معشوقم تو بودستی نه آن  
ای مرا تو مصطفی، من چون عمر

پا برهنه جانب مسجد دوید  
سجده گاه از اشک شه پُر آب شد  
خوش زبان بگشاد در مدح و دعا:<sup>۶</sup>  
من چه گویم؟ چون تو می دانی نهان  
بار دیگر ما غلط کردیم راه  
زود هم پیدا کنش بر ظاهرت  
اندر آمد بحر بخشایش به جوش  
دید در خواب او که پیری زو نمود  
گر غریبی آیدت فردا، ز ماست  
صادقش دان، کو امین و صادقست  
در مزاجش قدرت حق را بین  
آفتاب از شرق اخترسوز شد  
تا ببیند آنچ بنمودند سیر  
آفتابی در میان سایه ای  
نیست بود و هست، بر شکلی خیال  
تو، جهانی بر خیالی بین روان  
وز خیالی فخرشان و ننگشان  
عکس مه رویان بُستان خداست  
در رخ مهمان همی آمد پدید  
پیش آن مهمان غیب خویش رفت  
هر دو جان بی دوختن بر دوخته  
لیک کار از کار خیزد در جهان  
از برای خدمتت بندم کمر

۴. کنیزک بر پادشاه و....

۱. هرچ. ۲. نمود. ۳. می فزود.

۷. حکیم.

۵. خدا و خواب دیدن شاه ولی را. ۶. ثنا.

## مثنوی معنوی

## از خداوند ولی التوفیق درخواستن توفیق رعایت ادب در همه حالها و بیان کردن وخامت ضررهای بی ادبی\*

از خدا جویم توفیقِ ادب  
بی ادب، تنها نه خود را داشت بد  
۸۰ مایده از آسمان در می‌رسید  
در میان قوم موسی چند کس  
منقطع شد خوان و نان<sup>۳</sup> از آسمان  
باز، عیسی چون شفاعت کرد، حق  
باز، گستاخان ادب بگذاشتند  
۸۵ لابه کرده عیسی ایشان را که این  
بدگمانی کردن و حرص آوری  
ز آن گداوویان نادیده ز آز  
ابر برناید پی منع زکات  
هر چه بر تو آید از ظلمات و غم  
۹۰ هر که بی باکی کند در راه دوست  
از ادب پُر نور گشته‌ست این فلک  
بُد ز گستاخی کسوف آفتاب

ملاقات پادشاه با آن ولی که در خوابش نمودند<sup>۴</sup>

دست بگشاد و کنارانش گرفت  
دست و پیشانیش بوسیدن گرفت  
۹۵ پُرس پُرسان می‌کشیدش تا به صدر  
گفت ای نور<sup>۶</sup> حق و دفعِ حَرَجِ  
ای یقای تو جوابِ هر سؤال  
ترجمانی هر<sup>۷</sup> چه ما را در دلست  
مَرَحَبَا یا مُجْتَبِی یا مُرْتَضِی

همچو عشق اندر دل و جانش گرفت  
وز<sup>۵</sup> مقام و راه پرسیدن گرفت  
گفت گنجی یافتم آخر به صبر  
معنی الصبرُ مِفْتَاحُ الفَرَجِ  
مشکل از تو حل شود بی قیل و قال  
دست‌گیری هر که پایش در گِلست  
إِنْ تَغِبَّ جَاءَ الْقَضَا ضَاقُ الْقَضَا

۱. شد. ۲. بی صداع و بی فروخت و بی خرید.

۳. نان و خوان آسمان.

۴. ملاقات پادشاه با آن طیب الهی که در خوابش بشارت داده بودند به ملاقات او. ۵. از.

۶. هدیه.

۷. هرچ.

\* این عنوان در متن نسخه اصل (قونیه)، فراموش شده و بعد با مرکب قرمز در حاشیه کتاب نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در متن آمده است.

## دفتر اول

۱۰۰ أَنْتَ مَوْلَى الْقَوْمِ مَنْ لَا يَشْتَهِيْ قَدْ رَدَى كَلًّا لَيْنٌ لَمْ يَبْتِهِ

بودن پادشاه آن طیب را بر سر بیمار تا حال او را ببیند\*

- چون گذشت آن مجلس و خوان کرم  
قصه رنجور و رنجوری بخواند  
رنگ روی<sup>۱</sup> و نبض و قاروره بدید  
گفت هر دارو که ایشان کرده‌اند  
بی خبر بودند از حال درون ۱۰۵  
دید رنج و کشف شد بر روی نهفت  
رنجش از صفرا<sup>۲</sup> و از سودا<sup>۳</sup> نبود  
دید از زاریش، کو زار دلست  
عاشقی، پیداست از زاری دل  
علت عاشق ز علتها جداست ۱۱۰  
عاشقی گرزین سرو گرز آن سرست  
هرچه<sup>۴</sup> گویم عشق را شرح و بیان  
گرچه تفسیر زبان روشنگرست  
چون قلم اندر نوشتن می‌شناخت  
عقل، در شرحش چو خردر گیل بخت ۱۱۵  
آفتاب آمد دلیل آفتاب  
از وی ار سایه نشانی می‌دهد  
سایه خواب آرد ترا همچون سمر  
خودغریبی در جهان چون شمس نیست  
شمس در خارج اگر چه هست فرد ۱۲۰  
لیک شمسی که ازو شد هست اثیر<sup>۶</sup>  
در تصور ذات او را گنج کو؟  
چون حدیث روی شمس‌الدین رسید  
واجب آید چونک آمد نام او  
این نفس، جان دامنم بر تافته‌ست ۱۲۵
- دست او بگرفت و برد اندر حرم  
بعد از آن در پیش رنجورش نشاند  
هم علامتش هم اسبابش شنید  
آن عمارت نیست، ویران کرده‌اند  
أَسْتَعِيدُ اللَّهَ مِمَّا يَفْتَرُونَ  
لیک پنهان کرد و با سلطان نگفت  
بوی هر هیزم پدید آید ز دود  
تن خوشست و او گرفتار دلست  
نیست بیماری چو بیماری دل  
عشق اضطراب اسرار خداست  
عاقبت ما را بدان سر رهبرست  
چون به عشق آیم، خجل باشم از آن  
لیک، عشق بی زبان روشترست  
چون به عشق آمد، قلم بر خود شکافت  
شرح عشق و عاشقی، هم عشق گفت  
گر دلیلت باید، از وی زو متاب  
شمس هر دم نور جانی می‌دهد  
چون بر آید شمس، اِنْشَقَّ الْقَمَرُ  
شمس جان باقی کیش<sup>۵</sup> امس نیست  
می‌توان هم مثل او تصویر کرد  
نبودش در ذهن و در خارج نظیر  
تا در آید در تصور مثل او  
شمس چارم آسمان سر در کشید  
شرح کردن رمزی<sup>۷</sup> از انعام او  
بوی پیراهان یوسف یافته‌ست

۱. رو. ۲. سودا. ۳. صفرا. ۴. هرچ. ۵. شمس جان باقیست او را.

۶. شمس جان کو خارج آمد از اثیر؛ حاشیه نسخه اصل نیز مطابق نیکلسون است. ۷. شرح رمزی گفتن. \* این عنوان در نسخه نیکلسون در متن آمده اما در نسخه اصل (قرونیه) با مرکب قرمز در حاشیه کتاب نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

- کز<sup>۱</sup> برای حق صحبت سالها  
تا زمین و آسمان خندان شود  
لا تُكَلِّفْنِي فَأَنْتِي فِي الْفَنَاءِ  
كُلُّ شَيْءٍ قَالَهُ غَيْرُ الْمُفْتِقِ  
۱۳۰ من چه گویم یک رگم هشیار نیست  
شرح این هجران و این خون جگر  
قَالَ أَطْعِمْنِي فَأَنْتِي جَائِعٌ  
صوفی این الوقت باشد ای رفیق  
تو مگر خود مردِ صوفی نیستی؟  
۱۳۵ گفتمش پوشیده خوشتر سیرِ یار  
خوشتر آن باشد که سیرِ دلبران  
گفت مکشوف و برهنه گوی این  
پرده بردار و برهنه گو، که من  
گفتم ار عریان شود او در عیان  
۱۴۰ آرزو می‌خواه لیک اندازه خواه  
آفتابی کز وی این عالم فروخت  
فتنه و آشوب و خونریزی مجوی<sup>۶</sup>  
این ندارد آخر، از آغاز گوی<sup>۸</sup>

خلوت طلبیدن آن ولی از پادشاه<sup>۱۰</sup> جهت دریافتن رنج کنیزک

- گفت: ای شه خلوتی کن خانه را  
کس ندارد گوش در دهلیزها  
۱۴۵ خانه خالی ماند و یک دَیَّار نه<sup>۱۱</sup>  
نرم نرمک گفت شهر تو کجاست؟  
واندر آن شهر از قرابت کیستت  
دست بر نبضش نهاد و یک به یک  
چون کسی را خار در پایش جهد  
۱۵۰

۱. از.

۲. گفت مکشوف و برهنه و بی غلول بازگو دفعم مده ای بوالفضلول

در حاشیه نسخه قونیه، بیت فوق مطابق نیکلسون نوشته شده است. ۳. ۴ و ۵. نی.

۶. مجو. ۷. مگو. ۸ و ۹. گو. ۱۰. پادشاه با کنیزک جهت...

۱۱ و ۱۲. نی.

## دفتر اول

- وز سر سوزن همی جوید سرش  
 خار در پا، شد چنین دشوار یاب  
 خار در دل<sup>۱</sup> گر بدیدی هر خسی  
 کس به زیر دم<sup>۲</sup> خر خاری نهد  
 ۱۵۵ بر جهد، و آن خار محکتر زند  
 خر ز بهر دفع خار، از سوز و درد  
 آن حکیم خارچین استاد بود  
 ز آن کنیزک بر طریق داستان  
 با حکیم، او قصه ها می گفت فاش  
 ۱۶۰ سوی قصه گفتنش می داشت گوش  
 تا که نبض از نام کبی گردد جهان؟  
 دوستان و<sup>۳</sup> شهر او را بر شمرد  
 گفت چون بیرون شدی از شهر خویش  
 نام شهری گفت و ز آن هم درگذشت  
 ۱۶۵ خواجگان و شهرها را یک به یک  
 شهر شهر و خانه خانه قصه کرد  
 نبض او بر حال خود بد بی گزند  
 نبض جست و روی سرخ و زرد شد  
 چون زرنجور آن حکیم این راز یافت  
 ۱۷۰ گفت کوی او کدامست در<sup>۷</sup> گذر؟  
 گفت دانستم که رنجت چیست، زود  
 شاد باش و فارغ و آیین<sup>۸</sup>، که من  
 من غم تو می خورم، تو غم مخور  
 هان و هان این راز را با کس مگو  
 ۱۷۵ گور خانه راز تو\* چون دل شود  
 گفت پیغامبر<sup>۹</sup> که: هر که<sup>۱۰</sup> سر نهفت  
 دانه چون اندر<sup>۱۱</sup> زمین پنهان شود  
 زر و نقره گر نبودندی نهان
- ور نیابد، می کند با لب ترش  
 خار در دل چون بود؟ وادو جواب  
 دست کی بودی غمان را بر کسی؟  
 خر نداند دفع آن، بر می جهد  
 عاقلی باید که خاری بر کند  
 جفته می انداخت، صد جا زخم کرد  
 دست می زد، جابه جا می آزمود  
 باز می پرسید حال دوستان  
 از مقام و خواجگان و شهر و باش<sup>۲</sup>  
 سوی نبض و جستش می داشت هوش  
 او بود مقصود جانش در جهان  
 بعد از آن شهری دگر را نام بُرد  
 در کدامین شهر بودستی تو بیش؟  
 رنگ روی<sup>۴</sup> و نبض او دیگر نگشت  
 باز گفت، از جای و از نان و نمک  
 نه<sup>۵</sup> رگش جنبید و نه<sup>۶</sup> رخ گشت زرد  
 تا پرسید از سمرقند چو قند  
 کز سمرقندی زرگر فرد شد  
 اصل آن درد و بلا را باز یافت  
 او سر پل گفت و کوی غاتفر  
 در خلاصت سحرها خواهم نمود  
 آن کنم با تو که باران با چمن  
 بر تو من مشفقترم از صد پدر  
 گر چه از توشه کند بس جست و جو  
 آن مُرادت زودتر حاصل شود  
 زود گردد با مراد خویش جفت  
 سر<sup>۱۲</sup> او<sup>۱۱</sup> سر سبزی بُستان شود  
 پرورش کی یافتندی زیرکان؟

۱. خار دل را ۲. شهرتاش. ۳. و. ۴. رو. ۵ و ۶. نی.  
 ۷. کدام اندر. ۸. ایمن. ۹. پیغمبر. ۱۰. هرک. ۱۱. دانه ها چون در. ۱۲. آن.  
 \* در حاشیه نسخه اصل (قونیه) با اشاره به مصراع، مصراع زیر نوشته شده است: «خانه اسرار تو...»



مثنوی معنوی

۱۸۰ وعده‌ها و لطفهای آن حکیم کرد آن رنجور را آمین<sup>۱</sup> ز بیم  
 وعده‌ها باشد، حقیقی، دلپذیر وعده‌ها باشد، مجازی، تاسه‌گیر  
 وعده اهل کرم، گنج<sup>۲</sup> روان وعده ناهل، شد رنج روان

دریافتن آن ولی رنج را و عرض کردن رنج او را پیش پادشاه

بعد از آن<sup>۳</sup> برخاست و عزم شاه کرد شاه را زآن شسته‌ای آگاه کرد  
 گفت: تدبیر آن بود کآن مرد را حاضر آریم از پی این درد را  
 مرد زرگر را بخوان زآن شهر دور با زر و خلعت بده او را غرور\*

فرستادن پادشاه<sup>۴</sup> رسولان به سمرقند، به آوردن زرگر

۱۸۵ شه<sup>\*\*</sup> فرستاد آن طرف یک دور رسول حاذقان و کافیان بس عُدول  
 تا سمرقند آمدند آن دو امیر<sup>۵</sup> پیش آن زرگر ز شاهنشاه بشیر<sup>۶</sup>  
 کای لطیف استاد کامل معرفت فاش اندر شهرها از تو صفت  
 نک، فلان شه از برای زرگری اختیارت کرد، زیرا مهتری  
 اینکه این خلعت بگیر و زر و سیم چون بیایی، خاص باشی و ندیم  
 ۱۹۰ مرد مال و خلعت بسیار دید غره شد، از شهر و فرزندان بُرید  
 اندر آمد شادمان در راه مرد بی خبر کان شاه قصد جانش کرد  
 اسپ تازی<sup>\*\*\*</sup> بر نشست و شاد تاخت خونبهای خویش را خلعت شناخت  
 ای شده اندر سفر با صد رضا خود به پای خویش تا سوءالقضا  
 در خیالش مُلک و عِز و مهتری گفت عزرائیل رو آری بری  
 ۱۹۵ چون رسید از راه آن مرد غریب اندر آوردش به پیش شه طیب  
 سوی شاهنشاه بردندش به ناز تا بسوزد بر سر شمع طراز  
 شاه دید او را بسی تعظیم کرد مخزن زر را بدو تسلیم کرد  
 پس حکیمش گفت کای سلطان مه آن کنیزک را بدین خواجه بده  
 تا کنیزک در وصالش خوش شود آب وصلش دفع آن آتش شود  
 ۲۰۰ شه بدو بخشید آن مهروی را جفت کرد آن هر دو صحبت جوی را

۱. ایمن. ۲. نقد. ۳. زآن. ۴. شاه. ۵. رسول. ۶. از برای زرگر شنگ قُضول.

\* در نسخه اصل (قونیه) بعد از این بیت، با قلمی نازکتر بیت زیر نوشته شده است. این بیت را نیکلسون در حاشیه آورده است:

چونک سلطان از حکیم آن را شنید پسند او را از دل و جان برگزید

\*\* در نسخه اصل (قونیه) بالای این کلمه، با مرکب قرمز کلمه «پس» نوشته شده است.

\*\*\* کلمه «اسپ» در نسخه اصل به صورت «اسپ» نوشته شده است.

## دقتر اول

- مدّت شش ماه می‌راندند کام  
بعد از آن از بهر او شربت بساخت  
چون ز رنجوری جمال او نماند  
چونک زشت و ناخوش ورخ زرد شد  
عشقهایی کز پی رنگی بود  
کاش کآن هم ننگ بودی یکسری  
خون دوید از چشم همچون جوی او  
دشمن طاووس آمد پَر او  
گفت: من آن آهوم کز ناف من  
ای من آن روباه صحرا کز کمین  
ای من آن پیلی که زخم پیلان  
آنک گُشتستم پی مادون من  
بر منست امروز و فردا بر ویست  
گر چه دیوار افکند سایه دراز  
این جهان کوهست و فعلی ما ندا  
این بگفت و رفت در دم زیر خاک  
ز آنک عشق مردگان پاینده نیست  
عشق زنده در روان و در بصر  
عشق آن زنده گزین، کو باقیست  
عشق آن بگزین که جمله انبیا  
تو مگو ما را بدان شه بار نیست
- ۲۰۵  
۲۱۰  
۲۱۵  
۲۲۰

بیان آنک کشتن و زهر دادن مرد زرگر به اشارت الهی بود، نه به هوای نفس و تأمل فاسد\*

- کشتن آن<sup>۳</sup> مرد بر دست حکیم  
او نکشتش از برای طبع شاه  
آن پسر را کیش خضر ببرد خلق  
آنک از حق یابد او وحی و جواب  
آنک جان بخشد، اگر بکشد رواست
- نه<sup>۴</sup> پی امید بود و نه<sup>۵</sup> ز بیم  
تا نیامد امر و الهام إله  
سیر آن را در نیابد عام خلق  
هر چه فرماید، بود عین صواب  
نایبست و دست او دست خداست
- ۲۲۵

۱. آن. ۲. زرنج و عشق. ۳. این. ۴ و ۵. نی.

\* این عنوان در نسخه اصل با مرکب قرمز در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در متن آمده است.

## مثنوی معنوی

همچو اسمعیل پیشش سر بنه  
تا بماند جانت خندان تا ابد  
عاشقان آنکه شرابِ جان کشند<sup>۱</sup>  
شاه آن خون از پی شهوت نکرد  
۲۳۰ تو گمان بُردی که کرد آلودگی  
بهر آنست این ریاضت وین جفا  
بهر آنست امتحانِ نیک و بد  
گر نبودی کارش إلهامِ إله  
۲۳۵ پاک بود از شهوت و حرص و هوا  
گر خضر در بحر گشتی را شکست  
وهم موسی با همه نور و هنر  
آن گلِ سرخست، تو خونش مخوان  
گر بُدی خونِ مسلمان کام او  
۲۴۰ می‌بلرزد عرش از مدحِ شقی  
شاه بود و شاهِ بس آگاه بود  
آن کسی راکش چنین شاهی کشد  
گر ندیدی سودِ او در قهرِ او  
بچه می‌لرزد از آن نیشِ حجام\*  
۲۴۵ نیم جان بستاند و صد جان دهد  
تو قیاس از خویش می‌گیری ولیک

حکایت بقال<sup>۲</sup> و طوطی، و روغن ریختن طوطی در دکان

بود بقالی و وی را طوطی  
بر دکان بودی نگهبانِ دکان  
در خطابِ آدمی ناطقِ بُدی  
۲۵۰ بخت، از سوی دکان، سویی گریخت  
از سوی خانه بیامد خواجه‌اش  
دید پُر روغن دکان و جامه چرب  
روزکی، چندی، سخن کوتاه کرد  
ریش بر می‌کند و می‌گفت ای دریغ

خوش نوایی، سبزه و گویا طوطی  
نکنه گفتمی با همه سوداگران  
در نوای طوطیانِ حاذقِ بُدی  
شیشه‌های روغنِ گل را بریخت  
بر دکان بنشست، فارغ، خواجه‌ش  
بر سرش زده‌گشت طوطی گل ز ضرب  
مردِ بقال از ندامت آه کرد  
کآفتابِ نعمتم شد زیرِ میغ

۱. عاشقان جام فرح آنکه کشند. ۲. غم. ۳. آنک. ۴. مرد بقال. ۵. و.

\* در حاشیه نسخه اصل با اشاره به این مصراع، «ز نیش و احتجام» نوشته شده است.

## دقتر اول

- ۲۵۵ دست من بشکسته بودی آن زمان  
هدیه‌ها می‌داد هر درویش را  
بعد سه روز و سه شب حیران و زار  
می‌نمود آن مرغ را هر گون نهفت<sup>۱</sup>  
جَوَلَقَتِی سر برهنه می‌گذشت  
آمد اندر گفت طوطی آن زمان<sup>۲</sup>  
۲۶۰ کز چه ای کل با کلان آمیختی؟  
از قیاسش خنده آمد خلق را  
کار پاکان را قیاس از خود مگیر  
جمله عالم زین سبب گمراه شد  
۲۶۵ همسری با انبیا برداشتند  
گفته اینک ما بشر، ایشان بشر  
این ندانستند ایشان از عمی  
هر دوگون زنبور خوردند از محل  
هر دوگون آهو، گیا خوردند و آب  
۲۷۰ هر دوئی خوردند از یک آب خور  
صد هزاران این چنین آشابه بین  
این خورد، گردد پلیدی زو جدا  
این خورد، زاید همه بخل و حسد  
این زمین پاک و آن شوره‌ست<sup>۳</sup> و بد  
۲۷۵ هر دو صورت گر به هم ماند، رواست  
جز که صاحب ذوق، کی شناسد؟ بیاب  
سحر را با معجزه کرده قیاس  
ساحران موسی از استیزه را  
زین عصا تا آن عصا فرقیست ژرف  
۲۸۰ لعنة الله این عمل را در قفا  
کافران اندر میری بوزینه طبع  
هر چه مردم می‌کند، بوزینه هم
- که<sup>۱</sup> زدم من بر سر آن خوش‌زبان  
تا بیاید نطق مرغ خویش را  
بر دکان بنشسته بُد نومیدوار  
تا که باشد اندر<sup>۲</sup> آید او به گفت  
با سربیی مو، چو پُشتِ طاس و طشت  
بانگ بر درویش زد چون عاقلان<sup>۳</sup>  
تو مگر از شیشه روغن ریختی؟  
کو چو خود پنداشت صاحب دلق را  
گر چه ماند در نشستن شیر و شیر  
کم کسی زابدالِ حق آگاه شد  
اولیا را همچو خود پنداشتند  
ما و ایشان بسته خواهیم و خور  
هست فرقی در میان بی‌مستی  
لیک شد ز آن نیش و زین دیگر غسل  
زین یکی سرگین شد و ز آن شکر ناب  
این یکی خالی و آن پُراز<sup>۴</sup> شکر  
فرقشان هفتاد ساله راه بین  
آن خورد، گردد همه نورِ خدا  
و آن<sup>۵</sup> خورد، زاید همه نور<sup>۶</sup> آمد  
این فرشته پاک و آن دیوست و دد  
آب تلخ و آب شیرین را صفاست  
او شناسد آب خوش از شوره آب  
هر دو را، بر مکر پندارد اساس  
بر گرفته چون عصای او عصا  
زین عمل تا آن عمل راهی شگرف  
رَحْمَةُ اللهِ آن عمل را در وفا  
آفتی آمد درون سینه طبع  
آن کند کز مرد بیند دم به دم

۱. چون. ۲. شگفت. در نسخه اصل نیز در بالای «نهفت»، «شگفت» نوشته شده است.

۳. کاندرا. ۴. طوطی اندر گفت آمد در زمان. ۵. که هی فلان. ۶. از. ۷. دیگر.

۸. آن. ۹. عشق. ۱۰. شوره‌ست.

\* در نسخه اصل (قونیه)، بالای کلمه «چون»، با مرکب قرمز کلمه «کای» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

- او گمان برده که: من کردم چو او  
این کند از امر و او بهر ستیز  
۲۸۵ آن منافق با موافق در نماز  
در نماز و روزه و حج و زکات  
مؤمنان را بُرد باشد عاقبت  
گرچه هر دو بر سر یک بازی‌اند  
هر یکی سوی مقام خود رود  
۲۹۰ مؤمنش خوانند، جانش خوش شود  
نام او، محبوب از ذات و یست  
میم و او و میم و نون تشریف نیست  
گر منافق خوانیش، این نام دون  
گر نه این نام اشتقاق دوزخست  
۲۹۵ زشتی آن نام بد، از حرف نیست  
حرف ظرف آمد، درو معنی چو آب  
بحر تلخ و بحر شیرین در جهان  
وانگه<sup>۳</sup> این هر دو زیک اصلی روان  
زَر قلب و زَر نیکو در عیار  
۳۰۰ هرکرا در جان خدا بنهد محک  
در دهان زنده خاشاکی جهد  
در هزاران لقمه یک خاشاک خُرد  
حس دنیا نردبان این جهان  
صحت این حس بجوید از طیب  
۳۰۵ صحت این حس ز معموری تن  
راو جان مر جسم را ویران کند  
کرد ویران خانه بهر گنج زر  
آب را بپُرد و جو را پاک کرد  
پوست را بشکافت و پیکان را کشید  
۳۱۰ قلعه ویران کرد و از کافر بستد
- فرق را کی داند آن استیزه‌رو؟  
بر سر استیزه‌رویان خاک ریز  
از پی استیزه آید، نه<sup>۱</sup> نیاز  
با منافق، مؤمنان در بُرد و مات  
بر منافق مات، اندر آخرت  
هر دو باهم مَرُوزی و رازی‌اند  
هر یکی بر وفق نام خود رود  
ور منافق، تیز و<sup>۲</sup> پُر آتش شود  
نام این، مبغوض از آفات و یست  
لفظ «مؤمن» جز پی تعریف نیست  
همچو کژدم می‌خلد در اندرون  
پس چرا در وی مذاق دوزخست؟  
تلخی آن آب بحر از ظرف نیست  
بحر معنی، عِنْدَهُ أُمُّ الْکِتَاب  
در میانشان بَرَزَخُ لَا یَتَّبِعَان  
برگذر زین هر دو، زو تا اصل آن  
بی محک هرگز ندانی ز اعتبار  
هر<sup>۴</sup> یقین را باز داند او ز شک  
آنگه آرامد که بیرونش نهد  
چون درآمد، جس زنده پی بُرد  
حس دینی نردبان آسمان  
صحت آن حس بجوید<sup>۵</sup> از حبیب  
صحت آن حس ز تخریب<sup>۶</sup> بدن  
بعد از آن\* ویرانی، آبادان کند  
وز همان گنجش کند معمورتر  
بعد از آن در جوروان کرد آب خورد  
پوست تازه بعد از آتش<sup>۷</sup> بر دمید  
بعد از آن<sup>۸</sup> بر ساختش صد بُرج و سد

۱. نی. ۲. گویی؛ در نسخه قونیه نیز بالای کلمه «تیزو»، با مرکب قرمز «گویی» نوشته شده است.

۳. دانکه. ۴. مر. ۵. بخواید. ۶. زویرانی.

۷. بعد زآتش. ۸. بعد زآن.

\* در نسخه قونیه، در حاشیه، این کلمه را با کلمه «ویرانیش» تصحیح کرده‌اند (= بعد ویرانیش).

## دفتر اول

اینک<sup>۱</sup> گفتم، این<sup>۲</sup> ضرورت می‌دهد  
جز که حیرانی نباشد کارِ دین  
بل چنان<sup>۳</sup> حیران و غرق و مستِ دوست  
و آن یکی را روی او خود روی اوست  
بُوکِ گردی تو ز خدمت رُو شناس  
پس به هر دستی نشاید داد دست  
تا فریید مرغ را آن مرغ‌گیر  
از هوا آید، بیابد دام و نیش  
تا بخواند بر سلیمی زان فسون  
کارِ دونان حلیه و بی‌شرمیست  
بوئسیلم را لقب احمد کنند  
مر محمّد را اولوالآلباب ماند  
باده را، ختمش بود گند و عذاب

داستان آن پادشاه جهود کی<sup>۵</sup> نصرانیان را می‌کشت، از بهر تعصّب

بود شاهی در جهودان ظلم‌ساز  
عهدِ عیسی بود و نوبت آن او  
شاهِ احوّل، کرد در راهِ خدا  
گفت استادِ احوّلی را کاندرا  
گفت احوّل ز آن دو شیشه، من کدام  
گفت استاد آن، دو شیشه نیست رُو  
گفت: ای اُستا، مرا طعنه مزین  
چون یکی بشکست، هر دو شد ز چشم  
شیشه یک بود و به چشمش دو نمود  
خشم و شهوت مرد را احوّل کند  
چون غرض آمد، هنر پوشیده شد  
چون دهد قاضی به دل رشوت قرار  
شاه از حِقْدِ جهودانه چنان  
صد هزاران مؤمنِ مظلوم کُشت

۱. این‌که. ۲. هم. ۳. نی. ۴. چنین. ۵. که. ۶. رو. ۷. این بیت با بیت بعدی جا به جاست.

## مثنوی معنوی

## آموختن وزیر مکر، پادشاه را

او وزیری داشت، گبر و عِشوه‌ده  
گفت: ترسایان پناه جان کنند  
۳۴۰ کم‌کُش ایشان را، که کشتن سود نیست  
بِز پنهانست اندر صد غلاف  
شاه گفتش: پس بگو، تدبیر چیست  
تا نماند در جهان نصرانی  
گفت: ای شه‌گوش و دستم را بی‌ر  
بعد از آن<sup>۲</sup> در زیرِ دار آور مرا  
۳۴۵ بر مُنادی‌گاه کن این کار، تو  
آنگهم از خود بران تا شهر دور

کو بر آب از مکر بر بستی گره  
دین خود را از مَلِک پنهان کنند  
دین، ندارد بوی، مُشک و عود نیست  
ظاهرش با تست و باطن بر خلاف<sup>۱</sup>  
چاره آن مکر و آن تزویر چیست؟  
نی هویدا دین و نه<sup>۲</sup> پنهانی  
بینی‌ام بشکاف و لب، در<sup>۳</sup> حکم مُر  
تا بخواهد یک شفاعت‌گر مرا  
بر سر راهی که باشد چارسو  
تا دراندازم دریشان شرّ و شور

## تلبیس وزیر با نصاری

پس بگویم: من به‌سیر، نصرانیم  
شاه واقف گشت از ایمان من  
۳۵۰ خواستم تا دین ز شه پنهان کنم  
شاه بویی برد از اسرار من  
گفت گفت تو چو در نان سوزنست  
من از آن روزن بدیدم حال تو  
گر نبود جانِ عیسی چاره‌ام  
بهر عیسی جان سپارم، سر دهم  
۳۵۵ جان دریغم نیست از عیسی، ولیک  
حیف می‌آمد مرا کآن دین پاک  
شکر ایزد را و عیسی را، که ما  
از جهود و از جهودی رسته‌ایم<sup>۵</sup>  
۳۶۰ دور، دور عیسی‌است ای مردمان  
کرد با وی شاه، آن کاری که گفت  
راند او را جانبِ نصرانیان

ای خدای رازدان می‌دائیم  
وز تعصب کرد قصد جان من  
آنک دین اوست، ظاهر آن کنم  
مُتّهم شد پیش شه، گفتار من  
از دل من تا دل تو روزنست  
حال تو دیدم، ننوشم قال تو  
او، جهودانه بکردی پاره‌ام  
صد هزاران متّش بر خود نهم  
واقفم بر علم دینش نیک نیک  
در میان جاهلان گردد هلاک  
گشته‌ایم آن کیش حق را ره‌نما  
تا به‌زُناری میان را بسته‌ایم<sup>۶</sup>  
بشنوید اسرار کیش او به‌جان  
خلق حیران مانده ز آن مکر نهفت<sup>۷</sup>  
کرد در دعوت شروع او بعد از آن<sup>۸</sup>

۱. ظاهرش با تو چو تو باطن خلاف.  
۲. نی.  
۳. بشکاف اندر.  
۴. زان.  
۵. رسته‌ام.  
۶. بسته‌ام.  
۷. خلق اندر کار او مانده شکفت.  
۸. زان.

## دتر اول

## قبول کردن نصاری، مکر وزیر را

۳۶۵ صد هزاران مرد ترسا سوی او  
او بیان می‌کرد با ایشان به راز  
او به ظاهر، واعظ احکام بود  
بهر این بعضی صحابه از رسول  
کو چه آمیزد ز اغراضِ نهران  
فضلی طاعت را نجستندی ازو  
مو به مو و ذره ذره<sup>۱</sup> مکر نفس  
۳۷۰ مو شکافان صحابه هم در آن

متابعت نصاری<sup>۲</sup>، وزیر را

۳۷۵ دل بدو دادند ترسایان تمام  
در درون سینه بهرش کاشتند  
او به سیر، دجال یک چشم لعین  
صد هزاران دام و دانه‌ست ای خدا  
دم به دم ما بسته دام تویم  
می‌رهانی هر دمی ما را و باز  
ما درین انبار گندم می‌کنیم  
می‌نندیشیم آخر ما بهوش  
موش تا انبار ما خُفزه زده‌ست  
۳۸۰ اول ای جان دفع شرّ موش کن  
بشنو از اخبار آن صدر الصدور<sup>۳</sup>:  
گر، نه موشی دزد در انبار ماست  
ریزه ریزه صدق هر روزه چرا  
بس ستاره آتش از آهن جهید  
۳۸۵ لیک در ظلمت یکی دزدی نهران  
می‌گشدد استارگان را یک به یک  
گر هزاران دام باشد در قدم

۱. نجستندی. ۲. ذره بذره. ۳. متابعت کردن نصارا. ۴. صدر صدور.

\* در حاشیه نسخه قونیه، بعد از این بیت، بیت زیر نوشته شده است و با اندکی تفاوت در حاشیه نیکلسون آمده است: چون عنایات بود با ما مقیم کی بود بیمی از آن دزد لیم؟



## مثنوی معنوی

هر شبی از دام تن ارواح را  
می‌رهند ارواح هر شب زین قفس<sup>۱</sup>  
۳۹۰ شب ز زندان بی‌خبر زندانیان  
نه<sup>۲</sup> غم و اندیشه سود و زیان  
حال عارف این بود بی‌خواب هم  
خفته از احوال دنیا روز و شب  
آنک او پنجه نبیند در رَقَم  
۳۹۵ شمه‌ای زین حال عارف و نمود  
رفته در صحرائی بی چون جانسان  
وز صفیری باز دام اندر کُشی  
۳۹۷/۱ چونک نور صبحدم سر بر زند  
فَالَيْقُ الْإِصْبَاحُ إِسْرَافِيلُ وَارِ  
روحهای منبسط را تن کند  
۴۰۰ اسب<sup>۳</sup> جانها را کند عاری ز زین  
لیک بهر آنک روز آیند باز  
تا که روزش واگشَد ز آن مرغزار  
کاش چون اصحاب کُهِف این روح را  
تا ازین طوفان بیداری و هوش  
۴۰۵ ای بسی<sup>۴</sup> اصحاب کُهِف اندر جهان  
یار<sup>۵</sup> با او، غار<sup>۶</sup> با او در سرود

## قصه دیدن خلیفه لیلی را

گفت لیلی را خلیفه کآن ثوی  
از دگر خوبان تو افزون نیستی  
هر که بیدارست، او در خوابتر  
۴۱۰ چون به حق بیدار نبود جان ما  
جان همه روز از لکدکوب خیال  
نی صفا می ماندش، نی لطف و فر  
خفته آن باشد، که او از هر خیال

کز تو مجنون شد پریشان و غوی؟  
گفت: خامش چون تو مجنون نیستی  
هست بیداریش از خوابش بتر  
هست بیداری چو در بندان ما  
وز زیان و سود، وز خوف زوال  
نی به سوی آسمان راه سفر  
دارد اومید و کند با او مقال

۱. قفس. ۲. فارغان از حکم و گفتار و قصص. ۳. اسب. ۴. نی. ۵. خلق را. ۶. این بیت را ندارد. ۷. اسب. ۸. اخو. ۹. برپاش پایند. ۱۰. ای بسا. ۱۱. غار. ۱۲. یار.

## دقتراول

- دیو را چون حُور بیند او به خواب  
چونک تخم نسل را در شوره ریخت ۴۱۵  
ضعیف سر بیند از آن و تن پلید  
مرغ بر بالا و زیر آن<sup>۱</sup> سایه‌اش  
ابلهی صیاد آن سایه شود  
بی خبر کان عکس آن مرغ هواست  
تیر اندازد به سوی سایه او ۴۲۰  
ترکش عمرش تهی شد، عمر رفت  
سایه یزدان چو باشد دایه‌اش  
سایه یزدان، بود بنده خدا  
دامن او گیر زوتر، بی‌گمان  
کَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ نَقِشِ اولیاست ۴۲۵  
اندرین وادی مرو بی این دلیل  
رَو ز سایه آفتابی را بیاب  
ره ندانی جانب این سور و عرس  
ور حسد گیرد ترا در ره گلو  
کو ز آدم ننگ دارد، از حسد ۴۳۰  
عقبه‌ای زین صعب‌تر در راه نیست  
این جسد، خانه حسد آمد، بدان  
گر جسد خانه حسد باشد، ولیک  
«طَهَّرَا بَيْتِي» بیان پاکست  
چون کنی بر بی‌حسد مکر و حسد ۴۳۵  
خاک شو مردان حق را زیر پا

## بیان حسد وزیر

- آن وزیرک از حسد بودش نژاد  
بر امید آنک از نیش حسد  
هر کسی کو از حسد، بینی کند  
بینی آن باشد که او بویی بزد ۴۴۰  
هر که بویش نیست، بی‌بینی بود

۱. بالا پزان و. ۲. کی. ۳. مرده این. ۴. کز. ۵. خویشن.

## مثنوی معنوی

چونک بویی بُرد و شکرِ آن نکرد  
شکر کن، مر شاکران راه بنده باش  
کفرِ نعمت آمد و بینش خورد  
چون وزیر، از رهنی مایه مساز  
پیش ایشان مرده شو، پاینده باش  
ناصرح دین گشته آن کافر وزیر ۲۴۵  
خلق را تو برمیآور از نماز  
کرده او از مکر در گوزینه<sup>۱</sup> سیر

## فهم کردن حادثان نصاری مکر وزیر را

هرکه<sup>۲</sup> صاحب ذوق بود، از گفتِ او  
نکته‌ها می‌گفت او آمیخته  
لذتی می‌دید، و تلخی جفتِ او  
ظاهرش می‌گفت: در ره چُست شو  
در جلابِ قند، زهری ریخته  
ظاهر نقره گر اسپدست و نُو  
وز اثر، می‌گفت جان را: سُست شو  
ظاهر نقره گر اسپدست و نُو  
تو ز فعلِ او سیه‌کاری نگر ۴۵۰  
لیک هست از خاصیت دزدِ بصر  
گفتِ او، در گردنِ او طوق بود  
شد وزیر اتباعِ عیسی را پناه  
پیش امر و حکمِ او، می‌مرد خلق  
دین و دل را، کُل بدو بسپرد خلق

پیغام شاه، پنهان با وزیر<sup>۳</sup>

در میانِ شاه و او پیغامها  
پیش او بنوشت شه، کای مُقِبلم  
شاه را پنهان بدو آرامها\*  
وقت آمد، زود فارغ کن دلم  
گفت: اینک اندر آن کارم شها  
کافگنم در دینِ عیسی فتنه‌ها

## بیان دوازده سبب از نصاری

قومِ عیسی را بُد اندر داروگیر  
هر فریقی مر امیری را تبع  
حاکمانشان ده امیر و دو امیر  
بنده گشته میرِ خود را از طمع  
این ده و این دو امیر و قومشان  
اعتمادِ جمله بر گفتارِ او  
گشته بنده آن وزیرِ بد نشان  
اقتدای جمله بر رفتارِ او  
پیش او در وقت و ساعت هر امیر  
جان بدادی گر بدو گفتمی بعیر

۱. گوزینه: ۲ و ۳. هرک.

۴. پنهان مر وزیر را.

۵. بنده.

\* در نسخه قونیه، بعد از این بیت، بیت زیر در حاشیه نوشته شده است. نیکلسون نیز آن را در حاشیه آورده است:

آخرالامر از برای آن مراد تا دهد چون خاک، ایشان را به باد

## تخلیط وزیر در احکام انجیل

نقش هر طومار، دیگر مسلکی این خلاف آن، ز پایان تا به سر رکن توبه کرده و شرط رجوع اندرین ره مخلصی جز جود نیست شیرک باشد از تو، با معبود تو در غم و راحت همه مکرست و دام ورنه اندیشه توکل تُهمتست بهر کردن نیست، شرح عجز ماست قدرت او <sup>۱</sup> را بدانیم آن زمان کفر نعمت کردند آن عجز، هین قدرت تو، نعمت او دان که هوست بُت بود هر چه بگنجد در نظر کین نظر چون شمع آمد، جمع را گشته باشی نیمشب شمع وصال تا عوض بینی نظر را صد هزار لیلیات از صبر تو مجنون شود بیش آید <sup>۲</sup> پیش او دنیا و بیش بر تو شیرین کرد در ایجاد حق خویشتن را در میفکن در زحیر کآن قبول طبع تو، رذست و بد هر یکی را ملتی چون جان شده است هر جهود و گبر ازو آگه بُدی که حیات <sup>۳</sup> دل، غذای جان بود بر نه آرد، همچو شوره، زنج و گشت جز خسارت پیش <sup>۴</sup> نآرد بیع او نام او باشد مُعثر عاقبت عاقبت بنگر جمال این و آن عاقبت بینی نیایی در حَسَب لاجرم گشتند اسیر زلتی	ساخت طوماری به نام هر یکی حکمهای هر یکی نوعی دگر در یکی راه ریاضت را و جوع در یکی گفته: ریاضت سود نیست در یکی گفته: که جوع و جود تو جز توکل، جز که تسلیم تمام در یکی گفته که: واجب خدمتست در یکی گفته که: امر و نهیهاست تا که عجز خود ببینم اندر آن در یکی گفته که عجز خود مبین قدرت خود بین که این قدرت ازوست در یکی گفته کزین دو برگذر در یکی گفته مکش این شمع را از نظر چون بگذری و از خیال در یکی گفته بکش، باکی مدار که ز گشتن شمع جان افزون شود ترکی دنیا هر که <sup>۵</sup> کرد از زهد خویش در یکی گفته که آنچه داد حق بر تو آسان کرد و خوش آن را بگیر در یکی گفته که بگذار آن خود راههای مختلف آسان شده است گر میسر کردن حق ره بُدی در یکی گفته: میسر آن بود هر چه <sup>۵</sup> ذوق طبع باشد، چون گذشت جز پشیمانی نباشد زنج او آن میسر نبود اندر عاقبت تو، معثر از میسر بازدان در یکی گفته که اُستادی طلب عاقبت دیدند هرگون ملتی
---	--

۱. حق. ۲. هرک. ۳. بیش آمد. ۴. حیوه. ۵. هرج. ۶. بیش.

## مثنوی معنوی

عاقبت دیدن نباشد دست‌باف  
در یکی گفته که اُستا هم توی<sup>۱</sup>  
مرد باش و سُخرهٔ مردان مشو  
در یکی گفته که این جمله یکیست ۴۹۵  
در یکی گفته که صد، یک چون بود؟  
هر یکی قولیست ضدّ همدگر  
تا ز زهر و از شکر در نگذری  
این نمط، وین نوع، ده طومار<sup>۵</sup> و دو

در بیان آنک: این اختلافات<sup>۷</sup> در صورت رُوش است، فی در حقیقت راه

۵۰۰ او ز یکرنگی عیسی بو نداشت  
جامهٔ صد رنگ از آن خُم صفا  
نیست یکرنگی کزو خیزد ملال  
گرچه<sup>۹</sup> در خُشکی هزاران رنگهاست  
کیست ماهی؟ چیست دریا در مثل؟  
۵۰۵ صد هزاران بحر و ماهی در وجود  
چند بارانِ عطا باران شده  
چند خورشیدِ کرم افروخته  
پرتو دانش زده بر خاک و طین<sup>۱۱</sup> \*\*  
خاک امین و هرچه<sup>۱۱</sup> در وی کاشتی  
۵۱۰ این امانت ز آن امانت یافته‌ست  
تا نشانِ حق نیارد نوبهار  
آن جوادی، که جمادی را بداد  
مرجمادی را کند فضلش خبیر  
جان و دل را طاقب آن جوش نیست  
۵۱۵ هر کجا گوشی بُد، از وی چشم گشت  
کیمیا سازست، چه بود کیمیا؟

۱ و ۲. تویی. ۳. هرک. ۴. کی ز وحدت وز یکی بویی بوی. ۵. دفتر.

۶. این کلمه را ندارد. ۷. اختلاف. ۸. ضیا. ۹. گرج. ۱۰. تا شده.

۱۱. هرچ.

\*\* نسخهٔ اصل و نیکلسون: این کی اندیشد.

\*\* در نسخهٔ اصل در بالای «خاک»، «آب» نوشته شده است.

## دفتر اول

این ثنا گفتن ز من ترکِ ثناست  
پیش هستی او بیاید نیست بود  
گر نبودی کور، زوا بگداختی  
ور نبودی او کبود از تعزیت ۵۲۰

کین دلیل هستی و هستی خطاست  
چيست هستی پیش او؟ کور و کبود  
گرمی خورشید را بشاختی  
کی فسردی همچو یخ این ناحیت؟

## بیان خسارت وزیر درین مکر

همچو شه، نادان و غافل بُد وزیر  
با چنان قادر خدایی کز عدم  
صد چو عالم در نظر پیدا کند  
گر جهان پشت بزرگ و بی بُنیست ۵۲۵

این جهان خود حبس جانهای شماست  
این جهان محدود و آن خود بی حدست  
صد هزاران نیزه فرعون را  
صد هزاران طب جالینوس بود  
صد هزاران دفتر اشعار بود  
با چنین غالب خداوندی، کسی ۵۳۰

بس دل چون کوه را انگیخت او  
فهم و خاطر تیز کردن نیست راه  
ای بسا گنج آگنان گنج کاو  
گاو که بُود تا تو ریش او شوی ۵۳۵

چون زنی از کار بد شد روی زرد  
عورتی را زهره کردن مسخ بود  
روح می بُردت سوی چرخ برین  
خویشن را مسخ کردی زین سُفول  
پس بین، کین مسخ کردن چون بود؟  
اسب<sup>۵</sup> همت سوی اختر تاختی ۵۴۰

آخر آدم زاده ای ناخلف  
چند گویی من بگیرم عالمی  
گر جهان پُر برف گردد سربه سر  
وزیر او و صد وزیر و صد هزار

بنجه می زد با قدیم ناگزیر  
صد چو عالم هست گرداند به دم  
چونک<sup>۱</sup> چشمت را به خود بینا کند  
پیش قدرت، ذره ای می دان که نیست  
هین روید آن سو که صحرای شماست  
نقش و صورت، پیش آن معنی سدست  
در شکست از موسی<sup>۲</sup> با یک عصا  
پیش عیسی و دَمش افسوس بود  
پیش حرف اُمّی اش\* عار بود  
چو نمیرد، گر نباشد او خسی؟  
مرغ زیرک با دو پا آویخت او  
جز شکسته می نگیرد فضل شاه  
کان خیال اندیش را شد ریش گاو  
خاک چه بُود تا حشیش او شوی؟  
مسخ کرد او را خدا و زهره کرد  
خاک و گِل گشتن، نه مسخ است<sup>۳</sup> ای عنود؟  
سوی آب و گِل شدی در آسفلین  
ز آن وجودی که بُد آن رشک عقول  
پیش آن مسخ، این بغایت دون بود  
آدم مسجود را نشاختی  
چند پنداری تو پستی را شرف؟  
این جهان را پُر کنم از خود همی؟  
تاب خور بگدازدش با یک نظر  
نیست گرداند خدا از یک شرار

۱. ازو. ۲. چون که. ۳. موسی. ۴. چه باشد. ۵. اسب

\* در نسخه اصل در بالای «امّی اش»، «آن» افزوده اند. (= امّی آن).

## مثنوی معنوی

۵۴۵ عین آن تخیل را حکمت کند  
آن گمان‌انگیز را سازد یقین  
پرورد در آتش ابراهیم را  
از سبب‌سوزش من سوداییم  
عین آن زهرآب را شربت کند  
میهرها رویاند از اسباب کین  
ایمنی روح سازد بیم را  
در خیالاتش چو شوسفاییم

## مکر دیگرانگیختن وزیر در اضلال قوم

۵۵۰ مکر دیگر آن وزیر از خود بیست  
در خریدان درفگند از شوق، سوز  
خلق دیوانه شدند از شوق او  
لا به و زاری همی کردند و او  
گفته ایشان: نیست ما را بی تو نور  
از سرِ اکرام و از بهرِ خدا  
۵۵۵ ما چو طفلانیم و ما را دایه تو  
گفت: جانم از مُحبان دور نیست  
آن امیران در شفاعت آمدند  
کین چه بدبختیست ما را ای کریم؟  
تو بهانه می‌کنی و ما ز درد  
۵۶۰ ما به‌گفتارِ خوشت خُو کرده‌ایم  
الله الله، این جفا با ما مکن  
می‌دهد دل مر ترا کین بی‌دلان  
جمله در خشکی چو ماهی می‌طپند  
ای که چون تو در زمانه نیست کس

## دفع گفتن وزیر مریدان را

۵۶۵ گفت هان ای سُخرگان گفت و گو  
پنبه اندر گوشِ حَسّ دُون کنید  
پنبه آن گوشِ سِر، گوشِ سَرست  
بی حَسّ و بی گوشِ و بی فکرَت شوید  
تا به‌گفت و گویِ بیداری دَری  
۵۷۰ سیرِ بیرونیست قول و فعلِ ما  
و عَط و گفتارِ زبان و گوشِ جُو  
بندِ حَسّ از چشمِ خود بیرون کنید  
تا نگرَد این کر، آن باطنِ کَرست  
تا خطابِ اِرجمی را بشنوید  
تو ز گفتِ خواب، بویی کی بَری؟  
سیرِ باطنِ هست بالای سما

## دقتر اول

حَسَّ خشکی دید کز خشکی بزاد  
سَبْرِ جسمِ خشک بر خشکی فتاد  
چونک عمر اندر رو خشکی گذشت  
آب حیوان از کجا خواهی تو یافت؟  
موجِ خاکی، وهم و فهم و فکرِ ماست ۵۷۵  
تا درین سُکری، از آن سُکری تو دُور  
گفت و گویِ ظاهر، آمد چون غبار  
عیسی جان پای بر دریا نهاد  
سَبْرِ جان پا در دلِ دریا نهاد  
گاه کوه و گاه دریا، گاه دشت  
موجِ دریا را کجا خواهی شکافت؟  
موجِ آبی، محو و سُکرت و فناست  
تا ازین مستی، از آن جامی تو کور\*  
مَدَتی خاموش خو کن، هوش دار

## مکتر کردن مریدان کی خلوت را بشکن

جمله گفتند ای حکیم رخنه جو  
چارپا را قدرِ طاقتِ بار نه  
دانه هر مرغ، اندازه ویت ۵۸۰  
طفل را گر نان دهی بر جای شیر  
چونک دندانها بر آرد، بعد از آن  
مرغ پَر نازسته چون پَران شود  
چون بر آرد پَر، بپزد او به خود  
دیو را نظیر تو خامش می کند ۵۸۵  
گوشِ ما هوش است چون گویا توی  
با تو ما را خاک بهتر از فلک  
بی تو ما را بر فلک تاریکیست  
صورتِ رفعت، بود افلاک را  
صورتِ رفعت برای جسمهاست ۵۹۰  
این فریب و این جفا با ما مگو  
بر ضعیفان قدرِ قوتِ کار نه  
طعمه هر مرغ، انجیری کیست؟  
طفلِ مسکین را از آن نان مرده گیر  
هم به خود، گردد دلش جویای نان<sup>۱</sup>  
لقمه هر گربه دَران شود  
بی تکلف، بی صغیر نیک و بد  
گوشِ ما را گفتِ تو هُش می کند  
خشکی ما بحرست چون دریا توی  
ای سماک از تو منور تا سَمک  
با تو ای ماه این فلک باری کیست؟  
معنی رفعت، روانِ پاک را  
جسمها در پیش معنی اسمهاست

## جواب گفتن وزیر کی خلوت را نمی شکنم

گفت: حجت‌های خود کوتاه کنید  
گر امینم، مَتَّهم نبود امین  
گر کمالم، با کمال انکار چیست؟  
من نخواهم شد ازین خلوت برون  
پند را در جان و در دل ره کنید  
گر بگویم آسمان را من زمین  
ور نیتم، این زحمت و آزار چیست؟  
ز آنک مشغولم به احوالِ درون

.۱.ک.

.۲. هم به خود طالب شود آن طفل نان.

\* در نسخه اصل در زیر «توکور»، «نغور» نوشته شده است.



## اعتراض مریدان در خلوت وزیر

- ۵۹۵ جمله گفتند: ای وزیر انکار نیست  
 اشکی دیده‌ست از فراق تو دوان  
 طفل با دایه نه استیزد، ولیک  
 ما چو چنگیم و تو زخمه می‌زنی  
 ما چو ناییم و نوا در ما ز تُست  
 ۶۰۰ ما چو شطرنجیم اندر بُرد و مات  
 ما که باشیم ای تو ما را جانِ جان  
 ما، عدمهاییم و هستیهای ما  
 ما همه شیران، ولی شیرِ عَلم  
 حمله‌شان پیداست<sup>۲</sup> و ناپیداست باد  
 ۶۰۵ باد ما و بود ما از دادِ تُست  
 لذتِ هستی نمودی نیست را  
 لذتِ انعام خود را وا مگیر  
 ور بگیری کیت جُست و جُو کند  
 مگر اندر ما، مکن در ما نظر  
 ۶۱۰ ما نبودیم و تقاضامان نبود  
 نقش باشد پیش نقاش و قلم  
 پیش قدرت، خلقِ جمله بارگه  
 گاه نقشش دیو و گه آدم کند  
 دست نه،<sup>۵</sup> تا دست جنباند به دفع  
 ۶۱۵ تو زقرآن باز خوان تفسیر بیت  
 گر پیرانیم تیر، آن نه<sup>۸</sup> ز ماست  
 این نه جبر، این معنی جباریست  
 زاری ما شد دلیل اضطرار  
 گر نبود اختیار، این شرم چیست  
 ۶۲۰ زجر شاگردان و استادان<sup>۹</sup> چراست  
 ورتو گویی غافلست از جبر<sup>۱۰</sup> او  
 هست این را خوش جواب، ار بشنوی
- گفت ما چون گفتن اغیار نیست  
 آه آهست از میانِ جان روان  
 گرید او، گرچه نه بد داند نه نیک  
 زاری از ما نه<sup>۲</sup>، تو زاری می‌کنی  
 ما چو کوهیم و صدا در ما ز تُست  
 بُرد و ماتِ ما ز تُست ای خوش صفات  
 تا که ما باشیم با تو در میان؟  
 تو، وجودِ مطلقِ فانی تُما  
 حمله‌شان از باد باشد دم به دم  
 آنک ناپیداست هرگز<sup>۳</sup> گم مباد  
 هستی ما جمله از ایجادِ تُست  
 عاشقِ خود کرده بودی نیست را  
 نقل و باده و جام خود را وا مگیر  
 نقش با نقاش چون نیرو کند؟  
 اندر اکرام و سخای خود نگر  
 لطف تو ناگفته ما می‌شوند  
 عاجز و بسته، چو کودک در شکم  
 عاجزان، چون پیش سوزن کارگه  
 گاه نقشش شادی و گه غم کند  
 نطق نه<sup>۴</sup>، تا دم زند در<sup>۷</sup> ضرر و نفع  
 گفت ایزد: ما زَمیتِ اِذ زَمیت  
 ما کمان و تیراندازش خداست  
 ذکرِ جباری برای زاریست  
 خجلتِ ما شد دلیل اختیار  
 وین دریغ و خجلت و آزر چیست؟  
 خاطر از تدبیرها گردان چراست؟  
 ما حق پنهان کند در ابر زو<sup>۱۱</sup>  
 بگذری از کفر و در دین بگروی

۱. بر. ۲. نی. ۳. پیدا. ۴. از ما. ۵ و ۶. نی. ۷. از. ۸. نی.  
 ۹. استادان و شاگردان. ۱۰. جبر (با کسره اضافه). ۱۱. شد اندر ابر او.

## دفتر اول

- حسرت و زاری گه بیمارِست  
آن زمان که می‌شوی بیمار تو  
می‌نماید بر تو زشتی گنه ۶۲۵  
عهد و پیمان می‌کنی که بعد ازین  
پس یقین گشت این که بیماری ترا  
پس بدان این اصل راه ای اصل جو  
هرکه او بیدارتر، پُر دردتر  
گر ز جبرش آگهی، زاریت کو ۶۳۰  
بسته در زنجیر، چون شادی کند  
ور تو می‌بینی که پایت بسته‌اند  
پس تو سرهنگی مکن با عاجزان  
چون تو جبر او نمی‌بینی، مگو  
در هر آن کاری که می‌لستت بدان ۶۳۵  
واندر آن آکاری که میلت نیست وخواست  
انیا در کار دنیا جبری‌اند  
انیا را کار عقیبی اختیار  
ز آنک هر مرغی به‌سوی جنس خویش  
کافران چون جنس سپجین آمدند ۶۴۰  
انیا چون جنس علیین بُدند  
این سخن پایان ندارد، لیک ما

## نومید کردن وزیر مریدان را از رَفَضِ خلوت

- کای مریدان از من این معلوم باد  
کز همه یاران و خویشان باش فرد  
وز وجود خویش هم خلوت گزین  
بعد ازین باگفت و گویم کار نیست  
رخت بر چارم فلک بر بُرده‌ام  
من نسوزم در عَنّا و در عَطَب  
بر فراز آسمان چارمین ۶۴۵  
آن وزیر از اندرون آواز داد  
که مرا عیسی چنین پیغام کرد  
روی در دیوار کن، تنها نشین  
بعد ازین دستوری گفتار نیست  
الوداع ای دوستان من مرده‌ام  
تا به زیر چرخ ناری چون حَطَب  
پهلوی عیسی نشینم بعد ازین

## مثنوی معنوی

## ولی عهد ساختن وزیر هر يك امير را، جدا جدا

- ۶۵۰ و آنگهانی آن امیران را بخواند  
گفت هر يك را: به دین عیسوی  
و آن امیرانِ دگر، اتباع تو  
هر امیری کو کُشد گردن، بگیر  
لیک تا من زنده‌ام، این وامگو  
تا نمیرم من، تو این پیدا مکن  
۶۵۵ اینک این طومار و احکام مسیح  
هر امیری را چنین گفت او جدا:  
هر یکی را کرد او یک یک عزیز  
هر یکی را او یکی طومار داد  
۶۶۰ متن آن<sup>۲</sup> طومارها بُد مختلف  
حکم این طومار ضد حکم آن

## کشتن وزیر خویشان را در خلوت

- خویش کُشت و از وجود خود پُرست  
بر سرِ گورش قیامتگاه شد  
موکنان، جامه دَران در شور او  
از عرب وز تُرک و از<sup>۴</sup> رومی و کُرد  
درد او دیدند درمان جای خویش  
کرده خون را از دو چشم خود رهی\*  
۶۶۵ بعد از آن چل روز دیگر در بیست  
چونک خلق از مرگی او آگاه شد  
خلق چندان جمع شد بر گور او  
کآن عدد را هم خدا داند شمرد  
خاکِ او کردند بر سرهای خویش  
آن خلایق بر سرِ گورش مهی

طلب کردن ائمت عیسی علیه السلام از امرا کی<sup>۵</sup> ولی عهد از شما کدامست؟

- ۶۷۰ بعد ماهی خلق گفتند: ای مهان<sup>۶</sup>  
تا به جای او شناسیمش امام  
چونک شد خورشید و ما را کرد داغ  
از امیران کیست بر جایش نشان؟  
دست و دامن را به دست او دهیم  
چاره نبود بر مقامش از<sup>۷</sup> چراغ

۱. هرج. ۲. جملگن.

۳. همچو شکل حرفها یا تا الف؛ حاشیه نسخه خطی قونیه با نیکلسون مطابقت دارد. ۴. وز.

۵. که. ۶. گفت خلق ای مه‌زان. ۷. مقام او.

\* در حاشیه نسخه اصل (قونیه) بعد از این بیت، به خطی ریز و ناخوانا بیت زیر نوشته شده است که از حاشیه نسخه نیکلسون نقل می‌شود:

هم شهان و هم مهان و هم کهان / جمله از درد فراقش در فغان

- چونک شد از پیش دیده وصل یار  
 چونک گل بگذشت و گلشن شد خراب  
 چون خدا اندر نیاید در عیان  
 نه، غلط گفتم، که نایب با متوب  
 ۶۷۵ نه، دو باشد تا توی صورت پرست  
 چون به صورت بنگری، چشم تو دوست<sup>۲</sup>  
 نور هر دو چشم نتوان فرق کرد  
 ده چراغ از حاضر آید در مکان  
 فرق نتوان کرد نور هر یکی  
 ۶۸۰ گر تو صد سبب و صد آبی بشمری  
 در معانی قسمت و اعداد نیست  
 اتحاد یار با یاران خوش است  
 صورت سرکش گدازان کن بهرنج  
 ور تو نگدازی، عنایت‌های او  
 ۶۸۵ او نماید هم به دلها خویش را  
 منبسط بودیم و یک جوهر همه  
 یک گهر بودیم همچون آفتاب  
 چون به صورت آمد آن نور سزه  
 کنگره ویران کنید از منجیق  
 ۶۹۰ شرح این را گفتمی من از مری  
 نکته‌ها چون تیغ پولادست تیز  
 پیش این الماس، بی اسپر میا  
 زین سبب من تیغ کردم در غلاف  
 آمدیم اندر تمامی داستان  
 ۶۹۵ کز پس این پیشوا، برخاستند

## منازعت امرا در ولی عهدی

یک امیری ز آن امیران پیش رفت پیش آن قوم وفا اندیش رفت

۱. پیغمبران. ۲. دُست.

\* در حاشیه نسخه قونیه، به جای «کز چشم رُست»، جمله «کان یک نوست» نوشته و تصحیح شده است.

## مثنوی معنوی

- گفت: اینک نایب آن مرد من  
 اینک این طومار برهان منست  
 آن امیر دیگر آمد از کمین  
 از بغل او نیز طوماری نمود  
 آن امیران دگر یک یک قطار  
 هر یکی را تیغ و طوماری به دست  
 صد هزاران مرد ترسا کشته شد  
 خون روان شد همچو سیل از چپ و راست  
 تخمهای فتنه‌ها کو کشته بود  
 جوزه‌ها بشکست و آن‌کان مغز داشت  
 گشتن و مردن که بر نقش تنست  
 آنچه شیرینست او شد ناردانگ  
 آنچه با معنیست خود پیدا شود  
 زو به معنی کوش ای صورت پرست  
 همنشین اهل معنی باش تا  
 جان بی معنی درین تن، بی خلاف  
 تا غلاف اندر بود با قیمتست  
 تیغ چوین را مبر در کارزار  
 گر بود چوین، بزو دیگر طلب  
 تیغ در زرادخانه اولیاست  
 جمله دانایان همین گفته، همین  
 گر اناری می‌خری، خندان بخر  
 ای مبارک خنده‌اش، کو از دهان  
 نا مبارک خنده آن لاله بود  
 نار خندان، باغ را خندان کند  
 گر تو سنگ صخره و ترمر شوی  
 مهر پاکان در میان جان نشان  
 کوی نومیدی مرو، امیدهاست  
 دل ترا در کوی اهل دل گشد  
 هین غذای دل بده از همدلی
- نایب عیسی منم اندر زمن  
 کین نیابت بعد ازو آن منست  
 دعوی او در خلافت بُد همین  
 تا برآمد هر دو را خشم جُهود  
 بر کشیده تیغهای آبدار  
 درهم افتادند چون پیلان مست  
 تا ز سرهای بریده پُشته شد  
 کوه کوه اندر هوا زین گرد خاست  
 آفت سرهای ایشان گشته بود  
 بعدگشتن روح پاک نغز داشت  
 چون انار و سیب را بشکستنت  
 و آنک پوسیده‌ست نبود غیر بانگ  
 و آنچه پوسیده‌ست او رسوا شود  
 ز آنک معنی بر تن صورت پُزست  
 هم عطا یابی و هم باشی قتی<sup>۲</sup>  
 هست همچون تیغ چوین در غلاف  
 چون برون شد، سوختن را آلتست  
 بنگر اول تا نگردد کار زار  
 ور بود الماس، پیش آ باطرب  
 دیدن ایشان شما را کیمیاست  
 هست دانا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِین  
 تا دهد خنده ز دانه او خبر  
 می‌نماید دل، چو دُرّ از دُرّ جان  
 کز دهان او سیاهی دل نمود  
 صحبت مردانت از مردان کند  
 چون به صاحب‌دل رسی، گوهر شوی  
 دل مده إلا به مهر دلخوشان  
 سوی تاریکی مرو، خورشیده‌هاست  
 تن ترا در حبس آب و گِل گشد  
 زو بجو اقبال را از مُقَبَلی

## دفتر اول

تعظیم نعت مصطفی صلی الله علیه وسلم، کی<sup>۱</sup> مذکور بود در انجیل

- ۷۳۰ بود در انجیل نام مصطفی بود ذکر حلیه‌ها و شکل او طایفه نصرانیان بهر ثواب بوسه دادندی بر آن نام شریف اندرین فتنه که گفتیم، آن گروه ایمن از شر امیران و وزیر نسل ایشان نیز هم بسیار شد و آن گروه دیگر از نصرانیان ۷۳۵ مستهان و خوار گشتند از فتن هم مُحَبَّب دینشان و حُکَمشان نام احمد این چنین یاری کند نام احمد چون حصارى شد حصین
- آن سر پیغامبران<sup>۲</sup>، بحر صفا بود ذکر عَزْو و صَوْم و اَكْل او چون رسیدندی بدان نام و خطاب رُو نهادندی بر آن<sup>۳</sup> وصف لطیف ایمن از فتنه بُدند و از شکوه در پناهِ نام احمد مُستجیر نور احمد ناصر آمد، یار شد نام احمد داشتندی مُستهان از وزیر شوم رای شوم قن از پی طومارهای کژیان تا که نورش چون نگهداری کند؟ تا چه باشد ذات آن رُوخ الامین؟

حکایت پادشاه جهود دیگر کی<sup>۴</sup> در هلاک دین عیسی سعی نمود<sup>۵</sup>

- ۷۴۰ بعد ازین<sup>۶</sup> خونریز درمان ناپذیر یک شو دیگر ز نسل آن جهود گر خبر خواهی ازین دیگر خروج سُنْت بد، کز شو اول بزاد هرکه<sup>۸</sup> او بنهاد ناخوش ستنی نیکوان رفتند و ستنها بماند تا قیامت هرکه<sup>۹</sup> جنس آن بدان ۷۴۵ رگ رگت این آب شیرین و آب شور نیکوان را هست میراث از خوشاب شد نیاز طالبان از بنگری شعله‌ها با گوهران گردان بود نور روزن گرد خانه می‌دود ۷۵۰ هر کرا با اختری پیوستگیست
- کاندر افتاد از بلای آن وزیر\* در هلاک قوم عیسی رو نمود سوره بر خوان وَالسَّما ذات البُرُوج این شو دیگر قَدَم بر وی<sup>۷</sup> نهاد سوی او نفرین رود هر ساعتی وز لثیمان ظلم و لعنتها بماند در وجود آید، بود رویش بدان در خلاق می‌رود تا نفع صور آن چه میراثست؟ اُوْرَثنا الکتاب شعله‌ها از گوهر پیغامبری<sup>۱۰</sup> شعله آن جانب رود هم گان بود زآنک خور بُرجی به بُرجی می‌رود مر ورا با اختر خود هم تگیست

۱. علیه السلام که. ۲. پیغمبران. ۳. بدان. ۴. که. ۵. می‌نمرد.

۶. زین. ۷. در وی. ۸ و ۹. هرک. ۱۰. پیغمبری.

\* این بیت در نسخه اصل، پیش از عنوان است اما در متن مطابق نیکلسون اصلاح شد.

## مثنوی معنوی

طالعش گر زهره باشد در طرب  
 ور بود مریخی خونریزخو  
 اختراند از ورای اختران  
 ۷۵۵ سایران در آسمانهای دگر  
 راسخان در تاب انوارِ خدا  
 هرکه<sup>۴</sup> باشد طالع او زان<sup>۵</sup> نجوم  
 خشم مریخی نباشد خشم او  
 نور غالب ایمن از نقص و غسق  
 ۷۶۰ حق فشانند آن نور را بر جانها  
 و آن نثارِ نور را و<sup>۶</sup> یافته  
 هرکرا دامانِ عشقی نایده  
 جزوها را رویها سوی کُلت  
 گاو را رنگ از برون و مرد را  
 ۷۶۵ رنگهای نیک از خُم صفاست  
 صبغة الله<sup>۹</sup> نام آن رنگِ لطیف  
 آنچه از دریا به دریا می رود  
 از سر که سیلهای تیز زو

آتش کردن پادشاه جهود و بت نهادن پهلوی آتش کی هرکه این بت را  
 سجود کند،<sup>۱۱</sup> از آتش بَرست

آن جهودِ سگِ بین چه رای کرد  
 ۷۷۰ کآنک این بت را سجود آرد بَرست  
 چون سزای این بتِ نفس، او نداد  
 مادرِ بتها بتِ نفسِ شماست  
 آهن و سنگست نفس و بت شرار  
 سنگ و آهن ز آب کی ساکن شود؟  
 ۷۷۵ بت، سیاهابست در کوزه نهان<sup>۱۳</sup>  
 پهلوی آتش بتی بر پای کرد  
 ورنیارد<sup>۱۲</sup>، در دل آتش نشست  
 از بتِ نفسش، بتی دیگر بزاد  
 زانک آن بت مار و این بت اژدهاست  
 آن شرار، از آب می گیرد قرار  
 آدمی با این دو کی ایمن بود؟  
 نفس، مر آبِ سیه را چشمه دان<sup>۱۴</sup>

۱. مُشْتَهَر؛ در نسخه اصل (قونیه) نیز بالای کلمه معتبر، کلمه مشتهر نوشته شده است.

۲ و ۳. نی. ۴. هرک. ۵. آن. ۶. منقلب زو. ۷. او یافته.

۸. عشق بازی با کُلت. ۹. صبغة الله. ۱۰. بوی آن.

۱۱. که هرک این بت را سجود کرد. ۱۲. ورنه آرد. ۱۳. اندر کوزه ای.

۱۴. چشمه ای.

## دفتراول

آن بت منحوت چون سیل سیاه<sup>۱</sup>  
 صد سبو را بشکند یک پاره سنگ  
 بت شکستن سهل باشد، نیک سهل  
 صورت نفس ار بجویی ای پسر  
 هر نفس مگری و در هر مکر زان  
 در خدای موسی و موسی گریز  
 دست را اندر احد و احمد بزن

۷۸۰

به سخن آمدن طفل در میان آتش و تحریض کردن خلق را در افتادن به آتش

یک زنی با طفل آورد آن جهود  
 طفل ازو بستد در آتش درفگند  
 خواست تا او سجده آرد پیش بت  
 اندر آ ای مادر، اینجا من خوشم  
 چشم بندست آتش از بهر حجاب  
 اندر آ مادر، بین برهان حق  
 اندر آ و آب بین آتش مثال  
 اندر آ اسرار ابراهیم بین  
 مرگ می دیدم گو زادن ز تو  
 چون بزادم، رستم از زندان تنگ  
 من جهان را چون رجم دیدم کنون  
 اندرین آتش بدیدم عالمی  
 نک جهان نیست شکل هست ذات  
 اندر آ مادر به حق مادری  
 اندر آ مادر، که اقبال آمده است  
 قدرت آن سگ بدیدی، اندر آ  
 من ز رحمت می کشانم پای تو  
 اندر آ و دیگران را هم بخوان  
 اندر آید ای مسلمانان همه  
 اندر آید ای همه پروانه وار  
 بانگ می زد در میان آن گروه

۷۸۵

۷۹۰

۷۹۵

۸۰۰

پیش آن بت، و آتش اندر شعله بود  
 زن بر رسید و دل از ایمان بکند  
 بانگ زد آن طفل: <sup>۲</sup> اِنِّیْ لَمْ اُمْتُ  
 گر چه در صورت میان آتشم  
 رحمتت این سر بر آورده ز جیب  
 تا بینی عشرت خاصان حق  
 از جهانی کاتشت آتش مثال  
 گو در آتش یافت سرو و یاسمین  
 سخت خوفم بود افتادن ز تو  
 در جهان<sup>۳</sup> خوش هوای خوب رنگ  
 چون درین آتش بدیدم این سکون  
 ذره ذره اندرو عیسی دمی  
 و آن جهان هست شکل بی ثبات  
 بین که این آذر ندارد آذری  
 اندر آ مادر، مده دولت ز دست  
 تا بینی قدرت<sup>۴</sup> و لطف خدا  
 کز طرب خود نیستم پروای تو  
 کاندرا آتش شاه بنهادست خوان  
 غیر عذب دین<sup>۵</sup> عذابست آن همه  
 اندرین بهره، که دارد صد بهار  
 پُر همی شد جانِ خلقان از شکوه

۵- و

۴. جهانی.

۳. کانی.

۱. سیا. ۲. پُر آب ورا.

۶. غیر این عذبی.



## مثنوی معنوی

خلق، خود را بعد از آن بی خویشتن  
 بی موکل، بی کیش، از عشق دوست  
 تا چنان شد کآن عوانان خلق را  
 آن یهودی شد سیه‌رو و خچل  
 کاندرا ایمان، خلق عاشق‌تر شدند  
 مکر شیطان هم درو پیچید، شکر  
 آنچ می‌مالید در زوی کسان  
 آنک می‌درید جامه خلق چست  
 ۸۰۵

کژ ماندن دهان آن مردکی نام محمد را صلی الله علیه وسلم<sup>۱</sup> به تشخر خواند

آن دهان کژ کرد و از تشخر بخواند  
 باز آمد کای محمد عفو کن  
 من ترا افسوس می‌کردم ز جهل  
 چون خدا خواهد که پرده کس دزد  
 و ر<sup>۲</sup> خدا خواهد که پوشد عیب کس  
 چون خدا خواهد که مان یاری کند  
 ای خنک چشمی که آن گریان اوست  
 آخر هر گریه آخر خنده‌ایست  
 هر کجا آب روان، سبزه بود  
 باش چون دولاب نالان چشم‌تر  
 اشک خواهی، رحم کن بر اشکبار  
 ۸۱۵

عتاب کردن آتش را آن پادشاه جهود

زُو به آتش کرد شه، کای تندخو  
 چون نمی‌سوزی؟ چه شد خاصیت؟  
 می‌بخشایی تو بر آتش پرست  
 هرگز ای آتش تو صابر نیستی  
 چشم بندست این عجب یا هوش بند؟  
 آن جهان سوز طبیعی خوت کو؟  
 یا ز بخت ما دگر شد تبت؟  
 آنک نپرستد ترا، او چون پرست؟  
 چون نسوزی؟ چیست قادر نیستی؟  
 چون نوزاند چنین شعله بلند؟  
 ۸۲۵

۱. علیه السلام.

۲. نام احمد؛ در نسخه اصل (تونی)، بالای کلمه «مرمحمد»، مطابق نیکلسون اصلاح شده است اما معلوم نیست از کاتب است یا خیر. ۳. و. ۴. چون. ۵. ای. ۶. دوان.  
 ۷. چون نسوزد آتش افروز بلند.

- جادوی کردت کسی؟ یا سیمیاست؟  
گفت آتش: من همانم ای شَمَن<sup>۱</sup>  
طبع من دیگر نگشت و عنصرم ۸۳۰  
بر در خرگه سگانِ تُرکمان  
ور به خرگه بگذرد بیگانه زو  
من ز سگ کم نیستم در بندگی  
آتش طبعت اگر غمگین کند  
آتش طبعت اگر شادی دهد ۸۳۵  
چونک غم بینی تو استغفار کن  
چون بخواهد، عینِ غم شادی شود  
باد و خاک و آب و آتش بنده اند  
پیشِ حق آتش همیشه در قیام  
سنگ بر آهن زنی بیرون جهد ۸۴۰  
آهن و سنگی ستم برهم مزین  
سنگ و آهن خود سبب آمد، ولیک  
کین سبب را آن سبب آورد پیش  
و آن سببها کانیا را رهبرند<sup>۲</sup>  
این سبب را آن سبب عامل کند ۸۴۵  
این سبب را محرم آمد عقلا  
این سبب چه بود؟ به تازی گو رَسَن  
گردش چرخه رسن را علتست  
این رسنهای سببها در جهان  
تا نمائی صفر و سرگردان چو چرخ ۸۵۰  
باد آتش می خورد<sup>۳</sup> از امرِ حق  
آبِ جلم و آتشِ خشم ای پسر  
گر نبودی واقف از حق جانِ باد

قصه باد که در عهد هود علیه السلام قوم عاد را هلاک کرد\*

- هود، گردِ مؤمنان خطی کشید  
هر که<sup>۴</sup> بیرون بود ز آن خط، جمله را ۸۵۵  
نرم می شد باد کآنجا می رسید  
پاره پاره می گسست<sup>۵</sup> اندر هوا

۱. آنشم. ۲. نایشم. ۳. رهبرست. ۴. برترست. ۵. می شود.  
۶. هرک. ۷. می گسست. \* نسخه فونیه این عنوان را ندارد ولی در نیکلسون هست.

## مثنوی معنوی

گردد بر گیرد رمه خطی پدید  
تا نیارد گرگ آنجا تُرکانز  
گوسفندی هم‌نگشتی ز آن نشان  
دایرهٔ مردِ خدا را بود بند  
نرم و خوش همچون نسیم یوسفان\*  
چون گزیدهٔ حق بُود چوَنش گزرد؟  
باقیان را بُرده تا قعرِ زمین  
اهلِ موسی را ز قبطی وا شناخت  
با زر و تختش به قعر خود کشید  
بال و پر بگشاد، مرغی شد پرید  
مرغِ جنت شد ز نفع صدقِ دل  
صوفی کامل شد و رست او ز نقص  
جسمِ موسی از کلوخی بود نیز

همچنین<sup>۱</sup> شبانِ راعی می‌کشید  
چون به جمعه می‌شد او وقتِ نماز  
هیچ گرگی در نرفتی اندر آن  
بادِ حرصِ گرگ و حرصِ گوسفند  
همچنین بادِ اجل با عارفان  
آتشِ ابراهیم را دندان نزد  
ز آتشِ شهوت نسوزد<sup>۲</sup> اهلِ دین  
موج دریا چون به امرِ حق بناخت  
خاک، قارون را، چو فرمان در رسید  
آب و گِل، چون از دمِ عیسی چرید  
هست تسبیحت بخارِ آب و گِل  
کوهِ طور از نورِ موسی شد به رقص  
چه عجب گر کوه، صوفی شد عزیز

۸۶۰

۸۶۵

## طنز و انتکار کردن پادشاه جهود و قبول ناکردن نصیحت خاغان خویش

جز که طنز و جز که انکارش نبود  
مرکبِ استیزه را چندین مران  
ظلم را پیوند در پیوند کرد  
پای دار ای سگ که قهر ما رسید  
حلقه گشت و آن جهودان را بسوخت  
سوی اصلِ خویش رفتند انتها  
جُزوها را سوی کُل باشد<sup>۳</sup> طریق  
سوخت خود را آتشِ ایشان چو خس  
هاویه آمد مر او را زاویه  
اصلها مر فرعها را در پست  
باد، نُشفس می‌کند کارکاتِست  
اندک اندک، تا نبینی بُردنش  
اندک اندک دزد از حسرِ جهان  
صاعداً مِنَّا إِلَى حَيْثُ عَلِمَ

این عجایب دید آن شاه جهود  
ناصحان گفتند از حد مگذران  
ناصحان را دست بست و بند کرد  
بانگ آمد کار چون اینجا رسید  
بعد از آن آتش چهل گز بر فروخت  
اصلِ ایشان بود آتش ز ابتدا<sup>۴</sup>  
هم ز آتش زاده بودند آن فریق  
آتشی بودند مؤمن سوز و بس  
آنک بوده‌ست اُمُّهٔ اَلْهَآوِیَه  
مادرِ فرزند، جوینِ وِیست  
آبها در<sup>۵</sup> حوض اگر زندانِست  
می‌رهاند، می‌بزد تا معدنش  
وین نفس، جانهای ما را همچنان  
تا إِلَیْهِ یَضَعُ أَطِیْبُ الْکَلِمِ

۸۷۰

۸۷۵

۸۸۰

۱. همچنان. ۲. نزورید. ۳. ز آتش ابتدا. ۴. آمد.

۵. آب اندر؛ در نسخهٔ اصل نیز ابتدا چنین بوده و بعد مطابق متن تغییر یافته است.

\* در نسخهٔ قونیه، در زیر «یوسفان»، «گلستان» نوشته شده است.

## دقترا اول

- ۸۸۵ تَرْتَهِي أَنْفَاسَنَا بِالْمُتَّقِي  
ثُمَّ تَأْتِينَا مُكَافَأَتُ الْمَقَالِ  
ثُمَّ يُلَجِّبِنَا إِلَى أَمْثَالِهَا  
هُكْدَيْ تَفْرُجٍ وَ تَنْزِيلٍ دَائِمَا
- پارسی گوئیم: یعنی این کَشِش چشم هر قومی به سویی مانده است ذوقِ جنس از جنسِ خود باشد یقین یا، مگر آن قابلِ جنسی بود ۸۹۰ همچو آب و نان، که جنسِ ما نبود نقشِ جنسیت ندارد آب و نان و ر ز غیرِ جنس باشد ذوقِ ما آنک مانندست باشد عاریت ۸۹۵ مرغ را گر ذوق آید از صفر تَشَنَّهُ را گر ذوق آید از سراب مُفْلِسَانِ هم خوش شوند از زَرِّ قلب تا زَرَّانِدودیت از زَه نَفْگند از کلّیله باز جو آن قصه را
- مُنْحَقًا مِنَّا إِلَى دَارِ الْبَقَا  
ضِعْفٌ ذَاكَ رَحْمَةٌ مِنْ ذِي الْجَلَالِ  
كُنِيَ يَنَالُ الْعَبْدُ مِنَّا نَالَهَا  
ذَا فَلَا زَلَّتْ عَلَيْهِ قَائِمَا
- زان طرف آید که آمد آن چَشِش کَانَ طرفِ یک روز ذوقی رانده است ذوقِ جُزُو از کُلِّ خود باشد، بین چون بدو پیوست، جنسِ او شود گشت جنسِ ما و اندر ما فزود ز اعتبارِ آخر، آن را جنس دان آن مگر مانند باشد جنس را عاریت باقی نماند عاقبت چونک جنسِ خود نیابد، شد نفیر چون رسد در وی، گریزد، جوید آب لیک آن رسوا شود در دارِ ضرب تا خیالِ کُز ترا چه نَفْگند و اندر آن قصه طلب کن حصّه را:

## بیان توکل و ترک جهد گفتن نخچیران به شیر

- ۹۰۰ طَائِفَةُ نَخْجِيرٍ فِي وَادِي خَوْشٍ  
بَسَّ كَمَا أَنَّ شِيرًا مِنْ كَمِينٍ فِي وَادِي رُبُودٍ  
حِيلَهُ كَرَدْنَدُ، آمَدْنَدُ اِيشَانِ بَه شِيرِ  
بَعْدَ اَزِينِ اَنْدَرِ هُ پِي صِيدِي مِيَا
- بودشان<sup>۲</sup> از شیر، دایم<sup>۳</sup> گش مکش آن چرا بر جمله ناخوش گشته بود کز وظیفه ما ترا داریم سیر تا نگردد تلخ بر ما این گیا

## جواب گفتن شیر نخچیران را و فایده جهد گفتن

- ۹۰۵ كَلِمَةُ آرِي. كَرِ وَفَا بَيْنَمَا نَهْ مَكْرٍ  
مِنْ هَلَاكِي فَعَلِ وَ مَكْرٍ مَرْدَمِ  
مَرْدَمِ نَفْسٍ اَزِ دَرُونَمِ دَرِ كَمِينِ  
كُوِشِ مِنْ لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنِ شَنِيدِ
- مکرها بس دیده‌ام از زید و بکر من گزیده زخمِ مار و کژدمم از همه مردم بتر در مکر و کین قول پیغامبر<sup>۶</sup> به جان و دل گزید

۱. گر. ۲. بوده‌اند. ۳. اندر. ۴. در می‌رود. ۵. جز وظیفه در. ۶. پیغمبر.

مثنوی معنوی

ترجیح نهادن نخچیران توکل را بر جهد و اکتساب

جمله گفتند ای حکیم باخبر  
در حذر شوریدن شور و شرس  
با قضا پنجه مزنی ای تُند و تیز  
مرده باید بود پیش حکم حق

۹۱۰

ترجیح نهادن شیر، جهد و اکتساب را بر توکل و تسلیم

گفت: آری گر توکل رهبرست  
گفت پیغامبر<sup>۱</sup> به آواز بلند  
این سبب هم سنت پیغمبرست  
با توکل، زانوی اشتر بیند  
از توکل، در سبب کاهل مشو  
رمزِ الْكَاسِبِ حَبِيبُ اللَّهِ شنو

ترجیح نهادن نخچیران توکل را بر اجتهاد

قوم گفتندش که: کسب، از ضعفِ خَلْق  
نیست کسبی از توکل خوتر  
بس گریزند از بلا سوی بلا  
حیله کرد انسان و حیله‌ش دام بود  
در بیست و دشمن اندر خانه بود  
صد هزاران طفل گشت آن کینه‌کش

۹۱۵

۹۲۰

دیده ما چون بسی علت دروست  
دید ما را دید او نِعْمَ الْوَعُوضُ  
طفل، تا گیرا و تا پویا نبود  
چون فُضُولی گشت و دست و پا نمود  
جانهای خلق پیش از دست و پا  
چون به امرِ إِهْبَطُوا بندی شدند  
ما عیالِ حضرتیم و شیرخواه  
آنک او از آسمان باران دهد

۹۲۵

لقمه تزویر دان بر قدرِ خلق  
چیت از تسلیم، خود محبوبتر؟  
بس جهند از مار سوی اژدها  
آنک جان پنداشت خون‌آشام بود  
حیله فرعون زین افسانه بود  
و آنک او می‌جُست، اندر خانه‌اش  
رَو فناکن دید خود در دید دوست  
یابی اندر دید او کُلَّ غرض  
مَرکبش جز گردنِ بابا نبود  
در عنا افتاد و در کور و کبود  
می‌پریدند از وفا اندر صفا  
حبس خشم و حرص و خرسندی شدند  
گفت: الْخَلْقُ عِیَالٌ لِلَّهِ  
هم تواند کو ز رحمت نان دهد

ترجیح<sup>۲</sup> نهادن شیر جهد را بر توکل

گفت شیر: آری، ولی رَبِّ الْعِبَاد  
پایه پایه رفت باید سوی بام

۹۳۰

نردبانی پیش پای ما نهاد  
هست جبری بودن اینجا طمع جام

۱. پیغمبر. ۲. باز ترجیح.

## دفتر اول

- دست داری، چون کنی پنهان تو چنگ؟  
 بی زبان معلوم شد او را مُراد  
 آخر اندیشی عبارتهای اوست  
 در وفای آن اشارت جان دهی  
 بار بردارد ز تو، کارت دهد  
 قابلی، مقبول گرداند ترا  
 وصل جویی، بعد از آن واصل شوی  
 جبرِ تو انکارِ آن نعمت بود  
 جبر، نعمت از کفّت بیرون کند  
 تا نبینی آن در و درگه، مخسب  
 جز به زیرِ آن درختِ میوه‌دار  
 بر سرِ خفته بریزد نُقل و زاد  
 مرغِ بی هنگامِ کی باید امان؟  
 مرد پنداری، و چون بینی، زنی  
 سرکه عقل از وی پیژد<sup>۳</sup>، دُم شود  
 می‌برد بی شکر را در قعرِ نار  
 کشت کن، پس تکیه بر جبار کن
- پای داری، چون کنی خود را تولنگ؟  
 خواجه چون بیلی به دست بنده داد  
 دست همچون بیل اشارتهای اوست  
 چون اشارتهاش را بر جان نهی  
 پس<sup>۱</sup> اشارتهای اسرارَت دهد  
 حاملی، محمول گرداند ترا  
 قابلِ امرِ وی، قابلِ شوی  
 سعیِ شکرِ نعمتش قُدرت بود  
 شکرِ قدرت، قدرتت افزون کند  
 جبرِ تو خفتن بود، در ره مخسب  
 هان مخسب ای جبری بی اعتبار\*  
 تا که شاخ افشان کند هر لحظه باد  
 جبر و خفتن<sup>۲</sup> در میانِ رهزنان  
 و اشارتهاش را بینی زنی  
 این قُدرِ عقلی که داری، گم شود  
 ز آنک بی شکری بود شوم و سَنار  
 گر توکل می‌کنی، در کار کن

## باز ترجیح نهادن نخچیران توکل را بر جهد

- جمله با وی بانگها بر داشتند  
 صد هزار اندر هزار از مرد و زن  
 صد هزاران قرن ز آغازِ جهان  
 مکرها کردند آن دانا گروه  
 کرد وصفِ مکرهاشان ذوالجلال  
 جز که آن قسمت، که رفت اندر ازل  
 جمله افتادند از تدبیر و کار  
 کسب، جز نامی میدان ای نامدار
- کان حریصان که سبها کاشتند  
 پس چرا محروم ماندند از زمن؟  
 همچو اژدرها گشاده صد دهان  
 که ز بُن برکنده شد زان مکر، کوه  
 يَتْرُوْنَ مِنْهُ اَقْلَالُ الْجِبَالِ  
 روی ننمود از شکار و از عمل  
 ماند کار و حکمهای کردگار  
 جهد جز وهمی مپندار ای عیار

۱. پس. ۲. جبر خفتن. ۳. پیژد.

\* متن نسخه اصل (قونیه): «... کاهل بی اعتبار» اما در بالای «کاهل»، «جبری» نوشته و اصلاح شده است.

مثنوی معنوی

تکریستن عزرائیل بر مردی و گریختن آن مرد در سرای سلیمان  
و تقریر ترجیح توکل بر جهد و قلت فایده جهد

زاد مردی\* چاشتگاهی در رسید  
رویش از غم زرد و هر دو لب کی بود  
گفت: عزرائیل در من این چنین  
گفت: هین اکنون چه می خواهی؟ بخواه  
تا مرا زینجا به هندستان ببرد  
نک ز درویشی گریزانند خلق  
ترس درویشی، مثال آن هراس  
باد را فرمود تا او را شتاب  
روز دیگر وقت دیوان و لقا  
کان مسلمان را به خشم از بهر آن  
گفت: من از خشم کی کردم نظر؟  
که مرا فرمود حق کامروزان هان  
از عجب گفتم: گر او را صد پزست  
تو همه کار جهان را همچنین  
از کی<sup>۲</sup> بگریزیم؟ از خود؟ ای مُحال  
۹۶۰  
۹۶۵  
۹۷۰

در سرا عدل سلیمان در دوید  
پس سلیمان گفت ای خواجه چه بود؟  
یک نظر انداخت پُر از خشم و کین  
گفت: فرما باد را ای جان پناه  
بُوک بنده کان طرف شد، جان ببرد  
لقمه حرص و امل زانند خلق  
حرص و کوشش را تو هندستان شناس  
بُرد سوی قعر هندستان بر آب  
پس سلیمان گفت عزرائیل را  
بنگریدی تا شد آواره ز خان؟  
از تعجب دیدمش در ره گذر  
جان او را تو به هندستان ستان  
او به هندستان شدن دور اندرست  
کن قیاس و چشم بگشا و بین  
از کی<sup>۳</sup> پزباییم؟ از حق؟ ای وبال

باز ترجیح نهادن شیر جهد را بر توکل و فواید جهد را بیان کردن

شیر گفت: آری، و لیکن هم بین  
حق تعالی جهدشان را راست کرد  
حیله هاشان جمله حال آمد، لطیف  
دامهاشان مرغ گردونی گرفت  
جهد می کن تا توانی، ای کیا  
با قضا پنجه زدن نبود جهاد  
کافر من گر زیان کرده است کس  
سر، شکسته نیست، این سر را میند  
بد محالی جُست، کو دنیا بجُست  
مکرها در کسب دنیا باردست  
۹۷۵  
۹۸۰

جهدهای انبیا و مؤمنین  
آنچ دیدند از جفا و گرم و سرد  
کُلُّ شَیْءٍ مِنْ ظَرِيفٍ هُوَ ظَرِيفٌ  
نقصهاشان جمله افزونی گرفت  
در طریق انبیا و اولیا  
زانک این را هم قضا بر ما نهاد  
در ره ایمان و طاعت یک نَفَس  
یک دوروزک<sup>۴</sup> جهد کن، باقی بخند  
نیک حالی جُست، کو عَقَبی بجُست  
مکرها در ترکی دنیا واردست

۱. که امروز. ۲ و ۳. از که. ۴. یک دو روزی.

\* در حاشیه نسخه قونیه و نیز در حاشیه نیکلسون، «ساده مردی» آمده است.

## دفتراول

مکر آن باشد که زندان حفره کرد  
این جهان زندان و ما زندانیان  
چيست دنیا؟ از خدا غافل بُدن  
مال را کز بهر دین\* باشی حَمول  
۹۸۵ آب در کشتی، هلاک کشتی است  
چونک مال و مُلک را از دل براند  
کوزه سرسته اندر آب زفت  
بادِ درویشی چو در باطن بود  
گرچه جمله این جهان مُلکِ وَبست  
۹۹۰ پس دهانِ دل ببند و مهر کن  
جهد حَقست و دوا حَقست و درد

آنک حفره بست، آن مکرست سرد  
حفره کن زندان و خود را وا زهان  
نه قماش و نقده و<sup>۱</sup> میزان و زن  
نَعَم مَالِ صَالِحِ خواندش رسول  
آب اندر زیر کشتی پُشتی است  
زان سلیمان خویش جز مسکین نخواند  
از دلِ پُر باد فوق آب رفت  
بر سر آبِ جهان ساکن بود  
مُلک، در چشم دل او لاشی است  
پُر کُنش از بادِ کبیر<sup>۲</sup> مین لَدُن  
مُنکر اندر نَفی<sup>۳</sup> جَهدش، جهد کرد

## مقرر شدن ترجیح جهد، بر توکل

زین نمط بسیار بُرهان گفت شیر  
روبه و آهو و خرگوش و شغال  
عهدها کردند با شیرِ زیان  
۹۹۵ قِسم هر روزش بیاید بی جگر  
قَرعه بر هرکه فَنادی<sup>۴</sup> روز روز  
چون به خرگوش آمد این ساغر به دُور

کز جواب، آن جبریان گشتند سیر  
جبر را بگذاشتند و قیل و قال  
کاندرین بیعت نیفتد در زیان  
حاجتش نبود تقاضای دگر  
سوی آن شیر او دویدی همچو یوز  
بانگ زد خرگوش کاخِر<sup>۵</sup> چند جُور؟

## انکار کردن نخچیران بر خرگوش در تأخیر رفتن بر شیر

قوم گفتندش که چندین گاه ما  
تو مجو بدنامی ما، ای غنود  
جان فدا کردیم در عهد و وفا  
تا نرنجد شیر، زو زو، زود زود

جواب گفتن خرگوش ایشان را<sup>۶</sup>

گفت ای یاران مرا مهلت دهید  
تا امان یابد به مکرم جانتان  
هر پیمبر امتان را در جهان<sup>۷</sup>  
۱۰۰۰ کز فلک راه برون شو دیده بود  
تا به مکرم از بلا بیرون جهید  
ماند این میراثِ فرزندانان  
همچنین تا مَخَلَصی می خواندشان  
در نظر چون مَرْدُمک پیچیده بود

۱. نی قماش و نقره و. ۲. از بادگیر. ۳. جحد. ۴. بر هرک اوفتادی.

۵. آخر. ۶. جواب خرگوش نخچیران را. ۷. در میان امتان.

\* در نسخه اصل در بالای «دین»، «حق» نوشته شده است.



## مثنوی معنوی

مردمش چون مردمک دیدند خُرد در بزرگی مردمک، کس ره نبرد

## اعتراض نخچیران بر سخن خرگوش

۱۰۰۵ قوم گفتندش که ای خَر، گوش دار خویش را اندازه خرگوش دار  
هین چه لافست این که از تو بهتران در نیاورند اندر خاطر آن؟  
مُعْجِبِی<sup>۱</sup>، یا خود قضا مان در پی است؟ ورنه این دم لایق چون تو کی است؟

## جواب خرگوش نخچیران را

گفت ای یاران حقم إلهام داد  
آنچ حق آموخت مر زنبور را  
۱۰۱۰ خانه‌ها سازد پُر از حلوی تر  
آنچ حق آموخت کِرم پیله را  
آدمِ خاکی ز حق آموخت علم  
نام و ناموسِ مَلک را در شکست  
زاهد ششصد<sup>۲</sup> هزاران ساله را  
۱۰۱۵ تا نتاند<sup>۳</sup> شیر علم دین کشید  
علمهای اهلِ حس شد پوز بند  
قطره دل را، یکی گوهر فتاد  
چند صورت آخرای صورت پرست  
گر به صورت، آدمی انسان بُدی  
۱۰۲۰ نقش بر دیوار مثل آدمست  
جان کمست آن صورتِ باناب را  
شد سرِ شیرانِ عالم جمله پست  
چه زیانستش از آن نقش نفور  
وصف و<sup>۵</sup> صورت نیست اندر خامه‌ها  
۱۰۲۵ عالم و عادل، همه معنیست بس<sup>۶</sup>  
می‌زند بر تن ز سوی لامکان

مر ضعیفی را قوی رای فتاد  
آن نباشد شیر را و گور را  
حق، برو آن علم را بگشاد دَر  
هیچ پیلی داند آن‌گون حیله را؟  
تا به هفتم آسمان افروخت علم  
کوری آنکس که در حق، در شکست  
پوز بندی ساخت، آن گوساله را  
تا نگرود گردد آن قصرِ مشید  
تا نگیرد شیر از آن<sup>۴</sup> علم بلند  
کآن به دریاها و گردونها نداد  
جان بی معنی از صورت نَرست؟  
احمد و بُو جهل خود یکسان بُدی  
بنگر، از صورت چه چیز او کمست؟  
رَو، بجو آن گوهرِ کمیاب را  
چون سگِ اصحاب را دادند دست  
چونک جاننش غرق شد در بحر نور  
عالم و عادل بود در نامه‌ها  
کیش نیابی در مکان و پیش و پس  
می‌نگنجد در فلک خورشید جان

ذکر دانش خرگوش و بیان فضیلت و منافع دانستن<sup>۷</sup>

این سخن پایان ندارد، هوش دار هوش<sup>۸</sup> سوی قصه خرگوش دار

۱. مُعْجِبِی. ۲. چندین. ۳. تا نداند. ۴. زان. ۵. و. ۶. و بس. ۷. منافع دانش. ۸. گوش.

## دفتر اول

گویش خر بفروش و دیگر گویش خَر  
 رَو، تو رُو به بازی خرگوش بین  
 ۱۰۳۰ خاتمِ ملکِ سلیمانست علم  
 آدمی را زین هنر بیچاره گشت  
 زو پلنگ و شیر، ترسان همچوموش  
 زو پری و دیو ساحلها گرفت  
 آدمی را دشمن پنهان بسیست  
 ۱۰۳۵ خلقِ پنهان، زشتشان و خوبشان  
 بهر غسل از در رَوی در جویبار  
 گر چه پنهان خار در آبست پست  
 خار خارِ وَخِیها و وسوسه  
 باش، تا حسهای تو مُتَدَل شود  
 ۱۰۴۰ تا سخنهای کیان رد کرده‌ای؟  
 کین سخن را در نیابد گویش خر  
 مکر و شیر اندازی<sup>۱</sup> خرگوش بین  
 جمله عالم صورت و جانست علم  
 خلق دریاها و خلق کوه و دشت  
 زو نهنگ و<sup>۲</sup> بحر در صفرا و جوش  
 هر یکی در جای پنهان جا گرفت  
 آدمی با حذر عاقل کیست  
 می‌زند در<sup>۳</sup> دل به هر دم کوبشان  
 بر تو آسیبی زند در آب، خار  
 چونک در تومی خَلد، دانی که هست  
 از هزاران کس بود، نه<sup>۴</sup> یک کسه  
 تا بینشان و مشکل حل شود  
 تا کیان را سرورِ خود کرده‌ای؟

## باز طلبیدن نخچیران از خرگوش بر اندیشه او را

بعد از آن گفتند کای خرگوش چُست  
 ای که با شیری تو در پیچیده‌ای  
 مشورت ادراک و هشیاری دهد  
 گفت پیغامبر<sup>۵</sup> بکن ای رای‌زن  
 در میان آر آنج در ادراکی تست  
 باز گو رایی که اندیشیده‌ای  
 عقلها مر عقل را یاری دهد  
 مشورت، کالمُشْتَشَارُ مُؤْتَمَن

منع کردن خرگوش از راز ایشان را<sup>۶</sup>

گفت هر رازی نشاید باز گفت  
 از صفا گر دم زنی با آینه  
 در بیان این سه، کم جنبان لب  
 کین سه را، خصمست بسیار و عدو  
 ور بگویی با یکی دو الوداع  
 ۱۰۵۰ گر دو سه پزنده را بندی به هم  
 مشورت دارند سر پوشیده خوب  
 مشورت کردی پیمبر بسته سر  
 در مثالی بسته گفتمی رای را  
 جفت طاق آید گهی، گه طاق جُفت  
 تیره گردد زود با ما آینه  
 از ذهاب و از ذَهَب وز مذهب  
 در کمینت ایستد، چون داند او  
 کُلُّ سِرِّ جَاوَزَ الْإِنْتِنِ شَاع  
 بر زمین مانند، محبوس از الم  
 در کنایت، با غلط افکن، مشوب  
 گفته ایشان جواب و بی‌خبر  
 تا نداند خصم، از سر پای را

۱. شیرگیری سازی. ۲. زو نهنگ. ۳. بر. ۴. نی. ۵. پیمبر.  
 ۶. راز را از ایشان.

## مثنوی معنوی

او جوابِ خویش بگرفتی ازو وز سؤالش می‌نردی غیر بُو

## قصه مکر خرگوش

۱۰۵۵ ساعتی تأخیر کرد اندر شدن  
زان سبب کاندرد شدن او ماند دیر  
گفت من گفتم که عهد آن خسان  
دمدمه ایشان مرا از خر فگند  
سخت در ماند امیر سُست ریش  
۱۰۶۰ راه هموارست، زیرش<sup>۱</sup> دامها  
لفظها و نامها چون دامهاست  
آن یکی ریگی که جوشد آب ازو  
منبع حکمت شود حکمت طلب  
لوح حافظ، لوح محظوظی شود  
۱۰۶۵ چون معلّم بود عقلش ز ابتدا<sup>۲</sup>  
عقل، چون چبریل، گوید: احمددا  
تو مرا بگذار، زین پس پیش ران  
هرکه ماند از کاهلی بی‌شکر و صبر  
هرکه<sup>۳</sup> جبر آورد، خود رنجور کرد  
۱۰۷۰ گفت پیغمبر که: رنجوری به‌لاغ  
جبر چه بود؟ بستنِ اِشکسته را  
چون درین ره، پای خود نشکسته‌ای  
و آنک پایش در ره کوشش شکست  
حامل دین بود او، محمول شد  
۱۰۷۵ تا کنون فرمان پذیرفتی ز شاه  
تا کنون اختر اثر کردی در او  
گر ترا اِشکال آید در نظر  
تازه کن ایمان، نه از\* گفت زبان  
تا هوا تازه‌ست، ایمان تازه نیست  
۱۰۸۰ کرده‌ای تاویل حرف بکر را  
بر هوا تاویل قرآن می‌کنی

بعد از آن<sup>۱</sup> شد پیش شیر پنجه‌زن  
خاک را می‌کند و می‌غزید شیر  
خام باشد خام و سست و نازسان  
چند بفرید مرا این دهر، چند؟  
چون نه پس بیند نه پیش از احمقیش  
قحط معنی در میان نامها  
لفظ شیرین ریگی آب عمر ماست  
سخت کمیابست، زو آنرا بجو  
فارغ آید او ز تحصیل و سبب  
عقل او از روح، محظوظی شود  
بعد ازین، شد عقل شاگردی ورا  
گر یکی گامی نهم، سوزد مرا  
حدّ من این بود ای سلطان جان  
او همی داند که گیرد پای جبر  
تا همان رنجوریش در گور کرد  
رنج آرد تا بمیرد چون چراغ  
یا پیوستن رگی بگسته را  
برکه می‌خندی، چه پا را بسته‌ای؟  
در رسید او را بُراق و بر نشست  
قابل فرمان بُد او، مقبول شد  
بعد ازین فرمان رساند بر سپاه  
بعد ازین باشد امیر اختر او  
پس تو شک داری در اِنشَقَّ القَمَر  
ای هوا را تازه کرده در نهان  
کین هوا جز قفلِ آن دروازه نیست  
خویش را تاویل کن، نه<sup>۵</sup> ذکر را  
پست و کژ شد از تو معنی سنی

۱. زان. ۲. وزیرش. ۳. مرد را. ۴. هرک. ۵. نی.

\* نسخه اصل: نی از متن مطابق نسخه نیکلسون است.

## زیافتِ تاویلِ رکبکِ مگس

آن مگس بر برگ کاه و بولِ خر  
گفت من دریا و کشتی خوانده‌ام  
اینک این دریا و این کشتی و من  
۱۰۸۵ بر سر دریا همی راند او غمَد  
بود بی‌حد آن چمین نسبت بدو  
عالمش چندان بود کیش بینش است  
صاحب تاویلِ باطل، چون مگس  
گر مگس، تاویلِ بگذارَد به‌رای  
۱۰۹۰ آن، مگس نبود کیش این عبرت بود

همچو کشتیبان همی افراشت سر  
مدّتی در فکرِ آن می‌مانده‌ام  
مردِ کشتیبان و اهل و رای زن  
می‌نمودش آن قَدَر بیرون ز حد  
آن نظر که بیند آن را راست، کو؟  
چشم چندین، بحر همچندیش است  
وهم او بولِ خر و تصویرِ خَس  
آن مگس را بخت گرداند هُمای  
روح او، نه<sup>۱</sup> در خورِ صورت بود

## تولیدن شیر از دیر آمدن خرگوش

همچو آن خرگوش، کو بر شیر زد  
شیر می‌گفت از سر تیزی و خشم  
مکرهای جبریانم بسته کرد  
زین سپس من نشنوم آن دَمَدَمه  
۱۰۹۵ بر دَران ای دل تو ایشان را، مه‌ایست  
پوست چه بُود؟ گفته‌های رنگِ رنگ  
این سخن چون پوست و معنی مغز دان  
پوست، باشد مغز بد را عیب پوش  
چون قلم از باد بُد، دفتر ز آب  
نقش آبست از وفا جویی از آن  
۱۱۰۰ باد در مردم، هوا و آرزوست  
خوش بود پیغامهای کردگار  
خُطبه شاهان بگردد و آن کیا  
ز آنک بُوش پادشاهان از هواست  
۱۱۰۵ از درمها نام شاهان برگنند  
نام احمد، نام جمله انبیاست

روح او، کی بود اندر خوردِ قد؟  
کز ره گوشم، عدو بر بست چشم  
تیغ چویشان تنم را خسته کرد  
بانگ دیوانست و غولان آن‌همه  
پوستشان برکن، کیشان جز پوست نیست  
چو زره بر آب، کش نبود درنگ  
این سخن چون نقش و معنی همچو جان  
مغز نیکو را ز غیرت، غیب پوش  
هرچه<sup>۲</sup> بنویسی فنا گردد شتاب  
باز گردی، دستهای خود گزان  
چون هوا بگذاشتی، پیغام هوست  
کو ز سر تا پای، باشد پایدار  
جز کیا و خطبه‌های انبیا  
بارنامه انبیا از کبریاست  
نام احمد تا ابد بر می‌زنند  
چونک صد آمد، نود هم پیش ماست

## هم در بیان مکر خرگوش

مکرها با خویشتن تقریر کرد  
تا به گوش شیر گوید یک دو راز  
تا چه با پهناست این دریای عقل  
می‌دود چون کاسه‌ها بر روی آب  
چونک پُر شد طشت در وی غرق گشت  
صورت ما موج<sup>۱</sup>، یا از وی نمی  
زان وسیلت، بحر دور اندازدش  
تا نبیند تیر، دُورانداز را  
می‌دواند اسپ خود در راه تیز  
و اسپ خود او را کشان کرده چو باد  
هر طرف پُرسان و جویان در به در  
این که زیران نُست، ای خواجه چیست؟  
با خود آی<sup>۲</sup> ای شهنشوار اسپ جو  
چون شکم پُر آب و لب خشکی چو نُم؟  
تا نبینی پیش ازین سه نور را  
شد ز نور آن رنگها روپوش تو  
پس بدیدی دید رنگ از نور بود  
همچنین رنگ خیال اندرون  
واندرون، از عکس انوارِ عُلّا<sup>۳</sup>  
نور چشم از نور دلها حاصلست  
کوز نور عقل و جس، پاک و جداست  
پس به ضد نور پیدا شد ترا  
وین به ضد نور دانی بی درنگ  
تا بدین ضد، خوشدلی آید پدید  
چونک حق را نیست ضد، پنهان بود  
ضد به ضد پیدا بود چون روم و زنگ  
ضد ضد را می‌نماید در صدور  
تا به ضد او را توان پیدا نمود

در شدن، خرگوش بس تأخیر کرد  
در ره آمد بعد تأخیر دراز  
تا چه عالمهاست در سودای عقل  
صورت ما اندرین بحر عذاب  
تا نشد پُر بر سر دریا چو طشت  
عقل پنهانست و ظاهر عالمی  
هر چه صورت می وسیلت سازدش  
تا نبیند دل، دهنده راز را  
۱۱۱۵ اسپ خود را یاوه داند، وز ستیز  
اسپ خود را یاوه داند آن جواد  
در فغان و جُست و جو آن خیره سر  
کآنک آدزدید اسپ ما را، کُو و کیست؟  
آری این اسپست، لیک این اسپ کو؟  
۱۱۲۰ جان ز پیدایی و نزدیکیست گم  
کمی بینی سرخ و سبز و فور را  
لیک چون در رنگ گم شد هوش تو  
چونک شب آن رنگها مستور بود  
نیست دید رنگ بی نور برون  
۱۱۲۵ این برون، از آفتاب و از سُها  
نور نور چشم، خود نور دلست  
باز، نور نور دل، نور خداست  
شب بُد نور و ندیدی رنگها<sup>۴</sup>  
دیدن نورست، آنکه دید رنگ  
۱۱۳۰ رنج و غم را حق پی آن آفرید  
پس نهانها به ضد پیدا شود  
که نظر بر نور بود، آنکه به رنگ  
پس به ضد نور دانستی تو نور  
نور حق را نیست ضدی در وجود

۱. عُلّی.

۱. موج و ۲. کآن که. ۳. لیکن. ۴. با خود آ.

۵. ... نوری ندیدی رنگ را.

## دفتراول

- ۱۱۳۵ لاجرم ابصار ما<sup>۱</sup> لا تُذرک  
صورت از معنی، چو شیر از بیشه دان  
این سخن و آواز، از اندیشه خاست  
لیک چون موج سخن دیدی لطیف  
چون ز دانش موج اندیشه بتاخت  
از سخن، صورت بزاد و باز مُرد  
۱۱۴۰ صورت از بی صورتی آمد برون  
پس ترا هر لحظه مرگ و رَجعتیست  
فکر ما تیریت از هو در هوا  
هر نفس نو می شود دنیا و ما  
۱۱۴۵ عمر، همچون جوی، نو نو می رسد  
آن ز تیزی مُستمر شکل آمده است  
شاخ آتش را بجنبانی به ساز  
این درازی مُدت، از تیزی صُنع  
طالب این سِر اگر علامه ایست
- وَهُوَ يَذْرُكُ، بین تو از موسی و که  
یا چو آواز و سخن ز اندیشه دان  
تو ندانی بحر اندیشه کجاست  
بحر آن دانی که باشد هم شریف  
از سخن و آواز او صورت بساخت  
موج، خود را باز اندر بحر بُرد  
باز شد، که اِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ  
مُصْطَفَى فرمود دنیا ساعتیست  
در هوا کی باید؟ آید تا خدا  
بیخبر از نو شدن اندر بقا  
مُستمری می نماید در جسد  
چون سُرّ، کیش تیز جنبانی به دست  
در نظر آتش نماید بس دراز  
می نماید سُرعت انگیزی صُنع  
نک حُسام الدّین که سامی نامه ایست

رسیدن خرگوش به شیر<sup>۲</sup>

- ۱۱۵۰ شیر اندر آتش و در خشم و شور  
می دود بی دهشت و گستاخ او  
کز شکسته آمدن، نُهمت بود  
چون رسید او پیشتر نزدیک صف  
من که پیلان را<sup>۳</sup> ز هم بدریده ام  
۱۱۵۵ نیم خرگوشی که باشد که<sup>۵</sup> چنین  
ترکی خواب<sup>۷</sup> غفلت خرگوش کن
- دید کان خرگوش می آید ز دور  
خشمگین و تند و تیز و تُرش رُو  
وز دلیری، دفع هر ریبت بود  
بانگ بر زد شیر: های ای ناخلف  
من که گوش شیر<sup>۴</sup> نر مالیده ام  
امر ما را افگند او بر<sup>۶</sup> زمین؟  
غُرّه این شیر، ای خر، گوش کن

## عذرگفتن خرگوش

- گفت خرگوش الأمان، عذریم هست  
گفت چه عذر ای قصور ابلهان  
مرغ بی وقتی، سرت باید بُرید  
۱۱۶۰ عذرِ احمق بتر از جرمش بود
- گر دهد عفو خداوندیت دست  
این زمان آیند در پیش شهان؟  
عذر احمق را نمی شاید شنید  
عذر نادان، زهر هر دانش<sup>۸</sup> بود

۱. ابصارنا. ۲. آمدن خرگوش نزد شیر و خشم شیر بر وی. ۳. گاوان را.  
۴. پیل. ۵. کو. ۶. اندر. ۷. خواب و. ۸. دانش کُش.

## مثنوی معنوی

من نه<sup>۱</sup> خرگوشم که در گوشم نهی  
عذرِ اِستم‌دیده‌ای را گوش دار  
گمراهی را تو مران از راه خود  
هر خسی را بر سر و رو می‌نهد  
از کرم دریا نگردهد بیش و کم  
جامه هر کس بزم بالای او  
سر نهادم پیشِ اژدهای عُنف  
با رفیقِ خود سوی شاه آمدم  
جُفت و هم‌ره کرده بودند آن نفر  
قصید هر دو هم‌ره آینده کرد  
خواجه‌تاشان یک آن درگهیم  
پیش من تو یاد هر ناکس میار  
گر تو با یارت بگردید از دَرَم  
روی شه بینم، بزم از تو خبر  
ورنه قربانی تو اندر کیش من  
یار من بشتند، مرا بگذاشت فرد  
هم به لطف و هم به خوبی، هم به تن  
حال من این بود و با تو گفته شد<sup>۲</sup>  
حق همی گویم ترا و الْحَقُّ مُر  
هین بیا و دفع آن بی‌پاک کن

عذرت ای خرگوش از دانش تهی  
گفت ای شه ناکسی را کس شمار  
خاص<sup>۳</sup> از بهر زکات<sup>۴</sup> جاو خود  
بحر، کو آبی به هر جو می‌دهد  
۱۱۶۵ کم نخواهد گشت دریا زین کرم  
گفت دارم من کرم، بر جای او  
گفت بشنو، گر نباشم جای لطف  
من به وقت چاشت در راه آمدم  
با من، از بهر تو خرگوشی<sup>۵</sup> دگر  
۱۱۷۰ شیری اندر راه قصد بنده کرد  
گفتش ما بنده شاهنشیم  
گفت شاهنش کج<sup>۶</sup> باشد؟ شرم دار  
هم ترا و هم شَهت را بردم  
گفتش بگذار تا بار دگر  
۱۱۷۵ گفت هم‌ره را گرو نه پیش من  
لا به کردیمش بسی سودی نکرد  
یارم از زُفتی دو چندان<sup>۷</sup> بُد که من  
بعد ازین، زان شیر این ره بسته شد  
از وظیفه، بعد ازین اومید بُر  
۱۱۸۰ گر وظیفه بایدت، ره پاک کن

## جواب گفتن شیر خرگوش را و روان شدن با او

پیش در شو، گر همی گویی تو راست  
ور دروغست این، سزای تو دهم  
تا برد او را به سوی دام خویش  
چاو مغ را دام جاناش کرده بود  
اینست خرگوشی چو آبی زیر گاه  
آب<sup>۸</sup>، کوهی را عجب چون می‌بَرَد؟  
طُرُفه خرگوشی که شیری می‌رُبود

گفت بسم الله، بیا، تا او کجاست؟  
تا سزای او و صد چون او دهم  
اندر آمد چون قلاووزی<sup>۹</sup> به پیش  
سوی چاهی کو نشان کرده بود  
۱۱۸۵ می‌شدند این هر دو تا نزدیک چاه  
آب، گاهی را به هامون می‌بَرَد  
دام مکر او، کمند شیر بود

۱. چه. ۲. خاصه. ۳. زکوة. ۴. خرگوش. ۵. که ۶. سه چندان.

۷. رشتۀ ایمان ما بگسسته شد؛ در نسخه فونیه، در زیر مصراع فوق، این مصراع نوشته شده: از چنین خصمی ره ای شه بسته شد. ۸. قلاووزی. ۹. کاه.

## دقتر اول

موسی، فرعون را با رود نیل  
 پشه‌ای نمرود را با نیم پَر  
 ۱۱۹۰ حال آن کو قول دشمن را شنود  
 حال فرعونی که هامان را شنود  
 دشمن ارچه دوستانه گویدت  
 گر ترا قندی دهد، آن زهر دان  
 چون قضا آید، نبینی غیر پوست  
 ۱۱۹۵ چون چنین شد، ابتهاال آغاز کن  
 ناله می‌کن، کای تو عَلَامُ الْغُیُوب  
 گر سگی کردیم، ای شیرآفرین  
 آب خوش را، صورتِ آتش مده  
 از شراب قهر، چون مستی دهی  
 ۱۲۰۰ چیست مستی؟ بند چشم از دید چشم  
 چیست مستی؟ حشها مَبْدَل شدن

## قصه هدهد و سلیمان در بیان آنک چون قضا آید، چشمهای روشن بسته شود

چون سلیمان را سراپرده زدند  
 همزبان و محرم خود یافتند  
 جمله مرغان ترک کرده چیک چیک  
 ۱۲۰۵ همزبانی، خویشی و پیوندی است  
 ای بسا هندو و تُرک همزبان  
 پس زبان محرمی خود دیگرست  
 غیر نطق و غیر ایما و سیچل  
 جمله مرغان هر یکی اسرار خود  
 ۱۲۱۰ با سلیمان یک به یک وا می‌نمود  
 از تکبیر نه<sup>۲</sup> و از هستی خویش  
 چون بیاید برده را از خواجه‌ای  
 چونک دارد از خریداریش ننگ  
 نوبت هدهد رسید و پیشه‌اش  
 ۱۲۱۵ گفت: ای شه یک هنر کان کهنترست

جمله مرغانش<sup>۱</sup> به خدمت آمدند  
 پیش او یک یک به جان بشتافتند  
 با سلیمان گشته أَفْصَحُ مِنْ أُخْبِیک  
 مرد با نامحرمان چون بندی است  
 ای بسا دو تُرک چون ییگانگان  
 همدلی از همزبانی بهترست  
 صد هزاران ترجمان خیزد ز دل  
 از هنر، وز دانش و از کار خود  
 از برای عرضه خود را می‌ستود  
 بهر آن تا ره دهد او را به پیش  
 عرضه دارد از هنر دیباجه‌ای  
 خود کند بیمار و کَرّ و شَلّ<sup>۳</sup> و لنگ  
 و آن بیان صنعت و اندیشه‌اش  
 باز گویم، گفت کوتاه بهترست

۱. پیش او مرغان. ۲. نی. ۳. شَلّ و کَرّ.



### مثنوی معنوی

گفت: بر گو، تا کدماست آن هنر؟  
بنگرم از اوج با چشم یقین  
تا کجایست و چه عمقش، چه رنگ؟  
ای سلیمان بهر لشکرگاه را  
۱۲۲۰ پس سلیمان گفت ای نیکو رفیق

گفت: من آنکه که باشم اوج بر  
من بینم آب در قعر زمین  
از چه می جوشد، ز خاکی یا ز سنگ؟  
در سفر می دار این آگاه را  
در بیابانهای بی آب عمیق

### طعنه زاغ در دعوی هدهد

زاغ چون بشنود، آمد، از حسد  
از ادب نبود به پیش شه مقال  
گر مر او را این نظر بودی مدام  
چون گرفتار آمدی در دام او؟  
۱۲۲۵ پس سلیمان گفت: ای هدهد رواست  
چون نمایی مستی ای خورده تو دوغ؟

با سلیمان گفت کو کز گفت و بد  
خاصه خود لاف دروغین و محال  
چون ندیدی زیر مثنی خاک، دام؟  
چون قصص اندر شدی ناکام او؟  
کز تو در اول قدح، این دُرد خاست؟  
پیش من لافی زنی، آنکه دروغ؟

### جواب گفتن هدهد طعنه زاغ را

گفت: ای شه بر من غور گدای<sup>۱</sup>  
گر به بطلاست دعوی کردم<sup>۲</sup>  
زاغ، کو حکم قضا را منکرست  
در تو، تا کافی بود از کافران  
۱۲۳۰ من بینم دام را اندر هوا  
چون قضا آید، شود دانش به خواب  
از قضا، این تعبیه کی نادرست؟

قول دشمن مثنو از بهر خدای<sup>۲</sup>  
من نهادم سر، بپر این گردنم  
گر هزاران عقل دارد، کافرست  
جای کند و شهوتی چون کاف ران  
گر نپوشد چشم عقلم را قضا  
مه سیه گردد، بگیرد آفتاب  
از قضا دان، کو قضا را منکرست

### قصه آدم علیه السلام، و بستن قضا نظر او را از مراعات صریح نهی و ترک تأویل

بوالبشر کو عَلَّمَ الْأَسْمَاءَ بَنَغَسْت  
اسم هر چیزی چنان کآن چیز هست  
۱۲۳۵ هر لقب کو داد، آن مُبَدَّل نشد  
هرکه<sup>۴</sup> آخر\* مؤمنست، اول بدید  
اسم هر چیزی تو از دانا شنو  
اسم هر چیزی بر ما ظاهرش

صد هزاران علمش اندر هر رگست  
تا به پایان، جان او را داد دست  
آنک چشش خواند او، کاهل نشد  
هرکه<sup>۵</sup> آخر کافر، او را شد بدید  
سرّ رمز عَلَّمَ الْأَسْمَاءَ شَنُو  
اسم هر چیزی بر خالق برش

۱. گدا. ۲. خدا. ۳. گر نباشد این که دعوی می کنم. ۴ و ۵. هرک.

\* متن نسخه اصل (قونیه) «اول» است، اما در بالای آن با کلمه «آخر» تصحیح شده است.

## دفتراول

- ۱۲۴۰ نزد موسی، نام چوبش بُد عصا  
بُد عُمَر را نام اینجا بت پرست  
آنک بُد نزدیکی ما نامش منی  
صورتی بود این منی اندر عدم  
حاصل آن آمد حقیقت نام ما  
۱۲۴۵ مرد را بر عاقبت نامی نهاد  
چشم آدم، چون به نور پاک دید  
چون مُلک، انوار حق در وی بیافت  
مدح این<sup>۲</sup> آدم که نامش می برم  
این همه دانست و چون آمد قضا  
۱۲۵۰ کای عجب نهی از پی تحریم بود  
در دلش تاویل چون ترجیح یافت  
باغبان را خار چون در پای رفت  
چون ز حیرت رست، باز آمد به راه  
رَبَّنَا إِنَّا ظَلَمْنَا كَفْت و آه  
۱۲۵۵ پس قضا ابری بود خورشید پوش  
من اگر دامی نبینم گاه حُکم  
ای حُکْم آنکو نکوکاری گرفت  
گر قضا پوشد سیه همچون شب  
گر قضا صد بار قصد جان کند  
۱۲۶۰ این قضا صد بار اگر راحت زند  
از کرم دان این که می ترساندت  
این سخن پایان ندارد، گشت دیر

## پاء واپس کشیدن خرگوش از شیر چون نزدیک چاه رسید

- چونک نزد چاه آمد شیر، دید  
گفت پا واپس کشیدی تو چرا؟  
۱۲۶۵ گفت کو پایم که دست و پای رفت  
رنگی رویم را نمی بینی چو زر؟  
کز ره آن خرگوش ماند و پاکشید  
پای را وا پس مکش، پیش اندر آ  
جان من لرزید و دل از جای رفت  
زاندرون خود می دهد رنگم خبر

۱. پیش حق بودی تو کین دم با منی.

۲. این چنین.

۳. گر ستایم تا قیامت قاصریم.

۴. یافت و.

۵. این؛ در نسخه خطی قونیه، بالای کلمه «پس»، کلمه «این» نوشته شده است.

۶. پای.

## مثنوی معنوی

چشم عارف سوی سیما مانده است  
از فرس آگه کند بانگِ فرس  
تا بدانی بانگِ خر از بانگِ در  
مَرءٌ مَخْفِيٌّ لَدَى طَيِّبِ اللِّسَانِ  
رحتم کن، مهر من در دل نشان  
بانگِ رویِ زرد دارد<sup>۲</sup> صبر و نُکر  
رنگِ رو و قوت و سیما بَرَد  
هر درخت از بیخ و بن او برکند  
آدمی و جانور، جامد، نبات  
زرد کرده رنگ و فاسد کرده بو  
بوستان گه خُله پوشد، گاه غُور  
ساعتی دیگر شود او سرنگون  
لحظه لحظه مبتلايِ احتراق  
شد ز رنجِ دِقِّ او همچون<sup>۵</sup> خیال  
اندر آرد زلزله‌ش در لرزِ تب  
گشته است اندر جهان او خُرد و ریگ  
چون قضا آید، و باگشت<sup>۶</sup> و عَفِن  
در غدیری زرد و تلخ و تیره شد  
هم یکی بادی، برو خواند یَمُوت  
فهم کن تبدیلهای هوش او  
حال او چون حالِ فرزندان اوست  
اندر او از سعد و نحسی فوج فوج  
فهم می‌کن حالتِ هر منبسط  
جزو ایشان چو نباشد روی زرد؟  
ز آب و خاک و آتش و بادست جمع  
این عجب کین‌میش، دل در گرگ بست  
مرگ، آنک اندر میانش<sup>۸</sup> جنگِ خاست  
ألف<sup>۹</sup> داده‌ست این دو ضدِ دور را  
چه عجب رنجور اگر فانی بود  
گفت من پس مانده‌ام زین بندها

حق، چو سیما را مُعَرَّف خوانده است  
رنگ و بو غمّاز آمد چون جَرَس  
بانگ هر چیزی رساند زو خبر  
گفت پیغامبر<sup>۱</sup> به تمییز کسان  
رنگِ رو از حالِ دل دارد نشان  
رنگِ رویِ سرخ، دارد بانگِ شکر  
در من آمد آنک دست و پا بَرَد  
آنک در هر چه<sup>۳</sup> درآید بشکند  
در من آمد آنک از وی گشت مات  
این خود اجزاند، کَلِّیات ازو  
تا جهان گه صابرست و گه شکور  
آفتابی کو برآید نازگون  
اختران<sup>۴</sup> تافته بر چار طاق  
ماه، کو افزود ز اختر در جمال  
این زمین با سُکونِ با ادب  
ای بسا گه، زین بلای مُرده‌ریگ  
این هوا با روح آمد مُقْتَرِن  
آبِ خوش، کو روح را همشیره شد  
آتشی کو باد دارد در بُروت  
حالِ دریا، زاضطراب و جوش او  
چرخِ سرگردان که اندر جُست و جوست  
گه حَضِیض و گه میانه<sup>۷</sup>، گاه اوج  
از خود ای جُزوی ز کُلها مختلط  
چونک کَلِّیات را رنجست و درد  
خاصه جزوی کو زاضدادست جمع  
این عجب نبود که میش از گرگ جُست  
زندگانی، آشتیِ ضدّه‌است  
لطفِ حقّ این شیر را و گور را  
چون جهان رنجور و زندانی بود  
خواند بر شیر او ازین رو پندها

۱. پیغمبر. ۲. باشد. ۳. هرچ. ۴. اخترانی. ۵. دقّ مانند. ۶. شود زشت. ۷. گاه اوسط. ۸. مرگ آن کاند در میانشان. ۹. الف.

پرسیدن شیر از سبب پای<sup>۱</sup> واپس کشیدن خرگوش

شیر گفتش تو ز اسبابِ مرض  
گفت آن شیر، اندرین چه ساکنست  
فهر چه بگریذ هر که<sup>۳</sup> عاقلست  
۱۳۰۰ ظلمتِ چه، به که ظلمتهای خلق  
گفت پیش آ، زخمم او را قاهرست  
گفت من سوزیده‌ام زان آتشی  
تا به پشت تو، من ای کانِ کرم

این سبب گو خاص، کاینستم<sup>۲</sup> غرض  
اندرین قلعه زآفات ایمنست  
زانک در خلوت صفاهای دلست  
سر نبرد آنکس که گیرد پای خلق  
تو بین کان شیر در چه حاضرست؟  
تو مگر اندر بر خویشم کشی  
چشم بگشایم، به چه در بنگرم

نظر کردن شیر در چاه و دیدن عکس خود را و آن خرگوش را<sup>۴</sup>

چونک شیر اندر بر خویش کشید  
۱۳۰۵ چونک در چه بنگریدند اندر آب  
شیر، عکس خویش دید، از آب تفت  
چونک خصم خویش را در آب دید  
در فتاد اندر چهی کو کنده بود  
چاهِ مُظلم گشت ظلمِ ظالمان  
۱۳۱۰ هرکه<sup>۵</sup> ظالم تر، چهش باهول تر  
ای که تو از جاه، ظلمی می‌کنی<sup>۶</sup>  
گرد خود چون کرم پيله بر متن  
مر ضعیفان را تو بی خصمی مدان  
گر تو پیلی، خصم تو از تو رمید  
۱۳۱۵ گر ضعیفی در زمین خواهد امان  
گر به دندانش گزی، پُر خون کنی  
شیر خود را دید در چه، وز غلو  
عکس خود را او عدو خویش دید  
ای بسا<sup>۷</sup> ظلمی که بینی در کسان  
۱۳۲۰ اندر ایشان تافته هستی تو

در پناه شیر تا چه می‌دوید  
اندر آب از شیر و او، در تافت تاب  
شکلِ شیری، در برش خرگوش زفت  
مر ورا بگذاشت و اندر چه جهید  
زانک ظلمش در سرش آینده بود  
این چنین گفتند جمله عالمان:  
عدل فرموده‌ست بتر را بتر  
دانک بهر خویش چاهی می‌کنی<sup>۷</sup>  
بهر خود چه می‌کنی، اندازه کن  
از نَبی ذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ خَوَانِ  
نک جزا طیراً آبایلت رسید  
غُلُغُل افتد در سپاه آسمان  
دردِ دندانت بگیرد چون کنی؟  
خویش را شناخت آندم از عدو  
لاجرم بر خویش شمشیری کشید  
خوی تو باشد در ایشان ای فلان  
از نفاق و ظلم و بدمستی تو

۱. پا. ۲. که اینستم. ۳. هرکی. ۴. را در آب. ۵. هرک.

۶. ای که تو از ظلم چاهی می‌کنی.

۷. از برای خویش دامی می‌کنی؛ حاشیه نسخه قونیه با نیکلسون مطابقت دارد. ۸. بسی.

## مثنوی معنوی

برخود آن دم، تارِ لعنت می‌تنی<sup>۱</sup>  
 ورنه دشمن بودی خود را به جان  
 همچو آن شیری که بر خود حمله کرد  
 پس بدانی کز تو بود آن ناکسی  
 نقشِ او آنکیش دگر کس می‌نمود  
 کارِ آن شیرِ غلط بین می‌کند  
 بد نه عَمّت، آن توی، از خود \* مَرَم  
 این خبر می از پیمبر آورند  
 ز آن سبب عالم کبودت می‌نمود  
 خویش را بد گو، مگو کس را تو بیش  
 غیب، مؤمن را برهنه چون نمود؟  
 در بدی از نیکوی غافل شدی<sup>۲</sup>  
 تا شود نارِ تو نور، ای بو آلخزن  
 تا شود این نارِ عالم، جمله نور  
 آب و آتش، ای خداوند آن تست  
 ور نخواهی، آب هم آتش شود  
 رستن از بیداد، یا رب دادِ تُست  
 گنج احسان بر همه بگشاده‌ای<sup>۳</sup>

آن توی، وان زخم بر خود می‌زنی  
 در خود آن بد را نمی‌بینی عیان  
 حمله بر خود می‌کنی ای ساده مرد  
 چون به قعرِ خوی خود اندر رسی  
 ۱۳۲۵ شیر را در قعر پیدا شد که بود  
 هرکه<sup>۴</sup> دندانِ ضعیفی می‌کند  
 ای بدیده عکسِ بد بر رویِ عم  
 مؤمنان آیینۀ همدیگرند  
 پیشِ چشمت داشتی شیشه کبود  
 ۱۳۳۰ گرنه کوری، این کبودی دان ز خویش  
 مؤمن ار یَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ نبود  
 چونکه<sup>۵</sup> تو یَنْظُرُ بِنَارِ اللَّهِ بُدی  
 اندک اندک، آب بر آتش بزن  
 تو بزن یا رَبَّنَا آبِ طَهْوَر  
 ۱۳۳۵ آب دریا جمله در فرمان تُست  
 گر تو خواهی، آتش آبِ خَوْش شود  
 این طلب، در ما، هم از ایجاوِ تست  
 بی طلب، تو این طلب‌مان داده‌ای

مژده بردن خرگوش سوی نخچیران کی<sup>۶</sup> شیر در چاه فتاد<sup>۷</sup>

سوی نخچیران دوان شد تا به دشت  
 چرخ می‌زد شادمان تا مرغزار  
 سبزورقصان در هوا چون شاخ و برگ  
 سر برآورد و حریفِ باد شد  
 تا به بالای درخت اِشتافتند  
 می‌سراید هر بر و برگی جدا  
 تا درخت اِشْتَغَلَّظ آمد و اِشْتَوَى  
 چون رهند از آب و گِلها شاد دل  
 همچو قُرصِ بَدَر بی نقصان شوند

چونک خرگوش از رهایی شادگشت  
 ۱۳۴۰ شیر را چون دید در چه، گُشته، زار  
 دست می‌زد چون رهید از دستِ مرگ  
 شاخ و برگ از حبیبِ خاک آزاد شد  
 برگها چون شاخ را بشکافتند  
 با زبانِ شَطَاة، شکرِ خدا  
 ۱۳۴۵ که پیرورد اضِلِ ما را ذوالعطا  
 جانهای بسته اندر آب و گِل  
 در هوای عشقِ حق رقصان شوند

۱. آن ساعت تو لعنت می‌کنی. ۲. هرک. ۳. چونک.

۴. نیکوی را و انبیدی از بدی؛ حاشیة نسخه قونیه نیز با نیگلسون مطابقت دارد.

۵. بی‌شمار و حد عطاها داده‌ای. ۶. که. ۷. افتاد. \* حاشیة نسخه اصل (قونیه): از عم.

## دفتراول

جسمشان در رقص<sup>۱</sup> و جانها خود مه‌پرس  
شیر را خرگوش در زندان نشاند  
۱۳۵۰ در چنان ننگی و آنکه این عجب  
ای تو شیری در ننگی این چاه فرد  
نفیس خرگوش به صحرا در چرا  
سوی نخچیران دوید آن شیرگیر  
مژده مژده ای گروو عیش ساز  
۱۳۵۵ مژده مژده کان عدو جانها  
آنک از پنجه بسی سرها بکوفت

و آنکِ گردِ جان، از آنها خود مه‌پرس  
ننگِ شیری کو ز خرگوشی بماند  
فخرِ دین خواهد که گویندش لقب  
نفیس چون خرگوش خونت ریخت و خورد  
تو به قهر این چه چون و چرا  
کابشروا یا قوم اذ جاء البشیر  
کآن سگِ دوزخ به دوزخ رفت باز  
کند قهر خالقش دندانها  
همچو خس جاروب مرگش هم بروفت

## جمع شدن نخچیران گرد خرگوش و ثنا گفتن او را

جمع گشتند آن زمان جمله وحوش  
حلقه کردند او چو شمعی در میان  
تو فرشته آسمانی، یا پری؟  
۱۳۶۰ هرچه<sup>۲</sup> هستی، جان ما قربان تست  
راند حق این آب را در جوی تو  
بازگو تا چون سگالیدی به مکر؟  
بازگو تا قصه درمانها شود  
بازگو کز ظلم آن استم نما  
۱۳۶۵ گفت تأیید خدا بُد<sup>۳</sup> ای میهان  
قوتم بخشید و دل را نور داد  
از تو حق می‌رسد تفضیلهای  
حق به دور و نوبت این تأیید را

شاد و خندان، از طرب در ذوق و جوش  
سجده آوردند و گفتندش که هان<sup>۴</sup>  
نی، تو عزرائیل شیران نری  
دست بردی، دست و بازویت درست  
آفرین بر دست و بر بازوی تو  
آن عوان را چون بمالیدی به مکر؟  
بازگو تا مرهم جانها شود  
صد هزاران زخم دارد جان ما  
ورنه خرگوشی که باشد در جهان؟  
نور دل مر دست و پا را زور داد  
باز هم از حق رسد تبدیلهای  
می‌نماید اهلِ ظن و دید را

پند دادن خرگوش نخچیران را کی بدین شاد مشوید<sup>۵</sup>

هین به ملکِ نوبتی شادی مکن  
۱۳۷۰ آنک ملکش برتر از نوبت تنند  
برتر از نوبت، ملوک باقیند  
ترک این شرب ار بگویی یک دور روز

ای تو بسته نوبت، آزادی مکن  
برتر از هفت آنجُمش نوبت زنند  
دورِ دایم، روحها با ساقیند  
در کنی اندر شراب خلد پوز

۱. رقصان.

۲. سجده کردندش همه صحرایان؛ حاشیه نسخه اصل نیز، با نیکلسون مطابقت دارد. ۳. هرج.

۴. بود. ۵. این عنوان را ندارد.

مثنوی معنوی

تفسیر «رَجَعْنَا مِنَ الْجِهَادِ الْأَصْغَرِ إِلَى الْجِهَادِ الْأَكْبَرِ»

ماند خصمی زو بتر در اندرون  
شیر باطن سُخره خرگوش نیست  
کو به دریاها نگرده کم و کاست  
کم نگرده سوزش آن خلق سوز  
اندر آیند اندرو زار و خجل  
تا ز حق آید مر او را این ندا  
اینت آتش، اینت تابش، اینت سوز  
معدده اش نعره زنان هَلْ مِنْ مَرِيدٍ؟  
آنکه او ساکن شود از کُنْ فَنَکَانَ  
طبع کُل دارد همیشه<sup>۴</sup> جزوها  
غیر حق، خود کی کمان او کشد؟  
این کمان را بازگون کز تیرهاست  
کز کمان هر راست بجهد بی کمان  
روی آوردم به پیگارِ درون  
با نبی اندر جهادِ اکبریم  
تا به سوزن برگنم این کوه قاف  
شیر آنست آن، که خود را بشکند

ای شهان کُشتیم ما خصم برون  
کشتن این کارِ عقل و هوش نیست  
۱۳۷۵ دوزخست این نفس و دوزخ ازدهاست  
هفت دریا را در آشامد، هنوز  
سنگها و کافرانِ سنگ دل  
هم نگرده ساکن از چندین غذا  
سیر گشتی؟ سیر گوید: نه<sup>۳</sup> هنوز  
۱۳۸۰ عالمی را لقمه کرد و در کشید  
حق قدم بر وی نهاد از لامکان  
چونک جزو دوزخست این نفس ما  
این قدم حق را بود، کو را کُشد  
در کمان نهند إلا تیر راست  
۱۳۸۵ راست شو چون تیر و واژه از کمان  
چونک واکشتم ز پیگارِ برون  
قد رَجَعْنَا مِنَ جِهَادِ الْأَصْغَرِ  
قوت از حق خواهم و توفیق و لاف  
سهل شیری دان، که صفا بشکند

آمدن رسول روم تا امیرالمؤمنین عمر رضی الله عنه، و دیدن او کرامات

عمر را، رضی الله عنه<sup>۵</sup>

در مدینه، از بیابانِ نُغُول\*  
تا من اسپ و رخت را آنجا کشم؟  
مر عمر را قصر جانِ روشنیست  
همچو درویشان مر او را کازه ایست  
چونک در چشم دلت رُسته ست مو  
وانگه آن دیدارِ قصرش چشم دار

۱۳۹۰ تا عُمَر آمد ز قیصر یک رسول  
گفت کو قصر خلیفه، ای چشم  
قوم گفتندش که او را قصر نیست  
گرچه از میری ورا آوازه ایست  
ای برادر چون ببینی قصر او؟  
۱۳۹۵ چشم دل از مو و علت پاک آر

۱. من جهاد. ۲. الی جهاد. ۳. نی. ۴. دارند جمله.

۵. عمر رضی الله عنه.

\* در نسخه قونیه با مرکب قرمز و با خطی دیگر در بالای بیت ۱۳۹۰ بیت زیر را اضافه دارد:

در بیان این شنو یک قصه ای تا ببری از سرگفتم حصه ای

## دقتر اول

زود بیند حضرت و ایوان پاک  
 هرکجا رُو کرد وَجْهُ اللَّهِ بود  
 کی بدانی تَمَّ وَجْهُ اللَّهِ را؟  
 او ز هر شهری ببیند آفتاب\*  
 همچو ماه اندر میان اختران  
 هیچ بینی از جهان؟ انصاف ده  
 عیب، جز ز انگشتِ نَفْسِ شوم نیست  
 وانگهانی هرچه می خواهی بین  
 گفت او ز آن سويِ وَأَسْتَعْمُوا ثِيَاب  
 لاجرم با دیده و نادیده اید  
 دید آنست آن که دید دوستست  
 دوست، کو باقی نباشد دور به  
 در سماع آورد، شد مشتاق تر  
 رخت را و اسپ را ضایع گذاشت  
 می شدی پُرسانِ او دیوانه وار  
 وز جهان مانند جان باشد نهان؟  
 لاجرم جوینده یابنده بود  
 گفت: عَمْرٌ، نک به زیر آن نخیل  
 زیر سایه خفته بین سایه خدا

هرکه را هست از هوسها جانِ پاک  
 چون محمّد پاک شد زین نار و دود  
 چون رفیقی وسوسه بدخواه را  
 هرکرا باشد ز سینه فتح باب  
 ۱۴۰۰ حق پدیدست از میان دیگران  
 دو سر انگشت بر دو چشم نه  
 گر نبینی این جهان معدوم نیست  
 تو ز چشم انگشت را بردار هین  
 نوح را گفتند اَمّت کو ثواب؟  
 ۱۴۰۵ رُو و سر در جامه ها پیچیده اید  
 آدمی دیدست و باقی پوستست  
 چونک دید دوست نبود، کُور به  
 چون رسولِ روم این الفاظ تر  
 دیده را برجستنِ عَمْرٌ گماشت  
 ۱۴۱۰ هر طرف اندر پی آن مرد کار  
 کین چنین مردی بود اندر جهان  
 جُست او را تاش چون بنده بود  
 دید اعرابی زنی او را دَخیل  
 زیر خُرما بِن ز خلقان او جدا

یافتن رسول روم امیرالمؤمنین عمر را رضی الله عنه، خفته به زیر درخت<sup>۲</sup>

مر عمر را دید و در لرز افتاد  
 حالتی خوش، کرد بر<sup>۳</sup> جانش نُزول  
 این دو ضد را دید جمع اندر جگر  
 پیش سلطانان، به و بگزیده ام  
 هیبت این مرد هوشم را ربود  
 روی من زیشان نگردانید رنگ  
 همچو شیر، آن دم که باشد کار زار  
 دل قوی تر بوده ام از دیگران  
 من به هفت اندام لرزان، چیست این؟

۱۴۱۵ آمد او آنجا و از دور ایستاد  
 هیبتی ز آن خفته آمد بر رسول  
 بهر و هیبت هست ضدّ همدگر  
 گفت با خود من شهان را دیده ام  
 از شهانم هیبت و ترسی نبود  
 ۱۴۲۰ رفته ام در بیشه شیر و پلنگ  
 بس شدستم در مُصاف و کارزار  
 بس که خوردم، بس زدم زخم گران  
 بی سلاح<sup>۴</sup>، این مرد خفته بر زمین

۱. مرج. ۲. خفته در زیر نخل. ۳. در. ۴. بی یلیج.

\* در حاشیه نسخه قونیه این مصرع نوشته شده است: بیند او بر چرخ دل صد آفتاب.



## مثنوی معنوی

هیبت این مرد صاحب دلق نیست  
ترسد از وی جن و انس و هر که دید  
بعد یک ساعت عمر از خواب جست<sup>۲</sup>  
گفت پیغامبر<sup>۳</sup>: سلام، آنگه کلام  
ایمنش کرد و به پیش خود نشاند  
هست در خور از برای خایف آن  
مر دل ترسنده را ساکن کنند  
درس چه دهی؟ نیست او محتاج درس  
خاطر ویرانش را آباد کرد  
وز صفات پاک حق، نغم آل رفیق  
تا بداند او مقام و حال را  
وین مقام آن خلوت آمد با عروس  
وقت خلوت، نیست جز شاه عزیز  
خلوت اندر، شاه باشد با عروس  
نادرست اهل مقام اندر میان  
وز سفرهای روانش یاد داد  
وز مقام قدس که اجلائی بدهست  
پیش ازین دیدهست پرواز و قنوح  
وز امید و نهمت مشتاق بیش  
جان او را طالب اسرار یافت  
مرد چابک بود و مرکب درگهی  
تخم پاک اندر زمین پاک کاشت

هیبت حقت این، از خلق نیست  
هرکه<sup>۱</sup> ترسید از حق و\* تقوی گزید  
اندرین فکرت به حرمت دست بست  
کرد خدمت مر عمر را و سلام  
پس علیکش گفت و او<sup>۴</sup> را پیش خواند  
لا تخافوا هست نزل خایفان  
هرکه<sup>۵</sup> ترسد مر ورا ایمن کنند  
آنک خوفش نیست، چون گویی مترس؟  
آن دل از جا رفته را دلشاد کرد  
بعد از آن گفتش سخنهای دقیق  
وز نوازشهای حق، ابدال را  
حال، چون جلوهست ز آن زیبا عروس  
جلوه بیند شاه و غیر شاه نیز  
جلوه کرده خاص و عامان را<sup>۶</sup> عروس  
هست بسیار اهل حال از صوفیان  
از منازلهای جانش یاد داد  
وز زمانی کز زمان خالی بدهست  
وز هوایی کاندرو سیمرغ روح  
هر یکی پروازش از آفاق بیش  
چون عمر اغیار زو را یار یافت  
شیخ کامل بود و طالب مشتھی  
دید آن مرشد که او ارشاد داشت  
۱۴۲۵  
۱۴۳۰  
۱۴۳۵  
۱۴۴۰  
۱۴۴۵

سؤال کردن رسول روم از امیرالمؤمنین عمر، رضی الله عنه<sup>۷</sup>

جان ز بالا چون درآمد<sup>۹</sup> در زمین؟  
گفت حق بر جان فسون خواند و قصص  
چون فسون خواند، همی آید به جوش

مرد گفتش کای<sup>۸</sup> امیرالمؤمنین  
مرغ بی اندازه چون شد در ققص؟  
بر عدمها کآن ندارد چشم و گوش

۱. هرک.

۲. بعد از این بیت، این عنوان را دارد: سلام کردن رسول روم امیرالمؤمنین را رضی الله عنه.

۳. پیغمبر. ۴. گفت او را. ۵. هرک. ۶. عام و خاصان را.

۷. امیرالمؤمنین رضی الله عنه. ۸. ای. ۹. بیامد.

\* نسخه اصل: هر که ترسید از حق او... متن مطابق نسخه نیکلسون است.

## دفتر اول

از فسون او عدمها زود زود  
 ۱۴۵۰ باز بر موجود، افسونی چو خواند  
 گفت در گوشِ گُل و خندانش کرد  
 گفت با جسم آینی، تا جان شد او  
 باز در گوشش دَمد نکته مخوف  
 تا به گوشِ ابر، آن گویا چه خواند؟  
 ۱۴۵۵ تا به گوشِ خاک، حق چه خوانده است؟  
 در تردّد هرکه<sup>۱</sup> او آشفته است  
 تا کند محبوسش اندر دو گمان:  
 هم ز حق ترجیح یابد یک طرف  
 گر نخواهی در تردّد هوش جان  
 ۱۴۶۰ تا کنی فهم آن معماهاش را  
 پس محلّ وحی گردد گویش جان  
 گوشِ جان و چشمِ جان جز این حس است  
 لفظِ جبرم عشق را بی صبر کرد  
 این، معیت با حقست و جبر نیست  
 ۱۴۶۵ و بود این جبر، جبرِ عامه نیست  
 جبر را ایشان شناسند ای پسر  
 غیب و آینده<sup>۲</sup> برایشان گشت فاش  
 اختیار و جبرِ ایشان دیگرست  
 هست بیرون، قطره خُرد و بزرگ  
 ۱۴۷۰ طبعِ نافِ آهوست آن قوم را  
 تو مگو کین مایه بیرون خون بود،  
 تو مگو کین مِس برون بُد مُحْتَقَر  
 اختیار و جبر، در تو بُد خیال  
 نان چون در سفره ست، باشد آن جماد  
 ۱۴۷۵ در دلِ سفره نگردهد مُسْتَحیل  
 قوتِ جانست این، ای راست خوان

خوش مُعَلّق می زند سوی وجود  
 زو دو اسپه در عدم موجود راند\*  
 گفت با سنگ و عقیق کانش کرد  
 گفت با خورشید، تا رُخشان شد او  
 در رخ خورشید افتد صد کسوف  
 کو چو مَشک از دیده خود اشک راند  
 کو مراقب گشت و خامش مانده است  
 حق به گوش او معما<sup>۲</sup> گفته است  
 آن کنم آن<sup>۳</sup> گفت یا خود ضدّ آن؟  
 زان دو یک را برگزیند زان کنف  
 کم فشار این پنبه اندر گویش جان  
 تا کنی ادراک رمز و فاش را  
 وحی چه بود؟ گفتنی از جسِ نهران  
 گویش عقل و گویش ظن زین مفلس است  
 وانک عاشق نیست، حبسِ جبر کرد  
 این تجلّی مه است، این ابر نیست  
 جبرِ آن اثاره خودکامه نیست  
 که خدا بگشادشان در دل بصر  
 ذکرِ ماضی پیش ایشان گشت لاش  
 قطره ها اندر صدفها گوهرست  
 در صدف، آن دُر خُردست و سترگ  
 از برون خون و درونشان مُشکها  
 چون رود در ناف، مُشکی چون شود؟  
 در دلِ اکسیر چون گیرد گهر\*\*؟  
 چون دریشان رفت شد نور جلال  
 در تن مردم شود او روح شاد  
 مستحیلش جان کند از سلسیل  
 تا چه باشد قوتِ آن جانِ جان

۱. هرک. ۲. معنی. ۳. کآن کنم کو. ۴. غیب آینده.

\* در حاشیه نسخه اصل با اشاره به این مصراع تغییری صورت گرفته است که خوانا نیست.

\*\* در نسخه اصل در بالای «گیرد گهر»، «گشتست زر» نوشته شده است.

### مثنوی معنوی

گوشت پاره آدمی، با عقل و جان\* می شکافد کوه را با بحر و کان  
 زورِ جانِ کوه کن، شَقِّ حجر زورِ جانِ جان در اِنشَقَّ القَمَر  
 گر گشاید دل سرِ انبانِ راز جان به سوی عرش سازد<sup>۱</sup> تُرک تاز

اضافت کردن آدم آن زَلَّت را به خویشتن کی<sup>۲</sup>: زَنَّا ظَلَمْنَا و اضافة کردن ابلیس  
 گناه خود را به خدای تعالی کی<sup>۳</sup> بِمَا أَغْوَيْتَنِي

کرد ما را هست دان، پیداست این  
 پس مگو کس را چرا کردی چنان؟  
 فعلی ما آثارِ خَلَقِ ایزدست  
 کی شود یکدم محیطِ دو عَرَض؟  
 پیش و پس یکدم نبیند هیچ طَرْف  
 تو پس خود کی بینی این بدان  
 چون بود جان خالقِ این هر دُو آن؟  
 و ندارد کارش از کارِ دگر  
 کرد فعل خود نهان، دیوِ دنی  
 او ز فعلِ حق بُد غافل چو ما  
 زان گنه بر خود زدن، او بر بخورد  
 آفریدم در تو آن جُرم و مِحْن؟  
 چون به وقت عذر کردی آن نهان؟  
 گفت هم من<sup>۴</sup> پاس آنت داشتم  
 هرکه<sup>۵</sup> آرد قند، لوزینه خورد  
 یار را خوش کن<sup>۶</sup>، برنجان، و بین  
 تا بدانی جبر را از اختیار  
 وانک دستی تو بلرزانی<sup>۷</sup> ز جاش  
 لیک نتوان کرد این با آن قیاس  
 مُرتعش را کی پشیمان دیدیش<sup>۸</sup>؟  
 تا ضعیفی ره بُرد آنجا مگر  
 آن، دگر باشد که بحثِ جان بود

کرد حق و کرد ما<sup>۲</sup>، هر دو بین  
 گر نباشد فعلِ خَلَقِ اندر میان  
 خَلَقِ حق، افعالِ ما را موجدست  
 ناطقی، یا حرف بیند یا غرض  
 گر به معنی رفت، شد غافل ز حرف  
 ۱۴۸۵ آن زمان که پیش بینی، آن زمان  
 چون محیطِ حرف و معنی نیست جان  
 حق، محیطِ جمله<sup>۵</sup> آمد ای پسر  
 گفت شیطان که بما اغْوَيْتَنِي  
 گفت آدم که ظَلَمْنَا نَفْسَنَا  
 ۱۴۹۰ در گنه او از ادب پنهانش کرد  
 بعد توبه گفتش ای آدم، نه من  
 نه که تقدیر و قضای من بُد آن؟  
 گفت ترسیدم، ادب نگذاشتم  
 هرکه<sup>۷</sup> آرد حُرمت، او حُرمت بُرد  
 ۱۴۹۵ طیبات از بهر کی<sup>۹</sup> لِلطَّيِّبِينَ  
 یک مثال ای دل پی فرقی بیار  
 دست کان لرزان بود از ارتعاش  
 هر دو جُنیش آفریده حق شناس  
 ز آن<sup>۱۲</sup> پشیمانی، که لرزاندیش  
 ۱۵۰۰ بحثِ عقلست این، چه عقل؟ آن<sup>۱۴</sup> حيله گر  
 بحثِ عقلی، گر دُر و مرجان بود

۱. آرد. ۲. که. ۳. بخدا که. ۴. کرد ما و کرد حق. ۵. هردو.

۶. گفت من هم. ۷ و ۸. هرک. ۹. که. ۱۰. برکش.

۱۱. دستی را تو لرزانی. ۱۲. زین. ۱۳. چون پشیمان نیست مرد مرتعش.

۱۴. چه بحث ای. \* در نسخه اصل در بالای «با عقل و جان»، «از زور جان» نوشته شده است.

## دقتر اول

۱۵۰۵ بحث جان اندر مقامی دیگرست  
آن زمان که بحث عقلی ساز بود  
چون عمر از عقل آمد سوی جان  
سوی جس و سوی عقل، او کاملست  
بحث عقل و جس اثر دان یا سبب  
ضوء جان آمد، نماند ای مستضی  
زانکه، بینایی<sup>۳</sup> که نورش بازغ است

تفسیر «وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَمَا كُنْتُمْ»

۱۵۱۰ بار دیگر ما به قصه آمدیم  
گر به جهل آیم، آن زندان اوست  
ور به خواب آیم، مستان ویم  
ور بگرییم، ابر پُر زرق ویم  
ور به خشم و جنگ، عکس قهر اوست  
ما کییم اندر جهان پیچ پیچ؟  
ما از آن قصه، برون خود کی شدیم؟  
ور به علم آیم، آن ایوان اوست  
ور به بیداری، به دستان ویم  
ور بخندیم، آن زمان برق ویم  
ور به صلح و عذر، عکس مهر اوست  
چون آلف. او خود چه دارد؟ هیچ هیچ

سؤال کردن رسول از عمر رضی الله عنه، از سبب ابتلای ارواح با این  
آب و میل جسم<sup>\*۵</sup>

۱۵۱۵ گفت یا عمر چه حکمت بود و سیر  
آب صافی در گلی پنهان شده  
گفت تو بحثی شیگرفی می کنی  
جس کردی معنی آزاد را  
از برای فایده این کرده ای؟  
۱۵۲۰ آنک از وی فایده زاییده شد  
صد هزاران فایده ست و هر یکی  
آن دم نطق که جزو جزوهاست  
جس آن صافی درین جای کدر؟  
جان صافی بسته ابدان شده  
معنی را بند حرفی می کنی  
بند حرفی کرده ای تو یاد را  
تو که خود از فایده در پرده ای  
چون نبیند آنچه ما را دیده شد؟  
صد هزاران پیش آن یک اندکی  
فایده شد، کُل کُل خالی چراست؟

۱. بحث؛ حاشیه نسخه قونیه نیز چنین است. ۲. ملزوم و. ۳. بینا را. ۴. پر رزق.

۵. اجساد. ۶. باد را.

\* پس از عنوان و در آغاز، در نسخه قونیه سه بیت در حاشیه افزوده شده و نیکلسون نیز آنها الحاقی دانسته و در زیرنویس آورده است:

چون ز عمر آن رسول این را شنید  
محو شد پیشش سؤال و هم جواب  
اصل را دریافت و بگذشت از فروع  
روشنی اندر دلش آمد پدید  
گشت فارغ از خطا و از صواب  
بهر حکمت کرد در پرسش شروع

## مثنوی معنوی

پس چرا در طَعْنِ كُلِّ آری تودست؟  
 ور بود، هیل اعتراض و شکر جو  
 نی جدال و زُو تُرُش کردن بود  
 پس چو سرکه، شکر گویی نیست کس  
 گو بشو سرکنگبین، او، از شکر  
 چون فلاسنگست و اندر<sup>۱</sup> ضبط نیست

تو که جزوی، کارِ تو با فایده‌ست  
 گفت راه، گر فایده نبود مگو  
 ۱۵۲۵ شکرِ یزدان طوق هر گردن بود  
 گر ترش زُو بودن آمد شکر و بس  
 سرکه را گر راه باید در جگر  
 معنی اندر شِعْر، جز با خَبَط نیست

در معنی<sup>۲</sup> آنک منْ آرادَ أَنْ يَجْلِسَ مَعَ اللَّهِ فَلْيَجْلِسْ مَعَ أَهْلِ التَّصَوُّفِ

نی رسالت یاد ماندش نی<sup>۳</sup> پیام  
 آن رسول اینجا رسید و شاه شد  
 دانه، چون آمد به مزرع، گشت گشت  
 نانِ مرده، زنده گشت و باخبر  
 ذَاتِ ظَلْمَانِيٍّ او انوار شد  
 گشت بینایی، شد آنجا دیدبان  
 در وجودِ زنده‌ای پیوسته شد  
 مرده گشت و زندگی از وی بجست  
 با روانِ انبیا آمیختی  
 ماهیانِ بحرِ پاکِ کبریا  
 انبیا و اولیا را دیده گیر  
 مرغِ جانت تنگ آید در قفص  
 می‌تجوید رستن، از نادانی است  
 انبیا ی رهبرِ شایسته‌اند  
 که رو رستن ترا اینست این  
 جز که این ره نیست چاره‌ای این قفص  
 تا ترا بیرون کنند از اشتها  
 در ره، این از بند آهن کی کمست؟

آن رسول از خود بشد زین یک دو جام  
 ۱۵۳۰ واله اندر قدرتِ الله شد  
 سیل، چون آمد به دریا، بحر گشت  
 چون تعلق یافت نان با بوالبشر<sup>۴</sup>  
 موم و هیزم، چون فدای نار شد  
 سنگی شرمه، چونک شد در دیدگان  
 ۱۵۳۵ ای خُنُک آن مرد کز خود رسته شد  
 وای آن زنده که با مرده نشست  
 چون تو<sup>۵</sup> در قرآن حق بگریختی  
 هست قرآن حالهای انبیا  
 ور بخوانی و نئی قرآن‌پذیر  
 ۱۵۴۰ ور پذیرایی، چو برخوانی قصص  
 مرغ، کو اندر قفص زندانی است  
 روحهایی کز قفصها رسته‌اند  
 از برون آوازشان آید ز دین  
 ما به دین رستیم زین تنگین قفص  
 ۱۵۴۵ خویش را رنجور سازی زار زار  
 که اشتها را خلق بندر مُحکمست

قصهٔ بازرگان کی طوطی محبوس او<sup>۶</sup> او را پیغام داد به طوطیان هندوستان  
 هنگام رفتن به تجارت

بود بازرگان و او را طوطی در قفص محبوس زیبا طوطی

۱. فلاسنگست اندر. ۲. در سز. ۳. نه. ۴. جانور. ۵. چونک.  
 ۶. که طوطی او را.

## دقتر اول

سوی هندستان شدن آغاز کرد  
گفت بهر تو چه آرم؟ گوی زود  
جمله را وعده بداد آن نیک مرد  
کارمت از خِطَّة هندوستان؟  
چون بینی، کن ز حال من بیان  
از قضای آسمان در حبس ماست  
وز شما چاره و ره ارشاد خواست  
جان دهم اینجا بمیرم در فراق؟  
گه شما بر سبزه، گاهی بر درخت؟  
من درین حبس و شما در گلستان؟  
یک صبحی در میان مرغزار  
خاصه کان لیلی و این مجنون بود  
من قدحها می خورم پُر خونِ خود  
گر نمی خواهی<sup>۱</sup> که بدهی داد من  
چونک خوردی، جرعه‌ای بر خاک ریز  
وعده‌های آن لب چون قند کو؟  
چون تو بابتد بدکنی، پس فرق چیست؟  
با طرب تر از سماع و بانگ چنگ  
وانتقام تو ز جان محبوبتر  
ماتم این، تا خود که سُورت چون بود  
وز لطافت، کس نیابد غور تو  
وز کرم آن جور را کمتر کند  
بُوَالعجب، من عاشق این هر دو ضد  
همچو بلبل زین سبب نالان شوم  
تا خورد او خار را با گلستان  
جمله ناخوشها ز عشق او را خوشیست  
عاشقِ خویشست و عشقِ خویش جو

چونک بازرگان سفر را ساز کرد  
هر غلام و هر کنیزک را ز جُود  
هر یکی از وی مُردی خواست کرد  
گفت طوطی را چه خواهی ارمغان  
گفتش<sup>۱</sup> آن طوطی که آنجا طوطیان  
کان فلان طوطی که مشتاق شماست  
بر شما کرد او سلام و داد خواست  
گفت می‌شاید که من در اشتیاق  
این روا باشد که من در بند سخت  
این چنین باشد وفای دوستان  
یاد آرید ای مهان زین مرغ زار  
یاد یاران، یار را میمون بود  
ای حریفانِ بستِ موزونِ خود  
یک قدح می نوش کن بر یاد من  
یا به یاد این فتاده خاک بیز  
ای عجب آن عهد و آن سوگند کو  
گر فراق بنده از بد بندگیست  
ای بدی که توکنی در خشم و چنگ  
ای جفای تو ز دولت خوبتر  
نار تو اینست، نورت چون بود؟  
از حلاوتها که دارد جُور تو  
نالم و ترسم که او باور کند  
عاشقم بر قهر و بر لطفش بهجد  
والله از زین خار در بستان شوم  
این عجب بلبل، که بگشاید دهان  
این چه بلبل، این نهنگ آتشیست  
عاشقِ کُلت و خود کُلت او

## صفتِ آجنحه طیور عقول الهی

کو کسی، کو محرمِ مرغان بود؟

۱۵۷۵ قصه طوطی جان زین سان بود

۱. گفت. ۲. همی خواهی.

## مثنوی معنوی

واندرونِ او، سلیمان با سپاه  
افتد اندر هفت گردون غُلغله  
یازیبی زو، شصت لَبیک از خدا  
پیش کفرش جمله ایمانها خَلَق  
بر سر تاجش نهد صد تاجِ خاص  
لامکانی فوقِ وهم سالکان  
هر دمی در وی خیالی زایدت  
همچو در حکمِ بهشتی چارچُو  
دَمِ مزن، وَاللَّهِ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ  
سوی مرغ و تاجر و هندوستان  
کو رساند سوی جنس از وی سلام

کو یکی مرغی، ضعیفی، بیگناه  
چون بنالد زار، بی شکر و گله  
هر دَمش صد نامه صد پیک از خدا  
زَلَّتْ او بِه زطاعت نزدِ حق  
۱۵۸۰ هر دَمی او را یکی معراجِ خاص  
صورتش بر خاک و جان بر لامکان  
لامکانی نه<sup>۱</sup> که در فهم آیدت  
بل مکان و لامکان در حکم او  
شرح این کوتاه کن و رخ زین بتاب  
۱۵۸۵ باز می گردیم ما<sup>۲</sup> ای دوستان  
مردِ بازرگان پذیرفت این پیام

## دیدن خواجه طوطیان هندوستان را در دشت و پیغام رسانیدن از آن طوطی

در بیابان طوطی<sup>۳</sup> چندی بدید  
آن سلام و آن امانت باز داد  
اوقتاد و مُرد و بگسستش نفس  
گفت رفتم در هلاکِ جانور  
این مگر دو جسم بود و روح یک  
سوختم بیچاره را زین گفتِ خام  
و آنچ بجهد از زبان، چون آشتست  
گه ز رویِ نقل و گه<sup>۴</sup> از روی لاف  
در میان پنبه چون باشد شرار؟  
زان سخنها عالمی را سوختند  
روبهانِ مرده را شیران کند  
یک زمان زخمند و گاهی مرهم اند<sup>۶</sup>  
گفت هر جانی مسیح آساستی  
صبرکن از حرص و این حلوا مخور  
هست حلوا آرزوی کودکان  
هرکه<sup>۷</sup> حلوا خورد، واپس تر رود<sup>۹</sup>

چونک تا اقصای هندستان رسید  
مرکبِ اِستانید، پس آواز داد  
طوطی ز آن طوطیان لرزید بس  
۱۵۹۰ شد پشیمان خواجه از گفتِ خبر  
این مگر خویشست با آن طوطیک  
این چرا کردم، چرا دادم پیام؟  
این زبان چون سنگ و هم آهن و شست  
سنگ و آهن را مزن برهم گراف  
۱۵۹۵ زانک تاریکست و هر سو پنبه زار  
ظالم آن قومی که چشمان دوختند  
عالمی را یک سخن ویران کند  
جانها در اصل خود عیسی دَم اند<sup>۵</sup>  
گر حجاب از جانها برخاستی  
۱۶۰۰ گر سخن خواهی که گویی چون شکر  
صبر باشد مُشتهای زیرکان  
هرکه<sup>۷</sup> صبر آورد، گردون بر رود

۱. نی. ۲. ازین حاشیه نسخه اصل نیز چنین است. ۳. طوطی. ۴. گاه.

۵. دمست. ۶. یک دمش زخمست و دیگر مرهمست. ۷ و ۸. هرک.

۹. شود.

## دقتر اول

تفسیر قول فریدالدین عطار<sup>۱</sup> قدس الله روحه<sup>۲</sup>:

تو صاحب نفسی ای غافل میان خاک خون می خور  
که صاحب دل، اگر زهری خورد آن انگبین باشد

<p>گر خورد او زهر قاتل را عیان طالب مسکین میان تب دزست هان مکن با هیچ مطلوبی مری رفت خواهی، اول ابراهیم شو در میفگن خویش از خودرایی از زیانها سود بر سر آورد ناقص، از زر بُرد، خاکستر شود دست او در کارها دست خداست زانک اندر دام تکلیفت و ریو جهل شد علمی که در منکر<sup>۳</sup> رود کفر گیرد کاملی، ملت شود سر نخواهی بُرد، اکنون پای دار</p>	<p>صاحب دل را ندارد آن زیان زانک صحت یافت و از پرهیز رست گفت پیغامبر<sup>۴</sup> که ای مرد<sup>۵</sup> جری در تو نمرودیست، آتش در مرو چون ننی سباح و نه<sup>۶</sup> دریایی او ز آتش و رد احمر آورد<sup>۷</sup> کاملی گر خاک گیرد، زر شود چون قبول حق بود آن مرد راست دست ناقص، دست شیطانست و دیو جهل آید پیش او، دانش شود هرچه گیرد علتی، علت شود ای مری کرده پیاده با سوار</p>
---	---

تعظیم ساحران مر موسی را علیه السلام، کی چه می فرمایی<sup>۸</sup> اول  
تو اندازی عصا<sup>۹</sup>؟

<p>چون مری کردند با موسی به کین ساحران او را مکرم داشتند گر همی خواهی<sup>۱۰</sup>، عصا تو فگن نخست افگنید آن مکرها را در میان کز مری آن دست و پاهاشان بُرید دست و پا در جرم آن در باختند تو ننی کامل، مخور، می باش لال گوشها را حق بفرمود آنصوا مدتی خاشش بود او<sup>۱۱</sup> جمله گوش</p>	<p>۱۶۱۵ ساحران در عهد فرعون لعین لیک موسی را مقدم داشتند زانک گفتندش که فرمان آن تُست گفت نی، اول شما ای ساحران این قدر تعظیم دینشان را خرید ساحران چون حق او بشناختند لقمه و نکته مست کامل را حلال چون توگوشی، او زبان، نی جنس تو کودک اول چون بزاید شیرنوش</p>
---	--

۱. العطار. ۲. سرّه. ۳. پیغمبر.

۴. طالب؛ در نسخه قونیه نیز بالای کلمه «مرد»، کلمه «طالب» نوشته شده است. ۵. نی.

۶. او ز قمر بحر گوهر آورد؛ حاشیه نسخه قونیه نیز چنین است.

۷. ناقص؛ در نسخه قونیه نیز در بالای کلمه «منکر»، کلمه «ناقص» نوشته شده است.

۸. که چه فرمایی. ۹. عصا یا ما. ۱۰. خواهی اول آن. ۱۱. خاموش باشد.



مثنوی معنوی

از سخن، تا او سخن آموختن  
خوشتن را گنگی گیتی می‌کند  
لال باشد، کی کند در نطق جوش؟  
سوی منطق از ره سمع اندر آ  
وَاطْلُبُوا الْأَعْرَاصَ فِي أَسْبَابِهَا  
جز که نطق خالق بی‌طمع نیست  
مُسْنِدِ جَمَلِهِ، ورا اسناد نی  
تابع استاد و محتاج مثال  
دلخ و اشکی گیر در ویرانه‌ای  
اشکی تر باشد دم توبه‌پرست  
تا بود گریان و نالان و حزین  
پای ماچان از برای عذر رفت  
در طلب می‌باش هم در طلب او  
بوستان از ابر و خورشیدست باز  
عاشق نانی تو چون نادیدگان  
پُر ز گوهرهای اِجْلالی کنی  
بعد از آتش، با مَلَك انباز کن  
دانکه<sup>۲</sup> با دیو لعین همشیره‌ای  
آن بود آورده از کسبِ حلال  
آب خوانش، چون چراغی را کُشد  
عشق و رقت آید از لقمه حلال  
جهل و غفلت زاید، آن را دان حرام  
دیده‌ای اسپه که کَرّه خر دهد؟  
لقمه بحر و گوهرش اندیشه‌ها  
میلِ خدمت، عزم رفتن آن جهان

مدتی می‌بایدش لب دوختن  
۱۶۲۵ وور نباشد گوش و تی تی می‌کند  
کَرّه اصلی، کیش بُد ز آغاز گوش  
زانکه، اول سمع باید نطق را  
أَدْخُلُوا الْآيَاتِ مِنْ أَبْوَابِهَا  
نطق کان موقوف راه سمع نیست  
۱۶۳۰ مُبْدِعِست او، تابع اُستاد نی  
باقیان، هم در جَرف، هم در مَقال  
زین سخن، گر نیستی بیگانه‌ای  
زانکه آدم، زان عتاب، از اشک رست  
بهر گریه آمد آدم بر زمین  
۱۶۳۵ آدم از فردوس و از بالای هفت  
گر ز پُشت آدمی، وز صُلب او  
ز آتش دل و آب دیده نُقل ساز  
تو چه دانی ذوق\* آب دیدگان  
گر تو این انبان ز نان خالی کنی  
۱۶۴۰ طفل جان از شیر شیطان بازکن  
تا تو تاریک و ملول و تیره‌ای  
لقمه‌ای کو<sup>۳</sup> نور افزود و کمال  
روغنی کاید چراغ ما کُشد  
علم و حکمت زاید از لقمه حلال  
۱۶۴۵ چون ز لقمه تو حسد بینی و دام  
هیچ گندم کاری و جو بر دهد؟  
لقمه تخمست و برش اندیشه‌ها  
زاید از لقمه حلال اندر دهان

بازگفتن بازرگان با طوطی، آنچه دید از طوطیان هندوستان

کرد بازرگان تجارت را تمام  
۱۶۵۰ هر غلامی را بیاورد ارمغان  
گفت طوطی ارمغان بنده کو؟  
باز آمد سوی منزل دوستکام<sup>۴</sup>  
هر کنیزک را بیخشد او نشان  
آنچه دیدی<sup>۵</sup> و آنچه گفתי<sup>۶</sup>، باز گو

۱. نبود آغاز. ۲. دانکه. ۳. کآن. ۴. شادکام. ۵. گفتم. ۶. دیدی.

\* در نسخه اصل (قونیه) در بالای «ذوق»، «قدر» نوشته شده است.

## دفتراول

دست خود خایان و انگشتان گران  
 بردم از بیداشتی و از نشاف؟  
 چیست آن، کین خشم و غم را مقتضیست؟  
 با گروهی طوطیان، همتای تو  
 زهره‌اش بدرید و لرزید و بمرد  
 لیک چون گفتم، پشیمانی چه سود؟  
 همچو تیری دان که آن جَست از آکمان  
 بند باید کرد سلی را ز سر  
 گر جهان ویران کند، نبود شکفت  
 وان موالیدش به حکم خَلق نیست  
 آن موالید، ارچه نسبتشان به ماست  
 عَمَر را بگرفت تیرش همچو نَمَر  
 دردها را آفریند حق، نه مُرد  
 دردها می‌زاید آنجا تا آجَل  
 زید را زاوَل سبب<sup>۴</sup> قَتال گو  
 گرچه هست آن جمله صُنع کردگار  
 آن موالیدست حق را مُستطاع  
 تیر جَسته، باز آرندش ز راه  
 چون پشیمان شد ولی ز آن دستِ رب  
 تا از آن نه<sup>۵</sup> سیخ سوزد، نه<sup>۶</sup> کباب  
 آن سخن را کرد مَحَو و ناپدید  
 بازخوان مِین آیتِ او نَسِیها  
 قدرتِ نسیان نهادشان بدان  
 بر همه دل‌های خلقان قاهرند  
 کار نتوان کرد، ور باشد هنر  
 از نَبی خوانید<sup>۷</sup> تا اَنسَوکُم  
 صاحب دل شاه دل‌های شماست  
 پس نباشد مردمِ اِلّا مَرْدُمک  
 منع می‌آید ز صاحب مَرکزان  
 با ویست و او رسد فریادشان

گفت نه<sup>۱</sup> من خود پشیمانم از آن  
 من چرا پیغام خامی از گزاف  
 گفت ای خواجه پشیمانی ز چیست  
 گفت گفتم آن شکایت‌های تو  
 آن یکی طوطی ز دردت بوی بُرد  
 من پشیمان گشتم، این گفتن چه بود  
 نکته‌ای کان جَست ناگه از زبان  
 وانگردد از ره آن تیر ای پسر  
 چون گذشت از سر، جهانی را گرفت  
 فعل را در غیب، اثرها زادنیست  
 بی شریکی، جمله مخلوق خداست  
 زید پَرانید تیری سوی عَمَر  
 مدّت سالی<sup>۳</sup> همی زاید درد  
 زید رامی، آن دَم ار مُرد از وَجَل  
 ز آن موالید وَجَع چون مُرد او  
 آن وَجَعها را بدو منسوب دار  
 همچین کِشت و دَم و دام و جَماع  
 اولیا را هست قدرت از اِله  
 بسته درهای موالید از سبب  
 گفته ناگفته کند از فتح باب  
 از همه دل‌ها که آن نکته شنید  
 گزت بُرهان باید و حجت، میها  
 آیتِ اَنسَوکُم ذِکْرِی بخوان  
 چون به تذکیر و به نسیان قادرند  
 چون به نسیان بست او راه نظر  
 خَلْتُم سُخْرِیَةَ اَهْلِ الشُّمُو  
 صاحب ده، پادشاه جسمهاست  
 فَرع دید آمد عمل، بی هیچ شک  
 من تمام این نیارم گفت، از آن  
 چون فراموشی خلق و یادشان

۴. زید رامی زین سبب.

۱. نی. ۲. که جَست آن از. ۳. مدّتی سالی.

۵ و ۶. نی. ۷. برخوان تو.

## مثنوی معنوی

می‌کند هر شب ز دلهاشان تهی  
آن صدفها را پُر از دُر می‌کند  
می‌شناسند<sup>۱</sup> از هدایت جانها<sup>۲</sup>  
تا در اسباب بگشاید به تو  
خوی این<sup>۳</sup> خوش‌خو به آن مُنکر نشد  
سوی خصم آیند روزِ رستخیز  
واپس آید هم به خصم خود شتاب  
هم بدانجا شد که بود آن حسن و قبح  
سوی شهر خویش آرد بهرها

صد هزاران نیک و بد را آن بهی  
روز دلها را از آن پُر می‌کند  
آن همه اندیشهٔ پیشانها  
۱۶۸۵ پیشه و فرهنگ تو، آید به تو  
پیشهٔ زرگر به‌آهنگر نشد  
پیشه‌ها و خُلُقها همچون جهاز  
پیشه‌ها و خُلُقها از بعدِ خواب  
پیشه‌ها و اندیشه‌ها در وقت صبح  
۱۶۹۰ چون کبوترهای پیک از شهرها

شنیدن آن طوطی، حرکت آن طوطیان، و مردن آن طوطی در قفس،  
و نوحهٔ خواجه بروی

پس بلرزید<sup>۳</sup>، اوفتاد و گشت سرد  
برجهید و زد کُله را بر زمین  
خواجه برجست<sup>۴</sup> و گریبان را درید  
این چه بودت، این چرا گشتی چنین؟  
ای دریغا همدم و همراز من  
راج روح و روضه و ریحان من  
کی خود او مشغول آن مرغان شدی؟  
زود روی از روی او برناقم  
چون توی گویا، چه گویم من تُرا؟  
چند این آتش درین خرمن زنی؟  
گرچه هرچه گویش، آن می‌کند  
ای زبان، هم رنج بی درمان توی  
هم انیس وحشت هجران توی  
ای تو زه کرده به‌کینر من کمان  
در چَراگاوِ بیستم کم کن چَرا  
یا مرا ز اسباب شادی یاد ده  
ای دریغا صبح<sup>۷</sup> روزافروز من

چون شنید آن مرغ، کان طوطی چه کرد  
خواجه چون دیدش فتاده همچنین  
چون بدین رنگ و بدین حالش بدید  
گفت ای طوطی خوب خوش حنین  
۱۶۹۵ ای دریغا مرغ خوش آواز من  
ای دریغا مرغ خوش الحان من  
گر سلیمان را چنین مرغی بُدی  
ای دریغا مرغ کارزان یاقتم  
ای زبان، تو بس زبانی بر وری<sup>۵</sup>  
۱۷۰۰ ای زبان، هم آتش و هم خرمنی  
در نهان جان از تو افغان می‌کند  
ای زبان، هم گنج بی پایان توی  
هم صفیر و خُدهٔ مرغان توی  
چند امانم می‌دهی ای بی‌امان  
۱۷۰۵ نک پیرانیده‌ای مرغ مرا  
یا جواب من بگو، یا داد ده  
ای دریغا نورِ ظلمت سوز من<sup>۶</sup>

۱. می‌شناسد. ۲. آن. ۳. پس بلرزید. ۴. درجهت. ۵. مر مرا.

۶. صبح ظلمت سوز من. ۸. نور.

\* این کلمه در نسخهٔ اصل «خانها» نیز خوانده می‌شود. متن مطابق نسخهٔ نیکلسون است.

## دفتر اول

ای دریغا مرغ خوش پرواز من  
 عاشق رنجست نادان تا ابد  
 ۱۷۱۰ از گنبد فارغ بدم با روی تو  
 این دریغاها خیال دیدنست  
 غیرت حق بود و با حق چاره نیست  
 غیرت آن باشد که او غیر همه است  
 ای دریغا اشک من، دریا بیدی  
 ۱۷۱۵ طوطی من، مرغ زیرکسار من  
 هرچه روزی داد و ناداد آیدم  
 طوطی کاید ز وحی آواز او  
 اندرون تست آن طوطی نهان  
 می برد شادیت راه، تو شاد ازو  
 ۱۷۲۰ ای که جان را بهر تن می سوختی  
 سوختم من، سوخته خواهد کسی؟  
 سوخته، چون قابل آتش بود  
 ای دریغا، ای دریغا، ای دریغ  
 چون زخم دم؟ کآتش دل تیز شد  
 ۱۷۲۵ آنک او هشیار خود تندست و مست  
 شیر مستی کز صفت بیرون بود  
 قافیه اندیشم و دلدار من  
 خوش نشین ای قافیه اندیش من  
 حرف چه بود تا تو اندیشی از آن؟  
 ۱۷۳۰ حرف و صوت و گفت را برهم زخم  
 آن دمی کز آدمش کردم نهان  
 آن دمی را که نگفتم با خلیل  
 آن دمی کز وی مسیحا دم نزد  
 ما چه باشد در لغت؟ اثبات و نفی  
 ۱۷۳۵ من کسی در ناکسی دریافتم  
 جمله شاهان، بنده بنده خودند

زانتها پریده تا آغاز من  
 خیز لا اقسیم بخوان تا فی گنبد  
 وز زبید صافی بدم در جوی تو  
 وز وجود نقد خود ببردنست  
 کودلی کز عشق\* حق صد پاره نیست؟  
 آنک افزون از بیان و دمدمه است  
 تا نثار دلبر زیبا بیدی  
 ترجمان فکرت و اسرار من  
 او ز اول گفته تا یاد آیدم  
 پیش از آغاز وجود آغاز او  
 عکس او را دیده تو بر این و آن  
 می پذیری ظلم را چون داد ازو  
 سوختی جان را و تن افروختی  
 تا زمن آتش زند اندر کسی؟  
 سوخته بستان، که آتش کش بود  
 کانچنان ماهی نهان شد زیر میخ  
 شیر هجر آشفته و خونریز شد  
 چون بود چون او قدح گیرد به دست؟  
 از بسط مرغزار افزون بود  
 گویدم مندیش جز دیدار من  
 قافیه دولت توی<sup>۱</sup> در پیش من  
 حرف چه بود؟ خار دیوار رزان  
 تا که بی این هر سه با تو دم زخم  
 با تو گویم، ای تو اسرار جهان  
 و آن غمی را که نداند جبرئیل  
 حق ز غیرت نیز بی ما هم نزد  
 من نه اثباتم، منم بی ذات و نفی  
 پس کسی در ناکسی دریافتم  
 جمله خلقان، مرده مرده خودند\*\*

۱. هرج. ۲. نویی.

\* در نسخه اصل (قونیه) در بالای «عشق»، «حکم» نوشته شده است.  
\*\* این بیت در نسخه اصل از قلم افتاده و در حاشیه نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

جمله خلقان، مستِ مستِ خویش را  
تا کند ناگاه ایشان را شکار  
جمله معشوقان شکار عاشقان  
کو به نسبت هست هم این و هم آن  
آب، جوید هم به عالم تشنگان  
او چو گوشت می‌کشد، تو گوش باش  
ورنه رسوایی و ویرانی کند  
زیر ویران، گنج سلطانی بود  
همچو موج بحر جان زیر و زبر  
تیر او دلکش‌تر آید یا سپر؟  
گر طرب را باز دانی از بلا  
بی‌مرادی نه<sup>۳</sup> مرادِ دلبرست؟  
خون عالم ریختن، او را حلال  
جانبِ جان باختن بشتافتیم  
دل نیایی جز که در دل بُردگی  
او بهانه کرده با من از ملال  
گفت رُو رُو، بر من این افسون مخوان  
ای دو دیده، دوست را چون دیده‌ای؟  
زانک بس ارزان خریدستی و راه  
گوهری، طفلی به قرصی نان دهد  
عشقهای اولین و آخرین  
ورنه هم افهام سوزد هم زبان  
من چو لا گویم، مرادِ اِلّا بود  
من ز بسیاری گفتارم<sup>۴</sup> خمش  
در حجاب رُو تَرش باشد نهران  
یک همی گویم ز صد سیرِ لُدن

جمله شاهان، پستِ پستِ خویش را  
می‌شود صیاد، مرغان را شکار  
بی‌دلان را دلبران جُسته به جان<sup>۱</sup>  
۱۷۴۰ هرکه<sup>۲</sup> عاشق دیدیش، معشوق دان  
تشنگان گر آب جویند از جهان  
چونک عاشق اوست، تو خاموش باش  
بند کن چون سیل سیلانی کند  
من چه غم دارم که ویرانی بود؟  
۱۷۴۵ غرقِ حق، خواهد که باشد غرق‌تر  
زیر دریا خوشتر آید یا زبر؟  
پاره کرده و سوسه باشی دلا  
گر مُرادت را مذاق شکرست  
هر ستاره‌ش خونبهای صد هلال  
۱۷۵۰ ما بها و خونبها را یافتیم  
ای حیات<sup>۴</sup> عاشقان در مُردگی  
من دلش جُسته، به صد ناز و دلال  
گفتم آخر غرقِ تُست این عقل و جان  
من ندانم آنچه اندیشیده‌ای  
۱۷۵۵ ای گرانجان خوار دیدستی و راه<sup>۵</sup>  
هرکه او ارزان خرد، ارزان دهد  
غرق عشقی‌ام که غرقست اندرین  
مُجملش گفتم نکردم<sup>۶</sup> زان بیان  
من چو لب گویم، لب دریا بود  
۱۷۶۰ من ز شیرینی نشستم رُو تَرش  
تا که شیرینی ما از دو جهان  
تا که در هر گوش ناید این سخن

۱. دلبران را دل اسیر بی‌دلان. ۲. هرکه. ۳. نی. ۴. حیوة. ۵ و ۶. مرا. ۷. نگفتم. ۸. من ز بُزی سخن باشم.

## تفسیر قول حکیم:

به هرچ از راه وا مانی، چه کفر آن حرف و چه ایمان

به هرچ از دوست دورافتی، چه زشت آن نقش و چه زیبا

در<sup>۱</sup> معنی قوله علیه السلام إِنَّ سَعْدًا لَغَيُورٌ وَ أَنَا أَعْيُورٌ مِنْ سَعْدٍ وَاللَّهُ أَعْيُرٌ مِنِّي

و مِنْ غَيْرَتِهِ حَرَّمَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَ مَا بَطَّنَ

بُرد در غیرت برین عالم سبق  
کالبد از جان پذیرد نیک و بد  
سوی ایمان رفتش می‌دان تو شین  
هست خُسران بهر شاهش اِتجار  
بردرش شستن<sup>۵</sup> بود حیف<sup>۶</sup> و غبین  
گر گزینند بوسِ پا، باشد گناه  
پیش آن خدمت، خطا و زلتست  
بو گزینند، بعد از آن<sup>۸</sup> که دید رُو  
گاهِ خرمن غیرتِ مردم بود  
آنِ خلقان فرعِ حق، بی‌اشتباه  
از جفای آن نگار ده دَلَه  
از دو عالم ناله و غم بایدش  
چون نیم در حلقه مستانِ او  
بی وصالِ رویِ روزافروزِ او  
جان فدای یارِ دل‌رنجان من  
بهرِ خشنودی شاهِ فردِ خویش  
تا زگوهر پُر شود دو بحرِ چشم  
گوهرست و اشک پندارند خلق  
من نیم شاکِی، روایت می‌کنم  
وز نفاقِ سست می‌خندیده‌ام  
ای تو صدر و من درت را آستان  
ما و من کو آن طرف کان یارِ ماست؟  
ای لطیفه روح اندر مرد و زن  
چونک یکها محو شد، آنک توی

جمله عالم زان غیور آمد که حق  
او چو جانست و جهان چون کالبد  
۱۷۶۵ هرکه<sup>۲</sup> محرابِ نمازش گشت عین  
هرکه<sup>۳</sup> شد مر شاه را او جامه‌دار  
هرکه<sup>۴</sup> با سلطان شود او همنشین  
دست‌بوسش چون رسید از پادشاه  
گرچه سر بر پا نهادن خدمتست  
۱۷۷۰ شاه را غیرت بود بر هرکه<sup>۷</sup> او  
غیرتِ حق، بر مثل گندم بود  
اصلِ غیرتها بدانید از اله  
شرحِ این بگذارم و گیرم گِله  
نالَم، ایرا ناله‌ها خوش آیدش  
۱۷۷۵ چون نالَم تلخ از دستانِ او؟  
چون نباشم<sup>۹</sup> همچو شبِ بی روزِ او؟  
ناخویش او خوش بود در جان من  
عاشقم بر رنجِ خویش و دردِ خویش  
خاکِ غم را سرمه سازم بهرِ چشم  
۱۷۸۰ اشک، کان از بهرِ او بارند خلق  
من ز جانِ جان شکایت می‌کنم  
دل همی گوید کزو<sup>۱۰</sup> رنجیده‌ام  
راستی کن ای تو فخرِ راستان  
آستانه<sup>۱۱</sup> و صدر در معنی کجاست؟  
۱۷۸۵ ای رهیده جانِ تو از ما و من  
مردوزن چون یک شود آن یک توی

۱. و در. ۲ و ۳ و ۴. هرک. ۵. بودن. ۶. عیب. ۷. هرک. ۸. بعد زان. ۹. چون نالَم. ۱۰. ازو. ۱۱. آستان.

## مثنوی معنوی

تا تو با خود نرد خدمت باختی  
 عاقبت مستغرق جانان شوند  
 ای مُنّزه از بیا و از سخن  
 در خیال آرد، غم و خندیدنت  
 تو مگو کو لایق آن دیدنت  
 او بدین دو عاریت زنده بود  
 جز غم و شادی درو بس میوه‌هاست  
 بی بهار و بی خزان سبز و ترست  
 شرح جانِ شرحه شرحه بازگو  
 بر دلم بنهاد داغی تازه‌ای  
 من همی‌گفتم حلال، او می‌گریخت  
 غم چه ریزی بر دلِ غمناکیان؟  
 همچو چشمه مُشرق در جوش یافت  
 ای بها نه شکر لبها را  
 از تن بی جان و دل افغان شنو  
 شرح بلبل گو که شد از گل جدا  
 با خیال و وهم نبود هوش ما  
 تو مشو مُنکیر، که حق بس قادرست  
 منزل اندر جور و در احسان مکن  
 حادثان میرند و حقشان وارثت  
 عذر مخدومی حُسامُ الدّین بخواه  
 جانِ جان و تابش مرجان توی<sup>۲</sup>  
 در صبوخی با می منصور تو  
 باده کی بُود کو طرب آرد مرا؟  
 چرخ در گردش گدای هوش ماست<sup>۶</sup>  
 قالب از ما هست شد، نه<sup>۸</sup> ما ازو  
 خانه خانه کرده قالب را، چو موم

این من و ما، بهر آن برساختی  
 تا من و توها همه یک جان شوند  
 اینهمه هست و بیا ای امرِ «کن»  
 ۱۷۹۰ جسم، جسمانه تواند دیدنت  
 دل که او بسته غم و خندیدنت  
 آنک او بسته غم و خنده بود  
 باغ سبز عشق، کو بی‌مُت‌هاست  
 عاشقی زین هر دو حالت برترست  
 ۱۷۹۵ ده زکات<sup>۱</sup> روی خوب، ای خوبرو  
 کز کزشم غمزه‌ای، غمزه‌ای  
 من حلالش کردم از خونم بریخت  
 چون گریزانی زنالّه خاکیان  
 ای که هر صبحی که از مشرق بنافت  
 ۱۸۰۰ چون بهانه دادی این شیدات را؟  
 ای جهانِ کهنه را، تو جانِ نو  
 شرح گل بگذار، از بهر خدا  
 از غم و شادی نباشد جوش ما  
 حالتی دیگر بود کآن نادرست  
 ۱۸۰۵ تو قیاس ازحالت انسان مکن  
 جور و احسان، رنج و شادی، حادثت  
 صبح شد، ای صبح را صبح<sup>۲</sup> و پناه  
 عذرخواه عقل کل و جان توی<sup>۳</sup>  
 تافت نور صبح و ما از نور تو  
 ۱۸۱۰ داده تو، چون چنین دارد مرا  
 باده در جوشش گدای جوش ماست<sup>۵</sup>  
 باده از ما مست شد، نه<sup>۷</sup> ما ازو  
 ما چو زنبوریم و قالبها چو موم

## رجوع به حکایت خواجه تاجر

بس درازست این، حدیثِ خواجه گو تا چه شد احوالِ آن مردِ نکو

۱. زکوة. ۲. پشت. ۳ و ۴. تویی. ۵ و ۶. ما. ۷ و ۸. نی.

۱. زکوة. ۲. پشت. ۳ و ۴. تویی. ۵ و ۶. ما. ۷ و ۸. نی.

## دفتر اول

۱۸۱۵ خواجه اندر آتش و درد و خنین  
 گه تناقض، گاه ناز و گه نیاز  
 مرد غرقه گشته جانی می‌کند  
 تا کدامش دست گیرد در خطر  
 دوست دارد یار، این آشفته‌گی  
 ۱۸۲۰ آنک او شاهست، او بیکار نیست  
 بهر این فرمود رحمان، ای پسر  
 اندرین ره می‌تراش و می‌خراش  
 تا دم آخر، دمی آخر بود  
 هرچه می‌کوشند، اگر مرد و زنست<sup>۱</sup>

صد پراگنده همی‌گفت این‌چنین  
 گاه سودای حقیقت، گه مجاز  
 دست را در هر گیاهی می‌زند  
 دست و پایی می‌زند از بیم سر  
 کوشش بیهوده به از خفتگی  
 ناله، از وی طرفه، کو بیمار نیست  
 «كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ» ای پسر  
 تا دم آخر، دمی فارغ مباش  
 که عنایت با تو صاحب سیر بود  
 گوش و چشم شاه جان بر روزنست

## برون انداختن مرد تاجر طوطی را از قفس و پریدن طوطی مُرده

۱۸۲۵ بعد از آتش از قفس بیرون فگند  
 طوطی مرده، چنان پرواز کرد  
 خواجه حیران گشت اندر کار مرغ  
 روی بالا کرد و گفت ای عندلیب  
 او چه کرد آنجا که تو آموختی؟  
 ۱۸۳۰ گفت طوطی کو به‌فعلم پند داد  
 ز آنک آواز ترا در بند کرد  
 یعنی ای مُطرب شده با عام و خاص  
 دانه باشی، مرغکانت بر چنند  
 دانه پنهان کن، به‌کلی دام شو  
 ۱۸۳۵ هرکه<sup>۲</sup> داد او حسن خود را در مَراد  
 چشمها<sup>۳</sup> و خشمها و رشکها  
 دشمنان او را زغیرت می‌درند  
 آنک غافل بود از کشت و بهار  
 در پناه لطف حق باید گریخت  
 ۱۸۴۰ تا پناهی یابی، آنکه چون پناه  
 صد طوطیک پَرید تا شاخ بلند  
 کآفتاب شرق\* تُرکی تاز کرد  
 بی‌خبر، ناگه بدید اسرار مرغ  
 از بیان حال خودمان ده نصیب  
 ساختی مگری و مارا سوختی  
 که رها کن لطف آواز و وداد\*\*  
 خویشتن، مرده پی این پند کرد  
 مرده شو چون من، که تا یابی خلاص  
 غنچه باشی، کودکانت بر گنند  
 غنچه پنهان کن، گیاه بام شو  
 صد قضای بد سوی او رُو نهاد  
 بر سرش ریزد چو آب از مشکها  
 دوستان هم روزگارش می‌برند  
 او چه داند قیمت این روزگار؟  
 کو هزاران لطف بر ارواح ریخت  
 آب و آتش مر ترا گردد سپاه

۱. هرچ کوشد جان که در مرد و زنست» حاشیة نسخه قونیه نیز چنین است.

۲. هرک.

۳. حیلها.

\* در نسخه اصل در بالای این کلمه، «از چرخ» نوشته شده است.

\*\* در نسخه اصل در بالای این کلمه، «گشاد» نوشته شده است.



### مثنوی معنوی

نوح و موسی را نه دریا یار شد؟      نه بر آعداشان به کین قهار شد؟  
آتش ابراهیم را نه<sup>۱</sup> قلعه بود؟      تا برآورد از دلِ نمرود دود؟  
کوه یحیی را نه سوی خویش خواند؟      قاصدانش را به زخمِ سنگ راند؟  
گفت ای یحیی بیا در من گریز      تا پناهت باشم از شمشیر تیز

### وداع کردن طوطی خواجه را و پریدن

۱۸۴۵ یک دو پندش داد طوطی بی نفاق<sup>۲</sup>      بعد از آن گفتش سلام<sup>۳</sup> افسراق  
خواجه گفتش فی امانِ اَلله، برو      مر مرا اکنون نمودی راهِ نو  
خواجه با خود گفت کین پند منست      راه او گیرم که این ره روشنست  
جان من کمتر زطوطی کی بود؟      جان چنین باید که نیکو پی بود

### مَضَرَبِ تعظیمِ خلق و انگشت نمای شدن

۱۸۵۰ اینش گوید من شوم همراز تو      تن قفص شکست، تن شد خارِ جان  
ایش گوید نیست چون تو در وجود      و آتش گوید نی، منم انباز تو  
آتش گوید هر دو عالم آن تست      در جمال و فضل و در احسان و جود  
او، چو بیند خلق را سرمست خویش      جمله جانها مان طفیلِ جانِ نُست  
او نداند که هزاران را چو او      از تکبر می رود از دستِ خویش  
۱۸۵۵ لطف و سالوس جهان خوش لقمه ایست      دیو افکنده ست اندر آبِ جو  
آتشش پنهان و ذوقش آشکار      کمترش خور، کان پُر آتش لقمه ایست  
تو مگو آن مدح را من کی خورم      دود او ظاهر شود پایان کار  
مادحت گر هجو گوید بر ملا      از طمع میگوید او پی می بزم  
گر چه دانی کوز حرمان گفت آن      کان طمع که داشت از تو شد زیان  
۱۸۶۰ آن اثر می ماندت در اندرون      در مدیح این حالت هست آزمون  
آن اثر هم روزها باقی بود      مایه کبر و خداع جان شود  
لیک ننماید، چو شیرینست مدح      بد نماید زانک تلخ افتاد قدح  
همچو مطبوخت و حَب، کان را خوری      تا به دیری شورش و رنج اندری  
ور خوری حلوا بود ذوقش دمی      این اثر چون آن نمی باید همی  
۱۸۶۵ چون نمی باید همی باید نهان      هر ضدی را تو به ضد او بدان

۱. نی.

۲. پُر مذاق؛ در نسخه اصل (قونیه) نیز در بالای کلمه «بی نفاق»، «بر مذاق» نوشته شده است.

۳. سلام.

## دقتر اول

چون شکر، پاید همی\* تأثیر او  
 نفس از بس مدحها<sup>۱</sup> فرعون شد  
 تا توانی بنده شو، سلطان مباش  
 ورنه چون لطفت نماند وین جمال  
 ۱۸۷۰ آن جماعت کت همی دادند ریو  
 جمله گویندت چو بیندت به در:  
 همچو آمرّد که خدا نامش کنند  
 چونک در بدنامی آمد ریش او  
 دیو سوی آدمی شد بهر شر  
 ۱۸۷۵ تا تو بودی آدمی، دیو از پیت  
 چون شدی در خوی دیوی استوار  
 آنک<sup>۴</sup> اندر دامت آویخت او<sup>۵</sup>

## تفسیر «ماشاءَ اللَّهُ کان»

این همه گفتیم، لیک اندر بسیج  
 بی عنایات حق و خاصان حق  
 ۱۸۸۰ ای خدا، ای فضل تو حاجت روا  
 این قدر ارشاد تو بخشیده‌ای  
 قطره‌ای دانش که بخشیدی ز پیش  
 قطره‌ای علمست اندر جان من  
 پیش از آن کین خاکها خسفش کنند<sup>۷</sup>  
 ۱۸۸۵ گرچه چون نفس<sup>۹</sup> کند، تو قادری  
 قطره‌ای کو در هوا شدیا که ریخت<sup>۱۰</sup>  
 گر در آید در عدم یا صد عدم  
 صد هزاران صد ضد را می‌کشد  
 از عدمها سوی هستی هر زمان  
 ۱۸۹۰ خاصه هر شب جمله افکار و عقول  
 باز وقت صبح آن اللهیان

۱. از وفور مدحها. ۲. بدنامش. ۳. دیوای نابکار. ۴. آنکه. ۵. آویختند.  
 ۶. همه بگریختند؛ حاشیه نسخه قونیه نیز چنین است. ۷. کند. ۸. نفسش کند.  
 ۹. نفسش. ۱۰. یا بر ریخت. \* در حاشیه نسخه اصل با اشاره به «همی»، «نهان» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

در خزان آن صد هزاران شاخ و برگ  
زاغ پوشیده سیه چون نوحه گر  
باز فرمان آید از سالارِ ده  
آنچ خوردی و ده، ای مرگِ سیاه  
۱۸۹۵ ای برادر، عقل یکدم با خود آر  
باغ دل را سبز و تر و تازه بین  
ز انبیهی برگ پنهان گشته شاخ  
این سخنهایی که از عقل کلست  
۱۹۰۰ بوی گل دیدی که آنجا گل نبود؟  
بو، قلاووزست<sup>۳</sup> و رهبر مر ترا  
بو، دوی چشم باشد نوز ساز  
بوی بد مر دیده را تاری کند  
تو که یوسف نیستی، یعقوب باش  
۱۹۰۵ بشنو این پند از حکیم غزنوی  
«ناز را روی بیاید همچو وُرد  
زشت باشد روی نازیبا و ناز  
پیش یوسف نازش و خوبی مکن  
معنی مردن ز طوطی، بُد نیاز  
۱۹۱۰ تا دم عیسی ترا زنده کند  
از بهاران کی شود سرسبز سنگ؟  
سالها تو سنگ بودی دلخراش

داستان پیر چنگی کی<sup>۵</sup> در عهد عمر رَضِيَ اللهُ عَنْهُ، از بهر خدا روز بی نوایی

## چنگ زد میان گورستان

آن شنیدستی که در عهد عُمَر  
بلبل از آوازِ او بی خود شدی  
۱۹۱۵ مجلس و مجمع دَمش آراستی  
همچو اسرافیل، کآوازش به فن  
یا رَسِیلِی<sup>۶</sup> بود اسرافیل را  
سازد اسرافیل روزی ناله را

۱. در. ۲. غنچه وُرد. ۳. قلاووزست.

۴. برویی؛ حاشیه نسخه اصل نیز چنین است. ۵. که. ۶. یا رسایل.

از<sup>۱</sup> هزیمت رفته در دریای مرگ  
در گلستان نوحه کرده بر خُضَر  
مر عدم را، کآنچ خوردی باز ده  
از نبات و دارو و برگ و گیاه  
دَم به دَم در تو خزانست و بهار  
پُر زغنچه و وُرد<sup>۲</sup> و سرو و یاسمین  
ز انبیهی گل، نهران صحرا و کاخ  
بوی آن گلزار و سرو و سنبلست  
جوش مِل دیدی که آنجا مِل نبود؟  
می برد تا خُلد و کوثر مر ترا  
شد ز بویی دیده یعقوب باز  
بوی یوسف دیده را یاری کند  
همچو او با گریه و آشوب باش  
تا بیابی در تن کهنه، نوی:  
چون نداری، گیرد بدخویی مگرد  
سخت باشد چشم نابینا و درده  
جز نیاز و آه یعقوبی مکن  
در نیاز و فقر خود را مرده ساز  
همچو خویش خوب و فرخنده کند  
خاک شو، تا گل نمایی<sup>۴</sup> رنگ رنگ  
آزمون را، یک زمانی خاک باش

## دقتر اول

طالبان را زان حیات<sup>۱</sup> بی بهاست  
 کز ستمها گویش حس باشد نجس  
 کو بود ز اسرارِ پریان اعجمی  
 نغمه دل برتر از هر دو دمست  
 هر دو در زندان این نادانند  
 تَشْتَطِيعُوا، تَنْفُذُوا را باز دان  
 اولا گوید که ای اجزای لا  
 این خیال و وهم یکسو افکنید<sup>۲</sup>  
 جان باقیتان نروید و نزاد؟  
 جانها سر بر زنند از دَخمه‌ها  
 لیک نقل آن به تو، دستور نیست  
 مرده را زیشان حیاتست و نما<sup>۳</sup>  
 برجهد ز آوازشان اندر کفن  
 زنده کردن کارِ آوازِ خداست  
 بانگ حق آمد، همه برخاستیم  
 آن دهد کو داد مریم را ز جیب  
 باز گردید از عدم ز آوازِ دوست  
 گرچه از حلقوم عبد الله بود  
 من حواس و من رضا و خشم تو  
 سیر توی، چه جای صاحب سیر توی  
 من ترا باشم، که کان الله له  
 هرچه گویم، آفتاب روشنم  
 حل شد آنجا مشکلاتِ عالمی  
 از دم ما، گردد آن ظلمت چو چاشت  
 دیگران را، ز آدم آسما می‌گشود  
 خواه از حُم گیر می، خواه از کدو  
 نی چو تو شاد آن کدوی نیکبخت  
 وَ الَّذِي يُبْصِرُ لِمَنْ وَجْهِي رَأَى  
 هر که<sup>۴</sup> دید آنرا، یقین آن شمع دید  
 دیدنِ آخر، اِلْقَايِ اصل شد

انبیا را در درون هم نغمه‌هاست  
 ۱۹۲۰ نشود آن نغمه‌ها را گوش حس  
 نشود نغمه پری را آدمی  
 گرچه هم نغمه پری زین عالمست  
 که پری و آدمی زندانند  
 مَعَشَرَ الْجِنِّ، سوره رحمان بخوان  
 ۱۹۲۵ نغمه‌های اندرون اولیا  
 هین ز لای نفی سرها بر زبید  
 ای همه پوسیده در کون و فساد  
 گر بگویم شته‌ای زان نغمه‌ها  
 گوش را نزدیک کن، کان دور نیست  
 ۱۹۳۰ هین که اسرافیل وقتند اولیا  
 جان هریک مرده‌ای، از<sup>۴</sup> گور تن  
 گوید این آواز، ز آواها جُداست  
 ما بمردم و به کَلِّی کاستیم  
 بانگ حق، اندر حجاب و بی حجاب  
 ۱۹۳۵ ای فناتان نیست کرده<sup>۵</sup> زیر پوست  
 مطلق آن آواز، خود از شه بود  
 گفته او را من زبان و چشم تو  
 رَوِ که بی یَسْمَعِ وَ بِي بِيصِرِ تَوِي  
 چون شدی مَنْ كَانِ لِيْلَهُ از وَلَهُ  
 ۱۹۴۰ گه «توی» گویم ترا، گاهی «منم»  
 هر کجا تابم زِ مِشْكَاتِ دَمِي  
 ظلمتی را کافتایش بر نداشت  
 آدمی را، او به خویش آسما نمود  
 خواه ز آدم<sup>۶</sup> گیر نورش، خواه ازو  
 ۱۹۴۵ کین کدو با حُنب<sup>۷</sup> پیوسته‌ست سخت  
 گفت طوبی مَنْ رَأَى مِصْطَفَى  
 چون چراغی نور شمعی را کشید  
 همچنین تا صد چراغ، ار نقل شد

۱. حیوة. ۲. زین خیال و وهم سر بیرون کنید. ۳. حیا. ۴. جانهای مرده اندر. ۵. ای فنا پوسیدگان. ۶. از آدم. ۷. حُم. ۸. هرک.

## مثنوی معنوی

خواه از نور پسین پستان تو آن<sup>۱</sup> هیچ فرقی نیست، خواه از شمع جان<sup>۲</sup>  
 ۱۹۵۰ خواه بین نور از چراغِ آخرین خوان بین نورش ز شمعِ غابریں  
 در بیان این حدیث کی<sup>۳</sup> «إِنَّ لِرَبِّكُمْ فِي أَيَّامِ دَهْرِكُمْ نَفَحَاتٍ، أَلَا فَتَعَرَّضُوا لَهَا»

اندرین ایام می‌آرد سبق  
 در ربایید این چنین نَفَحَاتِ را  
 هرکرا می‌خواست، جان‌بخشید و رفت  
 تا ازین هم وانمانی، خواجه‌تاش  
 جانِ مرده یافت ازوی<sup>۵</sup> جُنْشِی\*  
 مرده، پوشید از بقای او قبا\*\*  
 همچو جُنْشِهای حیوان\*\*\* نیست این  
 زهره‌هاشان آب گردد در زمان  
 باز خوان قَاتِبِیْنِ أَنْ یَحْمِلُنَهَا  
 گرنه از بيمش دلِ که خون شدی  
 لقمه چندی در آمد، ره بیست  
 وقت لقمانست، ای لقمه پرو  
 از کف لقمان همی جویید<sup>۶</sup> خار  
 لیکنان از حرص آن تمیز نیست  
 زانک بس نان کور و بس نادیده‌ای  
 پایِ جانش خسته خاری چراست؟  
 مصطفی‌زادی برین اُشتر سوار  
 کز نیمش در تو صد گلزار رُست  
 تا چه گل چینی ز خارِ مُرده ریگ؟  
 چند گویی کین گلستان کو و کو؟  
 چشم تاریکست، جُولان چون گنی؟  
 در سرِ خاری همی گردد نھان  
 کَلْمِیْنِ یا حُمَیْرَا کَلْمِی

گفت پیغامبر<sup>۴</sup> که نَفَحَتِهای حق  
 گوش و هُش دارید این اوقات را  
 نَفَحِه آمد، مر شما را دید و رفت  
 نَفَحُه دیگر رسید، آگاه باش  
 ۱۹۵۵ جانِ آتش یافت زو آتش گُشی  
 ۱۹۵۵/۱ جانِ ناری یافت از وی اِنطفا  
 تازگی و جنبش طُویست این  
 گر در افتد در زمین و آسمان  
 خود ز بيم این دم بی‌مُتها  
 ورنه خود اَشْفَقَنْ مینها چون بُدی؟  
 ۱۹۶۰ دوش دیگر لُون این می‌داد دست  
 بهر لقمه، گشته لقمانی گرو  
 از هوای<sup>۶</sup> لقمه‌ای این خارخار  
 در کف او خار و سایه‌ش نیز نیست  
 خار دان، آنرا که خرما دیده‌ای  
 ۱۹۶۵ جانِ لقمان، که گلستانِ خداست  
 اُشتر، آمد این وجود خارخوار  
 اُشترِ تنگی گلی بر پُشت نُست  
 میل تو سوی مُغیلاست و ریگ  
 ای بگشته زین طلب از کوبه‌کو  
 ۱۹۷۰ پیش از آن کین خارِ پا بیرون گنی  
 آدمی کو می‌نگنجد در جهان  
 مصطفی آمد که سازد همدمی

۱. به جان. ۲. از شمع‌دان. ۳. که. ۴. پیغمبر. ۵. در خود.

۶. برای. ۷. برون آرید.

\* در نسخه اصل این بیت از قلم افتاده و در حاشیه نوشته شده است.

\*\* در نسخه نیکلسون این بیت در حاشیه آمده است.

\*\*\* در نسخه اصل در بالای این کلمه، «خلفان» نوشته شده است.

## دفتر اول

تا ز نعل تو شود این کوه لعل  
 نامِ تأنیش نهند این تازیان  
 روح را با مرد و زن إشراک نیست  
 این نه آن جانست کز خشک و ترست  
 یا گهی باشد چنین، گاهی چنان  
 بی‌خوشی نبود خوشی ای مُرثی  
 کآن شکر گاهی ز تو غایب شود  
 پس شکر کچی از شکر باشد جدا؟  
 عقل، آنجا گم شود، گم ای رفیق<sup>۱</sup>  
 گرچه بنماید که صاحب سیر بود  
 تا فرشته لا نشد آهَرَمَنیست  
 چون به حکم حال آبی، لا بود  
 چونک طوعاً لا نشد، گرهاً بسیست  
 مصطفی گویان آرِخنا یا بلال  
 زان دمی کاندَر دمیدم در دلت  
 هوش اهلِ آسمان بیهوش گشت  
 شد نمازش از شبِ تعریس فوت  
 تا نمازِ صُبحدم آمد به چاشت  
 یافت جانِ پاکِ ایشان دستبوس  
 گر عروش خوانده‌ام، عیبی مگیر  
 گر همو مهلت بدادی یکدمی  
 جز تقاضای قضای غیب نیست  
 عیب کی بیند روان پاکِ غیب؟  
 نی به نسبت با خداوند قبول  
 چون به ما نسبت کنی، کفر آفتست  
 بر مثال چوب باشد در نبات  
 زانک آن هر دو چو جسم و جان خوشتند  
 جسم پاکان عین جان افتاد صاف  
 جمله جانِ مطلق آمد بی‌نشان  
 چون زیاد از تزد، او اسمست صرف

ای حُمیرا آتش اندر نه تو نعل  
 این حمیرا لفظِ تأنیشت و جان  
 ۱۹۷۵ لیک از تأنی جان را باک نیست  
 از مؤث وز مذکر برترست  
 این نه آن جانست کافزاید ز نان  
 خوش‌کننده‌ست و خوش و عین خوشی  
 چون تو شیرین از شکر باشی، بود  
 ۱۹۸۰ چون شکر گردی ز تأنیرا وفا  
 عاشق، از خود چون غذا یابد رَحیق  
 عقلِ جزوی، عشق را مُنکِر بود  
 زیرک و داناست، اما «نیست» نیست  
 او به قول و فعل، یارِ ما بود  
 ۱۹۸۵ لا بود، چون او نشد از هست نیست  
 جان کمالست و ندای او کمال  
 ای بلال افراز بانگِ سلسله‌ت<sup>۲</sup>  
 زان دمی کادم از آن مدهوش گشت  
 مصطفی بیخوش شد زان خوب صوت  
 ۱۹۹۰ سر از آن خواب مبارک برداشت  
 در شب تعریس پیش آن عروس  
 عشق و جان هر دو نهانند و ستیر  
 از ملولیه یار، خامش کردم  
 لیک می‌گوید بگو، هین عیب نیست  
 ۱۹۹۵ عیب باشد، کو نبیند جز که عیب  
 عیب شد نسبت به مخلوقِ جَهل  
 کفر هم نسبت به خالق حکمتست  
 وریکی عیبی بود با صد حیات  
 در ترازو هر دو را یکسان گشتند  
 ۲۰۰۰ پس بزرگان این نگفتند از گراف  
 گفتشان و نقششان و نقششان  
 جان دشمن‌دارشان جسمت صرف

۱. زبیساری. ۲. گم بمائد بی رفیق. ۳. سَلَسَلت.

## مثنوی معنوی

وین<sup>۱</sup> نمک اندر شد و کُل پاک شد  
 زان حدیث با نمک، او أَفْصَحْت  
 با تَوْنَد آن وارثانِ او، بجو  
 پیش هست، جانِ پیش‌اندیش کو؟  
 بسته جسمی و محرومی ز جان  
 بی‌جهتها<sup>۲</sup> ذاتِ جان روشنست  
 تا نپنداری تو چون کومه‌نظر  
 ای عدم، کو مر عدم را پیش و پس؟  
 نه<sup>۳</sup> ازین باران، از آن بارانِ رَب

آن به خاک اندر شد و کُل خاک شد  
 آن نمک، کز وی محمد اَمْلَحْت  
 ۲۰۰۵ این نمک باقیست از میراثِ او  
 پیش تو شسته، ترا خود پیش کو؟  
 گر تو خود را پیش و پس داری گمان  
 زیر و بالا، پیش و پس، وصف تنست  
 برگشا از نورِ پاک شه نظر  
 ۲۰۱۰ که همینی در غم و شادی و بس  
 روزِ بارانست، می‌رَو تا به شب

قصه سؤال کردن عایشه رَضِيَ اللهُ عَنْهَا، از مصطفی صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، کی<sup>۴</sup>  
 امروز باران بارید، چون تو سوی گورستان رفتی، جامه‌های تو چون تر نیست؟

با جنازه مردی از باران برفت  
 زیر خاک آن دانه‌اش را زنده کرد  
 دستها بر کرده‌اند از خاکدان  
 وانک گوشش عبارت می‌کنند  
 از ضمیر خاک می‌گویند راز  
 گشته طاووسان<sup>۵</sup> و بوده چون غراب  
 آن غرابان را خدا طاووس<sup>۶</sup> کرد  
 زنده‌شان کرد از بهار و داد برگ  
 این چرا بندیم بر رب کریم؟  
 حق برویانید باغ و بوستان  
 آن گل از اسرارِ کُل گویا بود  
 گیرد عالم می‌رود پرده‌دران  
 یا چو نازک مغز در بانگ دهل  
 چشم می‌دزدند ازین لمعانِ برق<sup>۷</sup>  
 چشم آن باشد که بیند مأمنی  
 سوی صدیقه شد و همراز گشت  
 پیش آمد، دست بر وی می‌نهاد  
 بر گریبان و بر و بازوی او

مصطفی روزی به گورستان برفت  
 خاک را در گور او آکنده کرد  
 این درختانند همچون خاکیان  
 ۲۰۱۵ سوی خلقان صد اشارت می‌کنند  
 با زبان سبز و با دست دراز  
 همچو بَطَّان سر فرو برده به آب  
 در زمستانشان اگر محبوس کرد  
 در زمستانشان اگر چه داد مرگ  
 ۲۰۲۰ منکران گویند خود هست این قدیم  
 کوری ایشان، درونِ دوستان  
 هر گلی کاندر درون بویا بود  
 بوی ایشان رگم آنفِ منکران  
 منکران همچون جُعَل زان بوی گل  
 ۲۰۲۵ خویشتن مشغول می‌سازند و غرق  
 چشم می‌دزدند و آنجا چشم نی  
 چون ز گورستان پیمبر بازگشت  
 چشم صدیقه چو بر رویش فتاد  
 بر عمامه و روی او و موی او

۱. این. ۲. بی‌جهت آن. ۳. نی. ۴. علیه‌السلام که. ۵. طاوسان. ۶. طاوس. ۷. لمعان و برق.

## دفتراول

۲۰۳۰ گفت پیغامبر<sup>۱</sup> چه می‌جویی شتاب؟  
 جامه‌هاات می‌بجویم در طلب  
 گفت چه بر سر فگندی از ازار؟  
 گفت بهر آن نمود، ای پاک جیب  
 نیست آن باران ازین ابر شما  
 گفت باران آمد امروز از سحاب  
 تر نمی‌یابم<sup>۲</sup> ز باران، ای عجب  
 گفت کردم آن ردای تو خیمار  
 چشم پاکت را خدای باران غیب  
 هست ابری دیگر و دیگر سما

تفسیر بیت حکیم، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ<sup>۳</sup>:

آسمانهاست در ولایت جان  
 در ره روح پست و بالاهاست  
 کارفرمای آسمان جهان  
 کوههای بلند و دریاهاست

۲۰۳۵ غیب را ابری و آبی دیگرست  
 ناید آن إلا که بر خاصان پدید  
 هست باران از پی پروردگی  
 نفع باران بهاران، بُوَ الْعَجَب  
 آن بهاری ناز پروردش کند  
 ۲۰۴۰ همچین سرما و باد و آفتاب  
 همچین در غیب انواعست این  
 این دم ابدال باشد زان بهار  
 فعلی باران بهاری با درخت  
 گر درخت خشک باشد در مکان  
 ۲۰۴۵ باد، کار خویش کرد و بر وزید  
 آسمان و آفتابی دیگرست  
 باقیان فی کس من خلق جدید  
 هست باران از پی پروردگی  
 باغ را باران پاییزی چو تب  
 وین خزانی ناخوش و زردش کند  
 بر تفاوت دان و سرشته بیاب  
 در زیان و سود و در ریح و غین  
 در دل و جان روید از وی سبزه‌زار  
 آید از انفاسشان در نیکبخت  
 عیب آن از باد جان‌افزا میدان  
 آنک جانی داشت، بر جانش گزید

در معنی این حدیث کی «إِغْتَنِمُوا بَرْدَ الرَّبِيعِ...»<sup>۴</sup> الی آخره

گفت پیغامبر<sup>۴</sup> ز سرمای بهار  
 ز آنک<sup>۱</sup> با جان شما آن می‌کند  
 لیک بگریزید از سرد خزان  
 راویان این را به‌ظاهر برده‌اند  
 ۲۰۵۰ بی‌خیر بودند از جان آن گروه  
 آن خزان نزد خدای نفس و هواست  
 تن مپوشانید یاران زینهار  
 کآن بهاران با درختان می‌کند  
 کآن کند کو کرد با باغ و رزان  
 هم بر آن صورت قناعت کرده‌اند  
 کوه را دیده، ندیده کان به کوه  
 عقل و جان عین بهارست و بقاست

۱. پیغمبر. ۲. تر نمی‌بینم.

۳. این جمله دعایی را ندارد؛ در نسخه اصل (قونیه) نیز با خط دیگری اضافه شده است.

۴. پیغمبر.



مثنوی معنوی

مر ترا عقلیست جزوی در نهان  
جزو تو از کُلِ او کُلّی شود  
پس به تأویل این بود کانفایس پاک  
از حدیث<sup>۱</sup> اولیا نرم و دُرشت  
۲۰۵۵ گرم گوید، سرد گوید، خوش بگیر  
گرم و سردش نوبهار زندگیست  
زان کزو بُستان جانها زنده است  
بر دلِ عاقل هزاران غم بود

پرسیدن صدیقه رَضِيَ اللهُ عَنْهَا، از مصطفی صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، کی<sup>۵</sup> سَر  
بارانِ امروزینه چه بود؟

۲۰۶۰ گفت صدیقه که ای زُبده وجود  
این ز بارانهای رحمت بود، یا  
این از آن لطف بهاریات بود  
گفت این از بهر تسکین غمست  
گر بر آن آتش بماندی آدمی  
۲۰۶۵ این جهان ویران شدی اندر زمان  
اَسْتُرِ این عالم ای جان غفلتست  
هوشیاری زان جهانست و چو آن  
هوشیاری آفتاب و حرص، یخ  
زان جهان اندک ترشح می‌رسد  
۲۰۷۰ گر ترشح بیشتر گردد ز غیب  
این ندارد حد، سوی آغاز رو

بقیة قصه پیر چنگی و بیان مخلص آن

مطربی کز وی جهان شد پُرطرب  
از نوایش مرغ دل پَران شدی  
چون برآمد روزگار و پیر شد  
۲۰۷۵ پشتِ او حَم گشت همچون پشتِ حَم  
گشت آوازِ لطیفِ جان‌فزاش

رُسته ز آوازش خیالاتِ عجب  
وز صدایش هوشِ جان حیران شدی  
بازِ جانش از عجز پشه‌گیر شد  
ابروان بر چشم همچون پالدم  
زشت و نزد کس نیرزیدی به لاش

۱. حیره. ۲. گفته‌ای. ۳. زان. ۴. بوده. ۵. صلعم که. ۶. نی.

## دفتر اول

آن نوای رشک زُهره آمده  
 خود کدّامین خوش که او<sup>۱</sup> ناخوش نشد  
 غیر آواز عزیزان در صدور  
 ۲۰۸۰ اندرونی کاندرونها مست ازوست  
 کهربای فکر و هر آواز او  
 چونک مطرب پیرترگشت و ضعیف  
 گفت عُمر و مهلتم دادی بسی  
 معصیت ورزیده‌ام هفتاد سال  
 ۲۰۸۵ نیست کسب، امروز مهمان توم  
 چنگ را برداشت و شد الله جو  
 گفت خواهم از حق ابریشم‌ها  
 چونک<sup>۲</sup> زد بسیار و گریان سر نهاد  
 خواب بردش، مرغ جانش از جبر رست  
 ۲۰۹۰ گشت آزاد از تن و رنج جهان  
 جان او آنجا سرایان ماجرا  
 خوش بُدی جانم درین باغ و بهار  
 بی‌بَر<sup>۳</sup> و بی‌پا سفر می‌کردمی  
 ذِکر و فِکری، فارغ از رنج دماغ  
 ۲۰۹۵ چشم بسته، عالمی می‌دیدمی  
 مرغ آبی غرق دریای عسل  
 که بدو ایوب از پا تا به فرق  
 مثنوی در حجم گر بودی چو چرخ  
 کان زمین و آسمان بس فراخ  
 ۲۱۰۰ وین جهانی کاندَرین خوابم نمود  
 این جهان و راهش از پیدا بُدی  
 امر می‌آمد که نه<sup>۴</sup> طامع مشو  
 مَول مَولی می‌زد آنجا جان او

در خواب گفتن هاتف مر عمر را رَضِيَ اللهُ عَنْهُ، کی<sup>۶</sup> چندین زرا از بیت المال

به آن مرد ده کی<sup>۷</sup> در گورستان خفته است

آن زمان حق بر عُمر خوابی گماشت تا که خویش از خواب نتوانست داشت

۱. ۲۰۱ آن. ۲. چنگ. ۳. بی‌سر. ۴. نی. ۵. ۶. ۷. که.

## مثنوی معنوی

۲۱۰۵ در عجب افتاد کین معهود نیست  
 سر نهاد و خواب بردش، خواب دید  
 آن ندایی کاصل هر بانگ و نواست  
 تُرک و گُرد و پارسی گو و عرب  
 خود چه جای تُرک و تاجیکست و زنگ؟  
 ۲۱۱۰ هر دمی از وی همی آید الست  
 گر نمی آید بلی زیشان، ولی  
 زانچ گفتم من ز فهم<sup>۱</sup> سنگ و چوب  
 این ز غیب افتاد، بی مقصود نیست  
 کامدش از حق ندا، جانش شنید  
 خود ندا آنست و این باقی صداست  
 فهم کرده آن ندا بی گوش و لب  
 فهم کرده ست آن ندا را چوب و سنگ  
 جوهر و أعراض می گردند هست  
 آمدنشان از عدم، باشد بلی  
 در بیان قصه ای هش دار، خوب\*

نالیدن ستون حنانه، چون برای پیغامبر صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ<sup>۲</sup> منبر ساختند، کی<sup>۳</sup>  
 جماعت انبوه شد<sup>۴</sup> گفتند ما روی مبارک ترا<sup>۵</sup> به هنگام وعظ نمی بینیم، و شنیدن  
 رسول و صحابه آن ناله را، و سؤال و جواب مصطفی<sup>۶</sup> صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ،  
 با ستون صریح

۲۱۱۵ أُسْتُنِ حَنَانَهُ مِنْ هَجْرِ رَسُولِ  
 گفت پیغامبر<sup>۷</sup> چه خواهی ای ستون؟  
 مسندت من بودم، از من تاختی  
 گفت خواهی که<sup>۸</sup> ترا نخلی کنند  
 یا در آن عالم، حقت<sup>۹</sup> سروی کند  
 گفت آن خواهم که دایم شد بقاش  
 آن ستون را دفن کرد اندر زمین  
 تا بدانی هرکرا یزدان بخواند  
 هرکرا باشد ز یزدان کار و بار  
 آنک او را نبود از اسراژ داد  
 گوید آری، نه ز دل، بهر وفاق  
 گر یَئِنْدِي واقفان امرِ «كُن»  
 ۲۱۲۵ صد هزاران ز اهل<sup>۱۱</sup> تقلید و نشان  
 ناله می زد همچو اربابِ عقول  
 گفت جانم از فراق گشت خون  
 بر سر منبر تو مسند ساختی؟  
 شرقی و غربی ز تو میوه چنند؟  
 تا تر و تازه بمانی تا<sup>۱۰</sup> ابد؟  
 بشنو ای غافل، کم از چوبی مباش  
 تا چو مردم حشر گردد یوم دین  
 از همه کار جهان بیکار ماند  
 یافت بار آنجا و بیرون شد ز کار  
 گئی کند تصدیق، او ناله جماد؟  
 تا نگویندش که هست اهل نفاق  
 در جهان زد گشته بودی این سخن  
 افگندشان نیم وهمی در گمان<sup>۱۲</sup>

۱. زانچ گفتم ز آشنایی. ۲. علیه السلام. ۳. که. ۴. شده بود.  
 ۵. مبارکت را. ۶. مصطفی با ستون صریح. ۷. پیغمبر. ۸. می خواهی.  
 ۹. ترا. ۱۰. در. ۱۱. اهل. ۱۲. افگند در قعر یک آسبیشان  
 \* در حاشیه نسخه اصل شاید به منظور تغییر بیت فوق، بیت زیر نوشته شده است. در نسخه نیکلسون  
 هم در حاشیه آمده است:

آنچ گفتم ز آگهی چوب و سنگ در بیان قصه بشنو بی درنگ

قایمست و جمله پَرّ و بالشان  
 درفتند این جمله کوران سرنگون  
 پای چوبین سخت بی تمکین بود  
 کز ثباتش کوه گردد خیره سر  
 نا نیفتد سرنگون او بر خصا  
 اهل دین را کیست؟ سلطان<sup>۱</sup> بصر  
 در پناه خَلقِ روشن دیده اند  
 جمله کوران مرده اندی در جهان  
 نه عمارت، نه تجارتها و سود  
 در شکستی چوبِ استدلالتان  
 آن عصا که<sup>۲</sup> دادشان؟ بینا جلیل  
 آن عصا را خُرد بشکن ای ضریر  
 آن عصا از خشم هم بر وی زدیت  
 دیدبان را در میانه آورید  
 درنگر کادم چها دید از عَصی  
 چون عصا شد مار و اُستن با خبر  
 پنج نوبت می زنند از بهر دین  
 کی بُدی حاجت به چندین معجزه؟  
 بی بیان معجزه، بی جَرّ و مَد  
 در دل هر مقبلی مقبول بین  
 در جزایر در رمیدند<sup>۳</sup> از حسد  
 سر کشیده مُنکران زیر گیا  
 در تَسْلُس، تا ندانی که کینند  
 نقره می مانند و نام پادشاه  
 باطنِ آن، همچو در نان تخمِ صَرع  
 دم زند، دینِ حقش برهم زند  
 هر چه گوید، آن دو در فرمانِ او  
 دست و پاهایشان گواهی می دهند

که به ظن تقلید و استدلالشان  
 شُبّه‌ای انگیزد آن شیطان دون  
 پای استدلالیان چوبین بود  
 غیر آن قطبِ زمانِ دیده ور  
 ۲۱۳۰ پای ناینا عصا باشد، عصا  
 آن سواری کو سپه را شد ظفر  
 با عصا، کوران اگر ره دیده اند  
 گرنه بینایان بُدندی و شهان  
 نه<sup>۴</sup> ز کوران کِشت آید، نه درود  
 ۲۱۳۵ گر نکردی رحمت و اِفضالتان  
 این عصا چه بود؟ قیاسات و دلیل  
 چون عصا شد آلت جنگ و نفیر  
 او عصاتان داد، تا پیش آمدیت  
 حلقه کوران به چه کار اندرید؟  
 ۲۱۴۰ دامن او گیر کو دادت عصا  
 معجزه موسی و احمد را نگر  
 از عصا ماری و از اُستن<sup>۵</sup> حنین  
 گرنه نامعقول بودی این مَرّه  
 هر چه<sup>۶</sup> معقولست، عقلش می خورد  
 ۲۱۴۵ این طریق بکِر نامعقول بین  
 همچنان کز بیمِ آدم، دیو و دد  
 هم ز بیمِ معجزاتِ انبیا  
 تا به نامویرِ مسلمانی زیند  
 همچو قلابان بر آن نقد تباه  
 ۲۱۵۰ ظاهرِ الفاظشان توحید و شرع  
 فلسفی را زهره نه<sup>۷</sup> تا دم زند  
 دست و پای او جماد و جان او  
 با زبان گرچه که تُهمت می نهند

۱. ارباب. ۲. نی. ۳. کی. ۴. اُستون. ۵. هرج. ۶. در جزایرها رمیدند. ۷. نی.

## مثنوی معنوی

اظهار معجزه پیغمبر، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: به سخن آمدن سنگریزه در دست ابوجهل، عَلَيْهِ اللَّعْنَةُ، وگواهی دادن سنگریزه بر حقیقت محمد صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ<sup>۱</sup> [به رسالت او]<sup>\*</sup>

سنگها اندر کف بوجهل بود  
 ۲۱۵۵ گز رسولی، چیست در مُشتم نهان؟  
 گفت چون خواهی؟ بگویم آن<sup>۲</sup> چه است؟  
 گفت بوجهل این دوم نادرترست  
 از میان مشب<sup>۳</sup> او هر پاره سنگ  
 لا إلهَ گفت و<sup>۴</sup> إلا اللهُ گفت  
 ۲۱۶۰ چون شنید از سنگها بوجهل این  
 بقیه قصه مطرب، و پیغام رسانیدن امیرالمؤمنین عُمَرُ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ،  
 به<sup>۵</sup> او، آنج هاتف آواز داد

بازگرد و حال مطرب گوش دار  
 بانگ آمد مر عُمَرُ را کای عمر  
 بنده ای داریم خاص و محترم  
 ای عمر برچه ز بیت المال عام  
 ۲۱۶۵ پیش او بر، کای تو ما را اختیار  
 اینقدر از بهر ابریشم بها  
 پس عمر زان هیبت آواز جست  
 سوی گورستان عمر بنهاد رو  
 گرد گورستان دوانه شد بسی  
 ۲۱۷۰ گفت این نبود، دگر باره دويد  
 گفت حق فرمود ما را بنده ایست  
 پیر چنگی کی بود خاص خدا؟  
 بار دیگر گرد گورستان بگشت  
 چون یقین گشتش که غیر پیر نیست،

۱. اظهار معجزه پیغامبر علیه السلام به سخن آمدن سنگریزه در دست ابوجهل علیه اللعنه و گواهی دادن سنگریزه بر حقیقت محمد علیه الصلوة والسلام. ۲. کان. ۳. یا بگوید. ۴. و. ۵. یا. ۶. پیرو نبود.  
 \* عبارت داخل قلاب، در نسخه قونیه، با خطی دیگر و قلمی نازکتر آمده است.

## دقراول

۲۱۷۵ آمد او<sup>۱</sup> با صد ادب آنجا نشست  
مر عمر را دید<sup>۲</sup>، ماند اندر شگفت  
گفت در باطن: خدایا از تو داد  
چون نظر اندر رخ آن پیر کرد،  
پس عمر گفتش مترس، از من مَرَم  
۲۱۸۰ چند یزدان مِدْحَتِ خوی تو کرد  
پیش من بنشین و مهجوری مساز  
حق سلامت می‌کند، می‌پرسدت:  
نَک قراضه چند ابریشم بها  
پیر لرزان گشت چون این را شنید<sup>۳</sup>  
۲۱۸۵ بانگ می‌زد کای خدای بی‌نظیر  
چون بسی بگریست و از حد رفت درد  
گفت ای بوده حجابم از اله  
ای بخورده خون من هفتاد سال  
ای خدای با عطای با وفا  
۲۱۹۰ داد حق عمری که هر روزی از آن<sup>۴</sup>  
خرج کردم عمر خود را دم به دم  
آه کز یاد رَه و پردهٔ عراق  
وای کز تَرّی زیرافکنید خُرد  
وای کز آوازِ این بیست و چهار  
۲۱۹۵ ای خدا فریاد زین فریادخواه  
دادِ خود از کس نیابم، جز مگر  
کین مَنی از وی رسد دَم دَم مرا  
همچو آن، کو با تو باشد زُ شُمر

گردانیدن عمر، رَضِيَ اللهُ عَنْهُ، نظر او را از مقامِ گریه کی<sup>۵</sup> هستیست،

به مقامِ استغراق<sup>۶</sup>

پس عمر گفتش که این زاریِ تو  
۲۲۰۰ راه فانی گشته راهی دیگرست  
هست هشیاری ز یادِ ما مَضی  
هست هم آثارِ هشیاریِ تو  
زانک هشیاری گناهی دیگرست  
ماضی و مُستقبلت پردهٔ خدا

۱. آمد. ۲. دید و. ۳. پیر این بشنید و بر خود می‌طیبد. ۴. جامه می‌درید.  
۵. از. ۶. آن را جز او. ۷. زان که. ۸. که. ۹. استغراق که نیستیست.

## مثنوی معنوی

پُر گِریه باشی ازین هر دو چو نئی؟  
 همنشین آن لب و آواز نیست  
 چون به‌خانه آمدی، هم با خودی  
 توبه تو از گناه تو بتر  
 کی کنی توبه ازین توبه؟ بگو  
 گاه گریه زار را قبله زنی<sup>۱</sup>  
 جان پیر از اندرون بیدار شد  
 جانس رفت و جان دیگر زنده شد  
 که برون شد از زمین و آسمان  
 من نمی‌دانم. تو می‌دانی، بگو  
 غرقه گشته در جمال ذوالجلال  
 یا بجز دریا، کسی بشناسدش  
 گر تقاضا بر تقاضا نیستی  
 موج آن دریا بدینجا می‌رسد  
 پیر و حالش روی در پرده کشید  
 نیم گفته در دهان ما بماند  
 صد هزاران جان بشاید باختن  
 همچو خورشید جهان جانباز باش  
 هر دم تپ می‌شود، پُر می‌کنند  
 مر جهان کهنه را بنما نوی  
 می‌رسد از غیب چون آب روان

آتش اندر زن به هر دو، تا به کی  
 تا گریه با نئی بود، همراز نیست  
 چون به‌طوفی، خود به‌طوفی مُرتدی  
 ۲۲۰۵ ای خبرهات از خبرده بی‌خبر  
 ای تو از حال گذشته توبه جو  
 گاه بانگ زیر را قبله کنی  
 چونک فاروق آینه اسرار شد  
 همچو جان، بی‌گریه و بی‌خنده شد  
 ۲۲۱۰ حیرتی آمد درونش آن زمان  
 جُست وجویی از ورای جست وجو  
 حال و قالی<sup>۲</sup> از ورای حال و قال  
 غرقه‌ای نه<sup>۳</sup> که خلاصی باشدش  
 عقل جزو، از کُل گویا نیستی  
 ۲۲۱۵ چون تقاضا بر تقاضا می‌رسد  
 چونک قصه حال پیر اینجا رسید  
 پیر، دامن را ز گفت و گو فشاند  
 از پی این عیش و عشرت ساختن  
 در شکار بیشه جان، باز باش  
 ۲۲۲۰ جان فشان افتاد خورشید بلند  
 جان فشان ای آفتاب معنوی  
 در وجود آدمی جان و روان

تفسیر دعای آن دو فرشته کی<sup>۴</sup> هر روز بر سر هر بازاری منادی می‌کنند کی<sup>۵</sup>:

اَللّٰهُمَّ اَعْطِ كُلَّ مُنْفِقٍ خَلْفًا، اَللّٰهُمَّ اَعْطِ كُلَّ مُنْسِكٍ تَلْفًا،

و بیان کردن کی<sup>۶</sup>: آن منفق مجاهد راه حق است، نی سرف راه هوا

دو فرشته خوش منادی می‌کنند  
 هر درمشان را عوض ده، صد هزار  
 تو مده إلا زیان اندر زیان  
 مال حق را جز به امر حق مده  
 تا نباشی از عداد کافران

گفت پیغامبر<sup>۷</sup> که دایم، بهر پند  
 کای خدایا منفقان را سیر دار  
 ۲۲۲۵ ای خدایا مُسکان را در جهان  
 ای بسا إمساک کز إنفاق به  
 تا عوض یابی<sup>۸</sup> تو گنج بیکران

۱. کنی. ۲. قال و حالی. ۳. غرقه‌ای نی. ۴، ۵ و ۶. که. ۷. پیغمبر.

۸. در نسخه اصل (تونی) بالای این کلمه با خط دیگری کلمه «بینی» نوشته شده است.

## دفتراول

کاشتران قربان همی کردند، تا  
امرِ حق را بازجو از واصلی  
۲۲۳۰ چون غلام یاغی کور عدل کرد  
در نئی انذارِ اهلِ غفلتست  
عدلِ این یاغی و دادش، نزد شاه  
سرورانِ مکه در حربِ رسول  
بهر این مؤمن همی گوید ز بیم  
۲۲۳۵ آن درم دادن سخی را لایقست  
نان دهی از بهر حق، نانت دهند  
گر بریزد برگهای این چنار  
گر نماند از جوذ در دست تو مال  
هرکه<sup>۳</sup> کارد، گردد انبارش تهی  
۲۲۴۰ وانک در انبار ماند و صرفه کرد  
این جهان نفی است، در اثبات جو  
جان شورِ تلخ پیش تیغ بر  
ور نمی دانی<sup>۶</sup> شدن زین آستان

قصه خلیفه کی در کرم در زمان خود از حاتم ظایمی گذشته بود و نظیر خود نداشت

یک خلیفه بود در ایام پیش  
۲۲۴۵ رایتِ اکرام و داد\* افرشته  
بحر و دُر از بخشش<sup>۴</sup> صاف آمده  
در جهانِ خاک، ابر و آب بود  
از عطاش بحر و کان در زلزله  
قبله حاجت در و دروازه اش  
۲۲۵۰ هم عجم، هم روم، هم ترک و عرب  
آب حیوان بود و دریای کرم

قصه اعرابی درویش و ماجرای زن با او<sup>۱</sup>، به سبب قلت و درویشی

یک شب اعرابی زنی مر شوی را گفت و از حد بُرد گفت و گوی را

۱. باغیاننش. ۲. صراط. ۳. هرک. ۴. لیک. ۵. موش و حوادثهاش.

۶. نمی توانی. ۷. گوش دار. ۸. بحرگوهر بخشش. ۹. زن او با او.

\* در نسخه اصل بالای این کلمه «جود» نوشته شده است.



## مثنوی معنوی

جمله عالم در خوشی، ما ناخوشیم  
 کوزه‌مان نه، آب‌مان از دیده اشک  
 شب نهالین و لحاف از ماهتاب  
 دست سوی آسمان برداشته  
 ووز شب از روزی‌اندیشی ما  
 بر مثال سامری از مردمان  
 مر مرا گوید خمش کن، مرگ و جشک  
 در عرب تو، همچو اندر خط خطا  
 ما به تیغ فقر بی‌سر گشته‌ایم<sup>۲</sup>  
 مر مگس را در هوا رگ می‌زنیم  
 شب بخسپد، دلش از تن برگنم<sup>۳</sup>

کین همه فقر و جفا، ما می‌کشیم  
 نان‌مان نه<sup>۱</sup>، نان خورش‌مان درد و رشک  
 ۲۲۵۵ جامه ما روز تاب آفتاب  
 قرص مه را قرص نان پنداشته  
 ننگ درویشان ز درویشی ما  
 خویش و بیگانه شده از ما زمان  
 گر بخواهم از کسی یک مشت ننگ  
 ۲۲۶۰ مر عرب را فخر غزوست و عطا  
 چه غزا؟ ما بی‌غزا خود گشته‌ایم  
 چه عطا؟ ما بر گدایی می‌تنیم  
 گر کسی مهمان رسد، گر من منم،

مغرور شدنِ مریدانِ محتاج به مدعیانِ مزور و ایشان را شیخ و محتشم و  
 واصل پنداشتن و نقل را از نقد فرق نادانستن و بر بسته را از بر رسته

میهمانِ مُحسنان باید شدن  
 کو ستاند<sup>۴</sup> حاصلت را از خسی  
 نور نهد، مر ترا تیره کند  
 نوز کی یابد از وی دیگران؟  
 چه کند در چشمها إلا که یشم<sup>۵</sup>؟  
 هیچ مهمانی مَبَا مغرور ما  
 چشمها بگشا و اندر ما نگر  
 در دلش ظلمت، زبانش شَعَمی  
 دعویش افزون ز شیث و بوالبشر  
 او همی گوید ز ابدالیم بیش<sup>۶</sup>  
 تا گمان آید که هست او خود کسی  
 ننگ دارد از درون<sup>۷</sup> او یزید  
 پیش او ننداخت حق یک استخوان  
 نایب حقم، خلیفه زاده‌ام  
 تا خورید از خوانِ جودم سیر، هیچ  
 گرد آن در گشته، فردا نازسان

بهر این گفتند دانایان به فن  
 ۲۲۶۵ تو مُرید و میهمان آن کسی  
 نیست چیره، چون ترا چیره کند؟  
 چون ورا نوری نبود اندر قران  
 همچو اعمش کو کند داروی چشم  
 حال ما اینست در فقر و عنا  
 ۲۲۷۰ قحط ده سال، ار ندیدی در صُور  
 ظاهر ما چون درون مدعی  
 از خدا بویی نه او را، نه<sup>۶</sup> اثر  
 دیو ننموده ورا هم نقش خویش  
 حرف درویشان بدزدیده بسی  
 ۲۲۷۵ خُرده گیرد در سخن بر بایزید  
 بی‌نوا از نان و خوانِ آسمان  
 او ندا کرده که خوان بنهاده‌ام  
 الصَّلا ساده‌دلان پیچ پیچ  
 سالها بر وعده فردا، کسان

۱. نی. ۲. ما به شمشیر عدم سرگشته‌ایم. ۳. قصد دلق او کنم. ۴. ریاید. ۵. پشم.  
 ۶. ویش. ۷. وجود. ۸.

## دفتر اول

۲۲۸۰ دیر باید تا که سِرّ آدمی آشکارا گردد از بیش<sup>۱</sup> و کمی  
زیر دیوار بدن گنجست، یا خانه مارست و مور و اژدها؟  
چونک پیدا گشت کو چیزی نبود عمر طالب رفت، آگاهی چه سود؟

در بیان آنک<sup>۲</sup> نادر افتد کی<sup>۳</sup> مریدی در مدعی مزور اعتقاد به صدق بندد کی<sup>۴</sup> او  
کسیست، و بدین اعتقاد به مقامی برسد کی<sup>۵</sup> شیخش در خواب ندیده باشد، و آب و  
آتش او را گزند نکند و شیخش را گزند کند ولیکن به نادر<sup>۶</sup>

۲۲۸۵ لیک نادر طالب آید کز فروغ او به قصد نیک خود جایی رسد  
چون تحری در دل شب قیله را مدعی را قحط جان اندر سیرست  
ما چرا چون مدعی پنهان کنیم؟  
در حق او نافع آید آن دروغ گرچه جان پنداشت و آن آمد جسد  
قیله نی و آن نماز او روا لیک ما را قحط نان بر ظاهرست  
بهر ناموس مزور جان کنیم؟

صبر فرمودن اعرابی زن خود را<sup>۷</sup> و فضیلت [صبر و]<sup>۸</sup> فقر بیان کردن<sup>۹</sup> بازن<sup>۱۰</sup>

۲۲۹۰ شوی گفتش چند جویی دخل و کشت عاقل اندر بیش و نقصان ننگرد  
خواه صاف و خواه سیل تیره زو اندرین عالم هزاران جانور  
شکر می گوید خدا را فاخته حمد می گوید خدا را عندلیب  
باز، دست شاه را کرده نوید ۲۲۹۵ همچنین از پشه گیری تا به پیل  
این همه غمها که اندر سینه هاست این غمان بیخ کن چون دایس ماست  
دان که<sup>۱۲</sup> هر رنجی، ز مُردن پاره ایست چون ز جزو مرگ نتوانی گریخت  
۲۳۰۰ جزو مرگ ار گشت شیرین مر ترا دردها، از مرگ می آید رسول  
هر که<sup>۱۵</sup> شیرین می زید، او تلخ مُرد  
خود چه ماند از عمر؟ افزونتر گذشت زانک هر دو همچو سیلی بگذرد  
چون نمی باید دمی، از وی مگو می زید خوش عیش بی زیر و زیر  
بر درخت و برگ شب ناساخته کاغتما<sup>۱۱</sup> رزق بر تست ای مُجیب  
از همه مُردار بپریده امید شد عیال الله و حق نِعَم الْمُعِیل  
از بخار و گرد باد و بود<sup>۱۱</sup> ماست «این چنین شد و آن چنان» و سوا بس ماست  
جزو مرگ از خود بران، گر چاره ایست دان که<sup>۱۳</sup> کُلش بر سرت خواهند ریخت  
دان که<sup>۱۴</sup> شیرین می کند کُل را خدا از رسولش زو مگردان ای فُضول  
هر که او تن را پرستد، جان نبرد

۱. افزون. ۲. آن که. ۳. ۴ و ۵. که ۶. به نادر باشد. ۷. زن را. ۸. فقر گفتن.  
۹. بازن خود. ۱۰. که اعتماد. ۱۱. بود و باد. ۱۲ و ۱۳ و ۱۴. دانک.  
۱۵. هرک. \* عبارت داخل قلاب در نسخه اصل با خطی دیگر و قلمی نازکتر نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

گوسفندان را ز صحرا می‌کشند  
شب گذشت و صبح آمد ای تَمَر  
تو جوان بودی و قانع تر بُدی  
۲۳۰۵ زَر بُدی پُر میوه چون کاسد شدی؟  
میوه‌ات باید که شیرین تر شود  
جُفتِ مایی، جفت باید هم‌صفت  
جفت باید بر مثال همدگر  
۲۳۱۰ گر یکی کفش از دو، تنگ آید به پا  
جفتِ در، یک خُرد و آن دیگر بزرگ؟  
راست ناید بر شُتر جفت جوال  
من روم سوی قناعت دل‌قوی  
مردِ قانع از سرِ اخلاص و سوز  
زین نسق می‌گفت با زن تا به‌روز

نصیحت کردن زن مر شوی را کی<sup>۴</sup> سخن افزون از قدم و از مقام خود مگو،  
لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ، کی<sup>۵</sup> این سخنها اگرچه راستست، این مقام تو کُل  
ترا نیست، و این سخن گفتن فوق مقام و معامله خود زیان دارد و «کَبُرَ مَقْتًا  
عِنْدَ اللَّهِ» باشد

زن برو زد بانگ، کای ناموس‌کیش  
۲۳۱۵ تُوّهات از دعوی و دعوت مگو  
چند حرف طُمطراق و کار بار؟<sup>۶</sup>  
کبر زشت و از گدایان زشت‌تر  
چند دعوی و دم و بادِ و بُرُوت<sup>۸</sup>  
۲۳۲۰ از قناعت کی تو جان افروختی؟  
گفت پیغامبر<sup>۹</sup> قناعت چیست؟ گنج  
این قناعت نیست جز گنج روان  
تو مخوانم جفت، کمتر زن بَعْل  
چون قَدَم با میر\* و با بَگ می‌زنی  
۲۳۲۵ با سگان زین<sup>۱۰</sup> استخوان در چالشی  
سوی من منگر به‌خواری، سُست سُست

۱. سبکت. ۲. افسانه. ۳. آن یکی کوچک و آن دیگر کمال. ۴ و ۵. که.

۶. وز. ۷. کار و بار. ۸. بادِ بُرُوت. ۹. پیغمبر. ۱۰. از.

\* در نسخه اصل (قونیه)، بالای این کلمه، کلمه «شاه» نوشته شده است.

## دقتر اول

مر من کم عقل را چون دیده‌ای؟  
 ای ز ننگ عقل تو بی عقل به  
 آن نه عقلست آن که مار و کژدم است  
 فضل و عقل<sup>۱</sup> تو، ز ما کوتاه باد  
 مارگیر و ماری ای ننگ عرب  
 همچو برف از درد و غم بگداختی  
 او فسون بر مار و مار افسون برو  
 کی فسون مار را گشتی شکار؟  
 در نیاید آنزمان افسون مار  
 آن خود دیدی؟ فسون من بین  
 تا کنی رسوای شور و شر مرا  
 نام حق را دام کردی، وای تو!  
 من به نام حق سپردم جان و تن  
 یا که همچون من به زندانت<sup>۲</sup> بزد  
 خواند بر شوی جوان طومارها

عقل خود را از من افزون دیده‌ای  
 همچو گرگ غافل اندر ما مچه  
 چونک عقل تو عقیده مردم است  
 ۲۳۳۰ خصم ظلم و مکر تو الله باد  
 هم تو ماری، هم فسونگر، این<sup>۱</sup> عجب  
 زاغ اگر زشتی خود بشناختی  
 مرد افسونگر بخواند چون عدو  
 گر نبودی دام او افسون مار  
 ۲۳۳۵ مرد افسونگر ز حرص<sup>۳</sup> کسب و کار  
 مار گوید ای فسونگر هین و هین  
 تو به نام حق فریبی مر مرا  
 نام حقم بست، نی آن رای تو  
 نام حق بستاند از تو داد من  
 ۲۳۴۰ یا به زخم من رگ جانم بزد  
 زن ازین گونه خشن گفتارها

نصیحت کردن مرد مرزن را کی<sup>۵</sup> در فقیران به خواری منگر و در کار حق به گمان  
 کمال نگر و طعنه مزین در<sup>۶</sup> فقر و فقیران<sup>۷</sup> به خیال و گمان بی‌نوایی خویشتن

فقر فخر آمد، مرا<sup>۸</sup> بر سر مزین  
 کل بود او کز کله سازد پناه  
 چون کلاهش رفت، خوشتر آیدش  
 پس برهنه به که پوشیده نظر  
 برگند از بنده جامه عیب‌پوش  
 بل به جامه خدعه‌ای با وی کند  
 از برهنه کردن، او از تو رمد  
 خواجه را مالست و مالش عیب‌پوش  
 گشت دلها راه، طمعها جامعی  
 ره نیاید کاله او در دکان  
 سوی درویشان بمنگر سست سست  
 روزی دارند زرف از ذوالجلال

گفت ای زن تو زنی یا بوالحرزن؟  
 مال و زر، سر را بود همچون کلاه  
 آنک زلف جعد و رعنا باشدش  
 ۲۳۴۵ مرد حق باشد به مانند بصر  
 وقت عرضه کردن، آن برده فروش  
 ور بود عیبی، برهنه‌ش<sup>۹</sup> کی کند؟  
 گوید این، شرمنده است از نیک و بد  
 خواجه در عیست غرقه، تا به گوش  
 ۲۳۵۰ کز طمع، عیبش نبیند طامعی  
 ور گدا گوید سخن چون زر کان  
 کار درویشی و رای فهم تست  
 زانک درویشان و رای ملک و مال

۱. مکر عقل. ۲. ای. ۳. حرص و. ۴. یا ترا چون من به زندانی.  
 ۵. که. ۶. بر. ۷. و در فقیران. ۸. فقر فخرست و مرا. ۹. برهنه.

## مثنوی معنوی

حق تعالی، عادلست و عادلان  
 ۲۳۵۵ آن یکی را نعمت و کالا دهند  
 آتشش سوزا<sup>۱</sup> که دارد این گمان  
 «فَقْرُ فُخْرِي» از گرفت و مجاز؟  
 از غضب بر من لقبها راندی  
 گر بگیرم، برگنم دندانِ مار<sup>۴</sup>  
 ۲۳۶۰ زانک آن دندانِ عدو جانِ اوست  
 از طمع هرگز نخوانم من فسون  
 حاشِ لِّله، طمع من از خلق نیست  
 بر سرِ آموزدینِ بینی چنان  
 چون که برگردی تو<sup>۶</sup>، سرگشته شوی

در بیان آنک: جنبیدن هر کسی از آنجا کی<sup>۷</sup> ویست، هر کس را از چنبره وجود  
 خود ببندد. تابه کی بود آفتاب را کی بود نماید و سرخ سرخ نماید. چون تابه‌ها از<sup>۸</sup> رنگها  
 بیرون آید سپید شود. از همه تابه‌های دیگر او راستگوتر<sup>۹</sup> باشد و امام باشد

۲۳۶۵ دید احمد را ابوجهل و بگفت  
 گفت احمد مر ورا که راستی  
 دید صدیقش، بگفت ای آفتاب  
 گفت احمد راست گفتی ای عزیز  
 حاضران گفتند ای صَدْرُ الْوَرَى<sup>۱۰</sup>  
 ۲۳۷۰ گفت من آینه‌ام مصقول دست  
 ای زن ار طماع می‌بینی مرا  
 آن<sup>۱۱</sup> طمع را مآند و رحمت بود  
 امتحان کن فقر را روزی دو تو  
 صبر کن با فقر و بگذار این ملال  
 ۲۳۷۵ سیرکه مفروش و هزاران جان بین  
 صد هزاران جانِ تلخی‌کش نگر  
 ای دریغا مر ترا گنجا بُدی  
 این سخن شیرست در پستانِ جان

۱. سوزد. ۲. برخدای. ۳. نی. ۴. گر بگیرم مار دندانش کنم. ۵. ایمن کنم.  
 ۶. چون تو برگردی و... ۷. که. ۸. تابه از. ۹. راستگوی تر. ۱۰. ای شهِ هردو را. ۱۱. این. ۱۲. نور.

مستمع چون تشنه و جوینده شد  
 ۲۳۸۰ مستمع چون تازه آید بی ملال  
 چونک نامحرم درآید از درم  
 ور درآید محرمی، دور از گزند  
 هرچه<sup>۱</sup> را خوب و خوش و زیبا کنند  
 کی بود آوازِ چنگ<sup>۲</sup> و زیر و بَم  
 ۲۳۸۵ مُشک را بیهوده حق خوش دم نکرد  
 حق، زمین و آسمان بر ساخته است  
 این زمین را از برای خاکیان  
 مرد سُفلی دشمنِ بالا بود  
 ای ستیره هیچ تو برخاستی؟  
 ۲۳۹۰ گر جهان را پُر دُر مکنون کنم  
 ترکِ چنگ و ره زنی ای زن بگو  
 مر مرا چه جای چنگ نیک و بد؟  
 گر خُمش گردی<sup>۳</sup>، وگر نه<sup>۴</sup> آن کنم

واعظ ار مرده بود، گوینده شد  
 صد زبان گردد به گفتن، گنگ و لال  
 پرده در پنهان شوند اهلِ حرم  
 برگشایند آن ستیران روی بند  
 از برای دیدهٔ بینا کنند  
 از برای گویشِ بی حسِ اصم؟  
 بهر حس کرد و<sup>۲</sup> پی آخشم نکرد  
 در میان، بس نار و نور افراخته است  
 آسمان را مسکنِ افلاکیان  
 مشتری هر مکان پیدا بود  
 خویشتن را بهر کور آراستی؟  
 روزی تو چون نباشد، چون کنم؟  
 ور نمی گوئی، به ترکِ من بگو  
 کین دلم از صلحها هم می رمد  
 که همین دم ترکِ خان و مان کنم

#### مراعات کردن زن شوهر را و استغفار کردن<sup>۶</sup> از گفتهٔ خویش

زن چون دید او را که تُند و توستست  
 ۲۳۹۵ گفت از تو کی چنین پنداشتم؟  
 زن درآمد از طریقِ نیستی  
 جسم و جان و هرچه<sup>۷</sup> هستم، آن تُست  
 گر ز درویشی دلم از صبر جُست  
 تو مرا در دردها بودی دوا  
 ۲۴۰۰ جانِ تو<sup>۸</sup> کز بهرِ خویشم نیست این  
 خویش من والله که بهرِ خویش تو  
 کاش جانت کیش روانِ من فدا<sup>۹</sup>  
 چون تو با من اینچنین بودی به ظن  
 خاک را بر سیم و زر کردیم، چون  
 ۲۴۰۵ تو که در جان و دلم جا می کنی،  
 تو تبرا کن، که هستت دستگاه

گشت گریان، گریه خود دام زنت  
 از تو من اومید دیگر داشتم  
 گفت من خاکِ شما، نی سستی  
 حکم و فرمان جمگلی فرمان تُست  
 بهرِ خویشم نیست آن، بهرِ تو است  
 من نمی خواهم که باشی بینوا  
 از برای تُستم<sup>۹</sup> این ناله و حنین  
 هر نفس خواهد که میرد پیش تو  
 از ضمیر جانِ من واقف بُدی  
 هم ز جان بیزار گشتم، هم ز تن  
 تو چنینی با من، ای جان را سُکون  
 زین قَدَر، از من تبرا می کنی؟  
 ای تبرا ترا جانِ عُذرخواه

۱. هرج. ۲. لحن. ۳. کرد او. ۴. کردی. ۵. نی. ۶. نمودن. ۷. هرج.  
 ۸. جان و سیر. ۹. نست. ۱۰. فدی.

## مثنوی معنوی

چون صنم بودم، تو بودی چون شمن  
هر چه گویی پُخت، گوید سوخته‌ست  
یا تُوش با یا که شیرین، می‌سزی  
پیش حکمت از سر جان آمدم  
پیش تو گستاخ خر در تاختم<sup>۱</sup>  
توبه کردم، اعتراض انداختم  
می‌کشم پیش تو گردن راه، بزن  
هر چه خواهی کن، ولیکن این مکن  
با تو بی من، او شفیعِ مُستمیر  
ز اعتماد او دل من جُرم جُست  
ای که خُلقت به ز صد من انگین  
در میانه گریه‌ای بر وی فتاد  
زو، که<sup>۲</sup> بی‌گریه بُد او خود دلربای  
زد شراری در دل مرد وحید  
چون بود چون بندگی آغاز کرد؟  
چون شوی چون پیش تو گریان شود؟  
چونک آید در نیاز، او چون بود؟  
عذرِ ما چه بُود چو او در عذر خاست؟  
ز آنج حق آراست، چون دانند جُست؟  
کی تواند آدم از حوّا بُرید؟  
هست در فرمان اسیر زال خویش  
«کَلِمینی یا حُمیرا» می‌زدی  
ز آتش او جوشد<sup>۵</sup> چو باشد در حجاب  
نیست کرد آن آب راه، کردش هوا  
باطنا مغلوب و زن را طالبی  
مهر حیوان را کَمست، آن از کمست

یاد می‌کن آن زمانی را که من  
بنده بر وفق تو دل افروخته‌ست  
من سپاناخ<sup>۱</sup> تو، با هر چم پزی  
کفر گفتم، نک به ایمان آمدم  
خوی شاهانه ترا نشاختم  
چون ز عفو تو چراغی ساختم  
می‌نهم پیش تو شمشیر و کفن  
از فراق تلخ می‌گوئی سخن  
در تو از من عذرخواهی هست سیر  
عذر خواهم در درونت، خُلُقِ تُست  
رحم کن پنهان ز خود ای خشمگین  
زین نَسق می‌گفت با لطف و گشاد  
گریه چون از حد گذشت و های های  
شد از آن باران یکی برقی پدید  
آنک بنده روی خویش بود مرد  
آنک از کبرش دلت لرزان بود  
آنک از نازش دل و جان خون بود  
آنک در جور و جفاش دام ماست  
«زُیِّنَ لِلنَّاسِ» حق آراسته‌ست  
چون پی «یَسْکُنُ إِلَیْهَا» ش آفرید  
رُستم زال ار بود، وز خمره پیش  
آنک عالم مست گفتش آمدی<sup>۴</sup>  
آب غالب شد بر آتش از نهیب  
چونک دیگی حایل آمد هر دو راه<sup>۶</sup>  
ظاهرا بر زن، چو آب ار غالبی  
این چنین خاصیتی در آدمیست

در بیان این خبر کی<sup>۷</sup>: «إِنَّهُمْ يَغْلِبُونَ الْعَاقِلَ وَيَغْلِبُهُنَّ الْجَاهِلُ»

گفت پیغامبر<sup>۸</sup> که زن بر عاقلان  
باز بر زن جاهلان چیره<sup>۹</sup> شوند  
غالب آید سخت و بر صاحب‌دلان  
زانک ایشان تند و بس خیره روند<sup>۱۰</sup>

۱. سفاناخ. ۲. مرکب ناختم. ۳. زانک. ۴. بنده گفتش بُدی. ۵. کاندرایشان تندی حیوانست بند. ۶. چونک دیگی در میان آیدشها. ۷. که. ۸. پیغمبر. ۹. غالب. ۱۰. کاندرایشان تندی حیوانست بند.

## دقتر اول

۲۴۳۵ کم بودشان رقت و لطف و وداد  
مهر و رقت، وصفِ انسانی بود  
زانک حیوانیست غالب بر نهاد  
خشم و شهوت، وصفِ حیوانی بود  
پرتو حقست آن، معشوق نیست  
خالقست آن گویا، مخلوق نیست

تسلیم کردن مرد خود را به آنچه التماس زن بود از طلب معیشت، و آن اعتراض  
زن را از اشارت حق دانستن

به نزد عقل هر داننده‌ای هست      کی<sup>۲</sup> با مردنده مردانده‌ای هست

۲۴۴۰ مرد زان گفتن پشیمان شد، چنان  
گفت خصم جانِ جان چون آمدم<sup>۳</sup>؟  
چون قضا آید، فرو پوشد بصر  
چون قضا بگذشت، خود را می‌خورد  
مرد گفت ای زن پشیمان می‌شوم  
من گنه‌کار تو<sup>۴</sup>م، رحمی بکن  
کافر پیر ار پشیمان میشود  
حضرت پُر رحمتست و پر کرم  
کفر و ایمان عاشق آن کبریا  
۲۴۴۵

در بیان آنک<sup>۵</sup>: موسی و فرعون هر دو مستخر مشیت‌اند، چنانک زهر و بازهر<sup>۶</sup>  
و ظلمات و نور و مناجات کردن فرعون به خلوت تا ناموس نشکند

موسی و فرعون، معنی را زهی  
روز موسی پیش حق نالان شده  
کین چه غلست ای خدا برگردنم؟  
زانک موسی را متور کرده‌ای  
زانک موسی را تو مه‌زو کرده‌ای  
بهر از ماهی نبود استاره‌ام  
نوبتم گر رب و سلطان می‌زنند  
می‌زنند آن طاس و غوغا می‌کنند  
۲۴۵۵ من که فرعونم، ز خلق\*، ای وای من

ظاهر، آن ره دارد و این بی‌زهی  
نیم‌شب فرعون هم گریان بُده<sup>۷</sup>  
ورنه غل باشد، کی گوید<sup>۸</sup> من منم؟  
مر مرا زان هم مکدر کرده‌ای  
ماه جانم را سیه‌زو کرده‌ای  
چون خسوف آمد چه باشد چاره‌ام؟  
مه گرفت و خلق پنگان می‌زنند  
ماه را زان زخمه رسوا می‌کنند  
زخم طاس، آن زبّی‌الاعلای من

۱. و این. ۲. که. ۳. جان جان من چون شدم. ۴. جانم. ۵. آن که.

۶. بازهر و زهر. ۷. فرعون گریان آمده. ۸. که گوید.

\* در نسخه اصل (قونیه) بالای کلمه «خلق»، کلمه «شهرت» نوشته شده است.



## مثنوی معنوی

می‌شکافد شاخ را<sup>۱</sup> در بیشه‌ات  
 شاخ دیگر را معطل می‌کند  
 هیچ شاخ از دست تیشه جُست؟ نی  
 از کرم کن این کژیها را تو راست  
 من نه در یا ربّنام جمله شب؟  
 چون به موسی می‌رسم چون می‌شوم؟  
 پیش آتش چون سیه‌رو می‌شود  
 لحظه‌ای مغزم کند، یک لحظه پوست  
 زرد گردم چونک گوید زشت باش  
 خود چه باشد غیر این، کارِ اله؟  
 می‌دویم اندر مکان و لامکان  
 موسی با موسی در جنگ شد  
 موسی و فرعون دارند<sup>۲</sup> آشتی  
 رنگ کئی خالی بود از قیل و قال؟  
 رنگ بایرنگ چون در جنگ خاست؟  
 عاقبت با آب ضد چون می‌شود؟<sup>۳</sup>  
 آب با روغن، چرا ضد گشته‌اند\*<sup>۴</sup>  
 هر دو در جنگند و اندر ماجرا؟  
 همچو جنگ خَر فروشان صنعتست  
 گنج باید جُست، این ویرانیست  
 زان توهم گنج را گم می‌کنی  
 گنج نبود در عمارت جایها  
 نیست را از هتاه ننگی بود  
 بلکه نیست آن هست را واداد کرد  
 بلکه او از تو گریزانست بیست  
 وز درون می‌راندت با چوبِ رَد  
 نفرت<sup>۵</sup> فرعون می‌دان از کلیم

خواجه تاشانیم، اما تیشه‌ات  
 باز، شاخی را موصل می‌کند  
 شاخ را بر تیشه دستی هست؟ نی  
 حق آن قدرت که آن تیشه تراست  
 باز با خود گفته فرعون ای عجب  
 ۲۴۶۰ در نهان خاکئی و موزون می‌شوم  
 رنگ زرد قلب ده تو می‌شود  
 نه<sup>۶</sup> که قلب و قالبم در حکم اوست  
 سبز گردم چونک گوید کشت باش  
 ۲۴۶۵ لحظه‌ای ماهم کند، یک دم سیاه  
 پیش چوگانهای حکم کن فکان  
 چونک بی‌رنگی اسیر رنگ شد  
 چون به بی‌رنگی رسی کان داشتی،  
 گر ترا آید برین<sup>۷</sup> نکته سوال  
 ۲۴۷۰ این عجب، کین رنگ از بی‌رنگ خاست  
 ۲۴۷۰/۱ اصل روغن ز آب افزون می‌شود  
 چونک روغن را ز آب سرشته‌اند.  
 چون گل از خارست و خار از گل، چرا  
 یا نه جنگست این، برای حکمتست  
 یا نه اینست و نه آن، حیرانیست  
 ۲۴۷۵ آج تو گنجش توهم می‌کنی  
 چون عمارت دان تو وهم و رایها  
 در عمارت هستی و جنگی بود  
 نه<sup>۸</sup> که هست از نیستی فریاد کرد  
 تو مگو که من گریزانم ز نیست  
 ۲۴۸۰ ظاهرا می‌خواندت او سوی خود  
 نعلهای بازگونه‌ست ای سلیم

۱. شاخ تو. ۲. نی. ۳. دارد. ۴. بدین. ۵. این بیت در حاشیه آمده است.

۶. نی. ۷. سرکشی.

\* در نسخه اصل این بیت از قلم افتاده و در حاشیه نوشته شد است.

سبب حرمان اشقیا از دو جهان، که «خَيْرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ»

چون حکیمک\* اعتقادی کرده است  
گفت سایل چون بماند این خاکدان  
همچو قندیلی معلق در هوا  
آن حکیمش گفت کز جذب سما  
۲۴۸۵ چون ز یقناتیس<sup>۴</sup> قُبّه ریخته  
آن دگر گفت آسمان با صفا  
بلک دفعش می‌کند از شش جهات  
پس ز دفع خاطر اهل کمال  
۲۴۹۰ پس ز دفع این جهان و آن جهان  
سرکشی از بندگان ذوالجلال  
کهربا دارند، چون پیدا کنند  
کهربای خویش چون پنهان کنند  
آن چنانکه<sup>۶</sup> مرتبه حیوانیست  
۲۴۹۵ مرتبه انسان به دست اولیا  
بنده خود خواند احمد در رشاد  
عقل تو همچون شتریان، تو شتر  
عقل عقلند اولیا، و عقلها  
اندر ایشان بنگر آخر ز اعتبار  
۲۵۰۰ چه فلاووز<sup>۹</sup> و چه اشتریان؟ بیاب  
یک<sup>۱۱</sup> جهان در شب بمانده میخ‌دوز  
اینت خورشیدی نهان در ذره‌ای  
اینت دریایی نهان در زیر گاه  
اشتباهی و گمانی را<sup>۱۴</sup>، درون  
۲۵۰۵ هر پیمبر فرد آمد در جهان  
عالم کبری به قدرت سحر کرد

کآسمان بیضه، زمین چون زرده است  
در میان این محیط آسمان؟  
نه<sup>۱</sup> به أسفل می‌رود نه<sup>۲</sup> بر علا<sup>۳</sup>  
از جهات شش بماند اندر هوا  
در میان ماند آهنی آویخته  
کی کشد در خود زمین تیره را؟  
زان بماند اندر میان عاصفات  
جان فرعونان بماند اندر ضلال  
مانده‌اند این بی‌رهان بی این و آن  
دان که<sup>۵</sup> دارند از وجود تو ملال  
گاه هستی ترا شیدا کنند  
زود تسلیم ترا طغیان کنند  
کو اسیر و سغبه<sup>۷</sup> انساتیست  
سغبه<sup>۸</sup> چون حیوان شناسش، ای کیا  
جمله عالم را بخوان: قل یا عباد  
می‌کشاند هر طرف در حکم مُر  
بر مثال اشتران تا انتها  
یک فلاووزست<sup>۹</sup> جان صد هزار  
دیده‌ای، کان دیده بیند آفتاب  
منتظر، موقوف خورشیدست و روز<sup>۱۲</sup>  
شیر نر در پوستین بره‌ای  
پا برین گه هین منه با<sup>۱۳</sup> اشتباه  
رحمت حقست بهر<sup>۱۰</sup> رهنمون  
فرد بود آن رهنمایش در نهان<sup>۱۵</sup>  
کرد خود را در کیهن نقشی نورد

۱ و ۲. نی. ۳. علی. ۴. مقناتیس. ۵. دانک. ۶. آن چنانک.  
۷ و ۸. سغبه. ۹. فلاووزست. ۱۰. چه فلاووز. ۱۱. نک. ۱۲. - و.  
۱۳. در. ۱۴. در؛ در نسخه قونیه نیز بالای «را»، «در» نوشته شده است.  
۱۵. فرد بود و صد جهانش در نهان.  
\* در نسخه اصل (قونیه) در بالای «حکیمک»، «طبیعی» نوشته شده است.  
\*\* در نسخه اصل در بالای این کلمه، «هر دم» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

ابلهانش فرد دیدند و ضعیف کی ضعیف است آنکه<sup>۱</sup> باشه شدحریف؟  
ابلهان گفتند مردی بیش نیست وای آن کو عاقبت اندیش نیست

حقیر و بی خصم دیدن دیده‌های حسن صالح و ناقة صالح را، چون خواهد کی<sup>۲</sup> حق  
لشکری را هلاک کند، در نظر ایشان حقیر نماید خصمان را و اندک، اگرچه غالب  
باشد آن خصم. وَ يَفْلِكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا

<p>۲۵۱۰ از برای آب، چون خصمش شدند ناقة الله آب خورد از جوی و میخ ناقة صالح چون جسم صالحان تا بر آن امت ز حکم مرگ و درد شحنه قهر خدا زیشان بجست روح همچون<sup>۳</sup> صالح و تن ناقة است روح صالح قابل آفات نیست [کس نیابد بر دل ایشان ظفر روح صالح قابل آزار نیست حق از آن پیوست با جسمی نهان<sup>۵</sup> بی‌خبر کآزار این، آزار اوست زان تعلق کرد با جسمی، اله ناقة جسم ولی را بنده باش گفت صالح چونک کردید این حسد بعد سه روز دگر از جانستان ۲۵۲۰ روز اول رویتان چون زعفران در سوم گردد همه روها سیاه گر نشان خواهید از من زین وعید</p>	<p>پی بُریدندش ز جهل آن قوم مُر نان‌کور و آب‌کور ایشان بُدند آب حق را داشتند از حق دریغ شد کمینی در هلاک طالحان ناقة الله و سقیها چه کرد خونبهای اشتری، شهری دُرست روح اندر وصل و تن در فاقه است زخم بر ناقة بود، بر ذات نیست بر صدف آمد ضرر نی بر گهر*] نور یزدان سغبة<sup>۴</sup> کفار نیست تاش آزارند<sup>۶</sup> و بینند امتحان آب این حُم، متصل با آب جوست تا که گردد جمله عالم را پناه تا شوی با روح صالح خواجه تاش بعد سه روز از خدا یقمت رسد آفتی آید که دارد سه نشان: رنگ رنگ و مختلف اندر نظر در دوم، رُو سرخ همچون ارغوان بعد از آن اندر رسد قهر اله کُرّه ناقة به سوی که دوید</p>
---	---

۱. آنک. ۲. که. ۳. روح او چون. ۴. سغبة. ۵. جسم خاکی را بدو پیوست جان.

۶. تا بیازارند.

\* نسخه اصل این بیت را ندارد. برای حفظ شماره ابیات و استفاده از کشف‌الایات آن را از نسخه نیکلسون نقل کردیم.

## دفتر اول

ورنه خود مرغ امید از دام جَست\*  
 رفت در کهسارها، شد ناپدید  
 صورت او امید را گردن زده‌ست؟  
 که به‌جا آرید ز احسان و برش؟  
 ورنه نومیدیت و ساعد را<sup>۱</sup> گزان  
 چشم بنهادند و آنرا منتظر  
 می‌زدند از ناامیدی آو سرد  
 نوبت او امید و توبه گشت گم  
 حکم صالح راست شد بی‌ملحمة  
 همچو مرغان در دو زانو آمدند  
 شرح این زانو زدن را جائمین  
 وز چنین زانو زدن بیعت کنند  
 قهر آمد، نیست کرد آن<sup>۵</sup> شهر را  
 شهر دید اندر میان دود و نقت<sup>۶</sup>  
 نوحه پیدا، نوحه‌گویان ناپدید  
 اشک ریزان جانشان<sup>۷</sup> چون ژاله‌ها  
 نوحه بر نوحه‌گران آغاز کرد  
 وز شما من پیش حق بگریسته  
 پندشان ده، بس نمائد از دُورشان  
 شیر پند از مهر جوشد وز صفا  
 شیر پند افسرد در رگهای من  
 بر سر آن زخمها مرهم نهم  
 رفته از خاطر من جورِ شما  
 گفته امثال و سخنها چون شکر  
 شیر و شهدی با سخن آمیخته  
 زانک زهرستان بُدیت از بیخ و بُن

گر توانیدش گرفتن، چاره هست  
 ۲۵۳۰ کس نتانست اندر آن کُره رسید  
 گفت دیدیت آن قضا مُعلن<sup>۱</sup> شده‌ست  
 کُره ناقه، چه باشد خاطرش  
 گر به‌جا آید دلش، رستید از آن  
 چون شنیدند این وعید مُنکیر  
 ۲۵۳۵ روزِ اول روی خود دیدند زرد  
 سرخ شد روی همه، روز دوم  
 شد سیه روز سیم<sup>۲</sup> روی همه  
 چون همه در ناامیدی سر زدند<sup>۳</sup>  
 در نُبی آورد جبریل امین  
 ۲۵۴۰- زانو آن دم زن که تعلیمت کنند  
 منتظر گشتند زخم قهر را  
 صالح از خلوت به‌سوی شهر رفت  
 ناله از اجزای ایشان می‌شنید  
 ز استخوانهاشان شنید او ناله‌ها  
 ۲۵۴۵ صالح، آن بشنید و گریه ساز کرد  
 گفت ای قومی به‌باطل زیسته  
 حق بگفته صبر کن بر جورشان  
 من بگفته: پند، شد بند از حفا  
 بس که کردید<sup>۴</sup> از جفا بر جای من  
 ۲۵۵۰ حق مرا گفته ترا لطفی دهم  
 صاف کرده حق دلم را چون سما  
 در نصیحت من شده بارِ دگر  
 شیر تازه از شکر انگیخته  
 در شما چون زهر گشته آن سخن

۱. مُبْتَرَم؟ در نسخه اصل نیز بالای کلمه معلن، «مبترم» نوشته شده است. ۲. ساعدها.  
 ۳. سوم. ۴. رد شدند. ۵. این. ۶. نقت (با دو نقطه). ۷. اشکِ خون از جانشان.  
 ۸. کردند.

\* در حاشیه نسخه اصل بعد از این بیت و بیت بعدی با قید «نسخه ولدی» دو بیت زیر نوشته شده است:

می‌دوبدند از پی اشتر چو سگ  
 می‌گریزد جانب ربُّ العین  
 چون شنیدند این از جمله به تگ

## مثنوی معنوی

۲۵۵۵ چون شوم غمگین؟ که غم شد سرنگون  
هیچ کس بر مرگ غم نوحه کند؟  
رُو به خود کرد و بگفت ای نوحه گر  
کز مخوان ای راست خواننده مُبین<sup>۱</sup>  
باز اندر چشم و دل او گریه یافت  
۲۵۶۰ قطره می بارید و حیران گشته بود  
عقل او می گفت کین گریه ز چیست؟  
بر چه می گویی؟ بگو، بر فعلشان؟  
بر دل تاریک پُر زنگارشان؟  
بر دَم و دندانِ سگسارانه شان؟  
۲۵۶۵ بر ستیز و تَسَخَر و افسوسشان؟  
دستان کز، پایشان کز، چشم کز  
از پی تقلید و معقولاتِ نقل<sup>۵</sup>  
پی رخنه<sup>۷</sup>، جمله گشته پیز خَر  
از بهشت آورد یزدان بندگان

در معنی آنک<sup>۸</sup>: «مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ»

۲۵۷۰ اهل نار و خُلد را بین هم دُرکان  
اهل نار و اهل نور آمیخته  
همچو درکان خاک و زر کرد اختلاط  
همچنانک عقد دَر، دُر و شَبه  
بحر را نیمیش شیرین چون شکر  
۲۵۷۵ نیم دیگر تلخ همچون زهرِ مار  
هر دو بر هم می زنند از تحت و اوج  
صورتِ برهم زدن از جسم تنگ  
موجهای صلح برهم می زنند  
موجهای جنگ بر شکل دگر  
۲۵۸۰ مهر، تلخان را به شیرین می کنند  
قهر، شیرین را به تلخی می بُرد

۱. می نیرزد. ۲. راست خوان کز خوانی ما را مبین.

۳. کَیْفَ آسَى قُلِّ لِقَوْمٍ؛ حاشیه نسخه اصل نیز چنین است. ۴. ... کینه بد فعلشان.

۵. ... تقلید و زرابیات نقل. ۶. پا نهاده بر جمال. ۷. نی. ۸. آن که. ۹. قیروار.

## دفتراول

تلخ و شیرین، زین نظر ناید پدید  
چشم آخربین تواند دید راست  
ای بسا شیرین که چون شکر بود  
آنک زبیرک‌تر، به بو بشناسدش  
۲۵۸۵ پس لبش رَدّش کند پیش از گلو  
و آن دگر را در گلو پیدا کند  
و آن دگر را در حَدّث سوزش دهد  
و آن دگر را بعد ایام و شهور  
۲۵۹۰ ور دهندش مهلت اندر قعر گور  
هر نبات و شگری را در جهان  
سالها باید که اندر آفتاب  
باز تّزه در دو ماه اندر رسد  
بهر این فرمود حق، عَزَّ وَ جَلَّ  
۲۵۹۵ این شنیدی، مو به مویت گوش باد  
آب حیوان‌خون، مخوان این راسخن  
نکته دیگر تو بشنو ای رفیق  
در مقامی هست هم، این زهر مار<sup>۱</sup>  
در مقامی زهر و در جایی دوا  
۲۶۰۰ گرچه آنجا او گزند جان بود  
آب در غوره تُرُش باشد ولیک  
باز در حُم او شود تلخ و حرام

در معنی آنک: آنچه ولی کند، مرید را نشاید گستاخی کردن و همان فعل کردن،  
کی<sup>۲</sup> حلوا طیب را زیان ندارد اما بیماران<sup>۳</sup> را زیان دارد و سرما و برف انگور<sup>۴</sup> را  
زیان ندارد، اما غوره را زیان دارد کی<sup>۵</sup> در راهست کی<sup>۶</sup> «لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ  
ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ»<sup>۷</sup>

گر ولی زهری خورد، نوشی شود  
«رَبِّ هَبْ لِي» از سلیمان آمده‌ست  
۲۶۰۵ تو مکن با غیر من این لطف و جود  
نکته «لا يَنْبَغِي» می‌خوان به‌جان  
ور خورد طالب، سیهوشی شود  
که مده غیر مرا این مُلک و دست  
این حسد را مانند، اما آن نبود  
سِرِّ «مِنْ بَعْدِي» ز بُخل او مدان

۱. خرج آن در دخل آموزش دهد. ۲. زهر و مار. ۳. شود. ۴. که. ۵. بیمار.  
۶. انگور رسیده را. ۷ و ۸. که. ۹. در پایان عنوان، «نشده است» را اضافه دارد.

## مثنوی معنوی

موبه‌مو ملک جهان بُد بیمِ سر  
 امتحانی نیست ما را مثلِ این  
 بگذرد زین صد هزاران رنگ و بو  
 موجِ آن مُلکش فرو می‌بست دم  
 بر همه شاهانِ عالمِ رحم کرد  
 با کمالی ده، که دادی مر مرا  
 او سلیمانست و آنکس هم منم  
 خود معنی چه بُود؟ منم بی‌مدعی  
 باز می‌گردم به‌قصهٔ مرد و زن

بلک اندر مُلک دید او صد خطر  
 بیمِ سر با بیمِ سیر با بیمِ دین  
 پس سلیمان همتی باید، که او  
 ۲۶۱۰ با چنان قوت که او را بود هم  
 چون برو بنشست زین اندوه گرد  
 شد شفیع و گفت این مُلک و یوا  
 هرکرا بذهی و بکنی آن کرم  
 او نباشد بغدی، او باشد معنی  
 ۲۶۱۵ شرح این فرضت گفتن، لیک من

## مخلص ماجرای عرب و جفت او

باز می‌جوید درونِ مخلصی  
 آن، مثالِ نفسِ خود می‌دان و عقل  
 نیک بایسته‌ست بهر نیک و بد  
 روز و شب در جنگ و اندر ماجرا  
 یعنی آبِ رُو و نان و خوان و جاه  
 گاه خاکی، گاه جوید سزوری  
 در دماغش جز غمِ الله نیست  
 صورت قصه شنو اکنون تمام  
 خلقِ عالمِ عاطل و باطل<sup>۳</sup> بُدی  
 صورت روزه و نمازت نیستی  
 نیست اندر دوستی إلا صور  
 بر محبت‌های مُضمر در خفا  
 بر محبت‌های سیر، ای ارجمند  
 مست گاهی از می و گاهی ز دوغ  
 های هوی<sup>۴</sup> و سرگرائیها کند  
 تا گمان آید که او مستِ ولاست  
 تا نشان باشد بر آنچه مُضمرست  
 تا شناسیم آن نشان کز ز راست  
 آنک حسِ یَنْظُرِ بِنورِ الله بود

ماجرای مرد و زن را مخلصی  
 ماجرای مرد و زن افتاد نقل  
 این زن و مردی که نفسست و خرد  
 وین دو بایسته، درین خاکی‌سرا  
 ۲۶۲۰ زن همی خواهد حویجِ خانگاه<sup>۲</sup>  
 نفس همچون زن، پی چاره‌گری  
 عقل خود زین فکرها آگاه نیست  
 گرچه سیر قصه این دانه‌ست و دام  
 گر بیان معنوی کافی شدی  
 ۲۶۲۵ گر محبتِ فکرت و معیستی  
 هدیه‌های دوستان با همدگر  
 تا گواهی داده باشد هدیه‌ها  
 زانک احسانهای ظاهر شاهدند  
 شاهدت گه راست باشد گه دروغ  
 ۲۶۳۰ دوغ خورده مستی پیدا کند  
 آن مُرای در صیام و در صلاست  
 حاصل: افعال<sup>\*</sup> برونی دیگرست  
 یا رب این<sup>۵</sup> تمییز ده ما را به‌خواست  
 حس را تمییز، دانی چون شود؟

۱. پس شفاعت کرد و گفت این مُلک را. ۲. خانقاه. ۳. باطل و عاطل.  
 ۴. های وهو. ۵. آن \* در نسخهٔ اصل در بالای «افعال»، «فعل» نوشته شده است.

## دقتر اول

۲۶۳۵ و اثر نبود، سبب هم مُظْهَرست  
 ۲۶۳۵/۱ نبود آنک نور حَقِّش شد امام  
 چونک نور الله درآید در مشام  
 یا<sup>۲</sup> محبت در درون شعله زند  
 حاجتش نبود پی اعلام<sup>۳</sup> مهر  
 هست تفصیلات تا گردد تمام  
 ۲۶۴۰ گرچه شد معنی<sup>۴</sup> درین صورت پدید<sup>۵</sup>  
 در دلالت همچو آبد و درخت  
 ترکِ ماهیات و خاصیات گو

همچو خویشی، کز محبت مُخبرست  
 مر اثر را یا سببها را غلام<sup>۱</sup>  
 مر اثر را یا سبب نبوی غلام\*  
 زفت گردد، وز اثر فارغ کند  
 چون محبت نور خود زد بر سپهر  
 این سخن، لیکن بجو تو، و السلام  
 صورت از معنی، قریبست و بعید  
 چون به ماهیت زوی، دُورند سخت  
 شرح کن احوال آن دو ماهرو\*\*

دل نهادنِ عرب بر التماسِ دلبر خویش و سوگند خوردن کی<sup>۶</sup>: درین تسلیم  
 مرا حیلتی و امتحانی نیست

مرد گفت اکنون گذشتم از خلاف  
 هرچه<sup>۷</sup> گویی، من ترا فرمان بَرَم  
 ۲۶۴۵ در وجود تو شوم من مُتَعَدِم  
 گفت زن: آهنگ بَرَم می کنی<sup>۸</sup>  
 گفت: واللّٰه عالم السِّرِّ الخفی  
 در سه گز قالب که دادش، و نمود  
 تا ابد هرچه<sup>۹</sup> بود، او پیش پیش  
 ۲۶۵۰ تا ملک بی خود شد از تدریس او  
 آن گشادیشان کز آدم زو نمود  
 در فراخی عرصه آن پاک جان  
 گفت پیغامبر<sup>۱۱</sup> که حق فرموده است  
 در زمین و آسمان و عرش نیز  
 ۲۶۵۵ در دل مؤمن بگنجم، ای عجب  
 گفت: اَدْخُلْ فِی عِبَادِی، تَلْتَقِی

حکم داری، تیغ برکش از غلاف  
 در بد و نیک آمد آن ننگم  
 چون مُجِیم، حُبّ یعی و یصم  
 یا به حیلت کشفِ بَرَم می کنی؟  
 کافرید از خاک آدم را صفی  
 هرچه<sup>۹</sup> در الواح و در ارواح بود  
 درس کرد از عِلْمِ الاسماء خویش  
 قدیس دیگر یافت از تقدیس او  
 در گشادِ آسمانهاشان نبود  
 تنگ آمد عرصه هفت آسمان  
 من ننگم هیچ در<sup>۱۲</sup> بالا و پست  
 من ننگم، این یقین دان ای عزیز  
 گر مرا جویی، در آن دلها طلب  
 جَنَّةٌ مِنْ رُؤِیَّتِی یا مُتَّقِی

۱. این بیت را ندارد. ۲. تا. ۳. اعلام (به فتح اول). ۴. و آنک آن معنی. ۵. بدید.

۶. که. ۷. هرج. ۸. گفت زن آیا عجب یار منی. ۹ و ۱۰. هرج. ۱۱. بیغمبر.

۱۲. من ننگم در خُم.

\* نسخه اصل این بیت را ندارد. برای حفظ شماره ابیات و استفاده از کشف الابیات از نسخه نیکلسون نقل شد. \*\* در نسخه اصل (قونیه) در زیر «ماهرو»، «رزق جو» نوشته شده است.



## مثنوی معنوی

چون بدید آن را، برفت از جای خویش  
لیک، صورت کیست چون معنی رسید؟  
ألفتی می بود بر روی<sup>۲</sup> زمین  
زان تعلق ما عجب می داشتیم  
چون سرشت ما بدهست از آسمان  
چون تواند نور با ظلمات زیست؟  
زانک جسمت را زمین بُد تار و پود  
نور پاکت را درینجا یافتند  
پیش پیش از خاک آن می تافته است  
غافل از گنجی که در وی بُد دین  
تلخ شد ما را از آن تحویل، کام  
که به جای ما کی آید ای خدا؟  
می فروشی بهر قال و قیل را؟  
که بگویند از طریق انبساط  
همچو طفلانِ یگانه با پدر  
رحمت من بر غضب، هم سابق است  
در تو بنهم داعیه اشکال و شک  
منکر جلم نیارد دم زدن  
هر نفس زاید، در افتد در فنا  
کف رود، آید، ولی دریا به جاست  
نیست الا کف کف کف کف  
کامتحنانی<sup>۶</sup> نیست این گفت و نه لاف  
حق آنکس که بدو دارم رجوع  
امتحان راه، امتحان کن یک نفس  
امر کن تو هر چه<sup>۷</sup> بر وی قادرم  
تا قبول آرم هر آنچه قابلم  
در نگر تا جان من چه کاره است؟

عرش با آن نور با پهنای خویش  
خود بزرگی عرش، باشد بس مدید  
هر ملک می گفت ما را پیش ازین  
تخم خدمت بر زمین می کاشتیم  
۲۶۶۰ کین تعلق چیست با این<sup>۳</sup> خاکمان؟  
إلف<sup>۴</sup> ما انوار، با ظلمات چیست؟  
آدم آن إلف<sup>۵</sup> از بوی تو بود  
جسم خاکت را ازینجا یافتند  
این که جان ما ز روح یافته است  
۲۶۶۵ در زمین بودیم و غافل از زمین  
چون سفر فرمود ما را ز آن مقام  
تا که حجتها همی گفتیم ما  
نور این تسبیح و این تهلیل را  
۲۶۷۰ حکم حق گسترد بهر ما بساط  
هر چه آید بر زبانتان بی حذر  
زانک این دَمها چه گر نالایق است  
از بی اظهار این سبق ای ملک  
تا بگویی و نگیرم بر تو من  
۲۶۷۵ صد پدر صد مادر اندر حلم ما  
حلم ایشان کف بحر حلم ماست  
خود چه گویم؟ پیش آن در این صدف  
حق آن کف، حق آن دریای صاف  
از سر مهر و صفا است و خضوع  
۲۶۸۰ گر به پشت امتحانت این هوس  
بیر مپوشان تا پدید آید بزم  
دل مپوشان تا پدید آید دلم  
چون کنم؟ در دست من چه چاره است؟

تعیین کردن زن طریق طلب روزی کدخدای خود را، و قبول کردن او

گفت زن یک آفتابی تافته است عالمی زو روشایی یافته است

۱. پس. ۲. گرد. ۳. با آن. ۴ و ۵. به کسر اول؛ در نسخه قونیه به ضم اول.

۶. که امتحانی. ۷. هر چه.

## دفتر اول

۲۶۸۵ نایب رحمان، خلیفه کردگار  
گر بیبندی بدان شه، شه شوی  
همشینی با شهان<sup>۱</sup> چون کیمیاست  
چشم احمد بر ابوبکری زده  
گفت: من شه را پذیرا چون شوم؟  
۲۶۹۰ نسبتی باید مرا یا حیلتنی  
همچو مجنون<sup>۲</sup> که بشنید از یکی  
گفت: آوه، بی بهانه چون روم؟  
تَبْتَنِي كُنْتُ طَبِيْبًا حَارِقًا  
«قُلْ تَعَالَوْا» گفت حق ما را بدان  
۲۶۹۵ شب پَران را، گر نظر و آلت بُدی  
گفت: چون شاه کَرَم میدان رود  
ز آنک آلتِ دعوی است و هستی است  
گفت: کی بی آلتی سودا کنم  
پس گواهی بایدم بر مفلسی  
۲۷۰۰ تو گواهی غیر گفت و گو و رنگ  
کین گواهی که ز گفت و رنگ بُد  
صدق می خواهد گواه حال او

هدیه بودن عرب سبوی آب باران از میان بادیه سوی بغداد به امیرالمؤمنین،  
برپنداشت آتک<sup>۵</sup> آنجا هم قحط آبست

گفت زن: صدق آن بود کز بود خویش  
آب بارانست ما را در سبو  
۲۷۰۵ این سبوی آب را بردار و رو  
گو که ما را غیر این اسباب نیست  
گر خزینتش پُر متاعِ فاخرست<sup>۴</sup>  
چيست آن کوزه؟ تن محصور ما  
ای خداوند این خُم و کوزه مرا

پاک برخیزی تو<sup>۶</sup> از مجهود خویش  
مُلکت<sup>۷</sup> و سرمایه و اسباب تو  
هدیه ساز و پیش شاهنشاه شو  
در مفازه هیچ به زین آب نیست  
این چنین آبش نباشد<sup>۸</sup>، نادرست  
اندرو آب حوائس شور ما  
درپذیر از فضلِ «اللَّهُ اشترى»

۱. همشینی: مقبالان؛ در نسخه اصل نیز در بالای «با شهان»، «مقبالان» نوشته شده است.

۲. صدیقی شده. ۳. همچو آن مجنون.

۴. در مفلسی؛ در حاشیه نسخه اصل «... رحم کند در مفلسی» نوشته شده است. ۵. که.

۶. برخیزند. ۷. ملکت. ۸. پُر زَرست و گوهرست. ۹. نیاید.

## مثنوی معنوی

پاک‌دار این آب را از هر نجس  
تا بگیرد کوزه من خوی بحر  
پاک بیند، باشدش شه مشتری  
پُر شود از کوزه من صد جهان  
گفت: «عَصُوا عَن هَوَا أَبْصَارِكُمْ،  
لایق چون او شهی اینست راست  
هست جاری دجله‌ای همچون شکر<sup>۱</sup>  
پُر ز کشتیها و شست ماهیان  
حَسَّ وَتَجَرَى تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ» بین  
قطره‌ای باشد در آن نهرِ صفا<sup>۲</sup>

۲۷۱۰ کوزه‌ای با پنج لوله پنج جس  
تا شود زین کوزه مَنفَذ سوی بحر  
تا چو هدیه پیش سلطانش بَری  
بی‌نهایت گردد. آتش بعد از آن  
لوله‌ها بریند و پُر دارش ز حُم  
۲۷۱۵ ریش او پُر باد، کین هدیه کِراست؟  
زن نمی‌دانست کاناچا بر گذر  
در میان شهر چون دریا روان  
رُو بر سلطان و کار و بار بین  
این چنین جِسا و ادراکاتِ ما

در نمد دوختن<sup>۳</sup> زن عرب سبوی آب باران را و مهر نهادن بر وی از غایت  
اعتقاد عرب

هین که این هدیه‌ست ما را سودمند  
تا گشاید شه، به هدیه روزه را  
جز رحیق و مایهٔ آذواق نیست<sup>۴</sup>  
دایما پُر علتند و نیم‌کور  
او چه داند جای آب روشش؟  
تو چه دانی شطّ و جیحون و قُرأت؟  
تو چه دانی محو و سُکر و انبساط؟  
پیش تو این نامها چون آبجدست  
بر همه طفلان و معنی بس بعید  
در سفر شد، می‌کشیدش<sup>۵</sup> روز و شب  
هم کشیدش از بیابان تا به شهر  
«رَبِّ سَلِّمْ» و زرد کرده در نماز  
یا رَبِّ آن گوهر بدان دریا رسان  
لیک گوهر را هزاران دشمنست  
قطره‌ای زینست کاضل گوهرست  
وز غم مرد و گرانباری او  
برد تا دارالخلافة بی‌درنگ

۲۷۲۰ مرد گفت آری، سبو را سر بیند  
در نمد در دوز تو این کوزه را  
کین چنین اندر همه آفاق نیست  
زانکه ایشان ز آبهای تلخ و شور  
مرغ، کاب شور باشد مسکش  
۲۷۲۵ ای که اندر چشمهٔ شورست جات  
ای تو نازسته ازین فانی رباط  
ور بدانی نَقَلت از آب و جدست  
ابجد و هُوَ چه فاش است و پدید  
پس سبو برداشت آن مرد عرب  
۲۷۳۰ بر سبو لرزان بُد از آفاتِ دهر  
زن مصللاً باز کرده از نیاز  
که: نگه‌دار آب ما را از خسان  
گرچه شوم آگهست و پر فَنست  
خود چه باشد گوهر؟ آب کوثرست  
۲۷۳۵ از دعاهاى زن و زاری او  
سالم از دزدان و از آسیبِ سنگ

۱. جوی جیحونست شیرین چون شکر. ۲. در آن انهارها. ۳. در نمد در دوختن.  
۴. هیچ آبی این چنین راواق نیست. ۵. می‌کشید این.

## دقتر اول

دید درگاهی پُر از انعامها  
 دم به دم هر سوی صاحب حاجتی  
 بهر گیر و مؤمن و زیبا و زشت  
 دید قومی در نظر آراسته  
 خاص و عامه، از سلیمان تا به مور  
 اهل صورت در جواهر بافته  
 آنک بی همت، چه با همت شده  
 اهل حاجت گستریده دامها  
 یافته زان دَر عطا و خلعتی  
 همچو خورشید و مطر، نی<sup>۱</sup> چون بهشت  
 قوم دیگر متظر برخاسته  
 زنده گشته چون جهان از نفخ صور  
 اهل معنی بحر معنی یافته  
 وانک با همت چه با نعمت شده

در بیان آنک: چنانک گدا عاشق کرمست و عاشق کریم، کرم کریم هم عاشق گداست. اگر گدا را صبر بیش بود کریم بر در او آید و اگر کریم را صبر بیش بود گدا بر در او آید. اما صبر گدا کمال گداست و صبر کریم نقصان اوست

بانگ می آمد که ای طالب یا  
 جود می جوید گدایان و ضیاف  
 روی خوبان زآینه زیبا شود  
 پس، ازین فرمود حق در وَالضُّحَى:  
 چون گدا آینه جودست، هان  
 آن یکی جودش گدا آرد پدید  
 پس گدایان آیت<sup>۲</sup> جود حق اند  
 وانک جز این دوست، او خود مرده ایست  
 جود محتاج گدایان چون گدا  
 همچو خوبان کآینه جویند صاف  
 روی احسان از گدا پیدا شود  
 بانگ کم زن ای محمد بر گدا  
 دم بود بر روی آینه زیان  
 و آن دگر بخشد گدایان را مزید  
 وانک با حقند، جود مطلق اند  
 او برین در نیست، نقش پرده ایست

فرق میان آنک درویش است به خدا و تشنه خدا، و میان آنک درویش است از خدا و تشنه غیر است

نقش درویشست او، نه<sup>۳</sup> اهل نان  
 فقر لقمه دارد او، نه<sup>۴</sup> فقر حق  
 ماهی خاکی بود درویش نان  
 مرغ خانه است او، نه سیمرغ هوا  
 عاشق حقست او بهر نوال  
 گر توهم می کند او عشق ذات  
 وهم مخلوقست و مولود آمده است<sup>۵</sup>  
 عاشق تصویر و وهم خویشتن  
 نقش سگ را تو مینداز استخوان  
 پیش نقش مرده ای کم نه طبق  
 شکل ماهی، لیک از دریا زمان  
 لوت نوشد او، ننوشد از خدا  
 نیست جانش عاشق حُسن و جمال  
 ذات نبود وهم اسما و صفات  
 حق نزاییده است، او نم یولد است  
 گی بود از عاشقان ذوالمین

۱. بل. ۲. آینه. ۳. نی. ۴. نی. ۵. وهم زاینده ز اوصاف و حدست.

## مثنوی معنوی

۲۷۶۰ عاشق آن و هم اگر صادق بود  
شرح می‌خواهد بیان این سخن  
فهمهای کهنه کومه نظر  
بر سماع راست هر کس چیر نیست  
خاصه مرغی، مرده‌ای، پوسیده‌ای  
۲۷۶۵ نقش ماهی را چه دریا و چه خاک  
نقش، اگر غمگین نگاری بر ورق  
صورتش غمگین و او فارغ از آن  
وین غم و شادی که اندر دل خطیست  
صورت خندان نقش از بهر تست  
۲۷۷۰ نقشهایی کاندین حثامه‌است<sup>۱</sup>  
تا برونی، جامه‌ها بینی و بس  
زانک با جامه درون سو راه نیست

## پیش آمدن نقیبان و دربانان خلیفه از بهر اکرام اعرابی، و پذیرفتن هدیه او را

آن عرابی از بیابان بعید  
پس نقیبان پیش او باز آمدند<sup>۲</sup>  
۲۷۷۵ حاجت او فهمشان شد بی‌مقال  
پس بدو گفتند: یا وَجَّهَ الْعَرَبِ  
گفت: وَجْهَم، گر مرا وَجْهی دهید  
ای که در رُوتان نشان بهتری  
ای که یک دیدارتان دیدارها  
۲۷۸۰ ای همه یَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ شده  
تا زیند آن کیمیاهای نظر  
من غریبم، از بیابان آمدم  
بوی لطف او بیابانها گرفت  
تا بدینجا بهر دینار آمدم

۱. آن مجازش تا حقیقت می‌گشود. ۲. گرمابه‌هاست.

۳. پیش اعرابی شدند؛ در نسخه اصل نیز بالای مصرع چنین نوشته شده است.

۴. دیدتان.

۵. از بر حق بهر بخشش آمده؛ حاشیه نسخه اصل نیز چنین است.

\* این بیت در حاشیه نسخه اصل (قونیه) به صورت زیر تصحیح شده است:

صورت غمگین نقش از بهر ماست      تا که ما را یاد آید راه راست

## دفتر اول

- ۲۷۸۵ بهرِ نان شخصی سوی نانبا<sup>۱</sup> دوید  
 بهرِ فرجه شد یکی تا گلستان  
 همچو اعرابی که آب از چه کشید  
 رفت موسی کاتش آرد او به دست  
 جست عیسی تا رهد از دشمنان  
 دام آدم خوشه گندم شده  
 باز، آید سوی دام از بهرِ خور  
 طفل شد مکتب پی کسب هنر  
 پس ز مکتب آن یکی صدری شده  
 آمده عباس حرب از بهرِ کین  
 گشته دین را تا قیامت پشت و رو  
 من برین در، طالب چیز آمدم  
 آب آوردم به تحفه، بهرِ نان  
 نان، برون راند آدمی را از بهشت  
 رستم از آب و ز نان همچون ملک  
 بی غرض نبود به گردش در جهان  
 ۲۸۰۰
- داد جان، چون حُسنِ نانبا را بدید  
 فرجه او شد جمال باغبان  
 آب حیوان از رخ یوسف چشید  
 آتشی دید او، که از آتش برست  
 بردش آن جستن به چارم آسمان  
 تا وجودش خوشه مردم شده  
 ساعد شه یابد و اقبال و فر  
 بر امید مرغ با لطف پدر  
 ماهگانه داده و بدری شده  
 بهر قمع احمد و استیز دین  
 در خلافت، او و فرزندان او  
 صدر گشتم چون به دهلیز آمدم  
 بوی نانم برد تا صدرِ چنان  
 نان، مرا اندر بهشتی در سرشت  
 بی غرض کردم برین در، چون فلک  
 غیر جسم و غیر جان عاشقان

در بیان آنک: عاشق دنیا بر مثال عاشق دیوار است کی<sup>۲</sup> آبرو تاب آفتاب زند،  
 و جهد و جهاد نکرد تا فهم کند کی<sup>۳</sup> آن تاب و رونق از دیوار نیست، از قرص  
 آفتابست در آسمان چهارم. لاجرم کلی دل بر دیوار نهاد، چون پرتو آفتاب  
 به آفتاب پیوست او محروم ماند ابداً، «وَجِئِلَ بَيْنَهُمْ وَ بَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ»

عاشقانِ کُلِّ، نه<sup>۴</sup> عشاق جزو  
 چونک جزوی عاشق جزوی شود  
 ریش گاو بنده غیر آمد او<sup>۵</sup>  
 نیست حاکم تا کند تیمار او  
 ماند از کل آنک شد مشتاق جزو  
 زود معشوقش به کل خود رود  
 غرقه شد، کف در ضعیفی در زد او  
 کارِ خواجه خود کند یا کارِ او؟

مَثَلُ عَرَبٍ: إِذَا زَيَّيْتِ فَازِنِ بِالْحُرَّةِ وَإِذَا سَوَّقْتِ فَاسْرِقِي الدَّرَّةَ

۲۸۰۵ «فَازِنِ بِالْحُرَّةِ» پی این شد مثل  
 بنده سوی خواجه شد، او ماند زار  
 او بمانده دور از مطلوب خویش  
 «فَاسْرِقِي الدَّرَّةَ» بدین شد مُتَقَلِّ  
 بوی گُل شد سوی گُل، او ماند خار<sup>۶</sup>  
 سعی ضایع، رنج باطل، پای ریش

۱. نانوا. ۲ و ۳. که. ۴. نی. ۵. غیری شد او. ۶. ماند و خار.

## مثنوی معنوی

همچو صیادی که گیرد سایه‌ای  
سایه مرغی گرفته مرد سخت  
۲۸۱۰ کین مُدَمَّغ بر کپ<sup>۱</sup> می‌خندد عجب؟  
ور تو گویی جزو پیوسته کُلست  
جز ز یک‌رو، نیست پیوسته به کُل  
چون رسولان از پی پیوستن‌اند  
این سخن پایان ندارد ای غلام

## سپردن عرب هدیه را یعنی سبورا، به غلامان خلیفه

۲۸۱۵ آن سبوی آب را در پیش داشت  
گفت این هدیه بدان سلطان برید  
آب شیرین و سبوی سبز و نو  
خنده می‌آمد نقیبان را از آن  
زانکه لطف شاه خوب باخبر  
۲۸۲۰ خوی شاهان در رعیت جا کند  
شه چو حوضی‌دان، حشم چون لوله‌ها<sup>۲</sup>  
چونک آب جمله از حوضیست پاک  
ورد در آن حوض آب شورست و پلید  
زانکه پیوسته‌ست هر لوله به حوض  
۲۸۲۵ لطف شاهنشاه جان بی‌وطن  
لطف عقل خوش نهاد خوش‌نسب  
عشق سنگ بیقرار بی‌سکون  
لطف آب بحر، کو چون کوثرست،  
هر هنر که اُستا بدان معروف شد  
۲۸۳۰ پیش استاد اصولی، هم اصول  
پیش استاد فقیه، آن فقه‌خوان  
پیش استادی<sup>۳</sup> که او نحوی بود  
باز استادی که او محو ره است  
زین همه انواع دانش، روز مرگ

تخم خدمت را در آن حضرت بکاشت  
سایل شه را ز حاجت وا خرید  
ز آب بارانی که جمع آمد به گُو  
لیک پذیرفتند آنرا همچو جان  
کرده بود اندر همه ارکان اثر  
چرخ اخضر خاک را خضر کند  
آب از لوله روان در گوله‌ها<sup>۴</sup>  
هر یکی آبی دهد خوش ذوقناک  
هر یکی لوله همان آرد پدید  
خوض کن در معنی این حرف، خوض  
چون اثر کرده‌ست اندر کُل تن  
چون همه تن را در آرد در ادب  
چون در آرد کُل تن را در جنون؟  
سنگ‌ریزه‌ش<sup>۵</sup> جمله دُر و گوهرست  
جان شاگردان بدان موصوف شد  
خواند آن شاگرد چُست با حصول  
فقه خواند نه<sup>۶</sup> اصول اندر بیان  
جان شاگردش ازو نحوی شود  
جان شاگردش ازو محو شه‌است  
دانش فقرست ساز راه و برگ

۱. که. ۲. پیوسته. ۳. و هر سولولها. ۴. وز همه آب روان چون دُولها.  
۵. سنگ‌ریزش. ۶. نی. ۷. باز استادی.

### حکایت ماجرای نحوی و کشتیان

۲۸۳۵ آن یکی نحوی به کشتی در نشست  
گفت: هیچ از نحو خواندی؟ گفت: لا  
دل شکسته گشت کشتیان ز تاب  
باد کشتی را به گردابی فگند  
هیچ دانی آشنا کردن؟ بگو  
گفت: کلّ<sup>۱</sup> عمرت ای نحوی فناست  
محو می باید نه نحو اینجا، بدان  
آب دریا مرده را بر سر نهد  
چون بتردی تو ز اوصاف بشر  
ای که خلقان را تو خر می خوانده ای  
۲۸۴۵ گر تو علامه زمانی در جهان  
مرد نحوی را از آن در دوختیم  
فقه فقه و نحو نحو و صرف صرف  
آن سبوی آب، دانشهای ماست  
ما سبوها پُر به دجله می بریم  
۲۸۵۰ باری، آعرابی بدان معذور بود  
گر زدجمله با خیر بودی چو ما  
بلک از دجله چو واقف آمدی<sup>۲</sup>

قبول کردن خلیفه هدیه را و عطا فرمودن باکمال بی نیازی از آن هدیه  
و از آن سبو

چون خلیفه دید و احوالش شنید  
آن عرب را کرد<sup>۵</sup> از فاقه خلاص  
۲۸۵۵ کین سبو پُر زر به دست او دهید  
از رو خشک آمده است و از سفر  
چون به کشتی در نشست و دجله دید  
کای عجب لطف این<sup>۷</sup> شو و هاب را

۱. کلی. ۲. گرنه خر دانیم ما خود را خریم. ۳. کو ز دجله بی خیر بود و ز رود.  
۴. اگر واقف بُدی؛ در نسخه قزلبه نیز در پایین مصرع، «اگر واقف بدی» نوشته شده است.  
۵. داد. ۶. آیش. ۷. آن. ۸. وین.



## مثنوی معنوی

آنچنان<sup>۱</sup> نقدِ دَعَل را زود زود؟  
 کُو بود از علم و خوبی تا به سر  
 کان نمی‌گنجد ز پُزی زیر پوست  
 خاک را تابان‌تر از افلاک کرد  
 خاک را سلطانِ اطلس پوش کرد  
 آن سبو را او فنا کردی فنا  
 بی‌خودانه بر سبو سنگی زدند  
 و آن شکست خود درستی آمده<sup>۲</sup>  
 صد دُرستی زین شکست انگیخته  
 عقل جزوی را نموده این مُحال  
 خوش بین، وَاللَّهِ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ  
 پَرِ فِکْرَتِ زَن، که شهبازت کنند  
 زانکِ گِل‌خواری، ترا گِل شد چونان  
 تا نمائی همچو گِل اندر زمین  
 تند و بد پیوند و بَدَرَنگ می‌شوی  
 بی‌خبر، بی‌با، چو دیواری شدی  
 چون کنی در راه شیران خوش تگی؟  
 کمترک انداز سگ را استخوان  
 کمی سوی صید و شکار خوش دَوْد؟  
 تا بدان درگاه و آن دولت رسید<sup>۳</sup>  
 در حق آن بینوای بی‌پناه  
 از دهانش می‌جهد در کوی عشق  
 بوی فقر آید از آن خوش دَمَدَمه  
 آید از گفت شکش بوی یقین<sup>۴</sup>  
 اصل صاف آن فرع را<sup>۵</sup> آراسته‌ست  
 همچو دشنام لب معشوق دان  
 خوش، ز بهر عارض محبوب او  
 ای کُزی که راست را آراستی  
 طعم قند آید نه نان، چون می‌مزی

چون پذیرفت از من آن دریای جود  
 ۲۸۶۰ کُلِّ عالم را سبو دان ای پسر  
 قطره‌ای از دجله خوبی اوست  
 گنج مخفی بُد، ز پُزی چاک کرد  
 گنج مخفی بُد، ز پُزی جوش کرد  
 ور بدیدی شاخی از دجله خدا  
 ۲۸۶۵ آنک دیدندش همیشه بی‌خودند  
 ای زغیرت بر سبو سنگی زده  
 خُم شکسته آب ازو ناربخته  
 جزو جزو خُم به رقص است و به حال  
 نه<sup>۶</sup> سبو پیدا درین حالت نه آب  
 ۲۸۷۰ چون دَر معنی زنی، بازت کنند  
 پَرِ فِکْرَتِ شَدِ گِل‌آلود و گران  
 نان گِلست و گوشت، کمتر خور ازین  
 چون گرسنه می‌شوی، سگ می‌شوی  
 چون شدی تو سیر، مُرداری شدی  
 ۲۸۷۵ پس دمی مردار و دیگر دم سگی  
 آلتِ اِشْکَارِ خود جز سگ مدان  
 زانک سگ چون سیر شد، سرکش شود  
 آن عرب را بینوایی می‌کشید  
 در حکایت گفته‌ایم احسان شاه  
 ۲۸۸۰ هرچه<sup>۷</sup> گوید مرد عاشق، بوی عشق  
 گر بگوید فقه، فقر آید همه  
 ور بگوید کفر، دارد بوی دین  
 کَفِّ کُز، کز بهر<sup>۸</sup> صدقی خاسته‌ست  
 آن کَفِّش را صافی و محفوق دان  
 ۲۸۸۵ گشته آن دشنام نامطلوب او  
 گر بگوید کُز، نماید راستی  
 از شکر گر شکل نانی می‌بزی

۱. اینچنین. ۲. و آن سبو ز اشکست کاملتر شده. ۳. نی. ۴. بدید. ۵. هرج.

۶. ور به شک گوید شکش گردد یقین. ۷. بحر.

۸. نیره را در نسخه قونیه نیز بالای کلمه «فرع»، کلمه «نیره» نوشته شده است.

## دفتر اول

ور بیابد مؤمنی ز زین و تَن  
 بلک گیرد اندر آتش افگند  
 ۲۸۹۰ تا نماند بر ذَهَبِ شَکْلِ و تَن\*  
 ذَاتِ زَرِّش دَادِ<sup>۲</sup> رَبَّائِیْتِست  
 بهر کیکی تو گلیمی را مسوز  
 بت پرستی، چون بمانی در صُور  
 مردِ حَجِّی، همره حاجی طلب  
 ۲۸۹۵ منگر اندر نقش و اندر رنگ او  
 گر سیاه است او، هم آهنک توست  
 این حکایت گفته شد زیر و زیر  
 سر ندارد، چون ز ازل بوده است پیش  
 بلک چون آبت، هر قطره از آن  
 ۲۹۰۰ حاشِ لَله، این حکایت نیست، هین  
 ز آنک صوفی با کَر و با فَر بود  
 هم عرب ما، هم سب ما، هم بِلک  
 عقل را شودان و زن این نفس و طَمع<sup>۴</sup>  
 بشنو اکنون اصلِ انکار از چه خاست  
 ۲۹۰۵ جزو کُل، نی جزوها نسبت به کُل  
 لطفِ سبزه جزو لطفِ کُل بود  
 گر شوم مشغولِ اِشکال و جواب  
 گر تو اِشکالی به کَلِّی و حَرَج  
 اِحتما کن، اِحتما ز اندیشه‌ها  
 ۲۹۱۰ اِحتماها بر دواها سرورست  
 اِحتما اصلِ دوا آمد یقین  
 قابل این گفتها شو، گوش‌وار  
 حلقه در گوش مِه زرگر شوی  
 اوْلا بشنو که خلقِ مختلف  
 ۲۹۱۵ در حروفِ مختلف شور و شکست  
 از یکی رُو ضدّ و یک رو متحد

کِی هلد آن را برای هر شَمَن<sup>۱</sup>؟  
 صورتِ عاریتِش را بشکند  
 زانک صورت مانعست و راهزن  
 نقش بُت بر نقدِ زر عاریتست  
 وز صداع هر مگس مگذار روز  
 صورتش بگذار و در معنی نگر  
 خواه هندو، خواه تُرک و یا عرب  
 بنگر اندر عزم و در آهنکِ او  
 تو سپیدش خوان، که هم رنگ توست  
 همچو فکر<sup>۳</sup> عاشقان، بی پا و سر  
 پا ندارد، با ابد بوده است خویش  
 هم سرست و پا، و هم بی هر دُوان  
 نقدِ حالِ ما و تست این خوش بین  
 هرچ آن ماضیست، لا یُذکر بود  
 جمله ما، یُوَفِّکُ عَنْهُ مَن اُیْک  
 این دو ظلمانی و مُنکر، عقلِ شمع  
 زانک کُل را گونه گونه جزوهاست  
 نی چو بوی کُل که باشد جزو کُل  
 بانگِ قمری جزو آن بلبل بود  
 تشنگان را کی توانم داد آب؟  
 صبر کن، اَلصَّبْرُ یَفْتَاخُ اَلْفَرَجَ  
 فکر، شیر و گور و دلها بیشه‌ها  
 زانک خاریدن فزونئِ گرس  
 اِحتما کن، قوتِ جانته<sup>۵</sup> بین  
 تا که از زر سازمت من گوشوار  
 تا به ماه و تا ثریا بر شوی  
 مختلف جانند تا یا از الف<sup>۶</sup>  
 گرچه از یک رُو، ز سر تا پا یکیست  
 از یکی رو هزل و از یک روی چد

۱. گرت ز زین بیابد مؤمنی کی هلد او را بی سجده کنی ۲. ذات. ۳. کار.

۴. و زن را حرص و طمع. ۵. قوه جان را. ۶. از یا تا الف.

\* در نسخه اصل (قونیه) در زیر «شکل» با مرکب قرمز «نقش» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

عَرَضُ او خواهد که با زیب و فرست<sup>۱</sup>  
 روزِ عَرَضش نوبتِ رسواییست  
 او نخواهد جز شبی همچون نقاب  
 شد بهاران دشمن اسرارِ او  
 پس بهار او را دو چشم روشنست  
 تا زند پهلوی، خود با گلستان  
 تا نبینی رنگِ آن و زنگی<sup>۲</sup> این  
 یک نماید سنگ و یاقوتِ زکات  
 لیک دید یک به از دید جهان  
 هر ستاره بر فلک جزو مه است<sup>۳</sup>  
 مژده مژده تک همی آید بهار  
 کی کنند<sup>۴</sup> آن میوه‌ها پیدا گیره؟  
 چونک تن بشکست، جان سر بر زند  
 آن شکوفه مژده، میوه نعمتش  
 چونک آن کم شد، شد این اندر مزید  
 ناشکسته خوشه‌ها، کی می‌دهد؟  
 کی شود خود صحت‌افزا ادویه؟

پس قیامت روزِ عَرَضِ اکبرست  
 هرکه<sup>۲</sup> چون هندوی بد سوداییست  
 چون ندارد روی همچون آفتاب  
 برگ یک گل چون ندارد خارِ او  
 و آنک سر تا پا گلست و موسست  
 خار بی‌معنی خزان خواهد خزان  
 تا ببوشد حسنِ آن و ننگِ این  
 پس خزان او را بهارست و حیات  
 باغبان هم داند آن را در خزان  
 خود جهان آن یک کس است، او ایله است  
 پس همی گویند هر نقش و نگار  
 تا بود تابان شکوفه چون زیره  
 چون شکوفه ریخت، میوه سرکند  
 میوه معنی و شکوفه صورتش  
 چون شکوفه ریخت، میوه شد پدید  
 تا که نان نشکست، قوت کی دهد؟  
 تا قلبه نشکند با ادویه

## در صفت پیر و مطاوعت وی

یک دو کاغذ، بر فرا در وصف پیر  
 لیک بی خورشید ما را نور نیست  
 لیک سرخیل دلی، سرشته‌ای  
 دُرّه‌های<sup>۶</sup> عقید دل زانعام تست  
 پیر را بگزین و عین راه دان  
 خلق مانند شبند و پیر ماه  
 کو ز حق پیرست، نه از ایام پیر  
 با چنان<sup>۷</sup> دُرّ یتیم، انباز نیست  
 خاصه آن خمیری که باشد من لَدُن<sup>۸</sup>  
 هست بس پر آفت و خوف و خطر

ای ضیاء الحق حُسام الدین بگیر  
 گرچه جسم نازکت را زور نیست  
 گرچه مصباح و زُجاجه گشته‌ای  
 چون سر رشته به دست و کام تُست  
 بر نویس احوالِ پیرِ راه‌دان  
 پیر تابستان و خلقان تیر ماه  
 کرده‌ام بختِ جوان را نامِ پیر  
 او چنان پیرست<sup>۷</sup> کیش آغاز نیست  
 خود قوی‌تر می‌شود خمیرِ کهن  
 پیر را بگزین، که بی پیر این سفر

۱. با کز و فرست. ۲. هرک. ۳. رنگ. ۴. اختران هر یک همه جزو مه است.

۵. کند. ۶. شهره‌های. ۷. او چنین پیرست. ۸. با چنین.

۹. خود شهری‌تر می‌بود ز کهن.

## دقتر اول

آن رهی که بارها تو رفته‌ای  
 ۲۹۳۵ پس راهی را که ندیدیستی تو هیچ  
 گر نباشد سایه او بر تو گول  
 غولت از راه افگند اندر گزند  
 از نئی بشنو ضلال رهروان  
 صد هزاران ساله راه از جاده دور  
 ۲۹۵۰ استخوانهاشان بین و مویشان  
 گردن خرگیر و سوی راه کش  
 هین مهل خر را و دست از وی مدار  
 گر یکی دم تو به غفلت و اهلیش  
 دشمن راهست خر، مست علف  
 ۲۹۵۵ گر ندانی ره، هر آنچه خر بخواست  
 «شاوروهن» و آنکه<sup>۲</sup> «خالقوا»  
 با هوا و آرزو کم باش دوست  
 این هوا را نشکند اندر جهان

وصیت کردن رسول صلی الله علیه و سلم مرعلی<sup>۳</sup> را کرم الله وجهه، کسی<sup>۴</sup>  
 چون هر کسی به نوع طاعتی تقرب جوید به حق، تو تقرب جوی به صحبت عاقل  
 و بنده خاص، تا از همه پیش قدم تر باشی

گفت پیغامبر<sup>۵</sup> علی را کای علی  
 ۲۹۶۰ لیک بر شیری مکن هم اعتماد  
 اندر آ در سایه آن عاقلی  
 ظل او اندر زمین چون کوه قاف  
 گر بگویم تا قیامت نعت او  
 در بشر روپوش کرده ست آفتاب  
 ۲۹۶۵ یا علی از جمله طاعات راه  
 هر کسی در طاعتی بگریختند  
 تو برو در سایه عاقل گریز  
 از همه طاعات اینت بهتر است  
 چون گرفتت پیر، هین تسلیم شو

شیر حقی، پهلوان<sup>۶</sup> پُر دلی  
 اندر آ در سایه نخل امید  
 کیش نداند بُرد از ره ناقلی  
 روح او سیمرغ بس عالی طواف  
 هیچ آن را مقطع و غایت مجو  
 فهم کن. وَاللَّهُ أَكْلَمُ بِالصَّوَابِ  
 برگزین تو سایه خاص<sup>۷</sup> اله  
 خویشان را مخلصی انگیختند  
 تا رهی زان دشمن پنهان ستیز  
 سبق یابی بر هر آن سابق که هست  
 همچو موسی زیر حکم خضر رو

۱. اِدْبَار. ۲. پس آنکه. ۳. علیه السلام علی. ۴. که. ۵. پیغمبر. ۶. پهلوانی.  
 ۷. بنده اله.

## مثنوی معنوی

تا نگوید خضر: رو، هذا فراق  
 گرچه طفلی را کُشد، تو مو مکن  
 تا «يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ» براند  
 زنده چه بود؟ جان پاینده‌ش کند  
 هم به عَوْنِ هَمَّتِ<sup>۱</sup> پیران رسید  
 دست او جز قبضه الله نیست  
 حاضران از غایبان لا شک به‌اند  
 پیش مهمان<sup>۲</sup> تا چه نعمتها نهند  
 تا کسی کو هست بیرون سوی در؟  
 سُست و ریزیده چو آب و گلِ مباح  
 پس کجا بی صَیْقِل آینه شوی؟

۲۹۷۰ صبر کن بر کارِ خضری بی نفاق  
 گرچه کشتی بشکند، تو دم مزن  
 دستِ اورا، حق چو دست خویش خواند  
 دستِ حق میراندش، زنده‌ش کند  
 هر که تنها، نادرا، این ره بُرید  
 دستِ پیر از غایبان کوتاه نیست  
 غایبان را چون چنین خلعت دهند  
 غایبان را چون نواله می‌دهند  
 کو کسی کو پیش شه<sup>۳</sup> بندد کمر  
 چون گزیدی پیر، نازک دل مباح  
 ۲۹۸۰ ور<sup>۴</sup> به هر زخمی تو پُرکینه شوی

کبودی زدن قزوینی بر شانه گاه، صورت شیر، و پشیمان شدن او به سبب زخم سوزن

در طریق و عادت قزوینیان  
 از سر سوزن کبودیها زند  
 که: کبودم زن، بکن شیرینی  
 گفت: بر زن صورت شیر زبان  
 جهد کن، رنگ کبودی سیر زن  
 گفت: بر شانه گَهم زن آن رقم<sup>۵</sup>  
 درو آن در شانه گه مسکن گرفت  
 مرما کُشتی، چه صورت می‌زنی؟  
 گفت: از چه عضو کردی ابتدا؟  
 گفت: دُم بگذار ای دو دیده‌ام  
 دُمگِه او دُمگِه محکم گرفت  
 که دلم سستی گرفت از زخمِ گاز  
 بی محابا و مواسایی و رجم<sup>۷</sup>  
 گفت: این گوشست ای مرد نکو  
 گوش را بگذار و کوته کن گلیم  
 باز قزوینی فغان را ساز کرد  
 گفت: اینست اِشکم شیر ای عزیز

این حکایت بشنو از صاحب بیان  
 بر تن و دست و کتفها بی‌گزند  
 سوی دلاکی بشد قزوینی  
 گفت: چه صورت زنم ای پهلوان؟  
 ۲۹۸۵ طالعم شیر است، نقش شیر زن  
 گفت: بر چه موضعت صورت زنم؟  
 چونک او سوزن فرو بردن گرفت  
 پهلوان در ناله آمد کای سنی  
 گفت: آخر شیر فرمودی مرا  
 ۲۹۹۰ گفت: از دُمگاه آغازیده‌ام  
 از دُم و دُمگاه شیرم دم گرفت  
 شیر بی دُم باش گو ای شیرساز  
 جانب دیگر گرفت آن شخص زخم  
 بانگ کرد او کین چه اندامست ازو؟  
 ۲۹۹۵ گفت: تا گوشش نباشد ای حکیم  
 جانبِ دیگر خَلش آغاز کرد  
 کین سوم جانب چه اندامست نیز؟

۱. هم به یاری دل... ۲. حاضر. ۳. پیششان.

۴. هم بر شانه زن آن رقم صنم. ۵. اندام. ۶. بی محابا بی مواسا بی ز رجم.

۴. گر.

## دفتر اول

گشت افزون درد، کم زن زخمها<sup>۱</sup>  
تا به دیر انگشت در دندان بماند  
گفت: در عالم کسی را این فتاد؟  
این چنین شیری خدا خود نآفرید  
تا رهی او نیش نفس گبر خویش  
چرخ و مهر و ماهشان آرد سجود  
مر ورا فرمان برد خورشید و ابر  
آفتاب او را نیارد سوختن  
ذکر «تَزَاوَرُ كَذِي عَن كَهْفِهِمْ»  
پیش جزوی، کو سوی گل می رود  
خویشتن را خوار و خاکی داشتن  
خویشتن را پیش واحد سوختن  
هستی همچون شب خود را بسوز  
همچو مس در کیمیا اندر گداز  
هست این جمله خرابی از دو هست

گفت: تا ایشکم نباشد شیر را  
خیره شد دلاک و بس حیران بماند  
۳۰۰۰ بر زمین زد سوزن از خشم<sup>۲</sup> اوستاد  
شیر بی دم و سر و اشکم که دید؟  
ای برادر صبر کن بر درد نیش  
کان گروهی که رهیدند از وجود  
هرکه<sup>۳</sup> مُرد اندر تن او نفس گبر  
۳۰۰۵ چون دلش آموخت شمع افروختن  
گفت حق در آفتاب مُتَجِم  
خار، جمله لطف چون گل می شود  
چیست تعظیم خدا افراشتن؟  
چیست توحید خدا آموختن؟  
۳۰۱۰ گر همی خواهی که بفروزی چو روز  
هستیت در هست آن هستی نواز  
درمن و ما سخت کردستی دو دست

## رفتن گرگ و روباه در خدمت شیر به شکار

رفته بودند از طلب در کوهسار  
سخت بر بندند بار قیدها<sup>۴</sup>  
صیدها گیرند، بسیار و شگرف  
لیک کرد اکرام و همراهی نمود  
لیک همزه شد جماعت رحمتست  
او میان اختران بهر سخاست  
گرچه رای نیست رایش را ندید  
نه از آن که<sup>۵</sup> جو چو زر جوهر شده است  
مدنی سگ حارس درگه شده است  
در رکاب شیر با قر و شکوه  
یافتند و کار ایشان پیش رفت  
کم نیاید روز و شب او را کباب  
کشته و مجروح و اندر خون گشان

شیر و گرگ و روبهی بهر شکار  
تا به پشتِ همدگر بر صیدها  
۳۰۱۵ هر سه با هم اندر آن صحرای ژرف  
گرچه زیشان شیر نر را ننگ بود  
این چنین شه را ز لشکر زحمتست  
این چنین، مه را ز اختر نگاهاست  
امر «شاورْهُمْ» پیمبر را رسید  
۳۰۲۰ در ترازو، جو رفیق زر شده است  
روخ قالب را کنون همزه شده است  
چونک رفتند این جماعت سوی کوه  
گاو کوهی و بُز و خرگوش زفت  
هرکه باشد در پی شیر جراب  
۳۰۲۵ چون ز گُه در بیشه آوردندشان

۱. چه شکم باید نگار سیر را. ۲. آن دم. ۳. هرک. ۴. بند و قیدها.  
۵. نی از آنک. ۶. گوهر.

## مثنوی معنوی

که رود قسمت به عدلِ خسروان  
شیر، دانست آن طمعها را سَند  
او بداند هرچه اندیشه ضمیر  
دل ز اندیشه بدی در پیش او  
در رُخت خندد برای روی پوش  
وا نگفت و داشت آندَم پاسشان  
مر شما را ای خسیسان گدا  
ظَنَّتَن اینست در إعطای من؟  
از عطاهای جهان آرای من  
چون سگالیش اوش بخشید و خیر  
مر شما را بود؟ ننگان زَمَن  
گر نَبْرُم سر، بود عینِ خطا<sup>۳</sup>  
تا بماند در جهان این داستان  
بر تبسمهای شیر ایمن مباش  
کرد ما را مست و مغرور و خَلَق  
کان تبسم دامِ خود را بر کند

گرگ و روبه را طمع بود اندر آن  
عکس طمع هر دوشان بر شیر زد  
هرکه باشد شیر اسرار و امیر  
هین نگه دار ای دلِ اندیشه‌خو  
۳۰۳۰ داند و خر را همی راند خموش  
شیر چون دانست آن وسواسشان  
لیک با خود گفت بنمایم سزا  
مر شما را بس نیامد رای من؟  
ای عقول<sup>۱</sup> و رایان از رای من  
۳۰۳۵ نقش با نقاش چه سگالد<sup>۲</sup> دگر؟  
اینچنین ظنّ خسیسانه به من  
ظَلَّتِن بِاللَّهِ ظَنُّ السَّوْءِ را  
وا رهانم چرخ را از ننگتان  
شیر با این فکر می‌زد خنده فاش  
۳۰۴۰ مال دنیا شد تبسمهای حق  
قمر و رنجوری بهست ای سَند

امتحان کردن شیر گورگ را، و گفتن کی<sup>۴</sup>: پیش آی ای گورگ، بخش کن صیدها  
را میان ما

معدلت را نو کن ای گرگ کهن  
تا پدید آید که: تو چه گوهری؟  
آن بزرگ و تو بزرگ و زفت و چست  
روبها خرگوش پستان بی غلط  
چونک من باشم، تو گویی: ما و تو؟  
پیش چون من، شیر بی مثل و ندید؟  
پیشش آمد. پنجه زد، او را درید  
در سیاست پوستش از سر کشید  
این چنین جان را بیاید زار مُرد  
فضل آمد مر ترا گردن زدن  
چون نشی در وجه او، هستی مجو

گفت شیر: ای گرگ این را بخش کن  
نایب من باش در قسمت‌گری  
گفت: ای شه گاو و وحشی بخش تست  
۳۰۴۵ بُز مرا، که بُز میانه‌ست و وسط  
شیر گفت: ای گرگ چون گفتی؟ بگو:  
گرگ خود چه سگ بود کو خویش دید  
گفت: پیش آ، ای خری کو خود خرید<sup>۵</sup>  
چون ندیدش مغز و تدبیر<sup>۶</sup> رشید  
۳۰۵۰ گفت: چون دیدم مَت از خود بُرد  
چون نبود فانی اندر پیش من  
كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ، جز وجه او

۳. چون منافق سر بیندازم جدا. ۴. که.

۱. ای خرد.

۲. چه اسگالد.

۶. مغز تدبیر.

۵. کو خود بدید.

## دفتر اول

هرکه<sup>۱</sup> اندر وجوه ما باشد فنا      هرکه<sup>۲</sup> در الّاست، او فانی نگشت  
زانکه در الّاست او، از لا گذشت      ردّ بابت او و بر لا می‌تند  
۳۰۵۵ هرکه بررد او<sup>۳</sup> من و ما می‌زند

قصه آنکس کی در<sup>۴</sup> یاری بکوفت. از درون گفت: کیست آن؟ گفت<sup>۵</sup>: منم.  
گفت: چون تو توی، در نمی‌گشایم، هیچ‌کس را از یاران نمی‌شناسم کسی او  
«من» باشد، برو<sup>۶</sup>

آن یکی آمد در یاری بزد      گفت: «من». گفتش: برو، هنگام نیست  
گفت: «من». گفتش: برو، هنگام نیست      خام را جز آتش هجر و فراق  
خام را جز آتش هجر و فراق      رفت آن مسکین و سالی در سفر  
رفت آن مسکین و سالی در سفر      ۳۰۶۰ پخته گشت<sup>۷</sup> آن سوخته پس بازگشت  
پخته گشت<sup>۷</sup> آن سوخته پس بازگشت      حلقه زد بر در به صد ترس و ادب  
حلقه زد بر در به صد ترس و ادب      بانگ زد یارش که بر در کیست آن؟  
بانگ زد یارش که بر در کیست آن؟      گفت: اکنون، چون منی، ای من در آ  
گفت: اکنون، چون منی، ای من در آ      نیست سوزن را سر رشته دوتا  
نیست سوزن را سر رشته دوتا      ۳۰۶۵ رشته را با سوزن آمد ارتباط<sup>۹</sup>  
رشته را با سوزن آمد ارتباط<sup>۹</sup>      گمی شود باریک هستی جمل؟  
گمی شود باریک هستی جمل؟      دست حق باید مر آن را ای فلان  
دست حق باید مر آن را ای فلان      هر مُحال از دست او ممکن شود  
هر مُحال از دست او ممکن شود      آگمه و آبِص چه باشد؟ مرده نیز  
آگمه و آبِص چه باشد؟ مرده نیز      ۳۰۷۰ و آن عدم کز مرده مرده تر بود  
و آن عدم کز مرده مرده تر بود      کُلّ یَوْمٍ هُوَ فِی شَانِ بَخْوَانِ  
کُلّ یَوْمٍ هُوَ فِی شَانِ بَخْوَانِ      کمترین کاریش هر روزست آن  
کمترین کاریش هر روزست آن      لشکری ز اصلاّب سوی اُشّهات  
لشکری ز اصلاّب سوی اُشّهات      ۳۰۷۵ لشکری از خاک، ز آن سوی اجل  
لشکری از خاک، ز آن سوی اجل

۱ و ۲. هرک. ۳. هرک او بر در. ۴. قصه آنک در... ۵. کیست گفت.

۶. این کلمه را ندارد. ۷. شد. ۸. انباز. ۹. رشته را باشد به سوزن ارتباط.

۱۰. وقت ایجادش عدم مضطرب بود.

۱۱. کمترین کاریش هر روز آن بود      کوه لشکر را روانه می‌کند



## مثنوی معنوی

سوی آن دو یارِ پاکِ پاک‌باز\*  
نی مخالف چون گل و خارِ چمن  
گر دو تا بینی حروف کاف و نون  
تا کشاند مر عدم را در حُطوب  
گرچه یکتا باشد آن دو در اثر  
همچون مقراضِ دوتا، یکتا بُرد  
هست در ظاهر خلافتی ز آن و زین  
و آن دگر همباز خشکش می‌کند  
گویا ز استیزه ضد<sup>۳</sup> بر می‌تند  
یکدل و یک کار باشد در رضا  
لیک تا حق<sup>۴</sup> می‌بُرد جمله یکیست  
سنگهای آسیا را آب بُرد  
رفتش در آسیا بهر شماست  
آب‌رادر جوی اصلی باز راند  
ورنه خود آن نطق را جویی جداست  
تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ تا گلزارها  
کاندرو<sup>۵</sup> بی‌حرف می‌روید کلام  
سوی عرصه دوزبهنای عدم  
وین خیال و هست یابد زو نوا  
ز آن سبب باشد خیال اسباب غم  
زان شود در وی قمر همچون<sup>۶</sup> هلال  
تنگتر آمد که زندانیست تنگ  
جانب ترکیبِ جِها می‌کشد  
گر یکی خواهی، بدان جانب بران  
در سخن افتاد و معنی بود صاف  
تا: چه شد احوال گرگ اندر بُرد؟

این سخن پایان ندارد، هین بتاز  
گفت یارش کاندرا آ ای جمله من  
رشته یکتا شد، غلط کم شو کنون  
کاف و نون همچون کمند آمد جذوب  
۳۰۸۰ پس دوتا باید کمند اندر صُور  
گر دو پا گر چار پا، ره را بُرد<sup>۱</sup>  
آن دو همبازان<sup>۲</sup> گازر را بین  
آن یکی کرباس را در آب زد  
باز او آن خشک را تر می‌کند  
۳۰۸۵ لیک این دو ضدِ استیزه‌نما  
هر نبی و هر ولی را مسلکیست  
چونک جمع مستمع را خواب بُرد  
رفتن این آب فوق آسیاست  
چون شما را حاجت طاحون نماند  
۳۰۹۰ ناطقه، سوی دهان تعلیم راست  
می‌رود بی بانگ و بی تکرارها  
ای خدا جان را تو بنما آن مقام  
تا که سازد جان پاک از سر قدم  
عرصه‌ای بس با گشاد و با فضا  
۳۰۹۵ تنگ‌تر آمد خیالات از عدم  
باز هستی تنگ‌تر بود از خیال  
باز هستی جهانِ حَس و رنگ  
علت تنگیست ترکیب و عدد  
ز آن سوی حس، عالم توحید دان  
۳۱۰۰ امرگن، یک فعل بود و نون و کاف  
این سخن پایان ندارد، باز گرد

ادب کردن شیوگرگ را کی<sup>۷</sup> در قسمت بی ادبی کرده بود

گرگ را بر کند سر آن سرفراز تا نماند دوسری و امتیاز

۱. یک را برد. ۲. انبازان. ۳. همچو زاستیزه به ضد... ۴. لیک با حق.  
۵. که درو. ۶. قمرها چون. ۷. که.  
\* بعد از این بیت، نیکلسون عنوان تازه‌ای دارد: صفت توحید.

## دفتر اول

چون نبودی مرده در پیش امیر  
گفت: این را بخش کن از بهر خورد<sup>۱</sup>  
چاشت خوردت باشد ای شاه گزین  
یخنی باشد شه پیروز را  
شب چره این شاه با لطف و کرم  
این چنین قسمت ز کی آموختی؟  
گفت ای شاه جهان از حال گرگ  
هر سه را برگیر و بستان و برو  
چونت آزاریم؟ چون تو ما شدی  
پای بر گردون هفتم نه، بر آ  
پس تو روبه نیستی، شیر منی  
مرگ یاران در بلای مخترز  
که: مرا شیر، از پی آن گرگ خواند<sup>۲</sup>  
بخش کن این را، که بردی جان ازو؟  
کرد پیدا از پس پیشینان  
بر قرون ماضیه، اندر سبق  
همچو روبه پارس خود داریم بیش\*  
آن رسول حق و صادق در بیان  
بنگرید و پند گیرید ای مہان  
چون شنید انجام فرعونان و عاد  
عبرتی گیرند از اِضلال او

تهدید کردن نوح علیه السلام، مرقوم را کی<sup>۵</sup> با من میبچید کی<sup>۶</sup> من روپوشم<sup>۷</sup>  
با خدای می بچید در میان این به حقیقت، ای مخدولان

من ز جان مُردم<sup>۸</sup>، به جانان می زیم  
حق مرا شد سمع و ادراک و بصر  
پیش این دم هرکه<sup>۹</sup> دم زد، کافر اوست  
سوی این روبه نشاید شد دلیر

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ است ای گرگ پیر  
بعد از آن، زو شیر با روباه کرد  
۳۱۰۵ سجده کرد و گفت کین<sup>۲</sup> گاو سمن  
و آن<sup>۳</sup> بز از بهر میان روز را  
و آن دگر خرگوش بهر شام هم  
گفت ای روبه تو عدل افروختی  
از کجا آموختی این ای بزرگ؟  
۳۱۱۰ گفت: چون در عشق ما گشتی گرو  
روباها چون جملگی ما را شدی  
ما ترا و جمله اشکاران ترا  
چون گرفتی عبرت از گرگ دنی  
عافل آن باشد که گیرد عبرت از  
۳۱۱۵ روبه آن دم بر زبان صد شکر راند  
گر مرا اول بفرمودی که: تو  
پس سپاس او را که ما را در جهان  
تا شنیدیم آن سیاستهای حق  
تا که ما از حال آن گرگان پیش  
۳۱۲۰ اتت مرحومه زین رو خواندمان  
استخوان و پشم آن گرگان، عیان  
عافل، از سر بنهد این هستی و باد  
ور پنهند، دیگران از حال او

گفت نوح: ای سرکشان من من نیم  
۳۱۲۵ چون بمردم از حواس بوالبشر  
چونک من من نیستم این دم ز هوست  
هست اندر نقش این روباه، شیر

۱. گفت بخشش کن برای چاشت خورد. ۲. این. ۳. وین.

۴. گفت روبه صد سپاس آن شیر را کز پس آن گرگ و خواند او مرا ۵ و ۶. که.

۷. روی پوشم. ۸. مرده. ۹. هرک

\* در حاشیه نسخه اصل با اشاره به «بیش»، «خویش» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

غَرَّةٌ شیران ازو می‌نشوی  
 پس جهانی را چرا برهم زدی؟  
 او چو آتش بود و عالم خرمی  
 او چنان<sup>۲</sup> شعله بر آن خرمن گماشت  
 بی ادب چون گرگ بگشاید دهان  
 «فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ» بر خواندش  
 پیش شیر ابله بود کو شد دلیر  
 تا بُدی کایمان و دل سالم بُدی  
 چون توانم کرد این سر را پدید؟  
 پیش او روباه‌بازی کم کنید  
 مُلْکِ مُلْکِ اوست، مُلْکِ او را دهید  
 شیر و صید شیر خود آن شماس  
 بی‌نیازست او ز نغز و مغز و پوست  
 از برای بندگان آن شهست  
 این همه دولت خُتْکِ آنکو شناخت  
 مُلْکِ و دولتها<sup>۳</sup> چه کار آید ورا؟  
 تا نگردید از گمان بد خجل  
 همچو اندر شیر خالص تارِ مو  
 نقشهای غیب را آینه شد  
 زانک مؤمن: آینه مؤمن بود  
 پس یقین را باز داند او ز شک  
 پس ببیند قلب را و قلب را

گر ز رُوی صورتش می‌نگروی  
 گر نبودی نوح را از حق بُدی<sup>۱</sup>  
 ۳۱۳۰ صد هزاران شیر بود او در تنی  
 چونک خرمن پاسِ عُشر او نداشت  
 هرکه<sup>۳</sup> او در پیش این شیرِ نهران  
 همچو گرگ آن شیر بر دِرَّاندش  
 زخم یابد همچو گرگ از دستِ شیر  
 ۳۱۳۵ کاشکی آن زخم بر تن<sup>۴</sup> آمدی  
 قوتم بُگسست<sup>۵</sup> چون اینجا رسید  
 همچو آن روبه کمِ اِشْکِ کمید  
 جمله ما و من به پیش او نهید  
 چون فقیر آید اندر راهِ راست  
 ۳۱۴۰ زانک او پاکست و سبحان وصفِ اوست  
 هر شکار و هر کراماتی که هست  
 نیست شه را طمع بهر خلق ساخت  
 آنک دولت آفرید و دو سرا  
 پیش سبحان پس<sup>۶</sup> نگه دارید دل  
 ۳۱۴۵ کو ببیند سِرِّ و فکر و جُست و جو  
 آنک او بی نقش ساده‌سینه شد  
 سَرِّ ما را بیگمان موقن شود  
 چون زند او نقد<sup>۷</sup> ما را بر مِخْکِ  
 چون شود جانش مِخْکِ نقدها

نشاندن پادشاه<sup>۹</sup> صوفیان عارف را پیش روی خویش، تا چشمشان بدیشان روشن شود

این شنیده باشی، از یادت بود  
 زانک دل پهلوی چپ باشد به‌بند  
 زانک علمِ خط و ثبت آن<sup>۱۱</sup> دست راست  
 کآینه جانند و زآینه بهند

۳۱۵۰ پادشاهان را چنان<sup>۱۰</sup> عادت بود  
 دست چپشان پهلوانان ایستند  
 مُشْرِف و اهل قلم بر دست راست  
 صوفیان را پیش رُو موضع دهند

۱. نوح شیر سمرمدی. ۲. چنین. ۳. هرک. ۴. جسم. ۵. بشکست.  
 ۶. ملک دولتها. ۷. بس. ۸. فقر. ۹. پادشاهان. ۱۰. چنین.  
 ۱۱. این.

## دفتر اول

سینه صیقلها زده در ذکر و فکر  
 ۳۱۵۵ هر که او از صُلبِ فطرت خوب زاد  
 تا پذیرد آینه دل نقشِ بکر  
 آینه در پیش او باید نهاد  
 صیقلِ جان آمد و تقوی القلوب  
 عاشق آینه باشد روی خوب

آمدن مهمان پیش یوسف عَلَیْهِ السَّلَام، و تقاضا کردن یوسف عَلَیْهِ السَّلَام از او تحفه  
 و ارمغان

آمد از آفاق یارِ مهربان  
 کاشنا بودند وقت کودکی  
 یاد دادش جورِ إخوان و حسد  
 ۳۱۶۰ عار نبود شیر را از سلسله  
 شیر را برگردن ار زنجیر بود  
 گفت چون بودی ز زندان و ز چاه؟  
 در محاق ار ماه نو گردد دوتا  
 گر چه دُر دانه به هاون کوفتند  
 ۳۱۶۵ گندمی را زیر خاک انداختند  
 بارِ دیگر کوفتندش ز آسیا  
 باز نان را زیر دندان کوفتند  
 باز آن جان چونک محو عشق گشت  
 این سخن پایان ندارد، باز گرد  
 ۳۱۷۰ بعدِ قصه گفتنش گفت ای فلان  
 بر در یاران تهی دست ای قتی  
 حق تعالی، خلق را گوید به خشر  
 چشْمُونَا و فُرَادَى بِنَا  
 هین چه آوردید دست آویز را  
 ۳۱۷۵ یا امید بازگشتتان نبود؟  
 منکری مهماتش را از خری<sup>۳</sup>  
 ورنه منکر، چنین دست تهی  
 اندکی صَرْفَه بکن از خواب و خور  
 شو قَلِيلُ التَّوْمِ مِمَّا يَهْجَعُونَ

یوسف صدیق را شد مهمان  
 بر وساده آشنایی منکی  
 گفت کان زنجیر بود و ما اسد  
 نیست ما را از قضای حق گله  
 بر همه زنجیرسازان میر بود  
 گفت همچون در مُحاق و کاست، ماه  
 نی در آخر بدر گردد بر سما؟  
 نور چشم و دل شد و بیند بلند  
 پس ز خاکش خوشه ها بر ساختند  
 قیمتش افزود و نان شد جانفزا  
 گشت عقل و جان و فهم هوشمند  
 يُعْجِبُ الزَّرَاعَ آمد بعدِ گشت  
 تا که با یوسف چه گفت آن نیک مرد  
 هین چه آوردی تو ما را ارمغان؟  
 هست چون بی گندمی در آسیا  
 ارمغان کو از برای روز نَشْر؟  
 هم بدان سان که حَلَقْنَاكُمْ کذا؟  
 ارمغانی روز رستاخیز را؟  
 وعده امروز باطلتان نمود؟  
 پس ز مطبخ خاک و خاکستر ببری  
 در دَرِآن دوست چون پا می نهی؟  
 ارمغان بهر ملاقاتش ببر  
 باش در اَسْحَارِ از یَسْتَغْفِرُونَ

۱. یوسف ازو. ۲. بر در یاران تهی دست آمدن همچو بی گندم سوی طاحون شدن  
 این بیت در حاشیه نسخه اصل نیز چنین است. ۳. وعده مهمانیش را منکری.

## مثنوی معنوی

۳۱۸۰ اندکی جنبش<sup>۱</sup> بکن همچون جنین  
وز جهان چون رجم بیرون روی<sup>۲</sup>  
آنک از أرض اللّٰه واسع گفته‌اند  
دل نگردد تنگ زان عرصه فراخ  
حاملی تو مر حواست را کنون  
۳۱۸۵ چونک محمولی، نه حامل، وقت خواب  
چاشتی دان تو حال خواب را  
اولیا اصحاب کهنند ای عنود  
می‌گشده‌شان بی تکلف در فعال  
چیست آن ذات الیمین؟ فعل حسن  
۳۱۹۰ می‌رود این هر دو کار از انبیا<sup>۳</sup>  
گر صدایت بشنوند خیر و شر

گفتن مهمانِ یوسف علیه‌السّلم، کی: آینه‌ای آوردمت کی تا هر باری کی در وی  
نگری، روی خوب خویش را بینی، مرا یاد کنی<sup>۴</sup>

گفت یوسف: هین بیاور ارمغان  
گفت: من چند ارمغان جستم ترا  
جبه‌ای را جانب کان چون برم؟  
۳۱۹۵ زیره را من سوی کرمان آورم  
نیست تخمی کاندرین انبار نیست  
لایق آن دیدم که من آینه‌ای  
تا بینی روی خوب خود در آن  
آینه آوردت ای روشنی  
۳۲۰۰ آینه بیرون کشید او از بغل  
آینه هستی چه باشد؟ نیستی  
هستی اندر نیستی بتوان نمود  
آینه صافی نان، خود گزسته‌ست

۱. جنبشی اندک. ۲. سوی.

۳. عرصه‌ای دان کاولیا در رفته‌اند؛ در نسخه اصل در بالای مصرع، «کانبیا در رفته‌اند» نوشته شده است. ۴. اولیا.

۵. گفتن مهمان یوسف را که آینه آوردت ارمغان تا هر بار که در وی نگری روی خوب خود بینی مرا یاد کنی.

آینه خوبی جمله پیشه‌هاست  
 مظهر فرهنگِ درزی چون شود؟  
 تا دُرُوگر اصل سازد یا فروع  
 کاندرا آنجا پای اشکسته بود  
 آن جمالِ صنعتِ طب آشکار؟  
 گر نباشد، گئی نماید کیمیا؟  
 وان حقارت آینه عَزّ و جلال  
 زانک با سرکه پدیدست انگین  
 اندر استکمال خود ده آسپه<sup>۴</sup> تاخت  
 کو گمانی می‌برد خود را کمال  
 نیست اندر جان تو ای ذو دلال  
 تا ز تو، این مُعجَبی بیرون شود<sup>۵</sup>  
 وین مرض در نفس هر مخلوق هست  
 آب صافی دان و سرگین زیر جو  
 آب، سرگین‌رنگ گردد در زمان  
 گرچه جو صافی نماید مر ترا  
 باغهای نفس کُل را<sup>۶</sup> جوی کن  
 نافع از علم خدا شد علم مرد<sup>۷</sup>  
 زو، به جراحی سپار این ریش را  
 تا نبیند قُبیح ریش خویش کس  
 ریش تو، آن ظلمتِ احوال تو  
 آن زمان ساکن شود درد و نفیر  
 پرتو مرهم بر آنجا تافته‌ست  
 وان ز پرتو دان، مدان از اصلِ خویش

نیستی و نقص، هر جایی که خاست  
 ۳۲۰۵ چونک جامه چُست و دوزیده بود  
 ناتراشیده همی باید جُدوع  
 خواجه اشکسته‌بند آنجا رود  
 گئی شود، چون نیست رنجور نزار،  
 خواری و دونی مسها بر ملا  
 ۳۲۱۰ نقصها آینه وصف کمال  
 زانک ضد را ضد کند پیدا<sup>۲</sup> یقین  
 هرکه<sup>۳</sup> نقیص خویش را دید و شناخت  
 ز آن نمی‌پرد به سوی ذوالجلال  
 علّتی بتر ز پندار کمال  
 ۳۲۱۵ از دل و از دیده‌ات بس خون رود  
 علّی ابلیس «أنا خیر»ی بده‌ست  
 گرچه خود را بس شکسته بیند او  
 چون بشوراند ترا در امتحان  
 در تنگِ جو هست سرگین ای قتی  
 ۳۲۲۰ هست پیر راه‌دان پُر فطن  
 جوی، خود را کی تواند پاک کرد؟  
 گئی تراشد تیغ دسته خویش را؟  
 بر سر هر ریش جمع آمد مگس  
 آن مگس، اندیشه‌ها و آن مال تو  
 ۳۲۲۵ ورنه مرهم بر آن ریش تو، پیر  
 تا که پندارد<sup>۸</sup> که صحت یافته‌ست  
 هین ز مرهم سر مکش ای پشت‌ریش

مُتَد شدنِ کاتبِ وحی، به سبب آنک پرتو وحی برود، آن آیت را پیش از  
 پیغامبر صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ<sup>۹</sup> بخواند، گفت: «پس من هم مَحَلٌّ وَحِيمٍ»

پیش از عثمان یکی نَسَاح بود کو به‌نسخِ وحی جدی می‌نمود

۱. که در. ۲. ظاهر. ۳. هرک. ۴. دو اسبه. ۵. بیرون رود.

۶. جویهای نفس و تن را.

۷. آب جو سرگین تواند پاک کرد. ۸. پنداری. ۹. علیه‌السلام.

## مثنوی معنوی

او همان را وا نبشتی بر ورق  
 او درون خویش حکمت یافتی  
 زین قَدَر گمراه شد آن بوالْفُضُول  
 مر مرا هست آن حقیقت در ضمیر  
 قَهْرِ حَقِّ آورد بر جانِش نزول  
 شد عدوِّ مصطفی و دین به کین  
 چون سیه گشتی؟ اگر نور از تو بود  
 این چنین آب سیه نگشودیدی  
 نشکند، بر بست این او را دهان  
 توبه کردن می نیارست، این عجب<sup>۳</sup>  
 چون درآمد تیغ و سر را در ربود  
 ای بسا<sup>۴</sup> بسته به بند ناپدید  
 که نیارد کرد ظاهر آه را  
 نیست آن اغلال بر ما از برون  
 می نیند بند را پیش و پس او<sup>۵</sup>  
 او نمی داند که آن سدّ قضاست  
 مُرشد تو سدّ گفت مرشدست  
 بندشان<sup>۶</sup> ناموس و کبر آن<sup>۷</sup> و این  
 بند آهن را کند پاره تیر<sup>۸</sup>  
 بند غیبی را نداند کس دوا  
 طبع او آن لحظه بر دفعی تند<sup>۹</sup>  
 غم قوی باشد، نگردد درد ست  
 لیک می ترسم که نومیدی دهد  
 پیش آن فریادرس فریاد کن  
 ای طیب رنج ناخور کهن  
 خود مبین تا بر نیارد از تو گرد  
 آن ز ابدالست و بر تو عاریه ست  
 آن ز همایهٔ مُنور تافته ست

چون نبی از وحی فرمودی سَبَق<sup>۱</sup>  
 ۳۲۳۰ پرتو آن وحی بر وی تافتی  
 عین آن حکمت بفرمودی رسول  
 کایج می گوید رسول مستنیر  
 پرتو اندیشه اش زد بر رسول  
 هم ز نساخی برآمد هم ز دین  
 ۳۲۳۵ مصطفی فرمود کای گبر عَنود  
 گر تو یَتَّبِعِ الهی بودی  
 تا که ناموسش به پیش این و آن  
 اندرون می سوختش<sup>۲</sup> هم زین سبب  
 آه می کرد و نبودش آه سود  
 ۳۲۴۰ کرده حق ناموس را صد من حدید  
 کبر و کفر آن سان بیست آن راه را  
 گفت: «أَغْلَالًا فَهَمُّ بِهٖ مُقْتَمِحُونَ»  
 «خَلَفَهُمْ سَدًّا فَاعْشَيْنَاهُمْ»  
 رنگ صحرا دارد آن سدّی که خاست  
 ۳۲۴۵ شاهد تو سدّ روی شاهدست  
 ای بسا کفار را سودای دین  
 بند پنهان، لیک از آهن بتر  
 بند آهن را توان کردن جدا  
 مرد را زنبور اگر<sup>۹</sup> نیشی زند  
 ۳۲۵۰ زخم نیش اما چو از هستی نُست  
 شرح این از سینه بیرون می جهد  
 نی، مشو نومید و<sup>۱۱</sup> خود را شاد کن  
 کای مُحِبِّ عَفْوِ از ما عفو کن  
 عکس حکمت آن شقی را یاوه کرد  
 ۳۲۵۵ ای برادر بر تو حکمت جاریه ست  
 گرچه در خود، خانه نوری یافته ست

۱. وحی پیغمبر چو خواندی در سبق. ۲. می شوردهش.

۳. او نیارد توبه کردن این عجب. ۴. ای بسی.

۵. پیش و پس سد را نمی بیند عمو. ۶. بند او.

۷. کبر و آن. ۸. را بدزاند تیر.

۹. گر. ۱۰. نیش آن زنبور از خود می کند. ۱۱. و.

## دفتر اول

گوش‌دار و هیچ خودبینی مکن  
 امتان را دور کرد از اُمتی  
 خویش را واصل نداند بر سِماط  
 تا به‌مسکن در رسد یک روز مرد  
 پرتو عاریت آتش‌زنیست  
 تو مدان روشن مگر خورشید را  
 پرتو غیری ندارم. این منم  
 چونک من غارب شوم، آید پدید  
 شاد و خندانیم و بس زیبا خُدییم<sup>۲</sup>  
 خویش را بینید چون من بگذرم  
 روح، پنهان کرده فَر و پَر و بال  
 یک دو روز از پرتو من زیستی  
 باش تا که من شوم از تو جهان  
 طعمهٔ ماران و مورانت<sup>۵</sup> کنند  
 کو به‌پیش تو همی مردی بسی  
 پرتو آتش بود در آب، جوش  
 پرتو ابدال بر جان من است  
 جان چنان گردد که بی‌جان تن، بدان  
 تا گواه من بود در روز دین<sup>۶</sup>  
 این زمین باشد گواه حالها  
 در سخن آید زمین و خارها  
 گو: برو، سر را بر آن<sup>۷</sup> دیوار زن  
 هست محسوس حوایس اهل دل  
 از حوایس اولیا بیگانه است  
 بس خیالات آورد در رای خلق  
 این خیالِ مُنکری را زد برو  
 در همان دم سخرهٔ دیوی بود  
 بی‌جنون نبود کبودی بر جبین<sup>۸</sup>  
 در جهان او فلسفی پنهان‌تست  
 آن رگی قَلَسَف کند رویش سیاه

شکر کن، غِزّه مشو، بینی مکن  
 صد دریغ و درد کین عاریتی  
 من غلام آن که او در<sup>۱</sup> هر رباط  
 بس رباطی که بیاید ترک کرد  
 ۲۲۶۰ گرچه آهن سرخ شد، او سرخ نیست  
 گر شود پُر نور روزن یا سرا  
 هر دَر و دیوار گوید روشنم  
 پس بگوید آفتاب: ای نازشید  
 ۲۲۶۵ سبزه‌ها گویند: ما سبز از خُودیم  
 فصل تابستان بگوید: ای<sup>۳</sup> اُمم  
 تن همی نازد به‌خوبی و جمال  
 گویدش: ای<sup>۴</sup> مَزْبَله تو کیستی؟  
 عُنج و نازت می‌نگنجد در جهان  
 ۲۲۷۰ گرم‌دارانت ترا گوری کنند  
 بینی از گند تو گیرد آن کسی  
 پرتو روحست نطق و چشم و گوش  
 آنچنانک پرتو جان بر تن است  
 جانِ جان چون واکشد پا را ز جان  
 ۲۲۷۵ سر از آن رُو می‌نهم من بر زمین  
 یوم دین که زُلزَلت زلزالتها  
 کو تُحَدِّث جَهْرَةً آخبارها  
 فلسفی مُنکر شود در فکر و ظن  
 نطقِ آب و نطقِ خاک و نطقِ گِل  
 ۲۲۸۰ فلسفی کو مُنکرِ حَتَّانه است  
 گوید او که پرتو سودای خلق  
 بلك عکس آن فساد و کفر او  
 فلسفی مر دیو را منکر شود  
 گر ندیدی دیو را، خود را ببین  
 ۲۲۸۵ هرکرا در دل شک و پیچانیتست  
 می‌نماید اعتقاد و گاه گاه

۵. موران و مارات.

۲. و ما عالی قدیم.

۳ و ۴. کای.

۱. آنک اندر.

۷. این.

۸. در جبین.

۶. یوم دین.



## مثنوی معنوی

در شما بس عالم بی‌متهاست  
 وه که روزی آن برآرد از تو دست  
 همچو برگ از بیم این لرزان بود  
 که تو خود را، نیک مردم دیده‌ای  
 چند واویلی برآید ز اهل دین  
 زانک سنگ امتحان پنهان شده‌ست  
 باش اندر امتحان ما را مجیر<sup>۴</sup>  
 انتظار روز می‌دارد ذهاب  
 ای مزور تا برآید روز فاش  
 بود ز ابدال<sup>۵</sup> و امیرالمؤمنین  
 گشت رسوا همچو سرگین وقت چاشت

الْحَدَّرَ اى مؤمنان كآن در شماست  
 جمله هفتاد و دو ملت در توست  
 هرکه<sup>۱</sup> او را برگ آن<sup>۲</sup> ايمان بود  
 ۳۲۹۰ بر بلیس و دیو زآن<sup>۳</sup> خندیده‌ای  
 چون کند جان بازگونه پوستین  
 بردگان هر زرنا خندان شده‌ست  
 پرده، ای ستار از ما بر مگیر  
 قلب، پهلو می‌زند با زر به شب  
 ۳۲۹۵ با زبان حال زر گوید که: باش  
 صد هزاران سال ابلیس لعین  
 پنجه زد با آدم از نازی که داشت

دعا کردن بَلْعَمِ باعور کی؟ موسی و قومش را ازین شهر کی<sup>۷</sup> حصار داده‌اند،  
 بی‌مراد بازگردان<sup>۸</sup>، و مستجاب شدن دعای او

سغبه شد مانند عیسی زمان  
 صحت رنجور بود افسون او  
 آنچنان شد که شنیدستی تو حال  
 همچنین بوده‌ست پیدا و نهان  
 تا که باشد<sup>۹</sup> این دو بر باقی گواه  
 ورنه اندر قهر بس دزدان بُدند  
 کشتگان قهر را نتوان شمرد  
 الله الله پا منه از حدّ بیش  
 در تگّی هفتم زمین زیر آردت  
 تا بدانی کانیا را نازکیست  
 شد بیان عزّ نفیس ناطقه  
 جمله انسان را بکش از بهر هُش  
 عقل جزوی هُش بود، اما یزُند  
 باشد از حیوانِ انسی در کمی  
 زانک وحشی‌اند از عقل جلیل<sup>۱۱</sup>

بَلْعَمِ باعور را خلق جهان  
 سجده ناوردند کس را دون او  
 ۳۳۰۰ پنجه زد با موسی از کبر و کمال  
 صد هزار ابلیس و بلعم در جهان  
 این دو را مشهور گردانید إله  
 این دو دزد آویخت از<sup>۱۰</sup> دار بلند  
 این دو را پرچم به سوی شهر بُرد  
 ۳۳۰۵ نازنینی تو ولی در حدّ خویش  
 گر زنی بر نازنین‌تر از خودت  
 قصه عاد و ثمود از بهر چیست  
 این نشانِ حَسف و قَدَف و صاعقه  
 جمله حیوان را پی انسان بکش  
 ۳۳۱۰ هُش چه باشد؟ عقلِ کُلّ هوشمند  
 جمله حیوانات وحشی ز آدمی  
 خون آنها خلق را باشد سبیل

۱. هرک. ۲. این. ۳. از آن. ۴. امتحان ما مجیر. ۵. بود ابدال. ۶ و ۷. که.  
 ۸. جمله بعدی را ندارد. ۹. باشند. ۱۰. بر. ۱۱. چون نشد اعمال انسان را قبیل.

## دقتر اول

عزّت وحشی بدین افتاد پست<sup>۱</sup>      که مر انسان را مخالف آمده‌ست  
 پس چه عزّت باشدت ای نادره      چون شدی تو حُمُرُ مُشْتَنَفَرَه؟  
 ۳۳۱۵ خر نشاید کُشت از بهر صلاح      چون شود وحشی، شود خوش مُباح  
 گرچه خر را دانه زاجر نبود      هیچ معذورش نمی‌دارد و دود  
 پس چو وحشی شد از آن دم آدمی      کی بود معذور ای یارِ سَمی؟  
 لاجرم کُفار را شد خون مباح      همچو وحشی پیش نُشَاب و رِمَاح  
 جفت و فرزندانشان جمله سیل      ز آنک بی‌عقلند و مردود و ذلیل<sup>۲</sup>  
 ۳۳۲۰ باز عقلی کو رمد از عقلِ عقل      کرد از عقلی به حیوانات نقل

اعتماد کردن هاروت و ماروت بر عصمت خویش، و آمیزی \* اهل دنیا خواستن،  
 و در فتنه افتادن

همچو هاروت و چو ماروت شهیر      از بَطَر خوردند زهرآلود تیر  
 اعتمادی بودشان بر قدیس خویش      چیست بر شیر اعتمادِ گامیش؟  
 گرچه او با شاخ صد چاره کند      شاخ شاخش شیر نر پاره کند  
 ۳۳۲۵ گر شود پُر شاخ همچون خارپشت      شیر خواهد گاو را ناچار کُشت  
 گرچه صَرَصَر بس درختان می‌کند      با گیاه‌تر، وی احسان می‌کند<sup>۳</sup>  
 بر ضعیفی گیاه آن باد تند      رحم کرد، ای دل تو از قوت مَلُند  
 تیشه را زانبوهی شاخ درخت      کی هراس آید؟ بیژد لخت لخت  
 لیک بر برگی نکوبد خویش را      جز که بر نیشی نکوبد نیش را  
 شعله را زانبوهی هیزم چه غم      کی رمد قصاب از خیل<sup>۴</sup> غَم؟  
 ۳۳۳۰ پیش معنی چیست صورت؟ بس زیون      چرخ را معنیش می‌دارد نگون  
 تو قیاس از چرخ دولابی بگیر      گردشش از کیست؟ از عقل مُشیر  
 گردش این قالب همچون سپر      هست از روح مُسْتَر ای پسر  
 گردش این باد از معنی اوست      همچو چرخِ کَانَ<sup>۵</sup> اسیر آب جوست  
 جَوّ و مَدّ و دَخل و حَرَج این نفس      از کی<sup>۶</sup> باشد جز زجان پُر هوس؟  
 ۳۳۳۵ گاه جیمش می‌کند، گه حا و دال      گاه صلحش می‌کند، گاهی جدال\*\*

۱. بدین ساقط شد بیت.

۲. زآنک وحشی اند از عقل جلیل.

۳. هر گیاهی را مُنْفَر می‌کند.

۴. قصاب زانبوهی.

۵. کَو. ۶. از که.

\*\* این کلمه در نسخه اصل «امیری» هم خوانده می‌شود و کلمه بعدی، یعنی (اهل)، با قلمی نازکتر و

مرکب قرمز در بالای این کلمه اضافه شده است.

\*\* بعد از این بیت، بیت زیر در حاشیه نسخه اصل نوشته شده است که با اندکی تفاوت در حاشیه

نسخه نیکلسون نیز آمده است: گه بمینش می‌برد، گاهی یسار      گه گلستانش کند، گاهیش خار

### مثنوی معنوی

کرده بُد بر عاد همچون ازدها  
کرده بُد صلح و مراعات و امان  
بحرِ معنیهای ربِّ الْعَالَمین  
همچو خاشاکی در آن بحرِ روان  
هم ز آب آمد به وقتِ اضطراب  
سوی ساحل افگند خاشاک را  
آن کند با او که آتش<sup>۱</sup> با گیاه  
جانب هاروت و ماروت ای جوان

همچنین این باد را یزدان ما  
باز هم آن باد را بر مؤمنان  
گفت: الْمَعْنی هُوَ اللَّهُ، شیخِ دین  
جمله اطباقرِ زمین و آسمان  
۳۳۴۰ حمله‌ها و رقص خاشاک اندر آب  
چونک ساکن خواهدش کرد از مرا  
چون کُشد از ساحلش در موج‌گاه  
این حدیث آخر ندارد، بازران

### باقی قصهٔ هاروت و ماروت و نکال و عقوبت ایشان هم در دنیا به چاه بابل

می‌شدی بر هر دو روشن آن زمان<sup>۲</sup>  
لیک عیب خود ندیدندی به چشم  
رو بگردانید از آن و خشم کرد  
آتشی در وی ز دوزخ شد پدید  
ننگرد در خویش نفسِ گبر را<sup>۳</sup>  
که از آن آتش جهانی اخضرست  
در سیه‌کارانِ مُغفَل منگرید  
رسته‌اید از شهوت و از چاکِ ران  
مر شما را بیش نپذیرد سما  
آن زعکسِ عصمت و حفظِ من است  
تا نچرید بر شما دیو لعین  
دید حکمت در خود و نورِ اصول  
می‌شمرد آن بُد صفیری چون صدا.  
بر مرادِ مرغ کی واقف شوی؟  
تو چه دانی کو چه دارد با گلی؟  
چون ز لب‌جُنبان گمانهای کران

چون گناه و فسقِ خلقانِ جهان  
۳۳۴۵ دست خاییدن گرفتندی ز خشم  
خویش در آینه دید آن زشتِ مُرد  
خویش بین، چون از کسی جُرمی بدید  
حَمیتِ دین خواند او آن کبر را  
حَمیتِ دین را نشانی دیگرست  
گفت حقشان: گر شما روشنگرید  
شکر گوید ای سپاه و چاکران  
گر از آن معنی نهم من بر شما  
عصمتی که مر شما را در تن است  
آن ز من بینید، نه از خود، هین و هین  
۳۳۵۵ آنچنان که کاتبِ وحی رسول  
خویش را هم صوت<sup>۴</sup> مرغانِ خدا  
لحنِ مرغان را اگر واصف شوی  
گر بیاموزی صفیرِ بلبل  
ور بدانی باشد آن هم از گمان<sup>۵</sup>

### به عیادت رفتن کر، بر همسایهٔ رنجورِ خویش

۳۳۶۰ آن کری را گفت افزون‌مایه‌ای که ترا رنجور شد همسایه‌ای

۱. صرصر؛ در نسخهٔ اصل نیز در زیر «آتش»، با مرکبِ قرمز «صرصر» نوشته شده است.

۲. می‌شد از شُبّا که بر هر دو عیان. ۳. نفس کبریا. ۴. هم لحن.

۵. ور بدانی از قیاس و از گمان.

## دقترا اول

من چه دریابم ز گفت آن جوان؟  
 لیک باید رفت آنجا. نیست بُد  
 من قیاسی گیرم آن را هم ز خود  
 او بخواهد گفت: نیکم، یا خوشم  
 او بگوید: شربتی، یا ماش با  
 از طبیبان پیش تو؟ گوید: فلان  
 چونک او آمد، شود کارت نکو  
 هرکجا شد، می شود حاجت روا  
 پیش آن رنجور شد آن نیک مرد  
 شد ازین، رنجور پُر آزار و نُکر  
 کر قیاسی کرد و آن کز آمده است  
 گفت: نُوشْت باد<sup>۳</sup> افزون گشت قهر  
 که<sup>۴</sup> همی آید به چاره پیش تو؟  
 گفت: پایش بس مبارک، شاد شو  
 شکر، کیش کردم مراعات این زمان<sup>۵</sup>  
 ما ندانستیم کو کانِ جفاست  
 تا که پیغامش کند، از هر نَمَط  
 می بشوراند دلش، تا قی کند  
 تا بیایی در جرا شیرین سخن  
 کین سگِ زن روسپی حیز کو؟  
 کان زمان شیر ضمیرم خفته بود  
 این عیادت نیست دشمن کامیست  
 تا بگیرد خاطر زشتش قرار  
 دل به رضوان و ثواب آن دهند<sup>۶</sup>  
 بس کُدر کآن را تو پنداری صفی<sup>۷</sup>  
 کو نکویی کرد و آن برعکس جَست  
 حق همسایه به جا آورده ام  
 در دل رنجورو خود را سوخته است  
 إِنَّكُمْ فِي الْمَغْصَبَةِ إِزْدَدْتُمْ<sup>۱۳</sup>

گفت با خود کر، که با گویش گران  
 خاصه، رنجور و ضعیف آواز شد  
 چون بینم کان لبش جنبان شود  
 چون بگویم: چونی ای محنت کشم؟  
 ۳۳۶۵ من بگویم: شکر. چه خوردی آبا؟  
 من بگویم: صحه<sup>۱</sup>، نُوشْت. کیست آن  
 من بگویم: بس مبارک پاست او  
 پای او را آزمودستیم ما  
 این جوابات قیاسی راست کرد  
 ۳۳۷۰ گفت: چونی؟ گفت: مُردم، گفت: شکر  
 کین چه شکرست او مگر با ما بَدست<sup>۲</sup>؟  
 بعد از آن گفتش: چه خوردی؟ گفت: زهر  
 بعد از آن گفت: از طبیبان کیست او  
 گفت: عزرائیل می آید. برو  
 کر برون آمد، بگفت او شادمان:  
 ۳۳۷۵ گفت رنجور: این عدو جان ماست  
 خاطر رنجور جویان شد<sup>۳</sup> سقط  
 چون کسی که<sup>۴</sup> خورده باشد آتش بد  
 کظم غیظ اینست، آن را قی مکن  
 ۳۳۸۰ چون نبودش صبر، می پیچید او  
 تا بریزم بر وی آنچه گفته بود  
 چون عیادت بهر دل آرامیست  
 تا ببیند دشمن خود را نزار  
 بس کسان کایشان زطاعت گم رهند<sup>۵</sup>  
 ۳۳۸۵ خود، حقیقت معصیت باشد خفی  
 همچو آن کر، کو<sup>۶</sup> همی پنداشته است  
 او نشسته خوش که: خدمت کرده ام  
 بهر خود او آتشی افروخته است  
 فَأَتَقُوا النَّارَ الَّتِي أَوْقَدْتُمْ<sup>۱۲</sup>

۱. صُح. ۲. او عدو ما بَدست. ۳. صحه. ۴. کو. ۵. شکر آن از پیش گردهم این زمان.

۶. صد. ۷. کو. ۸. که ایشان عبادتها کنند. ۹. نهند.

۱۰. آن کدر باشد که پندارد صفی. ۱۱. که. ۱۲. او قدتموا. ۱۳. ازددتموا.

## مثنوی معنوی

۳۳۹۰ گفت پیغامبر به یک صاحب ریا:  
از برای چاره این خوفها  
کین نمازم را میامیز ای خدا  
از قیاسی که بکرد آن گر گزین  
خاصه ای خواجه قیاس حین دون  
۳۳۹۵ گوش حش تو به حرف ار درخورست

«صَلِّ إِنَّكَ لَمْ تُصَلِّ يَا قَتِي»  
آمد اندر هر نمازی اهدینا  
با نماز ضالین واهل ریا  
صحبت ده ساله باطل شد بدین  
اندر آن وحیی که هست از حد فزون  
دان که گوش غیب گیر تو گرس

اول کسی کی<sup>۱</sup> در مقابله نص قیاس آورد، ابلیس بود

اول آن کس کین قیاسکها نمود  
گفت: نار از خاک بی شک بهترست  
پس قیاس فرغ بر اصلش کنیم  
گفت حق: نه، بلکه<sup>۲</sup> لآانساب شد  
۳۴۰۰ این نه میراث جهان فانی است  
بلک این میراثهای انبیاست  
پور آن بوجهل، شد مؤمن عیان  
زاده خاکی، متور شد چو ماه  
این قیاسات و تحرّی، روز ابر،  
۳۴۰۵ لیک با خورشید و کعبه پیش زو  
کعبه نادیده مکن، رؤ زو متاب  
چون صفیری بشنوی از مرغ حق  
وآنکھی از خود قیاساتی کنی  
اصطلاحاتیست مر ابدال را  
۳۴۱۰ منطق الطیری به صوت آموختی  
همچو آن رنجور دلها از تو خست  
کاتب آن وحی زان آواز مرغ  
مرغ پزی زد، مر او را کور کرد  
هین به عکسی یا به ظنی هم شما  
۳۴۱۵ گرچه هاروتید و ماروت و فزون  
بر بدیهای بدان رحمت کنید  
هین مبدا غیرت آید از کمین

پیش انوار خدا، ابلیس بود  
من ز نار و او ز خاک اکدرست  
او ز ظلمت، ما ز نور روشنیم  
زهد و تقوی فضل را محراب شد  
که به انسایش بیایی، جانی است  
وارث این، جانهای اتقیاست  
پور<sup>۳</sup> آن نوح نبی<sup>۴</sup> از گمراهان  
زاده آتش توی. زو زوسیه  
یا به شب، مر قبله را کرده ست خبر  
این قیاس و این تحرّی را مجو  
از قیاس. الله اعلم بالصواب  
ظاهرش را یاد گیری چون سبق  
مر خیال محض را، ذاتی کنی  
که نباشد زان خبر اقوال را  
صد قیاس و صد هوس افروختی  
گر به پندار اصابت گشته مست  
برده ظنی کو بود همباز مرغ  
نک فرو بردش به قعر مرگ و درد  
در میفتید از مقامات سما  
از همه، بر بام نحن الصافون  
بر منی و خویش بین لعنت کنید<sup>۵</sup>  
سرنگون افتید در قعر زمین

۱. گفت پیغامبر به اعرابی ما. ۲. که. ۳. نی بل که. ۴. پوره. ۵. نوح شد. ۶. انباز. ۷. خویش بینی کم تنید.

## دقتراول

هر دو گفتند ای خدا فرمان تراست  
 این<sup>۱</sup> همی گفتند و دلشان می‌طپید  
 ۳۴۲۰ خار خارِ دو فرشته، هم نَهشت  
 پس همی گفتند کای آرکانیان  
 ما برین گردون تَتَقها می‌تیم  
 عدل توزیم و عبادت آوریم  
 تا شویم اَعجوبهٔ دَوَرِ زمان  
 ۳۴۲۵ آن قیاسِ حالِ گردون بر زمین

## در بیان آنک حالِ خود و مستی خود پنهان باید داشت از جاهلان

بشنو الفاظِ حکیم پرده‌ای  
 چونک از میخانه، مستی ضال شد<sup>۲</sup>  
 می‌فتد او سو به سو بر هر رهی<sup>۳</sup>  
 اوچنین و کودکان اندر پیش  
 ۳۴۳۰ خلقِ اطفالند، جز مست خدا  
 گفت دنیا لَعِب لَهوست و شما  
 از لَعِب بیرون نرفتی کودکی  
 چون جماعِ طفل‌دان، این شهوتی  
 آن جماعِ طفل چه بود؟ بازی  
 ۳۴۳۵ جنگِ خلقان همچو جنگِ کودکان  
 جمله با شمشیرِ چوبین جنگشان  
 جمله‌شان گشته سواره بر نیی  
 حامل‌اند و خود ز جهل افراشته  
 باش تا روزی که محمولانِ حق  
 ۳۴۴۰ تَعْرُجُ الرُّوحِ إِلَيْهِ وَالْمَلَكُ  
 همچو طفلانِ جمله‌تان دامن‌سوار  
 از حق «إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي» رسید  
 أَغْلَبَ الظَّنِّينَ فِي تَرْجِيحِ ذَا  
 آنگهی بینید مرکبهای خویش  
 ۳۴۴۵ وهم و فکر و حس و إدراکِ شما

سَر همانجا نِه که باده خورده‌ای  
 تَسَخَّر و بازیچهٔ اطفال شد  
 در گِل و می‌خنددش هر ابلهی  
 بی‌خبر از مستی و ذوقِ مِشِش  
 نیست بالغ، جز رهیده از هوا  
 کودکیست و راست فرماید خدا  
 بی‌ذکاتِ روح کئی باشد<sup>۴</sup> ذکی؟  
 که همی رانند اینجا ای فتی  
 با جماعِ رُستمی و غازی  
 جمله بی‌معنی و بی‌مغز و مُهان  
 جمله در لایِنفَعی آهنگشان  
 کین بُراقِ ماست یا دُلْدُل پیی  
 راکب و محمول زه پنداشته  
 اسپ تازان بگذرند از نُه طبق  
 مِنْ عُرُوجِ الرُّوحِ يَهْتَرُ الْفَلَکُ  
 گوشهٔ دامن گرفته اسپ‌وار  
 مرکبِ ظن بر فلکها کئی دوید؟  
 لا تُعَارِي السَّمْسَ فِي تَوْضِيحِهَا  
 مرکبی سازیده‌ایت<sup>۵</sup> از پایِ خویش  
 همچو نی دان مرکبِ کودک، هلا

۱. آن. ۲. مست از میخانهٔ چون ضال شد. ۳. می‌فتد این سو و آن سو هر رهی. ۴. باشی. ۵. سازیده‌اید.

## مثنوی معنوی

علمهای اهلِ تن اَحْمَالشان  
 علم چون بر تن زند، باری شود  
 بار باشد علم، کان نبود زهُو  
 آن نباید، همچو رنگِ ماشطه  
 بار بگیرند و بخشندت خُوشی  
 تا بینی در درون انبارِ علم<sup>۱</sup>  
 بعد از آن افتد ترا از دوشِ بار  
 ای ز هُو قانع شده با نامِ هُو  
 وان خیالش هست دلالِ وصال  
 تا نباشد جاژه، نبود غول هیچ  
 یا ز گاف و لام گل، گل چیده‌ای؟  
 مه به بالا دان، نه اندر آب جو  
 پاک کن خود را ز خود هین یکتتری  
 در ریاضت آینه بی زنگ<sup>۲</sup> شو  
 تا بینی ذاتِ پاک صافِ خود  
 بی کتاب و بی معید و اوستا  
 کو بود هم‌گوهر و هم همتم  
 که من ایشان را همی بینم بدان<sup>۳</sup>  
 بلکه اندر مشرب آبِ حیات<sup>۴</sup>  
 رازِ أَصْبَحْنَا عَرَايَا بخوان  
 قصه گو از رومیان و چینیان:

علمهای اهلِ دل حَمَالشان  
 علم، چون بر دل زند، یاری شود  
 گفت ایزد: «يَحْمِلُ اَسْفَاژَهُ»  
 علم، کان نبود ز هُو بیواسطه  
 ۳۴۵۰ لیک چون این بار را نیکوکشی  
 هین مکش بهر هوا آن<sup>۱</sup> بارِ علم  
 تا که بر رهوارِ علم آیی سوار  
 از هواها کئی رهی بی جامِ هُو؟  
 از صفت وز نام چه زاید؟ خیال  
 ۳۴۵۵ دیده‌ای دلالِ بی مدلول هیچ؟  
 هیچ نامی بی حقیقت دیده‌ای؟  
 اسم خواندی، زو مُسْتَعَى را بجو  
 گر ز نام و حرف خواهی بگذری  
 همچو آهن ز آهنی بیرنگ شو  
 ۳۴۶۰ خویش را صافی کن از اوصافِ خود  
 بینی اندر دل علوم انبیا  
 گفت پیغامبر<sup>۲</sup> که هست از اتم  
 مر مرا زان نور بیند جانشان  
 بی صَحِيحِينَ و احادیث و رُوَاة  
 ۳۴۶۵ سِرُّ اَمْسِينَا لَكُرْدِيًّا بدان  
 ور مثالی خواهی از علم نهان

## قصه‌بری کردن رومیان و چینیان در علم نقاشی و صورتگری

رومیان گفتند: ما را کَر و قَر  
 کز شماها کیست در دعوی گزین؟  
 رومیان در علم واقف‌تر بُدند<sup>۷</sup>  
 خاص<sup>۸</sup> بسپارید و یک آن شما  
 زان، یکی چینی ستد، رومی دگر  
 پس<sup>۹</sup> خزینه بازکرد آن ارجمند<sup>۱۰</sup>

چینیان گفتند: ما نقاش‌تر  
 گفت سلطان: امتحان خواهم درین  
 اهل چین و روم چون حاضر شدند  
 ۳۴۷۰ چینیان گفتند: یک خانه به ما  
 بود دو خانه، مقابل در به در  
 چینیان صد رنگ از شه خواستند

۱. این. ۲. تا شوی راکب تو بر رهوارِ علم. ۳. بی زنگ. ۴. پیشمیر. ۵. از آن.  
 ۶. حیوة. ۷. چینیان و رومیان بحث آمدند. ۸. خاصه. ۹. شه.  
 ۱۰. آن تاسندند.

## دفتر اول

هر صبا حی از خزینه رنگها  
رومیان گفتند: نه نقش<sup>۱</sup> و نه رنگ  
در فرو بستند و صیقل می زدند ۳۴۷۵  
از دو صد رنگی به بی رنگی رهست  
هرچه<sup>۲</sup> اندر ابر صُو بینی و تاب  
چنینان چون از عمل فارغ شدند  
شه درآمد، دید آنجا نقشها  
بعد از آن آمد به سوی رومیان ۳۴۸۰  
عکس آن تصویر و آن کردارها  
هرچه<sup>۳</sup> آنجا دید، اینجا به نمود  
رومیان آن صوفیاند ای پدر  
لیک صیقل کرده اند آن سینه ها  
آن صفای آینه، وصف<sup>۴</sup> دلست ۳۴۸۵  
صورت بی صورت بی حد غیب  
گرچه آن صورت ننگجد در فلک  
زانک محدودست و معدودست آن  
عقل اینجا ساکت آمد یا مُضِل  
عکس هر نقشی نتابد تا ابد ۳۴۹۰  
تا ابد هر نقش نو کآید برو  
اهل صیقل رسته اند از بوی و رنگ<sup>۵</sup>  
نقش و قشر علم را بگذاشتند  
رفت فکر و روشنایی یافتند  
مرگ، کین جمله ازو در وحشتند ۳۴۹۵  
کس نیابد بر دل ایشان ظفر  
گرچه نحو و فقه را بگذاشتند  
تا نقوش هشت جنت تافته ست  
بوتوند از عرش و کرسی و خلا

چنینان را رایتبه بود از عطا  
در خور آید کار را، جز دفع زنگ  
همچو گردون ساده و صافی شدند  
رنگ چون ابرست و بی رنگی مهیست  
آن ز اختر دان و ماه و آفتاب  
از پی شادی دُهلها می زدند  
می بود آن عقل را و فهم را<sup>۶</sup>  
پرده را بالا کشیدند<sup>۷</sup> از میان  
زد برین صافی شده دیوارها  
دیده را از دیده خانه می ربود  
بی ز تکرار و کتاب و بی هنر  
پاک از آرز و حرص و بخل و کینه ها  
صورت بی متها را قابلست<sup>۸</sup>  
زآینه دل تافت بر موسی ز جیب<sup>۹</sup>  
نه به عرش و فرش و دریا و سَمک<sup>۱۰</sup>  
آینه دل را نباشد حد، بدان  
زانک دل یا اوست، یا خود اوست دل  
جز زدل، هم با عدد هم بی عدد  
می نماید بی حجابی<sup>۱۱</sup> اندرو  
هر دمی بیند خوبی بی درنگ  
رایت عین اَلیقین افراشتند  
نحر و بحر آشنایی یافتند  
می کنند این قوم بر وی ریشخند  
بر صدف آید ضرر، نه<sup>۱۲</sup> بر گهر  
لیک محو فقر<sup>۱۳</sup> را برداشتند  
لوح دلشان را پذیرا یافته ست  
ساکنان «مَقْعِدِ صَدِیقِ» خدا<sup>۱۴</sup>

۱. نی لون. ۲. هرج. ۳. را وقت لقا. ۴. پرده را برداشت رومی.

۵. هرج. ۶. لاشک. ۷. کو نقوش بی عدد را قابلست. ۸. زآینه دل دارد آن موسی به جیب.

۹. نه به عرش و کرسی و نی بر سَمک. ۱۰. بی قصوری. ۱۱. بو و رنگ.

۱۲. نی. ۱۳. محو و فقر.

۱۴. صد نشان از عرش و کرسی و خلا چه نشان بل عین دیدار خدا



مثنوی معنوی

پرسیدن پیغمبر صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ<sup>۱</sup>، مر زید را: امروز چونی و چون برخاستی  
و جواب گفتن او که: أَصَبَحْتُ مُؤْمِنًا يَا رَسُولَ اللَّهِ

۳۵۰۰ گفت پیغامبر<sup>۲</sup> صَاحِي زِيد را:  
گفت: «عَبْدًا مُؤْمِنًا». باز اوش گفت:  
گفت: تشنه بوده‌ام من روزها  
تا ز روز و شب گذر کردم چنان  
که از آن سو، جمله ملت یکیت<sup>۳</sup>  
۳۵۰۵ هست ازل را و ابد را<sup>۴</sup> اتحاد  
گفت: ازین ره کور ره آوردی؟ یار  
گفت: خلقان چون ببینند آسمان  
هشت جنت، هفت دوزخ، پیش من  
یک به یک و می‌شناسم خلق را  
۳۵۱۰ که: بهشتی کیست و بیگانه کیست؟  
این زمان پیدا شده بر این گروه<sup>۵</sup>  
پیش ازین هر چند جان پُر عیب بود  
التَّقِيُّ مَنْ شَقِيَ فِي بَطْنِ الْأُمِّ  
تن جو مادر، طفلِ جان را حامله  
۳۵۱۵ جمله جانهای گذشته متظر  
زنگیان گویند: خود از ماست او  
چون بزاید در جهان جان و جُود  
گر بود زنگی، بَرَدَش زنگیان  
تا نژاد او، مشکلات عالمست  
۳۵۲۰ او مگر يُنظَرُ بِنورِ اللَّهِ بود  
اصلِ آبِ نطفه اسپیدست و خُوش  
می‌دهد رنگِ أَحْسَنُ التَّقْوِيمِ را  
این سخن پایان ندارد، باز ران  
يَوْمَ تَبْيَضُّ وَتَسْوَدُّ وَجُوهٌ

كَيْفَ أَصَبَحْتُ اِي رَفِيقُ<sup>۳</sup> با صفا؟  
کو نشان از باغ ایمان گر شگفت؟  
شب نخفتم ز عشق و سوزها  
که ز اسپر بگذرد نوکِ ستان  
صد هزاران سال و یکساعت یکیت  
عقل را ره نیست آن سو ز افتقاد  
در خورِ فهم و عقول این دیار<sup>۶</sup>  
من بینم عرش را با عرشیان  
هست پیدا همچو بُت پیش شتن  
همچو گندم من ز جو در آسیا  
پیش من پیدا چو مار و ماهیست  
يَوْمَ تَبْيَضُّ وَتَسْوَدُّ وَجُوهٌ  
در رَجَم بود و ز خلقان غیب بود  
مِنْ سِمَاتِ الْجِسْمِ<sup>۸</sup> يُعْرَفُ حَالُهُمْ<sup>۹</sup>  
مرگِ دردِ زادست و زلزله  
تا چگونه زاید آن جانِ بطیر  
رومیان گویند: بس<sup>۱۰</sup> زیباست او  
پس نمآند اختلافِ بیض و سُود  
روم را رومی برد، هم از میان<sup>۱۱</sup>  
آنک نازاده شناسد او، گمست  
کاندرونِ پوست او را ره بود  
لیک عکسِ جانِ رومی و حَبَش  
تا به اسفل می‌بَرَد این نیم را  
تا نمائیم از قطارِ کاروان  
تُرک و هندو شهره گردد ز آن گروه<sup>۱۲</sup>

۱. پرسیدن پیغامبر علیه السلام. ۲. پیغمبر.

۳. ای صحابی. ۴. که از آن سو مولد و مادّت یکیت.

۵. ابد را و ازل را. ۶. روز زادن روم و زنگ و هر گروه.

۷. و ر بود رومی کشندش رومیان. ۸. سمات الله. ۹. گلهم. ۱۰. نی.

۱۱. ترک و هندو را زکی مانند شکوه.

## دقتر اول

۳۵۲۵ در رَجَم پیدا نباشد هند و ترک  
 جمله را چون روزِ رستاخیز، من  
 هین بگویم یا فرو بدم نفس؟  
 یا رسول الله بگویم سرِّ خَشْر؟  
 هل مرا تا پرده‌ها را بردرم  
 ۳۵۳۰ تا کسوف آید ز من خورشید را  
 و انمایم رازِ رستاخیز را  
 دستها بپُریده اصحابِ شمال  
 واگشایم هفت سوراخِ نفاق  
 و انمایم من پلایں اشقیاء  
 ۳۵۳۵ دوزخ و جنات و برزخ در میان  
 وانمایم حوضِ کوثر را به جوش  
 و آن کسان که تشنه بر گردش دوان  
 می‌بساید دوششان بر دوش من  
 اهلِ جنت پیشِ چشمم ز اختیار  
 ۳۵۴۰ دستِ همدیگر زیارت می‌کنند  
 گر شد این گوشم ز بانگِ آه آه<sup>۲</sup>  
 این اشارتهاست گویم از نُغول  
 همچین می‌گفت سرمست و خراب  
 گفت: هین در کش که اسبت گرم شد  
 ۳۵۴۵ آینه تو جَست بیرون از غلاف  
 آینه و میزان کجا بندد نفس  
 آینه و میزان میخکهای سنی  
 کز برای من بپوشان راستی  
 اوت گوید: ریش و سبَلت بر مخند  
 ۳۵۵۰ چون خدا ما را برای آن فراخت  
 این نباشد، ما چه ارزیم ای جوان  
 لیک در کش در نمد آینه را  
 گفت: آخر هیچ گنجد در بغل

چونک زاید بیندش زار و سترگ  
 فاش می‌بینم عیان از<sup>۱</sup> مرد و زن  
 لب گزیدش مصطفی، یعنی که بس  
 در جهان پیدا کنم امروز نَشْر؟  
 تا چو خورشیدی بتابد گوهرم  
 تا نمایم نخل را و بید را  
 نقد را و نقدِ قلب‌آمیز را  
 و انمایم رنگِ کفر و رنگِ آل  
 در ضیای ماهِ بی خَسف و مُحاق  
 بشنوانم طبل و کویں انبیا  
 پیش چشم کافران آرم عیان  
 کآب بر رُوشان زند، بانگش به گوش  
 گشته‌اند، این دم نمایم من عیان<sup>۲</sup>  
 نعره‌هاشان می‌رسد در گویش من  
 در کشیده یگدگر را در کنار  
 از<sup>۳</sup> لبان هم بوسه غارت می‌کنند  
 از خَسان و نعره و خَسرتاه  
 لیک می‌ترسم ز آزارِ رسول  
 داد پیغامبر<sup>۴</sup> گریانش به تاب  
 عکسِ حق لایستحی زد، شرم شد  
 آینه و میزان کجا گوید خلاف؟  
 بهر آزار و حیاء هیچ کس؟  
 گردو صد سالش تو خدمتها کنی<sup>۵</sup>  
 بر فزون بنما و منما کاستی  
 آینه و میزان و آنکه ریو و پند<sup>۶</sup>؟  
 که به ما بتوان حقیقت را شناخت  
 کی شویم آیینِ روی نیکوان؟  
 کز<sup>۷</sup> تجلی، کرد سینا سینه را  
 آفتابِ حق و خورشید ازل؟

۱. چو خلفان. ۲. و آنک تشنه گرد کوثر می‌دوند یک به یک را نام واگویم کیند  
 ۳. وز. ۴. واه واه. ۵. پیغامبر. ۶. خدمت می‌کنی. ۷. بند. ۸. گز.

## مثنوی معنوی

نه<sup>۳</sup> چون مانند به پیشش، نه<sup>۴</sup> خِزْد  
 بیند<sup>۵</sup> از خورشید عالم را تهی  
 وین نشانِ ساتری شاه<sup>۶</sup> شد  
 مهر گردد مُنْکِیْف<sup>۷</sup> از سَقَطه‌ای  
 بحر راه، حق کرد محکوم بشر  
 هست در حکم بهشتی جلیل  
 این نه زورِ ماء، ز فرمانِ خداست  
 همچو سحر اندر مُرَادِ ساحران  
 هست در حکمِ دل و فرمانِ جان  
 ور بخواهد، رفت سوی اعتبار  
 ور بخواهد، سوی ملبوسات رفت  
 ور بخواهد، حبسِ جُزویَات<sup>۸</sup> ماند  
 بر مراد و امرِ دل شد جایزه  
 می‌رود هر پنج حس، دامن کشان  
 همچو اندر دست موسی<sup>۹</sup> آن عصا  
 یا گریزد سوی افزونی ز نقص  
 با اصابع، تا نویسد او کتاب  
 او درون، تن را برون بشانده است  
 ور بخواهد بر ولی یاری شود  
 ور بخواهد، همچو گرزِ ده مَنی  
 طُرْفه وُصْلت، طرفه پنهانی سبب  
 که مهارِ پنج حس بر تافته‌ست  
 پنج حسی از درون مأمورِ او  
 آنچ اندر گفت ناید، می‌شمر  
 بر پوی و دیو زن انگشتی  
 خاتم از دستِ تو نستاند سهدیو  
 دو جهان محکوم تو، چون جسم تو  
 پادشاهی فوت شد، بخت ببرد  
 بر شما محکوم، تا یَوْمِ اَلْتَّنَاد

هم دغل<sup>۱</sup> را هم بغل<sup>۲</sup> را بردزد  
 ۳۵۵۵ گفت: یك اِضْبَعِ چو بر چشمی نهی  
 یک سر انگشت پرده ماه شد  
 تا ببوشاند جهان را نُقْطه‌ای  
 لب بیند و غَوْرِ دریایی نگر  
 همچو چشمه سلسیل و زنجیل  
 ۳۵۶۰ چار جوی جنت اندر حکم ماست  
 هر کجا خواهیم، داریمش روان  
 همچو این دو چشمه چشم روان  
 گر بخواهد، رفت سوی زهرو مار  
 گر بخواهد، سوی محسوسات رفت  
 ۳۵۶۵ گر بخواهد، سوی کَلْبَاتِ راند  
 همچنین هر پنج حس، چون نایزه  
 هر طرف که<sup>۹</sup> دل اشارت کردشان  
 دست و پا، در امرِ دل اندر ملا  
 دل بخواهد، پا درآید زو بهرقص  
 ۳۵۷۰ دل بخواهد، دست آید در حساب  
 دست در دستِ نهانی مانده است  
 گر بخواهد، بر عدو ماری شود  
 ور بخواهد، کفچه‌ای در خوردنی  
 دل چه می‌گوید بدیشان؟ ای عجب  
 ۳۵۷۵ دل مگر مُهْرِ سُلیمان یافته‌ست؟  
 پنج حسی از برون مِتْشورِ او  
 ده حس است و هفت اندام و دگر  
 چون سُلیمانی دلا در مهتری  
 گر درین مُلکت بَری باشی ز ریو  
 ۳۵۸۰ بعد از آن، عالم بگیرد اسم تو  
 ور ز دست دیو خاتم را ببرد  
 بعد از آن یا حَسْرَتَا شد یا عِبَاد

۵. بینی. ۶. ساتری اللّه.  
 ۸. کی. ۱۰. کف موسی.

۱. بطل. ۲. دغل. ۳ و ۴. نی.  
 ۷. خسف گردد آفتاب. ۸. سوی جزویات.

## دفتر اول

مکر خود را گر تو انکار آوری<sup>۱</sup> از ترازو و آینه، گئی جان بری؟  
 متهم کردنِ غلامان و خواجه‌تاشان مر لقمان را کسی: آن میوه‌های تَزَوْنده  
 که می آوردیم او خورده است

بود لقمان پیش خواجه خویشتن  
 ۳۵۸۵ می‌فرستاد او غلامان را به باغ  
 بود لقمان در غلامان چون طقیل  
 آن غلامان میوه‌های جمع را  
 خواجه را گفتند: لقمان خورد آن  
 چون تفحص کرد لقمان از سبب  
 ۳۵۹۰ گفت لقمان: سیدنا پیش خدا  
 امتحان کن جمله‌مان را ای کریم  
 بعد از آن ما را به صحرائی کلان  
 آنگهان بنگر تو بدکردار را  
 گشت ساقی خواجه از آب حمیم  
 ۳۵۹۵ بعد از آن می‌راندشان در دشتها  
 قی در افتادند ایشان از عنا  
 چون که<sup>۲</sup> لقمان را درآمد قی ز ناف  
 حکمت لقمان چو داند این نمود  
 یَوْمَ تُبْلَىٰ وَالسَّارِبِزِ كُلِّهَا  
 ۳۶۰۰ چون سُقُوا مَاءَ حَمِيمًا قَطَطَتْ  
 نار ز آن<sup>۵</sup> آمد عذاب کافران  
 آن دل چون سنگ را ما<sup>۶</sup> چند چند  
 ریش بد را داروی بد یافت رگ  
 الْخَبِيثَاتُ الْخَبِيثِينَ<sup>۸</sup> حکمتست  
 ۳۶۰۵ پس تو هر جفتی که می‌خواهی، بزور  
 نور خواهی، مُسْتَعِدِّ نَورِ شَوْ  
 ور رهی خواهی ازین سِجْنِ حَرْبِ

در میان بندگانش خوازتن  
 تا که میوه آیدش بهر فراغ  
 پُر معانی، تیره صورت همچو لیل  
 خوش بخوردند از نهیب طمع را  
 خواجه بر لقمان تَرُش گشت و گران  
 در عتاب خواجه‌اش، بگشاد لب  
 بنده خاین نباشد مرتضی  
 سیرمان در ده تو از آب حمیم  
 تو سواره ما پیاده می‌دوان  
 صنمهای کاشف الأسرار وا  
 مر غلامان را و خوردند آن ز بیم  
 می‌دویدند آن نفر تحت و علا<sup>۳</sup>  
 آب می‌آورد زیشان میوه‌ها  
 می برآمد از درونش آب صاف  
 پس چه باشد حکمتِ رَبِّ الْوُجُودِ؟  
 بَانَ مِیْنُکُمْ کَامِیْنٌ لَا یَسْتَهْی  
 جُمْلَةُ الْأَسْتَارِ مِمَّا أَفْضَعَتْ<sup>۴</sup>  
 که حَجَر را نار باشد امتحان  
 نرم گفتیم و نمی‌پُذرفت پند  
 مر سرِ خر را سرِ دندانِ سگ<sup>۷</sup>  
 زشت را هم زشت جُفَّت و بابتست  
 مَحُو و هم شکلِ صفات او بشو<sup>۹</sup>  
 دور خواهی، خویشین و دور شو  
 سرمکش از دوست، وَ أَسْجُدْ وَ اقْتَرِبْ

۱. ور تو ربو خویشتن را منکری. ۲. می‌دویدندی میان کشتها. ۳. چونک.

۴. أَفْطَطَتْ. ۵. نار از آن. ۶. ما را. ۷. سزد دندان سگ.

۸. الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ. ۹. ... صفات دوست شو.

## مثنوی معنوی

بقیة قصه زید در جواب رسول صلی الله علیه وسلم<sup>۱</sup>

بر بُراقِ ناطقه بر بند قید  
می‌دراند پرده‌های غیب را  
این دُهل زن را بران، بر بند راه  
هر کس از پندارِ خود مسرور به  
زین عبادت هم نگردانند زُو  
چند روزی در رکابش می‌دوند  
بر بد و نیک از عموم مَرخمه  
با رجا و خوف باشند و خذیر  
تا پس این پرده پرورده شود  
غیب را شد کَر و فرّی بر مَلا<sup>۲</sup>  
که: سلیمانست ماهی‌گیرِ ما  
ورنه، سیمای سلیمانیش چیست؟  
تا سلیمان گشت شاه و مستقل  
تیغ بختش خون آن شیطان بریخت  
جمع آمد لشکر دیو و پری  
در میانشان آنک بُد صاحب خیال  
رفت اندیشه و گمانش<sup>۵</sup> یکسری  
این تحرّی، از پی نادیده است  
چونک حاضر شد<sup>۷</sup>، خیال او برفت  
هم زمین تار بی باریده نیست  
ز آن بیستم روزن فانی سرا  
چون بگویم: هل تری فیها فُطور؟  
هر کسی رو جانی می‌آورند  
شحه را دزد آورد بر دارها  
بنده بنده خود آید مدّتی  
حفظ غیب آید<sup>۱۱</sup> در استعباد خَوش  
تا که در غیبت بود او، شرم‌زُو؟

این سخن پایان ندارد، خیز زید  
ناطقه چون فاضح آمد عیب را  
۳۶۱۰ غیب مطلوبِ حق آمد چند گاه  
تگ مران، در کش عنان، مستور به  
حق همی خواهد که نومیدانِ او  
هم به<sup>۲</sup> اومیدی مشرف می‌شوند  
خواهد آن رحمت بتابد بر همه  
۳۶۱۵ حق همی خواهد که هر میر و اسیر  
این رجا و خوف در پرده بود  
چون دریدی پرده، کو خوف و رجا؟  
بر لب جو بُرد ظنی یک فنی  
گر ویتست این، از چه فردست و خفست؟  
۳۶۲۰ اندرین اندیشه می‌بود او دو دل  
دیورفت، از ملک و تخت او گریخت  
کرد در انگشتِ خود انگشتی  
آمدند از بهر نظاره رجال  
چون در انگشتش بدید انگشتی<sup>۴</sup>  
۳۶۲۵ وَهَمَّ<sup>۶</sup> آنگاهست کان پوشیده است  
شد خیال غایب اندر سینه زفت  
گر سمای نور بی باریده نیست  
یومنون بالغیب می‌باید مرا  
چون شکافم آسمان را در ظهور<sup>۸</sup>  
۳۶۳۰ تا درین ظلمت تحرّی گسترند<sup>۹</sup>  
مدّتی معکوس باشد کارها  
تا که بس سلطان و عالی همتی  
بندگی در غیب آید<sup>۱۰</sup> خوب و گش  
کو که مدح شاه گوید پیش او

۱. علیه السلام. ۲. بر. ۳. فرّ و ابتلا. ۴. چونک کف بگشاد و دید انگشتی.  
۵. تحرّی. ۶. باک. ۷. شد حاضر. ۸. گر گشایم روزنش چون روز صور.  
۹. تحرّیها کنند. ۱۰ و ۱۱. آمد.

## دفتر اول

۳۶۳۵ قلعه‌داری کز کنار مملکت  
پاس دارد قلعه را از دشمنان  
غایب از شه، در کنار ثغرها  
پیش شه او به بود<sup>۲</sup> از دیگران  
پس به‌غیبت نیم‌دزّه حفظ کار  
۳۶۴۰ طاعت و ایمان کنون محمود شد  
چونک غیب و غایب و روپوش به  
ای برادر دست وادار از سخن  
بس بود خورشید را، رویش گواه  
نه. بگویم، چون قرین شد در بیان  
۳۶۴۵ يَشْهَدُ اللهُ وَ الْمَلَكُ وَ اَهْلُ الْعُلُومِ  
چون گواهی داد حق، که بود ملک  
ز آنک شُعْشَاعِ وَ حُضُورِ<sup>۴</sup> آفتاب  
چون خُفَاشِ کو تَفِ خورشید را  
پس ملایک را چو ما هم یار دان  
۳۶۵۰ کین ضیا، ما ز آفتابی یافتیم  
چون مه نو یا سه روزه<sup>۵</sup> یا که بدر  
زاجنحه نورِ ثَلَاثِ اَوْ رُبَاعِ  
همچو پرهای عقول انسیان  
پس قرین هر بشر در نیک و بد  
۳۶۵۵ چشم اعمش چونک خور را بر نتافت

گفتن پیغامبر صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ<sup>۹</sup> مرزید را کی<sup>۱۱</sup> این سر را فاش تر ازین  
مگو و متابعت نگه‌دار<sup>۱۱</sup>

گفت پیغامبر<sup>۱۲</sup> که: أَصْحَابِي نُجُومٌ  
هر کسی را گر بُدی آن چشم و زور  
کی ستاره حاجتستی ای دلیل  
ره‌روان را شمع و شیطان را رُجُوم  
کو گرفتی ز آفتاب چرخ نور  
که بُدی بر نور خورشید او دلیل<sup>۱۳</sup>؟

۱. به مال. ۲. نزد شه بهتر بود. ۳. پس دهان بر بند ما خاموش به. ۴. گواهی.  
۵. ماه نو یا هفت‌روزه. ۶. مرتبه هریک ملک در نور... ۷. هم قدرش.  
۸. اعمشی کو ماه را هم بر نتافت اختر اندر رهبری بر وی بتافت. ۹. علیه‌السلام.  
۱۰. که. ۱۱. نگاه‌دار. ۱۲. پیغامبر.  
۱۳. هیچ ماه و اختری حاجت نبود که بُدی بر آفتابی چون شهود

## مثنوی معنوی

ماه می‌گوید به خاک و ابر و قی: ۳۶۶۰  
چون شما تاریک بودم در نهاد  
ظلمتی دارم، به نسبت با شمس  
ز آن ضعیفم تا تو تابی آوری  
همچو شهد و سیرکه، درهم بافتم  
چون ز علت و رهیدی، ای رهین  
۳۶۶۵ تخت دل معمور شد، پاک از هوا  
حکم بر دل بعد ازین بی‌واسطه  
این سخن پایان ندارد، زید کو؟

من بشر بودم، ولی<sup>۱</sup> یوحی الی  
و حی خورشیدم چنین نوری بداد  
نور دارم بهر ظلمات نفوس  
که نه مرد آفتاب انوری  
تا سوی رنج<sup>۲</sup> جگر ره یافتم  
سیرکه را بگذار و می‌خور انگبین  
بین که<sup>۳</sup> الرّحمن علیّ العزیز اَشْتوی  
حق کند، چون یافت دل این رابطه  
تا دهم پندش که رسوایی مجو

رجوع<sup>۴</sup> به حکایت زید

زید را اکنون نیایی، کو گریخت  
تو که باشی؟ زید هم خود را نیافت  
۳۶۷۰ نه<sup>۵</sup> ازو نقشی یایی، نه<sup>۶</sup> نشان  
شد حواس و نُطق با پایان ما  
حتها و عقلهاشان در درون  
چون بیاید صبح، وقت<sup>۹</sup> بار شد  
بیّه‌شان را وا دهد حق هوشها  
۳۶۷۵ پای کویان، دست افشان در ثنا  
آن جلود و آن عظام ریخته  
حمله آرند از عدم سوی وجود  
سر چه می‌پیچی؟ کنی نادیده‌ای  
در عدم افشده بودی پای خویش  
۳۶۸۰ می‌بینی صنّع ربانیت را  
تا کشیدت اندرین انواع حال  
آن عدم، او را هماره بنده است  
دیو می‌سازد جفان کالجواب  
خویش را بین: چون همی لرزی زیم؟  
۳۶۸۵ ورتو دست اندر مناصب می‌زنی

جست از صفّ نعال و نعل ریخت  
همچو اختر که بر او خورشید تافت  
نه<sup>۷</sup> کهی یایی به‌راه گهکشان  
محو نور<sup>۸</sup> دانش سلطان ما  
موج در موج لَدینا مُحَضرون  
انجم پنهان شده بر کار شد  
حلقه حلقه، حلقه‌ها در گوشها  
ناز نازان رَتنا آخیتنا  
فارسان گشته، غبار انگیخته  
در قیامت، هم شکور و هم گنود  
در عدم ز اول نه سر پیچیده‌ای؟  
که: مرا کجی<sup>۱۰</sup> بر کُند از جای خویش؟  
که کشید او موی پیشانیت را؟  
که نبودت در گمان و در خیال  
کار کن دیوا، سلیمان زنده است  
زهره نه<sup>۱۱</sup> تا دفع گوید یا جواب؟  
مر عدم را نیز لرزان دان مقیم  
هم ز ترس است آن، که جانی می‌کنی

۱. من بشر من مملکم. ۲. تا به بیماری.

۳. بروی؛ حاشیه قویه با نیکلسون مطابقت دارد. ۴. بازگشتن.

۵ و ۶ و ۷. نی. ۸. علم و. ۹. چون شب آمد باز وقت. ۱۰. که. ۱۱. نی.

## دقتر اول

گر شکرخوار هست، آن جان‌کندن است  
 دست در آبِ حیاتی نازدن  
 صد گمان دارند در آب حیات  
 شب برو، ورتو بخشی شب رود  
 پیش کن آن عقلی ظلمت‌سوز را  
 آب حیوان جفت تاریکی بود  
 با چنین صد تخم غفلت کاشتن  
 خواجه خفت و دزدی شب بر کار شد  
 ناریان خصم وجود خاکیند  
 همچنانکه<sup>۱</sup> آب خصم جان اوست  
 خصم فرزندان آبست و عدو  
 کاندرو اصل گناه و زلست  
 نارِ شهوت تا به دوزخ می‌بزد  
 زآنک دارد طبع دوزخ در عذاب  
 نُورُكُمْ إِطْفَاءُ نَارِ الْكَافِرِينَ  
 نور ابراهیم را ساز اوستا  
 وا رهد این جسم همچون غود تو  
 او به ماندن کم شود بی هیچ بُد  
 گی بمیرد آتش از هیزم گشی؟  
 زآنک تقوی، آب سوی نار بُرد  
 کو نهد گلگونه از تقوی الْقُلُوبِ؟

هر چه جز عشقِ خدای احسن است  
 چیست جان‌کندن؟ سوی مرگ آمدن  
 خلق را دو دیده در خاک و ممات  
 جهد کن تا صد گمان گردد نود  
 ۳۶۹۰ در شب تاریک جوی آن روز را  
 در شب بدرنگ بس نیکی بود  
 سر ز خفتن کی توان بر داشتن؟  
 خواب مرده لقمه مرده یار شد  
 تو نمی‌دانی که خصمانت کیند  
 ۳۶۹۵ ناز خصم آب و فرزندان اوست  
 آب آتش را کُشد زیرا که او  
 بعد از آن این نار نارِ شهوتست  
 نارِ بیرونی به آبی بفسرد  
 نارِ شهوت می‌نیاراند به آب  
 ۳۷۰۰ نارِ شهوت را چه چاره؟ نورِ دین  
 چه کُشد این نار را؟ نور خدا  
 تا ز نار نفس چون نمرود تو  
 شهوت ناری، به‌راندن کم نشد  
 تا که هیزم می‌نهی بر آتشی  
 ۳۷۰۵ چونک هیزم بازگیری، ناز مُرد  
 کی سیه‌گردد ز آتش روی خوب

## آتش افتادن در شهر به ایام عمر، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

همچو چوب خشک، می‌خورد او حَجْر  
 تا زد اندر پُر مرغ و لانه‌ها  
 آب می‌ترسید از آن و می‌شگفت  
 بر سر آتش کسانِ هوشمند  
 می‌رسید او را مدد از بی‌حدی  
 کآتش ما می‌نمیرد هیچ از آب  
 شعله‌ای از آتش بُخْلِ شماست

آتشی افتاد در عهدِ عُمَر  
 در فتاد اندر بنا و خانه‌ها  
 نیم شهر از شعله‌ها آتش گرفت  
 ۳۷۱۰ مشکهای آب و سیرکه می‌زدند  
 آتش از استیزه افزون می‌شدی  
 خلق آمد جانب عُمَر شتاب  
 گفت: آن آتش ز آیات خداست

۱. همچنان که. ۲. ظلم.



## مثنوی معنوی

آب و سرکه چیست؟ نان<sup>۱</sup> قسمت کنید  
 ۳۷۱۵ خلق گفتندش که: در بگشوده‌ایم  
 گفت: نان در رسم و عادت داده‌اید  
 بهرِ فخر و بهرِ بُوُس و بهرِ ناز  
 مال تخمست و به هر شوره منه  
 اهلِ دین را باز دان از اهل کین  
 ۳۷۲۰ هر کسی بر قومِ خود ایثار کرد

خُدو انداختنِ خصم در روی امیرالمؤمنین علی کَرَمَ اللّٰهُ وَجْهَهُ، و انداختن  
 امیرالمؤمنین علی شمشیر از دست<sup>۲</sup>

از علی آموز اخلاصِ عمل  
 در غزا بر پهلوانی دست یافت  
 او خدو انداخت در<sup>۳</sup> روی علی  
 آن خدو زد بر رخی که روی ماه  
 ۳۷۲۵ در زمان، انداخت شمشیر آن علی  
 گشت حیران آن مبارز زین عمل  
 گفت: بر من تیغ تیز افراستی  
 آن چه دیدی بهتر از پیکارِ من؟  
 آن چه دیدی که چنین خشم نشست؟  
 ۳۷۳۰ آن چه دیدی که مرا زان عکس دید  
 آن چه دیدی برتر از کَوْن و مکان  
 در شجاعت شیرِ ربّانیستی  
 در مرّوت ابرِ موسی به تیه  
 ابرها گندم دهد کآن را به جهد  
 ۳۷۳۵ ابرِ موسی پَرّ رحمت بر گشاد  
 از برای پخته‌خوارانِ کَرَم  
 تا چهل سال آن وظیفه و آن عطا  
 تا هم ایشان از خسیی خاستند  
 اُمّت احمد که هستید از کرام  
 ۳۷۴۰ چون آیسُ عِنْدَ رَبِّی فاش شد

شیرِ حق را دان مُطَهَّر از دغل  
 زود شمشیری بر آورد و شتافت  
 افتخار هر نبی و هر ولی  
 سجده آرد پیش او در سجده‌گاه  
 کرد او اندر غزاش کاهلی  
 وز نمودن عفو و رحمت بی محل  
 از چه افگندی؟ مرا بگذاشتی؟  
 تا شدی تو<sup>۴</sup> سُست در اِشکارِ من  
 تا چنان برقی نمود و باز جَست  
 در دل و جان شعله‌ای آمد پدید؟  
 که به از جان بود و بخشیدیم جان؟  
 در مرّوت خود کی داند<sup>۵</sup> کیستی  
 کآمد از وی خوان و نانِ بی شبهه  
 پخته و شیرین کند مردم چو شهد  
 پخته و شیرین بی زحمت بداد  
 رحمتش افراخت<sup>۶</sup> در عالم عَلم  
 کم نشد یک روز زان<sup>۷</sup> اهلِ رجا  
 گَنَدنا و تَرّه و حَس خواستند  
 تا قیامت هست باقی آن طعام  
 یُطعم و یَسقِ کنایت زآش شد

۱. آب بگذارید و نان. ۲. و انداختن علی شمشیر را از دست. ۳. بر.  
 ۴. تا شدستی. ۵. که داند. ۶. افراشت. ۷. از آن.

## دفتر اول

تا در آید در گلو چون شهد و شیر  
 چونک بیند آن حقیقت را خطا  
 عقل کُل مغزست و عقل جزو پوست<sup>۱</sup>  
 مغز را بد گوی، نه<sup>۲</sup> گلزار را  
 شمه‌ای واگو از آنچ دیده‌ای  
 آبِ عِلْمت خاکِ ما را پاک کرد  
 ز آنک بی شمشیر کشتن کار اوست  
 واهب این هدیه‌های رابحه  
 که خبر نبود دو چشم و گوش را  
 تا چه دیدی این زمان از کردگار؟  
 چشمهای حاضران بردوخته  
 و آن یکی تاریک می‌بیند جهان  
 این، سه کس بنشسته یک موضع، نغم  
 در تو آویزان و از من در گریز  
 بر تو نقش‌گرگ و بر من یوسفیست  
 هر نظر را نیست این هجده زبون<sup>۳</sup>  
 ای پس سوؤ الْقضا حُسْنُ الْقضا  
 یا بگویم آنچ بر من تافته‌ست  
 می‌فشانی نور چون مه بی‌زبان<sup>۴</sup>  
 شب روان را زودتر آرد به راه  
 بانگی مه غالب شود بر بانگی غول  
 چون بگوید، شد ضیا اندر ضیا  
 چون شعاعی آفتابِ حلم را  
 تا رسد از تو قُشور اندر لُبَاب  
 بارگاهِ «مأ لهُ کُفُواً أَخد»  
 نا گشاده کی کُود کَانجا<sup>۵</sup> دریست  
 در درون هرگز نجنبند این گمان  
 مرغ امید و طمع<sup>۶</sup> پَران شود  
 سوی هر ویران از آن پس می‌شافت

هیچ، بی تاویل این را در پذیر  
 ز آنک تاویلست واداد عطا  
 آن خطا دیدن زضعیفِ عقل اوست  
 خویش را تاویل کن نه اخبار را  
 ۳۷۴۵ ای علی که جمله عقل و دیده‌ای  
 تیغِ حِلْمت جانِ ما را چاک کرد  
 بازگو، دانم که این اسرارِ هُوست  
 صانعِ بی آلت و بی جارِحه  
 صد هزاران می‌چشاند هوش را  
 ۳۷۵۰ بازگو ای باز عرشِ خوش شکار  
 چشم تو ادراکِ غیب آموخته  
 آن یکی ماهی همی بیند عیان  
 و آن یکی سه ماه می‌بیند به هم  
 چشم هر سه باز و گوش هر سه تیز  
 ۳۷۵۵ سیخِرِ عینست این، عجب لطفِ خفیت  
 عالم از هجده<sup>۳</sup> هزارست و فزون  
 راز بگشا ای علی مرتضی  
 یا تو وا گو آنچ عقلت یافته‌ست  
 از تو بر من تافت، چون داری نهان<sup>۴</sup>؟  
 ۳۷۶۰ لیک اگر در گفت آید قرصِ ماه  
 از غلط ایمن شوند و از ذُهل  
 ماه بی گفتن چو باشد ره‌نما  
 چون تو بابی آن مدینه علم را،  
 باز باش ای باب بر جوایِ باب  
 ۳۷۶۵ باز باش ای بابِ رحمت تا ابد  
 هر هوا و ذره‌ای خود منظریست  
 تا بنگشاید دری را دیدبان  
 چون گشاده شد دری، حیران شود  
 غافلِ ناگه به ویران گنج یافت

۱. و عقل ما جو پوست. ۲. نی.

۳. نیست این هجده به هر چشمی زبون.

۴. بی‌زبان چون ماه پرتو می‌زنی. ۵. آنجا.

۶. پَر پروید بر گمان.

۳. هزده.

۵. پنهان چون کنی.

۸. پَر پروید بر گمان.

## مثنوی معنوی

۳۷۷۰ تا ز درویشی نیابی تو گهر کئی گهر جویی ز درویشی دگر؟  
 سالها گر ظن دود با پای خویش نگذرد ز اشکاف بینهای خویش  
 تا به بینی نایدت از غیب بو غیر بینی هیچ می بینی؟ بگو  
 سؤال کردن آن کافر از علی کَرَمَ اللّٰهُ وَجْهَهُ، کی: بر چون<sup>۲</sup> منی مظفر شدی، شمشیر  
 از<sup>۳</sup> دست چون انداختی؟

۳۷۷۲/۱ پس بگفت آن نو مسلمان ولی از سر مستی و لذت با علی<sup>۴</sup>  
 که: بفرما<sup>۵</sup> یا امیر المؤمنین تا بجنبد جان به تن در، چون جنین  
 هفت اختر هر جنین را مدتی می کنند ای جان به نوبت خدمتی<sup>۶</sup>  
 ۳۷۷۵ چونک وقت آید که جان گیرد<sup>۷</sup> جنین آفتابش آن زمان گردد معین  
 این جنین در جنبش آید ز آفتاب کافتابش جان همی بخشد شتاب  
 از دگر آنجم بجز نقشی نیافت این جنین، تا آفتابش بر نتافت  
 از کدامین ره تعلق یافت او در رجم با آفتاب خوب رو؟  
 از ره پنهان که دور از حس ماست آفتاب چرخ را بس راههاست  
 ۳۷۸۰ آن رهی که زر بیابد قوت ازو و آن رهی که سنگ شد یاقوت ازو  
 آن<sup>۸</sup> رهی که سرخ سازد لعل را وان رهی که برق بخشد نعل را  
 آن<sup>۹</sup> رهی که پخته سازد میوه را وان رهی که دل دهد کالیوه را  
 باز گو ای باز پر فروخته با شه و با ساعدش آموخته  
 باز گو ای باز عنقاگیر شاه ای سپاه اشکن به خود، نه<sup>۱۰</sup> با سپاه  
 ۳۷۸۵ امت و حدی، یکی و صد هزار ای بنده بازت را شکار  
 در محل قهر این رحمت ز چیست؟ ازدها را دست دادن راه کیست؟

جواب گفتن امیرالمؤمنین کی<sup>۱۱</sup>: سبب افکندن شمشیر از دست چه بوده است  
 در<sup>۱۲</sup> آن حالت

گفت: من تیغ از پی حق می زرم بنده حقم، نه مأمور تنم  
 شیر حقم، نیستم شیر هوا فعلی من بر دین من باشد گوا  
 ما رمیت اذ رمیتم در جراب من چو تیغم و آن زننده آفتاب  
 ۳۷۹۰ رخت «خود» را من ز ره بر داشتم غیر حق را من عدم انگاشتم

۱. غیر بینی هیچ می بینی بگو چون بینی گر کنی بینی بگو  
 ۲. که چون بر چون...  
 ۳. شمشیر را از. ۴. این بیت را در حاشیه آورده است.  
 ۵. گفت فرما.  
 ۶. چون جنین را نوبت تدبیر رو از ستاره سوی خورشید آید او  
 ۷. گیرد جان.  
 ۸. و آن. ۹. و آن. ۱۰. نی. ۱۱. که. ۱۲. چه بود در.

## دفتر اول

سایه‌ای‌ام، کدخدایم آفتاب  
 من چو تیغم پُر گهرهای وصال  
 خون نپوشد گوهر تیغ مرا  
 که نیم، کوهم زحلم و صبر و داد  
 آنک از بادی رود از جا خست  
 بادِ خشم و بادِ شهوت بادِ آز  
 کوهم و هستی من بنیادِ اوست  
 جز به باد او نجنبید میل من  
 خشم، بر شاهان شه و ما را غلام  
 تیغ حلمم گردنِ خشمم زده‌ست  
 غرقِ نورم گرچه سقلم شد خراب  
 چون درآمد علتی اندر غزا<sup>۱</sup>  
 تا اَحَبَّ لِلَّهِ آید نام من  
 تا که اَعْطَا لِلَّهِ آید جود من  
 ۳۸۰۵ بخل من لله، عطا لله و بس  
 و آنچه لله می‌کنم، تقلید نیست  
 ز اجتهاد و از تحرّی رسته‌ام  
 گر همی پرم، همی بینم مطار  
 و ر کشم باری، بدانم تا کجا  
 ۳۸۱۰ بیش ازین با خلق گفتن روی نیست  
 پست می‌گویم به اندازه عقول  
 از غرض خرم، گواهی خُر شنو  
 در شریعت مر گواهی بنده را  
 گر هزاران بنده باشندت گواه  
 ۳۸۱۵ بنده شهوت بتر نزدیکی حق  
 کین به یک لفظی شود از خواجه خُر  
 بنده شهوت ندارد خود خلاص  
 در چهی افتاد کآن را غور نیست  
 در چهی انداخت او خود را که من  
 ۳۸۲۰ بس کنم، گر این سخن افزون شود

حاجیم من، نیستم او را حجاب  
 زنده گردانم نه گشته، در قتال  
 باد از جا گئی برد میغ مرا؟  
 کوه را گئی در رباید تند باد؟  
 ز آنک بادِ ناموافق خود بسیست  
 برد او را که نبود اهلِ نماز  
 و ر شوم چون کاه، بادم یادِ اوست<sup>۲</sup>  
 نیست جز عشقی احد سرخیل من  
 خشم را هم بسته‌ام زیر لگام  
 خشم حق، بر من چو رحمت آمده‌ست  
 روضه گشتم، گرچه هستم بو ثراب  
 تیغ را دیدم نهان<sup>۳</sup> کردن سزا  
 تا که اَبْقَضَ لِلَّهِ آید کام من  
 تا که اَمْسَكَ لِلَّهِ آید بود من  
 جمله لله‌ام، نیم من آن کس  
 نیست تخیل و گمان، جز دید نیست  
 آستین بر دامن حق بسته‌ام  
 و ر همی گردم، همی بینم مدار  
 ماهم و خورشید پیشم پیشوا  
 بحر را گنجایی اندر جوی نیست  
 عیب نبود، این بود کارِ رسول  
 که گواهی بندگان نه ارزد دو جو  
 نیست قدری وقت<sup>۴</sup> دعوی و قضا  
 برنسنجد شرع ایشان را به کاه<sup>۵</sup>  
 از غلام و بندگان مُسْتَرْق  
 و آن زید شیرین و میرد سخت مُر<sup>۶</sup>  
 جز به فضل ایزد و اِنعام خاص  
 و آن گناه اوست، جبر و جور نیست  
 در خورِ قعرش نمی‌یابم رَسَن  
 خود جگر چه بود؟ که خارا خون شود

۱. باد اوست. ۲. چون درآمد در میان غیر خدا. ۳. تیغ را اندر میان. ۴. نزد.

۵. شرع نپذیرد گواهی‌شان به کاه. ۶. تلخ و مز.

## مثنوی معنوی

غفلت<sup>۱</sup> و مشغولی و بدبختی است  
 خون شو، آن وقتی که خون مردود نیست  
 عدل او باشد که بنده غول نیست  
 زآنک بود از کون او خُرّ بن خُر  
 نیست اینجا جز صفاتِ حق، درآ  
 زآنک رحمت داشت بر خشمش سَبَق  
 سنگ بودی، کیمیا کردت گهر  
 چون گلی بشکُف به سروستان هو  
 تو علی بودی، علی را چون گُشم؟  
 آسمان پیموده‌ای در ساعتی  
 نه<sup>۲</sup> ز خاری بر دمد اوراقِ وُرد؟  
 می‌کشیدش تا به درگاه قبول؟  
 می‌کشید و گشت دولت عَونشان؟  
 کپی کشیدیشان به فرعونِ عنود؟  
 معصیت طاعت شد ای قومِ عَصاة<sup>۳</sup>  
 چون گنه مانند طاعت آمده‌ست<sup>۴</sup>  
 طاعتی‌اش می‌کند رغمِ وُشاة<sup>۵</sup>  
 وز حسد او بطَرَقَد، گردد دو نیم  
 زان گنه ما را به چاهی آورد  
 گردد او را نایبارک ساعتی  
 نُف زدی و نُحفه دادم مر ترا  
 پیش پای چپ چه‌سان سر می‌نهم؟  
 گنجها و مُلکهای جاودان

گفتن پیغامبر صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ<sup>۱</sup>، به گوش رکابدار امیرالمؤمنین علی<sup>۱۰</sup> كَرَّمَ اللهُ  
 وَجْهَهُ، کی: کشتن علی بر دست تو خواهد بودن، خبرت کردم

نویس لطف من نشد در قهر نیش  
 کو بُرد روزی ز گردن این سرم  
 که هلاکم عاقبت بر دستِ اوست

این جگرها خون نشد نه از سختی است  
 خون شود، روزی که خورش سود نیست  
 چون گواهی بندگان مقبول نیست  
 گشت «أزسَلْنَاكَ شَاهِدًا» در نُذُر  
 ۳۸۲۵ چونک خُرّم خشم کی بندد مرا؟  
 اندرآ کآزاد کردت فضلِ حق  
 اندرآ، اکنون که رستی<sup>۲</sup> از خطر  
 رسته‌ی از کفر و خارستانِ او  
 تو منی و من تُوم ای محتشم  
 ۳۸۳۰ معصیت کردی به از هر طاعتی  
 پس خجسته معصیت کآن کرد مرد  
 نه<sup>۴</sup> گناه عُمَر و قصدِ رسول  
 نه<sup>۵</sup> به یسحرِ ساحران، فرعونشان  
 گر نبود یسحرشان و آن جحود  
 ۳۸۳۵ کی بدیدندی عصا و مُعجزات؟  
 نا امیدی را خدا گردن زده‌ست  
 چون مبدل می‌کند او سیئات  
 زین شود مرجوم شیطانِ رجیم  
 او بکوشد تا گناهی پرورد  
 ۳۸۴۰ چون ببیند کآن گنه شد طاعتی  
 اندر آ، من در گشادم مر ترا  
 مر جفاگر را چنینها می‌دهم  
 پس وفاگر را چه بخشم؟ تو بدان

من چنان مردم که بر خونِ خویش  
 ۳۸۴۵ گفت پیغامبر<sup>۱۱</sup> به گوشِ چاکرم  
 کرد آگه آن رسول از وحیِ دوست

۱. حیرت. ۲. جستی. ۳. چون گناه و معصیت طاعت شدست. ۴. وُشاة. ۵. نی. ۶. عصات. ۷. امیرالمؤمنین کرم... ۸. وُشاة. ۹. علیه‌السلام. ۱۰. امیرالمؤمنین کرم... ۱۱. پیغمبر.

## دفتر اول

تا نیاید از من این مُنْكَرِ خطا  
 با قضا من چون توانم حيله جُست؟  
 مر مرا کن از برای حق دو نیم  
 تا نسوزد جان من بر جانِ خُود  
 ز آن قلم بس سرنگون گردد عَلم  
 ز آنک این را من نمی دانم ز تو  
 چون زخم بر آلتِ حق طعن و دَق؟  
 گفت هم از حق و آن سرّ خفِست  
 ز اعتراض خود برویاند ریاض  
 ز آنک در قهرست و در لطف او آخِذ  
 در ممالک مالکِ تدبیر اوست  
 آن شکسته گشته را نیکو کند  
 نَأْتِ خَيْراً در عَقَبِ می دان میها  
 او گیا بُرد و عوض آورد وَرد  
 بین جمادی خِرَد افروز را  
 تا جمادی سوخت ز آن آتش فروز  
 نه<sup>۲</sup> درونِ ظلمتست آب حیات؟  
 سَکته ای سرمایه آوازه شد؟  
 در سُویدا روشنایی<sup>۵</sup> آفرید  
 صلح این آخر زمان ز آن جنگ بُد  
 تا امان یابد سر اهل جهان  
 تا بیابد نخل قامتها و پر  
 تا نماید باغ و میوه خرمیش  
 تا رهد از درد و بیماری حبیب  
 مر شهیدان را حیات<sup>۷</sup> اندر فناست  
 یُرْزُقُونَ قَرِیْبَنَ شد گوار  
 حلقِ انسان رُست و افزونید<sup>۸</sup> فضل  
 تا چه زاید کن قیاسِ آن برین  
 شربتِ حق باشد و انوارِ او  
 حلق از لا رسته مرده در بلی

او همی گوید بکش پیشین مرا  
 من همی گویم چو مرگ من ز تُست  
 او همی افتد به پیشم کای کریم  
 ۳۸۵۰ تا نه آید بر من این انجام بُد  
 من همی گویم: برو، جَفَّ الْقَلَمُ  
 هیچ بغضی نیست در جانم ز تو  
 آلتِ حقی تو، فاعل دستِ حق  
 گفت او پس آن قصاص از بهر چیست؟  
 ۳۸۵۵ گر کند بر فعلِ خود او اعتراض  
 اعتراض او را رسد بر فعلِ خُود  
 اندرین شهرِ حوادث میر اوست  
 آلتِ خود را اگر او بشکند  
 رمزِ نَسْخِ آیهٔ أَوْ نَسِیْهَا  
 ۳۸۶۰ هر شریعت را که حق<sup>۱</sup> منسوخ کرد  
 شب کند منسوخ شُغْلِ روز را  
 باز شب منسوخ شد از نورِ روز  
 گرچه ظلمت آمد آن نوم و سُبات  
 نه<sup>۳</sup> در آن ظلمت خِرَد ها تازه شد؟  
 ۳۸۶۵ که ز ضدها ضدها آمد<sup>۴</sup> پدید  
 جنگِ پیغامبر<sup>۶</sup> مدارِ صلح شد  
 صد هزاران سر بُرید آن دلستان  
 باغبان ز آن می بُرد شاخِ مُضِر  
 می کند از باغ دانا آن حشیش  
 ۳۸۷۰ می کند دندانِ بد را آن طیب  
 پس زیادهای درونِ نقصهاست  
 چون بریده گشت حلقِ رزق خوار  
 حلقِ حیوان چون بریده شد به عدل  
 حلقِ انسان چون ببرد هین بین  
 ۳۸۷۵ حلقِ ثالث زاید و تیمارِ او  
 حلقِ بریده خورد شربت ولی

۶. پیغمبر. ۷. حیوة.

۵. نور دایم

۴. آید.

۱. که او. ۲ و ۳. نی.

۸. افزون گشت.

## مثنوی معنوی

تا کجیت باشد حیات<sup>۱</sup> جان به نان؟  
 کآب زو بُردی پی نان سپید  
 کیمیا را گیر و زر گردان تو مس  
 زو مگردان از محله گازران  
 در شکسته بند پیچ و برترآ  
 پس زفو باشد یقین ایشکت او  
 تو دُزستش کن، نداری دست و پا  
 مر شکسته گشته را داند زفو  
 هرچه<sup>۲</sup> را بفروخت، نیکوتر خرید  
 پس به یک ساعت کند معمورتر  
 صد هزاران سر بر آرد در زمن  
 یا نگفتی فی القصاص آمد حیات<sup>۳</sup>  
 بر اسیر حکم حق تیغی زند؟  
 کآن گشوده سُخره تقدیر بود  
 بر سر فرزند هم تیغی زدی  
 پیش دام حُکم، عجز خود بدان

بس کن ای دون همت کوته بنان  
 زآن نداری میوه ای مانند بید  
 گر ندارد صبر زین نان جان جس  
 ۳۸۸۰ جامه شویی کرد خواهی ای فلان  
 گرچه نان بشکست مر روزه ترا  
 چون شکسته بند آمد دست او  
 گر تو آن را بشکنی، گوید بیا  
 پس شکستن حق او باشد که او  
 ۳۸۸۵ آنک داند دوخت، او داند درید  
 خانه را ویران کند زیر و زبر  
 گر یکی سر را ببرد از بدن  
 گر نفرمودی قصاصی بر جُناة  
 خود<sup>۴</sup> کرا زهره بُدی تا او زخود  
 ۳۸۹۰ زآنک داند هر که چشمش را گشود  
 هر کرا آن حکم بر سر آمدی<sup>۵</sup>  
 زو، بترس و طعنه کم زن بر بدان

## تعجب کردن آدم علیه السلام، از ضلالت ابلیس لعین و عجب آوردن

از حقارت وز زیافت بنگریست  
 خنده زد بر کار ابلیس لعین  
 تو نمی دانی ز اسرارِ خفی  
 کوه را از بیخ و از بُن بر کنند  
 صد بلیس نو مسلمان آورد  
 این چنین گستاخ نندیشم دگر  
 لَا أَفْتَخَارُ بِالْعُلُومِ وَ الْغِنَى  
 وَ أَصْرِفُ الشُّوْءَ الَّذِي حَطَّ الْقَلَمُ  
 وَا مَبْرُ مَا رَا زِ إِخْوَانِ صَفَا<sup>۶</sup>  
 بی پناهت غیر پیچا پیچ نیست  
 جسم ما مر جان ما را جامه کن  
 بی امائی تو کسی جان چون بزد؟

چشم<sup>۷</sup> آدم بر بلیسی کو شقیست  
 خویش بینی کرد و آمد خودگزین  
 ۳۸۹۵ بانگ بر زد غیرت حق کای صفی  
 پوستین را بازگوه گر کنند  
 پرده صد آدم آن دم بر دزد  
 گفت آدم توبه کردم زین نظر  
 یا غِيَاثُ الْمُسْتَغِيثِينَ أَهْدِينَا  
 ۳۹۰۰ لَا تُزِغْ قَلْبًا هَدَيْتَ بِالْكَرَمِ  
 بگذران از جان ما سوء القضا  
 تلخ تر از فرقت تو هیچ نیست  
 رخت ما هم رخت ما را راه زن  
 دست ما چون پای ما را می خورد

۵. هر که آن تقدیر طوقی او شدی. ۶. ابلیس و...

۱. حیوة. ۲. هرج. ۳. حیوة. ۴. مر.  
 ۷. روزی. ۸. رضا.

## دقتر اول

۳۹۰۵ و ر بَرَد جان زین خطرهای عظیم  
 زآنک جان چون واصل جانان نبود  
 چون توندهی راه، جان خود برده گیر  
 گر تو طعنه می زنی بر بندگان  
 و ر تو ماه و بهر<sup>۱</sup> را گویی جفا<sup>۲</sup>  
 ۳۹۱۰ و ر تو چرخ و عرش<sup>۳</sup> را خوانی حقیر  
 آن، به نسبت با کمال تو، زواست  
 که تو پاکی از خطر وز نیستی  
 آنک رویانید، داند سوختن  
 می بسوزد هر خزان مر باغ را  
 ۳۹۱۵ کای بسوزیده برون آ، تازه شو  
 چشم نرگس کور شد، بازش بساخت  
 ما چو مصنوعیم و صانع نیستیم  
 ما همه نفسی و نفسی می زینیم  
 زان ز آهزمن رهیدستیم ما  
 ۳۹۲۰ تو عصاکش، هرکرا که زندگیت  
 غیر تو هرچه<sup>۴</sup> خوشست و ناخوشست  
 هرکرا آتش پناه و پشت شد  
 کُلّ شئیء ما خلا الله باطل

بازگشتن به حکایت علی<sup>۶</sup> کَرَّمَ اللهُ وَجْهَهُ، و مسامحت کردن او با خونی خویش

باز رَو سوی علی و خوتیش  
 ۳۹۲۵ گفت دشمن<sup>۷</sup> را همی بینم به چشم  
 زآنک مرگم همچو من خوش آمده است<sup>۸</sup>  
 مرگ بی مرگی بود ما را حلال  
 ظاهرش مرگ و به باطن زندگی  
 در رَجَم زادن جنین را رفتست  
 ۳۹۳۰ چون مرا سوی اجل عشق و هواست  
 زآنک نهی از دانه شیرین بود  
 دانه ای کیش<sup>۹</sup> تلخ باشد مغز و پوست

۱. و ر تو شمس و ماه. ۲. جفا (به ضم اول). ۳. عرش و چرخ. ۴. کیست. ۵. هرچ.

۶. به حکایت امیرالمؤمنین علی... ۷. خونی. ۸. شیرین شدست. ۹. که.



## مثنوی معنوی

دانه مردن مرا شیرین شده‌ست  
 اَقْتُلُونِي يَا يُقَاتِي لَآيْمَا  
 ۳۹۳۵ إِنَّ فِي مَوْتِي حَيَاتِي يَا قَتِي  
 «بَلْ هُمْ أَحْيَاءُ» بِي مِنْ آمَدِه‌ست  
 اَنَّ فِي قَتْلِي حَيَاتِي دَايْمَا  
 كَمْ أَفَارِقُ مَوْطِنِي حَتَّى مَتِي  
 لَمْ يَقُلْ إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ  
 سوی وحدت آید از تفریق دهر<sup>۱</sup>  
 فَرَقْتِي لَوْ لَمْ تَكُنْ فِي ذَا الشُّكُونِ  
 راجع آن باشد که باز آید به شهر

افتادن رکابدار هرباری پیش امیرالمؤمنین علی کرم الله وجهه، کی: «ای  
 امیرالمؤمنین مرا بکش و ازین قضا برهان»<sup>۲</sup>

باز آمد کای علی زودم بکش  
 من حالات می‌کنم، خونم بریز  
 ۳۹۴۰ گفتم: از هر ذره‌ای خونی شود  
 یک سر مو از تو نتواند برید  
 لیک، بی غم شو، شفیع تو منم  
 پیش من این تن ندارد قیمتی  
 خنجر و شمشیر شد ریحان من  
 ۳۹۴۵ آنک او تن را بدین سان پی کند  
 ز آن به ظاهر کوشد اندر جاه و حکم  
 تا امیری را، دهد جانی دگر  
 تا نبینم آن دم و وقت ترش  
 تا نبیند چشم من آن رستخیز  
 خنجر اندر کف به قصد تو رود  
 چون قلم بر تو چنان خطی کشید  
 خواجه روحم، نه مملوک تنم  
 بی تن خویشم قتی، این آفتی  
 مرگی من شد بزم و نرگسدان<sup>۳</sup> من  
 حرص میری و خلافت کی کند؟  
 تا امیران را نماید راه و حکم  
 تا دهد نخل خلافت را ثمر

بیان آنک<sup>۴</sup> فتح طلبیدن مصطفی صلی الله علیه وسلم<sup>۵</sup> مکه را و غیر مکه را جهت  
 دوستی ملک دنیا نبود چون فرموده است<sup>۶</sup> الدُّنْيَا حَيْفَةٌ، بلکه به امر بود

جهد پیغامبر<sup>۷</sup> به فتح مکه هم  
 آنک او از مخزن هفت آسمان  
 ۳۹۵۰ از پی نظاره او، خور و جان  
 خویشن آراسته از بهر او  
 آنچنان پُر گشته از اِجْلَالِ حَقِ  
 لَا يَسْعُ فِينَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ  
 گفت: ما زاغیم، همچون زاغ نه<sup>۸</sup>  
 چونک مخزنهای افلاک و عقول  
 ۳۹۵۵ کتی بود در حُبِ دُنْيَا مَتَّهَمٌ؟  
 چشم و دل بر بست روز امتحان  
 پُر شده آفای هر هفت آسمان  
 خود ورا پروای غیر دوست کو؟  
 که درو هم ره نیاید آل حق  
 وَ الْمَلَكُ وَالرُّوحُ أَيْضاً فَأَعْقِلُوا  
 مست صباغیم، مست باغ نه<sup>۹</sup>  
 چون خسی آمد بر چشم رسول

۱. دوران دهر.

۲. آمدن رکابدار علی کرم الله وجهه که از بهر خدا مرا بکش و ازین قضا برهان.

۳. نرگستان.

۴. آن که. ۵. پیغامبر علیه السلام. ۶. فرموده است کی. ۷. پیغامبر. ۸ و ۹. نی.

## دفتر اول

پس چه باشد مکه و شام و عراق  
آن گمان بر وی، ضمیر بد کند<sup>۱</sup>  
آبگینه زرد، چون سازی نقاب  
بشکن آن شیشه کبود و زرد را  
۳۹۶۰ گردِ فارس گرد سرافراشته  
گرد دید ابلیس و گفت: این فرع طین  
تا تو می بینی عزیزان را بشر  
گر نه فرزندی بلیسی ای عنید  
من یتیم سگ، شیر حقم، حق پرست  
۳۹۶۵ شیر دنیا جوید اشکاری و برگ  
چونک اندر مرگ بیند صد وجود  
شد هوای مرگ طوق صادقان  
در نسی فرمود کای قوم یهود  
همچنانک آرزوی سود هست  
۳۹۷۰ ای جهودان بهر ناموس کسان  
یک جهودی، این قدر زهره نداشت  
گفت: اگر رانید<sup>۲</sup> این را بر زبان  
پس یهودان مال بردند و خراج  
این سخن را نیست پایانی پدید

گفتن امیر المومنین علی کرم الله وجهه، با قرین خود کی: چون خدو انداختی  
در روی من، نفس من جنبید و اخلاص عمل نماند. مانع کشتن تو آن شد

۳۹۷۵ گفت امیر المؤمنین با آن جوان  
چون خدو انداختی در روی من  
نیم بهر حق شد و نیمی هوا  
تو نگاریده کف مؤلیستی  
نقیض حق را هم به امر حق شکن  
۳۹۸۰ گبر، این بشنید و نوری شد پدید  
گفت من تخم جفا می کاشتم  
تو ترازوی آخدخو بوده ای

که: به هنگام نبرد ای پهلوان  
نفس جنبید و تبه شد خوی من  
شرکت اندر کار حق نبود روا  
آن حقی، کرده من نیستی  
بر زُجاجه دوست سنگ دوست زن  
در دل او، تا که زُناری بُرید  
من ترا نوعی دگر پنداشتم  
بل زبانه هر ترازو بوده ای

۱. آن گمان و ظن منافق را بود. ۲. از جان زشت. ۳. رانند.

## مثنوی معنوی

تو فروغ شمع کیشم بوده‌ای  
 که چراغت روشنی پذیرفت ازو  
 که چنین گوهر برآرد در ظهور  
 مر ترا دیدم سرافراز زَمَن  
 عاشقانه سوی دین کردند زو  
 وا خرید از تیغ چندین خلق را  
 بل ز صد لشکر ظفرانگیزتر  
 جوششِ فکرت از آن افسرده شد  
 چون دَنب شَعشاع بدری را حُسوف  
 ماهِ او چون می‌شود پروین گسل  
 چونک صورت گشت انگیزد جُحود  
 زان خویش صد نفع و لذت می‌بَرَد  
 چون همان را می‌خورد اشتر ز دشت  
 کآن چنان وَرَد مُرَبّی گشت تیغ  
 چونک صورت شد، کنون خشکست و گنیز  
 خورده بودی، ای وجود نازنین  
 بعد از آن کامیخت معنی با ثری  
 ز آن گیاه اکنون بهره‌یز ای شتر  
 آب تیره شد، سرِ چه بند کن  
 او که تیره کرد، هم صافش کند  
 صبر کن، وَاللَّهُ أَغْلَمُ بِالصَّوَابِ<sup>۱</sup>

تو تبار و اصل و خویشم بوده‌ای  
 من غلامِ آن چراغ چشم‌جو  
 ۳۹۸۵ من غلامِ موجِ آن دریای نُور  
 عرضه کن بر من شهادت را، که من  
 قُربِ پنجه کس ز خویش و قوم او  
 او به تیغِ حلم، چندین خلق را  
 تیغِ حلم از تیغِ آهن تیزتر  
 ۳۹۹۰ ای دریغا لقمه‌ای دو خورده شد  
 گندمی خورشیدِ آدم را کُسوف  
 اینت لطفِ دل که از یک مُشتِ گِل  
 نان، چو معنی بود، خوردش سود بود  
 همچو خارِ سبز کاشتر می‌خورد  
 ۳۹۹۵ چونک آن سبزش رفت و خشک گشت  
 می‌دراند کام و لُنجش. ای دریغ  
 نان، چو معنی بود، بود آن خارِ سبز  
 تو بد آن عادت که او را پیش ازین  
 بر همان بُو می‌خوری این خشک را  
 ۴۰۰۰ گشت خاکِ آمیز و خشک و گوشت بُر  
 سخت خاکِ آلود می‌آید سخن  
 تا خدایش باز صاف و خُوش کند  
 صبر آرد آرزو را، نه شتاب

۱. در خاتمه، عبارت زیر را دارد:

**Указатель имен собственных, этнических названий,  
топонимов, отдельных социальных и духовных категорий<sup>1</sup>**

- ‘Аббас/ал-‘Аббас б. ‘Абд ал-Муталлиб (العباس بن عبد المطلب), дядя Мухаммада 2794  
абдал (أبدال) 264, 1434, 2042, 2273, 3255, 3273, 3296, 3409  
Абу Бакр ас-Сиддик (ابو بكر الصديق), первый халифа 2367, 2688  
Абу-л-Башар/Бу-л-Башар (ابو البشر/بو البشر) 1234, 1532, 2272, 3125, см. также: Адам (آدم)  
Абу Джахл/Бу Джахл (ابو جهل/بو جهل) 782, 1019, 1504, перед 2154, 2154, 2157, 2160, 2365,  
3402  
Абу Йазид Бистами (ابويزيد بسطامي), суфийский шайх *хутба*, 2275  
Абу Мусайлим/Бу Мусайлим (ابو مسيلم/بو مسيلم), лжепророк 321, 322  
Абу Тураб (ابو تراب), см.: ‘Али б. Аби Талиб (علي بن أبي طالب)  
Авраам = Ибрахим (ابراهيم)  
‘Ад (عاد), народ 853, перед 854, 3122, 3307, 3336  
Адам (آدم), пророк 316, 430, 540, 541, 1012, 1020, перед 1234, 1246, 1248, перед 1480, 1489,  
1491, 1633–1636, 1731, 1874, 1943, 1944, 1988, 2063, 2140, 2146, 2426, 2647, 2651,  
2663, 2790, 2798, 3297, перед 3893, 3893, 3897, 3898, см. также: Отец человечества  
(ابو البشر/بو البشر)  
‘Азазил (عزازيل), падший ангел 92, см. также: Дьявол (شيطان), Иблис (ابليس)  
‘Азра’ил (عزرائيل), ангел смерти 194, перед 956, 958, 964, 1359, 3374  
‘А’иша (عائشه), жена Пророка перед 2012, см. также: Сиддика (صديقه), Хумаира’ (حميراء)  
Аййуб (ايوب)/Иов, пророк 2096, 2097  
‘Али б. Аби Талиб, Абу Тураб (علي بن أبي طالب، ابو تراب), четвертый халифа и первый  
шиитский имам перед 2959, 2959, 2965, перед 3721, 3721, 3723, 3725, 3745, 3757,  
перед 3772/1, 3772/1, 3801 (Бу Тураб), 3829, перед 3844, перед 3924, 3924, перед 3938,  
3938, перед 3975, см. также: Лев Истинного (شهير حق)  
Аллах (الله) *хутба*, перед 1, 105, 241, 280, 433, 561, 564, перед 727, 766, перед 812, 914, 927,  
1181, 1313, 1331, 1332, перед 1390, 1397, 1398, перед 1415, перед 1446, перед 1515,  
перед 1529, 1530, 1571, 1584, перед 1603, перед 1763, 1846, перед 1878, перед 1913,  
1936, 1939, перед 2012, перед 2035, перед 2060, 2086, перед 2104, перед 2113, перед  
2154, 2159, перед 2161, перед 2199, 2295, перед 2315, 2330, 2362, 2401, перед 2509,  
2511, 2513, перед 2603, 2622, 2634, 2636, 2647, 2709, 2780, 2869, 2900, 2957, перед  
2959, 2964, 2972, 2975, 3037, 3182, перед 3228, 3305, 3338, 3406, перед 3500, 3520,  
3528, перед 3608, 3645, перед 3656, перед 3707, перед 3721, перед 3772/1, 3803–3806,  
перед 3844, 3923, перед 3924, перед 3938, перед 3948, перед 3975, 4003, см. также: Бо-  
жество/Бог (اله), Господь/Господин (رب), Зиждитель (کردگار), Поклоняемый  
(يزدان/آيزد), Творец (خالق)  
‘Амр (عمر), имя нарицательное 1663  
Ангилийун (انگليون)/Евангелие 364, см. также: Инджил (انجيل)  
арабы (عرب) *хутба*, 665, 2108, 2250, 2251, 2260, 2331, перед 2616, перед 2643, перед 2703,  
перед 2720, 2729, перед 2773, 2776, перед 2815, 2854, 2878, 2894, 2902, 3465, см. также:  
бедуины (أعرابي), скачущие (تازيان)  
аулийа’ (اولياء) 72, 265, 425, 716, 975, 1539, 1669, 1925, 1930, 2055, 2495, 2498, 3186, 3187,  
3280, см. также ед. ч.: вали/валий (ولى)

<sup>1</sup> Указатель, отсылая к номерам байтов, охватывает только текст Руми и не включает в себя имена собственные и топонимы, упомянутые в примечаниях, а также — в квадратных скобках в качестве интерполяций переводчиков; слово «перед» означает, что то или иное имя собственное встречается в названии главы или подзаголовка перед соответствующим байтом.

- Ахмад (احمد)/Мухаммад 228, 321, 732–734, 737, 738, 782, 1019, 1066, 1105, 1106, 2141, 2154, 2159, 2365, 2366, 2368, 2496, 2794, 3739, см. также: Мухаммад (محمد), Мустафа (مصطفى), Посланник (پیغمبر/پیغامبر), Пророк (نبی)  
 Ахриман (أهرمن), злой дух в религии зардушти 1983, 3918, 3919
- Багдад** (بغداد) 2685, перед 2703, см. также: Обитель Халифата (دار الخلفه)  
 Байазид (بایزید), см.: Абу Йазид Бистами (ابویزید بسطامی)  
 Бакр (بکر), имя нарицательное 904  
 Бал'ам ибн Ба'ур (بلعم ابن باعور) перед 3298, 3298, 3301  
 бану Хашим (بنی هاشم), см.: Хашим (هاشم), бану бедуины (أعرابی) 1413, перед 2252, 2252, перед 2288, перед 2773, 2773, 2787, 2850, см. также: арабы (عرب), скачущие (تازیان)
- БЕСПЛОТНЫЕ**
- ангелы (араб.: ملك/ملائكة) 91, 1013, 1247, 1640, 1879, 2650, 2659, 2673, 2799, 3440, 3644–3646, 3649, 3651, 3652, 3654, 3953  
 ангелы (перс.: فرشته/فرشتگان) 274, 1359, 1983, перед 2223, 2223, 3420  
 гул/гулы (غول/غولان) 366, 1094, 2946, 2947, 3455, 3761, 3823  
 гурни (حور) 414, 3950  
 джинны (جن) 1425, 1924  
 див/дивы (دیو/دیوان) 274, 414, 585, 613, 809, 1033, 1094, 1488, 1611, 1641, 1854, 1870, 1873–1876, 2146, 2273, 3283, 3284, 3290, 3354, 3578, 3579, 3581, 3621, 3622, 3682, 3683  
 пари (پری) 1033, 1359, 1921–1923, 3578, 3622
- Билал б. Рабах ал-Хабаша (بلال بن رباح الحبشی), первый му'аззин 1986, 1987  
 Бог, см.: Господь  
 Божество/Бог (اله) 223, 234, 1669, 1772, 2159, 2187, 2465, 2521, 2527, 2965, 3302, 3643, см. также: Аллах (الله), Зиждитель (کردگار), Поклоняемый (ایزد), Творец (خالق)  
 Бу-л-Башар (بو البشر) = Абу-л-Башар (ابو البشر)  
 Бу Джахл (بو جهل) = Абу Джахл (ابو جهل)  
 Бу Мусайлим (بو مسيلم) = Абу Мусайлим (ابو مسيلم)  
 Бурак (براق), духовная сущность-перевозчик 1073, 3437, 3608
- Вавилон** (Бабил, بابل) перед 3344  
 вали/валий (ولی) перед 55, перед 93, перед 144, перед 182, 1670, 2522, перед 2603, 2603, 2965, 3086, 3572, 3723, 3772/1, см. также мн. ч.: аулийа' (اولیاء)  
 Венера = Зухра (زهره)  
 верующие (му'мин, -ин, مؤمن, -ین) 286, 287, 290, 292, 337, 854, 876, 907, 971, 1237, 1241, 1328, 1331, перед 1390, перед 1415, перед 1446, 1446, перед 2161, 2234, 2655, перед 2703, 2739, 2888, 3147, 3287, 3296, 3337, 3402, перед 3500, 3501, перед 3721, 3773, перед 3787, перед 3844, перед 3924, перед 3938, перед 3975, 3975
- Возвешение (Нуби, نبی) 1313, 1677, 2231, 2539, 2948, 3968, см. также: Коран  
 врачеватели (طبيب, طبیب) 23, 43, 146, 195, 304, 2693, 3253, 3366, 3373, 3871
- габры (گبر) 338, 484, 2739, 3002, 3004, 3235, 3348, 3980, см. также: огнепоклонники (پرست آتش)  
 Гален = Джалинус (جالینوس)  
 Гатифар (غاتفر), улица в Самарканде 170  
 Господь/Бог (перс. Худа/Худавад, خدا/خداوند) — частое использование, см. по тексту, а также: Аллах (الله), Божество/Бог (اله), Зиждитель (کردگار), Поклоняемый (ایزد), Творец (خالق)  
 Господь/Господин (араб. Рабб, رب) хутба, 78, 336, 393, 911, 929, 1254, 1334, 1337, перед 1480, 1670, 1889, 2011, 2020, 2453, 2460, 2604, 2633, 2731, 3338, 3598, 3645, 3675

- Даджжал (دجال), пророк от Дьявола 373  
дарвиши (درویش، -ان) 256, 260, 319, 685, 1393, перед 2252, 2274, 2352, 2353, перед 2752, 2752, 2754, 3770  
джабариты (جبری) 636, 637, 930, 941, 992, 1093, см. также: принуждение (*джабр*, جبر)  
Джабра'ил (جبرئیل) = Джабрил (جبریل)  
Джабрил/Джабра'ил (جبریل/جبرئیل), архангел 1066, 1732, 2539  
Джайхун (جیحون), река 2725  
Джалинус (جالینوس)/Гален, древний врач 24, 528  
ал-Джунайд б. Мухаммад ал-Багдади (الجنید بن محمد البغدادی), Абу-л-Касим, суфийский шайх *хутба*  
Диджла (دجلة)/Тигр, река в Багдаде 2716, 2848–2852, 2855–2857, 2861, 2864  
Дулдул (دلدل), мул/лошак/ имама 'Али б. Аби Талиба 3437  
Дьявол (شیطان, شیطان) 809, 1191, 1488, 1611, 1640, 2127, 2586, 3621, 3656, 3838, см. также: 'Азазил (عزازیل), Иблис (ابلیس)  
Ева = Хавва (حواء)  
Евангелие = Английун (انگلیون), Инджил (انجیل)  
Евфрат = Фурат (فرات)  
Зайд (زید), имя нарицательное 904, 1663, 1665, 1666  
Зайд б. ал-Хариса (زید بن الحارثة), названный сын Пророка перед 3500, 3500, перед 3608, 3608, перед 3656, 3667, перед 3668, 3668, 3669  
заменяющие = абдал (أبدال)  
Занджабил (زندجیل), источник в раю 3559  
Зардушт (زردشت), пророк в религии зардушти 3922  
Зиждитель (کردگار) 954, 1102, 1667, 2237, 2685, 3750, см. также: Аллах (الله), Божество/Бог (خالق), Господь (رب), Поклоняемый (یزدان, ایزد), Творец (خالق)  
Зийа' ал-Хакк (ضیاء الحق), см.: Хасан б. Мухаммад б. Хасан  
зороастрийцы = габры (گبر)  
Зухра (زهرة)/Венера 535, 536, 752, 2077  
**Иблис** (ابلیس) 316, 429, перед 1480, 2948, 3216, 3290, 3296, 3301, перед 3396, 3396, перед 3893, 3893, 3894, 3897, 3961–3963, см. также: 'Азазил (عزازیل), Дьявол (شیطان)  
Ибн Ахи Турк (ابن اخی ترک) = Хасан б. Мухаммад б. Хасан  
Ибрахим (ابراهیم)/Авраам, пророк 547, 790, 861, 1606, 1842, 3701, см. также: Халил (خلیل)  
идолопоклонники (*бутпараст*, بت پرست) 1241, 2893, см. также: идол (بت)  
Изад (یزد), см.: Поклоняемый  
Избранный/Избранник = Мустафа (مصطفی)  
Иисус Христос = 'Иса (عیسی)  
Инджил (انجیل) /Евангелие перед 463, перед 727, 727, см. также: Английун (انگلیون)  
Иоанн Креститель = Йахйя (یحیی)  
Иов = Аййуб (ایوب)  
Иосиф = Йусуф (یوسف)  
Ирак (عراق), страна 3956  
'Иса (عیسی)/Иисус 83, 85, 324, 325, 354–356, 358, 360, 372, 453, 457, 458, 499, 500, 528, 571, 644, 649, 651, 652, перед 668, 697, перед 739, 740, 794, 865, 1598, 1910, 2789, 3298, см. также: Масих (مسیح)  
Исма'ил (اسمعیل), пророк 227  
Исрафил (اسرافیل), ангел-глашатай Дня воскресения 398, 1916–1918, 1930  
Истинный (Хакк, حق) частое использование, см. по тексту, а также: Аллах (الله), Божество/Бог (اله), Господь (رب), Зиждитель (کردگار), Поклоняемый (یزدان, ایزد), Творец (خالق)  
иудеи (*джахухуд*, -ان, جهود، -ان, یهود، -ان), перед 324, 324, 359, 484, 700, перед 739, 740, перед 769, 769, 783, 807, перед 823, перед 869, 869, 873, 3967, 3968, 3970–3973

Ифлатун (افلاطون)/Платон 24

Йаздан (يزدان), см.: Поклоняемый

Йазид б. Му'авийа б. Аби Суфйан (يزيد بن معاوية بن ابي سفيان), второй умайядский халифа 2275

Йа'куб (يعقوب), пророк 1902, 1904, 1908

Йасриб (يثرب), город 2086, см. также: Мадина (مدينه)

Йахйа (يحيى)/Иоанн Креститель, пророк 1843, 1844

Йусуф (يوسف)/Иосиф, пророк 125, 860, 1903, 1904, 1908, 2787, перед 3157, 3157, 3169, перед 3192, 3192, 3755

Ка'ба (كعبه) *хутба*, 3405, 3406

Калила ва Димна (كليله و دمنه), сочинение 899

канизак (كنيزك), см.: наложницы

Карун (قارون), враг Мусы 864

Каусар (كوثر), источник в раю 1901, 2734, 2828, 3536

Каф (قاف), легендарная гора 1388, 2246, 2571, 2962

кесари (قيصر) 1390

Кирман (كرمان), город в Иране 3195

Китай (چين) 3469

китайцы (چينيان) 3466, перед 3467, 3467, 3470–3473, 3478

Ковчег Нуха (كشتي نوح)/Ноев Ковчег 403

колдун/колдуны (*сахир, -ан, ساحر/ساحران*) 278, перед 1615, 1615, 1616, 1618, 1620, 3561, 3834

копты (قبطى) 863

Коран (قرآن) *хутба*, 615, 1081, 1537–1539, см. также: Поминание (Зикр, ذكر), Возвещение (Нуби, نبى)

курды (کرد) *хутба*, 665, 2108, 3465

Лайли/араб. Лайла (ليلى) перед 407, 407, 478, 1559, 2691, 2693, см. также: Маджнун (مجنون)

Лев Истинного (شير حق), прозвище 'Али б. Аби Талиба 2959, 3721, 3788, 3964, см. также: 'Али б. Аби Талиб (على بن ابي طالب)

Лукман (لقمان), древний мудрец, долгожитель (*му'аммар, معمر*) 1961, 1962, 1965, перед 3584, 3584, 3586, 3588–3590, 3597, 3598

Маджнун (مجنون) 13, 238, 407, 408, 478, 496, 1559, 2691, см. также: Лайли (ليلى)

Мадина (مدينه), город 1390, см. также: Йасриб (يثرب)

Макка (مكة), город 2233, перед 3948, 3948, 3956

Мансур = Хусайн б. Мансур ал-Халладж

Марв (مرو), город 288

Марйам (مريم), мать 'Исы 1934

Марс = Миррих (مريخ)

Марут (ماروت), согрешивший ангел перед 3321, 3321, 3343, перед 3344, 3415

Масих (مسيح)/мессия 47, 656, 1599, 1733, см. также: 'Иса

ал-Маснави/Маснави (المثنوى/مثنوى) *хутба*, 2098

Миррих (مريخ)/Марс 753, 758

Миср (مصر) *хутба*

Моисей = Муса (موسى)

мудрецы (*хаким, -ан, حكيم*) перед 55, 55, 64, 157, 159, 169, 179, 198, 222, 578, 908, перед 1763, 1905, перед 2035, 2485, 2995, 3426

мудритель (حكيمك) 2482

муршид (مرشد), см.: проводники

Муса (موسى)/Моисей, пророк 26, 81, 237, 278, 325, 337, 527, 781, 863, 867, 868 1135, 1188, 1240, перед 1615, 1615, 1616, 1841, 2141, перед 2447, 2447, 2448, 2450, 2451, 2461, 2467, 2468, 2788, 2969, перед 3298, 3300, 3486, 3568, 3733, 3735

- Мустафа (مصطفى) 77, перед 727, 727, 1142, 1946, 1966, 1972, 1986, 1989, перед 2012, 2012, перед 2060, перед 2113, 2228, 3234, 3235, 3527, перед 3948, см. также: Ахмад (احمد), Мухаммад (محمد), Посланник (پیغمبر/پیغامبر), Пророк (نبی) мусульмане (مسلمان) 239, 801, 965, 2148, 2442, 2444, 3772/1
- Мухаммад (محمد), Пророк Аллаха *хутба*, 322, перед 812, 812, 813, 1397, 2004, перед 2154, 2688, 2747, 3971 см. также: Ахмад (احمد), Мустафа (مصطفى), Посланник (پیغمبر/پیغامبر) / (رسول), Пророк (نبی)
- Мухаммад б. Мухаммад б. ал-Хусайн ал-Балхи ар-Руми (محمد بن محمد بن الحسين البلخي) *хутба*
- муштари (مشتری), см.: покупатели
- наложницы (*канизак*, کنیزک) перед 35, 38–40, 52, перед 55, перед 144, 145, 158, 198, 199, 216, 1549, 1650
- Намруд (نمرود), халдейский царь 1189, 1191, 1606, 1842, 3702
- неарабы (عجم, *аджам*) 2250, 2251
- неверные (*кафир*, -ан, کافر, -ان) *хутба*, 239, 281, 310, 445, 637, 640, 757, 977, 1229, 1230, 1237, 1377, 2227, 2442, 2444, 2518, 3126, 3246, 3318, 3535, 3601, 3700, перед 3772/1
- Нил (نیل), река в Мисре *хутба*, 1188
- Ноев Ковчег = Ковчег Нуха
- Ной = Нух
- Нуби (نبی), см.: Возвещение
- Нух (نوح)/Ной, пророк 403, 1404, 1841, перед 3124, 3124, 3129, 3402
- Обитель Халифата (دار الخليفة) 2736, 2773, см. также: Багдад (بغداد)
- огнепоклонники (آتش پرست) 825
- Одержимый = Маджнун (مجنون)
- Отец человечества = Абу-л-башар/Бу-л-башар (ابو البشر/بو البشر)
- персоязычные (پارسی گو) 2109, см. также: неарабы (عجم)
- Платон = Ифлагун (افلاطون)
- поводырь (عصاکش) 553, 3920, см. также: проводник
- поводырь (قلاووز) 1183, 1901, 2499, 2500, 2944
- Поклоняемый (Изад, ایزد; Йаздан, یزدان) 358, 392, 422, 423, 615, 1482, 1525, 2120, 2121, 2180, 2518, 2569, 3336, 3448, 3817, см. также: Аллах (الله), Божество/Бог (اله), Господь (خدا/خداوند/رب), Зиждитель (کردگار), Творец (خالق)
- покупатели (*муштари*, مشتری) 14, 2388, 2712
- Полнос Времени (قطب زمان) 2129
- Посланник (араб. *расул*, رسول) 185, 366, 984, перед 1390, 1390, 1408, перед 1415, 1416, перед 1446, 1529, 1530, перед 2113, 2113, 2155, перед 2159, 2233, 2301, 3120, 3231–3233, 3355, перед 3500, 3528, 3542, перед 3608, 3811, 3832, 3846, 3955, см. также: Ахмад (احمد), Мухаммад (محمد), Мустафа (مصطفى), Пророк (نبی)
- Посланник (перс. *пайгамбар*, پیغمبر/پیغامبر) 176, 907, 912, 913, 1044, 1070, 1270, 1427, 1605, 1951, 2030, 2046, перед 2113, 2114, перед 2154, 2223, 2321, 2433, 2653, 2959, перед 3228, 3390, 3462, перед 3500, 3500, 3543, 3656, перед 3844, 3845, 3866, 3948, см. также: Ахмад (احمد), Мухаммад (محمد), Мустафа (مصطفى), Пророк (نبی)
- посланники/посланцы (араб. *русул/расулан*, رسولان) перед 185, 2812, 2813
- посланники/посланцы (перс. *пайгамбаран*, پیغمبران) 673, 727
- приближенные к Богу = *аулия* (اولیاء)
- принужденцы = джабариты (جبیری)
- проводники (араб. *муришид*, مرشد) 1445, 3245, см. также: поводырь (قلاووز)
- проводник (перс. *рахбар*, رهبر) 110, 912, 1542, 1901, 2945
- провожаемый (араб. *далил*, دليل) 425, 426
- провожаемый (перс. *рахнама*, راهنما; *рахнамун*, راهنمون) 358, 2504, 2505



- Пророк/пророки (араб. *наби/анбийя*’, *نبی/انبیاء*) *хутба*, 220, 265, 637, 638, 641, 844, 846, 971, 975, 1002, 1103, 1104, 1106, 1387, 1537, 1538, 1539, 1542, 1919, 2147, 3086, 3182, 3190, 3229, 3307, 3401, 3402, 3461, 3534, 3723, 3953, см. также: Ахмад (احمد), Мухаммад (محمد), Мустафа (مصطفى), Посланник (پیغامبر/پیغمبر/رسول)
- Рей (ری), город 288
- Рум (روم) перед 1390, 1408, перед 1415, перед 1446, 3469, 3518, см. также: румийцы  
румийцы (روميان) 665, 1132, 2250, 3466, перед 3467, 3467, 3469, 3471, 3474, 3480, 3483, 3516, 3518, 3521
- Рустам (رستم) сын Зала 2427, 3434
- Са’д (سعد), сподвижник Пророка перед 1763
- Салих (صالح), пророк из племени Самуд перед 2509, 2509, 2512, 2515, 2516, 2518, 2522, 2523, 2537, 2542, 2545
- Салсабил (السلسيل), источник в раю *хутба*, 1475, 3559
- Самарканд (سمرقند) 167, перед 185, 186
- Самири, Муса б. Зафар (سامری موسی بن ظفر), двоюродный брат Мусы 2258
- Самуд (ثمود), племя/народ 3307
- Сана’йи Газнави (سنایی غزنوی), см.: Хаким Сана’йи (حکیم سنایی)
- Сар-и пул (سرپل), квартал в Самарканде 170
- сахир (ساحر), см.: колдуны
- Сахихайн («Два Сахиха», صحیحین) 3464
- Сиддика (صدیقہ), прозвище ‘А’иши 2027, 2028, перед 2060, 2060, см. также: ‘А’иша (حمیراء), Хумайра’ (عایشہ)
- Симург (سیمرغ), легендарная птица 375, 1441, 2755, 2962
- Синай (سینا), гора 3552, см. также: Тур (طور)
- Сиф = Шис (شيث)
- скачущие (*тазийан*, تازیان) 1974, см. также: арабы (عرب), бедуины (أعرابی)
- Соломон = Сулайман (سليمان)
- страшашеся (*тарсайан*, ترسایان) 339, 363, 371, 703, см. также: христиане (نصاری)
- Сулайман (سليمان)/Соломон, царь и пророк перед 956, 956, 957, 964, 986, 1030, перед 1202, 1202, 1204, 1210, 1216, 1219–1221, 1225, 1576, 1697, 2604, 2609, 2613, 2741, 3575, 3578, 3618–3620, 3682
- Суха (سها), звезда 1125
- табиб (طبيب), см.: врачеватели
- таджики (تاجیک) 2109
- Творец (Халик, خالق) 836, 1239, 1240, 1355, 1629, 1997, 2356, см. также: Аллах (الله), Божество/Бог (اله), Господь (خدا/خداوند/رب), Зиждитель (کردگار), Поклоняемый (بزدان ایزد)
- темнокожие (*занг*, زنگ) 1132, 2109, 3516, 3518, см. также: эфиопы (حبش)
- Тигр, река = Диджла (دجلة)
- Тур (طور), гора 26, 867, 1135, см. также: Синай (سینا)
- туркмены (ترکمان) 831
- тюрки/турки (ترك) 665, 833, 1206, 2108, 2109, 2250, 2370, 2894, 3524, 3525
- ‘Умар б. ал-Хаттаб (عمر بن الخطاب), второй халифа 77, 1241, перед 1390, 1390, 1392, 1409, 1413, 1415, 1426, 1427, 1443, 1503, 1504, перед 1515, 1515, перед 1913, 1913, перед 2104, 2104, перед 2161, 2162, 2164, 2167, 2168, 2175, 2176, 2178–2180, перед 2199, 2199, 2208, перед 3707, 3707, 3712, 3832
- ‘Умман (عمان), море 3194
- ал-Урмийа (الارمية) *хутба*
- ‘Усман (عثمان), писец Божественного откровения 3228

- Фир'аун (فرعون)/фир'ауны *хутба*, 527, 780, 781, 919, 1188, 1191, 1615, 1867, перед 2447, 2447, 2448, 2455, 2460, 2468, 2481, 2489, 3122, 3833, 3834
- Фурат (فرات)/Евфрат, река 2725
- Хавва (حواء)/Ева, жена Адама 2426
- Хазир/Хизр (خضر), пророк, святой, долгожитель (*му'аммар*, *معمر*) 224, 236, 2969, 2970
- хаким (حكيم), см.: мудрецы
- Хаки́м Сана'йи Газнави (حكيم سنایی غزنوی), поэт перед 1763, 1905, перед 2035
- Халик (خالق), см.: Творец
- Халил (خليل) 426, 1732, см. также: Ибрахим (ابراهيم)
- Халифат (خلافت) 2795
- Хаман (هامان), вазир-советник Фир'ауна 1191
- Хамза б. 'Абд ал-Муталиб (حمزة بن عبد المطلب), дядя пророка Мухаммада 2427
- Харут (هاروت), согрешивший ангел перед 3321, 3321, 3343, перед 3344, 3415
- Хасан б. Мухаммад б. Хасан (حسن بن محمد بن حسن), Хусам ал-Хакк ва-д-дин, Зийа' ал-Хакк (ضياء الحق حسام الدين) *хутба*, 428, 1149, 1807, 2934
- Хатим б. 'Абд Аллах ат-Та'йи (حاتم بن عبدالله الطائي), современник Пророка перед 2244, 2244
- Хашим (هاشم), бану 2365
- х<sup>п</sup>аджа (خواجه), см.: господин/хозяин
- Хизр = Хазир
- Хиндустан (هندستان/هندوستان) 960, 962, 963, 967, 968, перед 1547, 1548, 1551, 1585, перед 1587, 1587, перед 1649
- хиндустанцы (*хинду*, *هندو*) 1206, 2370, 2765, 2894, 2918, 3524, 3525
- христиане (*насари*, *نصاری*) перед 324, 324, 343, перед 348, 348, 362, перед 363, перед 371, перед 446, перед 458, 729, 734, см. также: страшющиеся (ترسایان)
- Худ (هود), пророк перед 854, 854
- Хумай (همای), легендарная птица 1089
- Хумайра' (حمیراء), домашнее имя 'А'иши 1972–1974, 2428, см. также: 'А'иша (عایشه), Сиддика (صدیقہ)
- Хусам ад-дин, Зийа' ал-Хакк (حسام الدين ضياء الحق), см.: Хасан б. Мухаммад б. Хасан
- Хусайн б. Мансур ал-Халладж (حسين بن منصور الحلاج), суфий 1809
- Шайбан-пастух** (شيبان راعي) 856
- Шайтан (شیطان), см.: Дьявол
- Шам (شام), страна 3956
- шаманы (شمن) 829, 2407, 2888, 3508
- Шамс ад-дин Табризи (شمس الدين تبریزی), наставник Руми 123, 142, 427
- Шатт ал-'Араб (شط العرب), река 2725
- Шис (شيث)/Сиф, сын Адама и Хаввы 2272
- эфиопы (*хабаши*, *حبش*) 3521, см. также: темнокожие (زنگه)

## Указатель отдельных унифицированных терминов, понятий и слов

- Абсолютная душа (*джан-и мутлак*, *جان مطلق*) 2001  
Абсолютная милость (*лутф-и мутлак*, *لطف مطلق*) 243  
Абсолютная тчивость (*джуд-и мутлак*, *جود مطلق*) 2750, см. также: тчивость  
Абсолютное колдовство (*сихр-и мутлак*, *سحر مطلق*) 65, ср. также: колдовство  
Абсолютное существование (*вуджуд-и мутлак*, *وجود مطلق*) 602  
армаган (*ارمغان*), см.: гостинец  
Асман-и чарумин (*آسمان چارمين*), см.: Четвертое небо
- батар** (*بطر*), см.: заносчивость  
**бахшиш** (*بخشش*), см.: пожалование  
**Беспространство** (*ла-макан*, *لامكان*), см.: СОКРОВЕННЫЙ МИР  
**благоговение** (*хайбат/хайба*, *هيبة/هيبة*) 1416, 1417, 1419, 1424, 2167  
**Благый приговор** (*حسن القضاء*) 3757, см. также: Непреложный приговор (*каза*, *قضاء*), Рок-овой приговор (*سوء القضاء*)  
**бут** (*بت*), см.: идол  
**бытие/бытия** (перс. *хаст/хастиха*, *هستی/هستیها*) 602, 1889, перед 2199, 2477, 2492, 2697, 3010, 3011, 3052, 3066, 3096, 3097, 3122, 3201, 3202, 3250, 3797, см. также: небытие (араб. *'адам*, *عدم*; перс.: *нисти*, *نیستی*)  
**быть/быти** (перс. *хаст/хастха*, *هست/هستها*) 69, 518, 522, 1480, 1812, 1985, 2080, 2111, 2477, 2478, 3011, 3012, 3094, см. также: небыть/небыти (араб. *عدم/عدمها*; перс. *нист/نیستها*)
- васан** (*وثن*), см.: истукан  
**вахи/вахий** (*وحی*), см.: внушение Божественное  
**влечение/влечения** (*махаббат-ха*, *محبت، -ها*) 2625, 2635, 2637, 2638, 2627, 2628, см. также: приязнь (*дуст*), любовь (*'ишк*)  
**внушение Божественное** (*вахи/вахий*, *وحی*) 225, 1038, 1461, 1717, 2081, 3228, 3229, 3230, 3355, 3412, 3660, 3846, см. также: наитие Божественное (*илхам*)  
**вождедеющий/тоскующий** (*муштак*, *مشتاق*) 12, 1442, 1553, 2801  
**волшебство** (*симия*, *سیمیا*) 516, 828, см. также: колдовство (*сихр*), чародейство (*джадуи*)  
**Выси** (*'Иллий'ун*, *علیین*), см.: СОКРОВЕННЫЙ МИР
- гайб** (*غیب*), см.: СОКРОВЕННЫЙ МИР  
**гостинец/гостинцы** (*армаган*, *-ха*, *ارمغان/ارمغانها*) 1551, 1650, 1651, перед 3157, 3170, 3172, 3174, 3178, перед 3192, 3192, 3193, см. также: дар редкостный (*тухфа*), подарок (*хадийа*), пожалование (*бахшиш*)  
**гостинец** (*рахавард*, *رہ آورد*) 3506
- дар редкостный** (*тухфа*, *تحفه*) 2797, перед 3157, 3841, см. также: гостинец (*армаган*), подарок (*хадийа*), пожалование (*бахшиш*)  
**джабр** (*جبر*), см.: принуждение  
**джадуи** (*جادویی*), см.: чародейство  
**джаур** (*جور*), см.: произвол  
**джуд** (*جود*), см.: тчивость  
**дуст** (*دوستی*), см.: приязнь
- заносчивость** (*батар*, *بطر*) 48, 3321, 3515, см. также: спесь (*нахват*)
- идол/идолы** (*бут*, *-ха/бутан*, *بت/بتها/بتان*) 474, перед 769, 769–773, 775, 776, 778, 783, 785, 1560, 2891, 3508, см. также: идолопоклонник (*бутпараст*), истукан (*васан*)  
**истукан** (*васан*, *وثن*) 2888, 2890  
**'ишк** (*عشق*), см.: любовь

- каза' (قضاء), см.: Непреложный приговор  
 карам (كرم), см.: щедрость  
 кахр (قهр), см.: подавление  
 колдовство (сихр, سحر) 65, 171, 277, 2506, 3561, 3755, 3834, 3835, см. также: волшебство (симийа), чародейство (джадуийи)
- ла-макан (لامكان), см.: Беспространство  
 любовь/любви (араб. عشق, -ها, -ها) 10, 13, 22, 23, 25, 26, 31, 33, 93, 110, 112–115, 205, 216–220, 752, 762, 763, 768, 805, 1347, 1463, 1573, 1574, 1644, 1757, 1793, 1982, 1992, 2757, 2827, 2880, 2952, 3110, 3168, 3502, 3686, 3798, 3930, см. также: влечение (махаббат), приязнь (дусту)  
 любовь/любви (перс. михр, -ха, مهر, -ها) 372, 546, 723, 1271, 1417, 1513, 2432, 2436, 2548, 2566, 2579, 2580, 2638, 2679
- макр (مکر), см.: ухищрение  
 махаббат (محبت), см.: влечение  
 михр (مهر), см.: любовь  
 муштгак (مشتاق), см.: вожделеющий
- наитие Божественное (илхам, الهام) 223, 234, 1008, 2081, см. также: внушение (ваху)  
 небытие (араб. 'адам, عدم) 522, 1243, 1450, 1894, 1935, 2010, 2111, 2445, 3070, 3093, 3095, 3677, 3678, 3679, 3682, 3684, 3790  
 небытие (перс. нисти, نیستی) 2478, 3201, 3202, 3204, 3912, см. также: бытие (перс. хасту, هستی)  
 нэбыгыть/нэбыгты (араб. عدم/عدمها) 602, 1448, 1449, 1887, 1889, 1935, 2010, 2111, 3070, 3079, 3790  
 нэбыгыть/нэбыгты (перс. نیست/نیستها) 69, 70, 518, 544, 606, 795, 1199, 1890, 1935, 1983, 1985, 2080, 2430, 2477–2479, 2541, 3912, см. также: быть/быти (перс. هست/هستها)
- Непреложный приговор (каза', قضاء) 40, 53, 99, 910, 976, 1007, 1194, перед 1202, 1229, 1231–1233, перед 1234, 1249, 1255, 1258–1260, 1283, 1492, 1553, 1835, 1994, 2440, 2441, 2531, 3160, 3244, 3813, 3848, перед 3938, см. также: Благой приговор (حسن القضاء), Роковой приговор (سوء القضاء)
- Огненная сфера (Чарх-и нари, چرخ ناری), см.: СОКРОВЕННЫЙ МИР  
 ореол (фарр, فر) 208, 412, 1913, 2791, 2901, 2917, 3022, 3267, 3467
- подавление (кахр, قهر) 243, 513, 872, 1193, 1199, 1355, 1513, 1570, 2514, 2527, 2541, 2581, 3233, 3303, 3304, 3372, 3786, 3844, 3856, см. также: принуждение (джабр)  
 подарок/подарки (хадийа, -ха, هدیه, -ها) 256, 2626, 2627, перед 2703, 2705, 2712, 2715, 2720, 2721, перед 2773, перед 2815, 2816, перед 2853, 3748, см. также: гостинец (армаган), дар редкостный (тухфа), пожалование (бахиши)  
 пожалование (бахиши, بخشش) 58, 2246, 2780, 2854  
 престатие, см.: фана' (فناء)  
 принуждение (джабр, جبر) 617, 621, 630, 634, 872, 938, 939, 940, 943, 993, 1068, 1069, 1071, 1463, 1464, 1465, 1466, 1468, 1473, 1496, 3818, см. также: подавление (кахр)  
 приязнь (дусту, دوستی) 2626, перед 3948  
 произвол (джаур, جور) 149, 997, 1568, 1569, 1805, 1806, 2424, 2547, 2551, 3159, 3818
- рвение (химмат/химма, همت/همة) 540, 2609, 2743, 2974, 3462, 3632, 3877  
 Роковой приговор (سوء القضاء) 193, 3757, 3901, см. также: Благой приговор (حسن القضاء), Непреложный приговор (каза', قضاء)
- Сакар (سقر), см.: СОКРОВЕННЫЙ МИР  
 саха' (سخاء), сахават (سخاوت), см.: тороватость  
 сахий (سخی), см.: тороватый  
 сихр (سحر), см.: колдовство

- СОКРОВЕННЫЙ МИР (*гайб*, غيب) 74, 1098, 1331, 1467, 1661, 1994, 1995, 2033, 2035, 2041, 2070, 2105, 2222, 3146, 3395, 3486, 3609, 3610, 3617, 3628, 3641, 3751, 3772  
 Бесплодность (*ла-макан*, لامكان) 1026, 1381, 1581, 1583, 2466  
 Выси ('Иллийун, عليين) 641  
 Душа Всеобщая (*жан кал*) 1808,  
 Огненная сфера (Чарх-и нари, چرخ ناری) 648  
 Преисподняя (Сакар, سقر), ярус ада 2569  
 Разум Всеобщий /Первообразум/ (*екул кал*) 1808, 1899, 2053, 2214, 3310, 3743  
 Растопка /Растопочная/ (*Са'ир*, سعير), ярус ада 2056  
 Седьмая земля (*земин хфтем*) 3306  
 Седьмое небо (*Асман хфтем /گردون هفتم*) 1012, 3112  
 Сиджжин (*сджин*), яма в аду 640  
 Фирдаус (*фрдос*), один из садов рая 1635  
 Хранимая скрижаль (*лох محفوظ*) 1064  
 Хулд (*хлд*, букв.: Вечность), один из садов рая 1372, 1901, 2570  
 Четвертое небо/Четвертый небосвод (Асман-и чарумин, آسمان چارمين; Фалак-и чарум, چارم فلك) 123, 647, 649, 2789, перед 2801
- спесь (*нахват*, نخوت) 24, 2316, см. также: заносчивость (*батар*)
- тороватость (*сах*, سخاء; *сахават*, سخاوت) 609, 2235, 2250, 3018, см. также: тчивость (*джуд*), щедрость (*карам*)  
 тороватый (*сахий*, سخى) 2235, 3715
- тчивость (*джуд*, جود) 466, 467, 505, 507, 1549, 1851, 2238, 2244, 2249, 2250, 2560, 2605, 2744, 2745, 2748–2750, 2859, 3202, 3517, 3804, см. также: тороватость (*сах*), щедрость (*карам*)  
 тчивый (*джавад*, جواد) 512, 1116
- ухищрение (*макр*, مكر) 277, 338, 343, 361, 366, 369, 378, 435, 445, 468, 549, 780, 809, 904–906, 951, 952, 980, 981, 1000, 1001, 1029, 1093, 1107, 1187, 1196, 1362, 1618, 2330, 3583, см. также: хитрость (*хила*)
- Фалак-и чарум** (флк чарм), см.: Четвертое небо  
 фана' (*хутба*, فناء) 57, 128, 575, 808, 921, 1099, 1935, 2675, 2836, 2840, 2845, 2864, 3053, 3871, 3911  
 фарр (*фр*), см.: ореол
- хайбат/хайба (*хайбат/хайба*), см.: благоговение  
 химмат/химма (*химмат/химма*), см.: рвение  
 хитрость (*хила*, خيلة, *хилат*, خيلت) 320, 902, 918, 919, 973, 1011, перед 2643, 2646, 2690, 3848, см. также: ухищрение (*макр*)  
 Хранимая скрижаль (*лох محفوظ*), см.: СОКРОВЕННЫЙ МИР
- чародейство** (*джадуи*, جادویی) 828, см. также: волшебство (*симийа*), колдовство (*сир*)  
 Чарх-и нари (*чрх нари*), см.: Огненная сфера  
 черствость (*джафа*, جفاء) 232, 561, 578, 765, 972, 1566, 1773, 2189, 2253, 2424, 2548, 2549, 3376, 3909, 3981  
 Четвертое небо/Четвертый небосвод (Асман-и чарумин, آسمان چارمين; Фалак-и чарум, چارم فلك), см.: СОКРОВЕННЫЙ МИР
- щедрость** (*карам*, كرم) 101, 181, 507, 1165, 1166, 1261, 1303, 1569, перед 2244, 2251, 2445, 2459, 2613, 2696, перед 2744, 3107, 3736, 3900, 3924, см. также: тороватость (*сах*), тчивость (*джуд*)  
 щедрый (*карим*, كريم) 221, 558, 2020, перед 2744, 3591, 3739, 3849

## Указатель цитированных сур и аятов Корана

Сура: аят	Номер байта	Сура: аят	Номер байта	Сура: аят	Номер байта
1: 5 (6)	2234, 3391	7: 15 (16)	перед 1480	27: 16	3410
1: 7	3392	7: 22 (23)	1254,	28: 88	3052, 3053
			перед 1480		
2: 2 (3)	3628	7: 38 (40)	3065	29: 36 (37)	2539
2: 22 (24)	3389	7: 71 (73)	2511	29: 40 (41)	2319
2: 23 (25)	2718, 3091	7: 76 (78)	2539	33: 44 (45)	3824
2: 24 (26)	<i>хутба</i> , 3544	7: 89 (71)	2539	33: 53	3544
2: 29 (31)	1234, 1238, 2649	7: 91 (93)	2558	33: 72	1958, 1959
2: 34 (36)	926	7: 97 (94)	2539	34: 12 (13)	3683
2: 36 (38)	926	7: 132 (136)	3103, 3133	34: 53 (54)	перед 2801
2: 100 (106)	1673, 3859	7: 139 (143)	26	35: 1	3652
2: 109 (115)	1397, 1398	7: 171 (172)	2110	35: 29 (32)	747
2: 111 (117)	2466	7: 189	2426	36: 7 (8)	3242
2: 119 (125)	434	7: 203 (204)	1622	36: 8 (9)	3243
2: 132 (138)	766	8: 17	615, 3789	36: 29 (30)	3582
2: 149 (154)	3933	8: 46 (44)	перед 2509	36: 32	3672
2: 151 (156)	1141, 2679, 3936	9: 112 (111)	2709	36: 53	3672
2: 175 (179)	3888	10: 37 (36)	3442	36: 82	2466
2: 185 (189)	1628	11: 67 (64)	2511	37: 96 (98)	537
2: 191 (195)	3930	11: 79 (67)	2539	37: 165	3415
2: 268 (266)	2718, 3091	12: 64	<i>хутба</i>	38: 25 (26)	2957
3: 6 (8)	3900	13: 39	296	38: 34 (35)	2604, 2606
3: 12 (14)	2425	14: 47 (46)	952	38: 41 (42)	2096
3: 13 (15)	2718, 3091	15: 79	3103, 3133	38: 77 (76)	3216
3: 16 (18)	3645	16: 42 (40)	2466	39: 13 (10)	2496
3: 42 (47)	2466	18: 16 (17)	3006	39: 54 (53)	2496
3: 43 (48–49)	3069	18: 17 (18)	392, 3188	40: 11	3675
3: 52 (59)	2466	18: 64 (65)	813	40: 34 (32)	3582
3: 102 (106)	3511, 3524	18: 77 (78)	2970	40: 70 (68)	2466
3: 128 (134)	3379	19: 36 (35)	2466	41: 29	537
3: 130 (136)	2718, 3091	19: 74 (73)	<i>хутба</i>	41: 30	1429
3: 153 (159)	3019	19: 110	3659	41: 42	<i>хутба</i>
3: 163–164 (169–170)	3872	20: 4 (5)	3665	43: 24 (25)	3103, 3133
3: 167 (173)	<i>хутба</i>	21: 107	717	43: 55	3103, 3133
3: 194	2718, 3091	22: 11	перед 2482	47: 17 (15)	3600
3: 197 (198)	2718, 3091	22: 33 (32)	3156, 3706	48: 1–2	перед 2603
4: 99 (97)	3182	23: 103 (101)	3399	48: 6	3037
6: 2	2594	23: 112 (110)	1674, 1677	48: 8	3824
6: 19	3643	24: 26	1495, 3604	48: 10	2972
6: 72 (73)	2466	24: 30	2714	48: 29	1344, 1345, 3168
6: 76	426	24: 35	<i>хутба</i>	50: 14 (15)	2036
6: 94	3173	25: 26 (24)	<i>хутба</i>	50: 29 (30)	1380
6: 96	398	25: 47 (45)	425	51: 9	2902
6: 103	1135	25: 64 (63)	1867	51: 17–18	3179
6: 152 (151)	2694	25: 70	3837	53: 17	3954

Окончание указателя

Сура: аят	Номер байга	Сура: аят	Номер байга	Сура: аят	Номер байга
53: 29 (28)	3442	74: 26–27	2569	93: 9–11	2747
54: 1	118, 1077, 1478	74: 51 (50)	3314	95: 4–5	3522
55: 19–20	297, перед 2570	76: 5	<i>хутба</i>	96: 15	100
55: 29	1821, 3071	76: 18	<i>хутба</i>	96: 19	3607
55: 33	1924	79: 23–24	2455	99: 1	3276
56: 40 (41)	3532	80: 15	<i>хутба</i>	99: 4	3277
56: 78 (79)	<i>хутба</i>	85: 1	741	101: 6–9	877
61: 2–3	перед 2315	86: 9	3599	102: 7	3493
62: 5	3448	89: 28	568	105: 3	1314
67: 3	3629	89: 29	2656	110: 1	1313
70: 4	3440	90: 1–4	1709	112: 3	2758
71: 6 (7)	1404	91: 13–15	2513	112: 4	3765

## Указатель аллюзий на суры и айаты Корана

Сура: аят	Номер байта	Сура: аят	Номер байта	Сура: аят	Номер байта
2: 6 (7)	406	11: 44–45 (42–43)	3402	33: 72	1017
2: 22 (24)	1377	11: 52–63 (50–60)	854, 855	35: 10	882
2: 28 (30)	2676	11: 64–71 (61–68)	2509	36: 51	1918
2: 54 (57)	3733	12: 19	2787	36: 65	2153
2: 57–58 (60–61)	80–82, 3738	12: 87	3836	36: 78	3681
2: 69 (74)	3601	12: 93–96	125, 1902	37: 93 (95)	776
2: 88 (94)	3970	12: 111	3121	37: 164	3652
2: 96 (102)	535	14: 4	3811	38: 77 (76)	3397
2: 132 (138)	3954	14: 7	939	39: 42	397–402
2: 169 (174)	1855	14: 11–12 (10)	266	39: 68	1918
2: 195 (191)	2228	15: 23	1806	42: 40	1310
2: 260 (258)	1189	15: 28–29	1731	47: 16–17 (15)	1583, 3560
2: 272 (269)	322	15: 43–44	779, 3508	47: 38 (36)	3431
2: 286	579	16: 68–69	1010	48: 6	3144
3: 12 (14)	3579	16: 121 (120)	3785	48: 10	226
3: 43 (49)	865	17: 46 (44)	3279	50: 14 (15)	1144, 2036
3: 106 (110)	3739	17: 87 (85)	2852	50: 15 (16)	2196
3: 193 (195)	1824	18: 17 (18)	403, 1022	53: 3–4	1101, 1717, 3126
4: 125 (126)	1487	18: 21 (22)	403, 1022	53: 57 (56)	3824
5: 29 (26)	3737	18: 23–24	48	55: 26–27	30
5: 69 (64)	1610	18: 64 (65)	813	55: 41	3304
5: 77 (73)	3753	18: 66–67 (67–68)	224	57: 7	2228
5: 94 (93)	1603	18: 70 (71)	236, 2971	57: 12	32
5: 112–114	83–87	18: 73 (74)	224, 2971	57: 19 (20)	3431
6: 32	3431	20: 10–12	2788	57: 28	32
6: 70 (71)	2949	20: 17–20 (18–21)	1240	59: 16	1877
6: 115	1102	20: 119 (121)	2140	61: 6	727, 728
7: 44 (46)	1267	21: 3	266	62: 6	2924
7: 55 (57)	1895	21: 68–69	547, 861	67: 5	757, 3656
7: 71–77 (73–79)	2509	24: 35	2936	68: 4	3763
7: 112–121 (115–124)	278, 1615–1620	25: 8 (7)	266	69: 18	2917
7: 139 (143)	867, 3552	26: 153–158	2509	78: 9	3863
7: 146 (148)	2258	27: 16	1203	79: 40–41	1261
7: 156 (157)	727, 728	28: 76–81	864	83: 7–8	640
7: 178 (179)	3320	28: 88	30	83: 18–19	641
10: 90	863	29: 46 (47)	3126	83: 25–26	323
11: 5–7	3145	30: 31 (32)	3611		



## Литература

- ал-Газали*. Ихйа' — *ал-Газали ат-Туси*, *Абу Хамид Мухаммад*. Ихйа' 'улум ад-дин («Воскрешение религиозных наук»). Т. 1–4. [ал-Кахира:] ал-Азхар, 1302/1885 (1-е изд.).
- ابو حامد محمد الغزالي. /حياء علوم/الدين. جلد ۴-۱. بالمطبعة الازهرية المصرية، ۱۳۰۲ (الطبعة الاولى).
- ал-Газали*. Кимийа — *ал-Газали ат-Туси*, *Абу Хамид Мухаммад*. Кимийа-йи са'адат («Эликсир счастья») / Под ред. Хусайна Хадивджама. Т. 1–2. Тихран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1376/1997 (7-е изд.).
- ابو حامد محمد الغزالي. كيميای سعادت. به كوشش حسين خديوجم. جلد ۲-۱. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۷۶ (چاپ هفتم).
- ал-Газали*. Кимийа. Ч. 1 — *ал-Газали ат-Туси*, *Абу Хамид Мухаммад*. Кимийа-йи са'адат («Эликсир счастья»). Часть 1: 'Унваны 1–4. Рукн 1 / Пер. с перс., вступ. ст., коммент. и указ. А. А. Хисматулина. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2002. — LII + 332 с. («Памятники культуры Востока», XVII (1)).
- ал-Газали*. Кимийа. Ч. 2 — *ал-Газали ат-Туси*, *Абу Хамид Мухаммад*. Кимийа-йи са'адат («Эликсир счастья»). Часть 2: Рукн 2: Обычаи / Пер. с перс., вступ. ст., коммент., Приложения А и В, указ. А. А. Хисматулина. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2006. — («Памятники культуры Востока», XVII (2)) — в печати.
- Даль*. Словарь — *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. СПб.: Диамант, 1996 (репринт с изд. 1880 г.).
- Джами*. Трактат о музыке — *Абдурахман Джами*. Трактат о музыке / Пер. с перс. А. Н. Болдырева, коммент. В. М. Беляева. Ташкент: АН УзССР, 1960.
- Диххуда*. Лугатнама — *'Али Акбар Диххуда*. Лугатнама («Словарь»). CD. Верс. 3. Тихран: Интишарат-и Данишгах-и Тихран.
- علی اکبر دهخدا. لغت نامه. روی دیسک کامپیوتری. روایت سوم. تهران: انتشارات دانشگاه تهران.
- Ибн ал-'Араби*. Откровения — *Ибн ал-'Араби*. Мекканские откровения (ал-Футухат ал-Маккийя, الفتوحات المکیة) / Пер. с араб., введ., примеч. и библиогр. А. Д. Кныша. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1995. — («Памятники культуры Востока», V).
- Ибрагим, Ефремова*. Путеводитель по Корану — *Ибрагим Т. К., Ефремова Н. В.* Путеводитель по Корану // *Е. А. Резван*. Коран и его мир. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2001. С. 485–535.
- Фурузанфар*. Ахадис-и Маснави — *Бади' аз-Заман Фурузанфар*. Ахадис-и Маснави («Хадисы Маснави») / Сбор и составление Бади' аз-Замана Фурузанфара. Тихран: Интишарат-и Данишгах-и Тихран, 1334/1955.
- بدیع الزمان فروزانفر. /حدیث مشنوی/ بجمع و تدوین بدیع الزمان فروزانفر. تهران: انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۴.
- Фурузанфар*. Шарх. Т. 1 — *Бади' аз-Заман Фурузанфар*. Шарх-и Маснави-йи шариф («Комментарий на благородную Маснави»). Дафтар 1 (Ч. 1: байты 1–899; Ч. 2: байты 900–1912). Тихран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1380/2001 (10-е изд.).

بدیع الزمان فروزانفر. شرح مثنوی شریف. جزو نخستین و دوم از دفتر اول مشتمل بر شرح ابیات از ۱ تا ۱۹۱۲. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۸۰ (چاپ دهم).

Фурузанфар. Шарх. Т. 2 — Бади' аз-Заман Фурузанфар. Шарх-и Маснави-йи шариф («Комментарий на благородную Маснави»). Дафтар 1 (Ч. 3: байты 1913–3012). Тихран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1380/2001 (10-е изд.).

بدیع الزمان فروزانفر. شرح مثنوی شریف. جزو سوم از دفتر اول مشتمل بر شرح ابیات از ۱۹۱۳ تا ۳۰۱۲. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۸۰ (چاپ دهم).

Шахиди. Шарх. — Джа'фар Шахиди, саййид. Шарх-и Маснави («Комментарий на Маснави»). Дафтар 1 (Ч. 4: байты 3013–4003). Тихран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1380/2001 (4-е изд.).

سید جعفر شهیدی. شرح مثنوی. جزو چهارم از دفتر اول مشتمل بر شرح ابیات از ۳۰۱۳ تا پایان دفتر اول. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۸۰ (چاپ چهارم).

Юрченко А. Г. Чингис-хан в стране «шумящего солнца» // Кунсткамера. Этнографические тетради. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1998. Вып. 12. С. 109–148.

CD-версия — Муса Насари — Джалал ад-дин Руми. Маснави-йи ма'нави. CD версия полного текста, озвученная Амиром Нури и Хусайном Ахи и снабженная пятью комментариями: Мухаммада-Таки Джа'фари, Бади' аз-Замана Фурузанфара, саййида Джа'фара Шахиди, муллы Хади Сабзвари и Мусы Насари. Тихран: Нур (новая версия).

متن کامل کامپیوتری مثنوی با تصحیح و مقابله به همراه قرائت کامل ابیات با صدای امیر نوری و حسین آهی و پنج شرح مبسوط بر ابیات مثنوی از محمد تقی جعفری، بدیع الزمان فروزانفر، سید جعفر شهیدی، ملا هادی سبزواری و موسی نثری. تهران: نور (نسخه جدید).

Flügel. Concordantiae — Flügel Gustavus. Concordantiae Corani Arabicae. Lipsiae: 1842.

Nicholson. Mathnawi — The Mathnawi of Jalalu'ddin Rumi / Ed. by Reynold A. Nicholson. Vol. II Books I&II (Translation). London: E. J. W. Gibb Memorial Series (New Series), 1926.

**Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад**

**МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ  
(«Поэма о скрытом смысле»)**

**Первый дафтар (байты 1–4003)**

*Научное издание*

**ISBN 5-85803-317-2**

Корректор — *Н. В. Пивоваренок*  
Технический редактор — *А. А. Хисматулин*

Издательство  
**«Петербургское Востоковедение»**  
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Для корреспонденции:  
✉ 198152, Санкт-Петербург, а/я 111

Подписано в печать 07.???.2007. Формат 70×100<sup>1/16</sup>  
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс»  
Печать офсетная. Объем 28 печ. л. Тираж ??? экз.

Заказ №

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в Академической типографии «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12